



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA

INTERPRETACIÓN: TIPOS DE SITUACIÓN
COMUNICATIVA Y DIDÁCTICA

Agustín Darías Marrero

Las Palmas de Gran Canaria

30 de Junio de 2006

Agradecimientos

A la directora de esta investigación, la Dra. Rosario García López, por la confianza depositada en mí, por sus sabios consejos, siempre acertados, y por alentarme a seguir adelante en todo momento.

A los intérpretes, por su amabilidad al depositar en mis manos parte de su vida profesional, así como por su colaboración y por estar siempre disponibles para responder las preguntas más intempestivas.

A los traductores, Margaret, Jose y Esmeralda, cuya labor y dedicación me han permitido acceder a ideas expresadas en una lengua que desconozco.

A los alumnos de cuarto curso de francés de la Facultad de Traducción e Interpretación del año académico 2005/06, por prestarse de buen grado a experimentar en su proceso de aprendizaje.

A Frédéric y a Pepe, por su constante y eficaz apoyo informático, infatigable, incluso en los momentos de mayor desaliento.

Al equipo decanal de la Facultad de Traducción e Interpretación, por su comprensión que hace más fácil y agradable el trabajo cotidiano.

A todos, familia y amigos, por su cariño, por su apoyo incondicional y, sobre todo, por su paciencia.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	1
1. CAPÍTULO I	
TEXTO ORAL Y TEXTO ESCRITO: SUS ESPECIFICIDADES	13
1.1. Introducción: marco teórico común a la traducción y a la interpretación.....	13
1.2. Texto oral y texto escrito: sus especificidades.....	35
1.2.1. Diferencias por el modo de percepción.....	36
1.2.2. Diferencias por el contexto situacional y el tipo de lengua	40
1.2.2.1. Diferencias por el contexto situacional.....	40
1.2.2.2. Diferencias por el tipo de lengua	44
1.2.2.3. Características del tipo de lengua prototípico en interpretación.....	52
1.2.3. Textos escritos leídos y textos escritos expuestos oralmente	57
1.2.3.1. Problemática de los textos escritos en interpretación.....	57
1.2.3.2. Algunas tipologías de textos orales	66
1.2.3.2.1. Tipología de Kopczynski y Markiewicz.....	67
1.2.3.2.2. Tipología de Niedzielski.....	68
1.2.3.2.3. Tipología de Shlesinger.....	69
1.2.3.2.4. Tipología de Cenkova	70
1.2.3.2.5. Tipología de Alexieva.....	71
1.2.3.2.6. Tipología de Tryuk.....	74
1.2.3.2.7. Criterios más relevantes de las tipologías comentadas ...	77
1.2.3.3. Solución a la problemática de los textos escritos en interpretación.....	82
1.2.3.3.1. Propuesta de clasificación tipológica de textos orales ..	84

1.2.3.3.2. Escritura u oralidad y su incidencia en el proceso interpretativo.....	87
1.2.3.3.2.1. Recepción.....	88
1.2.3.3.2.2. Producción.....	90
1.2.4. Diferencias por las condiciones de trabajo	92
1.2.4.1. Condiciones de trabajo en sentido amplio	93
1.2.4.1.1. Información situacional.....	94
1.2.4.1.2. Duración.....	96
1.2.4.1.3. Documentación.....	96
1.2.4.2. Condiciones de trabajo en sentido estricto	97
1.2.4.2.1. Ritmo	98
1.2.4.2.2. Simultaneidad de actividades	100
1.3. Síntesis de las diferencias entre texto oral y texto escrito	103
1.3.1. Especificidades del texto oral en interpretación.....	103
1.3.1.1. Percepción auditiva no iterativa, no diferenciada y lineal....	104
1.3.1.2. Códigos lingüísticos prototípicos oral y escrito.....	104
1.3.1.3. Código lingüístico prototípico de la interpretación: textos escritos leídos y textos escritos expuestos oralmente	105
1.3.1.4. Propuesta de tipología de textos orales.....	106
1.3.1.5. Condiciones de trabajo extremas	108
1.3.2. Representación esquemática	109

2. CAPÍTULO II

TIPOLOGÍA DE SITUACIONES DE INTERPRETACIÓN..... 115

2.1. Justificación teórica: constituyentes de la situación comunicativa	115
2.1.1. García López: cotexto y contexto.....	115
2.1.2. Seleskovitch y Lederer: contexto y situación.....	116
2.1.3. García Landa: situación intersubjetiva, social e histórica	118
2.1.4. Lvóvskaya: constituyentes de la situación comunicativa	120

2.2. Algunas tipologías de situaciones de interpretación.....	126
2.2.1. Tipologías de Kopczynski y Markiewicz.....	127
2.2.2. Tipología de reuniones interlingües de Gile.....	130
2.2.3. Tipología de prototipos de hipertextos de Pöchhacker.....	136
2.2.4. Tipología de técnicas de interpretación de Collados Aís	140
2.2.5. Prototipología de eventos interculturales de Alexieva.....	146
2.2.6. Tipología de modalidades de traducción oral de Hurtado Albir...149	
2.2.7. Tipología de modalidades de traducción oral de Jiménez Ivars152	
2.2.8. Tipología de modalidades de interpretación de Collados Aís	158
2.2.9. Tipología de modalidades de interpretación de Baigorri Jalón.....161	
2.2.10. Tipologías de debates del Parlamento Europeo de De Manuel Jerez y Díaz Laborda.....	165
2.2.11. A modo de conclusión.....	166
2.3. Análisis de un corpus de situaciones de interpretación.....	171
2.3.1. Anexo A.....	171
2.3.1.1. Representación esquemática.....	176
2.3.1.2. Análisis de situaciones del anexo A.....	177
2.3.2. Anexo B.....	179
2.3.2.1. Anexo B.1.....	190
2.3.2.2. Representación esquemática.....	192
2.3.2.3. Análisis de situaciones del anexo B.....	194
2.3.3. Anexo C.....	205
2.3.3.1. Introducción: algunos aspectos generales de la interpretación en el ámbito local	205
2.3.3.2. Anexo C1.....	209
2.3.3.2.1. Anexo C1.1.....	221
2.3.3.2.2. Representación esquemática.....	222
2.3.3.2.3. Análisis de situaciones del anexo C1	223
2.3.3.3. Anexo C2.....	227
2.3.3.3.1. Anexo C2.1.....	233

2.3.3.3.2. Representación esquemática.....	235
2.3.3.3.3. Análisis de situaciones del anexo C2.....	236
2.3.3.4. Anexo C3	236
2.3.3.4.1. Representación esquemática.....	248
2.3.3.4.2. Análisis de situaciones del anexo C3.....	249
2.3.3.5. Anexo C4	251
2.3.3.5.1. Análisis de situaciones del anexo C4.....	252
2.3.3.6. Anexo C5	253
2.3.3.6.1. Análisis de situaciones del anexo C5.....	254
2.4. Hacia una tipología de situaciones de IC.....	255
2.4.1. Criterios clasificatorios propuestos	255
2.4.1.1. Representación esquemática	255
2.4.1.2. Explicación de los criterios	257
2.4.2. Tipos de situaciones propuestos	272
2.4.2.1. Tipo 1. Relaciones con los medios de comunicación.....	276
2.4.2.1.1. Subtipos del tipo 1	279
2.4.2.1.2. Subtipo 1.1. Ruedas de prensa	284
2.4.2.1.3. Subtipo 1.2. Entrevistas	290
2.4.2.1.4. Subtipo 1.3. Mesas redondas y presentaciones.....	295
2.4.2.2. Tipo 2. Relaciones protocolarias	304
2.4.2.2.1. Subtipos del tipo 2	308
2.4.2.2.2. Subtipos 2.1. y 2.3. Inauguraciones y clausuras	312
2.4.2.2.3. Subtipo 2.2. Visitas	319
2.4.2.3. Tipo 3. Relaciones laborales.....	324
2.4.2.4. Tipo 4. Conferencias	337

3. CAPÍTULO III

TIPOS DE SITUACIONES COMUNICATIVAS Y DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN349

3.1. Conceptos de redundancia y anticipación en interpretación y sus tipos.....349

3.1.1. Evolución de la investigación sobre redundancia y anticipación...349

3.1.2. Conceptos de redundancia y anticipación según Chernov352

3.1.3. Conceptos de redundancia y anticipación según Seleskovitch y Lederer.....361

3.1.4. Conceptos de redundancia y anticipación según Gile.....366

3.1.5. Conceptos de redundancia y anticipación según Lvóvskaya.....370

3.2. Redundancia y tipos de textos de interpretación: discursos de inauguración y de clausura373

3.2.1. Conceptos básicos de análisis373

3.2.1.1. Estilo y género funcionales y tipo textual.....373

3.2.1.2. Funciones comunicativas del lenguaje378

3.2.1.3. Marcadores textuales379

3.2.2. Discursos de inauguración y de clausura: anexo D.....380

3.2.2.1. Texto 1382

3.2.2.2. Texto 2383

3.2.2.3. Texto 3384

3.2.2.4. Texto 4387

3.2.2.5. Texto 5390

3.2.2.6. Texto 6391

3.2.3. Análisis de discursos del anexo D.....394

3.2.3.1. Análisis pragmático-funcional.....394

3.2.3.1.1. Marcadores de los emisores.....394

3.2.3.1.2. Marcadores de la información.....399

3.2.3.1.3. Marcadores de los receptores.....409

3.2.3.2. Análisis estructural.....419

3.2.3.2.1. Bloque comunicativo-composicional de título	420
3.2.3.2.2. Bloque comunicativo-composicional de introducción..	423
3.2.3.2.3. Bloque comunicativo-composicional de parte principal	430
3.2.3.2.4. Bloque comunicativo-composicional de parte final	436
3.2.3.3. Análisis semántico-lógico.....	442
3.2.3.4. Recapitulación.....	457
3.3. Redundancia y tipos de situaciones de interpretación: ruedas de prensa y presentaciones.....	461
3.3.1. Aproximación al concepto de competencia situacional	461
3.3.1.1. Competencias comunicativa y traductora.....	465
3.3.1.2. Competencia cultural.....	466
3.3.1.3. Competencia intercultural.....	470
3.3.1.4. Competencia situacional.....	473
3.3.2. Aplicación didáctica de la redundancia y la anticipación situacionales en interpretación.....	477
3.3.2.1. Herramienta didáctica de anticipación situacional.....	477
3.3.2.2. Metodología.....	486
3.3.2.3. Análisis de situaciones de interpretación a partir de la redundancia y la anticipación situacionales: casos prácticos	494
3.3.2.3.1. Ruedas de prensa del Festival Internacional de Cine de Las Palmas de Gran Canaria	495
3.3.2.3.1.1. Rueda de prensa de presentación de la película <i>La chatte à deux têtes</i> con Vittoria Scognamiglio	498
3.3.2.3.1.2. Rueda de prensa con Catherine Deneuve	524
3.3.2.3.1.3. Rueda de prensa con Alain Delon.....	556
3.3.2.3.1.4. Grabación en DVD de las ruedas de prensa: anexo E	DVD

3.3.2.3.2. Ruedas de prensa del Centro de Arte “La Regenta”	590
3.3.2.3.2.1. Rueda de prensa de presentación de la exposición “Auguste Rodin”	594
3.3.2.3.2.2. Monólogos introductorios a las ruedas de prensa: anexo F	623
3.3.2.3.2.2.1. Exposición “Auguste Rodin”	623
3.3.2.3.2.2.2. Exposición “Tuareg. Nómadas del desierto”	627
 4. CONCLUSIONES	 631
 5. BIBLIOGRAFÍA	 643

INTRODUCCIÓN

Motivación.

A lo largo del ejercicio profesional de la interpretación, hace ya tiempo que se ha ido volviendo cada vez más consistente la intuición, contrastada con otros colegas, de que ciertos aspectos se repiten con frecuencia en las prestaciones realizadas como intérprete, aun siendo estas diferentes.

Desde que empezamos a impartir docencia de la interpretación más recientemente, ha ido surgiendo la inquietud de saber cómo se podría enseñar aquello que practicábamos, puesto que éramos conscientes del proceso desarrollado mientras interpretábamos, pero carecíamos de la formación pedagógica para transmitirlo, dado que nuestra formación como intérpretes había sido eminentemente práctica y orientada a la profesión.

Salvando las evidentes diferencias y sin ninguna pretensión comparativa al respecto, nos encontrábamos entonces en una situación que se nos antojaba similar a la que, hace ahora cincuenta años, llevó a Rozan a crear un método para tomar notas en interpretación consecutiva, sencillo, sistemático y flexible, que ha trascendido en el tiempo.

“Ce système est le produit de dix ans de métier et de quatre ans d’enseignement. [...] Mais s’il faut enseigner, il faut bien enseigner quelque chose, et quelque chose qui soit méthodique et simple. C’était, il y a quatre ans, le problème que j’avais à résoudre.” (Rozan, 1956:10)

[Este sistema es producto de diez años de oficio y de cuatro de docencia. [...]
Pero si hay que enseñar, está claro que hay que enseñar algo y algo que sea metódico y sencillo. Este era el problema que tenía que resolver hace cuatro años.] (La traducción es nuestra)

A partir de la intuición y de la inquietud mencionadas, de esa experiencia intuitiva y de esa necesidad de sistematización docente, nació la intención de estudiar lo que hacíamos con el fin de enseñarlo de manera estructurada, sin perder de vista la vaga conciencia de que la labor de intérprete comportaba factores redundantes.

Por estos motivos, el presente trabajo se orienta hacia el estudio del proceso realizado mientras se interpreta, de los textos que se interpretan y, sobre todo, de las situaciones en las que se media lingüística y culturalmente, con la intención de demostrar la redundancia lingüística y extralingüística existente en las situaciones de interpretación y de evidenciar el gran potencial de anticipación situacional que la redundancia encierra y que se puede poner al servicio de la enseñanza de la interpretación de manera fructífera.

Los intérpretes trabajamos con una herramienta lingüística en un medio extralingüístico que se extiende mucho más allá del horizonte finito de las palabras y que abarca múltiples dimensiones, cuyas relaciones son tan intrincadas como la realidad misma. Según Hatim y Mason (1995), una de las primeras aportaciones decisivas para considerar el lenguaje como vehículo de una carga cultural, extralingüística, procede de la antropología, concretamente, se debe a Malinowski (1923, 1935):

“Malinowski llamó a esto *contexto de situación*, refiriéndose a la totalidad de la cultura que rodea al acto de producir y recibir un texto. En su opinión, el contexto cultural, que abarcaba factores muy variados, desde lo ritual [...] hasta los aspectos más triviales de la vida cotidiana, era crucial para interpretar un mensaje.” (Hatim y Mason, *op. cit.*:54) (La cursiva es suya)

Desde esta óptica, el contexto de situación, la realidad extralingüística, se muestra en su ilimitada riqueza, con sus innumerables constituyentes que engloban, a su vez, las múltiples y variadas facetas relativas a los participantes en el acto comunicativo, al propio acto comunicativo que se está desarrollando, a lo que se transmite, a los efectos potenciales que se esperan de esa comunicación, a

dónde, a cuándo y a cómo se opera ese intercambio comunicativo que trasiega tantos aspectos como el ser humano es capaz de concebir y expresar, aspectos culturales, históricos, sociales, económicos, personales, acontecimientos, códigos, ideologías, religiones.

Difícil e inabarcable tarea, por tanto, la de estudiar la compleja realidad extralingüística, contextual, situacional, que envuelve otra realidad, a su vez, también compleja, la de la interpretación profesional. Tan arduo es el cometido que nos parecía remoto, poco explorado y, quizá, falta de interés. Sin embargo, al decidírnos a emprenderlo, constatamos con sorpresa que otros ya se habían aventurado en esa vía antes que nosotros y que sus trabajos arrojaban resultados dignos de encomio.

Esta verificación de la existencia de estudios teóricos acerca de las situaciones comunicativas de interpretación, en lugar de desalentarnos, nos sirvió de motivación e hizo que se afanzara la idea de que no iríamos tan mal encaminados, al fin y al cabo:

“La falta de desarrollo de la exposición contextual y situacional se ha debido en gran medida a lo que podría denominarse una notoria quiebra del coraje, un sentimiento de miedo ante lo que es un rasgo situacional de relevancia y describible, un “hecho” situacional.” (Gregory, 1967:178; cf. Hatim y Mason, 1995:55)

Así, a pesar de la dificultad manifiesta, aceptamos como objeto de estudio la realidad situacional en la que se ejerce la profesión de intérprete y que genera productos más tangibles, que sirven de materia prima a los intérpretes y, por consiguiente, más empíricamente observables: los textos que habitualmente se interpretan.

Ahora bien, a la complicada naturaleza del objeto estudiado, se añadía su amplia extensión. Habida cuenta de la ingente variedad de situaciones comunicativas que requieren la mediación de intérpretes y de la infinita diversidad

de producciones textuales susceptibles de tratamiento por parte de los intérpretes, así como de la unicidad tanto de aquellas como de estas, se impuso el requisito metodológico de acotar el objeto de análisis aquí mencionado, tal y como exponemos en lo sucesivo.

Metodología.

Desde el prisma metodológico, el punto de partida de este trabajo reside en la reflexión teórica acerca de la naturaleza de la interpretación y del proceso desarrollado mientras se efectúa, puesto que, si nuestro fin último es estudiar los aspectos redundantes y previsibles de los textos y los contextos situacionales en los que se realiza la interpretación, previamente había que considerarla como proceso en sí mismo. Para ello, se han consultado la bibliografía existente y las concepciones relevantes de varios autores en el ámbito de la teoría de la traducción y de la interpretación, que se adaptaban de forma pertinente a nuestros objetivos.

A continuación, se han revisado varias tipologías representativas articuladas en torno a textos y contextos, técnicas y modalidades de interpretación, adoptando un enfoque basado en la observación y la reflexión críticas y el análisis deductivo.

Esta metodología observacional y analítico-deductiva, por lo demás teórico-descriptiva hasta el momento, nos ha permitido deducir, deslindar y aprehender, en la medida de nuestras posibilidades, los criterios sustanciales que subyacen en las taxonomías contempladas.

“El nivel descriptivo consiste fundamentalmente en caracterizar un fenómeno o situación concreta indicando sus rasgos más peculiares o diferenciadores. El nivel clasificatorio consiste en agrupar objetos discriminándolos, dentro de un conjunto, en una serie de subconjuntos de acuerdo a ciertas similitudes, características, cualidades o propiedades en común.” (Jiménez Ivars, 1999:11)

Una vez en posesión del arsenal conceptual teórico indispensable, que nos permitió justificar la relevancia y comprender los constituyentes de la situación comunicativa de interpretación en general, en una etapa posterior de esta investigación se ha pasado al terreno más práctico en el que, como avanzábamos, se ha tenido que desenmarañar la intrincada realidad que nos ocupa y delimitar el radio de acción de nuestro estudio, obedeciendo a imperativos de sensatez metodológica.

De este modo, siguiendo un modelo básico ofrecido por Seleskovitch (1968:245-249), un listado que recopila sus servicios como intérprete a lo largo de un período determinado, hemos recabado los datos necesarios relativos a la trayectoria profesional de seis intérpretes, que han evolucionado en el mercado de la interpretación en la región canaria durante un lapso temporal concreto. La información resultante de este proceso de compilación, no sólo ha sido tratada para su presentación armoniosa y fácil utilización, sino que se le han aplicado además sencillos criterios de análisis.

Este procedimiento analítico empírico, basado en la observación de un corpus determinado de situaciones de interpretación, nos ha brindado la posibilidad de construir y aventurar una propuesta tipológica de situaciones comunicativas para la interpretación, que se hace eco de los criterios contemplados en las tipologías consideradas previamente. Con lo cual, el hecho de disponer de un corpus acotado en el espacio y en el tiempo nos ha permitido examinar de forma estructurada en sus múltiples y complejas interrelaciones, al menos, una parcela del terreno cambiante en el que nos situamos.

Idéntico procedimiento había guiado con anterioridad la parte de esta investigación que se centra mayormente en los textos de interpretación, es decir, observación y reflexión teórico-críticas de las clasificaciones en cuestión, análisis deductivo de los criterios que las sustentan y reformulación organizada de los parámetros juzgados más pertinentes. A nuestro entender, el procedimiento

metodológico aquí descrito se ha revelado acertado, ya que en cada ocasión, tanto con respecto a los textos de interpretación como acerca de los eventos mediados por intérpretes, ha dado como fruto sendas propuestas tipológicas.

En la última etapa del proceso investigador guiado por el método empírico, se impone la comprobación experimental de los supuestos hipotéticos enunciados. Por esta razón, se ha pasado revista, una vez más, a los conceptos teóricos pertinentes y, a partir de las tipologías presentadas, sus criterios se han aplicado al examen empírico exhaustivo de dos nuevos corpus que se ajustan a alguna de las categorías propuestas de textos y contextos, con el fin de verificar su redundancia y su potencial de anticipación. En primer lugar, en cuanto a los textos de interpretación, se han analizado discursos de inauguración y de clausura, y, en segundo lugar, nos hemos dedicado al estudio de situaciones comunicativas de interpretación, concretamente, del tipo de ruedas de prensa y presentaciones.

En consecuencia, nos hemos vuelto hacia la realidad circundante para localizar un campo de experimentación apropiado y, dentro de las posibilidades, se encontraba el aula, como espacio propicio para acercar todo lo anterior a la docencia de la interpretación. Por ello, se ha adoptado el punto de vista didáctico para intentar elaborar una herramienta pedagógica articulada en torno a la anticipación situacional, cuya aplicación práctica a una parte del corpus de situaciones de interpretación, permitirá poner de manifiesto la redundancia y la anticipación situacionales e intersituacionales.

En esta última etapa metodológica, se experimenta en condiciones reales, ya que la herramienta didáctica de anticipación situacional se ha sometido a prueba con nuestro alumnado, lo que posibilitará verificar empírica y prácticamente los resultados obtenidos por los estudiantes, gracias a la compilación de sus observaciones e hipótesis anticipatorias, que se pueden contrastar con los discursos realmente pronunciados en la segunda parte del corpus de situaciones de interpretación que se les había encomendado.

De forma resumida, con respecto a la metodología empleada, podemos concluir, pues, que cada bloque constituyente de esta investigación responde a un esquema metodológico similar. El punto de partida ha sido la revisión de los conceptos teóricos y las tipologías pertinentes en cada caso, la observación y la reflexión analítico-deductiva para desentrañar los criterios en los que se fundamentan las tipologías en cuestión, con el fin de lanzar propuestas clasificatorias propias de textos y de situaciones comunicativas de interpretación, basadas en los parámetros observados. A continuación, los criterios retenidos se han aplicado al estudio empírico y práctico de corpus de textos y de contextos de interpretación, extraídos de la realidad profesional y seleccionados en función de las tipologías avanzadas previamente. Asimismo, como colofón que refleja el trabajo realizado, se propone una herramienta didáctica con su correspondiente metodología, probada experimental y empíricamente en el aula.

Estructura de la tesis.

En las páginas siguientes, se expone la organización resultante del presente trabajo, teniendo en cuenta sus objetivos específicos y su metodología.

Se parte de la concepción teórica compartida por la traducción y la interpretación (apartado 1.1.) para lograr delimitar y describir el primer objeto estudiado específicamente: el proceso interpretativo. En la oposición básica entre lo escrito y lo oral, se contemplan las diferencias (apartado 1.2.) entre traducción e interpretación, relativas a aspectos fundamentales que, por contraste con la traducción escrita, definen la interpretación oral e inciden de manera sustancial en el proceso interpretativo.

De modo que, en el primer capítulo, se describen y caracterizan la traducción escrita, la interpretación simultánea y la interpretación consecutiva. Sin embargo, desde el inicio de esta investigación, hemos topado con el escollo que suponen el carácter complejo y las múltiples dimensiones de la realidad abordada,

lo que nos conduce, por una parte, a corroborar que la oposición básica entre oral y escrito no basta para distinguir la interpretación de la traducción y, por otra, a iniciar un extenso bloque parentético (apartado 1.2.3.), consecuencia de lo anterior, dedicado a la problemática específica de los textos escritos previamente para ser leídos o expuestos oralmente en situación de interpretación, unos textos que aúnan factores escritos y orales y que, por lo tanto, echan por tierra el planteamiento inicial de la oposición entre escrito y oral.

Este aparente desvío de la dinámica prevista se ha revelado, no obstante, harto productivo, ya que ha supuesto la consideración y revisión de algunas tipologías representativas de textos para la interpretación. Siguiendo la metodología comentada anteriormente, se han adoptado los criterios más relevantes de las tipologías expuestas, con el fin de aventurar una propuesta clasificatoria de textos de interpretación, sustentada en los parámetros mencionados. También se abordan en este bloque del primer capítulo la solución idónea a la problemática tratada, así como la incidencia de la escritura y la oralidad en el proceso interpretativo.

Una recapitulación de los principales contenidos cierra el primer capítulo (apartado 1.3.). Además, cabe señalar que, en esta ocasión, al igual que siempre que ha sido factible, se ha incluido una representación esquemática que le sirve de síntesis y que, en el caso del primer capítulo, refleja las semejanzas y diferencias entre la traducción escrita y la interpretación simultánea y consecutiva.

Una vez definido el proceso de la interpretación y considerados los textos con los que los intérpretes trabajan de forma habitual, el siguiente capítulo pretende profundizar en la realidad extralingüística en la que se desenvuelven.

A tal efecto, el segundo capítulo arranca de la concepción traductológica de diversos autores sobre contexto y situación, lo que posibilitará justificar teóricamente la relevancia comunicativa de la situación y acercarnos a sus principales constituyentes (apartado 2.1.). A esta introducción teórica, sigue la

revisión crítica, ya anunciada, de tipologías de situaciones comunicativas, técnicas y modalidades de interpretación, que concluye, a su vez, con una recapitulación (apartado 2.2.).

De este modo, llegaremos al análisis descriptivo del primer corpus (apartado 2.3.) que, en este caso, engloba situaciones comunicativas recopiladas a partir del ejercicio profesional de seis intérpretes en el mercado local a lo largo de cinco años. El corpus, que incluye el modelo antes mencionado de Seleskovitch (*op. cit.*:245-249) (anexo A), se divide individualmente en función de la actividad de cada intérprete (anexos B, C1, C2, C3, C4 y C5).

El examen de este material situacional en función de parámetros básicos, nos permitirá dar cuenta de no pocos aspectos de la interpretación en el ámbito del archipiélago canario. Ahora bien, considerando que el campo de análisis puede ser extremadamente vasto y variado, dada la unicidad de toda situación comunicativa, se ha aislado y perfilado una serie de situaciones comunicativas en las que, según se ha detectado mediante la consideración del corpus, suele emplearse la interpretación consecutiva con o sin toma de notas.

Retomando las tipologías revisadas previamente, hemos extraído los criterios en los que se basan y añadido su representación en esquema así como su explicación (apartado 2.4.1.), con el objetivo de organizarlos en su multiplicidad y de dar cuenta de sus relaciones de interdependencia, puesto que son de muy variada índole y se influyen entre sí, al reflejar la complejidad de la realidad extralingüística de la interpretación.

Como último paso de este procedimiento orientado a tipificar situaciones de interpretación, se han aplicado los parámetros mencionados a las situaciones de interpretación consecutiva aisladas anteriormente en nuestro corpus, lo que arrojará como resultado una propuesta clasificatoria de situaciones comunicativas de interpretación, que comporta tipos y subtipos definidos según los parámetros de referencia (apartado 2.4.2.).

Después de haber profundizado, entonces, en el proceso de la interpretación y en algunos de sus tipos habituales de textos y situaciones, hemos desembocado en el objetivo último de nuestra investigación. Como respuesta a aquella intuición y a aquella inquietud iniciales, nos fijamos como objetivos específicos del tercer y último capítulo, en primer lugar, tratar de verificar o desechar la hipótesis de que en interpretación se dan aspectos altamente redundantes. En segundo lugar, de confirmarse este supuesto hipotético, intentar obtener un aprovechamiento sistemático de la redundancia y de la anticipación en interpretación, con el fin de facilitar, en la medida de lo posible, su aprendizaje.

Por consiguiente, siguiendo la misma organización de capítulos anteriores, el tercero se inicia con la revisión teórica de las concepciones pertinentes en función de los objetivos perseguidos, pues centramos el interés en los conceptos de redundancia y anticipación, con respecto a su relevancia de cara al proceso de la interpretación (apartado 3.1.). En términos generales, los autores consultados distinguen, a nuestro parecer, entre redundancia objetiva o lingüística y subjetiva o extralingüística, lo que constituye la razón principal por la que hemos considerado desde la perspectiva de la relación causal entre la redundancia y las posibilidades de anticipación para el intérprete, primero, los textos (apartado 3.2.) y, luego, las situaciones de interpretación (apartado 3.3.).

En cuanto a los primeros, los textos, se han adoptado como aparato teórico algunos conceptos básicos de la estilística funcional (apartado 3.2.1.) y, como corpus de análisis, un tipo textual susceptible de generarse en unos de los subtipos de situaciones de interpretación definidos con anterioridad: los discursos de inauguración y de clausura.

Los textos en cuestión aparecen recogidos en el anexo D (apartado 3.2.2.) y han sido objeto de una exhaustiva disección basada en el análisis empírico y descriptivo, desde distintos pero complementarios puntos de vista (apartado 3.2.3.). Mediante este examen, se pretende constatar nuestra intuición y la

hipótesis acerca del elevado grado de redundancia tanto lingüística como extralingüística y, en consecuencia, del elevado potencial de anticipación probabilista que encierran algunos ejemplares textuales de interpretación, al menos, aquellos pertenecientes al tipo textual que ha servido de referencia en esta parte de nuestro estudio.

En cuanto a las segundas, las situaciones de interpretación, se ha optado por el enfoque didáctico, a efectos de aplicar y obtener el mayor provecho posible de la redundancia y de la anticipación en la enseñanza de la interpretación. Con esta intención, contemplamos teóricamente algunas de las competencias necesarias para el sujeto traductor y nos aproximamos a la definición de una competencia situacional (apartado 3.3.1.).

Para fomentar la competencia mencionada entre los futuros intérpretes y sensibilizarlos acerca de la pertinencia de la redundancia y la anticipación situacionales en interpretación, se ha elaborado una herramienta didáctica de anticipación situacional (apartado 3.3.2.1.), que se hace eco de los criterios estudiados anteriormente, que contribuyen a definir y a caracterizar situaciones comunicativas de interpretación. A nuestro modo de ver, su sencillo método de aplicación (apartado 3.3.2.2.) permitiría extrapolar su uso a innumerables arquetipos de situaciones comunicativas características de otros contextos geográficos, no sólo de las islas Canarias, y de instituciones varias, como los principales organismos internacionales. No obstante, en el marco de nuestra investigación, nos hemos limitado a emplearla en el análisis de otros subtipos de situaciones comunicativas escogidos entre los definidos previamente: las ruedas de prensa y las presentaciones (apartado 3.3.2.3.).

Este último análisis de situaciones al que aludimos ahora, se ha realizado en dos etapas. Una primera etapa de análisis a posteriori de situaciones comunicativas (apartado 3.3.2.3.1.) realmente interpretadas e insertadas en el anexo E en formato DVD. El objetivo específico reside, en esta ocasión, en probar la utilidad de la herramienta pedagógica y su capacidad para desentrañar los

intrincados factores implicados en toda situación comunicativa, al igual que su importancia relativa en función de la situación de interpretación concreta. De esta forma se pondrá de manifiesto la redundancia extralingüística e intersituacional.

En la segunda etapa, se ha procedido a realizar una prueba experimental y empírica de la herramienta de anticipación situacional con nuestro alumnado (apartado 3.3.2.3.2.). Mediante este procedimiento, se pretende comprobar que el instrumento pedagógico incrementa la competencia situacional de los futuros intérpretes y les sirve a priori para prever todo tipo de dificultades con las que se encontrarían si tuvieran que interpretar en determinadas situaciones, así como para prepararse y documentarse de forma previa y adaptada a la situación de interpretación concreta. Al final de este análisis, figura el anexo F en el que se reproducen literalmente los monólogos de presentación pronunciados por los locutores principales de las situaciones comunicativas en cuestión.

En las últimas páginas de nuestra investigación, se ha extraído una serie de conclusiones generales, a pesar de que, en ocasiones, hemos recapitulado el contenido de distintas partes de este estudio al final de las mismas, siempre que lo hemos juzgado necesario.

Igualmente, aparece el listado de las referencias bibliográficas citadas en esta investigación. Por último, cabe señalar que, exceptuando el anexo E que figura al final dado que se presenta en formato DVD, se ha preferido intercalar los restantes anexos en el propio cuerpo del trabajo, con la intención de facilitar su manejo y su lectura.

1. CAPÍTULO I

TEXTO ORAL Y TEXTO ESCRITO: SUS ESPECIFICIDADES.

1.1. Introducción: marco teórico común a la traducción y a la interpretación.

Desde un enfoque comunicativo de la traducción y de la interpretación, entendemos que el texto completo conforma la unidad mínima de comunicación. Al igual que otros autores, Tricás Preckler define el concepto de texto como sigue:

“Las teorías pragmático-interpretativas tienen como punto de partida el *texto* considerado como una unidad de comunicación global cuyo sentido radica en la fuerza informativa e intencional de los distintos enunciados. Cada texto establece un universo discursivo en el que se dibuja una coherencia textual determinada y en el que las diversas secuencias se enlazan encaminándose hacia una conclusión o hacia un posible espacio conclusivo. Todo ello constituye el *sentido textual*.”
(Tricás Preckler, 1992:230)

Según la definición anterior, cabe suponer que el hablante de cualquier lengua produce un texto, una unidad de comunicación global compuesta de enunciados que, desde el punto de vista de la traductología, constituye el punto de partida de la labor del traductor y del intérprete. Estas dos actividades, la traducción y la interpretación con todas las semejanzas y diferencias que comportan, son teorizadas desde múltiples perspectivas por distintos autores. Veamos a continuación algunos de esos enfoques.

Según García-Landa (1984:31), la teoría de la traducción y de la interpretación sólo puede abordarse a partir de “un marco conceptual de referencia como el de la lingüística y, en particular, la noción saussuriana de la lengua como ‘sistema de signos’ y del signo como integrado por materia fónica (‘significante’) y representación mental sugerida (‘significado’)”. Pero, si se aceptan estos principios lingüísticos básicos, según los cuales a un signo lingüístico, integrado en un sistema, corresponde un significado, se debería aceptar también que cuando

un hablante hace uso de un signo lingüístico actualiza tan sólo una parte de la multiplicidad de significados que recubre ese signo en la lengua. Ocurre, por tanto, que un traductor y un intérprete no se enfrentan, en el desempeño de su tarea, a signos lingüísticos aislados y estáticos, sino que traducen textos escritos por un redactor e interpretan discursos expuestos por un orador, respectivamente. Ambos emisores, tanto el que escribe como el que habla, están actuando en calidad de hablantes de una lengua; por esta razón, aunque esos hablantes posean de forma más o menos consciente un sistema lingüístico, los dos están haciendo un uso particular de este. El texto escrito u oral es fruto del uso particular que hace un hablante del sistema en una situación comunicativa dada y, para traducirlo o interpretarlo, debemos situarnos en el nivel del habla, de la *parole*, y no, en el de la lengua, en el de la *langue*, ya que como afirma el autor citado:

“Toda reflexión sobre la praxis traductora es una meditación sobre la sutil frontera que separa a la *langue* de la *parole* puesto que el traducir sucede en el habla, no en la lengua”. (García-Landa, *op. cit.*:32)

Los signos lingüísticos están dotados convencionalmente de un significado determinado en el sistema, pero al ser utilizados por un hablante, se les dota de un sentido concreto en un contexto dado. Son los conceptos que García-Landa denomina, respectivamente, significado sistémico-semántico¹ y sentido. Siguiendo con esta argumentación, el sentido estaría constituido, entonces, por las relaciones establecidas entre los significados de los signos lingüísticos en el habla; y lo que se traduce, lo que se interpreta, no son signos lingüísticos aislados sino su sentido. En términos del autor citado, traducir, en sentido amplio, “consiste en extraer el sentido o ‘espacio sénsico’ de un discurso o texto, separándolo del ‘espacio formal’ para producirlo (re-expresarlo) en otro espacio formal (otra lengua)”. (García-Landa, *op. cit.*:33)

¹ El significado sistémico-semántico se define como el significado del signo lingüístico en tanto que parte del sistema semántico total de la lengua o valor sistémico determinado por relaciones paradigmáticas (García-Landa, 1985:30)

Seleskovitch insiste igualmente en la afirmación de que no se traducen palabras sino ideas: "... on ne traduit pas des mots mais des idées, c'est-à-dire le résultat de l'association des appellations à leurs référents, concrets ou abstraits, réels ou imaginaires"² (Seleskovitch, 1991:293), y continúa diciendo que en el momento de la percepción de las palabras, los significados desaparecen ya que inmediatamente se produce la identificación de los referentes por parte del receptor, identificación, desde nuestro punto de vista, necesaria para el proceso cognitivo de la comprensión. Asimismo, la autora establece una distinción entre, por una parte, los significados que se pueden captar en el nivel de las lenguas sin considerar su uso y, por otra, el sentido que se desprende de los enunciados en situación de comunicación. Además, precisa que si se observa el comportamiento de dos lenguas en una situación comunicativa dada, ciertos significados lingüísticos (significados sistémico-semánticos, según García-Landa) no pueden considerarse como equivalentes en unos enunciados dotados de sentido, mientras que sí lo eran al considerarlos aisladamente:

"Le sens ad hoc en situation de communication prend sans arrêt des distances par rapport à la signification statique de la langue". (Seleskovitch, 1993:108)
["El sentido en situación comunicativa se distancia sin cesar del significado estático de la lengua"] (La traducción es nuestra).

En consecuencia, el acto de comunicación, llevado a cabo en una situación o contexto extralingüístico, añade al instrumento lingüístico un valor cognitivo indispensable para tomar consciencia del sentido:

"Il s'avérait que la conviction que traduire consiste à trouver des correspondances entre mots et phrases négligeait les mécanismes de compréhension et d'expression du traducteur." (Seleskovitch, 1991:297)
["Se confirmaba que la idea de que traducir consiste en encontrar equivalencias entre palabras y frases dejaba de lado los mecanismos de comprensión y expresión del traductor"] (La traducción es nuestra).

² "No se traducen palabras sino ideas, o sea, el resultado de la asociación de las denominaciones a sus referentes, concretos o abstractos, reales o imaginarios" (Seleskovitch, 1991:293) (La traducción es nuestra).

Así pues, el hecho de traducir o de interpretar se basa en captar, mediante la lengua, el *vouloir dire* extralingüístico de un emisor en una situación comunicativa concreta y no solamente en captar los elementos lingüísticos, para reproducirlos, luego, por sus equivalencias meramente lingüísticas. Parece obvio que, partiendo de los elementos lingüísticos, tanto el traductor como el intérprete emprenden un proceso por el que buscan el valor comunicativo que el emisor quiere transmitir y que, mediante la traducción o la interpretación, se expresa en otra lengua cuyo espacio formal puede referirse o no a la forma en que estaba expresado en la primera lengua. Así, Seleskovitch define el proceso de la traducción como aquel que consiste en:

“... dégager de la formulation en langue source le sens qu'elle désigne mais qui n'est pas contenu en elle, puis de l'exprimer en langue cible. Entre l'original et la traduction se trouve l'idée déverbalisée qui, une fois saisie consciemment, peut s'exprimer dans n'importe quelle langue.” (1993:105)

[“Extraer el sentido de la formulación en la lengua original, que lo designa pero que no lo contiene, para luego expresarlo en la lengua meta. Entre el original y la traducción se encuentra la idea desverbalizada que, una vez captada conscientemente, puede expresarse en cualquier lengua.”] (La traducción es nuestra)

Nos podemos acercar ahora a otras concepciones del acto de traducir que como veremos se asemejan a la anterior. Gile, entre los comentarios referentes a los datos obtenidos a partir de una redacción encargada a sus alumnos sobre el tema: ¿qué es la traducción técnica?, señala que, a la pregunta anterior, los estudiantes responden que la traducción es “la communication d'un message ou d'une information” y añaden que “le travail du traducteur consiste à comprendre le message et à le restituer ensuite, et non pas à rechercher des équivalences linguistiques”³ (1985a:18).

Asimismo, para Berman, los textos especializados comunican un mensaje a alguien y distingue, como sigue, la traducción de textos técnicos o especializados de la traducción de textos literarios.

“Traduire un texte spécialisé, c’est traduire un *message* possédant à la fois des contenus déterminés, une forme discursive déterminée, une ou des terminologies déterminées et une finalité déterminée.

Traduire une oeuvre, c’est traduire une *totalité textuelle unique*, au sein de laquelle existe une unité, à chaque fois elle-même unique, entre la ‘forme’ et le ‘contenu’, la ‘langue’ et le ‘dit’.” (Berman, 1991:11)

[“Traducir un texto especializado es traducir un *mensaje* que tiene, al mismo tiempo, unos contenidos determinados, una forma discursiva determinada, una o varias terminologías determinadas, y una finalidad determinada.

Traducir una obra es traducir una *globalidad textual única*, en cuyo seno hay una unidad que, a su vez es también única, entre la ‘forma’ y el ‘contenido’, la ‘lengua’ y lo ‘dicho’.”] (La traducción es nuestra)

Los enfoques revisados hasta ahora, que pueden aplicarse tanto a la traducción como a la interpretación, se basan, en primer lugar, en la diferenciación saussuriana entre lengua y habla. Sin embargo, Lederer, citada por Sündüz Öztürk Kasar (2003:126), critica el concepto de habla saussuriana dada su escasa utilidad para la traducción. Desde su punto de vista de lingüista, Saussure se interesa fundamentalmente por la lengua y el habla es un concepto secundario que se define por mera oposición a aquella. Los lingüistas posteriores se han inspirado de la idea de habla en Saussure. Así, las autoras anteriormente mencionadas citan a uno de ellos, Emile Benveniste, fundador de la teoría de la enunciación, quien, precisamente para romper con el binomio saussuriano de lengua y habla, acuña el término de discurso. El discurso es considerado como “le langage mis en action et nécessairement entre partenaires”⁴ (Benveniste, cf. Sündüz Öztürk Kasar, *op. cit.*:126).

³ “La comunicación de un mensaje o de una información”. “El trabajo del traductor consiste en comprender el mensaje y en restituirlo a continuación, y no en buscar equivalencias lingüísticas” (Gile, 1985a:18) (La traducción es nuestra).

⁴ “El lenguaje en acción y necesariamente entre interlocutores” (Benveniste, cf. Sündüz Öztürk Kasar, *op. cit.*:126) (La traducción es nuestra).

Sin embargo, esta definición de discurso sigue basándose en una dicotomía: la lengua y su utilización individual, términos que podríamos reducir a los de lengua y habla de Saussure, con lo cual, consideramos que no se cambia radicalmente la perspectiva. No obstante, esta definición introduce otro matiz, el de los interlocutores en el acto comunicativo. Según Sündüz Öztürk Kasar, la teoría de la enunciación de Benveniste insiste en el papel del sujeto que hace uso de la lengua, hasta el punto de que se produce una nueva dicotomía entre dos aspectos complementarios del habla saussuriana: la enunciación y el enunciado. La enunciación se puede definir como “l’acte individuel d’utilisation de la langue”, y el enunciado como “le résultat de cet acte, c’est l’acte de création du sujet parlant” (Dubois *et al.*, cf. Sündüz Öztürk Kasar, *op. cit.*:127) o como: “L’énoncé est cette mise en fonctionnement de la langue par un acte individuel d’utilisation”⁵ (Benveniste, cf. Tricás Preckler, *op. cit.*:232), en el sentido de que el enunciado es la puesta en funcionamiento, es decir, el resultado del acto individual de uso de la lengua.

Estos conceptos superan, en primer lugar, la teoría lingüística saussuriana al añadir las perspectivas intersubjetiva-contextual y pragmática de la lengua en uso. Desde el punto de vista meramente lingüístico, en la lengua, un significante se relaciona potencialmente con múltiples significados. A modo de ejemplo, podríamos recordar la variedad de acepciones a la que nos remite una entrada en un diccionario. Precisamente, cuando recurrimos a un diccionario, de entre todas las variantes, escogemos una sola, la que nos interesa utilizar en ese momento. El hablante procede siguiendo el mismo método cuando actualiza uno solo de los significados para insertarlo en un contexto dado y dotarlo de un sentido determinado. Se enriquece la perspectiva con la consideración del contexto en el que se emplea la lengua. Por esta razón, el sentido transmitido en un acto de habla es, al mismo tiempo, más amplio y más restringido que los significados en el sistema de la lengua. Efectivamente, cuando un hablante utiliza unos signos

⁵ La enunciación, “el acto individual de utilización de la lengua” y el enunciado, “el resultado de este acto, se trata del acto de creación del sujeto hablante” (Dubois *et al.*, cf. Sündüz Öztürk Kasar,

lingüísticos o enunciados en una situación de comunicación, actualiza sólo una parte de su significado, pero también les añade, como contrapartida, sentidos que únicamente aparecerán en esa situación dada. Los interlocutores no se encuentran aislados, son seres humanos inmersos en un contexto situacional y cultural: “un corps implanté dans l’ici et le maintenant de la relation au Monde et à l’Autre”⁶ (Coquet, cf. Sündüz Öztürk Kasar, *op. cit.*:123).

En segundo lugar y como consecuencia de lo expuesto anteriormente, tanto las definiciones citadas al inicio de este apartado como los conceptos anteriores de la teoría de la enunciación, sitúan la traducción y la interpretación más allá de las palabras, de los signos lingüísticos, para centrarse en el sentido que, una vez aprehendido, se plasma en otra lengua. La experiencia demuestra que es imposible traducir o interpretar palabra por palabra, como podemos observar a la vista de los escasos progresos realizados por la traducción automática. En un ordenador se pueden archivar todos los significados sistémico-semánticos de todos los signos lingüísticos de una lengua, pero, por el momento, ningún ordenador puede distinguir entre uno u otro sentido de un enunciado o secuencia de palabras. Mientras traduzcamos el sentido y esa es la tarea de todo traductor o intérprete, “ce n'est pas demain que nous serons remplacés par des machines”⁷ (Trenner, 1984:386).

A este respecto, Lederer (1994:14-15) distingue tres niveles en la traducción:

1. El nivel de la lengua es el de los elementos lingüísticos sin considerar su uso. Se refiere a la traducción palabra por palabra en la que se traduce el significado, entendiendo por este el contenido semántico de

op. cit.:127). “El enunciado es la puesta en funcionamiento de la lengua mediante un acto individual de utilización” (Benveniste, cf. Tricás Preckler, *op. cit.*:232) (La traducción es nuestra).

⁶ “Un cuerpo inmerso en el aquí y ahora de la relación con el Mundo y con el Otro.” (Coquet, cf. Sündüz Öztürk Kasar, *op. cit.*:123) (La traducción es nuestra)

⁷ “Las máquinas no nos van a sustituir de hoy para mañana.” (Trenner, *op. cit.*:386) (La traducción es nuestra)

las palabras aisladas, tal y como aparece en el diccionario. Se trata de la traducción lingüística o “transcodage”.

2. El nivel del habla de Saussure, es el de los sintagmas o frases aislados. Los significados de las palabras son precisados por el contexto lingüístico, pero sin considerar el contexto extralingüístico, con lo cual sigue tratándose de significados, y, por tanto, de traducción lingüística o “transcodage”.
3. El nivel del texto es el del habla en su contexto extralingüístico: “le sémantisme de la parole est complété par le savoir général et contextuel du traducteur”⁸. Se trata de traducción interpretativa o traducción de textos, que requiere conocimientos más amplios que los meramente lingüísticos y exige del traductor un acercamiento interpretativo al texto.

Según Lederer, en este nivel de traducción interpretativa se traduce el sentido, que es el “produit de la synthèse des significations linguistiques et des compléments cognitifs pertinents d’un segment de texte ou de discours”⁹ (Lederer, *op. cit.*:215). El sentido se desprende de la desverbalización de la cadena verbal, cuando se funden conocimientos lingüísticos y complementos cognitivos.

En la cita anterior, se puede observar que Lederer atribuye la cualidad de tener sentido incluso a un segmento o fragmento de texto o discurso, y no solamente a un texto completo, a partir del momento en que se movilizan los complementos cognitivos necesarios para interpretar una determinada situación comunicativa, ya que el sentido surge de la íntima asociación de lo lingüístico y lo no lingüístico, y cuando se establece dicha asociación cualquier enunciado, sea de la envergadura que sea, se constituye en texto y resulta dotado de sentido. No obstante, al igual que ocurre durante el proceso de captación del discurso original y de su sentido en la IS, el sentido de los diferentes enunciados o sus fragmentos se va concretando a medida

⁸ “La semántica del habla se completa con los conocimientos generales y contextuales del traductor” (Lederer, *op. cit.*:14) (La traducción es nuestra).

⁹ “Producto de la síntesis de los significados lingüísticos y de los pertinentes complementos cognitivos de un segmento de texto o de discurso” (Lederer, *op. cit.*:215) (La traducción es nuestra).

que se desarrolla el texto o el discurso completo y se va definiendo su sentido global.

A continuación, revisaremos a modo de comparación con los niveles de traducción de Lederer expuestos previamente, la concepción de traducción de otros autores, con la intención de observar convergencias o divergencias entre sus concepciones traductológicas. Así, nos centraremos en Newmark, en primer lugar, para continuar, en segundo lugar, con García López.

En principio, Newmark, a diferencia de Lederer, habla de métodos y no de niveles de traducción, pero, sin embargo, aquellos se pueden asemejar a los diferentes niveles mencionados antes. La clasificación de Newmark de métodos de traducción se basa en el criterio de que el énfasis puesto por el traductor en el desempeño de su tarea recaiga, bien en la lengua original (LO), bien en la lengua terminal (LT), según su terminología, o lengua del texto traducido. De la aplicación de ese parámetro resulta la siguiente clasificación que el autor (Newmark, 1987:70) representa como reproducimos a continuación:

Énfasis en LO:	Énfasis en LT:
Traducción palabra por palabra	Adaptación
Traducción literal	Traducción libre
Traducción fiel	Traducción idiomática
Traducción semántica	Traducción comunicativa

En primer lugar, en cuanto a los métodos de traducción que privilegian el énfasis en la lengua original, la traducción palabra por palabra y la traducción literal quedarían enmarcadas en el primer nivel de traducción explicado por Lederer, porque en ellos se traducen las palabras una por una por su significado fuera de contexto, es decir, por una de sus acepciones tal y como aparecen en el diccionario. Con lo cual, al igual que los demás autores que comentaremos a continuación, Newmark considera que estas categorías de traducción no son dignas de ese nombre, puesto que no alcanzan, ni siquiera se proponen, un objetivo comunicativo y quedan relegadas a la categoría de método o técnica de

traducción, como ejercicio previo a la traducción propiamente dicha, que podría utilizarse incluso con otros fines, como la didáctica de lenguas extranjeras, justificando, así, este objetivo didáctico de la actividad de traducir que, en nuestra opinión, debería quedar al margen de su finalidad última:

“Este libro, [...], lo que intenta es establecer un marco de referencia para una actividad [la traducción] que sirve de medio de comunicación, de transmisor de cultura, de técnica –si se usa con discreción: hay muchas otras– de aprendizaje de idiomas y de fuente de goce personal.” (Newmark, *op. cit.*:22)

En segundo lugar, la traducción fiel y la traducción semántica, en la que, según el autor, se debe prestar mayor atención al valor estético del texto original, corresponderían al segundo nivel de traducción postulado por Lederer, porque reproducen el significado exacto del contexto lingüístico del texto original.

Se puede deducir de sus palabras que Newmark se está refiriendo a un tipo de texto particular: los textos idiolectales, que denomina textos expresivos¹⁰ o “sagrados”, adoptando la terminología de Delisle. Estos textos se diferencian de los informativos y vocativos, según Newmark, o “anónimos”, según Delisle, ya que en estos “el estatus de su autor no es importante” (Newmark, *op. cit.*:73). Por consiguiente, si en la traducción semántica permite pequeñas concesiones a los lectores, estas no se justifican por una vocación comunicativa de la traducción, sino por respeto a la autoridad del autor, literario o no, que ha impregnado su texto de recursos estéticos y personales que deben ser reproducidos en el texto traducido, “contemporizando” si es preciso con el significado, llegado el caso de no poder transferir los recursos estilísticos de una lengua a otra. A diferencia de Newmark, nos parece que el traductor debe y puede contar con numerosos y diversos mecanismos intelectuales para afrontar las grandes dificultades formales de la traducción evitando, en la mayor medida posible, producir alteraciones del sentido textual concebido por el autor.

¹⁰ Véase la tipología textual de Newmark (*op. cit.*:61 y ss.), según la cual no se deben asimilar los textos expresivos sólo a los habitualmente denominados literarios.

En la perspectiva de Newmark, se observa una cierta concepción decimonónica y clasista de la literatura, como se puede apreciar en el mismo lenguaje empleado en ocasiones, como en su clasificación de tipos de texto¹¹. Igualmente, su concepción traductológica denota el mismo aspecto y resulta desfasada, tal y como se desprende de la importancia acordada al autor o emisor del texto, como autoridad consagrada, en detrimento de su destinatario que debe ser, en última instancia, el interlocutor al que va destinada la transmisión del sentido y, en el caso de la traducción literaria, de todo el envoltorio formal del texto original. En caso contrario, si no se logra la transmisión mencionada, es decir, establecer la comunicación, la traducción no estaría cumpliendo su cometido y carecería, por tanto, de razón de ser.

Veamos a continuación si ocurre lo mismo con respecto a las categorías traductológicas que Newmark sitúa en la otra parte del esquema, en aquellas en las que se hace hincapié en la lengua a la que se traduce.

En cuanto a los dos primeros métodos de traducción que ponen el énfasis en la LT, la adaptación y la traducción libre, tal y como los define Newmark, respetan el contenido del original, aunque no su forma. En cualquier caso, interesan menos a nuestros fines¹², aunque con respecto a la adaptación, habría que decir que, en interpretación, es necesaria, si se atiende a las diferencias socioculturales que separan al orador de su público, sobre todo, entre culturas y lenguas muy dispares, como las occidentales y las orientales. En estas condiciones y teniendo siempre en cuenta el escaso tiempo disponible en interpretación, el intérprete tiene que hacer pasar el mensaje íntegramente y sin alterar el sentido del

¹¹ En la versión traducida de la clasificación mencionada aparece, por ejemplo, un tipo textual correspondiente a la “literatura imaginativa seria” y otro, a la “literatura vulgar” (Newmark, *op. cit.*:62). ¿En qué parámetros se basa dicha distinción? Estos sólo podrían ser de naturaleza subjetiva en función de una valoración estética personal, y lo estético evoluciona junto al resto de los valores de una entidad sociocultural o una época. Todos sabemos que los autores literarios en boga durante un periodo determinado pueden caer en desuso, precisamente como reacción, en el periodo siguiente; la historia del arte está llena de casos que ilustran este fenómeno.

¹² Entre otras razones, porque el uso de la adaptación queda limitado por Newmark a dos géneros literarios, el dramático y el poético, y no suelen pertenecer a esta categoría los textos que se interpretan habitualmente.

orador, valiéndose si es necesario de la adaptación y de la explicación, en función de los conocimientos que se le suponen al destinatario.

De todas formas, tanto estos dos métodos comentados como los dos siguientes, a saber, la traducción idiomática y la traducción comunicativa, podrían inscribirse en el tercer nivel de traducción descrito por la autora de referencia, Lederer, puesto que sirven para transmitir el mensaje del texto original adaptándolo o transfiriéndolo libre, idiomática o comunicativamente, en detrimento de la forma lingüística del texto de origen. Ahora bien, si realmente alguno de estos métodos de Newmark coincide con la traducción interpretativa de Lederer sería la traducción comunicativa que, entre todos los métodos de traducción propuestos por Newmark, sería la única válida como traducción tal y como es concebida por parte de la mayoría de los autores, ya que su definición es la única que comporta una alusión al significado contextual, no sólo lingüístico sino también extralingüístico, del original, es decir, al sentido de Lederer.

“La traducción comunicativa trata de reproducir el significado contextual exacto del original, de tal forma que tanto el contenido como el lenguaje resulten fácilmente aceptables y comprensibles para los lectores.” (Newmark, *op. cit.*:72)

La aceptabilidad del texto traducido por parte de sus lectores está ausente de los restantes métodos de traducción enumerados por Newmark, cuando, precisamente, en ese aspecto de la aceptabilidad reside, en gran parte, la posibilidad de establecer la comunicación con el público destinatario, al que no le basta con que se le transmita “tanto el contenido como el lenguaje”, sino con que estos le sean comunicados también de forma asequible porque se respetan las pautas y los convencionalismos textuales de su cultura.

Por esta razón, apreciamos fundamentalmente la segunda parte de la definición anterior en la que se destaca la labor mediadora de la traducción, de facilitar la transmisión de mensajes entre interlocutores de distintas lenguas y culturas, ya que, junto a Lvóvskaya, “creemos que la traducción siempre ha de ser comunicativa. Otra cosa es el nivel en el que se consiga la equivalencia

comunicativa en cada caso concreto: unas veces será pragmático y semántico y otras, solamente pragmático” (Lvóvskaya, 1997:48). Puesto que todo acto de traducción implica ganancias y pérdidas, tanto semánticas como pragmáticas, aunque deban reducirse al mínimo, sobre todo, las últimas, dada su importancia de cara a las intenciones iniciales del autor y a los efectos que este pretendía causar en el receptor.

En ese sentido, todo traductor se ha enfrentado, en algún momento, aunque no sea más que intuitivamente, a la disyuntiva de elegir entre el contenido semántico y el contenido pragmático del texto, y a la necesidad de decidir entre salvaguardar uno u otro, dadas las diferencias ineludibles entre lenguas y culturas. Newmark parece indicar que hay que elegir uno de los dos aspectos en detrimento del otro y resuelve el problema aconsejando cada método de traducción para un tipo de texto determinado, cuando este problema de la traducción es inherente a la propia esencia de la actividad y se manifiesta cuando se acomete la traducción de cualquier tipo de texto, ya que no es más que el reflejo de “la contradicción dialéctica que se da entre la lealtad al programa conceptual del autor del TO [texto original] y la aceptabilidad del TM [texto meta] en la cultura meta.” (Lvóvskaya, *op. cit.*:12)

Además, otro argumento que se podría evocar contrario a esta aplicación de los métodos de traducción a los distintos tipos de texto reside en que, como es sabido, en cualquier tipo de texto pueden aparecer y, de hecho, aparecen entremezcladas las funciones del lenguaje de Bühler en las que Newmark basa su tipología textual (expresiva, informativa y vocativa). Cualquier texto es polifuncional¹³, como reconoce el propio autor, aunque pueda existir una función principal que predomine sobre las restantes:

“Casi ningún texto es meramente expresivo, informativo o vocativo. La mayoría abarca las tres funciones, aunque sea una sola la que resalte.” (Newmark, *op. cit.*:65)

¹³ “Ahora bien, ningún texto es unifuncional” (Lvóvskaya, *op. cit.*:38)

Por ejemplo, un artículo científico, perteneciente a la categoría de textos informativos, transmite juicios de valor y opiniones sobre el tema tratado, que se englobarían en la función expresiva del lenguaje. En consecuencia, habría que aplicar ambos métodos traductológicos, en constante equilibrio, a todos los textos, independientemente del carácter sagrado o no de su autor.

A continuación, nos centraremos en la concepción de la traducción de otras dos autoras, García López y Lvóvskaya, siempre en relación con los niveles de traducción postulados por Lederer y expuestos previamente.

A título comparativo, se podría hacer corresponder al segundo nivel de traducción enunciado por Lederer lo que García López considera la semántica o significado del texto. Así, García López define el componente semántico del texto como sigue:

“El componente semántico o significado de un texto es el conjunto de elementos lingüísticos, fonética y prosodia incluidas, que componen su conjunto material. Su naturaleza lingüística es objetiva, anterior a la producción del texto y marcadamente convencional.” (García López, 2004:25)

En consecuencia, el significado constituye una categoría lingüística y, por lo tanto, apriorística, de naturaleza histórico-social y carácter objetivo (García López, 2000:5).

Encontramos una definición del significado muy similar a la anterior en Lvóvskaya, cuando explica la naturaleza del significado:

“El significado es una categoría lingüística. Todos los problemas vinculados al significado de las diferentes unidades lingüísticas, ya sean léxicas o gramaticales: palabras y sus formas, frases, oraciones o sucesión de oraciones (contexto lingüístico) – su polisemia, sinonimia, antonimia, homonimia – se estudian en la rama de la lingüística que es la semántica. El significado, como categoría

lingüística, tiene naturaleza histórico-social. Esto quiere decir que el significado de cualquier unidad lingüística siempre tendrá carácter objetivo para una comunidad socio-cultural, ...” (Lvóvskaya, *op. cit.*:25)

Así, para las dos autoras anteriormente citadas, resulta claro que el significado es de naturaleza lingüística (aunque abarque todo el sistema de una lengua), objetiva, convencional, histórico-social y apriorística.

Partiendo, entonces, de esta concepción del significado, Lvóvskaya, apoyándose también en Wierzbicka (1988:1) y Pottier (1992:16-17), define la semántica del texto como el resultado de la interacción de todos sus significados léxicos y gramaticales, es decir, de todos los elementos lingüísticos de cualquier orden. En consecuencia, el concepto de significado se extiende no solamente al léxico, sino a todas las unidades del contexto lingüístico en su totalidad, consideradas en su interacción semántica.

Por lo tanto, el componente semántico del texto es lo que se traduciría, pues, en el segundo nivel de traducción postulado por Lederer: los significados en su contexto lingüístico. De forma que la concepción traductológica de las tres autoras coincide plenamente al no considerar la traducción del componente semántico del texto, la traducción lingüística o *transcodage* de Lederer, como comunicativamente válida, ya que, al contrario que Newmark,

“Los significados, al igual que las formas gramaticales, pertenecen al sistema de cada lengua y en traducción no se puede hablar de transferencia de significados. [...] El hecho de que los significados no se transfieran de una lengua a otra por ser elementos de una lengua concreta y por lo tanto de la cultura correspondiente, implica que no se puede partir en traducción de la equivalencia semántica porque es lo mismo que partir de la equivalencia lingüística o formal. Se necesitan otros criterios de equivalencia que no sean lingüísticos, sino comunicativos.” (Lvóvskaya, *op. cit.*:9)

En efecto, al situar el significado en la esfera de la lingüística, se ubica también en el sistema de una lengua concreta, en la visión del mundo de una comunidad cultural hablante de un idioma, y, por lo tanto no se podría transferir a otro sistema lingüístico-cultural distinto, lo que pondría en entredicho la esencia de la comunicación bilingüe y de la traducción en sí misma.

Mientras que en el tercer nivel de traducción de Lederer, la traducción interpretativa, se traduciría el sentido, cuyo alcance se extiende hasta el ámbito de lo extralingüístico. Al igual que Lederer, Lvóvskaia afirma que el sentido surge cuando se le asocia a lo lingüístico los complementos cognitivos necesarios porque cada comunicante comprende e interpreta el componente semántico, lingüístico, “en función de sus motivos y objetivos, de sus conocimientos extralingüísticos, valores y preferencias, y es precisamente aquí donde se abandona la esfera del significado (la lingüística) y se entra en la esfera del sentido (comunicación)” (Lvóvskaia, *op. cit.*:26). Es decir, que los interlocutores implicados en un acto comunicativo captan el sentido a través del filtro conformado por todo su bagaje personal, situacional y cultural, incluida la lengua como parte integrante y vehículo transmisor de una cultura.

Así, con el concepto de sentido, se introduce el aspecto subjetivo en la comunicación humana, ya que el sentido depende, entre otros factores, de los comunicantes implicados en el acto comunicativo concreto. Este aspecto queda reflejado también en la concepción de sentido de García López:

“El *sentido*, en cambio, es una categoría extralingüística y subjetiva siendo su génesis, simultáneamente, anterior, paralela y posterior a la creación del texto. Puede decirse que, desde este punto de vista, es una categoría *abierta*, en tanto que el *significado*, como categoría lingüística y objetiva, es de naturaleza *cerrada*.” (*op. cit.*:6)

Mediante una interesante y sencilla ecuación, la autora citada arriba ilustra su definición de sentido:

“ST (sentido de un texto) = S (sentido del autor de un texto) +/- Sr (sentido del receptor)” (García López, *op. cit.*:7)

donde S comprende la *intentio auctoris* y la *intentio operis* o lógica textual, y Sr, la *intentio lectoris* que completa y modifica el sentido textual, al mismo tiempo que lo varía en función del bagaje extralingüístico, vivencial y hasta lingüístico de cada lector. Se establece, en consecuencia, un proceso comunicativo abierto, en el que el texto, como obra concluida y dotada por su autor de un sentido, se abre en cada uno de los acercamientos de cada uno de sus lectores u oyentes, en el caso de la comunicación oral, para ganar o perder determinados y diversos sentidos.

Añadimos asimismo la definición de sentido de Lvóvskaya:

“A diferencia del significado, el sentido es una categoría extralingüística y subjetiva ya que es el producto del motivo y objetivo de la actividad comunicativa del individuo en una situación dada.” (*op. cit.*:27)

La autora insiste en el carácter extralingüístico del sentido puesto que, tanto en su producción como en su captación, ambos comunicantes hacen que intervengan sus intenciones, sus ideas, sus conocimientos, sus emociones, sus objetivos; es decir, todo aquello que interviene en la construcción de un individuo capaz de expresarse y comunicar verbalmente. Por tanto, el sentido es también subjetivo, porque dependerá del uso subjetivo que haga cada hablante del instrumento lingüístico y será prácticamente imposible encontrar a dos individuos que reaccionen exactamente de igual manera en un mismo contexto comunicativo.

“El carácter subjetivo del sentido, así como la falta de relación unívoca (*one-to-one*) entre el significado y el sentido del texto, no llevan, sin embargo, a la *non-communication* cuando el destinatario del texto posee los conocimientos extralingüísticos necesarios.” (Lvóvskaya, *op. cit.*:27)

Dada la subjetividad de los receptores por sus diferentes conocimientos, vivencias, experiencias o valores, tanto García López como Lvóvskaya añaden al sentido otorgado al texto por su autor, el sentido captado por cada uno de sus receptores siempre en función de factores personales y situacionales. La comunicación verbal posee, pues, carácter intersubjetivo y los hablantes de una misma lengua nos comprendemos porque compartimos, además de la lengua y las normas de comportamiento verbal que nos unen, una serie de conocimientos culturales y personales que nos permiten interpretar el sentido en cada momento, aunque sea subjetiva y parcialmente.

Así, las autoras anteriores han comentado una serie de características de los conceptos de significado y sentido, que comportan, entonces, unas diferencias esenciales entre sí. Estos rasgos distintivos básicos, podríamos resumirlos y representarlos como sigue:

Significado	Sentido
Lingüístico	Extralingüístico
Objetivo	Subjetivo
Convencional (histórico y social)	No convencional (personal y situacional)
Apriorístico respecto a la creación del texto	Anterior, paralelo y posterior a la creación del texto

Por esta razón, para las tres autoras mencionadas, la traducción del sentido sólo puede ser un proceso interpretativo, porque el sentido se encuentra más allá de los componentes lingüísticos del texto, aunque se sustente en ellos, y para captarlo el traductor y el intérprete, como receptores en el acto comunicativo, tienen que realizar un trabajo hermenéutico.

Así, García López define la traducción como un proceso hermenéutico-cognoscitivo-comunicativo que obedece a dos objetivos. Por una parte:

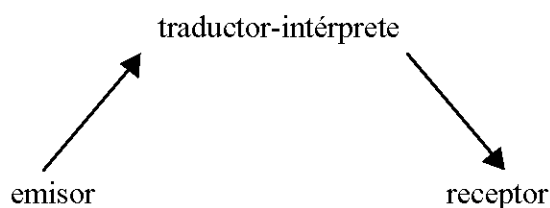
“Comprender el sentido del acto de comunicación que pretende ser un TO [texto original] producido en una cultura X, de la que se parte, en cuyo sistema de signos lingüísticos está escrito y a cuyas normas de comportamiento verbal responde.”

Y, por otra parte:

“Crear un nuevo texto, un TM [texto meta], destinado a otra cultura, la de llegada, en el sistema de signos de esta última, cuyas normas de comportamiento verbal debe respetar, a la vez que conservar al máximo posible el sentido del TO”. (García López, 2004:20)

Traducir es, pues, facilitar la comunicación entre culturas, es decir, entre las intenciones y percepción del mundo del autor de un texto escrito u oral, el original, producto de una *experiencia* concreta y única, y un receptor específico. Dicha comunicación intercultural se establece utilizando códigos lingüísticos, pero “la lengua es un producto más de la cultura a la que un texto pertenece. En traducción, aquella no es un fin sino un medio, quizá el más completo, para facilitar la comunicación” (García López, *op. cit.*:20).

En consecuencia, si se admite, adoptando el punto de vista traductológico anterior, que traducir equivaldría, *grosso modo*, a captar el sentido, expresado en una lengua y en una cultura, y reexpresarlo en otras, cuando se realiza una traducción o una interpretación, el esquema más elemental de la comunicación entre emisor y receptor se modificaría de la forma que representamos a continuación:



También se refleja esta modificación del esquema de la comunicación en el fragmento que sigue, referente a la interpretación:

“Dans cette forme d'expression contrainte, la communication s'établit par le truchement d'un intermédiaire. Élément de transmission, ce dernier complique le schéma normal de l'échange entre un locuteur et son auditeur: de linéaire il devient triangulaire. Celui qui interprète a donc pour obligation non seulement de rendre compte à celui qui écoute, mais encore de rendre des comptes à celui qui dit, ...”
(Curvers, 1984:8)

[“En esta forma de expresión restringida, la comunicación se establece a través de un intermediario. Este último, elemento de transmisión, complica el esquema normal del intercambio entre locutor y receptor, que de lineal pasa a ser triangular. Así, el que interpreta tiene como obligación no sólo rendir cuentas al que escucha, sino también rendir cuentas al que habla, ...”] (La traducción es nuestra)

Se podría decir, pues, que la traducción es un tipo de comunicación restringida por “la doble y contradictoria fidelidad del traductor al programa conceptual del autor y a la aceptabilidad del texto meta en la cultura meta” (Lvóvskaya, cf. García López, 2000:XVI).

Por lo tanto, sin querer ahondar en el tema de la fidelidad y la libertad en la traducción y la interpretación, podemos considerar al traductor-intérprete como un hablante intermedio en el proceso de la comunicación, con la única particularidad de que este hablante ve su libertad restringida, debe rendir cuentas tanto al primer hablante como al receptor final del mensaje. En consecuencia, es un hablante y, como tal, es libre, pero su libertad se encuentra coartada por su posición intermedia entre los otros dos polos del esquema comunicativo triangular. Sí, es un hablante pero es, también y sobre todo, un intermediario que formula el mensaje expresado por otro emisor y que, a su vez, se erige en emisor ante el receptor final. García-Landa expresa la misma idea en los siguientes términos¹⁴:

¹⁴ Prácticamente con las mismas palabras García-Landa (1985:35) expresa también su concepción de la traducción: “*traduire est parler pour redire le déjà dit. Traduire est parler, rien d'autre, par oral ou par écrit, mais parler.*” [*Traducir es hablar para rededir lo ya dicho. Traducir no es más que hablar, oralmente o por escrito, pero hablar.*] (La traducción es nuestra, la cursiva es suya)

“El traductor oral o escrito es un hablador como los demás salvo que éstos hablan para decir lo que quieran y aquél sólo para redecir lo ya dicho.” (*op. cit.*:35)

Hasta este momento, hemos considerado indistintamente la traducción y la interpretación ya que las dos actividades persiguen el mismo objetivo de comunicación intercultural, sobre el que nos hemos centrado hasta aquí, pero en diferentes medios, al ser dos modalidades distintas de traducción. De aquí que se puedan encontrar numerosas características compartidas por la traducción y la interpretación, pero que existan igualmente diferencias entre las dos actividades.

Entre las muchas semejanzas que se podrían citar, la primera y fundamental, ya expuesta, de su objetivo común que consiste en establecer la comunicación entre individuos de lenguas y culturas distintas.

A título ilustrativo de esas múltiples similitudes, recogemos también un sugerente razonamiento de Lederer que, al hablar, precisamente, de la libertad en la actividad traductora, afirma que hay una parcela de libertad que constituye un punto común tanto a la traducción literaria o técnica como a la interpretación, y se refiere a ella como la “... invention d’équivalences discursives”¹⁵, puesto que asemeja la forma, elemento primordial en la elaboración del mensaje en la traducción literaria, a los rasgos formales orales en la interpretación (Lederer *et al.*, 1991:305).

Gravier agradece a la ESIT de París y a su máxima representante, Seleskovitch, “... d’avoir, par la recherche, montré l’unité des deux domaines”¹⁶ (cf. Lederer *et al.*, *op. cit.*:299), de la modalidad escrita y de la oral. Así, la teoría que se ocupa del estudio de la traducción y de la interpretación puede ser una, aunque con especificidades y aplicaciones diversas.

¹⁵ “... invención de equivalencias discursivas.” (Lederer *et al.*, 1991:305) (La traducción es nuestra)

“La traduction ne justifie pas une théorie différente de celle de l’interprétation, une explication différente des processus de compréhension et de réécriture des textes par rapport à celle de la compréhension et à la réexpression des discours.” (Seleskovitch, cf. Lederer *et al.*, *op. cit.*:298)

[“La traducción no requiere una teoría diferente de la de la interpretación, una explicación diferente de los procesos de comprensión y de reescritura de los textos con respecto a la de la comprensión y la reexpresión de los discursos.”] (La traducción es nuestra)

¹⁶ “... haber demostrado, mediante la investigación, la unidad de los dos campos.” (Gravier, cf. Lederer *et al.*, *op.cit.*:299) (La traducción es nuestra)

1.2. Texto oral y texto escrito: sus especificidades.

Aunque compartan una teoría general y un objetivo esencial de comunicación intercultural, sin duda, entre la traducción y la interpretación se dan también diferencias inherentes a su propia naturaleza. Aún reconociendo que su estudio teórico debe avanzar a la par, Seleskovitch distingue los procesos realizados en las dos actividades en función de lo que podríamos denominar soporte del mensaje: “... l’interprétation présente de façon indivisible tous les paramètres que dissocie la rémanence de l’écrit”¹⁷ (cf. Lederer *et al.*, *op. cit.*:298). La autora alude, pues, a la diferencia fundamental entre traducción e interpretación, que reside en su respectivo carácter de escritura u oralidad, y reconoce “... que si l’oral est évanescent, la graphie sur laquelle se penche le traducteur est statique; mais plus que le support, ce sont les mécanismes perceptifs qui comptent dans l’opération de traduction”¹⁸ (cf. Lederer *et al.*, *op. cit.*:297).

Dada su evidencia, la primera diferencia que podemos establecer entre las dos clases de traducción oral o escrita es el soporte utilizado para transmitir el mensaje, el soporte del discurso, “support du discours” (Robichaud, 1984:390). El hablante puede expresarse de forma escrita u oral; en el primer caso, su soporte es la tinta y el papel, plasma sus pensamientos e ideas en una página, mientras que, en el segundo, el soporte se reduce a vibraciones sonoras, a emisiones vocales, sus pensamientos e ideas son expresados, entonces, de forma oral. Según nos enfrentemos para su traducción al texto escrito o al discurso oral de un hablante, estaremos traduciendo o interpretando respectivamente. La característica de oral o escrito, establece la diferencia entre interpretación, actividad oral, y traducción, actividad escrita.

A partir de esta diferencia básica atendiendo a la naturaleza del soporte del mensaje, se pueden deducir toda una serie de condiciones que contribuyen a la

¹⁷ “... la interpretación presenta de forma indivisible todos los parámetros que disocia la permanencia de lo escrito.” (Seleskovitch, cf. Lederer *et al.*, *op.cit.*:298) (La traducción es nuestra)

¹⁸ “... si el oral se desvanece, la grafía con la que trabaja el traductor es estática, pero más que el soporte, lo que importa en el acto de traducir son los mecanismos perceptivos.” (Seleskovitch, cf. Lederer *et al.*, *op. cit.*:297) (La traducción es nuestra)

distinción de las dos actividades, puesto que la configuración lingüística del mensaje en textos orales o escritos determina toda una serie de características diferenciadoras, que hemos intentado agrupar en función de diversos criterios:

1.2.1. Diferencias por el modo de percepción.

1.2.2. Diferencias por el contexto situacional y el tipo de lengua.

1.2.3. Textos escritos leídos y textos escritos expuestos oralmente; puesto que, en la práctica profesional de la interpretación aparece una modalidad textual que cuestiona la distinción entre oral y escrito.

1.2.4. Diferencias por las condiciones de trabajo.

1.2.1. Diferencias por el modo de percepción.

Como mediadores en el proceso de la comunicación, tanto el traductor como el intérprete, antes de desempeñar su función mediadora y de poder reexpresar un mensaje ya asimilado, deberán haber recibido con anterioridad ese mensaje. Para poder llevar a cabo el proceso que implica traducir, el traductor y el intérprete deben ser, en un primer momento, receptores. Atendiendo a la distinta naturaleza del soporte que transmite el mensaje, podremos observar la diferencia que radica en el modo de percepción de dicho mensaje que, según la cita precedente de Seleskovitch (cf. apartado 1.2.), es lo más determinante de cara al acto posterior de traducir. En el caso del traductor, el mensaje escrito se capta mediante la percepción visual y, en el del intérprete, el mensaje oral se recibe a través de la percepción auditiva.

Aún considerando que los mecanismos de percepción cognitiva de un mensaje expresado mediante el lenguaje en un texto oral o escrito sean similares, según la continuación de la cita anterior de Seleskovitch: “La vue fonctionne selon les mêmes modalités que la perception auditive”¹⁹ (*op. cit.*:297), con lo que se puede concebir entonces los sentidos de la vista y el oído como sendas ventanas abiertas al exterior, listas para la percepción de un mensaje expresado

lingüísticamente, aunque también hay que tener en cuenta que “..., si en el habla escrita la página perdura, en el habla el espacio formal decae rápidamente, no dura sino unos 250 milisegundos en la memoria sensorial a muy corto plazo (‘las palabras son aire y van al aire’)” (García-Landa, *op. cit.*:38). Por consiguiente, si el soporte utilizado para transmitir el mensaje es escrito, es decir, material y duradero (Robichaud, *op. cit.*:390), esta permanencia permite al traductor, que no así al intérprete, todo un abanico de posibilidades.

Siguiendo a Gile (1983:237), la permanencia del soporte del mensaje escrito hace que el procedimiento cognitivo de percepción correspondiente, la lectura, pueda ser:

- a) En primer lugar, iterativa. Cuando el traductor acomete la tarea de traducir un texto escrito, se centra, en principio, en la lectura y análisis de ese texto con la intención de captar su sentido y poder, así, expresarlo en la otra lengua. Las operaciones de lectura y análisis, encaminadas a la comprensión del mensaje escrito, pueden ser repetidas cuantas veces se desee o sea necesario para el traductor. Además, la percepción visual permite sucesivos acercamientos al texto, lo cual redundará en beneficio de la formulación adecuada en la lengua a la que se traduce, distanciándose así de la forma original. Una vez realizada la primera versión del texto, el traductor puede retomarla y revisarla para llegar a conseguir la mejor adecuación entre su expresión y el sentido transmitido en la lengua original. Esta oportunidad se le niega al intérprete que debe conseguir, desde el primer intento y sin posibilidad de corregirla, la expresión más adecuada al sentido que tiene que transmitir.
- b) En segundo lugar, la recepción del texto escrito puede ser también diferenciada. El lector, que no así el oyente, tiene la posibilidad de elegir el tiempo y la atención que dedica a determinados elementos del

¹⁹ “La vista funciona del mismo modo que la percepción auditiva.” (Seleskovitch, *op. cit.*:297) (La

enunciado cuya mayor complejidad o dificultad exigirá por parte del traductor una dedicación específica y distinta a la que otorga a otros enunciados cuyo sentido se muestre claramente.

- c) Por último, la permanencia de la escritura permite la lectura de forma no lineal. El lector puede recorrer el texto avanzando o volviendo atrás a su antojo.

A diferencia del traductor, el intérprete, por su parte, para poder recibir el mensaje emitido oralmente y captar su sentido, se juega todo a una sola carta. Frente a las condiciones de recepción iterativa, diferenciada y no lineal del traductor, se pueden enumerar las condiciones casi opuestas que definen la percepción auditiva del mensaje oral, la escucha, en el caso del intérprete:

- a) La recepción del mensaje no puede repetirse. El intérprete, a diferencia del traductor, debe escuchar y comprender de una sola y única vez la información que se le transmite. En esta única oportunidad, el intérprete, además, debe encontrar, desde el primer intento y con pocas posibilidades de corrección, la forma adecuada en la lengua a la que traduce para estar en situación de expresar el sentido que acaba de recibir en otra lengua.
- b) La percepción auditiva del mensaje oral, es decir, la escucha, no puede ser diferenciada. El intérprete tiene que captar todos los elementos del discurso sin contar con la posibilidad de prestar una atención particular a una parte concreta del enunciado, considerada más compleja o que, simplemente, el intérprete no ha escuchado bien, ya que corre el riesgo de perder los elementos siguientes debido a la velocidad normal de elocución del discurso oral.

traducción es nuestra)

c) El intérprete recibe el mensaje de forma lineal: ‘L’émission de la parole est linéaire, le phénomène discursif semble se dérouler de façon peut-être irrégulière (il connaît des pauses, des répétitions) mais constante’²⁰ (Seleskovitch y Lederer, 1993:274). El orador principal puede, siguiendo el hilo de su razonamiento y obedeciendo a intenciones varias, efectuar digresiones, contar anécdotas, retomar una idea enunciada anteriormente, etc.; por su parte, el intérprete se ve obligado a seguir al orador a lo largo de su exposición, intentando intuir cuál es el sentido que el orador probablemente va a decir y, sólo desde esa intuición anticipatoria, irá descifrando las palabras, el sentido que irá comprendiendo a medida que es enunciado por el orador. En consecuencia, su percepción oral del mensaje es, siempre, lineal.

En conclusión, las condiciones de recepción del mensaje divergen sustancialmente para el traductor y el intérprete. Para este último, la recepción auditiva del discurso oral, condicionada, entre otros factores, por la escasez de tiempo, se realiza en una única oportunidad, de forma no diferenciada y lineal, como resume la cita que recogemos a continuación:

“Frente a la posibilidad de volver atrás de los traductores, o de interrumpir la actividad de traducción propiamente dicha para ejecutar otras tareas que le facilitarán la lectura y la comprensión de un texto que tienen en su integridad, los intérpretes cuentan fundamentalmente con el fluir del discurso, o con el desarrollo del intercambio comunicativo,...” (Collados Aís, Fernández Sánchez y Stévaux, 2001:46)

²⁰ “La emisión del habla es lineal, aunque el fenómeno discursivo parece desarrollarse de forma irregular, ya que presenta pausas, repeticiones, etc., es constante.” (Seleskovitch y Lederer, *op. cit.*:274) (La traducción es nuestra)

1.2.2. Diferencias por el contexto situacional y el tipo de lengua.

1.2.2.1. Diferencias por el contexto situacional.

A estas diferencias basadas en la naturaleza del soporte del discurso y, en consecuencia, del proceso de percepción cognitiva que se desarrolla en uno u otro caso, debemos añadir otras características referentes, en esta ocasión, al tipo de lengua que se utiliza tanto en el habla oral como en la escrita respectivamente.

Con el fin de intentar esclarecer los rasgos que caracterizan las variantes oral y escrita de la lengua, nos hemos inspirado en el paradigma de la gramática sistémico-funcional y en el análisis que hace uno de sus mayores representantes²¹ de unas variables de la estructura de la situación de todo acto de habla. A efectos de lo que interesa a nuestro razonamiento, puede resultar útil considerar la existencia de una escala gradual en la que se podrán situar algunos de los factores que configuran el contexto del acto comunicativo; entendiendo por contexto, el marco situacional real en el que se produce dicho acto.

En efecto, en el contexto situacional de todo acto comunicativo influyen, entre otros, factores relacionados con los interlocutores (y sus papeles sociales) y con el propio mensaje transmitido en esa situación de comunicación. Así, hemos considerado los conceptos que siguen:

- a) El contacto espacial o personal, es decir, la distancia real entre los participantes en el acto de habla: emisor y receptor; y

²¹ Según la doctrina hallidiana, el contexto situacional del acto comunicativo se conforma a partir de las variables de campo, tenor y modo. Lvóvskaya las explica como sigue: "... *campo (field)* que se interpreta como el tipo de acción social, *tonalidad (tenor)* que implica las relaciones entre sus participantes (sus papeles sociales) y *modo (mode)* que es el tipo de organización simbólica. [Halliday] Incluye al texto en el parámetro "campo" por ser el producto de una acción social. Las relaciones sociales entre los comunicantes se reflejan en la tonalidad del texto, mientras que el "modo" es la forma de organizar el texto conforme a su tipo y modalidad (Halliday, 1979:139-

b) La implicación directa existente entre la lengua y su referente.

A continuación, pasamos a comentar los aspectos mencionados:

a) En cuanto al primero de los conceptos, el contacto real entre los interlocutores, parece obvio que una de las diferencias básicas entre las modalidades lingüísticas oral y escrita radica, especialmente, en la presencia física de emisor y receptor. El acto de habla oral cuenta con la presencia y la posibilidad de contacto real, personal, visual²², entre los hablantes. Tanto emisor como receptor, están presentes en la situación o contexto comunicativo.

Sin embargo, en el habla escrita, el receptor no está presente en el acto comunicativo real originado por el emisor al sentarse a escribir, de manera que este se transforma en autor, en el sentido de que propicia la comunicación y es responsable de un acto comunicativo, cuyo producto es el texto escrito en cuestión. Ahora bien, la ausencia física del receptor en la comunicación escrita no implica que este carezca de importancia, sino que se constituye en presencia implícita, puesto que el texto escrito se concibe, en parte, en función de sus destinatarios y dependiendo de otros factores como, por ejemplo, el tipo de texto determinado.

b) Con respecto al segundo concepto, la implicación directa entre la lengua y su referente, partimos de la base de que: “Cualquier tipo de significado tiene su referencia en la realidad, aunque esta última sea imaginada” (Lvóvskaya, *op. cit.*:25), donde significado debe entenderse, tal y como se ha definido anteriormente, como componente semántico del texto.

Para aclarar este concepto, puede servirnos el siguiente ejemplo: durante la celebración de un juego, si este se acompaña de enunciados verbales, las

145). Así que, el sentido del texto visto como un fenómeno socio-cultural, queda estrechamente vinculado a la situación en que éste se produce.” (*op. cit.*:24)

²² El contacto visual es especialmente importante en interpretación, ya que permite, entre otras muchas posibilidades, la identificación del intérprete con el orador cuyo discurso tiene que interpretar, así como reforzar la percepción auditiva con la percepción visual.

expresiones utilizadas, como “tu turno”, “¡he ganado!” o “¡he pillé!”, están directamente implicadas en la acción a la que acompañan. El referente real de estos enunciados está íntimamente ligado a la acción realizada por los interlocutores y designada por el propio acto de habla, mientras que, por ejemplo, cuando un locutor radiofónico retransmite un encuentro deportivo, sus enunciados verbales describen un acontecimiento que está ocurriendo ante sus ojos, pero en el que no participa activamente. Sin duda, el comentarista deportivo describe apasionadamente el partido, pero él no está jugando al baloncesto, no participa como sujeto en la acción descrita. Sigue tratándose de “lengua en acción”, por decirlo de algún modo, pero esos actos de habla del locutor radiofónico no tienen el mismo grado de implicación directa con el acontecimiento que describen, como pueden tenerla los posibles enunciados de los participantes en el encuentro deportivo, porque el contexto comunicativo de aquel no es el propio partido de baloncesto, sino la cabina de transmisión radiofónica y sus destinatarios son los oyentes de esa emisora de radio. Mucho menos implicados con la realidad inmediata estarán aún los enunciados verbales utilizados para contar algo que sucedió en un tiempo ya remoto, su referente real será también más remoto.

Podríamos decir entonces que, en estos ejemplos, se da una gradación descendente de la implicación directa existente entre el habla y su referente real, desde la mayor implicación en el caso del juego hasta la menor en el supuesto del relato de un hecho remoto, pasando por la implicación intermedia de la retransmisión deportiva.

Desde esta perspectiva, si considerásemos los dos parámetros anteriores, a) contacto real entre interlocutores y b) implicación de la lengua y su referente, como continuos, como una escala gradual, y los actos comunicativos orales y escritos como dos modos prototípicos²³ de lengua, excepción hecha de otros actos de habla que pudieran participar de los dos tipos de soporte del mensaje y de tipos de textos

²³ Nos referimos al acto comunicativo que reúne en sí en el más alto grado las características de cierto tipo de cosas, en este caso, las características del acto comunicativo oral y escrito y que, por lo tanto, puede representarlos, según la definición de prototipo de Moliner, M. (1987).

concretos, como los idiolectales, podríamos situar los actos de habla orales y escritos, respectivamente, en los extremos de esa escala.

En la conversación oral, la presencia de emisor y receptor en el mismo contexto real hace que la situación comunicativa se dé por dada, salta a la vista de lo que se está hablando, con lo cual se puede transmitir una ingente cantidad de contenido informativo en relación con los medios lingüísticos movilizados, que pueden ser muy escasos, incluso nulos, si se recurre a la amplia gama de recursos no verbales. En el habla oral, la omnipresencia del contexto situacional real precisa la univocidad del mensaje y permite utilizar menos unidades lingüísticas, con lo que, en consecuencia, aumenta el grado de implicitud en general. A causa de la proliferación de sobreentendidos en la lengua oral se producen, en ocasiones, numerosos malentendidos en la comunicación cotidiana.

Por el contrario, la escritura facilita la ausencia total de contacto real entre emisor y receptor, gracias a la permanencia de su soporte, *scripta manent*, que puede atravesar el tiempo y el espacio. El emisor y el receptor no tienen que compartir la misma situación real, gracias a la mayor autonomía de la lengua escrita con respecto al contexto situacional. Aunque, precisamente por este carácter, el autor de un texto escrito debe valerse de mayor número de medios lingüísticos para hacer llegar el mensaje a su destinatario, para que este comprenda la situación de aquel. El autor de textos escritos debe desplegar más recursos lingüísticos que el autor de un texto oral, para disminuir la ambigüedad del contexto comunicativo y, por lo tanto, debe tender a ser explícito en mayor medida, a no ser que escriba siguiendo otros fines, por ejemplo, en el caso de los textos idiolectales.

Lo expuesto hasta ahora, puede representarse gráficamente como sigue:

Acto comunicativo oral prototípico	Acto comunicativo escrito prototípico
+ Contacto interlocutores	- Contacto (receptor implícito)
+ Dependiente del contexto	- Dependiente del contexto
+ Económico	- Económico
+ Implícito	- Implícito

1.2.2.2. Diferencias por el tipo de lengua.

Según todo lo expuesto, la lengua oral y la lengua escrita prototípicas son diferentes y sus rasgos distintivos pueden considerarse como expondremos a continuación.

El acto prototípico de comunicación oral se situaría en el extremo superior de la escala del contacto personal y, de forma general, de la escala de la implicación directa o del contacto referencial con la realidad. Por lo tanto, a la producción lingüística oral se le pueden aplicar las características siguientes:

- ✍ Interactiva. Debido a la presencia de los dos interlocutores, existe interacción entre ambos. Por su parte, el emisor puede observar la reacción que su discurso genera en el receptor y, en consecuencia, modificarlo. En cuanto al receptor, a su vez, también puede intervenir.
- ✍ Estructura dinámica y abierta, como consecuencia inmediata de la característica anterior. Estos rasgos conceden a la lengua oral un grado menor de convencionalismo, en cuanto a la estructuración de las partes del discurso se refiere, que pueden resultar desordenadas. Además, proliferan las digresiones, los cambios de tema, los detalles irrelevantes, las redundancias.

- ✍ Organización dialógica. Tanto emisor como receptor pueden hacer uso de la palabra, con lo cual la lengua adquiere la forma de un diálogo, organizado por turnos o no, cuando se producen solapamientos en el turno de palabra.
- ✍ Abundante información verbal y no verbal. Al ser altamente dependiente del contexto situacional, la lengua oral permite extraer gran cantidad de información de la propia situación comunicativa en la que está inmersa.
- ✍ Uso de recursos paralingüísticos y no verbales. Por recursos paralingüísticos nos referimos a todo aquello que conlleva la emisión de la voz humana: entonación, pronunciación (que tiene especial incidencia en la interpretación puesto que refleja diferencias diatópicas y diastráticas en los hablantes), ritmo, tono²⁴, volumen, y por recursos no verbales, a todo aquello que acompaña a la emisión de la cadena verbal: gestos, expresiones, imágenes, fórmulas, etc.
- ✍ Espontánea y casual. Por consiguiente, abundarían las vacilaciones, interrupciones, pausas no convencionales, falsos comienzos de frases y oraciones incompletas.
- ✍ Gramática poco formal o no estándar.
- ✍ Faltas de concordancia; entre otras razones, por atender al sentido más que a la forma, por perder el referente en cuestión.
- ✍ Sintaxis poco elaborada y muy flexible; por ejemplo, en cuanto al orden de los elementos sintácticos.

²⁴ Tono, según Moliner, M. (1987), es cada manera especial de modular la voz con la cual se refleja un estado de ánimo, una actitud o una intención del que habla.

- ✍ Partes del discurso con conexión implícita. Generalmente, se tiende a sobreentender las unidades lingüísticas que conceden su cohesión al discurso.
- ✍ Escasa densidad léxica. Halliday (1979:67) calcula la densidad léxica en el código lingüístico oral en 1,5 a 2 elementos por cláusula, comparada con 3 a 6 elementos en el lenguaje escrito con el mismo nivel de formalidad. En general, se recurre a menos vocabulario de significado pleno, sobre todo, en comparación con el abundante léxico argótico, que responde a tendencias de uso efímero e, incluso, muletillas poco convencionales o personales.

La variante escrita, por el contrario, poseería características prácticamente opuestas a las anteriores; a saber:

- ✍ No interactiva. La ausencia del receptor del mensaje, impide a su autor adaptarlo *a posteriori* a los posibles efectos causados en el destinatario. Una vez escrito, el texto genera su propio sentido, variable en cada una de las lecturas. El autor puede concebir *a priori* una imagen generalizada y abstracta de sus receptores que, a su vez, desempeñan un papel más pasivo que en la comunicación oral, en el sentido de que no pueden interactuar con el autor del texto escrito y sin pretender cuestionar aquí la actividad de la lectura.
- ✍ Estructura estática y finita. La escritura cuenta con una larga tradición que, sin duda, le confiere un grado mayor de convencionalismo en cuanto a la estructuración y la definición más rígidas de sus partes constitutivas y de las tipologías textuales. En consecuencia, el texto escrito tiende a una estructura más organizada. Aunque, evidentemente, puedan existir cambios de tema, digresiones, redundancias, etc., estos resultarán menos caóticos y, normalmente, estarán marcados de forma explícita, con las salvedades aplicables a los textos idiolectales.

- ✍ Organización monológica; ya que el receptor, ausente, no puede hacer uso de la palabra. Cuando en el habla escrita se establece algún tipo de turno de palabra, estaremos ante una situación comunicativa de correspondencia o de intercambio verbal escrito, facilitado por las nuevas tecnologías de la información (correo electrónico, *chat*).
- ✍ Menor información verbal y, sobre todo, no verbal procedente del contexto de la situación comunicativa. Al escribir, se movilizan numerosos medios lingüísticos para concebir la propia situación comunicativa, de forma que la lengua escrita es más autónoma con respecto al contexto situacional que la variante oral. Así, puede resultar más complejo obtener información verbal y, obviamente, no verbal sobre la situación comunicativa en la que se escribió un texto concreto.
- ✍ Uso secundario de recursos paralingüísticos y no verbales. En la lengua escrita no se perciben los parámetros que acompañan a la emisión de la voz, sin embargo, aparecen otros no perceptibles en la lengua oral, como son los tipos y tamaños de letras, la distribución espacial del texto sobre el papel y su división en partes o párrafos, es decir, todo aquello referente a la edición o la *mise en page* del texto. En cuanto a los recursos no verbales, en función del tipo de texto, pueden aparecer marcadores semióticos varios, como imágenes, símbolos o cualquier otro elemento gráfico (por ejemplo, fotografías en un periódico o ilustraciones en un texto divulgativo-didáctico).
- ✍ Menos espontánea y casual. El texto escrito suele ser fruto de una reflexión encaminada a lograr su objetivo comunicativo. El emisor no incurre en vacilaciones al escribir su texto y, si vacila, puede corregirlo y revisarlo sin dejar huella. El resultado que llega al receptor es más riguroso. Desaparecen, así, los falsos comienzos de frases y las oraciones inconclusas. Las pausas naturales del oral son sustituidas por

otras, de carácter eminentemente convencional, representadas por el código de la puntuación.

- ✍ Gramática formal o estándar.
- ✍ Concordancia correcta. En condiciones normales, no se producen anacolutos u otras pérdidas del referente.
- ✍ Sintaxis elaborada. Las estructuras sintácticas son más extensas y complejas, con constituyentes retóricos.
- ✍ Partes del texto con conexión explícita. La situación de producción del texto, desconocida para el receptor, hace que su autor tienda a explicitar la conexión entre las partes constitutivas del mismo, para facilitar la recepción deseada. Sin duda, el texto escrito resulta también más conexo implícitamente que el oral.
- ✍ Alta densidad léxica. El léxico utilizado suele ser de significado preciso con el fin de reducir las posibilidades de ambigüedad y, si se utiliza un vocabulario muy marcado personalmente, su empleo puede responder a fines estilísticos.

Hemos intentado distinguir rasgos generales del habla oral y del habla escrita, sin considerar numerosos actos comunicativos que, seguramente, pueden escapar o contradecir por completo esta caracterización. No hay más que pensar, a título de ejemplo, en una obra de teatro que transcribe el habla oral de sus personajes o en una conversación telefónica entre dos interlocutores que se encuentran en continentes distintos. En el segundo ejemplo de los anteriores, se trata de un acto de comunicación oral que implica una distancia espacial considerable y un escaso contacto personal que el medio técnico contribuye a salvar.

Sin embargo, de cara a nuestro objetivo de diferenciar la lengua oral de la lengua escrita en función de la interpretación y la traducción, los conceptos de referencia resultan útiles, porque, exceptuando el caso de las modernas videoconferencias, la teleinterpretación u otros similares, en los que la tecnología elimina la distancia espacial y personal, la interpretación casi siempre se lleva a cabo en actos de comunicación orales en los que el contacto espacial y personal es muy alto, ya que los emisores y receptores del mensaje están presentes en la situación comunicativa.

Un tipo de acto comunicativo oral, excepción que, sin duda, hay que evocar, en esta ocasión con respecto al segundo concepto del grado de implicación directa de la lengua con su referente situacional real y, por consiguiente, con respecto a las características avanzadas de la lengua oral, es el caso de los discursos de marcado carácter especializado. Parece demostrado que una gran parte de los actos comunicativos orales que requieren interpretación, se engloban en las áreas de conocimiento técnicas o, al menos, especializadas y, en esos ámbitos, con frecuencia una terminología abundante y especializada se refiere a un contenido que responde a parcelas de conocimiento verdaderamente específicas, reducidas, innovadoras y que se alejan del contexto situacional real en el que se está desarrollando el acto comunicativo en cuestión. En consecuencia, la escasa densidad léxica incluida entre las características de la lengua oral podrá aplicarse a actos comunicativos orales de carácter más o menos cotidiano o que no pertenezcan a la esfera de actividad científica o técnica, pero no a los actos de comunicación oral en los que suele intervenir un intérprete que, con frecuencia, debe enfrentarse justamente a todo lo contrario, es decir, a una elevada densidad léxica en el discurso oral.

A colación de lo anteriormente expuesto y con respecto al segundo concepto al que hemos recurrido de implicación o referencia directa a la realidad situacional, la dicotomía no se muestra tan nítida entre los actos de comunicación orales y los escritos. Resulta evidente que, mediante la lengua oral, el ser humano puede referirse y, de hecho, se refiere a realidades absolutamente distantes de su entorno

situacional real; asimismo, expresa oralmente infinidad de ideas y sentimientos abstractos que, en absoluto, tienen correlación con referente tangible alguno.

Del mismo modo, en su práctica profesional, siempre en función de su combinación de lenguas de trabajo y del ámbito de su mercado laboral, un intérprete debe intervenir, en la mayor parte de ocasiones, en congresos científico-técnicos, actos comunicativos orales en los que la referencia directa de la lengua al contexto situacional real, en esa situación comunicativa dada, es prácticamente nula y se encuentra casi en el extremo opuesto al de la distancia personal entre interlocutores que comparten el mismo marco comunicativo. Hart, refiriéndose al tipo de texto que se produce en estos actos comunicativos orales, afirma que:

“Este tipo de texto constituye el 90% del trabajo que realiza un intérprete *freelance* de conferencias: es decir, congresos científico-técnicos, donde el programa se conforma de dos o tres discursos magistrales más múltiples comunicaciones.”
(1999:32)

En efecto, el intérprete, en numerosas ocasiones, debe enfrentarse a conferencias o comunicaciones orales que, en absoluto, se refieren al propio contexto situacional en el que se usa la lengua. En estas ocasiones, la distancia existente entre la lengua y lo que esta está refiriendo es enorme; la lengua denota, entonces, una realidad cognitiva mucho más distante, ya que el conferenciante o el ponente intentan informar sobre los últimos avances de su investigación y exponer su material de forma clara, coherente y concisa, en función del tiempo del que disponen.

Sin embargo, en estos actos comunicativos que, dada su oralidad, poseen una estructura dinámica y abierta, en todo momento puede producirse un cambio en el marco de referencia del discurso, con todas las modificaciones lingüísticas que ello implica. Nos referimos a aquellos enunciados que se producen al margen de la exposición oral magistral, por ejemplo, cuando un miembro del comité organizador del congreso presenta al orador o le indica que le quedan cinco minutos para concluir su exposición o cuando, de repente, no funciona la presentación de

PowerPoint. En estos supuestos, la lengua se acerca notablemente a la realidad referida y el intérprete debe estar en disposición de traducir tanto unos como otros enunciados orales, los que tienen su referente en la realidad circundante y los que lo tienen en una esfera abstracta y muy concreta del conocimiento humano.

Este aspecto se puede asemejar a lo que Déjean Le Féal llama “l’effet de surprise” (1991:216-217), el efecto sorpresa, mencionado entre los *handicaps* para la expresión del intérprete en su práctica profesional, a los que aludiremos también más adelante. El efecto sorpresa afecta, sobre todo, a la interpretación simultánea (IS) y es provocado por una digresión imprevista del orador que se aleja del tema de la exposición oral e, incluso, de la temática general de la reunión. La autora lo explica recurriendo a un ejemplo que ilustra que el cambio de tema o los enunciados incisivos que conllevan un cambio temático pueden dificultar momentáneamente la movilización rápida, por parte de los intérpretes que están sumidos por completo en seguir el tema principal del discurso, del léxico relacionado con el nuevo tema, lo que provoca un retraso temporal de la interpretación con respecto al discurso original. En efecto, estos cambios del marco de referencia situacional del discurso del orador están lógicamente relacionados con el mayor o menor grado de contacto directo con el referente lingüístico y conllevan modificaciones de esta naturaleza que dificultan la tarea del intérprete, siendo las más aparentes las del registro de lengua y las léxicas.

Habida cuenta de todas las salvedades mencionadas y de otras posibles, se puede decir que, en términos generales, los actos de habla orales en los que intervienen los intérpretes se caracterizan, en función de los conceptos empleados, por posibilitar un elevado grado de contacto espacial y personal entre los interlocutores, pero también por un escaso grado de referencia directa de la lengua y de los contenidos que transmite al contexto de la situación real. Y, al contrario, nos parece, también de forma general, que los textos escritos permitirían, gracias a la permanencia de la escritura, establecer la comunicación entre interlocutores muy distantes tanto personal como espacial e, incluso, temporalmente. Asimismo, el mayor despliegue de medios lingüísticos de la lengua escrita posibilita referir

realidades remotas, incluso imaginadas solamente por el autor del texto. Por lo tanto, el tipo de lengua oral que concierne a la interpretación es distinto del tipo de lengua escrita y de la expresión oral cotidiana, porque estos corresponden a actos comunicativos diversos y obedecen a contextos situacionales de distinta índole sobre los que volveremos más adelante.

1.2.2.3. Características del tipo de lengua prototípico en interpretación.

A partir de ese carácter distinto en función de la especificidad de los actos comunicativos que se interpretan, nos podríamos plantear entonces cuáles serían las características propias del código lingüístico generalmente empleado como punto de partida de la interpretación.

Pueden observarse, al menos, dos aspectos principales que hay que tener en cuenta antes de aplicar al código lingüístico usual en interpretación las mismas características enunciadas previamente para la lengua oral y la lengua escrita, consideradas como prototipos. Los dos aspectos en cuestión son:

- a) el carácter de diálogo o monólogo de la situación comunicativa mediada por intérpretes y
- b) el grado de preparación previa del texto original.

Estos dos factores mencionados interesan a nuestros fines en el sentido que explicamos a continuación:

- a) En primer lugar, la lengua empleada en un diálogo se acerca mayormente al habla oral cotidiana, mientras que la empleada en un monólogo se aproxima sobre todo a la lengua escrita.

b) En segundo lugar, el grado de preparación previa del texto original estará íntimamente vinculado al aspecto anterior. Parece lógico que los interlocutores que tienen que intervenir en una situación dialógica preparen menos sus textos que aquellos que tienen que exponer un monólogo. Cuando un orador va a participar en una mesa redonda o a pronunciar una conferencia no preparará en igual grado el texto de su intervención, aunque ambas versen sobre el mismo tema, ya que en la mesa redonda en todo momento se podrá ver obligado a improvisar, mientras que la conferencia deberá estar, en mayor o menor medida, preparada de antemano si pretende precisamente pronunciar un monólogo.

Teniendo en cuenta, pues, estos dos aspectos de los que se desprenderán efectos determinantes, si aplicamos las características antes expuestas a la lengua del acto comunicativo interpretado prototípico, obtendremos como resultado los siguientes rasgos:

- ☞ Interactiva, puesto que los interlocutores están presentes en la situación comunicativa y ambos tienen la posibilidad de reaccionar ante el discurso del otro. Ahora bien, habría que distinguir entre situaciones dialógicas o monológicas, ya que de ello va a depender, en gran medida, tanto el carácter interactivo de la lengua empleada como el resto de sus características. No cabe la menor duda de que una situación de diálogo proporciona, por definición, mayores posibilidades de interactuar que, por ejemplo, una exposición magistral. Aunque, la mera exposición monológica no excluye por sí misma todas las posibilidades de interacción que se podrá producir de forma espontánea, por ejemplo, una pregunta procedente de algún asistente a la exposición magistral, o más ordenada, en el caso de que a una conferencia siga un tiempo para el debate. O sea, que a la mayor estructuración de la situación de interpretación corresponderá una lengua oral menos interactiva y viceversa.

- ✍ Estructura dinámica y abierta en los diálogos y estática y finita en los monólogos. Así, la lengua empleada en los diálogos será menos convencional, con una estructura menos definida y con más digresiones y redundancias que la que se utiliza en los monólogos que tenderá a compartir características con el código lingüístico escrito, en consecuencia, poseerá un grado más alto de convencionalismo y estructuración y las alteraciones de esta lógica se anunciarán de forma explícita.
- ✍ Organización dialógica o monológica en función de la situación comunicativa en sí misma, sin excluir que las dos fórmulas puedan convivir o alternarse en un mismo marco comunicativo. Por ejemplo, una conferencia seguida de un debate o un encuentro entre dos jefes de estado seguido de sendos discursos ante la prensa internacional. Este aspecto remite sin duda a la relevancia de la situación comunicativa para la interpretación.
- ✍ Abundante información verbal y no verbal, con la salvedad de que la información verbal del monólogo, siempre en función también del grado de preparación previa, puede resultar menos dependiente del contexto situacional. La información no verbal es abundante en tanto en el caso del diálogo como del monólogo, debido a la cercanía del contexto comunicativo.
- ✍ Los recursos paralingüísticos y no verbales forman parte indisolublemente de los actos de habla y, en interpretación, constituyen una parte fundamental, puesto que el texto original es transmitido, en términos generales²⁵, por la voz humana. Estos componentes del acto de habla son denominados por Viaggio (2004), respectivamente, como

²⁵ Decimos en términos generales por hacernos eco de aquellos casos en los que el intérprete puede disponer del documento escrito, en cuyo caso, la percepción visual de la lectura puede o no servir de refuerzo a la percepción auditiva.

configuración paralingüística (C), de carácter elocucional en el habla oral, y cinética (E).

- ✍ Espontánea y casual, siempre en mayor medida en el diálogo que en el monólogo, aunque las vacilaciones, interrupciones, pausas no convencionales y falsos comienzos de frases pueden darse tanto en uno como en otro. En el caso del monólogo dependerán de la forma de exposición del mismo, factor que consideraremos más adelante, y de si el monólogo, mayormente preparado de antemano, se ve o no interrumpido en su desarrollo por digresiones, paréntesis o ejemplos que serán transmitidos por un habla más típicamente oral. Normalmente, en un monólogo no deberían aparecer oraciones inconclusas y, en general, se tenderá a sustituir las pausas naturales del oral por las convencionales de la puntuación, sobre todo, si el texto ha sido redactado *a priori*.
- ✍ En cuanto a los rasgos morfosintácticos y léxicos, vendrán igualmente determinados por el grado de preparación previa del texto, acercándose a los del acto comunicativo oral prototípico en el texto espontáneo y a los del acto comunicativo escrito prototípico en el texto redactado. La densidad léxica oscilará, básicamente, en función de la especificidad de la situación comunicativa y de la rama del saber humano así como del tema concreto tratado en ese ámbito, siempre sin perder de vista, tal y como hemos mencionado, que una gran parte de las prestaciones de interpretación se llevan a cabo en congresos científico-técnicos.

En conclusión, dada la especificidad de las situaciones comunicativas mediadas por intérpretes, el tipo de código lingüístico que sirve de punto de partida a la interpretación es oral, pero conlleva también rasgos propios de la lengua escrita que varían, siempre gradualmente, en función de varios factores, entre otros los expuestos antes bajo a) y b).

El hecho de que sea un diálogo o un monólogo lo que hay que interpretar no implica que haya que considerar estas formas comunicativas como categorías rígidas, ya que pueden darse juntas o pasar sucesivamente de una a otra en cualquier momento.

A su vez, el monólogo oral es menos rígido que el escrito y, en cualquier momento, puede ceder paso a toda la naturalidad del oral puramente espontáneo.

En cuanto al grado de preparación previa del texto original, se puede establecer una relación de proporción directa entre este aspecto y las características del código lingüístico escrito prototípico. Es decir, a mayor preparación previa del documento, más características de la lengua escrita comportará, lo que nos lleva, en consecuencia, a enfrentarnos al frecuente problema en interpretación de los textos escritos para ser leídos o expuestos oralmente.

En el siguiente apartado abordamos esta última problemática.

1.2.3. Textos escritos leídos y textos escritos expuestos oralmente.

1.2.3.1. Problemática de los textos escritos en interpretación.

En este apartado, debemos añadir otro matiz que no contradice lo expuesto anteriormente, sino que lo completa, y es que recordemos que, en interpretación, se trata siempre de lengua oral que, como ya hemos observado, se percibe de forma diferente y tiene otras características que la lengua escrita. Pero, la distinción básica entre oral y escrito no basta por sí sola para distinguir de forma rígida el tipo de lengua y de textos que atañen a traductores e intérpretes respectivamente. La interpretación no siempre tiene como punto de partida la percepción auditiva de la lengua oral, puesto que, en numerosas situaciones con mediación de intérpretes, estos se enfrentan a textos preparados y redactados previamente para ser leídos o expuestos oralmente; textos con un soporte lingüístico propio de la lengua escrita, que se alejan, por tanto, de la lengua oral, pero que el intérprete recibe auditivamente. Esta circunstancia implica una consideración especial dado que la mayoría de situaciones de comunicación oral bilingüe en las que actúa un intérprete, constituyen un marco situacional y comunicativo particular en el que aparece este tipo de textos: las conferencias internacionales y los congresos especializados. A este respecto, Gile afirma que:

“Les conférences internationales sont un cadre de communication particulier. On y trouve une ‘langue officielle’, qui peut être écrite mais aussi parlée, ‘la langue du cours magistral, de la plaidoirie, de la conférence et du discours’. Il s’agit d’un discours ‘scriptural oral’ qui se caractérise par ‘des particularités de style, d’allure générale de l’énoncé, plus élaboré, plus guindé, figé.’” (Gile, 1985c:324)

[Las conferencias internacionales constituyen un marco comunicativo especial, en el que hay una lengua oficial, que puede ser escrita pero también hablada, la lengua de la exposición magistral, de la argumentación oral, de la conferencia y del discurso. Se trata de un discurso escrito para ser expuesto oralmente, que se caracteriza por peculiaridades del estilo, del tono general del enunciado, que es más

elaborado, más pomposo, establecido a partir de expresiones hechas.] (La traducción es nuestra)

Siguiendo con su argumentación, Gile distingue cuatro componentes específicos del lenguaje oral utilizado en el marco de las reuniones internacionales:

- el lenguaje no especializado,
- el lenguaje propio de la oratoria,
- el lenguaje del procedimiento, y
- los lenguajes técnicos.

Sin entrar a analizar exhaustivamente cada uno de estos componentes, parece oportuno indicar que el lenguaje no especializado correspondería al acto de habla oral prototípico, distinto del escrito y descrito previamente, en el que los grados de contacto personal y referencial son máximos. Los lenguajes técnicos que, sin duda, aparecen también en la lengua escrita, designan referentes reales que, salvo posibles excepciones, no están presentes en el contexto situacional real de la reunión internacional. Por último, los otros dos componentes del lenguaje típicamente propios de los actos comunicativos que se interpretan: el lenguaje de la oratoria y el del procedimiento, son fruto de convenciones culturales y sociales que rara vez aparecen en la lengua escrita, a no ser que esta se convierta en fiel reflejo de la oral.

No obstante, en la cita anterior, se menciona un aspecto que merece nuestra atención, nos referimos, según palabras de Gile, al carácter “scriptural oral” del discurso utilizado en las conferencias y los congresos internacionales. Añadimos aquí el matiz anunciado previamente según el cual la distinción básica entre oral y escrito no basta por sí sola para dar cuenta de numerosas situaciones de interpretación.

Cuando un orador debe exponer sus progresos científicos y argumentar su veracidad, cuando un político debe persuadir a su auditorio, cuando el comisario

de una exposición artística debe hablar en su inauguración, rara vez se deja lo que hay que decir al azar; cualquier orador intenta ilustrar su mensaje con ejemplos para hacerlo más claro o más ameno y desea, al mismo tiempo, realizar la tarea encomendada de forma brillante; cualquier orador que deba hacer uso de la palabra sobre cualquier área de la actividad humana y en muy variadas situaciones, como regla general, prepara de antemano el texto que tendrá que exponer ante la mirada crítica de su público y sus colegas, con el fin de realizar la mejor prestación posible. En este caso, al igual que manifiesta Gile, nos encontramos en un marco comunicativo especial puesto que nos alejamos considerablemente del acto de habla prototípico, se quedan atrás los intercambios verbales orales cotidianos y coloquiales de mínimas distancias personal y referencial, para adentrarnos en una lengua escrita para ser leída o expuesta oralmente. Los oradores de los congresos internacionales escriben sus textos previamente y, luego, en el marco del encuentro, los expondrán, si son buenos oradores, o los leerán, que es lo que ocurre en la mayoría de los casos, ya que “les bons orateurs sont rares”²⁶ (Henri Van Hoof, 1962:149).

Así, durante el tiempo que dura la exposición magistral oral y mientras no se abra el debate, desaparecen los rasgos a los que hemos aludido antes para caracterizar la lengua oral y son sustituidos por los de la lengua escrita (cf. apartado 1.2.2.2.), a pesar de la mínima distancia personal entre interlocutores y a causa de la máxima distancia referencial al contenido cognitivo transmitido por la lengua. Los textos escritos para ser oralizados dependen menos del contexto situacional que el discurso natural y espontáneo y, al contrario de este, se caracterizan por tener una estructura más rígida y finita. Los locutores de estos textos desean resultar brillantes oradores, por lo que, evidentemente, la lengua que se utiliza en ellos es más elaborada y retórica que la lengua oral espontánea. Igualmente, se reducen al mínimo otros factores que caracterizan a la lengua oral y que facilitan la tarea del intérprete, como las interrupciones, solapamientos, repeticiones o falsos comienzos de frases.

²⁶ “Los buenos oradores escasean” (Henri Van Hoof, *op. cit.*:149) (La traducción es nuestra).

Por todo lo dicho, el hecho de enfrentarse a textos escritos expuestos oralmente se convierte en uno de los retos más difíciles para cualquier intérprete. Esta es una opinión compartida por numerosos autores, entre ellos, los que podríamos considerar clásicos, por ser los que primero han escrito sobre interpretación.

Ya en 1952, Jean Herbert en su *Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences* habla de la dificultad específica de interpretar un texto leído, tanto en IC como en IS:

“Une difficulté particulièrement grande se présente lorsque l’orateur lit inopinément un texte dans le courant de son discours, car la lecture est souvent trop rapide pour que l’on puisse interpréter complètement en simultané ou prendre des notes suffisantes en consécutive. Dans le premier cas il faut se résigner à ne donner que ce qu’on peut. Dans le second il faut s’efforcer d’obtenir le document dans lequel la lecture a été faite.” (1952:28)

[Cuando, durante su discurso, el orador empieza a leer sin aviso previo un texto, aparece una dificultad especialmente importante, porque la lectura es, a menudo, demasiado rápida para que se pueda interpretar completamente en simultánea o tomar las notas necesarias en consecutiva. En el primero de los casos, hay que resignarse a ofrecer sólo aquello que se puede. En el segundo, hay que intentar obtener el documento al que se ha dado lectura] (La traducción es nuestra)

De todas formas, Herbert se está refiriendo sólo a las lecturas intercaladas en el discurso libre del orador, situación que puede continuar dándose hoy en día y que representa de igual modo la gran dificultad de los textos, completos o no, que son leídos. Para Herbert, el problema fundamental reside en la velocidad de la lectura, lo cual es cierto; sin embargo, otros factores, como el tipo de lengua escrita expuesta oralmente, pueden venir a añadirse para conformar una de las mayores dificultades de la interpretación.

Mucho más recientemente, otro autor, Jesús de Manuel Jerez (2003:211-212), en el marco de un estudio, cuyo corpus está constituido por las

intervenciones pronunciadas en el Parlamento Europeo (PE), se refiere a la dificultad de la velocidad de la lectura pero alude también a una particularidad de este tipo de textos cuya formulación lingüística dista mucho de ser la propia de los intercambios orales: “... cabe citar la opinión extendida entre intérpretes consultados por el autor en Bruselas según la cual los debates del PE suelen ser más difíciles que otros tipos de discursos comunitarios, dada la mayor tendencia de los oradores a leer sus intervenciones, a hacerlo a un ritmo superior a la media por la limitación del tiempo de palabra y en un estilo cargado de fórmulas rituales.” Según el propio autor, esta dificultad no parece ser exclusiva de los debates del PE, “como señalan autoras como Shlesinger (1998:487) o Arditto (1999:178) al indicar que la lectura de textos escritos a una velocidad superior de la normal, cargados de fórmulas rituales y bajo fuertes limitaciones de tiempo es habitual también en los congresos científicos.” En el estudio mencionado, tras el análisis del corpus, se afirma que la velocidad de elocución apenas varía entre las dos formas de exposición, espontánea o leída, situándose en ambos casos en torno a las 150 palabras por minuto. Esta velocidad coincide con la media de la velocidad de elocución de los oradores según Seleskovitch (*op. cit.*:293).

En consecuencia, la opinión extendida entre los intérpretes acerca de la mayor velocidad de exposición de un texto leído, puede deberse a la noción subjetiva de experimentar mayor dificultad al afrontar esta forma de exposición, aunque, en el marco del estudio comentado, una de las posibles razones de que la velocidad de elocución sea igual entre las dos formas de exposición residiría en que los parlamentarios europeos cuentan con la experiencia necesaria para expresarse, tanto espontáneamente como cuando leen, a una velocidad que facilita la tarea de los intérpretes, máxime si consideramos que estos disfrutan de un reconocido estatus en el seno de las instituciones europeas. Así pues, serían necesarios más estudios llevados a cabo en otros marcos comunicativos para poder descartar definitivamente una opinión muy común entre los intérpretes.

Pero, si objetivamente no cambia la velocidad, lo realmente difícil reside en la formulación del tipo de lengua utilizada en la forma de exposición escrita.

Por lo tanto, ya se trate de la lectura intercalada de un texto en el discurso espontáneo o de la lectura de una intervención completa en cualquier ámbito de la actividad humana, la dificultad, a nuestro entender, no radica solamente en la velocidad de la lectura, aun siendo ésta fundamental, sino también en la necesidad de procesar oralmente la información formulada en un registro de lengua escrita.

“Aucune lecture à haute voix n'équivaut à la qualité d'intelligibilité d'une formulation spontanée ; lire à haute voix un texte de par sa nature destiné à l'oeil et non à l'oreille rend pratiquement impossible l'appréhension des nuances de sens.” (Seleskovitch y Lederer, 1989:51)

[Ninguna lectura en voz alta puede proporcionar la calidad de inteligibilidad de una formulación espontánea, leer en voz alta un texto que está destinado, por su naturaleza, a la vista y no al oído, hace que captar los matices de sentido se vuelva prácticamente imposible.] (La traducción es nuestra)

Karla Déjean Le Féal, cuya tesis de doctorado se centra en la importancia para el intérprete de la diferencia entre discursos espontáneos y leídos (1978), refiriéndose a ciertas particularidades de la situación de interpretación las considera como *handicaps* para la expresión del intérprete en la práctica profesional. Como no podría ser de otra manera, el primero de los obstáculos mencionados, quizá por ser el más evidente, está constituido por los tecnolectos, con respecto a los cuales el intérprete siempre estará en inferioridad de conocimientos lingüísticos y, podríamos añadir, extralingüísticos, en relación con los especialistas. Se refiere a los lenguajes especializados que, según Gile, son un componente de la lengua de las conferencias internacionales y que, a nuestro parecer, conllevan una alta densidad léxica, rasgo característico de la lengua escrita, tal y como hemos avanzado antes.

El segundo de los *handicaps* evocados por Déjean Le Féal, el que realmente nos interesa aquí, lo constituyen los textos leídos:

“En outre, l'interprète est fréquemment appelé à interpréter des textes rédigés à l'avance et lus à haute voix en réunion, alors que l'interprétation est toujours une

improvisation, quelle que soit la forme de l'énonciation dans la langue source. Or, la qualité linguistique d'une improvisation ne peut jamais égaler celle d'un écrit, qu'il est possible de 'figner' à volonté." (*op. cit.*:216)

[“Por otro lado, el interprete debe enfrentarse a menudo a la interpretación de textos redactados de antemano y leídos en voz alta en las reuniones, mientras que la interpretación, sea cual sea la forma de exposición en la lengua original, es siempre una improvisación. Además, la calidad lingüística de una improvisación nunca podrá igualar a la de un escrito, que puede esmerarse a voluntad”] (La traducción es nuestra)

Parece, pues, quedar claro que, además del problema concreto de la velocidad de lectura, los textos escritos de antemano implican una gran dificultad, también, por el factor de la lengua escrita frente al carácter improvisado de la interpretación. Los textos redactados previamente para ser leídos ponen siempre al intérprete en situación de inferioridad, desde el punto de vista de la calidad lingüística de una improvisación.

Por un lado, esta dificultad lleva incluso a algunos autores a cuestionar los límites de las posibilidades de ejecución de la IS. Así, Hiromi Ito-Bergerot se plantea la posibilidad de hacer una IS satisfactoria de un texto leído entre pares de lenguas muy dispares, como las occidentales y las orientales. En esas condiciones, confiesa “honnêtement que le rendement de l'interprétation sera, dans les meilleurs des cas de 70%, dans des conditions moins bonnes inférieur peut-être à 50%” (cf. Lederer *et al.*, *op. cit.*:227), siempre sin perder de vista que el rendimiento estará también en función de la propia naturaleza del texto, variando si se trata, por ejemplo, de “un simple discours de bienvenue”²⁷ (*op. cit.*:227) o de un discurso político que anuncia nuevas medidas económicas.

Por otro lado, Gile, al evaluar los experimentos de investigación sobre interpretación, se centra momentáneamente en los textos leídos como punto de partida de estas pruebas. Gile reconoce que los textos escritos difieren

sensiblemente de los discursos espontáneos por su estructura gramatical, su densidad informativa y, a veces, por su léxico y, al respecto, remite a Halliday (1985). Asimismo admite que estas diferencias pueden acarrear otras, tanto cualitativas como cuantitativas, en el proceso de la interpretación y que los intérpretes profesionales destacan regularmente la importancia de la diferencia entre los dos tipos de texto que nos ocupan. Sin embargo, revisando los experimentos de investigación sobre interpretación realizados entre los años 60 y 70, les resta validez puesto que en muchos se utilizaron textos leídos y argumenta que esos experimentos son sólo ilustrativos de aquellas situaciones de la práctica profesional en las que se leen discursos preparados con antelación, lo cual resulta realmente lógico. Además, sigue diciendo que habría que considerar el tipo de texto utilizado en los experimentos, que difiere del tipo de texto leído en las conferencias reales, entre los cuales cita:

“En effet, en conférence, les textes lui appartiennent à un nombre restreint de catégories. Ce sont le plus souvent des discours officiels, des communiqués de presse, de courts extraits de textes réglementaires et judiciaires, des résolutions, des communications scientifiques, dont chacun présente peut-être des difficultés spécifiques et donne peut-être lieu à des processus et tactiques d’interprétation différents.” (1995a:45)

[Efectivamente, los textos que se leen en las conferencias pertenecen a un número limitado de categorías. La mayor parte de las veces, se trata de discursos oficiales, notas de prensa, cortos fragmentos de textos normativos y judiciales, resoluciones, comunicaciones científicas, cada uno de los cuales puede presentar dificultades específicas y generar, quizá, procesos y tácticas de interpretación diferentes.] (La traducción es nuestra)

Dejando a un lado la validez de los experimentos a los que se refiere Gile que, si han sido llevados a cabo a partir de un tipo de material escrito, lógicamente, sólo pueden ser representativos en la medida en que reflejen situaciones análogas en la práctica profesional, nos parece, sin embargo, muy

²⁷ “... sinceramente que el rendimiento de la interpretación será, en el mejor de los casos, del 70% y, en condiciones menos favorables, inferior incluso al 50%”. “... un simple discurso de bienvenida” (Hiromi Ito-Bergerot, cf. Lederer *et al.*, *op.cit.*:227) (La traducción es nuestra).

oportuna su observación sobre los tipos de textos leídos en conferencias internacionales, puesto que, precisamente en la práctica profesional actual, cada vez son más numerosos los casos en los que el intérprete tiene que afrontar textos leídos. Es cierto que en numerosas ocasiones se leen los tipos de textos citados por Gile, pero no es menos cierto que si, tal y como hemos dicho, los congresos científico-técnicos representan un alto porcentaje del volumen de trabajo de un intérprete, solamente los textos pronunciados en esos congresos, en función del área de conocimiento, del tema y de los lenguajes especializados correspondientes, pueden abarcar una cierta cantidad y variedad de textos leídos. Hay que añadir que en incontables situaciones de interpretación en el mercado profesional actual se puede dar la lectura de un texto o fragmento de texto, perteneciente a muy diversas categorías textuales. Quizá, los discursos oficiales o de bienvenida, según Ito-Bergerot, las notas de prensa y los textos de resoluciones finales, no conlleven demasiada dificultad, dadas las convenciones textuales que los rigen y el contenido informativo que transmiten estos tipos de textos, a pesar de la velocidad de lectura que obligará siempre al intérprete a realizar un esfuerzo suplementario y a movilizar sus capacidades de procesamiento de la información y de síntesis, en condiciones menos favorables que las proporcionadas por el discurso espontáneo. Pero, sin duda, los textos judiciales y las comunicaciones o ponencias científicas de cualquier ámbito del saber humano, al ser leídos, representan una gran dificultad en la práctica real de la interpretación.

Parece quedar claro también, según los diferentes autores, que los textos redactados de antemano y leídos en situación de conferencia, aglutinan toda una serie de factores que los alejan de la lengua oral prototípica, al comportar rasgos característicos de la lengua escrita, y que dificultan la tarea del intérprete. A modo de recapitulación de los factores comentados hasta ahora, destacamos los que siguen:

- ✍ La incidencia del factor velocidad en la lectura de un texto escrito, con respecto al discurso espontáneo.

- ☞ La calidad lingüística superior de un texto redactado y revisado previamente, con respecto a una improvisación, el discurso interpretado.
- ☞ Las características del código lingüístico escrito, entre otras, sintaxis más elaborada y densidad informativa y léxica, que se oponen a las de la lengua oral espontánea y ponen al intérprete en una situación más complicada, ya que debe percibir la lengua escrita mediante el canal auditivo.
- ☞ La propia naturaleza tipológica del texto, que repercutirá en mayor o menor dificultad en el proceso de la interpretación y en modificaciones del mismo.

1.2.3.2. Algunas tipologías de textos orales.

Ahora bien, los factores mencionados distan mucho de ser exhaustivos, así que, de la mano de Malgorzata Tryuk, repasaremos otras tipologías de textos orales de diversos autores, más completas que las categorías textuales evocadas por Gile (*op. cit.*:45) que, dicho sea de paso, tampoco aspiran a la exhaustividad.

Las clasificaciones de textos orales mencionadas por Tryuk (2003:109-119) permiten abarcar la mayoría de los textos que se utilizan tanto en la formación como en la práctica profesional de la interpretación, dada la multiplicidad de criterios en los que aquellas están basadas. Los criterios de estas tipologías resultan pertinentes, en mayor medida, en cuanto a la interpretación se refiere, puesto que reflejan más que la propia naturaleza del texto, discurso oficial o comunicación científica, otro aspecto más relevante para la labor del intérprete, la forma de exposición oral. Así, dada su pertinencia, se tendrán en cuenta, en la medida de lo posible, los criterios que sustentan las tipologías textuales que se exponen a continuación.

1.2.3.2.1. Tipología de Kopczynski y Markiewicz.

Según Tryuk, en la formación de intérpretes se siguen las tipologías de Kopczynski (1982) y de Kopczynski y Markiewicz (1997), basadas en diferencias en virtud del grado de oralidad/escritura de los textos, lo que, a nuestro entender, se correspondería respectivamente con el menor o mayor grado de preparación o redacción previa. En función de esas diferencias, los autores mencionados proponen los siguientes tipos de textos:

1. Monólogo o diálogo no preparado (p. ej. Brindis, discusión libre, respuesta).
2. Monólogo o diálogo semipreparado con notas (p. ej. Conferencia, discurso oficial).
3. Lectura de un monólogo preparado, escrito para ser oralizado (p. ej. Informe, discurso de bienvenida).
4. Lectura de un texto escrito redactado (p. ej. Comunicado final, resolución, proyecto de documento).

Los mismos autores, Kopczynski (1982:256) y Kopczynski y Markiewicz (1997:294), citados por Tryuk (*op. cit.*:113), proponen también otra tipología de textos orales utilizados en la formación de intérpretes, basada en el criterio de la situación comunicativa. Dicha clasificación es la que sigue:

1. Textos argumentativos (p. ej. Discusiones, negociaciones).
2. Textos analítico-sintéticos (p. ej. Composición y descomposición de un concepto).
3. Textos instructivos (p. ej. Instrucciones, dictámenes, contratos, tratados, acuerdos).
4. Textos retóricos (p. ej. Discursos políticos de grandes oradores muy elocuentes que recurren a metáforas, citas).

Independientemente de que se pueda necesitar la mediación de intérpretes en otras situaciones comunicativas además de las mencionadas, esta tipología textual, desde nuestro punto de vista, conlleva una mezcla importante de criterios, si exceptuamos la posibilidad de que pretenda únicamente proporcionar pistas a los docentes en la elección del material didáctico que se recomienda utilizar en la formación de intérpretes, con la intención de mostrar a estos la variedad de tipos de texto a los que tendrán que enfrentarse durante el ejercicio de su futura profesión.

Teniendo en cuenta esta salvedad, la clasificación muestra una mezcla de criterios evidente, puesto que, por ejemplo, en un discurso político de marcado carácter retórico bien puede aparecer, es más, casi sin duda aparecerá, una parte del discurso en la que se presentan toda una serie de argumentos por los que se adopta una decisión política concreta, al igual que el mismo discurso puede contener partes sintéticas cuando se aproxime a la conclusión. Se entremezclan criterios para intentar definir tipos de texto, tanto desde el punto de vista del tema (por ejemplo, en una negociación los intercambios verbales serán de distinta índole en virtud del contenido discutido), como de “las llamadas técnicas de expresión: descriptiva, narrativa, argumentativa o la presencia / ausencia de tropos [que] no son factores relevantes para la tipología textual. Dentro del mismo tipo de texto podemos hallar diferentes técnicas de expresión” (Lvóvskaya, 2002:12).

1.2.3.2.2. Tipología de Niedzielski.

En la formación de intérpretes también se sigue la tipología de Niedzielski (1988, cf. Tryuk), en la que nos parece que las diferencias entre los matices son mínimas y constituyen un continuo de textos organizados de menos a más preparados previamente, lo que permite una forma de exposición oral que, en consecuencia, se estructura también gradualmente de espontánea a leída. En esta tipología se distinguen:

1. Textos orales:
 - 1.1. Monólogo improvisado.
 - 1.2. Monólogo preparado no redactado.
 - 1.3. Monólogo parcialmente preparado.
 - 1.4. Monólogo preparado y parcialmente redactado.
 - 1.5. Monólogo aprendido y recitado.
 - 1.6. Texto grabado.

2. Textos escritos:
 - 2.1. Monólogo redactado y recitado.
 - 2.2. Texto redactado y leído.

1.2.3.2.3. Tipología de Shlesinger.

Según Shlesinger, citada por Alexieva (1997:165, cf. Tryuk, *op. cit.*:111), el carácter oral de los textos se puede medir siguiendo diversos criterios:

1. El grado de planificación del texto: improvisado, espontáneo o preparado antes de la prestación, que incide en la coherencia y la densidad semántica del texto. La densidad léxica es también uno de los rasgos diferenciadores de la lengua oral y la escrita según Halliday.
2. Los conocimientos compartidos entre el auditorio y el orador, relacionados con la autonomía del orador con respecto al texto: “plus l’orateur est autonome, plus le texte revêt le caractère oral”²⁸.
3. La elección del léxico, que es más literario en el escrito y más coloquial en el oral.

4. La implicación del orador con el tema tratado, que incide en el grado de oralidad o escritura. En efecto, es sabido que este criterio, junto al segundo, influye directamente en el carácter oral o escrito del texto expuesto, ya que cuanto más inseguro se siente un ponente frente a su auditorio y al tema tratado, más tenderá a leer su texto y viceversa.
5. El papel del comportamiento no verbal, que cobra especial relevancia en el caso de los textos escritos para ser oralizados, que “ont l’air d’être des textes oraux”²⁹.

Según estos criterios, los textos orales revestirían las características de poder ser más o menos planificados y de tratar un tema conocido por el orador y su público, en el que el orador se puede implicar hasta emplear elementos no verbales, recurriendo a un léxico y a estructuras sintácticas menos rebuscadas o literarias.

1.2.3.2.4. Tipología de Cenkova.

Otras tipologías expuestas por Tryuk introducen, además de los criterios ya mencionados, otros dignos de consideración, de entre los que solamente destacaremos los que siguen.

En la clasificación de Cenkova (1998), se hace hincapié, entre otros aspectos, en el factor del origen y la calidad de los oradores, en el sentido de si el emisor se expresa o no en su lengua materna y su grado de conocimientos de la lengua extranjera. Un orador no nativo con un buen dominio de la lengua extranjera resulta, muchas veces, más fácil de interpretar que un locutor nativo que emplea un registro lingüístico más familiar o muy elaborado. Por el contrario, un orador no nativo con escaso dominio de la lengua extranjera, una

²⁸ “Cuanto más autónomo sea el orador, más carácter oral revestirá el texto” (Tryuk, *op. cit.*:111) (La traducción es nuestra).

²⁹ “Parecen textos orales” (Tryuk, *op. cit.*:111) (La traducción es nuestra).

pronunciación y un léxico que se apartan de la norma lingüística de ese idioma, implica una gran complejidad para la interpretación. Igualmente se considera la calidad de los oradores desde el punto de vista de su formación retórica, aspecto directamente relacionado con la cultura originaria del orador. En el artículo, se mencionan las escasas competencias retóricas de los oradores checos, cuyas prestaciones espontáneas resultan a menudo incoherentes; lo mismo podríamos decir en cuanto a numerosos oradores españoles, exceptuando a los de gran calidad, frente a la mayoría de oradores franceses cuyas intervenciones, incluso las más improvisadas, son más estructuradas y coherentes, quizá debido al peso relevante que se concede tradicionalmente en la formación académica y cultural de ese país a las técnicas de estructuración y composición de textos (resumen, disertación).

Si con respecto a la forma de exposición espontánea se considera, en esta clasificación, la coherencia de las intervenciones, con respecto a la forma de exposición leída aparece otro factor que refleja el mismo aspecto pero referido a esta forma expositiva: la lectura siguiendo o no la puntuación, y relacionada, además, con la velocidad de elocución. Por supuesto que el intérprete no se encuentra ante el mismo reto cuando tiene que interpretar un texto leído por un orador autónomo y seguro, que enfatizará con elementos no verbales (gestos, inflexión de la voz,...) una lectura fluida, con comprensión y siguiendo las reglas de puntuación, de un texto cuya temática domina, que por un orador novel e inseguro, con tendencia a leer monótona y rápidamente, sin comprensión aparente de lo que lee y sin respetar la puntuación (ausencia de pausas entre las frases), lo que dificulta la comprensión del tema para el intérprete y el auditorio.

1.2.3.2.5. Tipología de Alexieva.

Por último, la tipología de Alexieva (1992:180-181), que reproducimos a continuación, parece ser la más completa, puesto que intenta contemplar y sistematizar gran variedad de criterios:

1. Medio de producción:
 - 1.1. Textos redactados por escrito de antemano (leídos o recitados, oralizados con rasgos prosódicos, ritmo de elocución y pausas normales).
 - 1.2. Textos orales improvisados, preparados o no (con un esquema).

2. Contenido funcional del texto según:
 - 2.1. La función dominante del texto.
 - 2.2. La densidad informativa (relación entre la cohesión y el contenido funcional).
 - 2.3. El tipo de modelo cognitivo (entendemos en el sentido de modelo científico explicativo de la realidad).

3. Empleo complementario de la lengua y los elementos no verbales:
 - 3.1. Textos dependientes del contexto semiótico³⁰.
 - 3.2. Textos independientes del contexto semiótico.

4. Conocimientos de la lengua original por parte del orador, con lo cual se consideran las desviaciones de las convenciones lingüísticas y textuales por parte de los oradores no nativos.

5. Relaciones intertextuales a las que accede un texto producido durante la conferencia:
 - 5.1. Texto externo pero pertinente, específico al que se hace referencia, se alude y se cita.
 - 5.2. Otros textos que desempeñan un papel secundario durante la conferencia.

³⁰ Si se entiende por semiótica la teoría general de los signos y sus significados (cf. Peirce), entonces, la autora se refiere a todos aquellos elementos de naturaleza lingüística o no (esquemas,

La tipología de textos que acabamos de reproducir resulta la más completa y sistemática, puesto que se hace eco de los criterios que las otras abordan de forma parcial. Aquí, se tiene en cuenta:

1. El medio de producción, es decir, la distinción ya avanzada entre el código lingüístico escrito y oral, en relación directa con una variedad de formas de exposición que se escalonan desde la lectura a la improvisación, y con el grado de preparación o planificación previas.
2. El contenido funcional del texto, o sea, la propia naturaleza tipológica del texto, ya que la función textual dominante (y las funciones secundarias) va a determinar la concepción y la estructuración mismas del texto, en relación directa con el tema y el modelo cognitivo a los que responde. Todo ello influirá directamente sobre la propia información transmitida por el texto y, en gran medida, determinará el recurso a unas u otras técnicas de exposición (argumentación, narración, descripción, síntesis, etc.).
3. El empleo o no de otros elementos verbales (diapositivas, presentaciones de *PowerPoint*) y no verbales (gestuales, personales, situacionales) que sirven de apoyo visual y refuerzan la percepción auditiva del intérprete.
4. El nivel de conocimientos lingüísticos y de las convenciones textuales de la lengua y la cultura originales de oradores nativos y, sobre todo, no nativos; a los que se podrían añadir sus dotes para la oratoria.
5. El vínculo intertextual que se establece entre el texto que se interpreta y aquellos a los que se alude y que se citan en los discursos, y que pueden relacionarse con algunas de las categorías textuales más

gráficos, símbolos, que pueden ser empleados como apoyos visuales por el orador), que

usualmente leídas en las situaciones comunicativas en las que intervienen intérpretes, que recoge Gile y que hemos citado antes: fragmentos de textos normativos y judiciales, resoluciones, tratados, convenios, a los que se pueden añadir citas de fragmentos literarios, de máximas célebres, etc.

Por todo ello, la tipología de textos orales comentada resulta la más completa, porque da cuenta de una realidad compleja en la que intervienen numerosos factores que abarcan desde el acento y la velocidad de elocución del orador hasta la propia naturaleza del texto original, intentando sistematizarlos y presentarlos de manera ordenada. Esta tipología con su multiplicidad de parámetros refleja bien, a nuestro modo de ver, esa realidad de la interpretación que hace que, en numerosas ocasiones, la interpretación de un texto sencillo se vuelva una tarea harto complicada por factores externos al propio tipo del texto, como la lectura a velocidad muy rápida de un texto redactado previamente y, al contrario, que un contenido sumamente especializado, complejo y denso se vuelva transparente en las palabras de un buen orador.

1.2.3.2.6. Tipología de Tryuk.

Después de haber revisado someramente algunas tipologías textuales de textos típicos en interpretación, presentadas por Tryuk en su artículo, no podemos pasar por alto la clasificación de textos de la propia autora, sobre todo, porque introduce una noción, a nuestro parecer, pertinente.

Tryuk propone una tipología propia de textos orales que considera un elemento distinto y complementario: un concepto fonético existente en todas las lenguas, que retoma de Snell-Hornby (1997) y cuya aplicación a la forma de exposición oral del texto en el campo de la interpretación nos resulta atractiva y novedosa. Se trata del “groupe de souffle” (nuestra traducción: unidad de

acompañan y complementan la emisión de la cadena verbal.

entonación), que se puede definir como la potencia y los límites de la voz humana como medio directo de comunicación. Es una unidad que se puede identificar en las huellas fisiológicas de la presión bucal y el volumen pulmonar, y que tiene una correlación acústica y articulatoria. Refleja la existencia de un mecanismo que rige la comprensión y la producción del discurso. Constituye una unidad de entonación y, al mismo tiempo, de información, que organiza la producción del discurso oral y su comprensión por parte del receptor, y que influye, por tanto, en la transmisión del sentido que el intérprete almacena fragmentariamente en su memoria para su traducción. Excepto en el caso de una lectura muy cuidada, el “groupe de souffle” no se corresponde necesariamente con una frase, ya que no existe correlación estricta entre las pausas en la pronunciación y los signos de puntuación que obedecen a convencionalismos.

‘L’importance de cet élément est signalé par Vuorikoski (1997:179) qui rappelle que déjà Halliday avait proposé une segmentation du texte en unités de sens en utilisant le principe selon lequel ce sont des unités d’intonation qui organisent l’oral. L’auteur remarque que dans l’oral l’intonation joue un rôle important pour l’organisation de l’information et la compréhension.’ (Tryuk, *op. cit.*:114)

[La importancia de este elemento es destacada por Vuorikoski³¹ (1997:179) que recuerda que ya Halliday había propuesto una segmentación del texto en unidades de sentido, siguiendo el principio de que las unidades de entonación son las que organizan el oral. El autor subraya que, en el oral, la entonación desempeña un papel importante para la organización de la información y la comprensión.] (La traducción es nuestra)

³¹ En efecto, a partir de los argumentos de Halliday, Vuorikoski destaca la importancia que se debe conceder a la entonación en la formación de intérpretes: “... the principle presented by Halliday (1985:274-288) according to which tone groups (units of intonation) organize spoken discourse into information units. [...] Intonation was seen to be such an important part of the organization of the information of the text that the suggestion that emerges is that intonation must be a basic part of the training of an interpreter” (Vuorikoski, 1997:179). [...] el principio que presenta Hallyday (1985:274-288), según el cual los “grupos tonales” (unidades de entonación) organizan el discurso oral en unidades de información. [...] Se contemplaba la entonación como parte tan importante de la organización de la información del texto que la entonación debería convertirse en un aspecto básico de la formación del intérprete.] (La traducción es nuestra).

La que sigue es la tipología textual propuesta por Tryuk, en virtud de la unidad de entonación en combinación con el grado de oralidad/escritura (planificación) de los textos:

1. Texto escrito para ser leído o recitado por el orador: la unidad de entonación sigue más o menos la puntuación original.
2. Texto escrito al que no se da lectura completa: el orador recurre a notas, transparencias, *exempliers* o elementos no lingüísticos o paralingüísticos que no siempre son captados por el intérprete desde la cabina (contacto visual): la unidad de entonación se hace más relajada, las unidades de sentido y de traducción más largas y complejas, por lo que el intérprete experimenta mayor dificultad.
3. Discurso oral completado por notas, transparencias o *exempliers*: la unidad de entonación puede verse entrecortada por los elementos no lingüísticos o paralingüísticos que no son percibidos por el intérprete.
4. Discurso improvisado, espontáneo, no preparado: la unidad de entonación es cada vez más larga y no sigue la división en frases.
5. Recitación enfática, tipo de texto pedagógico ideal: la unidad de entonación sigue la puntuación “virtual”, de forma que se corresponde con las unidades de sentido y de traducción.

Tal y como ya hemos dicho, esta clasificación aglutina el grado de oralidad y escritura de los textos desde el punto de vista de la planificación previa, con la forma de exposición que varía desde la recitación y la lectura hasta la improvisación, pero añade también la unidad de entonación. En su propuesta tipológica de textos orales u oralizados, entendemos que la autora diferencia entre unidad de entonación oral y frases escritas que responden a la puntuación. Por eso, en el punto cuarto acerca del habla espontánea, cuando dice que esta no sigue

la división en frases, se está refiriendo, en nuestra opinión, a frases escritas que no coinciden forzosamente con las unidades de entonación orales captadas por el intérprete como unidades de sentido para su traducción. La calificación del quinto tipo como texto pedagógico ideal parece apuntar en esta línea, ya que en él la unidad de entonación sigue la puntuación virtual, por tanto, natural, oral y no escrita, lo que facilita la labor del intérprete. De no ser así, parece que la autora tienda a considerar más complicada la interpretación de los fragmentos de discurso de mayor oralidad (cuando los oradores utilizan otros soportes visuales y elementos no lingüísticos o paralingüísticos), lo que contradiría la opinión más extendida entre teóricos y practicantes de la interpretación. A no ser que la aparente dificultad suscitada por este tipo de elementos resida precisamente en el hecho de que el intérprete no pueda percibirlos desde su cabina, como señala la autora, porque la percepción visual de la cadena no verbal no puede más que servir de refuerzo a la percepción auditiva de la cadena verbal³².

1.2.3.2.7. Criterios más relevantes de las tipologías comentadas.

En las tipologías textuales expuestas, se puede observar que todos los autores citados consideran el criterio de la planificación o preparación previa del texto como el más importante, puesto que influye en la elección de las estructuras sintácticas y léxicas, así como en el entorno del texto en cuanto a elementos culturales, no lingüísticos o paralingüísticos se refiere, que son los más difíciles de interpretar (Tryuk, *op. cit.*:111). Parece ser el aspecto al que los autores conceden mayor incidencia en la labor de los intérpretes:

³² “... la transmission d’un discours s’accompagne toujours de bruits parasites : conversation chuchotée à proximité du microphone branché, froissement de papiers, ouverture de portes, etc. D’ordinaire ces bruits intempestifs sont immédiatement neutralisés par la vue, mais lorsque leur cause n’est pas perçue visuellement, ils détournent l’attention et rendent la concentration plus pénible.” (Seleskovitch y Lederer, 1989:221) [La transmisión de un discurso siempre está acompañada de ruidos parásitos: una conversación murmurada cerca del micrófono encendido, ruido de papeles, una puerta que se abre, etc. En condiciones normales, estos ruidos intempestivos son neutralizados inmediatamente por la vista, pero cuando no se puede percibir visualmente lo que los ocasiona, distraen la atención y dificultan la concentración] (La traducción es nuestra).

“Les récentes études ont démontré que durant l’interprétation la spontanéité du discours original est un important facteur que les interprètes, malgré la pression du temps, sont en mesure de rendre. [...] Les interprètes suivent les orateurs dans leur spontanéité, la forme ou le style de leur discours.” (Tryuk, *op. cit.*:112)

[Recientes estudios han demostrado que, durante la interpretación, la espontaneidad del discurso es un factor importante que los intérpretes, a pesar de la escasez de tiempo, son capaces de transmitir. Los intérpretes siguen a los oradores en su espontaneidad, en la forma o el estilo de su discurso.] (La traducción es nuestra)

No en vano el criterio de la preparación previa de un texto o su ausencia, es decir, la espontaneidad del texto, conlleva toda una serie de incidencias referentes al grado de escritura u oralidad de la exposición oral. Consecuencias de distinta naturaleza que señalan los distintos autores y que conciernen, entre otros posibles, a los siguientes aspectos:

- ✍ Grado de espontaneidad de la expresión (p. ej. vacilaciones, interrupciones).
- ✍ Grado de redundancia lingüística y no lingüística (p. ej. repeticiones, alusiones al contexto comunicativo).
- ✍ Grado de formalidad de los recursos lingüísticos (sintácticos y léxicos) empleados.
- ✍ Empleo o no de elementos metafóricos o comparativos.
- ✍ Empleo o no de recursos no lingüísticos o paralingüísticos (p. ej. mímica, transparencias, *PowerPoint*).
- ✍ Presencia o ausencia de la emotividad del orador, de su humor.

Es decir, el grado de redacción previa del texto va a determinar los medios lingüísticos movilizados y su presentación oral, que se acercarán en mayor medida al código lingüístico escrito y a su lectura.

Ahora bien, el grado de preparación o redacción escrita previa del texto debe ser puesto en relación con otro aspecto de gran relevancia para la situación de interpretación: el factor del grado de autonomía del orador.

La autonomía del orador debe ser considerada, además, en dos niveles relacionados entre sí:

- a) Con respecto a los conocimientos sobre el tema del discurso.
- b) Con respecto a la propia situación comunicativa.

Parece obvio que un orador que conoce con profundidad el tema sobre el que tendrá que hablar en público, se siente más seguro que otro que presenta lagunas en sus conocimientos y que, en consecuencia, el primer orador necesitará preparar y redactar de antemano su texto menos que el segundo, porque aquel confía plenamente en su bagaje cognitivo sobre el tema de la intervención.

Sin embargo, el segundo nivel de autonomía del orador al que nos referimos puede contradecir lo inmediatamente anterior, ya que el orador, además de sentirse seguro con respecto a sus conocimientos, debe sentirse sereno en relación con la situación comunicativa en la que intervendrá y con los participantes en la misma.

Pongamos un ejemplo, en la celebración de un seminario sobre arte africano, nos tuvimos que enfrentar a la embarazosa situación de interpretar la intervención de una joven oradora que hablaba por primera vez en público. Debido al estrés, su prestación se redujo a bajar la cabeza para leer, indudablemente, a una velocidad superior a las 150 palabras por minuto recomendadas y sin ningún tipo de entonación o pausa, un texto completamente redactado de antemano y plagado de referencias culturales africanas, tanto a obras artísticas como a etnias y a lugares. Con este ejemplo real, no pretendemos poner en duda el bagaje cognitivo de la oradora, sino ilustrar que, en la categorización de textos para la interpretación, intervienen otros aspectos de índole situacional e,

incluso, subjetivo, que condicionan el grado de preparación previa del texto y, en consecuencia, la prestación del intérprete.

Por lo tanto, sin pretender restar importancia al criterio de la planificación previa o grado de redacción escrita del texto, consideramos que este aspecto debe ponerse en relación con el grado de autonomía del orador, considerada en dos vertientes:

- a) el bagaje cognitivo del orador con respecto al tema en cuestión, y
- b) su bagaje experiencial con respecto a la situación comunicativa en la que intervendrá.

Estos factores y sus respectivas derivaciones posibles no se pueden deslindar, porque están íntimamente vinculados entre sí y, además, revisten carácter subjetivo. Por eso, el aspecto de la planificación previa o la espontaneidad, la autonomía o seguridad del orador, al igual que el resto de factores relevantes considerados hasta ahora, no deben entenderse como categorías rígidas con un perímetro nítido, sino más bien como continuos que, además, se interrelacionan y condicionan gradual y mutuamente. Con lo cual, las tipologías de textos propios de la interpretación, resultantes de la aplicación de estos u otros criterios deben considerarse igualmente como tendencias aproximativas, sin ninguna pretensión de tipificación en compartimentos estancos, “de modo que una tipología, para ser de utilidad, ha de ser lo bastante flexible para acomodarse a la diversidad real” (Hatim y Mason, *op. cit.*:179).

Asimismo, cabe destacar la introducción por parte de Tryuk del concepto fonético de unidad de entonación para clasificar los textos leídos u orales propios de la interpretación. Quizá resida en este factor la clave para explicar la dificultad experimentada por los intérpretes al afrontar la lectura de textos por parte de los oradores, independientemente de la velocidad de elocución. Si la lectura sigue la puntuación escrita y convencional del texto original, que, como sabemos, no refleja necesariamente las pausas naturales del oral, se produce, al menos, una

disminución de la entonación natural y, por ende, del carácter distinto de los fragmentos de enunciado que el intérprete está obligado a almacenar en su memoria hasta dotarlos de sentido y poder traducirlos o, lo que es lo mismo, las unidades de sentido (Seleskovitch y Lederer, 1993:141-144). Esta última forma de leer aumentaría el grado de dificultad en la interpretación, más aún si consideramos que, en la comunicación oral, ni el intérprete ni cualquier otro receptor de un mensaje perciben todos y cada uno de los fonemas, sonidos o palabras de la cadena verbal íntegra y perfectamente, sino que perciben segmentos de enunciado que se integran en conjuntos cognitivos más amplios para producir el sentido:

“Les unités de sens, ensembles cognitifs résultant de l’intégration du contenu sémantique des segments de phrases dans des connaissances plus vastes, constituant les éléments de construction d’un sens plus vaste dans lequel elles se fondent – celui du discours dans son ensemble.” (Seleskovitch y Lederer, *op. cit.*:144)

[Las unidades de sentido, conjuntos cognitivos resultantes de la integración del contenido semántico de los segmentos de frases en conocimientos más amplios, constituyen los elementos que componen un sentido más amplio en el que se funden: el del discurso en su globalidad.] (La traducción es nuestra)

Así, este aspecto de la unidad de entonación, puesto en relación con la percepción de las unidades de sentido por parte del intérprete, puede explicar que la lectura de un texto parezca a oídos del intérprete un continuo sin sentido en el que el final de una frase leída se une al principio de la siguiente. Si consideramos, además, que la lectura de un texto está relacionada con la autonomía y seguridad del orador con respecto al tema de su discurso y a la situación comunicativa en la que interviene en general, y que, por poco inseguro que se sienta, el orador tenderá a leer más rápidamente y, por tanto, a perder aún más la unidad de entonación natural, entenderemos la dificultad que representa en interpretación este problemático aspecto.

“Le groupe de souffle de l’orateur est lié avec sa maîtrise du texte prononcé (autonomie, engagement).” (Tryuk, *op. cit.*:117)

[La unidad de entonación del orador está relacionada con su dominio del texto pronunciado (autonomía, implicación).] (La traducción es nuestra)

1.2.3.3. Solución a la problemática de los textos escritos en interpretación.

La mejor solución al problema de tener que interpretar textos redactados de antemano, en el que nos hemos centrado en apartados anteriores, consiste en contar previamente con el documento que será leído, tal como aparece incluso estipulado en la cláusula 7 del contrato de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (A.I.I.C.), recogido por Henri Van Hoof:

“En outre, lorsque les orateurs liront ou présenteront un texte préparé à l’avance, nous nous efforcerons d’en obtenir plusieurs exemplaires pour que les interprètes puissent en prendre connaissance.” (*op. cit.*:53-54)

[Además, cuando los oradores vayan a leer o a presentar un texto preparado de antemano, nos esforzaremos por obtener varias copias del mismo, con el fin de que los intérpretes puedan conocerlo.] (La traducción es nuestra)

Formulada de esta manera, recogida ya en el contrato tipo de una de las pioneras, si no la primera, asociación profesional de intérpretes que intentaba poner un poco de orden en el sector de actividad desde mediados del siglo XX, no parece ser una solución demasiado complicada que contribuiría, no obstante, a mejorar sensiblemente el resultado de la interpretación en un acto comunicativo en el que el intérprete se encuentra en franca desventaja. Con todo ello, aún en la realidad profesional:

“... il n’est jamais prudent d’y compter; ce peut être un manuscrit illisible, il peut avoir un contexte que l’orateur veut garder secret, l’orateur peut perdre la page ou simplement être de mauvaise humeur.” (Herbert, *op. cit.*:28-29)

[... nunca es prudente contar con él, ya que puede ser un manuscrito ilegible, puede tener un contexto que el orador quiere guardar en secreto, el orador puede perder la página o, simplemente, estar de mal humor.] (La traducción es nuestra)

Aunque el autor precedente apunte también la misma solución, parece que en la práctica, las razones aludidas y otras igual de numerosas y banales impiden al intérprete realizar en condiciones dignas su prestación profesional. Sería necesaria una mayor toma de conciencia por parte de organizadores y oradores de la importancia de la figura intermediaria del intérprete en la transmisión del mensaje, para intentar solventar esta dificultad, dado que, en la realidad, una solución tan sencilla se vuelve casi inviable:

“Seul un monde idéal peuplé d’organiseurs diligents, d’orateurs coopératifs et d’interprètes omniscients permettrait à ces derniers de jouir pleinement de leur liberté. Dans le monde réel avec son lot de négligences, d’incompréhensions et d’insuffisances, l’interprète peut seulement espérer être à la hauteur du défi que représente son métier.” (Déjean Le Féal, *op. cit.*:218-219)

[Únicamente un mundo poblado por organizadores diligentes, oradores que pongan de su parte e intérpretes omniscientes, permitiría a estos últimos disfrutar plenamente de su libertad. En el mundo real, con su cuota de negligencia, incomprensión y carencias, el intérprete sólo puede tener las esperanzas de estar a la altura del reto que implica su oficio.] (La traducción es nuestra)

La trascendencia para la práctica profesional de la dificultad concreta sobre la que nos hemos detenido aquí es una de las razones por la que queríamos insistir en la existencia de esta problemática, pero además, si hemos intentado distinguir entre texto oral y texto escrito, no podíamos pasar por alto una forma que podríamos llamar híbrida entre los dos tipos mencionados, los textos escritos para ser expuestos oralmente, que abunda en el mercado profesional actual y que, a la luz de los autores consultados, parece existir no sólo en la actualidad. Nuestra caracterización se refería fundamentalmente a las diferencias entre los actos comunicativos orales y escritos y entre sus respectivos textos, considerados como productos de dichos actos. Quizá con todo lo expuesto anteriormente, se pueda

contribuir a esclarecer las características que, además de las derivadas de la naturaleza intrínseca del texto, distinguen los textos que se interpretan habitualmente. Estas características deben derivarse de la naturaleza en sentido amplio de la situación comunicativa, del tema en cuestión y del texto, así como de la oralidad propia de la actividad de la interpretación.

1.2.3.3.1. Propuesta de clasificación tipológica de textos orales.

A continuación, exponemos nuestra propuesta que pretende reflejar los factores comentados anteriormente que, desde nuestro punto de vista, inciden en la consideración de la problemática en cuestión. Entre otros posibles, esos factores son:

1. Tipo de texto.

1.1. Situación comunicativa.

1.2. Contenido temático del texto (puede influir en 1.3. y en 1.4.).

1.2.1. Rama del saber humano.

1.2.2. Tema concreto.

1.3. Contenido funcional del texto (posibles funciones comunicativas del texto).

1.4. Técnica expositiva (argumentación, descripción, narración).

1.5. Diálogo o monólogo.

2. Autonomía del orador. Este factor determinará en gran medida los restantes y comporta varios niveles:

2.1. Bagaje experiencial: autonomía del orador con respecto a la situación comunicativa en la que intervendrá.

2.2. Bagaje cognitivo.

- 2.2.1. Bagaje temático: autonomía del orador con respecto al tema de su intervención.
 - 2.2.2. Bagaje lingüístico: autonomía del orador con respecto al idioma de su intervención y que incluye el nivel de conocimientos lingüísticos y de las convenciones textuales.
 - 2.2.2.1. Lengua materna.
 - 2.2.2.2. Lengua extranjera.
 - 2.2.3. Bagaje retórico: autonomía del orador en cuanto a su capacidad y su formación para hacer uso de la palabra en público, factor directamente relacionado con su cultura de origen, por lo demás, al igual que el resto de factores señalados aquí y que otros posibles vinculados al orador.
3. **Preparación previa del texto.** Este factor redundará en una menor o mayor calidad lingüística del escrito frente a la interpretación oral improvisada y hace que el discurso de origen comporte en menor o mayor medida características propias de la lengua escrita (coherencia, sintaxis elaborada, densidad léxica, etc.), que dificultarán en proporción directa la labor del intérprete. Con respecto a este parámetro se puede establecer la gradación no exhaustiva siguiente que permite, a su vez, grados intermedios entre las categorías aquí señaladas:
- 3.1. Texto no preparado o espontáneo.
 - 3.2. Texto semipreparado:
 - 3.2.1. Sin soportes verbales.
 - 3.2.2. Con soportes verbales (notas, esquemas, etc.).
 - 3.3. Texto preparado, escrito para ser expuesto oralmente.
 - 3.4. Texto redactado, escrito para ser:
 - 3.4.1. Recitado.
 - 3.4.2. Leído.

4. **Tipo de lengua: oral o escrita.** Este factor está directamente determinado por el anterior.

5. **Forma de exposición.** Este factor puede variar desde el texto leído y el texto aprendido y recitado hasta el espontáneo. Este aspecto debe ponerse en relación directa con los siguientes:
 - 5.1. Respeto o no de las unidades de entonación oral y, en consecuencia, de las unidades de sentido.
 - 5.2. Respeto o no de la puntuación escrita convencional o, lo que es lo mismo, lectura con o sin comprensión.

6. **Velocidad de elocución.** La media adecuada a la interpretación se sitúa en 150 palabras por minuto.

7. **Comportamiento no verbal** (expresión corporal y gestual) y **paralingüístico** (esquemas, imágenes, *PowerPoint*, etc.).

8. **Relaciones intertextuales:**
 - 8.1. Textos a los que se alude y cita, a lo largo del discurso del orador.
 - 8.2. Textos secundarios en el desarrollo de la conferencia, entre los que se pueden incluir los textos generados para documentar el congreso (*abstracts* de las ponencias, actas de reuniones anteriores, textos normativos, etc.) y que pueden ser empleados por los intérpretes para su preparación.

En esta propuesta tipológica, que no pretende ser exhaustiva, hemos intentado hacernos eco de todos los aspectos recogidos por los diferentes autores consultados, pero simplificándolos y organizándolos según un criterio lógico que refleje la multiplicidad de condicionantes que intervienen en la situación de interpretación. Hay que añadir, además, que estas características no pueden definir

textos en categorías absolutas, sino que deben entenderse como continuos, en los que los distintos factores se entremezclan en diferentes grados para definir cada acto comunicativo oral como una producción textual individual.

1.2.3.3.2. Escritura u oralidad y su incidencia en el proceso interpretativo.

Con respecto a la cuestión de la escritura o la oralidad de los textos y su posible influencia en la interpretación, para la mayoría de los autores consultados parece obvio que, dejando al margen el factor de la velocidad de la exposición oral, cuando el emisor habla libremente, siguiendo el hilo de su razonamiento, se ve obligado a buscar las palabras que revistan sus ideas y transmitan de la forma más adaptada posible el sentido, lo que produce un ritmo natural de producción del discurso en el que abundan las pausas, los falsos comienzos de frases, las interrupciones, los titubeos, las repeticiones. Todos estos y otros aspectos exigen al intérprete seguir al orador principal dejando un desfase temporal, un *décalage* importante entre el discurso original y el interpretado, con el fin de evitar la repetición de todos estos rasgos inherentes a una improvisación, al habla oral espontáneo, pero que, en la prestación del intérprete, podrían ser percibidos por el auditorio como otros tantos defectos de su presentación oral. Michel Rochard compara la traducción y la interpretación desde este punto de vista, para manifestar:

“C’est que vous [les interprètes] travaillez sur un mode d’expression qui est naturel depuis des milliers d’années alors que finalement nous, traducteurs, nous travaillons sur un mode d’expression qui est de généralisation historiquement très récente” (cf. Lederer *et al.*, *op. cit.* :224).

[Vosotros, los intérpretes, trabajáis con un modo de expresión que es natural desde hace miles de años, mientras que nosotros, los traductores, trabajamos con un modo de expresión que se ha generalizado muy recientemente en la historia.]
(La traducción es nuestra)

Sin duda, es cierto que la humanidad aprendió antes a expresarse oralmente que por escrito, al igual que ocurre en el aprendizaje infantil del lenguaje, aunque no es este el tema que nos ocupa, sino la mayor espontaneidad de la lengua oral, “la spontanéité naturelle de l’oral” (*op. cit.*:224), frente a la lengua escrita, de la que el intérprete se beneficia no solamente para recibir el discurso original sino también para producir el discurso traducido. No vamos a insistir en la caracterización de la lengua oral frente a la escrita ya mencionada (cf. apartado 1.2.2.2.). Sin embargo, la espontaneidad del oral con todos los rasgos característicos que ella implica, influye, tal y como acabamos de avanzar, tanto en la recepción del mensaje original por parte del intérprete como en la producción del discurso interpretado.

1.2.3.3.2.1. Recepción.

En su artículo “Práctica y teoría de la interpretación”, García-Landa³³ (1984) nos ofrece una traducción de Ong (1982) según la cual:

“El habla escrita desarrolla estructuras lingüísticas más elaboradas y rígidas que el habla oral porque depende más de dichas estructuras para producir el sentido, ya que no dispone de la plenitud del contexto existencial en que vive inmersa el habla oral y que le permite a ésta producir el sentido hasta cierto punto independientemente de las estructuras lingüísticas”. (*op. cit.*:33)

Según García-Landa, la presencia del sentido en el habla oral es abrumadora. El habla oral espontánea está impregnada del contexto situacional. La simple presencia de locutores y receptores revela al intérprete una gran cantidad de información que facilita la recepción y la comprensión del discurso original. El orador con sus gestos, su tono de voz, su mirada, su entonación, refrenda la información lingüística percibida auditivamente mediante toda una serie de factores extralingüísticos captados visualmente, que el intérprete no dudará en aprovechar

³³ En García-Landa (1985:31), se halla la cita original en inglés de Ong (1982:38) y su traducción al francés por García-Landa.

para reflejar lo que aquel quiere decir. El intérprete se deja llevar por lo que quiere decir el orador, se identifica³⁴ con él y con su “vouloir dire”, renunciando a su propio punto de vista sobre el tema, mira al orador, lo imita en:

“... su tono de voz, su registro, su *affectus*, su prosodia, incluso sus gestos, y de ahí que en los contratos de interpretación haya una cláusula exigiendo la visión directa de la sala.” (García-Landa, *op. cit.*:37)

Asimismo, encontramos otros autores que destacan también la importancia que los intérpretes profesionales conceden en la práctica al aspecto del contacto visual con los interlocutores:

“... dans la pratique du métier les interprètes insistent sur la nécessité d'avoir une vision directe des intervenants dont les propos seront traduits, ...” (Romer, 1984:396)

[... en la práctica profesional, los intérpretes insisten en la necesidad de tener visión directa sobre los interlocutores cuyas declaraciones traducirán, ...] (La traducción es nuestra)

Esta observación es válida para la IS, ya que en IC, y ahí reside una de las diferencias entre ambas técnicas de interpretación, el contacto no sólo visual con los otros interlocutores *va de soi*. M. Mertens, al hablar de la importancia del uso del vídeo en la clase de interpretación, alude igualmente a que el contacto visual puede ser de gran ayuda al intérprete, especialmente en situaciones de extrema dificultad en las que facilita la identificación, mencionada anteriormente, del

³⁴ A propósito de la identificación del intérprete con el orador: “L’interprète, comme nous tous dans l’oralité, se branche sur le vécu du vouloir dire de son autre: l’orateur. Observez-le dans sa cabine, vous verrez qu’il s’identifie à la personne parlante de l’orateur, se met à sa place, joue son rôle dans la conférence, mime même sa mimique, ce mimetisme et cette assumption de rôle étant le véhicule dit intuitif de ce devenir l’autre qui est tout comprendre.” (García-Landa, 1985:31) [El intérprete, al igual que todos nosotros en la oralidad, se conecta a la experiencia vivida de lo que quiere decir el otro: el orador. Observadle en su cabina y veréis que se identifica con el hablante, se pone en su lugar, desempeña su papel en la conferencia, imita incluso su mímica, ese mimetismo y ese papel asumido son el vehículo denominado intuitivo de ese transformarse en otro que implica la comprensión total.] (La traducción es nuestra)

intérprete con el orador, y le permite “..., d'augmenter sa capacité d'abstraction et, en quelque sorte, de ne faire plus qu'un avec l'orateur...”³⁵ (Mertens, 1984:398)

El contacto visual en IS al que se añade el contacto directo o personal en IC, facilita la identificación del intérprete con el locutor cuyo acto de habla tendrá que interpretar y, por lo tanto, facilita también la recepción y la comprensión del discurso original.

1.2.3.3.2.2. Producción.

Desde el punto de vista del discurso producido por el intérprete, en una situación concreta, el intérprete tiene entera libertad para elegir los medios más adecuados con los que va a conseguir que los oyentes reciban, a su vez, el sentido que él ha extraído de su acto previo de recepción y comprensión del discurso del orador. Las palabras se las lleva el viento y el intérprete se siente mucho más libre a la hora de traducir su “texto” que el traductor, que se encuentra más atrapado por la fascinación visual que el texto escrito ejerce sobre él. Retomando a Michel Rochard, a propósito de la diferencia entre la expresión oral o escrita de intérpretes y traductores respectivamente, “... cela a des conséquences sur la formation et sur l'attitude du traducteur face à l'écriture. [...] Et je crois que les traducteurs doivent à tout prix se réapproprier l'oral pour retrouver le naturel de l'expression qui fait qu'ils seront capables de s'exprimer dans un langage moderne, dans un langage correspondant à la réalité de leur langue”³⁶ (cf. Lederer *et al.*, *op. cit.*:224), donde entendemos *langue* como lengua nacional o idioma, y *langage* como lengua en el sentido de uso convencional del lenguaje por parte de una comunidad de hablantes.

³⁵ “... aumentar su capacidad de abstracción y, en cierto modo, ser uno solo junto al orador...” (Mertens, *op. cit.*:398) (La traducción es nuestra)

³⁶ “... lo que repercute en la formación y en la actitud del traductor frente a la escritura. [...] Y creo que los traductores deben, a cualquier precio, apropiarse de nuevo del oral para recuperar la naturalidad de la expresión, con lo cual serían capaces de expresarse en una lengua moderna, en una lengua que refleje la realidad de su idioma” (Rochard, cf. Lederer *et al.*, *op. cit.*:224) (La traducción es nuestra).

El aspecto natural, espontáneo e improvisado del habla oral, en cuanto a la producción del discurso por parte del intérprete, representa una auténtica ventaja para la expresión y transmisión de las ideas recibidas. El intérprete puede servirse de su voz, la entonación, el énfasis, las pausas, etc., para hacer llegar el mensaje a unos receptores que, a su vez, están inmersos igualmente en el contexto situacional del acto comunicativo. El locutor principal habla y se expresa ante los ojos de los receptores que lo están viendo y escuchando al mismo tiempo, en IS, o inmediatamente antes, en IC, que al intérprete. La expresión corporal, gestual y oral de la prestación del orador aún resuena en la memoria visual y auditiva del público cuando viene a añadirse la voz del intérprete que explica el mensaje en una lengua asequible para el auditorio. Por si todo esto fuera poco, el público comparte las motivaciones y los conocimientos extralingüísticos con el orador al que escucha. Todo lo cual no puede sino contribuir a facilitar que el mensaje expresado improvisadamente por el intérprete llegue a buen término, mientras que el traductor, por su parte, debe ceñirse a la rigidez y los convencionalismos de la lengua escrita para producir el sentido.

En resumen, la traducción sería al habla escrita, lo que la interpretación, al habla oral, con todas las diferencias y características de ambas, algunas de las cuales hemos intentado exponer aquí. La neta frontera entre la escritura y la oralidad marca la naturaleza y las condiciones de ejecución de los dos procesos de traducción y de ambos oficios. El habla oral, en función de sus propias características y de su mayor dependencia del contexto situacional del acto comunicativo, proporciona al intérprete abundante información tanto lingüística como extralingüística que hace que numerosos aspectos se vuelvan redundantes de cara a la transmisión del sentido textual. El intérprete se beneficia de toda esa información redundante y puede, hasta cierto punto, prever la continuación del sentido textual, lo que contribuye en gran medida a facilitar su tarea. A la anticipación y a la redundancia en interpretación dedicaremos el tercer capítulo de este estudio.

1.2.4. Diferencias por las condiciones de trabajo.

Independientemente de las distintas características que se pueden evocar para diferenciar la traducción escrita de la interpretación oral y que hemos intentado reflejar hasta ahora, existe otro aspecto, si se quiere denominar así, “externo” (Lvóvskaya, 1997:69), pero en cualquier caso nada desdeñable, que influye en gran medida en la distinción de los procesos de traducción escritos de los orales. Su trascendencia es tal, que puede marcar, más nítidamente incluso que todos los factores antes mencionados, la diferencia entre las modalidades de traducción que nos ocupan: la traducción escrita y la interpretación oral. Nos estamos refiriendo a las condiciones de trabajo.

Por condiciones de trabajo entendemos aquellas en las que el sujeto traductor realiza su actividad, en las que transcurre el proceso de la traducción y, en ese sentido, Lvóvskaya afirma que deben considerarse como el contexto amplio que abarca tanto la modalidad de traducción como el tipo de texto traducido, con lo que coincidimos plenamente. Parece lógico que las condiciones de trabajo incluyan la modalidad de traducción, dadas sus divergencias a este respecto, como veremos a continuación. Asimismo, la inclusión del tipo de texto entre las condiciones de trabajo resulta acertada, porque la naturaleza del texto influye, sin duda, de forma determinante en el acto de traducir.

Sin embargo, el tipo de texto por sí solo no permite distinguir tajantemente entre traducción e interpretación, puesto que un mismo tipo de texto puede ser traducido por escrito u oralmente. Tomemos el ejemplo de uno de los tipos textuales que Lvóvskaya menciona: el artículo científico; en un congreso científico, el investigador presenta una ponencia o comunicación científica que tiende a confundirse con la versión escrita, el artículo científico, que se publicará posteriormente en las actas del congreso. La diferencia entre las versiones oral y escrita del mismo texto estriba en ligeros retoques realizados por el investigador en cuestión, para adaptar su texto a la exposición oral, un texto que será, casi con total seguridad, un texto escrito expuesto oralmente, ya que un investigador que

participa en un congreso raras veces improvisa por completo su intervención. El texto resultante de la participación en el congreso tendrá, indudablemente, características propias de la oralidad y entre sus partes constitutivas se añadirá, quizá, alguna (saludos, agradecimientos a la organización y similares) relacionada también con la situación comunicativa oral, que desaparecerá luego, cuando se entregue la versión definitiva del texto escrito para su publicación en las actas. El locutor improvisará más o menos, se apoyará o no en elementos paralingüísticos, es decir, variarán los componentes situacional y semántico del texto (para adaptarse a una u otra situación comunicativa), pero la esencia misma del texto, su sentido textual, no cambiará sustancialmente de una a otra versión. Así, no en pocas ocasiones de nuestra vida profesional, se nos ha solicitado, al finalizar un congreso, traducir por escrito las ponencias que habíamos interpretado simultáneamente durante la celebración de la reunión internacional.

En consecuencia, nos parece que el tipo de texto por sí solo no determina las condiciones de trabajo distintas para el traductor y el intérprete, aún sin pretender restar importancia en absoluto a este aspecto de cara a la realización del proceso traductor.

No obstante, resulta más relevante para la distinción de las condiciones de trabajo la consideración de una u otra modalidad de traducción, aspecto mencionado también por Lvóvskaya, máxime cuando el contexto comunicativo *lato sensu* de la interpretación dista mucho de asemejarse al de la traducción.

1.2.4.1. Condiciones de trabajo en sentido amplio.

En efecto, en la situación comunicativa de interpretación, el sujeto traductor asiste al desarrollo del proceso comunicativo, y el texto es captado por el intérprete también en su desarrollo, dinámica y progresivamente. Mientras que en la situación comunicativa de la traducción, el texto es recibido por el traductor una vez concluido, de forma estática y global. De manera que para el mediador oral, el intérprete, el proceso comunicativo mismo y el texto, el acto de habla mediante el

que se establece la comunicación, se van desarrollando paralelamente, tan cercanos en el tiempo y el espacio que se solapan y se confunden, siendo aquel casi más consciente, en ocasiones, del proceso interpretativo que está ejecutando que de la globalidad del texto en sí mismo.

1.2.4.1.1. Información situacional.

Así, el contexto comunicativo es enormemente relevante en la modalidad traductológica de la interpretación, porque esta se produce en la situación misma, en la realidad inmediata en la que el acto comunicativo tiene lugar. Anteriormente, ya hemos mencionado de paso la importancia del contexto situacional para la interpretación, que se beneficia, por ejemplo, de la presencia de los interlocutores y de la abundante información lingüística y extralingüística de la propia situación comunicativa. La información lingüística en el acto comunicativo oral bilingüe puede proceder, por ejemplo en el caso de una conferencia, de la documentación del congreso distribuida a la asistencia, de los modernos medios técnicos utilizados de forma cada vez más generalizada por los ponentes (transparencias, presentaciones de *PowerPoint*, etc.), o de las propias intervenciones de los oradores, incluidos los demás intérpretes.

Además de los elementos estrictamente lingüísticos, los intérpretes pueden contar con gran cantidad de información extralingüística que emana de la propia situación, se trata de todos aquellos “elementos que se pueden incluir bajo la etiqueta de la comunicación no verbal (CNV), y toda la información relevante de la situación en la que se lleva a cabo el intercambio comunicativo” (Collados Aís *et al.*, 2001:45-46). Las autoras de la cita anterior remiten a Kerbrat-Orecchioni (1990:143 y ss.) para matizar que este bagaje informativo extralingüístico o no verbal, no constituye un añadido a la información lingüística o verbal, sino que la cadena verbal y la no verbal funcionan conjuntamente. La información no verbal proporciona gran número de claves contextuales sobre los participantes en la situación comunicativa y para la estructuración de la misma. Estas claves se

relacionan con las características biológicas, psicológicas y sociales de los participantes y con los papeles que desempeñan a lo largo del intercambio comunicativo. Esta destacada relevancia de la situación contribuye a distinguir también los procesos de traducción orales de los escritos.

“Si bien en las distintas modalidades de la interpretación los factores situacionales son nítidamente definidos (el público/destinatario y los ponentes/autores en un congreso médico, por ejemplo, además del tema del simposio específico, es decir, la macro-intención), al contrario de lo que ocurre, muchas veces, en la traducción (donde resulta complicado, a veces, identificar nítidamente el perfil del destinatario) es el factor externo de las condiciones de trabajo el que más incidencia tiene en el producto.” (Hart, *op. cit.*:36-37)

Parece evidente que el intérprete, a diferencia del traductor, puede disponer de una idea inmediata, más o menos particularizada de los emisores y receptores para los que interpretará, así como del mensaje, o al menos, del tema general del mensaje que tendrá que transmitir. Los intérpretes, por lo general, cuentan al menos con el programa o con el orden del día del acto en el que van a intervenir, lo que les proporciona información previa sobre el tipo de situación comunicativa, el perfil de los interlocutores y el tema general; si, además, pueden obtener más información y documentación sobre el evento, se forjarán una idea aproximada del acto comunicativo en el que participarán.

En numerosos casos, los intérpretes pueden conocer de antemano incluso el entorno físico en el que tendrán que desenvolverse, si trabajarán en IS o en IC, si la instalación técnica es adecuada o deficiente, entre otros posibles, y todos estos factores situacionales les proporcionan gran cantidad de información que no se presenta de forma tan tangible al traductor. Todo ello lleva a la autora antes citada a afirmar que las condiciones de trabajo son el factor que más influye en el resultado, ya que considera estas condiciones en el sentido más amplio del término, que abarca, incluso, al igual que en Lvóvskaya, el tipo de texto que se interpretará.

1.2.4.1.2. Duración.

Sin embargo, a pesar de esta abundante oferta informativa para el intérprete, no todo son ventajas en la situación de interpretación por el hecho de que el intérprete se encuentre plenamente inmerso en el desarrollo del acto comunicativo. Ya que, por idéntica razón, el intérprete no dispone de tiempo ilimitado para proporcionar la versión traducida del mensaje a los destinatarios que esperan impacientes: “El gran condicionamiento de la interpretación es el factor tiempo” (Collados Aís *et al.*, *op. cit.*:46). El traductor, a pesar de los plazos de entrega cada vez más apretados, goza de un límite de tiempo más amplio, que no se le impone de forma tan evidente como al intérprete que, en IS, dispone del pequeño lapso de tiempo que le permita su memoria y, en IC, del tiempo de volver atrás en sus notas y de comenzar a leerlas.

1.2.4.1.3. Documentación.

Por si fuera poco, la duración totalmente limitada de la actividad traductora en interpretación determina considerablemente otros aspectos fundamentales de la actividad traductora, como las posibilidades de consultar fuentes de información, el ritmo y la propia forma de realización de la actividad propiamente dicha, entre otros.

Por una parte, el intérprete puede consultar la documentación pertinente solamente *a priori*, con lo cual obtiene una imagen aproximada de las dificultades que le esperan, y la posibilidad de consulta de documentación es casi nula, por no decir nula, durante la realización de la actividad traductora. Por el contrario, el traductor puede recurrir a todo tipo de documentación, incluida la consulta a expertos en el tema en cuestión, una vez conocidos los escollos que habrá que superar en el proceso de traducción concreto.

Ante esta situación de desventaja cognitiva con respecto a los comunicantes, el intérprete debe movilizar todos sus conocimientos lingüísticos y extralingüísticos que, con frecuencia, se considera que deben ser enciclopédicos e, igualmente, debe haberse documentado previamente sobre el tema para salvar el abismo cognitivo que lo separa de los interlocutores, en la mayoría de los casos, especialistas en el tema de la reunión.

De todas formas, la documentación previa resulta siempre aproximada porque se realiza a partir del programa o del orden del día del acto, como hemos señalado, y no siempre se puede definir exactamente el ámbito de alcance del tema tratado para lo cual debe combinarse el criterio del tema con el perfil de los interlocutores. Por ejemplo, el tema de la sociedad de la información no se tratará en igual grado de profundidad y, por tanto, de dificultad para el intérprete, si son ingenieros informáticos o responsables políticos quienes hablan. En cualquier caso, en interpretación nunca se conoce a ciencia cierta el tipo de dificultad concreto que habrá que superar, ya que el origen de las dificultades no se puede definir de antemano; estas pueden ser causadas, por ejemplo, por la mala pronunciación del orador, por fallos del equipo técnico de sonido o, simplemente, por desconocimiento del léxico técnico utilizado o porque el orador se aparta momentáneamente del micrófono.

1.2.4.2. Condiciones de trabajo en sentido estricto.

Por otra parte, otra característica significativa, propia de la interpretación y derivada directamente del déficit temporal que la determina, consiste en que esta escasez de tiempo incide en el ritmo y las condiciones de trabajo, esta vez en sentido estricto, de la actividad traductora.

1.2.4.2.1. Ritmo.

El ritmo de la actividad del sujeto traductor viene impuesto en interpretación y, al contrario, es libre en traducción. Así, este factor está lejos de ser desdeñable puesto que causa estrés, así como el hecho de que la interpretación se realiza en presencia de los otros interlocutores del acto comunicativo que se encuentran, además, en situación de ventaja cognitiva, tal y como ya hemos apuntado:

“El intérprete no controla la velocidad de entrada de información ni tiene normalmente una contextualización tan completa como la tienen el ponente y el público.” (Hart, *op. cit.*:38)

Por tanto, el ritmo de la actividad del intérprete viene impuesto por la velocidad de elocución del orador, ya sea exposición más o menos improvisada o lectura de un texto más o menos elaborado con anterioridad.

En IC, el mensaje se recibe en silencio, ante un público crítico o ansioso por conocer el contenido del mensaje, y el intérprete escucha el texto una única vez y a medida que este se desarrolla, con lo cual el sentido del mismo se va desvelando al intérprete paulatinamente, secuencia tras secuencia, como cuando se ve una película de la que no se conoce el final. El intérprete debe disponer de un sistema de toma de notas personal y eficaz para ayudar a su memoria auditiva con su memoria visual en el momento de interpretar sus notas y comenzar la exposición del propio discurso en el otro idioma.

En IS, el mensaje ya no se recibe en silencio porque hay que comenzar la producción del discurso traducido a medida que se sigue escuchando el original. En cabina de IS, el público es reemplazado por otro oyente que tiene mejor criterio para enjuiciar la tarea, el compañero de cabina. El texto se escucha también una sola vez y de forma lineal, pero las secuencias que el intérprete utiliza para extraer el sentido son aún más pequeñas que en IC, consisten en lo que le permite almacenar su memoria inmediata, siguiendo con la comparación

anterior, equivaldrían apenas a los fotogramas de la película. A lo anterior, se añaden las dificultades de producir el discurso meta y de controlar todo lo referente a la presentación oral del mismo. De forma que el intérprete debe realizar todas estas tareas cognitivas simultáneamente.

Frente a estas condiciones prácticamente extremas para la realización de la interpretación, el traductor de textos escritos puede decidir libremente el ritmo al que se dedica a su actividad, no se ve obligado a seguir el ritmo de elocución del orador, ni tiene público presente, pudiendo así recibir el mensaje sin ningún tipo de interferencia externa que le provoque estrés, para lo que lee cuantas veces lo desee el texto cuyo mensaje recibe de forma global correlacionando cada fragmento con el texto previo y posterior. Al final del proceso, se dedicará a la producción del texto traducido.

De esta breve exposición de las condiciones de trabajo en sentido estricto de intérpretes y traductores, se puede deducir claramente que el ritmo de la actividad de los intérpretes está totalmente impuesto en IS, en la que el intérprete se ve abocado a seguir al orador principal.

En cuanto a la IC, podríamos distinguir, a efectos de la exposición, en el conjunto de actividades realizadas por el intérprete dos fases que, en la práctica real de la IC, están íntimamente ligadas y se suceden casi inmediatamente sin diferenciación entre ellas. La primera sería la fase de recepción del mensaje y toma de notas, y la segunda consistiría en la producción del mensaje. Una vez aclarado este punto, en el momento de escuchar, comprender y anotar para memorizar el discurso, el ritmo de la actividad, al igual que en la IS, viene impuesto por el ritmo de elocución del orador, mientras que, cuando se interpretan las notas para producir el discurso en la otra lengua, la imposición del ritmo es menos rígida, porque ya no hay que seguir al orador, aunque el público espera y hay que respetar unos tiempos que no deben superar nunca los de las intervenciones del orador principal. Al contrario, el traductor de textos escritos puede determinar libremente el ritmo de realización de su trabajo.

1.2.4.2.2. Simultaneidad de actividades.

Por último, y como se deduce de lo anterior, si aceptamos que el proceso traductor engloba múltiples actividades, las vinculadas con la recepción y la comprensión del texto original y con la producción del texto traducido, en interpretación todas las tareas cognitivas e intelectuales coinciden en el tiempo, mientras que no ocurre lo mismo en traducción.

“En efecto, una de las características más importantes de la interpretación como proceso o actividad mental es la rapidez y simultaneidad de las operaciones que se llevan a cabo.” (Collados Aís *et al.*, *op. cit.*:46)

La coincidencia de las actividades es completa en IS, puesto que el intérprete escucha, percibe y comprende el sentido, reformula ese sentido en otra lengua y lo expresa, al mismo tiempo que supervisa la calidad de su expresión: “... la complejidad de simultaneizar tres tareas cognitivas altamente complejas, produce estrés” (Hart, *op. cit.*:38); mientras que la coincidencia de las actividades es parcial en IC, ya que el intérprete escucha, percibe y comprende el sentido, al mismo tiempo que lo memoriza con la ayuda o no de la toma de apuntes, con lo cual todas estas actividades coinciden, pero no se superpone la tarea de hablar o expresar el mensaje, que queda relegada a un momento inmediatamente posterior. Según Hart (*op. cit.*:41), “estas dos actividades, escuchar y apuntar, no interfieren la una con la otra sino que pueden incluso reforzarse mutuamente” y asimismo presenta una cita de Ilg y Lambert (1996:84):

“Consecutive processing may enhance learning and memory through the overt rehearsal of the passage, combined with the active involvement of the note-taker when taking notes, not to mention the visual reinforcement of notes per se.”

[“La comprensión y la memoria pueden verse favorecidas en el tipo de procesamiento empleado en la interpretación consecutiva gracias al “ensayo” explícito del texto y la participación activa requerida en la toma de notas, sin

olvidarnos del refuerzo visual que constituyen los apuntes en sí.”] (La traducción es de Hart)

En efecto, en el proceso de traducción realizado durante una IC, el intérprete, a medida que va escuchando el texto, intenta memorizarlo para su reconstrucción posterior en otro idioma y el apoyo visual de las notas, tomadas simultáneamente a la escucha, es fundamental para la memorización y expresión posterior del sentido del texto.

Por el contrario, en la traducción escrita, todas las actividades que representan la recepción y la producción del texto pueden estar completamente desligadas y no coincidir en cuanto al momento de su ejecución.

Por lo tanto, en función de lo expuesto anteriormente, se puede afirmar que las condiciones de trabajo de las dos principales modalidades de traducción, la traducción y la interpretación, son casi diametralmente opuestas, fundamentalmente en lo que respecta a la presencia directa del intérprete en la situación real de comunicación y la escasez de tiempo que caracteriza la mediación oral.

En relación con el primer aspecto, la relevancia de la situación comunicativa proporciona una amplia oferta informativa al intérprete que, sin embargo, trabaja “sin red”, en el sentido de que sólo puede documentarse antes y no durante su labor, y de que está en presencia de los demás interlocutores implicados en el acto comunicativo, todo lo cual no puede por menos que generar dosis de estrés nada desdeñables.

En cuanto a la escasez de tiempo, incide en la interpretación desde diferentes ángulos: la interpretación se realiza en un lapso de tiempo limitado y a un ritmo que no es elegido libremente; además contando con esa inmediatez, hay que simultanear todas las tareas cognitivas encaminadas a establecer la

comunicación con mayor o menor éxito en función, justamente, de las condiciones de trabajo.

“En la traducción escrita, el traductor dispone de tiempo para consultar la documentación necesaria, compensando así la falta de conocimientos relevantes e, igualmente, tiene la posibilidad de correlacionar cada fragmento del texto con el pre y postexto, procedimiento que ayuda mucho a comprender la lógica del autor y hasta a hacer una corrección retrospectiva. Esta posibilidad no se da en la interpretación. Como el factor “condiciones de trabajo” nunca deja de ser relevante, tanto para la fase interpretativa como para la de producción del TM [texto meta], sería lógico suponer que en cada modalidad de actividad traductora entran en juego factores complementarios que no contradicen a los factores universales sino que los complementan. Además, de la variable “condiciones de trabajo” dependerán los requisitos que debe reunir el producto final de la actividad del traductor.” (Lvóvskaya, *op. cit.*:74)

1.3. Síntesis de las diferencias entre texto oral y texto escrito.

1.3.1. Especificidades del texto oral en interpretación.

En este primer capítulo, nos hemos centrado en la definición del objeto de estudio, o sea, la interpretación de conferencias, desde la perspectiva de las teorías fundamentales y los conceptos generales sobre la traducción, considerando también, en la medida de lo posible, estudios concretos sobre la interpretación, con respecto a la que se publica menos literatura, puesto que, si comparásemos ambas modalidades, la traducción cuenta con una tradición teórica más antigua y prolífica que la interpretación. Esto no es óbice para abordar con las mismas herramientas el estudio teórico de la interpretación, sobre todo, porque, a nuestro modo de ver, no se puede dissociar el enfoque teórico de la interpretación del de la traducción, dado que, en una teoría general de la traducción, tienen cabida, si no otras según los diferentes autores³⁷, al menos estas dos modalidades básicas de traducción.

Ahora bien, si la traducción y la interpretación pueden ser abordadas desde la misma perspectiva teórica general, dado que las dos actividades comparten el objetivo de extraer el sentido de los actos comunicativos situados en su contexto extralingüístico, sin embargo, las características evidentes que determinan la actividad del traductor y del propio proceso de traducción en uno u otro caso son tan dispares que hacen que, por oposición, la traducción y la interpretación se constituyan en dos variantes claramente distintas de la comunicación bilingüe en función, entre otras, de las diferencias que hemos intentado exponer en este capítulo y que se pueden resumir como exponemos a continuación.

³⁷ Lvóvskaya sostiene que la traducción debe ser comunicativamente equivalente y no considera posible incluir en una teoría general de la traducción, por ejemplo, los postulados de la *scopos theorie* (Reiss y Vermeer, 1996) que abogan por la comunicación bilingüe heterovalente, es decir, que no excluyen la posibilidad de que la traducción se constituya en oferta informativa adecuada a la demanda del cliente, aunque comporte una función comunicativa distinta a la del texto original, ya que “el enfoque cambiaría radicalmente, si entendiéramos la traducción como todo tipo de comunicación bilingüe, tanto equivalente como heterovalente” (Lvóvskaya, *op. cit.*:55).

1.3.1.1. Percepción auditiva no iterativa, no diferenciada y lineal.

El carácter escrito u oral, permanente o no, del soporte del discurso determina, respectivamente, el modo de percepción del mensaje, visual en la traducción y auditiva en la interpretación.

El sujeto traductor, antes de poder reexpresar el sentido del acto de habla original, debe haberlo captado previamente. En consecuencia, según se reciba el sentido a través de la lectura o de la escucha, las condiciones de recepción del mensaje para el mediador escrito u oral le permiten unas posibilidades completamente distintas y, en el caso del intérprete, las condiciones de recepción del sentido original se pueden calificar de extremas: se trata de una percepción no iterativa, no diferenciada y lineal.

El punto de partida del proceso traductor va a determinar ya dos modalidades de traducción distintas. La volatilidad de la escucha en interpretación aumenta las posibilidades de error, obliga a procesar unidades de información que no están globalmente contextualizadas y, apenas, permite volver atrás, sobre lo ya dicho, para revisarlo o corregirlo.

1.3.1.2. Códigos lingüísticos prototípicos oral y escrito.

Siguiendo con el esquema básico de la comunicación, si antes nos hemos ocupado de la recepción, ahora le toca el turno al código empleado para establecer esa comunicación. El código del que nos valemos en la comunicación escrita y en la comunicación oral no es igual, a pesar de ser en ambos casos de naturaleza lingüística³⁸.

³⁸ Una naturaleza lingüística que ha llevado a considerar la traducción, durante mucho tiempo, como un ejercicio meramente lingüístico cuando, en realidad, numerosos factores extralingüísticos intervienen en el desempeño de esa actividad en la que no se transmiten sólo formas lingüísticas sino, sobre todo, fondos conceptuales.

Las modalidades lingüísticas utilizadas en los actos prototípicos de comunicación escrita y oral comportan características distintas debidas fundamentalmente, entre otros factores, a la presencia y al mayor contacto reales de los interlocutores en el mismo contexto comunicativo, lo que facilita una mayor implicación referencial en el acto comunicativo oral.

Los complementos cognitivos de toda índole abundantes en la situación comunicativa oral favorecen la transmisión del mensaje con menos recursos lingüísticos que resultan, así, más económicos e implícitos, en términos siempre generales, en la comunicación oral que en la escrita. Por eso, la escritura necesita desplegar más medios lingüísticos, que se vuelven, en consecuencia, más estructurados, elaborados e, incluso, normativos, para poder inducir sentido en el receptor implícito y ausente del contexto espaciotemporal en el que se genera el texto escrito³⁹.

1.3.1.3. Código lingüístico prototípico de la interpretación: textos escritos leídos y textos escritos expuestos oralmente.

Sin embargo, la situación comunicativa oral en la que se ejerce la interpretación, dada su especificidad, dista mucho de poder ser asimilada al acto prototípico de habla oral. La interpretación se presta, en la mayoría de ocasiones, en congresos especializados que se refieren a ámbitos cognitivos específicos o, al menos, en encuentros que obedecen a objetivos concretos, en los que los locutores improvisan sus intervenciones menos veces de las deseadas por parte de los profesionales de la interpretación y, si así lo hacen, su código lingüístico tampoco es igual al que utilizarían en un acto comunicativo oral cotidiano, puesto que el marco comunicativo es otro.

³⁹ “... la traducción escrita debe hacer frente a la limitación tal vez más taxativa: la escisión espaciotemporal de ambos actos de producción del habla respecto de los múltiples actos de comprensión (incluidos los del propio traductor como lector del original). No se me ocurre nada más antinatural que escuchar a alguien que no está ahí (y puede llevar siglos enterrado) y hablar a alguien que tampoco está ahí (y que puede no haber nacido). En efecto, leer y escribir son tan antinaturales que requieren un adiestramiento específico, intenso y prolongado.” (Viaggio, *op. cit.*:188)

Los intérpretes deben trabajar, entonces, con un código lingüístico que se aleja tanto del escrito como del oral prototípicos y se topan con la problemática de los textos escritos para ser leídos o expuestos oralmente. Esta categoría textual nos ha llevado a poner en tela de juicio la validez de la distinción básica entre oral y escrito por sí sola, para distinguir la interpretación de la traducción, ya que aglutina rasgos de ambos códigos lingüísticos, del mismo modo, por lo demás, que otras modalidades de traducción, como la subtitulación.

La solución más sencilla al problema de los textos escritos para ser leídos o expuestos oralmente, según la bibliografía consultada, sigue siendo contar con el documento previamente, lo cual parece seguir constituyendo una utopía en el ejercicio de la profesión.

Asimismo, la opinión comúnmente extendida entre los intérpretes sobre la mayor dificultad que experimentan al enfrentarse a textos leídos o expuestos oralmente en comparación con el discurso espontáneo, no obedece a una sola causa.

1.3.1.4. Propuesta de tipología de textos orales.

A partir, entonces, de las tipologías de textos orales que se interpretan habitualmente según varios autores, lanzamos una propuesta taxonómica (cf. apartado 1.2.3.3.1.) que pretende recoger la multiplicidad de factores que daría cuenta de la complejidad de la situación comunicativa de interpretación, desde este punto de vista.

En nuestra tipología, entre otros posibles factores, se han considerado:

- ✍ El tipo de texto; que está en relación directa con la situación comunicativa y, por tanto, con el contenido conceptual y funcional que el locutor pretende transmitir y con cómo lo transmite.

- ✍ La autonomía del orador; considerada desde los enfoques experiencial y cognitivo (temático, lingüístico y retórico).
- ✍ El grado de preparación previa del texto; que abarca desde el texto espontáneo hasta el escrito para ser leído. El texto resultante comportará, en mayor o menor medida, calidad lingüística y, lógicamente, rasgos del código lingüístico escrito, que dificultarán en proporción directa la improvisación oral del intérprete.
- ✍ El tipo de lengua oral o escrita; que es más o menos económica e implícita, en función de la implicación directa con la situación real en la que se emplea en presencia o no de los comunicantes.
- ✍ La forma de exposición; en el sentido de que se lea o se hable espontáneamente, respetando o no la puntuación convencional y las unidades de entonación natural.
- ✍ La velocidad de elocución; independientemente de que se lea o se hable, puesto que se puede leer muy despacio o hablar muy rápidamente.
- ✍ El comportamiento no verbal y paralingüístico; que se desarrolla conjuntamente a la emisión de la cadena verbal.
- ✍ Las relaciones intertextuales; que se establecen entre el texto del orador y aquellos que se incluyen en el mismo y en la propia situación comunicativa de interpretación.

Por todo ello, la oposición entre oral y escrito por sí sola no basta para distinguir entre traducción e interpretación, ya que en la situación comunicativa con mediación de intérpretes entran en juego diversos factores que hemos intentado

sistematizar en nuestra propuesta tipológica que pretende reflejar la complejidad de la situación de interpretación.

Además de las características derivadas de la propia naturaleza del texto, nos hemos hecho eco de aspectos típicamente orales, en los que lógicamente debería sustentarse una tipología de textos adaptada a la oralidad de la interpretación.

Por una parte, estos, junto a otros posibles factores, pueden contribuir a caracterizar y distinguir los textos que se interpretan habitualmente, y proporcionar, por otra parte, una serie de parámetros que tendrían que considerarse en los ejercicios orientados a la formación de intérpretes⁴⁰.

Los factores mencionados y los distintos grados en los que pueden darse en cada situación comunicativa, no deben considerarse compartimentos estancos ni aspiran a definir categorías absolutas de textos, sino que de su combinación entre sí y a diferentes niveles, se puede deducir la mayor o menor dificultad para los intérpretes en el desempeño de su tarea, que no se debe solamente a la velocidad de elocución. Todo ello no podrá por menos que determinar la calidad final de la prestación de interpretación.

1.3.1.5. Condiciones de trabajo extremas.

Las condiciones del ejercicio profesional de la interpretación son prácticamente opuestas a las de la traducción. Si bien el intérprete, frente al traductor, se puede beneficiar de su inmersión en el contexto situacional amplio del acto comunicativo en el que realiza el proceso traductor, en cuanto cuenta con la presencia de los interlocutores y de abundante oferta informativa lingüística y no lingüística procedente de la propia situación, el déficit temporal y la necesidad de simultanear las actividades cognitivas complejas encaminadas a la recepción y a la

⁴⁰ En la didáctica de la interpretación podrían realizarse, por ejemplo, ejercicios con textos presentados de menor a mayor velocidad de elocución, de más a menos improvisados, de menos a más leídos, respetando o no las pausas naturales del oral.

producción del discurso (habida cuenta de los matices ya mencionados), le ponen en una situación de estrés que va en detrimento de su prestación.

Además, la inmediatez y la simultaneidad de tareas cognitivas mencionadas hacen que el intérprete tenga que trabajar con unidades de sentido más cortas y menos contextualizadas globalmente que el traductor, lo que distingue intrínsecamente el proceso traductor de la interpretación con respecto al de la traducción.

En conclusión, el criterio de las condiciones de trabajo, tanto en sentido amplio como en sentido estricto, diferencia los procesos de traducción orales de los escritos, respectivamente, externa e intrínsecamente.

1.3.2. Representación esquemática.

Siguiendo el ejemplo propuesto por Lvóvskaya (2003:97), en el que aparece una tabla explicativa de diferencias entre traducción e interpretación, incluimos a continuación una serie de cuadros, a modo de recapitulación de lo anteriormente expuesto en este capítulo acerca de las diferencias entre interpretación y traducción. Para facilitar la comprensión de los esquemas, hemos resumido cada subdivisión del apartado anterior (cf. apartado 1.3.1.) en su tabla correspondiente. Los esquemas propuestos son los siguientes:

1.3.2.1. Diferencias por el modo de percepción.

Interpretación	Traducción
- Permanencia del soporte del discurso	+ Permanencia del soporte del discurso
Percepción auditiva:	Percepción visual:
- Iterativa	+ Iterativa
- Diferenciada	+ Diferenciada
+ Lineal	- Lineal

1.3.2.2. Códigos lingüísticos prototípicos oral y escrito.

Interpretación	Oral prototípico	Escrito prototípico
+ Contacto personal	+ Contacto personal	- Contacto personal (receptor implícito)
± Dependiente del contexto	+ Dependiente del contexto	- Dependiente del contexto
- Económico	+ Económico	- Económico
- Implícito	+ Implícito	- Implícito
- Implicación referencial	+ Implicación referencial	- Implicación referencial
+ Lengua oral (cf. apartados 1.2.2.3. y apartado siguiente)	+ Lengua oral (cf. apartados 1.2.2.1. y 1.2.2.2.)	- Lengua oral o lengua escrita (cf. apartados 1.2.2.1. y 1.2.2.2.)

1.3.2.3. Código lingüístico prototípico de la interpretación: textos escritos leídos y textos escritos expuestos oralmente.

Interpretación	Oral prototípico	Escrito prototípico
+ Lengua de la oratoria y del procedimiento	- Lengua de la oratoria y del procedimiento	- Lengua de la oratoria y del procedimiento
+ Lenguajes especializados	- Lenguajes especializados	+ Lenguajes especializados
Tipología de textos orales (cf. apartados 1.2.3.3.1. y apartado siguiente)		Posibles tipologías de textos escritos

1.3.2.4. Propuesta de tipología de textos orales.

1. Tipo de texto:

- 1.1. Situación comunicativa.
- 1.2. Contenido temático del texto.
 - 1.2.1. Rama del saber humano.
 - 1.2.2. Tema.
- 1.3. Contenido funcional del texto.
- 1.4. Técnica expositiva.
- 1.5. Diálogo o monólogo.

2. Autonomía del orador:

- 2.1. Bagaje experiencial.
- 2.2. Bagaje cognitivo.
 - 2.2.1. Bagaje temático.
 - 2.2.2. Bagaje lingüístico.
 - 2.2.2.1. Lengua materna.
 - 2.2.2.2. Lengua extranjera.
 - 2.2.3. Bagaje retórico.

3. Preparación previa del texto:

- 3.1. Texto no preparado o espontáneo.
- 3.2. Texto semipreparado:
 - 3.2.1. Sin soportes visuales.
 - 3.2.2. Con soportes visuales.
- 3.3. Texto preparado, escrito para ser expuesto oralmente.
- 3.4. Texto redactado, escrito para ser:
 - 3.4.1. Recitado.
 - 3.4.2. Leído.

4. Tipo de lengua: oral o escrita.

5. Forma de exposición:

- 5.1. Respeto o no de las unidades de entonación oral.
- 5.2. Respeto o no de la puntuación escrita.

6. Velocidad de elocución.

7. Comportamiento no verbal y paralingüístico.

<p>8. Relaciones intertextuales:</p> <p>8.1. Textos a los que se alude y se cita.</p> <p>8.2. Textos secundarios.</p>
--

1.3.2.5. Condiciones de trabajo extremas.		
Interpretación		Traducción
+ Información situacional (lingüística y extralingüística)		- Información situacional
- Documentación (sólo previa)		+ Documentación
+ Escasez de tiempo		- Escasez de tiempo
+ Duración limitada		- Duración limitada
IS	IC	Traducción
+ Ritmo impuesto	± Ritmo impuesto	- Ritmo impuesto
+ Simultaneidad actividades:	± Simultaneidad actividades:	- Simultaneidad actividades:
- Silencio en recepción	+ Silencio en recepción	+ Silencio en recepción
- Longitud de unidades de sentido	± Longitud de unidades de sentido	+ Longitud de unidades de sentido
- Contextualización de unidades de sentido	± Contextualización de unidades de sentido	+ Contextualización de unidades de sentido
+ Presencia comunicantes:	+ Presencia comunicantes:	- Presencia comunicantes:
+ Contacto directo (colega)	+ Contacto directo (otros interlocutores)	- Contacto directo
+ Contacto visual	+ Contacto visual	- Contacto visual
+ Estrés	+ Estrés	- Estrés

Todas las características y factores comentados previamente y que se ha intentado reflejar aquí de forma sinóptica contribuyen a la diferenciación de los textos orales y los escritos, transmitidos por un tipo de lengua oral, escrita o más o menos preparada de antemano para ser leída o expuesta oralmente. Estas diferencias se han contemplado siempre desde un punto de vista general, sin considerar muchas excepciones que se podrían dar con respecto a alguno o algunos de los factores y que engloban igualmente toda una gama de condiciones diversas de cara a la ejecución de su cometido por el intérprete o el traductor, respectivamente. La oralidad de la lengua con la que trabaja un intérprete implica su presencia y participación directa en el acto comunicativo y, de ahí mismo, la relevancia que el contexto situacional adquiere en la interpretación.

Por eso, en el capítulo siguiente intentaremos analizar algunas de las situaciones propias de la interpretación así como los tipos de textos susceptibles de producirse en determinadas situaciones comunicativas, siempre sin perder de vista que los factores analizados no permiten definir textos en categorías absolutas, sino que conforman continuos en virtud de los cuales, cada producción textual y su correspondiente interpretación serían el resultado de un acto comunicativo oral específico. En efecto:

“... cualquier proceso comunicativo, incluido el proceso de la traducción, es dinámico debido a su naturaleza subjetiva y al carácter irrepitable de la situación comunicativa, y que cualquier instrumento, incluso tan sofisticado como la lengua, es usado por el sujeto en función del tipo de su actividad y de los objetivos de ésta.”
(Lvóvskaya, *op. cit.*:7)

2. CAPÍTULO II

TIPOLOGÍA DE SITUACIONES DE INTERPRETACIÓN.

2.1. Justificación teórica: constituyentes de la situación comunicativa.

2.1.1. García López: cotexto y contexto.

Desde un enfoque comunicativo, numerosos investigadores han definido la traducción y por ende su modalidad oral, la interpretación, como un proceso de comunicación bilingüe. El resultado del proceso comunicativo bilingüe o monolingüe es el texto que algunos especialistas en la lingüística textual definen como “objeto lingüístico dotado de coherencia” (Bernárdez, 1995:129) y algunos especialistas en traducción como el resultado de las relaciones comunicativas entre un cotexto y su contexto amplio, entendiendo como cotexto⁴¹, el conjunto de elementos lingüísticos en los que se implica el sentido del texto, y como contexto, la intención y los objetivos del autor en una situación comunicativa dada (García López, 2000:81). El emisor de un texto, oral o escrito, elegirá de entre una gama de recursos lingüísticos, dependiendo de sus intenciones y objetivos en función del contexto de la situación comunicativa en la que aquel se produce. De ahí, la relevancia de la situación que enmarca el acto comunicativo y cuyos variados aspectos cobran especial interés desde un punto de vista traductológico.

Las innumerables variedades de situaciones de comunicación determinan entre otras, por ejemplo, las diferencias entre un acto de comunicación oral o escrito y, en el caso que nos ocupa aquí, en el acto de comunicación bilingüe oral, los factores de la situación comunicativa revisten una relevancia específica puesto que el intérprete, salvo excepciones que se comentarán más adelante, se encuentra realmente presente y comparte el marco espacio-temporal de la situación de

⁴¹ Según figura en el glosario al final de su obra, Hatim y Mason definen cotexto como: “El entorno textual de una unidad lingüística”, y contexto: “El entorno extratextual que ejerce una influencia determinante en el lenguaje que se usa” (Hatim y Mason, *op. cit.*:302).

comunicación del acto de habla del que es partícipe, pero que no ha sido creado por él.

2.1.2. Seleskovitch y Lederer: contexto y situación.

Seleskovitch y Lederer (1993:43-48) ya consideraron la relevancia de la situación de interpretación entre los factores que contribuyen a la transformación de la lengua en discurso, es decir, que determinan el sentido de los elementos lingüísticos y, a tal efecto, recurrieron a dos nociones inspiradas en la lingüística: el contexto y la situación. El concepto de contexto de las autoras engloba tres aspectos:

- ✍ El contexto verbal, que corresponde al conjunto de elementos lingüísticos que el intérprete puede retener en su memoria inmediata.
- ✍ El contexto cognitivo que es el conjunto de ideas que se forja en la memoria cognitiva del intérprete a medida que se enuncia el discurso.
- ✍ El saber pertinente que se añade a los dos contextos anteriores y que comprende los conocimientos relacionados con ambos.

Por tanto, tal y como explican las propias autoras, el contexto comporta un primer aspecto lingüístico, similar al cotexto de García López, y un segundo aspecto cognitivo que no se puede hacer corresponder con el contexto más amplio de García López, porque esta última, dado que su investigación se centra en el tipo de textos idiolectales, basa especialmente su noción en el conjunto de intenciones y objetivos del emisor en una situación comunicativa dada, lo que denomina el programa conceptual del autor (PCA). Mientras que el contexto cognitivo de Seleskovitch y Lederer se orienta, en mayor medida, hacia el punto de vista del receptor, en este caso, del intérprete.

Al centrarse en los conocimientos del receptor, no mencionan explícitamente los conocimientos generales del intérprete preexistentes al

discurso, a no ser que los consideren incluidos en la noción de saber pertinente, puesto que, sin duda, todo el bagaje cognitivo del intérprete desempeña un papel fundamental en la captación del sentido por parte de aquel, que moviliza no sólo los conocimientos que, según las autoras, comportan el contexto cognitivo, concomitantes al discurso, sino también sus conocimientos previos al mismo; en caso contrario, ¿de qué servirían toda la preparación y la documentación previas del intérprete? Sin pretender ahondar en el complicado aspecto de la simultaneidad o no de los conocimientos movilizados por el intérprete durante la escucha del discurso, parecería más acertado, en efecto, considerarlos desde el punto de vista de su pertinencia para desentrañar el sentido.

Centrándonos, a continuación, en la situación de interpretación, la segunda noción de Seleskovitch y Lederer y la que más nos interesa aquí, es concebida como:

“... la *situation* qui représente tous les éléments de perceptions sensorielles non linguistiques concomitants au discours, ...” (Seleskovitch y Lederer, *op. cit.*:43-44)

[La *situación* que representa todos los elementos de las percepciones sensoriales no lingüísticas concomitantes al discurso.] (La traducción es nuestra, la cursiva es suya).

En consecuencia:

“La *situation* est le cadre matériel, la salle où l’on se trouve, la vue que l’on a, les gestes et mimiques de l’orateur, tous les éléments formellement présents et perçus en même temps que le discours. Lorsqu’elle n’est pas pertinente, la situation peut parfois distraire l’attention ; lorsqu’elle l’est, elle oriente la compréhension de l’énoncé linguistique vers le sens voulu par le locuteur.” (Seleskovitch y Lederer, *op. cit.*:44)

[La *situación* es el marco material, la sala en la que se permanece, la vista que se tiene, los gestos y la mímica del orador, todos los elementos formalmente presentes y percibidos al mismo tiempo que el discurso. En ocasiones, cuando la situación no es pertinente, puede distraer la atención; cuando lo es, orienta la

comprensión del enunciado lingüístico hacia el sentido deseado por el locutor.]
(La traducción es nuestra, la cursiva es suya).

Seleskovitch y Lederer se están refiriendo en la cita previa a aquello que constituye exactamente la situación comunicativa en interpretación, cuando el intérprete se encuentra, por ejemplo, en cabina de IS y está extremadamente atento a todo lo que acontece en la sala. Sin embargo, se centran solamente en los aspectos materiales de la situación de interpretación, aquellos físicamente perceptibles por los sentidos, dejando de lado otros componentes quizá menos tangibles, pero que entran también en juego en la constitución de la misma. Esta consideración de la situación como algo inmediatamente perceptible debe responder a que las representantes de la teoría del sentido pretenden explicar en las páginas consultadas aquello que es pertinente para el intérprete con vistas a la captación del sentido.

Sea como fuere, esta concepción de la situación de interpretación, sin dejar de suponer una aportación valiosa en su esfuerzo por estructurar los factores que facilitan al intérprete la captación del sentido del discurso, no resulta suficiente para definir de manera más amplia la situación comunicativa que puede incluir y, de hecho, abarca factores no materialmente presentes y menos física y directamente perceptibles, entre los que se incluye, sin duda, todo el bagaje cognitivo del intérprete.

2.1.3. García Landa: situación intersubjetiva, social e histórica.

Otro representante de la teoría del sentido, García-Landa, sigue un esquema de razonamiento similar al de las dos autoras anteriores. Igualmente, García-Landa afirma que el sentido del texto se concreta en la situación determinada que enmarca el intercambio comunicativo, con lo que se elimina la posibilidad de ambigüedad y se facilita la comprensión al intérprete. Entre los

datos extralingüísticos que contribuyen a suprimir la ambigüedad semántica del discurso, cita los siguientes:

“Les doutes qu’il a sur leur potentiel sémantique (l’ambiguïté) [des chaînes linguistiques] ne seront levés qu’en faisant appel, comme nous le faisons tous sans nous en rendre compte, à des données extra-linguistiques telles que l’expression de l’orateur, ce qui a été dit précédemment, la connaissance du sujet dont on parle, la situation stratégique de la conférence, en somme, ce qu’on appelle la “précompréhension”. (García-Landa, 1985:32)

[Las posibles dudas sobre el potencial semántico (la ambigüedad) [de las cadenas lingüísticas] sólo serán superadas recurriendo, tal y como hacemos todos sin darnos cuenta, a datos extralingüísticos como la expresión del orador, lo que se ha dicho previamente, los conocimientos sobre el tema en cuestión, la situación estratégica del congreso, en resumen, lo que se denomina la precomprensión.] (La traducción es nuestra)

La comprensión es concebida, entonces, por parte de García-Landa al igual que de otros numerosos autores, como un proceso cognitivo-hermenéutico que se completa con los conocimientos extralingüísticos y, además, es fruto de una relación intersubjetiva, porque consiste en captar una intención, una subjetividad (la expresión del orador), a partir de otra subjetividad (la del intérprete). Para que se dé la comprensión, resultado ideal tanto del acto comunicativo monolingüe como interlingüe, es necesario tener en cuenta más allá del cotexto de García López o contexto verbal de Seleskovitch y Lederer, el contexto cognitivo y los conocimientos pertinentes sobre el tema de la comunicación, la dimensión subjetiva de los interlocutores implicados con todo su bagaje individual y, por ende, su dimensión social configurada en la situación comunicativa concreta. O sea, que se debe considerar el contexto más amplio que determina las intenciones y los objetivos de los hablantes, las estrategias comunicativas encaminadas a conseguir que el otro nos comprenda, a lograr establecer la comunicación.

“... le Sens en tant que représentation mentale est produit collectivement (comprendre) dans l’acte social de la parole, coproduction interactive qui présuppose non seulement le tout de la langue mais, surtout, le tout social, toute

la société, l'ensemble des relations sociales (champ social).” (García-Landa, *op. cit.*:33)

[En tanto que representación mental, el sentido se produce colectivamente (comprender) en el acto social del habla, coproducción interactiva que presupone no solamente todo lo lingüístico sino, sobre todo, todo lo social, toda la sociedad, el conjunto de relaciones sociales (ámbito social).] (La traducción es nuestra)

Para García-Landa, el sentido es, entonces, de carácter mental, social e histórico, puesto que se transfiere de un ser humano real a otro, lo que implica el conjunto de sus relaciones intersubjetivas y sociales en una coyuntura histórica, con lo cual el sentido sigue considerándose un producto de una situación dada.

Dado este carácter intersubjetivo y social de la comunicación, los diferentes autores que tratan las situaciones comunicativas de interpretación, que veremos más adelante, consideran en su análisis aspectos sociales, como las relaciones de poder entre los interlocutores, y culturales, como la homogeneidad cultural de los participantes en el acto comunicativo mediado por intérpretes.

2.1.4. Lvóvskaya: constituyentes de la situación comunicativa.

No obstante, quien, a nuestro entender, ha sistematizado con mayor detalle todos los aspectos que sirven para concretar ese contexto amplio que constituye la situación comunicativa es Lvóvskaya, en cuyo modelo se explica también teóricamente porqué la situación comunicativa es relevante para la teoría de la comunicación en general y de la comunicación interlingüe en particular.

Procedemos a exponer dicho modelo en el que la relevancia de la situación comunicativa queda, además, justificada y argumentada teóricamente por Lvóvskaya (1997:34 y ss.), al explicar de forma muy clara la estructura del sentido del texto en la que distingue tres componentes relacionados inseparablemente de forma jerárquica:

- ☞ El componente semántico, de naturaleza lingüística. Constituye la materia formal de la actividad comunicativa y no indica inequívocamente la intención del autor.
- ☞ El componente pragmático, de naturaleza extralingüística y subjetiva. Constituye el motivo y la finalidad de la actividad comunicativa.
- ☞ La situación comunicativa, de naturaleza cognitivo-cultural y contextual-situacional amplia. Constituye el tercer componente “que tiene su significado para los comunicantes a condición de que pertenezcan a la misma cultura, a pesar de que cada uno de ellos interprete esta situación, en parte, de manera subjetiva” (Lvóvskaya, *op. cit.*:34).

En consecuencia, afirma que “el papel de la situación comunicativa para los comunicantes es triple: motiva, determina y actualiza el sentido del texto” (Lvóvskaya, *op. cit.*:34-35). Es decir, la situación comunicativa origina la génesis de un acto de habla determinándolo al mismo tiempo, puesto que el hablante utilizará unos medios lingüísticos concretos para comunicar lo que desea siempre en relación con la situación comunicativa en la que se halla. En cuanto al receptor de ese acto de habla, este lo interpretará y comprenderá en función de sus propias claves hermenéuticas que se activarán, a su vez, en razón de los conocimientos, la cultura y la situación individuales del destinatario.

“Como se ve, la situación comunicativa “participa”, por una parte, en la formación del sentido y, por otra parte, en su interpretación, resultando de esta manera significativa para todos los comunicantes.” (Lvóvskaya, *op. cit.*:35)

Con lo cual, la situación comunicativa ocupa la cúspide de este modelo del sentido textual, puesto que cada uno de los componentes anteriores depende jerárquicamente del siguiente: “..., la cumbre de la jerarquía le corresponde a la situación comunicativa” (Lvóvskaya, *op. cit.*:35). Una jerarquía que la autora sigue analizando hasta sus elementos inferiores para concluir que la situación comunicativa, en su subestructura situacional, engloba aspectos tan dispares y complejos como los interlocutores del acto comunicativo, emisor y receptor, el

contexto espacio-temporal y el tema de la comunicación. La importancia de estos elementos no es estable, sino que puede modularse y variar en cualquier momento, incluso, hasta perder completamente su relevancia en un acto comunicativo concreto.

El componente pragmático posee también una subestructura formada por dos componentes jerarquizados: el intencional y el funcional. Se establece, entonces, toda una jerarquía de intenciones, intención principal e intenciones complementarias, que, junto con la situación comunicativa, determinan las funciones comunicativas dominante y complementarias del texto: informativa, evaluativa, emotiva, apelativa, operativa, fática y sus posibles combinaciones. El resultado de estas interrelaciones jerárquicas configura el PCA de carácter intencional-funcional.

Por último, la subestructura del componente semántico estaría formada por los significados referencial, connotativo y extensional, que es aquel que adquiere un enunciado en su contexto lingüístico o, según García López (*op. cit.*:81), en su cotexto.

Centrándonos ahora en el componente de la situación comunicativa, aspecto que nos interesa aquí, encontramos en Lvóvskaya (*op. cit.*:69-71) una valiosa contribución para elucidar lo que genéricamente se denomina situación comunicativa, en la que intervienen, según la misma autora, dos grupos de factores comunicativos: los cognitivo-culturales y los situacionales.

Con respecto a los primeros, los cognitivos, se considera todo el bagaje cognitivo del traductor y la idea que este se hace sobre el bagaje cognitivo-cultural de los otros dos participantes en el acto comunicativo. Habría que añadir, a no ser que Lvóvskaya ya lo dé implícitamente por incluido en el bagaje cognitivo, el bagaje cultural del propio sujeto traductor, ya que él puede ser considerado también, al igual que emisor y receptor, como representante de una cultura.

En el segundo grupo de factores comunicativos, los situacionales, se incluyen los siguientes:

- ✍ Los conocimientos del traductor sobre el tema;
- ✍ sobre el emisor y su manera individual de conseguir los objetivos de su actividad comunicativa, es decir, sobre su PCA;
- ✍ sobre las restantes circunstancias relevantes en cada acto comunicativo concreto; y
- ✍ sobre el destinatario y su actividad comunicativa individual orientada a la recepción del mensaje;
- ✍ así como el traductor en sí mismo desde los puntos de vista individual y profesional, sin olvidar sus condiciones de trabajo.

El detallado análisis de Lvóvskaya presentado hasta aquí resulta, sin duda alguna, encomiable. Ahora bien, con respecto a la diferenciación entre factores cognitivo-culturales y situacionales, hay que mencionar que esta puede justificarse sólo a efectos de facilitar la exposición del problema, ya que, en el primer grupo de factores, se considera a los interlocutores del acto comunicativo como representantes de sus respectivas culturas y, en el segundo, desde la perspectiva individual como protagonistas de la actividad comunicativa en una situación determinada, mientras que, en las ciencias humanas, se sabe que cualquier actividad individual es fruto del bagaje cognitivo-cultural del individuo que la ejerce y la imbricación de los aspectos cognitivo-culturales e individuales es tan íntima que su separación resultaría cuando menos artificial.

Tras esta revisión de la estructura jerárquica del sentido textual de Lvóvskaya, se puede concluir que la situación comunicativa es el componente jerárquico más importante en el sentido textual y origina a la vez que determina directamente los actos de habla y sus respectivas producciones textuales. Asimismo, en la subestructura composicional de la situación comunicativa se encuentran los sujetos del acto comunicativo al igual que su mediador, considerados en sus facetas tanto cultural como individual, además de factores tan

amplios como el espacio, el tiempo, el tema de la comunicación y otros elementos relevantes, que variarán de un acto comunicativo concreto a otro. Por esta razón, “el proceso de la comunicación verbal es mental, intersubjetivo y, en el caso de la comunicación bilingüe, es, además, intercultural...” (Lvóvskaya, *op. cit.*:41). Pero, precisamente, son todos estos factores los que configuran cada situación de manera casi irreplicable y, de su interrelación jerárquica en cada situación comunicativa, dependerá el texto producido que sirve de punto de partida al intérprete. De ahí, la conveniencia de comenzar el análisis de los textos susceptibles de ser interpretados por la consideración de las situaciones comunicativas en las que se ejerce la interpretación habitualmente.

Por otra parte, con respecto a la pertinencia de establecer una tipología textual desde la perspectiva comunicativa, García López (*op. cit.*:86-87), refiriéndose fundamentalmente a los textos escritos, admite que una clasificación de tipos de textos no puede ser rígida y cita a autores, como Hurtado Albir y Bernárdez, que ponen en duda su posibilidad teórica. En el campo de la interpretación de conferencias, cualquier clasificación tipológica podría también ser puesta en duda, pero, en cualquier caso, tampoco podría tener carácter rígido y, de momento, sería una clasificación a efectos metodológicos. Además, toda tipología en este campo siempre se verá afectada por los factores inherentes a esta modalidad de traducción, desarrollados en el primer capítulo.

El intérprete de conferencias experimentado debe llevar a cabo, hasta cierto punto intuitivamente, el análisis del texto y de la situación comunicativa en la que presta sus servicios; a partir del momento en que recibe el orden del día del evento en el que va a intervenir, sabe si tendrá que interpretar de forma simultánea en una sesión inaugural, a la que seguirán sesiones de debate, unas determinadas pausas y comidas en las que tendrá que intervenir o no, para finalizar, tras una o varias jornadas de trabajo, con una sesión de clausura en la que se extraerán o presentarán una serie de conclusiones que quizá estén recogidas en un texto de resolución final; o si, por ejemplo, interpretará en una única sesión de rueda de prensa en la que tendrá que transmitir preguntas y respuestas. Sin duda, el

intérprete afrontará de forma diferente cada una de estas u otras situaciones o subsituaciones comunicativas que serán estudiadas más adelante.

Si admitimos que “el traductor debe conocer las especificidades tipológicas de los distintos actos de comunicación, para, a partir de ahí, ordenar los pasos del proceso traductológico, luego comunicativo, en el que está inmerso” (García López, 2004:21), podría resultar útil, sobre todo desde el punto de vista didáctico, aunque también desde la perspectiva profesional, intentar establecer una tipología de textos con el fin de que los futuros intérpretes, durante su periodo de formación, reconozcan e identifiquen una serie de posibles factores y dificultades en función del tipo de texto que deberán interpretar y se formen en la adquisición de las correspondientes competencias.

Dado que, como se ha dicho anteriormente, el texto depende íntimamente de la situación comunicativa que lo justifica, afirmación que, si cabe, es aún más válida para el acto comunicativo oral, nos ha parecido oportuno comenzar este apartado de nuestro estudio por la revisión teórica de los diferentes factores que intervienen en las distintas situaciones comunicativas en general, para, a continuación, centrarnos en aquellas situaciones comunicativas que requieren la presencia de un intérprete, puesto que la competencia textual del traductor y del intérprete está constituida, entre otros factores, por:

“...el conocimiento de las normas de comportamiento verbal existentes en diferentes culturas y relacionadas con distintas situaciones que siempre están marcadas social y culturalmente,...” (Lvóvskaya, 2002:10)

Con tal fin, en el apartado siguiente se revisarán algunas de las clasificaciones existentes de situaciones comunicativas para la interpretación.

2.2. Algunas tipologías de situaciones de interpretación.

Tal y como se ha visto en el apartado anterior, el hecho de que el texto esté especialmente determinado por la situación comunicativa en la que se produce, parece estar unánimemente aceptado por los autores consultados: “Según Pöchhacker (1995) es el contexto comunicativo el que determina las características funcionales del texto” (Díaz Laborda, 2003:145). Partiendo de este enfoque, varios autores han tratado, aunque sea de forma tangencial, el campo de las situaciones comunicativas, dada la relevancia de este aspecto en la interpretación, lo que le otorga una cierta vigencia en la investigación sobre interpretación:

“... uno de los avances más notables en la investigación sobre la interpretación se ha dado en los intentos de sistematización de las situaciones comunicativas.”
(Collados Aís *et al.*, 2001:70)

En esta misma línea de investigación, antes de proceder a intentar determinar algunos tipos de situaciones que necesitan la mediación de intérpretes cuya frecuencia posibilita su caracterización y tipificación, con el fin de extraer conclusiones didácticas adaptadas a las situaciones de interpretación y los textos susceptibles de ser producidos en ellas, hemos revisado las tipologías de situaciones comunicativas de interpretación ya existentes.

“C’est d’ailleurs pour cette raison que la première tâche didactique a été de répertorier les situations de communication où intervenaient les interprètes.”
(Tryuk, *op. cit.*:109)

[Por esta razón, la primera tarea didáctica ha consistido en elaborar un repertorio de las situaciones comunicativas en las que intervenían los intérpretes.] (La traducción es nuestra)

Así, algunos autores han intentado clasificar las situaciones comunicativas que cuentan con la mediación de intérpretes atendiendo a los muy diversos criterios que intervienen en su configuración, y otros han intentado incluso

establecer tipologías textuales en función de las situaciones comunicativas, lo que, a nuestro entender, ilustra el interés entre los investigadores por tipificar unas situaciones que quedarían vinculadas a determinadas producciones textuales.

2.2.1. Tipologías de Kopczynski y Markiewicz.

En primer lugar, entre las tipologías de textos orales utilizados en la formación de intérpretes, destacamos las de Kopczynski (1982) y de Kopczynski y Markiewicz (1997), citadas por Tryuk (*op. cit.*:110) y ya comentadas en el capítulo anterior desde el punto de vista de la tipología textual (cf. apartado 1.2.3.2.1.). En estas clasificaciones aparecen, a título de ejemplo, una serie de situaciones que los autores relacionan con un tipo concreto de texto oral.

En efecto, Kopczynski (1994) otorga gran relevancia a la situación comunicativa. Por una parte, hablando de la calidad de la IS, afirma que se puede considerar desde dos enfoques: el lingüístico y el pragmático, y que la calidad no puede ser considerada un valor absoluto, invariable, sino que debe adaptarse a la situación. Por otra parte, al centrarse en la pragmática, supedita el acto de habla, en lo referente al objetivo del emisor y al efecto esperado en el receptor, al contexto situacional, puesto que define la pragmática como la relación entre los signos y sus usuarios. Así, aquella queda vinculada al discurso en situación y, por lo tanto, a la comunicación en general. La pragmática sería, entonces, el uso del lenguaje en una situación de habla con un objetivo específico:

“... *pragmatics* is the use of language in a goal-oriented speech situation, where the speaker is using language in order to produce a particular effect in the mind of the listener. In these terms, *pragmatics* deals with situated speech, and is akin to the concept of *communication* in general.” (Kopczynski, *op. cit.*:87)

[“... la *pragmática* es el uso del lenguaje en una situación de habla que pretende un objetivo, en la que el hablante está usando el lenguaje para producir un efecto determinado en la mente del oyente. En este sentido, la *pragmática* se relaciona

con el discurso en situación y es análoga al concepto de *comunicación* en general.”] (La traducción es nuestra, la cursiva es suya)

Recordemos aquí los tipos de textos propuestos por estos autores en la primera clasificación (cf. Tryuk, *op. cit.*:110), cuyas diferencias están basadas en el grado de oralidad o escritura de los textos; son los que siguen:

1. Monólogo o diálogo no preparado (p. ej. Brindis, discusión libre, respuesta).
2. Monólogo o diálogo semipreparado con notas (p. ej. Conferencia, discurso oficial).
3. Lectura de un monólogo preparado, escrito para ser expuesto oralmente (p. ej. Informe, discurso de bienvenida).
4. Lectura de un texto escrito redactado (p. ej. Comunicado final, resolución, proyecto de documento).

Y la segunda clasificación (Kopczynski, 1982:256 y Kopczynski y Markiewicz, 1997:294, cf. Tryuk, *op. cit.*:113), que responde al criterio de la situación comunicativa, es la que reflejamos a continuación:

1. Textos argumentativos (p. ej. Discusiones, negociaciones).
2. Textos analítico-sintéticos (p. ej. Composición y descomposición de un concepto).
3. Textos instructivos (p. ej. Instrucciones, dictámenes, contratos, tratados, acuerdos).
4. Textos retóricos (p. ej. Discursos políticos de grandes oradores muy elocuentes que recurren a metáforas, citas).

Si recogemos de nuevo estas clasificaciones es porque proporcionan una idea de las situaciones comunicativas ante las que nos hallamos. Entre los ejemplos propuestos en ambas clasificaciones, encontramos algunas de las situaciones que requieren interpretación, que, en nuestra opinión, se entremezclan con tipos de textos, lo cual no resulta apropiado, ya que no es lo mismo y, por lo

tanto, no debería incluirse en el mismo tipo de clasificación, un tipo de texto y la situación comunicativa susceptible de generarlo. O sea, que no se puede comparar un texto de un contrato que se puede firmar en el seno de una situación de negociación con la situación misma de negociación, aunque texto y situación estén intrínsecamente vinculados por la relación jerárquica del modelo del sentido textual de Lvóvskaya antes expuesto.

Así, una vez hecha esta objeción, en la primera de las tipologías anteriores se recogen las siguientes situaciones propiamente dichas:

- ✍ brindis,
- ✍ discusiones libres o negociaciones, y
- ✍ conferencias.

Sin embargo, consideramos que el discurso pronunciado en un brindis, un discurso oficial o un discurso de bienvenida son tipos concretos de textos que pueden relacionarse en mayor o menor medida con una situación también concreta, en este caso, con una situación inaugural en la que participa una autoridad oficial como invitado. Si aceptamos esta hipótesis, la autoridad o personalidad invitada podría pronunciar un discurso oficial de inauguración del acto en cuestión, al mismo tiempo que desea la bienvenida a las delegaciones extranjeras y alza su copa para hacer un brindis, si dicho acto inaugural se desarrolla durante cualquier tipo de convite. En el ejemplo anterior, los contenidos informativos y pragmáticos evocados y otros posibles podrían quedar reflejados, sin duda alguna, conjuntamente en la misma producción textual, en un mismo texto, que respondería a la situación comunicativa de una inauguración y que obedecería al programa conceptual del emisor o PCA de inaugurar un acto concreto y agasajar a sus invitados. El intérprete debería ser capaz de adaptarse e interpretar sucesivamente cada contenido informativo en función del objetivo pragmático en cuestión.

Casos semejantes de situaciones comunicativas se podrían ilustrar para algunos otros de los tipos de textos que aparecen en las clasificaciones de referencia (respuestas, informes, comunicados finales, resoluciones, proyectos de documentos); por ejemplo, parece lógico que las resoluciones y los comunicados finales deban relacionarse, normalmente, con una situación propia de clausura o de final de un congreso.

Con respecto a la segunda clasificación de estos autores, ya hemos efectuado un comentario (cf. apartado 1.2.3.2.1.), según el cual, parece evidente que en esta tipología de textos, aparentemente articulada en torno al criterio de la situación comunicativa, en realidad, se entremezclan criterios para intentar definir tipos de texto, al recurrir tanto al punto de vista del tema, como al de las técnicas de expresión o, incluso, al aspecto de la presencia o no de metáforas.

2.2.2. Tipología de reuniones interlingües de Gile.

Otros autores se han centrado de forma más sistemática en el tema que nos ocupa de la clasificación de situaciones comunicativas con mediación de intérpretes. Así, dada su repercusión en diferentes autores que la citan (Collados Aís *et al.*, 2001:71; Díaz Laborda, *op. cit.*:143-144; Tryuk), la clasificación de Gile parece darse por consolidada. Una vez más recurrimos a Tryuk (*op. cit.*:109) que se hace eco de la tesis doctoral de Gile (1989) donde se establecen los tipos de situación comunicativa con mediación de intérpretes siguientes:

1. Grandes conferencias científico-técnicas.
2. Seminarios y cursos técnicos.
3. Reuniones de trabajo en las organizaciones internacionales.
4. Negociaciones.
5. Visitas ministeriales.
6. Debates parlamentarios.
7. Conferencias de prensa.

8. Conferencias de personalidades invitadas.
9. Cenas oficiales.

Díaz Laborda (*op. cit.*:143-144) cita también la misma clasificación de lo que Gile denomina reuniones interlingüísticas, pero no la toma de su tesis doctoral, sino de su artículo publicado en *Meta* (1989, 34:4, 649-660) y, quizá por utilizar una fuente bibliográfica diferente, añade a los precedentes otro tipo de situación que ocupa el séptimo lugar en la clasificación: los debates emitidos por radio y televisión. Es cierto que en el artículo de Gile aparece este séptimo tipo de reuniones, con lo que el autor establece un total de diez tipos de reuniones interlingüísticas.

Como no podía ser de otra manera y tal y como ya hemos avanzado con respecto a las tipologías textuales, en la clasificación de situaciones comunicativas con mediación de intérpretes propuesta por Gile se reconoce, al igual que lo hacía Lvóvskaya (“la situación comunicativa [que] es única e irrepetible en cada acto de comunicación”, *op. cit.*:54), la gran variedad de reuniones existentes en cuanto a temas, identidad de los participantes y modalidades de organización. Con lo que se admite la gran dificultad de tipificar los contextos comunicativos que configuran el telón de fondo de la realidad de la interpretación. En consecuencia, el autor acepta que:

“En réalité, ces catégories ne sont pas toujours aussi nettement tranchées, et il arrive qu’elles s’interpénètrent. Il existe par ailleurs d’autres réunions qu’il est difficile de classer dans ces catégories.” (Gile, 1989:650)

[En realidad, estas categorías no siempre aparecen tan nítidamente definidas y puede ocurrir que se entremezclen. Además, hay otras reuniones que son difíciles de enmarcar en estas categorías.] (La traducción es nuestra)

De forma que la tipología de situaciones para la interpretación de Gile, como cualquier otra no puede presentar compartimentos estancos, sino más bien continuos que se entremezclan y, podríamos añadir, que, en ocasiones, estos encuentros mediados por intérpretes también se suceden en el tiempo,

constituyendo, así, un continuo cronológico para el intérprete llamado a intervenir en un tipo de reunión tras otro.

No obstante, la clasificación tipológica de situaciones que exigen la mediación de intérpretes de Gile comporta tanto el valor de reflejar un enfoque más basado en la práctica profesional que en la didáctica de la interpretación, al contrario que las anteriores, como el de orientarse hacia el entorno exterior de la interpretación y sus exigencias, incluidos los sujetos implicados en dicho entorno y sus necesidades de comunicación. En consecuencia, tiene la vocación de abarcar una gama más amplia de este tipo de situaciones, aunque se centra fundamentalmente en aquellas reuniones en las que trabajan los que denomina intérpretes de conferencia e, incluso, refiriéndose a una de las funciones que desempeñan los intérpretes, la interpretación de las conversaciones entre los comensales en las cenas oficiales, el último tipo de situaciones, no la considera en su artículo por juzgar que se trata de interpretación “de liaison”.

En cualquier caso, los criterios que sustentan esta tipología resultan relevantes para caracterizar los diferentes tipos de situaciones y, lo que es aún más importante con fines didácticos, para dar cuenta de las dificultades específicas que debe afrontar el intérprete en cada tipo de reunión interlingüística. Esos criterios se refieren a los parámetros de los flujos de información y son los siguientes:

1. Parámetros característicos de la información.
2. Parámetros característicos de los flujos informativos.
3. Equilibrio lingüístico.
4. Parámetros organizativos.
5. Parámetros psicológicos y sociológicos.

Se puede observar, pues, la pertinencia de los parámetros utilizados en esta clasificación, puesto que de las características de la información transmitida, es decir, de su carácter especializado o no, y de su densidad y relevancia, según Gile, su *technicité* y el elemento cuantitativo respectivamente, se puede deducir, por

ejemplo, el grado de distancia cognitiva que separa al intérprete del resto de interlocutores; de las características de los flujos informativos, según sean reactivos o no reactivos, se derivará una estructura dialógica (una reunión de trabajo o una rueda de prensa) o monológica (un congreso científico-técnico o una conferencia de personalidad invitada) de la situación comunicativa y, según dichos flujos sean anteriores, simultáneos o posteriores a la reunión, influyen en el volumen de documentación disponible sobre el tema o en que el intérprete conozca la información al mismo tiempo que el resto de interlocutores o se encuentre en situación de desventaja cognitiva con respecto a ellos.

Intimamente relacionado con los anteriores está el tercer parámetro, el del equilibrio lingüístico de una situación determinada, que repercutirá decisivamente en la prestación del intérprete. Así, si una reunión está equilibrada desde el punto de vista del empleo de las diferentes lenguas en la misma, esto permite al intérprete escuchar la terminología pertinente y disponer de documentación en cada idioma. Además, si atendiendo a este criterio, se divide a los delegados entre los que requieren de interpretación y los que no la necesitan, Gile deduce una serie de condiciones que determinan la labor de los intérpretes. En caso de que el primer grupo de delegados sea más numeroso, tanto oradores como organizadores tienen en consideración a los intérpretes como pieza clave para el éxito del congreso:

“... le président de séance demande aux intervenants de parler lentement et clairement, les orateurs eux-mêmes viennent parfois trouver les interprètes en cabine pour leur donner une copie de leur texte ou pour leur expliquer les principales idées et les mots clés de leurs interventions respectives, et il arrive que l'on organise une séance de *briefing* à l'intention des interprètes avant la réunion.” (Gile, *op. cit.*:657)

[El presidente de la sesión pide a los oradores que hablen lenta y claramente, y ellos mismos se acercan en ocasiones a la cabina para proporcionar una copia de su texto o para explicar las ideas principales y las palabras clave de sus respectivas intervenciones a los intérpretes, incluso puede que se organice una

sesión de *briefing* para los intérpretes antes de la reunión.] (La traducción es nuestra)

En el caso contrario, cuando la mayoría de los delegados no requiera interpretación, se olvidan de las dificultades inherentes a la interpretación, los oradores se expresan sin miramientos por sus colegas extranjeros y llegan incluso a no utilizar correctamente los micrófonos⁴².

Con respecto al cuarto criterio, el de la organización, Gile destaca el papel fundamental de la documentación y la considera desde la perspectiva de los tipos de documentos, del momento de su entrega a los intérpretes, así como, una vez más, de su equilibrio lingüístico. Menciona también otros aspectos más puramente organizativos y situacionales que, en nuestra opinión, pueden tener mayor influencia en la prestación del intérprete que la mera preparación terminológica. Resulta obvio que, por ejemplo, las condiciones acústicas, entre otras condiciones físicas, revisten una importancia capital, puesto que si el intérprete no oye, no cuenta con la materia prima indispensable para emprender su actividad, por mucho que haya preparado el tema y conozca el léxico especializado de antemano⁴³. Con lo cual, parece quedar clara, una vez más, la relevancia de factores de índole extralingüística y situacional, como los evocados por Gile (*op. cit.*:658), para la interpretación y la calidad de su producto final.

Por último, en la clasificación comentada, se citan los parámetros psicológicos y sociológicos como criterio que influye en los flujos informativos de los distintos tipos de situaciones interlingüísticas y, por tanto, conlleva consecuencias en la prestación de los intérpretes. El contenido informativo

⁴² Esta característica no incide solamente en el plano terminológico al que alude Gile, sino que, aplicada al mercado local de la interpretación en el que predomina el uso de cabinas mixtas, se traduce en un gran desequilibrio en la distribución del volumen de trabajo para los intérpretes. Del mismo modo, motiva que, en el caso de que exista una mayoría de audiencia que no necesita interpretación, los escasos invitados extranjeros queden reducidos con frecuencia a meros convidados de piedra, incapaces de comprender el desarrollo de la sesión en la que participan, puesto que, a veces, sólo se contrata la interpretación para su intervención y no a la inversa.

⁴³ Se sabe que las condiciones de sonido son fundamentales y no sólo para la IS, sino también para la IC. A título de ejemplo, durante la IC de la gala de clausura del VI Festival internacional de cine

transmitido en las reuniones no es asimilado igualmente por todos los interlocutores debido a razones cognitivas (grado de conocimientos sobre el tema) y motivacionales (interés individual y variable por la información presentada), por consiguiente, subjetivas. De forma que el desinterés de los delegados por la información transmitida en la reunión está en relación de proporción directa con su desinterés por la interpretación y sus problemas inherentes.

Para finalizar, Gile concluye, por una parte, que las condiciones en las que se produce la comunicación varían de una reunión interlingüística a otra, lo que afecta no sólo a la capacidad de los intérpretes, sino también a la naturaleza del papel que deben desempeñar ante los otros participantes. Se podría añadir que, en efecto, las expectativas del resto de interlocutores acerca de las prestaciones y funciones de los intérpretes cambian enormemente de conformidad con el tipo de reunión, entre otros factores. Sin duda, no es lo mismo interpretar en un congreso científico-técnico que durante una visita ministerial, y las funciones que se piden al intérprete en uno u otro caso no coinciden exactamente.

En consecuencia, se puede afirmar que el marco comunicativo constituido por el tipo de reunión determina a los tres sujetos implicados en el acto comunicativo bilingüe; a emisor y receptor, en cuanto a sus motivos y objetivos para participar en la situación en cuestión y sus respectivos actos de habla; al mediador intérprete, en cuanto a las condiciones para realizar su trabajo y a la imagen que se hacen de él los demás interlocutores. Por esta razón, en el tercer capítulo (cf. apartado 3.2.3.1.) llevamos a cabo un análisis pragmático-funcional de un tipo de textos susceptibles de ser interpretados atendiendo no sólo a la información transmitida, los flujos informativos de Gile, sino al programa conceptual del emisor y a las expectativas del destinatario.

Por otra parte, Gile centra el resto de sus conclusiones en torno al resto de sujetos implicados más o menos directamente en la interpretación: los formadores y los organizadores de reuniones internacionales. Así, con respecto a los primeros,

de Las Palmas G. C., nos resultó extraordinariamente difícil interpretar desde el fondo del

recomienda adaptar la orientación pedagógica de la enseñanza de la interpretación a la realidad de las reuniones interlingüísticas, lo que constituye, justamente, nuestro cometido último en el que nos centraremos más adelante (cf. apartado 3.3.). En cuanto a los segundos, a pesar de los avances de los últimos años, sobre todo, referentes a la interpretación en los grandes organismos internacionales, aconseja su sensibilización para acortar distancias entre lo que esperan del intérprete y lo que este puede hacer realmente en las condiciones que le brindan, proponiendo la solución, similar a otra destinada a los participantes en congresos internacionales y presentada en un coloquio en 1982 (Seleskovitch y Lederer, 1993:162), de entregar a los organizadores un texto explicativo acerca de los mínimos requeridos para estar en situación de interpretar dignamente.

2.2.3. Tipología de prototipos de hipertextos de Pöchhacker.

Tras este análisis de los parámetros que sustentan la tipología de reuniones interlingüísticas de Gile, abordamos, a continuación, otra clasificación que parece gozar también de la aceptación de los investigadores. Se trata de la de Pöchhacker (1994), citada en Díaz Laborda (*op. cit.*:144), De Manuel Jerez (2003:209) y Collados Aís (*op. cit.*:71).

Pöchhacker parte de la base de que, en un congreso, el usuario de la interpretación no necesita la traducción de un único texto, sino un medio comunicativo mucho más complejo y, así, el congreso es considerado “como una clase global de texto compuesto por una serie de textos individuales” (Pöchhacker, 2003:109). En este caso, el congreso en sí mismo constituye lo que Pöchhacker denomina hipertexto, cuyas propiedades no se reducen a la suma de sus partes y que podríamos considerar como contexto comunicativo. El hipertexto incide directamente en las características funcionales de los textos producidos en su marco.

escenario al no recibir el sonido de los micrófonos orientados hacia la sala.

“A modo de ejemplo, cabe pensar en las diversas necesidades informativas y comunicativas de un seminario de formación especializada frente a las de una conferencia de prensa o a una ronda de negociaciones políticas.” (Pöchhacker, *op. cit.*:109-110)

Por lo tanto, al igual que otros autores ya mencionados con anterioridad, Pöchhacker subordina también el texto y su funcionalidad a la interacción comunicativa entre los interlocutores implicados en el acto de comunicación concreto, que en el caso de la IS están presentes físicamente en el mismo marco espacio-temporal, debido a que:

“El “contexto” comunicativo que determina las características funcionales del *texto* (de partida y final) es la *situación*, analizada desde el punto de vista de los papeles desempeñados por los individuos que interactúan, así como de sus percepciones, disposiciones e intenciones, arraigadas en sus competencias y conocimientos generales, especializados, individuales y contextuales, de los que son reflejo.” (Pöchhacker, *op. cit.*:110) (Las comillas y la cursiva son suyas)

En consecuencia, refiriéndose principalmente a la IS, identifica siete prototipos de hipertexto atendiendo, entre otros, a datos socio-psicológicos y a la propia dinámica de la situación comunicativa. Los hipertextos propuestos por Pöchhacker son los que recogemos a continuación:

1. Asambleas de organizaciones internacionales.
2. Congresos especializados.
3. Seminarios y formación continua.
4. Negociaciones.
5. Foros internacionales de actualidad.
6. Conferencias de prensa y presentaciones.
7. Conferencias de expertos invitados.

En su riguroso estudio sobre la interpretación en el Parlamento Europeo, De Manuel Jerez, al igual que Díaz Laborda, alude de paso a los siete prototipos

de hipertexto de Pöchhacker a los que nombra de forma algo diferente (quizá debido a que se trata de traducciones y a que adapta las denominaciones a su objeto de estudio, el organismo mencionado), aunque parece obvio que ambas denominaciones recubren el mismo tipo de conceptos, en este caso, idénticos tipos de reuniones interlingüísticas que requieren la mediación de intérpretes:

1. Asamblea de un organismo internacional, que hace corresponder, en su caso, con las sesiones plenarias del Parlamento Europeo.
2. Congresos científico-técnicos.
3. Seminarios propiamente dichos.
4. Sesiones de trabajo o negociaciones.
5. Foro temático.
6. Rueda de prensa.
7. Conferencia de invitado especial “o, en este caso, discurso de invitado especial” (De Manuel Jerez, *op. cit.*:209).

Asimismo, Díaz Laborda recoge los cinco rasgos que sustentan la clasificación anterior:

1. Grado de complejidad estructural.
2. Homogeneidad cultural de los participantes.
3. Intensidad informativa.
4. Material visual de apoyo utilizado.
5. Flujo o dirección de la información.

Los rasgos señalados previamente como fundamento de la clasificación de prototipos de hipertextos de Pöchhacker, pueden ser puestos en relación de correspondencia con los que sirven de base a la clasificación de Gile, salvando las diferencias de denominación. En efecto, se puede establecer dicha correspondencia, que intentamos reflejar en el gráfico siguiente, con respecto a cuatro de los cinco criterios empleados, respectivamente, por los dos autores.

Criterios de Gile	Criterios de Pöchhacker
Parámetros organizativos.	Grado de complejidad estructural.
Parámetros psicológicos y sociológicos.	Homogeneidad cultural de los participantes.
Parámetros característicos de la información.	Intensidad informativa.
Parámetros característicos de los flujos informativos.	Flujo o dirección de la información.

El hecho de poder asimilar cuatro de los cinco parámetros empleados por los autores tratados no puede ser fruto del azar, si bien Gile los formula de manera más amplia que Pöchhacker, que parece descender a un mayor grado de detalle. Con lo cual, los criterios de este podrían considerarse incluidos en los de aquel.

Sólo el parámetro restante, la utilización o no de material visual de apoyo, más concreto en Pöchhacker, parece no coincidir con los mencionados por Gile, y el del equilibrio lingüístico de Gile no aparece de forma explícita en Pöchhacker, que debe de considerarlo ya incluido en otro de sus criterios como, quizá, el flujo o dirección de la información. Por el contrario, los restantes rasgos evocados por Pöchhacker pueden quedar enmarcados, tal y como se recoge en la tabla previa, en los de Gile cuya denominación parece responder a una formulación más abstracta y generalizada.

De todas formas, los dos autores se hacen eco de los parámetros que lógicamente configuran una situación comunicativa, ya que ambos parecen recoger los elementos referentes al acto en sí mismo, su organización y su grado de complejidad; los participantes implicados en él, considerados desde la perspectiva individual, sociológica y cultural; el propio contenido informativo y la manera en que se organizarán los intercambios verbales encaminados a su transmisión. Por último, se puede afirmar que estas tipologías de situaciones

comunicativas se ajustan también a los factores cognitivo-culturales y situacionales enunciados por Lvóvskaya y ya comentados previamente.

2.2.4. Tipología de técnicas de interpretación de Collados Aís.

Ya hemos mencionado que Collados Aís (*op. cit.*:71) también se hace eco de las mismas clasificaciones y asimismo recoge los criterios en los que se basa la distinción de Pöchhacker. Pero, además, tomando como referencia los prototipos de este último, la autora propone una clasificación de situaciones para la interpretación bilateral (IB).

En principio, Collados Aís (*op. cit.*:47) considera una distinción básica entre técnicas y modalidades de interpretación. Las técnicas se definen por una determinada manera de llevar a cabo las operaciones mentales implicadas en el proceso interpretativo y las modalidades, sobre las que volveremos más adelante (cf. apartado 2.2.8.), se relacionan con los eventos comunicativos y situaciones sociales en los que el intérprete realiza su trabajo. En consecuencia, distingue tres técnicas básicas: la IB, la IC y la IS; y menciona las cuatro modalidades más relevantes: interpretación de conferencias, interpretación ante los tribunales, interpretación de enlace e interpretación social.

Con respecto a estas distinciones, abrimos aquí un paréntesis, aunque nos aleje momentáneamente del tema tratado en este apartado, con el fin de intentar añadir algún matiz a la consideración de la IB y la IC como técnicas de interpretación. Pues, si las técnicas de interpretación se definen por una forma determinada de llevar a cabo los mecanismos intelectuales que conforman el proceso interpretativo, se podría decir que las diferencias entre la interpretación en IB o en IC no resultan sustanciales⁴⁴, exceptuando la bidireccionalidad lingüística

⁴⁴ En la misma línea, Lvóvskaya (2003:97) apunta: “No consideramos la interpretación bilateral como una modalidad aparte, puesto que no implica ninguna competencia específica que no se necesite en otras modalidades, al igual que, en nuestra opinión, no constituyen modalidades diferentes la traducción / interpretación directa / inversa”; donde modalidad se emplea, a nuestro

de las intervenciones del intérprete y sin pretender restar importancia a este último aspecto, ni a otras características posibles.

La autora citada define la IB como sigue:

“Una primera caracterización general de la IB tendría que referirse a ella como la mediación oral que se realiza por un solo intérprete, en las dos direcciones, e inmediatamente después de cada una de las intervenciones de los interlocutores presentes en la situación comunicativa. El contacto directo, la bidireccionalidad y la dimensión interpersonal de la interacción cara a cara constituyen sus rasgos más distintivos.” (Collados Aís, *op. cit.*:48)

En la página siguiente se ofrece la definición de la técnica de la IC:

“La interpretación consecutiva es la mediación interlingüística oral realizada por el intérprete tras la intervención total o parcial del ponente. Normalmente tiene lugar en situaciones formales o muy formales en las que no es infrecuente que el ponente lea su intervención. El discurso que se interpreta puede, por tanto, tener un alto grado de complejidad y duración, lo que hace necesario, en la mayoría de los casos, que el intérprete se ayude de la toma de notas para proceder, en su momento, a la recuperación de la información.” (Collados Aís, *op. cit.*:49)

Es decir, que se reconoce que tanto en la IB como en la IC el intérprete interviene después o tras la intervención del locutor, lo que no parece acarrear diferencias esenciales de cara a la labor del intérprete que, en ambos casos, está obligado a escuchar todo o parte del discurso para *a posteriori* proceder a presentar su intervención. Asimismo, se asignan muy acertadamente otras características a las técnicas en cuestión, sobre las que intentaremos exponer, a continuación, algunas reflexiones.

En la IB, los enunciados de los interlocutores suelen ser, en efecto, más breves y se suceden más rápidamente, adoptando la forma de intervenciones a las

modo de ver, en el sentido de técnica, ya que nombra sólo como “modalidades” de la actividad

que siguen las réplicas correspondientes a un intercambio verbal normal. En la IC, las intervenciones suelen ser más largas y, en general, no están seguidas de réplica alguna. Es decir, la diferencia entre ambas técnicas estriba, a nuestro entender, en interpretar consecutivamente en situaciones comunicativas de estructura dialógica o monológica. En palabras de Gile, estaríamos ante situaciones caracterizadas por flujos informativos reactivos, en el caso de la IB, y no reactivos, en el de la IC; lo que genera que los respectivos emisores de los mensajes sean denominados en las definiciones anteriores como “interlocutores” en IB y “ponente” en IC. Pero, de cara a las operaciones desarrolladas durante el proceso interpretativo en los dos casos, el intérprete debe escuchar, analizar, comprender y utilizar su memoria para retener la información y, una vez que haya finalizado el fragmento de enunciado o el discurso completo en lengua original, ya se trate de réplica en una conversación o de discurso oficial, el intérprete ofrecerá su traducción, por lo que no nos parece que tengan lugar cambios sustanciales en el proceso de interpretación que hay que desarrollar en ambos casos. Pues, en ninguno de los dos, se superpone a la escucha del discurso original la producción del discurso interpretado, como ocurre en la IS, y las actividades encaminadas a la recepción y a la producción del discurso no son simultáneas, ni en la IB, ni en la IC.

La diferencia de duración de las intervenciones originales, con ser un aspecto fundamental que incide en la labor del intérprete, puede no ser un criterio suficiente para distinguir técnicas de interpretación, pues se trata de una diferencia básicamente cuantitativa que influye en la medida en que la memoria humana tiene sus límites y, en función de sus capacidades, el intérprete tendrá que recurrir o no a la toma de notas para reforzar su memoria. Esta característica se podría asemejar, entonces, a lo que Van Hoof (1962:70) denomina interpretación consecutiva continua, en el caso de la IC, e interpretación consecutiva discontinua, en el de la IB. En este sentido, se podría asemejar también a la denominada consecutiva corta, cuando el orador interrumpe su discurso a cada frase y espera a que el intérprete, sin toma de notas, dé su versión (Hurtado Albir, 1999:197).

intercultural la traducción, la IS y la IC.

Aunque bien es cierto que, durante el ejercicio de la práctica profesional, los intérpretes deben recurrir a las notas en ocasiones, incluso en el caso de intervenciones breves, desde el momento en que aparece alguna dificultad específica como cifras, nombres propios, enumeraciones, etc.; sin embargo, el uso de la toma de notas introduce la realización de otra actividad más durante el proceso interpretativo que contribuye a reforzar la memoria auditiva del intérprete con su memoria visual. En consecuencia, la diferencia en cuestión podría reducirse, quizá, a una cuestión de nomenclatura y se podría hablar, entonces, de IC con notas o sin ellas. Si bien hay que reconocer la utilidad metodológica de esta diferenciación, su vaguedad podría explicarse en función del carácter impreciso de las fronteras entre la IC y la IB, al igual que entre otras técnicas o modalidades de interpretación:

“A veces, pueden producirse cambios de modalidad en un mismo acto traductor. Por ejemplo, el intérprete de simultánea pasa a efectuar traducción a la vista si el orador lee el discurso o conferencia y el intérprete tiene el original por escrito. El intérprete de enlace con frecuencia pasa a efectuar interpretación consecutiva cuando se trata de una intervención más larga del interlocutor y necesita tomar notas, o también traducción a la vista si algún interlocutor aporta documentos escritos, o incluso interpretación simultánea de películas si se aporta algún documento audiovisual.” (Hurtado Albir, 2001:71)

En cuanto a las restantes características mencionadas en las citas de referencia, del contacto directo, la bidireccionalidad y la dimensión interpersonal de la interacción cara a cara, puede que no afecten de manera intrínseca al proceso realizado durante la interpretación. Dos de ellas, además, el contacto directo y la dimensión interpersonal se dan asimismo en la IC en la que el intérprete no está aislado en la cabina de IS, sino ante la vista y en contacto directo también con los interlocutores de la situación comunicativa. En este sentido, la definición de IB citada debe de estar refiriéndose más bien a la inmediatez de la interacción en el diálogo que puede contribuir a caracterizar situaciones comunicativas, tal y como hemos apuntado en el caso de Gile al referirse a los flujos informativos reactivos.

La inmediatez del diálogo exige al intérprete mayor rapidez mental, si cabe, en la realización de sus tareas intelectuales, y la estrecha interacción con los interlocutores, por ejemplo, en las situaciones de interpretación comunitaria, requiere de aquel una mayor implicación, incluso personal, que en IC, aunque, desde nuestro punto de vista, estos rasgos distintivos no hacen que la IB y la IC se constituyan en procesos de interpretación diferenciados.

La bidireccionalidad lingüística de la prestación del intérprete, la última de las características que se mencionan en la definición, es, sin embargo, la más importante, puesto que su presencia determina en gran medida la prestación del intérprete en cuanto incrementa los riesgos que entraña el paso continuo de una lengua de trabajo a otra (interferencias lingüísticas a todos los niveles), riesgos que, por otra parte, son inherentes a la interpretación en cualquiera de sus técnicas, dada la proximidad de ambas lenguas de trabajo. Sin embargo, si bien la bidireccionalidad puede aumentar las probabilidades de ese problema, no nos parece que pueda distinguir técnicas de interpretación. Los intérpretes que disponen en su combinación lingüística de doble lengua materna A o de lenguas B, pueden trabajar en los dos sentidos entre sus lenguas de trabajo sin que nadie haya pensado jamás en distinguir o no la IC o la IS por la dirección lingüística en la que se ejecutan. Además, se podría concebir una situación de IC, en la que por exigencias del mercado o de otro tipo, un único intérprete se vea obligado a interpretar consecutivamente de la lengua B a su lengua A y que, a continuación, haya una réplica a un discurso oficial u otro discurso en otra lengua que le obliga a interpretar consecutivamente en el sentido opuesto al habitual de su combinación de lenguas de trabajo, de A a B. Lo mismo podría argumentarse con respecto a la IS en el caso, por ejemplo, de las cabinas mixtas.

En conclusión, la IC puede realizarse, a nuestro parecer, a partir de intervenciones cortas o largas, en consecuencia, sin o con toma de notas, en una o ambas de las direcciones de la combinación lingüística, pero no creemos que esto afecte considerablemente al proceso interpretativo cuyas operaciones se

superponen simultáneamente en IS o se suceden consecutivamente en IC, durante el breve espacio de tiempo del que dispone el intérprete para realizarlas.

En nuestra opinión, lo que puede ocurrir es que las técnicas básicas de interpretación, desde el punto de vista del proceso interpretativo, son suficientemente flexibles para adaptarse a la amplia gama de situaciones comunicativas interlingüísticas que exigen la presencia de intérpretes. Así, se podría definir la IB como aquella IC que se emplea en encuentros interlingüísticos caracterizados por los flujos informativos reactivos de Gile, en los que el intérprete trabaja en los dos sentidos de su combinación lingüística a partir de intervenciones breves, para cuya interpretación no necesita, por lo general, tomar notas.

A pesar de lo expuesto anteriormente, la distinción entre técnicas y modalidades de interpretación puede no reflejar más que una problemática de nomenclatura y resultar válida únicamente a efectos metodológicos. En adelante, consideraremos, pues, como técnicas de interpretación la IS y la IC, en tanto que la IB supondrá una modalidad o adaptación de la IC a distintas situaciones comunicativas.

Desde esta perspectiva, la situación comunicativa de interpretación adquiere aún mayor relevancia hasta el punto de que serán factores extralingüísticos los que expliquen toda una serie de parámetros que inciden en la prestación del intérprete. Entre estos, no pueden olvidarse algunos de los mencionados por Collados Aís en su caracterización de las técnicas de interpretación, como el hecho de que la IC se adapte preferentemente a “situaciones formales o muy formales en las que no es infrecuente que el ponente lea su intervención”. Sin duda, el carácter formal o solemne tendrá su reflejo en el texto, que pertenecerá a uno u otro tipo de texto, pero el registro lingüístico formal del texto vendrá determinado, en mayor medida, por el perfil de los interlocutores, por ejemplo, por su poder o estatus social, o por la propia solemnidad u oficialidad de la situación. No creemos que la formalidad sea patrimonio

exclusivo de la IC, sino que caracteriza el propio marco comunicativo, como ocurre en el caso, por ejemplo, de la interpretación ante los tribunales, cuyo entorno comunicativo es formal y oficial, y en el que se puede recurrir a cualquier técnica de interpretación, tal y como expresa la propia autora:

“Es una modalidad en la que se puede hacer uso de cualquiera de las técnicas de interpretación mencionadas, en función de la duración o de la importancia del proceso judicial.” (Collados Aís, *op. cit.*:54)

Igualmente, son factores extralingüísticos y situacionales los que hacen que el texto oral sea espontáneo o leído. De todas formas, los grados de formalidad y de oralidad o escritura del texto, no distinguen técnicas de interpretación, sino tipos de textos y, en cualquier caso, son ajenos a la dirección lingüística de la interpretación.

2.2.5. Prototipología de eventos interculturales de Alexieva.

Una vez cerrado el extenso paréntesis referente a la consideración o no de la IB como técnica de interpretación, debemos destacar que coincidimos plenamente con Collados Aís, cuando refiriéndose a la prototipología de eventos interculturales para la interpretación de Alexieva (1997), añade la interesante idea de que en la definición de las situaciones comunicativas interlingüísticas y, por ende, interculturales:

“Más que actividades de mediación oral aisladas se sitúan en un *continuum* entre dos polos: universalidad y especificidad cultural.” (Collados Aís, *op. cit.*:70) (La cursiva es suya).

Según Collados Aís, esta propuesta tipológica se articula en torno al grado de especificidad cultural de un evento comunicativo mediado, lo que proporciona información sobre el papel y el estatus del intérprete en las distintas actividades de mediación oral.

En la propuesta de Alexieva (cf. Masaomi Kondo *et al.*, 1997:156-158), cada categoría de las actividades de mediación oral se situaría en un punto de ese continuo entre lo universal y lo específicamente cultural, en función de siete parámetros:

- ✍ Distanza – proximidad entre emisor y receptor o receptores, con respecto a lo que adquiere relevancia todo lo relacionado con los medios de expresión no verbales y la proxémica.
- ✍ Implicación – no implicación de los oradores, o instituciones a las que representan, como entidades textuales. Por ejemplo, normalmente los participantes en el evento se involucran como entidades textuales en los foros políticos o socio-económicos, algo que no tiene por qué ocurrir en los simposios científicos y técnicos.
- ✍ Igualdad – no igualdad. Esta categoría está relacionada con el papel y el estatus del emisor y el receptor en términos de poder social, un aspecto crucial que determina si la situación comunicativa será equilibrada o tensa.
- ✍ Contexto formal – contexto informal. El grado de formalidad contribuye a determinar hasta qué punto los participantes se pueden permitir la libertad de hacer un mayor o menor uso de los comportamientos propios de su cultura.
- ✍ Objetividad – subjetividad. Esta escala es relevante de cara al tema de la conferencia. Por ejemplo, las conferencias científicas estarán más cercanas al extremo de la objetividad, que los foros socio-políticos.
- ✍ Estrategia de negociación directa – estrategia de negociación indirecta. Esta categoría se refiere a los modos específicos de una cultura para

observar las máximas conversacionales de Grice (Grice, 1975). Por ejemplo, analiza si el orador da tanta información como debe u oculta información, si sólo nombra aquello que puede demostrar de forma adecuada, si evita la ambigüedad y es breve y ordenado, etc.

- ✍️ **Objetivos comunes – objetivos contrarios.** Este aspecto es relevante para los métodos específicos de una cultura al afrontar problemas, dependiendo de si los participantes comparten objetivos, lo que puede reducir la tensión interna del grupo y propiciar una solución, o si se necesita llegar a un compromiso por parte de algunos protagonistas.

El modelo de Alexieva es empleado también por Abril Martí (2004:213-228) para caracterizar la modalidad de interpretación que denomina interpretación social, ya que la propuesta mencionada presenta la ventaja de combinar múltiples parámetros con el fin de dar cuenta de una realidad compleja:

“Sus parámetros se engloban en dos amplias categorías: por un lado, la modalidad de interpretación y por otro los elementos propios de la situación comunicativa, expresados de forma sencilla como *quién habla con quién sobre qué, dónde, cuándo y para qué.*” (Abril Martí, *op. cit.*:216-217) (La cursiva es suya).

Inspirándose en los parámetros de Alexieva, Abril Martí propone un conjunto de criterios para tipificar la interpretación social, que son los siguientes:

1. Participantes en la situación comunicativa.
2. Formato de la situación comunicativa.
3. Configuración contextual de la situación comunicativa.
4. Tipo de texto y estrategias de creación del texto.
5. Objetivos de la situación comunicativa.
6. Relaciones entre los participantes (poder y cultura).
7. Papel de los participantes en la situación comunicativa.

Siguiendo, ahora, a Collados Aís, la clasificación de Alexieva presenta, además, otras dos ventajas: supera las clasificaciones tradicionales que constan de categorías rígidas sin relación entre sí y su base cognitiva influye en la formación de interpretación, ampliando las perspectivas de los futuros intérpretes, más allá de la mera transmisión del mensaje, hacia factores culturales diferentes en cada actividad de mediación.

“She [Alexieva] reminds us that this exercise in prototypology may have didactic implications since interpreter trainees, as future interlingual and intercultural mediators, do need such procedural knowledge.” (Kondo *et al.*, *op. cit.*:158)

[La investigadora nos recuerda que este ejercicio de prototipología podría tener implicaciones didácticas, ya que los estudiantes de interpretación, como futuros mediadores interlingüísticos e interculturales, necesitan este conocimiento procedimental.] (La traducción es nuestra)

2.2.6. Tipología de modalidades de traducción oral de Hurtado Albir.

Hurtado Albir (1999:196-197) postula y caracteriza varias modalidades y submodalidades (susurrado o *chuchotage*, consecutiva corta y consecutiva resumida) de traducción oral. Las modalidades son las siguientes:

- ☞ Traducción a la vista: Traducción oral de un texto escrito.
- ☞ Interpretación de enlace (o interpretación bilateral): Traducción oral de conversaciones (políticas, de negocios, etc.); suele tener doble direccionalidad (directa e inversa).
- ☞ Interpretación consecutiva: Traducción oral de un texto oral, por lo general, de unos 5-15 minutos; la traducción se efectúa posteriormente al texto oral. Se caracteriza por la toma de notas.
- ☞ Interpretación simultánea: Traducción oral simultánea de un texto oral a medida que este se desarrolla. Se caracteriza por el desfase.

Señala que las modalidades de IC y de IS suelen conocerse como interpretación de conferencias y presenta también una serie de cuadros en los que pone en relación las modalidades de traducción oral con las situaciones y las variedades o géneros textuales más usuales para cada una de ellas.

En 2001, Hurtado Albir (2001:69-ss.) actualiza esta clasificación de modalidades de traducción, atendiendo no solamente a la variable del medio material que sirve de soporte textual, sino también a la variable de modo traductor que, a su parecer, es fundamental y que se refiere a la variación de la traducción en función de las características del modo del texto original y del proceso traductor.

Refiriéndonos exclusivamente al medio oral, diferencia las modalidades de IS, IC, interpretación de enlace y susurrado, y la traducción a la vista pasa a ser considerada, lógicamente, una modalidad en la que se utilizan los medios escrito y oral.

En cuanto al modo traductor, este puede ser: simple, cuando en el texto traducido se conservan las características del texto original (p. ej. Traducción escrita de textos escritos); complejo, cuando se cambia el modo con respecto al texto original (p. ej. Traducción a la vista); y subordinado, cuando el texto original ya conlleva una mezcla de medios que condiciona la traducción (p. ej. Traducción de textos audiovisuales). En consecuencia, las modalidades orales mencionadas arriba se redistribuyen en función del modo, simple para la IS, la interpretación de enlace y el susurrado, y complejo para la IC (oral, escrito por las notas y oral) y la traducción a la vista.

Al igual que en la publicación anterior, Hurtado Albir incluye una tabla (*op. cit.*:75-76) en la que se recopilan las características de todas las modalidades, no sólo las orales, en función del medio del texto original, del modo del texto original y del modo traductor, así como las situaciones habituales de uso y los principales condicionantes de cada modalidad.

Por último, menciona (*op. cit.*:81) la clasificación tradicional que divide la traducción oral en:

- ✍ Interpretación de conferencias, que incluye la IS y la IC.
- ✍ Traducción a la vista.
- ✍ Susurrado.
- ✍ Interpretación de enlace, que se denomina también IB.
- ✍ Interpretación de tribunales.
- ✍ Interpretación social o *community interpreting*, que se define como interpretación en servicios públicos y privados, y que viene a añadirse más recientemente, junto con la modalidad de interpretación de tribunales, a la clasificación tradicional.

Por último, Hurtado Albir señala, a nuestro entender, acertadamente, que en esta clasificación de modalidades de traducción oral se solapan criterios de distinta naturaleza y recurre a Jiménez Ivars (1999) para explicarlo:

“En esta distinción se produce un solapamiento de la categoría de situacionalidad, que es el marco donde tiene lugar la interpretación, y la categoría de temporalidad entre el enunciado original y la reformulación.” (Jiménez Ivars, *op. cit.*:41)

Por un lado, se produce, entonces, una mezcla de tipos de traducción que, según Hurtado Albir (*op. cit.*:52), se relacionan con el ámbito socioprofesional al que pertenece el texto original⁴⁵, y modalidades de traducción que se definen por el modo traductor, tal y como ya hemos visto. Por otro lado, no se delimita entre la modalidad en sí y la situación en que se efectúa.

Sin pretender abordar la temática de los tipos de traducción, según otras propuestas clasificatorias que nos constan y que revisaremos en lo sucesivo

⁴⁵ “Los criterios más importantes de esta categoría clasificatoria son los géneros propios de cada ámbito y el campo temático. Esta variable configura lo que denominamos *tipos de traducción*: traducción técnica, jurídica, literaria, etc.” (Hurtado Albir, *op. cit.*:52) (La cursiva es suya)

(Collados Aís, 2001; Baigorri Jalón, 2005), la clasificación que parece más generalizada para la interpretación se basa en la oposición entre técnicas y modalidades. Las modalidades de interpretación suelen relacionarse con la situación o ámbito profesional en los que se efectúen y no así con el modo traductor de Hurtado Albir, que correspondería más bien al concepto de técnica de interpretación, que entendemos como la forma de realizar las operaciones cognitivas que intervienen en el proceso de la interpretación. Por esta razón, coincidimos con Jiménez Ivars que sostiene que el criterio de la temporalidad entre el enunciado original y su reformulación es definitorio.

2.2.7. Tipología de modalidades de traducción oral de Jiménez Ivars.

Jiménez Ivars (1999) emplea la misma terminología, refiriéndose a modalidades, en función del concepto de modo traductor de Hurtado Albir, y a tipos, atendiendo a la situacionalidad. De cara a nuestro objetivo, resaltaremos varios aspectos de la clasificación propuesta por Jiménez Ivars.

En primer lugar, en cuanto al modo traductor oral se refiere, alerta sobre la gran gama de fenómenos que gravitan en torno a un encuentro mediado por traducción oral, lo que representa una dificultad metodológica. Precisamente, en otra parte de este estudio, hemos intentado considerar de manera sistemática esta multiplicidad de fenómenos como criterios para clasificar tipos de situaciones comunicativas de interpretación (cf. apartado 2.4.1.).

En segundo lugar, la autora establece una distinción en el seno de las modalidades de traducción oral, atendiendo al criterio de la temporalidad ya mencionado, es decir, “el momento de reformulación del texto de llegada con respecto al de partida” (Jiménez Ivars, *op. cit.*:48). Este criterio resulta muy pertinente porque, a nuestro parecer, permite establecer límites, entre otras, entre la IC y la IB, distinción que habíamos abordado previamente (cf. apartado 2.2.4.).

Conforme a este criterio mencionado y a una serie de categorías (modo y modo del texto original, modo traductor, canal, destrezas comunicativas necesarias para el intérprete y otros condicionantes propios de cada modalidad), Jiménez Ivars (*op. cit.*:49) clasifica y caracteriza las modalidades de traducción oral como sigue y, asimismo, en el seno de estas modalidades distingue las submodalidades siguientes:

1. Modalidades consecutivas, en las que el texto de partida presenta pausas constantes y la producción oral por parte del intérprete es posterior al texto de partida. A su vez, las modalidades consecutivas se subdividen en:
 - 1.1. Interpretación dialógica: “Con esta denominación nos referimos a lo que normalmente se conoce como interpretación de enlace (procedente del francés *interprétation de liaison*) o interpretación bilateral. También es llamada consecutiva corta (Gentile, 1988) o interpretación *ad hoc* en el ámbito anglosajón” (Jiménez Ivars, *op. cit.*:50). Su práctica exige el dominio de la bidireccionalidad, los mecanismos conversacionales y, a veces, la toma de notas.
 - 1.2. Interpretación monológica, es la que se suele conocer como IC, que tiene como texto de partida un monólogo a partir del que el intérprete toma notas. Sus rasgos distintivos son la toma de notas como apoyo a la memoria y que el modo de reformulación es oral no espontáneo. Sus submodalidades son:
 - 1.2.1. Interpretación consecutiva monológica completa, en la que el intérprete reproduce íntegramente en lengua de llegada lo enunciado en lengua de partida.
 - 1.2.2. Interpretación consecutiva monológica resumida, en la que sólo se reproducen las ideas principales del texto de partida.

1.2.3. Interpretación consecutiva monológica discontinua o semiconsecutiva, que se define como aquella en que “el orador detiene su intervención tras cada frase o unidad de sentido y espera la traducción oral del intérprete. Se realiza en intervenciones cortas y a menudo ante los medios de comunicación.” (Jiménez Ivars, *op. cit.*:62)

2. Modalidades simultáneas, en las que el texto de partida no presenta paradas y la producción oral por parte del intérprete es paralela al texto de partida. La reformulación por parte del intérprete se considera espontánea, dependiendo siempre del texto original. También se consideran varias submodalidades en función de la utilización de medios electrónicos y de la relación con el texto de partida y con su medio material (oral o escrito):

2.1. Con medios electrónicos:

2.1.1. Sólo sonido o audioconferencia:

2.1.1.1. Sin cabina insonorizada.

2.1.1.2. Con cabina insonorizada.

2.1.2. Sonido e imagen:

2.1.2.1. Con monitor de televisión, a través del que el intérprete recibe la imagen de la sala en la que se celebra el encuentro mediado.

2.1.2.2. Videoconferencia.

2.2. Sin medios electrónicos: susurrado o, en francés, *chuchotage*. En este caso, el intérprete reformula el texto de partida simultáneamente y en voz baja para pocos destinatarios que no comprenden la lengua mayoritaria del grupo.

2.3. Respecto al texto de partida. Esta categoría explica la submodalidad del *relay* o, en francés, *relais*, en la que el intérprete reformula a partir de otra interpretación y no del texto original.

2.4. Respecto al medio del texto de partida, es la IS con texto, cuando el intérprete dispone del texto que el orador va a pronunciar.

Hasta aquí la clasificación de modalidades de Jiménez Ivars que, además, distingue, en función de las situaciones comunicativas en las que se emplee, los siguientes tipos de traducción oral (Jiménez Ivars, *op. cit.*:76):

- ✍ Interpretación de conferencias.
- ✍ Interpretación en los medios audiovisuales⁴⁶.
- ✍ Interpretación dialógica para profesionales.
- ✍ Interpretación social.
- ✍ Interpretación de tribunales.

Hay que tener en cuenta que no todas las modalidades de traducción oral se efectúan con todos los tipos; con lo cual incluye unos cuadros en los que se pone en relación, primero, los tipos y las modalidades de interpretación y, después, los tipos de interpretación con las situaciones comunicativas en las que suelen usarse (Jiménez Ivars, *op. cit.*:106 y 76). La conjunción de los cuadros mencionados es lo que reproducimos a continuación.

⁴⁶ Este tipo de interpretación viene a añadirse a la división denominada tradicional por Hurtado Albir mencionada anteriormente, lo que permite suponer que a medida que se desarrollen las posibilidades tecnológicas irán surgiendo nuevas formas de interpretar que se incorporarán a las propuestas tipológicas existentes.

TIPOS	MODALIDADES	SITUACIÓN
Interpretación de conferencias	Simultánea Consecutiva monológica Traducción a la vista	Comunicación entre especialistas que necesitan adquirir o intercambiar información.
Interpretación en los medios audiovisuales	Simultánea Simultánea con texto	Visionado de cine o televisión por parte de un público desconocedor de la lengua del original.
Interpretación dialógica para profesionales	Consecutiva dialógica Traducción a la vista	Negociación, adquisición o intercambio de información entre iguales.
Interpretación social	Consecutiva dialógica Traducción a la vista	Relación de los individuos con los servicios públicos o privados.
Interpretación de tribunales	Consecutiva dialógica Consecutiva monológica Traducción a la vista Simultánea	Comunicación entre los distintos participantes en una vista oral y el tribunal.

En último lugar, con respecto tanto a esta clasificación como a la propuesta similar de Hurtado Albir, debemos exponer algunas observaciones.

Por una parte, al considerar los tipos de interpretación en función del ámbito socioprofesional en el que se realiza, esta taxonomía se aleja, aunque sea al menos en su nomenclatura, de las que comentaremos a continuación que, según nos consta, son las más extendidas. Lo que se denomina aquí tipos se denominará, en adelante, modalidades, aunque se definan también con respecto al ámbito físico y profesional en el que se desarrolla la interacción. Y las aquí llamadas modalidades, son consideradas como técnicas de interpretación. Hemos preferido la terminología de las clasificaciones que abordaremos a continuación, a pesar de que la terminología de Hurtado Albir y Jiménez Ivars parece acertada y

claramente derivada de unos criterios clasificatorios relevantes, como la consideración del criterio de modo traductor para definir, lógicamente, modalidades de traducción.

Asimismo al relacionar los tipos de traducción en general con los ámbitos profesionales, se engloban otros criterios clasificatorios que pueden contribuir a dar cuenta de diferentes tipologías de textos, como la consideración del campo temático y del género textuales (Hurtado Albir, *op. cit.*:95).

Con respecto a la pertinencia de las categorías en las que basan su clasificación, queremos destacar la importancia para nuestros fines, sobre todo, de una de ellas, a saber, la temporalidad de la reformulación del intérprete con respecto al texto original. En efecto, la frontera que separa la IC de la denominada habitualmente interpretación de enlace o IB es difusa y cambiante, como muestra la consideración en estas clasificaciones de varias submodalidades de IC, tanto monológica como dialógica, y el hecho de que en la práctica profesional se pueda pasar en numerosas ocasiones de la utilización de una modalidad, según las denominaciones de estas clasificaciones, de interpretación a otra sin solución de continuidad. Si hasta ahora hemos considerado técnica de interpretación aquella que refleja una determinada conjunción de los esfuerzos implicados al interpretar, la IC y la IB, aun comportando diferencias de otra índole entre ellas, suponen la reformulación del texto de llegada una vez que se ha terminado de pronunciar el texto de partida.

“En cuanto a la temporalidad de la reformulación con respecto al original, lo cierto es que la interpretación de enlace se efectúa de modo consecutivo con respecto al original, aunque los elementos de la situación comunicativa suelen ser distintos de los que concurren en la llamada interpretación consecutiva (grado de formalidad del entorno, número de participantes, objetivos de la comunicación, etc.).” (Jiménez Ivars, *op. cit.*:41-42)

Por otra parte, resulta evidente que “las categorías propuestas no hay que entenderlas como compartimentos estancos, sino como categorías dinámicas que

se imbrican para identificar y caracterizar la traducción” (Hurtado Albir, *op. cit.*:95), puesto que estas y otras tipologías de interpretación posibles contribuyen a avanzar frente a la dificultad metodológica de intentar definir y caracterizar la interpretación como “actividad social de mediación interlingüística” (Hurtado Albir, *op. cit.*:93).

2.2.8. Tipología de modalidades de interpretación de Collados Aís.

Retomando la clasificación de técnicas y modalidades de interpretación propuesta por Collados Aís (2001) a la que aludimos antes, las modalidades de interpretación se definen como sigue:

“..., de acuerdo con el entorno físico en el que se desarrolla la interacción, y [que] se corresponderían con diferentes categorías profesionales: intérpretes de conferencias, ante los tribunales, de escolta y sociales (<<community interpreters>>), (Bowen, M. *et al.*, 1995:245).” (Collados Aís, *op. cit.*:47)

Por lo tanto, las distintas modalidades de interpretación, llamadas tipos en las dos propuestas anteriores, quedan relacionadas con los eventos comunicativos y las situaciones sociales, es decir, con determinados marcos situacionales en los que se desarrolla el trabajo de los intérpretes, independientemente de que se aplique una o varias técnicas de interpretación. A continuación, la misma autora (*op. cit.*:52 y ss.) reflexiona sobre cada modalidad de interpretación en un breve pero interesante apartado, cuyo contenido resumimos como sigue:

1. Interpretación de conferencias, modalidad de mayor prestigio, incluso en cuanto al marco situacional en el que se desarrolla y la remuneración económica se refiere. En su seno se consideran las submodalidades de:
 - 1.1. Interpretación ante los medios de comunicación, que se puede relacionar con el séptimo tipo de reunión de Gile, a saber, debates

emitidos por radio y televisión, y, dada su caracterización, en menor medida, con las ruedas de prensa.

- 1.2. Interpretación diplomática. Esta submodalidad no resulta del todo acertada, puesto que el factor diplomático, si bien se muestra con mayor naturalidad en las visitas ministeriales y cenas oficiales de Gile, puede quedar reflejado en cualquier otro de los tipos de reuniones interlingüísticas.

- 1.3. Interpretación de videoconferencias, caracterizada, a nuestro parecer, por la ruptura de la unidad de lugar, que no de tiempo y de acción, del intercambio comunicativo propiciada por las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación. En este sentido, debería ponerse en relación con otras nuevas variantes facilitadas por los medios técnicos, como la teleinterpretación y la IS cuando el intérprete no está físicamente situado en la misma sala en la que se desarrolla la reunión, sino que tiene una visión de esta a través de un monitor de imagen ubicado en su cabina. A pesar de que, “a diferencia de la interpretación durante una videoconferencia (los intérpretes comparten la sala con una parte de los delegados), hablamos de teleinterpretación cuando todos los delegados se hallan en la misma sala y sólo los intérpretes trabajan a distancia” (Esteban Causo, 2003:147), podría considerarse estas variantes de interpretación y otras posibles gracias al desarrollo tecnológico en el futuro, un tipo de reuniones interlingüísticas de pleno derecho, cuyo rasgo fundamental estaría constituido por la ruptura de la dimensión espacial del contexto comunicativo, junto a las consecuencias, en su mayoría negativas para el trabajo de los intérpretes, que de ello se derivan⁴⁷.

⁴⁷ Acerca de la aplicación de las nuevas tecnologías al campo de la interpretación, fundamentalmente de conferencias, véase Esteban Causo (2003), donde se trata no solamente de estas variantes sino de otras como *chats* plurilingües en internet, conferencias virtuales o combinaciones de *webstreaming* y *chat*, sin descartar la potencial evolución futura que generaría nuevas formas de interpretación.

2. Interpretación ante los tribunales, modalidad que exige una preparación jurídica por parte del intérprete y que, sin embargo, es efectuada, salvo excepciones, por intérpretes carentes de dicha formación.
3. Interpretación de enlace, que se relaciona con la IB y se define como “modalidad de mediación oral que permite la comunicación entre dos o más personas presentes en la misma situación comunicativa, donde intercambian opiniones, de manera más o menos informal, sobre un tema concreto” (Collados Aís, *op. cit.*:54). A su vez, será objeto de una subdivisión en modalidades:
 - 3.1. Comerciales.
 - 3.2. Turísticas.
 - 3.3. Comunidades de propietarios.
 - 3.4. Encuentros entre profesionales.
4. Interpretación social⁴⁸ que se efectúa, fundamentalmente, entre minorías culturales desplazadas y el mundo occidental desarrollado, representados por interlocutores que están investidos de estatus sociales y de poder muy dispares en ámbitos de carácter social y humanitario. Su consideración de modalidad de interpretación por sí sola viene definida en función de una serie de rasgos distintivos:
 - 4.1. Grado de homogeneidad cultural de los participantes.
 - 4.2. Poder social o estatus de los mismos.
 - 4.3. Registro o grado de formalidad de la interacción.
 - 4.4. Función u objetivo de la interacción.

⁴⁸ Para la interpretación social, véase también Abril Martí (*op. cit.*:213-228) que la define como: “la mediación lingüística que facilita la comunicación entre los servicios públicos de un país

Así, la clasificación de modalidades de interpretación basada en los diferentes marcos situacionales de Collados Aís resulta bastante sistemática, sobre todo, en lo que se refiere a la modalidad de IB, al modo de las clasificaciones ya mencionadas para la interpretación de conferencias (Gile y Pöchhacker). Comporta, además, el valor de centrarse en una modalidad interpretativa que gana diariamente parte del mercado de la interpretación y que, sin embargo, quizá por ser de desarrollo más reciente y menos prestigioso, al menos, en el ámbito nacional, ha sido menos estudiada.

2.2.9. Tipología de modalidades de interpretación de Baigorri Jalón.

Tal y como ya se ha dicho, esta clasificación de modalidades de interpretación en función de las situaciones cuenta con el respaldo de la mayoría de los autores, entre ellos, Baigorri Jalón (2005)⁴⁹, que las llama “tipos de interpretación según el contexto en el que se interpreta” (2004) y las caracteriza con unas breves pinceladas como reproducimos a continuación:

1. Interpretación de conferencias. Hoy en día, se utiliza en conferencias internacionales de temática diversa, en cursos y charlas, retransmisiones de radio y televisión y reuniones de alto nivel. Con respecto a esta modalidad, destaca la relevancia del triángulo compuesto por el organizador, el intérprete y el usuario de la interpretación. Las condiciones de trabajo parecen ser las que cuentan con mayor grado de profesionalismo, en cuanto a estatus de los intérpretes (funcionario o *free-lance*), clasificación internacional de los idiomas de trabajo (lenguas A, B y C), requisitos deontológicos, de calidad, etc. Las técnicas de interpretación más empleadas en

(instituciones judiciales, policiales, médico-sanitarias o sociales) y los usuarios de dichos servicios que no hablan la lengua oficial (inmigrantes, poblaciones indígenas, personas sordas y turistas).”

⁴⁹ Las características que siguen fueron expuestas brevemente por J. Baigorri Jalón, con ocasión del Curso de Extensión Universitaria “Modalidades de traducción: interpretación oral (su evolución y su didáctica) y traducción escrita (texto de opinión, jurídico, reseña literaria y cinematográfica)”, celebrado en la ULPGC del 25 al 27 de enero de 2005.

situaciones de conferencia son la IC y la IS, aunque “según estadísticas de la AIIC sólo un 7% de las reuniones [en IC] frente al 93% en simultánea” (Baigorri Jalón, *op. cit.*).

2. Interpretación ante los tribunales. En términos generales, esta denominación se emplea para referirse a cualquier tipo de interpretación jurídica, que puede tener lugar en otros contextos distintos de la sala de un tribunal, como por ejemplo, en comisarías de policía, oficinas de aduanas, cárceles, despachos de abogados y ante autoridades de inmigración (Baigorri Jalón, *op. cit.*). El derecho legal para los hablantes de una lengua extranjera a ser asistidos lingüísticamente en sus comparecencias ante los tribunales, hace que la dimensión ética cobre importancia en la interpretación, con respecto a las exigencias de fidelidad, imparcialidad y confidencialidad, y que la interpretación sea mayormente bidireccional, con el fin de permitir que el cliente participe en las deliberaciones del proceso. Para garantizar la preparación y documentación del intérprete, sería necesario que se le confiaran documentos sumariales, lo que equivaldría a su reconocimiento como parte fundamental en el proceso judicial. Asimismo, para responder a las exigencias mencionadas y poder así asegurar la profesionalidad y la competencia del intérprete, sería deseable contar con los programas de formación adecuados, necesarios en el supuesto español. Como se puede observar, el autor coincide plenamente con Collados Aís en cuanto a las carencias formativas en la materia en España.
3. Interpretación de enlace o bilateral. De esta modalidad señala, fundamentalmente, la característica de la bidireccionalidad lingüística y el empleo de la IC de intervenciones cortas por lo que, normalmente, no se toman notas. Está estrechamente asociada con la interpretación comunitaria, pero se utiliza también en otros entornos a pequeña escala, por ejemplo, en reuniones de empresa, en visitas oficiales o en

conversaciones informales. Al emplearse en multiplicidad de situaciones comunicativas, menciona el escaso desarrollo profesional de esta modalidad, exceptuando los encuentros bilaterales de alto nivel, los habitualmente llamados cumbres. La interpretación de cumbres se podría considerar como una variedad de la IB, en la que se interpretan encuentros de alto nivel entre altos dignatarios. En estos casos, la interpretación la lleva a cabo un intérprete profesional de una o ambas partes implicadas y no siempre es bidireccional, ya que cada una de las delegaciones puede aportar su propio intérprete.

4. Interpretación comunitaria o de servicio público. Esta última modalidad permite que alguien que no conozca el idioma mayoritario de la comunidad en la que se encuentra tenga acceso a sus servicios públicos y sociales. Surge, entre otras razones, por la inquietud por la equidad social, lo que hace que se consideren las lenguas de minorías étnicas o sociales, como la lengua de signos destinada a los discapacitados auditivos. Actualmente, esta modalidad se está desarrollando y profesionalizando en nuestro país, debido a la llegada de inmigrantes de diferentes horizontes, lo que hace que se caracterice por la pluralidad lingüística, aunque en otros países, como Estados Unidos, Australia o Nueva Zelanda, está arraigada desde hace tiempo, bien por tratarse de países que cuentan con minorías étnicas importantes, bien por tratarse de territorios habitualmente receptores de inmigración. Como no podía ser de otra manera tratándose de esta modalidad, hace hincapié en el conflicto ético que implica la verdadera labor de mediador social desempeñada por el intérprete⁵⁰ que corre, además, el riesgo de sentirse alienado socialmente y, al respecto, evoca el fenómeno del malinchismo. La interpretación comunitaria suele tener lugar entre dos personas, ser bidireccional y realizarse, normalmente, en consecutiva.

⁵⁰ En este sentido, cabe citar a Gehrke (1993:420, *cf.* Abril Martí, *op. cit.*:213): “Community Interpreting represents a combination of two separate professions: interpreting and social work”

En cuanto a las que hemos considerado técnicas de interpretación, Baigorri Jalón las denomina “tipos de interpretación según la modalidad” (*op. cit.*), quizá por hacerse eco de la terminología de Hurtado Albir. Sin pretender caracterizar exhaustivamente los tipos de interpretación, recogemos, insistiendo en sus aspectos vinculados a la situacionalidad, aquellos que considera Baigorri Jalón:

1. La IC, que define, atendiendo al criterio de la temporalidad de la reformulación de Jiménez Ivars (cf. apartado 2.2.7.), como la interpretación que se realiza después de que el orador haya terminado su intervención. Exceptuando las situaciones de conferencia en las que se emplea minoritariamente, la IC constituye el método habitualmente utilizado en otros contextos situacionales, como “en la interpretación de tribunales, en la comunitaria y en la de enlace, ya sea en reuniones en las que las partes están cara a cara o con mediación de tecnologías más o menos avanzadas (desde el simple contacto telefónico hasta la videoconferencia)” (Baigorri Jalón, *op. cit.*).
2. La IS, es en la que el intérprete reformula el texto de llegada a la vez que el orador está pronunciando su discurso en el idioma original. La IS queda mayormente vinculada a la modalidad de la interpretación de conferencias, tal y como se ha señalado anteriormente.
3. La interpretación susurrada o *chuchotage*, que tiene un uso muy limitado en situaciones de conferencia, pero que se emplea, sobre todo para intercambios cortos, en situaciones como coloquios de conferencias magistrales en las que no hay IS hacia el idioma del orador, en visitas guiadas, en reuniones de empresa en las que hay uno o dos participantes que desconocen el idioma de la mayoría, etc.

[La interpretación comunitaria representa una combinación de dos profesiones distintas: intérprete y trabajador social] (La traducción es nuestra).

4. La traducción a la vista se utiliza con frecuencia en reuniones en las que, por ejemplo, se cuenta con la documentación en un solo idioma y se necesita conocer su contenido en otro(s) idioma(s), como sucede en situación de interpretación de tribunales. Pero también se emplea para acelerar el desarrollo de sesiones parlamentarias, aunque cuenten con IS, y ahorrar el tiempo de espera del proceso de traducción escrita de un documento necesario. Se asemeja a la IS con texto.

De esta forma, aunque los límites entre tipos de interpretación no sean muy precisos, aspecto que, en nuestra opinión, hay que poner en correlación con la práctica real de la profesión, y aunque la nomenclatura utilizada para denominarlos sea diversa de un autor a otro, en términos generales, se esbozan unas tendencias por las que las técnicas de interpretación y sus posibles variantes quedan vinculadas, en mayor o menor medida, con determinadas modalidades de interpretación que se definen principalmente, en función de los contextos situacionales en los que se llevan a cabo determinadas interacciones sociales y profesionales.

2.2.10. Tipologías de debates del Parlamento Europeo de De Manuel Jerez y Díaz Laborda.

De Manuel Jerez, en su artículo ya mencionado sobre los discursos en el Parlamento Europeo, establece también una clasificación de los debates propios de esta institución y enumera los siguientes tipos: “balance del Consejo que clausura la Presidencia rotatoria; sesiones de preguntas al Consejo; sesiones de preguntas a la Comisión; debates sobre informes; debates sobre actualidad, sesiones de procedimiento y actos solemnes” (*op. cit.*:213). Los criterios en los que se ha basado para delimitar los tipos de debate anteriores son la estructura del debate, la duración media de las intervenciones, el tipo de interacción comunicativa y la intención dominante en los discursos.

Díaz Laborda (*op. cit.*:146-147), al centrarse en un corpus de discursos pronunciados también en el Parlamento Europeo, los enmarca dentro de los tipos de reuniones de trabajo de organizaciones internacionales o de debates parlamentarios, según la clasificación de reuniones interlingüísticas de Gile, y del tipo de asambleas de organizaciones internacionales, siguiendo la de Pöchhacker. Asimismo, añade que los debates en los que basa su estudio serían una apertura de sesión, dos presentaciones de informes y un turno de preguntas a la Comisión. De forma que los tipos estudiados por Díaz Laborda coinciden con los mencionados por De Manuel Jerez para la institución en cuestión; solamente cabe destacar que el tipo de reunión de apertura de la sesión de la primera autora debe hacerse corresponder con el tipo de sesiones de procedimiento del segundo, puesto que “en él aparecen una serie de fórmulas de procedimiento específicas” (Díaz Laborda, *op. cit.*:147).

Se puede observar, pues, que los autores citados recurren a criterios situacionales y organizativos, como la estructura del debate, y a criterios textuales y pragmáticos, como la extensión y la intención de las intervenciones, para clasificar los debates. Con lo que, en estas propuestas clasificatorias circunscritas al Parlamento Europeo, vuelve a darse la mezcla, al parecer necesaria, de criterios de diversa naturaleza para intentar delimitar una compleja realidad extralingüística.

2.2.11. A modo de conclusión.

Tras esta somera revisión, que no comporta vocación alguna a la exhaustividad, de algunas clasificaciones tipológicas de las situaciones comunicativas en las que los intérpretes ejercen su labor, parece darse por establecida la pertinencia de dicho enfoque entre los distintos autores consultados hasta ahora. El enfoque en cuestión consiste en analizar y caracterizar las situaciones comunicativas de interpretación, tomando como punto de partida el ejercicio profesional de la modalidad de interpretación en cuestión, con la

intención de dar cuenta de una amplia y compleja realidad extralingüística en la que se entremezclan numerosos y variados factores.

De ahí que los autores recurran a varias categorías clasificatorias ante la imposibilidad de catalogar y delimitar la realidad compleja y dinámica de la interpretación con un solo parámetro. Hurtado Albir, Jiménez Ivars y Baigorri Jalón diferencian tipos de interpretación atendiendo al ámbito situacional y profesional que sirve de contexto extralingüístico a la interpretación, y modalidades de interpretación en función del modo traductor, lo que viene a ser lo mismo que la consideración de cómo se ejecutan las operaciones cognitivas del proceso interpretativo, habida cuenta de la naturaleza del texto original. Con la intención de distinguir en el seno de estas últimas modalidades, Jiménez Ivars introduce un factor, según nuestro parecer interesante, el de la temporalidad de la reformulación con respecto al original.

En el marco de este estudio, hemos optado por denominar las distinciones antes mencionadas como modalidades y técnicas respectivamente, aunque esta variación se reduzca a una cuestión terminológica, ya que, en cualquier caso, todas las apelaciones recubren aproximadamente los mismos conceptos relativos a esa realidad compleja y cambiante de la interpretación.

De entre las, sin duda, interesantes clasificaciones comentadas, la mayoría se centra en las situaciones de interpretación en las que se emplea la IS, exceptuando la de Collados Aís sobre la IB. Se trata de propuestas clasificatorias que circunscriben su ámbito a una parcela concreta, sea técnica o modalidad, de la interpretación, debido a la práctica imposibilidad de pretender abarcar la totalidad y la casi infinita variedad de situaciones en las que se interpreta. De hecho, las tentativas más generalistas (Gile y Pöchhacker) recurren a parámetros latos y flexibles que engloban la realidad profesional de la interpretación y que, dada su amplitud, pueden adaptarse a contextos situacionales más restringidos y concretos. En ese sentido, las tipologías de Collados Aís y De Manuel Jerez constituyen propuestas más detalladas y prácticas, porque se concentran en una

modalidad de interpretación y en una institución respectivamente, lo que ofrece pistas de investigación para seguir estudiando otras modalidades de interpretación y otras instituciones internacionales y, por qué no, nacionales.

Anteriormente, ya hemos avanzado que los criterios o parámetros en los que están sustentadas las propuestas tipológicas para las situaciones de interpretación son de muy variada naturaleza. Unos criterios, por tanto, heteróclitos que, con el fin de poder servirnos de ellos a efectos metodológicos y didácticos, intentaremos sistematizar y resumir en lo sucesivo, a partir de las propuestas de los diferentes autores consultados, tal y como quedará reflejado más adelante. Intentando ser consecuentes, agruparemos los parámetros que se consideran mayormente relevantes para el estudio de los encuentros interlingües mediados, en tres grandes grupos relativos, respectivamente, a:

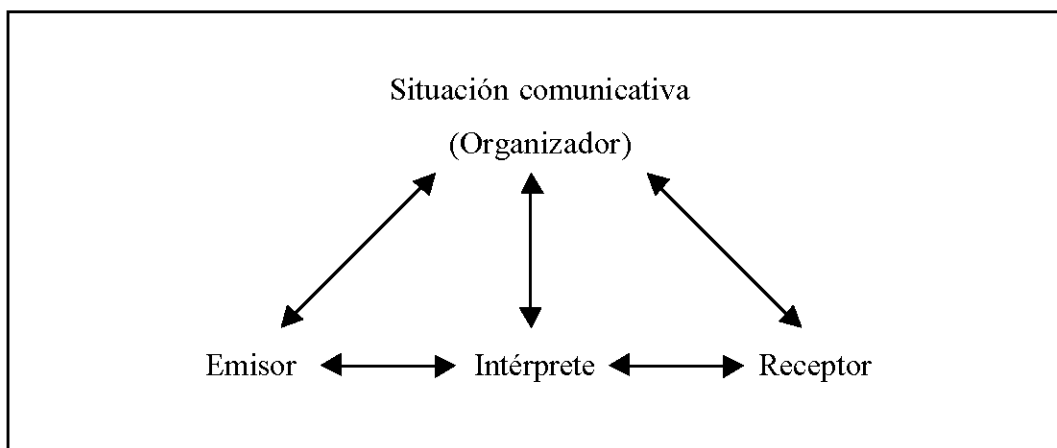
- ☞ la propia situación comunicativa de interpretación,
- ☞ los sujetos implicados en ella y
- ☞ la información transmitida y los intercambios orientados a su transmisión en el encuentro interlingüe en cuestión.

El marco en el que se desarrolla el acto comunicativo influye, en efecto, en los tres interlocutores implicados en la comunicación bilingüe mediada (orador principal, intérprete y beneficiario final), así como en las posibles relaciones intersubjetivas que se establezcan entre ellos, entre otras, las variadas expectativas que depositan los interlocutores principales en el intérprete, al que se le exigirán prioritariamente determinadas aptitudes. Los participantes implicados en el acto comunicativo interlingüe mediado deben ser considerados, pues, desde tres perspectivas prácticamente indisociables: la psicológica o individual, la sociológica o social y la cultural.

Además, dada la especificidad del tipo de comunicación que nos ocupa, aparece otra figura cuyo papel no resulta desdeñable, puesto que son, precisamente, los responsables de la estructuración de la propia situación

comunicativa: los organizadores de los encuentros interlingües. Independientemente de su naturaleza, sea departamento especializado en un organismo internacional o nacional, responsables del protocolo de cualquier entidad, organizadores profesionales de congresos, agencias de traducción e interpretación o, incluso, particulares e intérpretes, los organizadores de encuentros interlingües mediados por intérpretes desempeñan un papel fundamental y ejercen una influencia directa en las condiciones de trabajo de estos últimos (cf. epígrafe 1.3. del apartado 2.4.1.2.).

En el esquema siguiente intentamos reflejar las posibles interrelaciones de los elementos mencionados arriba. Las flechas del esquema representan tanto las relaciones intersubjetivas entre los agentes implicados en la situación comunicativa de interpretación como los eventuales intercambios de información entre ellos.



En conclusión, vista la casi infinita variedad de situaciones comunicativas que requieren la mediación de intérpretes, cualquiera de sus clasificaciones tipológicas no puede presentar compartimentos estancos sino, preferentemente, continuos complejos en los que se entremezclan numerosas variables de diversa naturaleza.

Asimismo, en esas tipologías se aconseja la adaptación de la orientación pedagógica a los distintos tipos de contexto situacional, de forma que parece quedar claro, entre los distintos autores, la pertinencia de que la formación de intérpretes se fundamente en tipologías de situaciones comunicativas susceptibles de producir determinados tipos de discursos, con el fin de concienciar y dotar a los futuros intérpretes de las capacidades específicas adecuadas a la realidad profesional que tendrán que afrontar.

Por estas razones principalmente, nos centraremos en el análisis de situaciones comunicativas mediadas por intérpretes, propias del mercado local, entre las que se perfilan con gran nitidez las situaciones habituales en las que se emplea una técnica de interpretación que, si bien no abunda en el mercado profesional, sin embargo, constituye una prestación específica que no se debe desechar en la formación de intérpretes: la IC.

Además, quizá debido al menor nicho de mercado que ocupa, la IC no ha sido objeto, según nuestros datos disponibles, de propuesta tipológica alguna sustentada en las situaciones comunicativas en las que se aplica y que pueden quedar englobadas en distintas modalidades de interpretación, mayoritariamente, de interpretación de conferencias o de enlace. Sin embargo, la IC, incluida su variante bilateral, conserva gran vigencia y adaptabilidad a determinados tipos de situaciones interlingües actuales.

2.3. Análisis de un corpus de situaciones de interpretación.

A tal fin y con la intención de analizar las situaciones de comunicación en las que interviene un intérprete, dado el carácter efímero de la interpretación, *verba volant*, hemos recurrido a tres fuentes con soporte escrito:

- ☞ El anexo I de Seleskovitch en *L'interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication* (1968:245 y ss.), al que a partir de ahora nos referiremos como anexo A.
- ☞ La agenda propia, a la que llamaremos anexo B.
- ☞ Las experiencias profesionales de otros cinco intérpretes más que englobaremos en el anexo C que, en consecuencia, se subdividirá en los anexos C1, C2, C3, C4 y C5.

La información recabada y recogida en los anexos mencionados, refleja las prestaciones profesionales realizadas por los intérpretes en cuestión en encuentros interlingües. Teniendo en cuenta las limitaciones de los datos disponibles, hemos analizado esta información, aplicando a las situaciones de interpretación tres criterios fundamentales, que son los siguientes:

- ☞ Encuentros bilingües o multilingües.
- ☞ Encuentros cuya duración es inferior o igual a una jornada o superior a una jornada.
- ☞ Encuentros interpretados en IS o en IC.

2.3.1. Anexo A.

La lista de encuentros mediados que sigue ha sido extraída literalmente de Seleskovitch, D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication*. Paris, Minard. p. 245-249. La autora la ha adjuntado a su obra con el fin, precisamente, de ejemplificar la gran

diversidad de temas en los que trabaja un intérprete a lo largo de su trayectoria profesional:

« Les conférences qui font appel à l'interprétation traitent des sujets les plus variés. Le nombre d'activités humaines, l'ampleur des connaissances dans tous les domaines, leur extension constante, nécessitent des échanges de plus en plus fréquents. Sujets scientifiques ou techniques, négociations commerciales ou financières, agriculture ou industrie, Cour d'arbitrage ou lutte anti-acridienne, il n'est plus guère d'activités qui soient limitées au seul plan national, c'est-à-dire uni-lingue ». (Seleskovitch, *op. cit.*:245)

[Las conferencias que requieren interpretación versan sobre los temas más variados. El número de actividades humanas, la amplitud de los conocimientos en cualquier campo, su constante extensión, exigen intercambios cada vez más frecuentes. Temas científicos o técnicos, negociaciones comerciales o financieras, agricultura o industria, Tribunal de arbitraje o lucha contra los acrididos, ya no quedan muchas actividades que se limiten únicamente al ámbito nacional, es decir, monolingüe.] (La traducción es nuestra)

Con el anexo citado, la autora pretende ilustrar, apoyándose en las ocasiones en las que en un periodo de seis meses prestó sus servicios como intérprete, la gran variedad de temas que encuentra un intérprete a lo largo de su vida profesional debido a la multiplicación de los contactos internacionales. A la luz de este documento, se observa que la actividad del intérprete ya no se limita a la esfera diplomática en la que se gestó la moderna profesión (Baigorri Jalón, 2000:23), sino que el intérprete tiene que intervenir en todos los campos de la actividad humana, desde la construcción de embalses a encuentros culturales franco-pakistaníes, pasando, por ejemplo, por la visita de periodistas alemanes a medios y agencias de comunicación de París.

“L'interprétation n'est donc plus, comme autrefois, réservée aux contacts diplomatiques et l'interprète peut être appelé, au hasard de ses engagements, à travailler dans *tous* les domaines de l'activité humaine contemporaine.” (Seleskovitch, *op. cit.*:245-246)

[La interpretación ya no se limita, como antes, a los contactos diplomáticos y, en función de sus compromisos, el intérprete puede ser convocado para intervenir en *todos* los ámbitos de la actividad humana contemporánea.]
(La traducción es nuestra, la cursiva es suya).

En la enumeración posterior, se recogen los encuentros en los que Seleskovitch actuó de intérprete durante un periodo de seis meses. Estas prestaciones de interpretación se presentan citando, primero, el lugar en el que se desarrollaron (nombres de ciudades), segundo, la denominación del encuentro o su tema y, tercero, la duración de la prestación medida en días o jornadas laborales. Son las siguientes:

1. (Istanbul) – Hydrogéologie – (5 jours).
2. (Aix-en-Provence) – Facteurs de sécurité dans les réacteurs à neutrons rapides – (4 jours).
3. (Paris) – L’acheminement des transcontainers par voie ferrée – (4 jours).
4. (Banyuls) – La planification de l’éducation dans les pays en voie de développement – (6jours).
5. (Paris) - La rééducation auditive des enfants sourds – (3 jours).
6. (Paris) - Satellites de télécommunication – (1 jour).
7. (Paris) - Réception des concessionnaires étrangers de Peugeot – (1 jour).
8. (Paris) – Les câbles électriques – (1 jour)
9. (Cahors) - L’Angleterre et le Marché commun – (1 jour).
10. (Paris) - Echanges franco-allemands de jeunes – (1 jour).
11. (Paris) - Le ré-échelonnement de la dette indonésienne – (4 jours).
12. (Munich) - L’industrialisation des pays en voie de développement – (1 jour).
13. (Paris) - Les procédés d’élaboration du zinc – (3 jours).
14. (Paris) - Le tunnel sous la Manche – (1 jour).
15. (Cahors) - Problèmes de financement en Afrique francophone – (1 jour).
16. (Paris) - L’assurance automobile – (1 jour).
17. (Istanbul) - Les grands barrages – (9 jours).
18. (Le Bourget) - Les moteurs électriques pour la traction automobile – (1 jour).
19. (Royaumont) - La normalisation du papier couché – (2 jours).

20. (Paris) – Normes de menuiserie – (1 jour).
21. (Bruxelles) – Les papiers kraft – (1 jour).
22. (Paris) – L'imprimerie off-set – (2 jours).
23. (Paris) – Déclaration de Lord Chalfont à la presse diplomatique – (1 jour).
24. (Paris) – Mesures législatives de lutte contre la pauvreté aux Etats-Unis – (1 jour).
25. (Lyon) – L'utilisation du lisier dans l'agriculture – (2 jours).
26. (Paris) – Normes de sécurité pour les pneus – (2 jours).
27. (Deauville) – Pathologie de la reproduction de la jument – (1 jour).
28. (Paris) – Echanges culturels franco-pakistanaï - (1 jour).
29. (Paris) – Conférence ministérielle sur la recherche scientifique - (1 jour).
30. (Accra) – Conseil exécutif de la conférence mondiale de l'énergie – (3 jours).
31. (Paris) – Visite d'entreprises de presse par des journalistes allemands – (4 jours).
32. (Paris) – La prospection pétrolière – (2 jours).
33. (Paris) – Comité de gérance de l'Union internationale des chemins de fer – (5 jours).
34. (Paris) - Transformation industrielle des produits alimentaires – (4 jours).

Con la intención de ilustrar que esa diversidad temática preside la experiencia profesional de intérpretes tanto *free-lance* como de plantilla de un organismo internacional, el denominado anexo A recoge también una lista de algunas de las reuniones organizadas en un periodo de seis meses por la UNESCO⁵¹, como se sabe, una de las organizaciones especializadas de la Organización de las Naciones Unidas que dispone de un equipo de intérpretes permanente. A pesar del carácter especializado del organismo en cuestión, la lista muestra claramente la diversidad de los temas tratados que determina, en consecuencia, tanto el trabajo de un intérprete independiente como el de los de plantilla de un organismo internacional.

⁵¹ UNESCO: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture.

Las reuniones mencionadas, cuya presentación obedece a los mismos datos que en la enumeración anterior, exceptuando una sola de las reuniones cuya duración se expresa en semanas, son las que siguen:

- (Paris) – Les tendances principales de la recherche dans les sciences de l’homme – (3 jours).
- (Yaoundé) – La politique scientifique et l’administration de la recherche en Afrique – (9 jours).
- (Paris) – La pollution des mers - (4 jours).
- (Leningrad) – Les crues et leur évaluation – (8 jours).
- (Paris) – Les sciences technologiques et la recherche appliquée – (4 jours).
- (Accra) – L’enseignement de la géographie en Afrique – (10 jours).
- (Paris) – Réunion préparatoire pour la conférence internationale de sociétés d’ingénieurs – (3 jours).
- (Paris) – La race et les préjugés raciaux – (8 jours).
- (Bruxelles) – Les modèles de construction de nations – (2 jours).
- (Delft) – Création d’un musée international des sols – (1 jour).
- (Florence) – La restauration des biens culturels à Florence – (8 jours).
- (Paris) – Comité exécutif de la Campagne internationale pour la sauvegarde des monuments de Nubie – (3 jours).
- (Paris) – Documentation, bibliothèques et archives – (4 jours).
- (Paris) – 77^e session du Conseil exécutif de l’UNESCO – (3 semaines).
- (Paris) - La séismologie et le génie paraséismique – (3 jours).
- (Montevideo) – La dérive continentale de l’Hémisphère sud – (4 jours).
- (Paris) – La méthodologie des statistiques relative aux sciences – (3 jours).
- (Paris) – La technologie du pétrole – (10 jours).
- (Paris) – Comité permanent des organisations non gouvernementales – (2 jours).
- (Paris) – Les moyens d’informations au service de l’éducation des adultes et de l’alphabétisation – (8 jours).
- (Vienne) – Conférence des Ministres de l’éducation des Etats membres d’Europe sur l’accès à l’enseignement supérieur – (6 jours).

(Paris) – L'avancement de l'éducation extra-scolaire – (8 jours).

(Paris) – Les communications spatiales – (3 jours).

(Paris) – La formation des enseignants – (10 jours).

(Varsovie) – Système d'indices des ressources humaines – (5 jours).

(Genève) – Comité intergouvernemental du droit d'auteur – (4 jours).

(Monaco) – L'aide à la création artistique dans le monde moderne – (5 jours).

Se puede deducir, pues, que la diversidad temática preside la prestación del intérprete y sus competencias, más aún si consideramos que, según la estilística textual desde el enfoque funcional, el tema incide directamente en la definición del tipo textual. Pero este aspecto lo trataremos más adelante. Para nuestros fines de intentar definir una tipología de situaciones comunicativas susceptibles de requerir la mediación de intérpretes, el presente documento nos puede facilitar la siguiente información.

2.3.1.1. Representación esquemática.

El cuadro que sigue ofrece de forma esquemática los resultados de la aplicación de nuestros criterios a la información contenida en el anexo A. Se puede observar que recoge las prestaciones de interpretación que hemos considerado como encuentros posiblemente interpretados en IC y que comentaremos más adelante, junto a las situaciones de interpretación similares del anexo B.

Total prestaciones interpretación: 34	
1. N° de lenguas.	
Bilingües: 6/34	Multilingües: 28/34
2. Duración.	
< ó = 1 jornada: 17/34	> 1 jornada: 17/34
3. Técnica de interpretación.	
IS: 31/34	IC: 3/34 ✍ Recepción de concesionarios extranjeros ofrecida por Peugeot. ✍ Declaración de Lord Chalfont a la prensa diplomática. ✍ Visita de periodistas alemanes a medios de comunicación de París.

2.3.1.2. Análisis de situaciones del anexo A.

Nos hemos centrado, sobre todo, en la parte referente a las interpretaciones de Seleskovitch y hemos intentado aplicar los criterios avanzados, con el fin de obtener información relevante para nuestro objetivo. Así, en función de datos concretos incluidos en la mención del encuentro, generalmente topónimos, se puede deducir si se trata de encuentros bilingües o multilingües. Por ejemplo, en la reunión acerca del túnel bajo el canal de La Mancha, dada su situación geográfica, deducimos que se hablaría francés e inglés, o en el caso de la visita de los periodistas alemanes a los medios de comunicación localizados en París se debió hablar francés y alemán; lo mismo ocurriría durante los intercambios juveniles franco-alemanes. Según este criterio, sobre un total de 34 prestaciones, 6

encuentros serían bilingües y 28 multilingües. Aunque, sin duda, cabe la posibilidad de que no fuera así dada la escasez y parcialidad de los datos que nos proporciona el listado.

En función de la duración del encuentro, dato explícitamente registrado en la lista, hay 17 encuentros que han durado un día y otros 17, más de un día. Los resultados son totalmente irrelevantes para poder definir situaciones comunicativas.

Sin embargo, si intentamos clasificar estos actos en encuentros o congresos internacionales y eventos que no se pueden incluir bajo esta denominación, es decir, reuniones de carácter social, protocolario o formal, como se quiera denominar, distinguimos sólo tres encuentros que podrían englobarse en la segunda categoría: la recepción de concesionarios extranjeros ofrecida por Peugeot, la declaración de Lord Chalfont ante la prensa diplomática y la visita ya mencionada de los periodistas alemanes. Dos de estos encuentros duran solamente un día y el tercero, cuatro días. Dado el carácter social o formal de una recepción, una comparecencia ante la prensa y una visita, es fácil deducir que en estas ocasiones la interpretación se habrá realizado de forma consecutiva, ya que imaginamos mal como se podría haber hecho IS, con el equipo técnico que implica, a lo largo de una visita a varios medios de comunicación, cuyas sedes, sin duda, están dispersas por la geografía urbana.

Con el anexo A, se pretendía ilustrar simplemente que en la vida profesional de un intérprete, aparecen una serie de situaciones comunicativas, por norma general bilingües y de corta duración, que se prestan más a una de las dos técnicas fundamentales de interpretación, en este caso, a la IC. En efecto, la IC es más apropiada para situaciones bilingües puesto que el tiempo de la intervención del orador principal prácticamente se duplica por la consiguiente intervención del intérprete, lo que resultaría tedioso para todos los asistentes si se tuviera que interpretar cada intervención a varios idiomas. Además, la escasa duración de los encuentros, del tipo de los anteriormente comentados, no justifica el despliegue de

medios técnicos y el gasto económico que implica la IS. Y, lo que es aún más importante, estas situaciones comunicativas que se prestan preferentemente a la IC están marcadas más bien por su carácter formal, protocolario o social, aspecto que quizá incida directa y determinadamente en los textos que, de forma habitual, hay que interpretar en consecutiva. Así pues, los textos que, por regla general, se interpretan de forma consecutiva suelen ser textos preferentemente más cortos que los de las intervenciones interpretadas en simultánea y, en su mayoría, responderán a unas características tipológicas propias de discursos solemnes, formales, como los de bienvenida o de declaración de intenciones.

2.3.2. Anexo B.

Observemos ahora la segunda de las fuentes mencionadas antes, la agenda propia como intérprete, que por conocerla más directamente debería proporcionarnos más y mejor información. A lo largo de cinco años aproximadamente, desde abril de 1998 hasta mayo de 2003, hemos realizado las prestaciones de interpretación que se recogen en el anexo B. La presentación no coincide con la del anexo de Seleskovitch porque disponemos de información más completa, así el orden es cronológico y en la mención de cada encuentro se incluye:

- ✍ la fecha del evento,
- ✍ su denominación,
- ✍ el lugar de celebración y,
- ✍ en la medida de lo posible, la modalidad de interpretación que se utilizó en cada ocasión,
- ✍ así como la duración del encuentro en cuestión.

En lo que sí coinciden ambos listados es en el hecho de presentar la trayectoria profesional de dos intérpretes independientes, aunque hay que evocar dos salvedades.

En primer lugar, el ámbito de trabajo es distinto en ambos casos. Por supuesto que Seleskovitch es una intérprete de reconocido prestigio internacional y su mercado laboral se extiende por toda la geografía francesa y europea (se recoge incluso una prestación en Ghana). Mientras que, en nuestras modestas circunstancias, el radio de acción se limita a una región que, además se caracteriza por su lejanía de los grandes centros de toma de decisiones y por gozar, en consecuencia, de un estatuto diferencial como región ultraperiférica (RUP) en el seno de la Unión Europea, territorio al que pertenece el archipiélago canario. Estos factores influirán directamente tanto en las situaciones comunicativas de interpretación como en los temas tratados, como se verá a continuación.

En segundo lugar, es indudable que las dos listas de las prestaciones de los intérpretes vendrán marcadas también por las lenguas de trabajo respectivas, en nuestro caso, la combinación lingüística de lengua A español y lengua B francés. En efecto, en el anexo B se observa que abundan los eventos sobre temas políticos y económicos, y que aparecen infinitamente menos que giren en torno a temas puramente técnicos como, por ejemplo, la informática (cf. anexo B.1. en apartado 2.3.2.1.). Tras haber consultado a varios colegas del mismo mercado laboral regional con distintas combinaciones lingüísticas (cf. apartado 2.3.3.2. y ss.), sin duda resulta obvio que la lengua que sirve de vehículo del conocimiento humano y de *lingua franca* en las esferas de la actividad humana técnica sigue siendo, en mayor medida, el inglés. Lo que vendría a completar la afirmación de la ya citada Seleskovitch referente a que el intérprete trabaja en todas las esferas de la actividad humana. En efecto, esto es cierto pero también lo es que, en función de su combinación de lenguas de trabajo, el intérprete intervendrá más en uno u otro campo de las relaciones humanas.

Somos conscientes, pues, del sesgo que estos factores pueden introducir en nuestra metodología pero no pretendemos establecer aquí una tipología de situaciones comunicativas bilingües o multilingües de alcance universal, sino extraer algunas conclusiones que puedan contribuir a nuestro fin último, a saber,

tratar de esbozar una metodología de la didáctica de la interpretación que, teniendo una base común para formar intérpretes en general, integre las eventuales especificidades del mercado canario.

Con el fin de facilitar la lectura, las prestaciones de interpretación que han sido comentadas de este anexo, al igual que las de los siguientes anexos, han sido señaladas con un código en colores, cuya leyenda es la siguiente:

- ✍ Duración < ó = 1 jornada
- ✍ Interpretación simultánea (IS)
- ✍ Interpretación consecutiva (IC)
- ✍ Intérprete acompañante

La lista de interpretaciones realizadas que constituyen el anexo B es la que sigue:

- ✍ 25 de abril de 1998. I Simposio del mundo rural. Ilustre Colegio Oficial de Ingenieros Agrónomos de Centro y Canarias. IS francés-español. Media jornada.
- ✍ 16 de septiembre de 1998. II Simposio nacional de fundamentos de enfermería. IS francés-español. Una hora y media.
- ✍ 3 - 4 de diciembre de 1998. I Jornadas sobre consumo en Tenerife. IS. 2 jornadas.
- ✍ 27 de enero de 1999. Acto de entrega de la sede de la secretaría permanente de los países de Africa, del Caribe y del Pacífico (ACP). Cabildo Insular de Gran Canaria. IC. Media jornada.

- ✍ 23 de marzo de 1999. “El gusto es nuestro: poética y estética de lo culinario”. Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP), Tenerife. IS francés-español. Media jornada.

- ✍ 8 - 10 de abril de 1999. “Grandes temas del fin de siglo”. Auditorio Alfredo Kraus. IS francés-español. 2 jornadas y media.

- ✍ 23 de abril de 1999. XIV Congreso de la Sociedad Española de Cirugía de la Mano (SECMA). Las Palmas. IS francés-español. Media jornada.

- ✍ 27 - 28 de abril de 1999. Feria Internacional de Canarias (FIC). Institución Ferial de Canarias. Conferencia en IS francés-español y media jornada de IS francés-español.

- ✍ 27 - 28 de julio de 1999. Curso “Femenino / Masculino: Identidades en crisis y cambio social”. Universidad de Verano de Maspalomas. Conferencia y debate posterior en IS del francés-español, máximo 2 horas y media jornada francés-español, 2 conferencias y debates posteriores, 4 horas.

- ✍ 11 de noviembre de 1999. CANAGUA 1999. Institución Ferial de Canarias. IS. Media jornada.

- ✍ 23 de febrero de 2000. Jornadas mundiales sobre “Enseñando y aprendiendo relaciones laborales en la sociedad digital” (Objetivos para la nueva Licenciatura en Ciencias del Trabajo). Paraninfo de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC). IS. Media jornada.

- ✍ 10 de marzo de 2000. Jornadas de actividades marítimas (Conferencia de Claude Prelorenzo: “Puerto y ciudad”). Salón de actos del edificio de Humanidades, ULPGC. IS francés-español. Media jornada.

- ✍ 31 de marzo de 2000. “Cardiologists and Surgeons, a team approach for valve substitution”. Clínica Hospiten Rambla, Santa Cruz, Tenerife. IS español-francés-español. Jornada completa.

- ✍ 12 de abril de 2000. Inauguración de la XVI edición de la FIC. Institución Ferial de Canarias. IS español-francés. Una hora.

- ✍ 17 de junio de 2000. I Congreso regional sobre síndrome de Down. Centro Insular de Cultura de La Caja de Canarias, Las Palmas. IS francés-español. Media jornada.

- ✍ 20 - 22 de junio de 2000. Reunión de Presidentes de Sociedades Nacionales de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja francófonas, lusófonas e hispanófonas de Africa. Hotel Iberia, Las Palmas. IS. 3 jornadas.

- ✍ 26 - 27 de junio de 2000. Consejo internacional de estibadores. Santa Cruz, Tenerife. IS francés-español. 2 jornadas.

- ✍ 3 - 4 de julio de 2000. Seminario “La mano de obra agrícola temporera procedente de terceros países”, organizado por ASAGA – ASAJA. Santa Cruz, Tenerife. IS francés-español. Una jornada y media.

- ✍ 7 de julio de 2000. Reunión de la Junta ejecutiva de la Asociación Europea de Autoridades Políticas de Regiones de Montaña. Santa Cruz, Tenerife. IS francés-español. Una jornada.

- ✍ 28 - 29 de septiembre de 2000. XIX Asamblea del Grupo de Brujas. Hotel Semíramis, Puerto de la Cruz. IS francés-español. Una jornada y media.

- ✍ 26 - 27 de octubre de 2000. Jornadas técnicas de empleo y I Foro internacional de emprendedores en Foro canario de empleo. Institución Ferial de Canarias. IS francés-español-francés. Una jornada y media.

- ✍ **11 de noviembre de 2000.** Reunión de Health Mor, HMI Industries Inc. Hotel Mare Nostrum, Playa de Las Américas, Tenerife. **IS** español-francés. Una jornada.

- ✍ 24 - 26 de enero de 2001. Forum europeo sobre producciones sostenibles y biológicas. Hotel Taburiente Playa, La Palma. IS español-francés-español. 3 jornadas.

- ✍ **27 de enero de 2001.** Federación internacional de ski acuático. Hotel Botánico, Puerto de la Cruz. **IS** español-francés-español. Una jornada.

- ✍ **5 de marzo de 2001.** Curso del Proyecto FOCOER. Instituto Tecnológico de Canarias (ITC), Gran Canaria. **IS**. Jornada completa.

- ✍ 13 - 15 de marzo de 2001. “Taller sobre los problemas específicos relacionados con la protección civil en las regiones ultraperiféricas y aisladas de la UE”. IS, **IC**, **Intérprete acompañante** español-francés-español. Una jornada y media en Gran Canaria y una jornada en Tenerife.

- ✍ 26 - 30 de marzo de 2001. Seminario del Proyecto FOCOER. ITC, Las Palmas y Pozo Izquierdo. IS. 4 medias jornadas y una jornada.

- ✍ **29 de marzo de 2001.** Reunión de alto nivel sobre turismo y desarrollo en los países menos adelantados. Palacio de Congresos de Maspalomas. **IS**. Media jornada.

- ✍ **4 de abril de 2001.** Inauguración de la FIC. Institución Ferial de Canarias. **IS** español-francés. Media jornada.

- ✍ 8 de mayo de 2001. Comité de seguimiento del Instrumento Financiero de Opciones de Pesca (IFOP). Hotel Natura Palace, Playa Blanca, Lanzarote. IS español-francés-español. Una jornada.
- ✍ 31 de mayo de 2001. II Jornadas Rubicenses. Casa de la Cultura de Yaiza, Lanzarote. IS francés-español. Una jornada.
- ✍ 15 - 16 de junio de 2001. Master de urbanismo y arquitectura del paisaje. Facultad de Arquitectura, ULPGC. IS francés-español-francés. 2 jornadas.
- ✍ 28 - 30 de junio de 2001. Foro del transporte en las RUP de la UE. Hotel Escuela de Sta. Brígida, Gran Canaria. IS 2 jornadas y media jornada de IC (reunión de trabajo).
- ✍ 20 - 22 de julio de 2001. XIV Congreso europeo de la Asociación Europea de Enseñantes (AEDE). Centro Superior de Formación del Profesorado, ULPGC. IS. 2 jornadas y media.
- ✍ 18 de septiembre de 2001. Rueda de prensa relativa a la exposición “Arte abstracto y la galería Denise René”. Centro Atlántico de Arte Moderno (CAAM), Las Palmas. IS francés-español-francés. Una hora.
- ✍ 25 de septiembre de 2001. VII Conferencia de Presidentes de las RUP. Hotel Los Fariones, Lanzarote. IS. Una jornada. IC de rueda de prensa.
- ✍ 27 de septiembre de 2001. Proyecto NUR, I Encuentro internacional de arte contemporáneo. Jardín botánico Viera y Clavijo, Tafira, Gran Canaria. IC francés-español. Media jornada.
- ✍ 9 de noviembre de 2001. Locución en francés del vídeo del Proyecto NUR. Estudio de grabación. 5 horas.

- ✍ 15 - 16 de noviembre de 2001. II Congreso europeo para mujeres empresarias, de negocios, profesionales y coempresarias. Palacio de Congresos de Maspalomas. IS. Una jornada y media.
- ✍ 12 de diciembre de 2001. Encuentro “Africa subsahariana en el umbral del siglo XXI”. Salón de actos del edificio de Humanidades, ULPGC. IS francés-español-francés. Una jornada.
- ✍ 17 de diciembre de 2001. Conferencia “El proceso de integración europea”. Hotel Sta. Catalina, Las Palmas. IS francés-español. Conferencia de una hora y media, pero lo hizo la intérprete acompañante en IC.
- ✍ 3 - 4 de febrero de 2002. Encuentro entre Presidentes de RUP, Secretarios de Estado de España, Francia y Portugal y Comisión Europea. Sede de la Presidencia del Gobierno de Canarias, Las Palmas. IS francés-español. Una jornada y media.
- ✍ 8 - 16 de marzo de 2002. III Festival internacional de cine de Las Palmas de Gran Canaria. Auditorio Alfredo Kraus, Multicines Las Arenas y Hotel Sta. Catalina, Las Palmas. IC francés-español-francés.
 - 8 de marzo. Entrevistas a Alain Delon, visita al Sr. Alcalde, rueda de prensa, gala inaugural. Una jornada.
 - 9 de marzo. Rueda de prensa y presentación de la película de Christophe Pellet. 1'15 horas.
 - 10 de marzo. Presentación del libro de Antonio Weinritcher *Pantalla amarilla. El cine japonés*. Media jornada.
 - 11 de marzo. Entrevistas a la presidenta del jurado, Marion Hänsel. 2'15 horas.
 - 12 de marzo. Entrevista a la presidenta del jurado, Marion Hänsel. 1'15 horas.
 - 13 de marzo. Presentación de dos películas por parte de Hiroko Govaers. 2 horas.

- 14 de marzo. Reunión del jurado y presentación de la película de Marion Hänsel. 2 horas.
- 15 de marzo. Deliberaciones del jurado. Una jornada.

- ✍ 8 - 10 de abril de 2002. V Reunión de la Unidad Operativa de Directores de Policía, Hotel Sta. Catalina, Las Palmas. IS francés-español. 2 jornadas y media.

- ✍ 11 - 12 de abril de 2002. Conferencia “La sociedad de la información y el desarrollo regional sostenible”. Centro de congresos Casino Taoro, Puerto de la Cruz. IS francés-español-francés. 2 jornadas.

- ✍ 18 - 19 de abril de 2002. Seminario “Interrogando la arquitectura contemporánea”. CAAM, Las Palmas. IS francés-español-francés. 2 jornadas.

- ✍ 26 de abril de 2002. Rueda de prensa de presentación e inauguración de la exposición “Auguste Rodin”. Centro de Arte La Regenta, Las Palmas. IC francés-español-francés. Una jornada: rueda de prensa por la mañana e inauguración por la tarde.

- ✍ 8 - 10 de mayo de 2002. III Jornadas Rubicenses. Hotel Timanfaya Palace, Playa Blanca, Lanzarote. IS francés-español-francés. 3 jornadas.

- ✍ 17 - 19 de junio de 2002. Simposio internacional sobre terrorismo. Hotel Sta. Catalina, Las Palmas. IS francés-español-francés. 2 jornadas y media.

- ✍ 24 - 25 de junio de 2002. Reunión de RUP en el Espacio Europeo de la Investigación. Hotel Costa Meloneras, Maspalomas. IS francés-español-francés. 3 jornadas.

- ✍ 16 - 18 de septiembre de 2002. Foro de cooperación empresarial España – Africa Occidental. Institución Ferial de Canarias. IS francés-español-francés. 3 medias jornadas.

- ✍ 14 - 15 de octubre de 2002. VIII Conferencia de Presidentes de las RUP de la UE. Parador Nacional, La Palma. IS francés-español-francés. Una jornada y media. IC español-francés de cóctel durante el encuentro.

- ✍ 14 de noviembre de 2002. Congreso internacional “Gestión estratégica del centro de la ciudad”. Salón de actos de Caja Canarias, Santa Cruz, Tenerife. IS francés-español-francés. Media jornada.

- ✍ 12 - 14 de diciembre de 2002. Conferencia internacional sobre “Desarrollo de la participación ciudadana y liderazgo local responsable”, organizada por el Consejo de Europa. Hotel Costa Calma Palace, Fuerteventura. IS francés-español-francés. 3 jornadas.

- ✍ 6 de febrero de 2003. I Congreso internacional de gestión deportiva. Auditorio Alfredo Kraus, Las Palmas. IS francés-español. Media jornada.

- ✍ 23 - 24 de febrero de 2003. Grupo Fadesa Inmobiliaria. Fuerteventura. Intérprete acompañante francés-español-francés, máximo 4 horas. Cena fuera de congreso y visita a complejo turístico en construcción.

- ✍ 27 de marzo - 5 de abril de 2003. IV Festival internacional de cine de Las Palmas de Gran Canaria. Auditorio Alfredo Kraus y Multicines Las Arenas, Las Palmas. IC francés-español-francés.
 - 28 de marzo. Recepción del Sr. Alcalde, rueda de prensa y entrevistas con Catherine Deneuve. Una jornada.
 - 29 de marzo. Presentación del libro de Jacqueline Aubenas *Marion Hänsel*.
 - 30 de marzo. Presentación de la película *Guerre sans images*.

- 31 de marzo. Entrevistas al actor Isaach de Bankolé, presentación de la película *La chatte à deux têtes* por parte de la actriz Vittoria Scognamiglio.
 - 1 de abril. Rueda de prensa con la actriz Vittoria Scognamiglio, presentación de la película *Ghost Dog* por parte del actor Isaach de Bankolé, presentación y mesa redonda sobre el libro *Jim Jarmusch, itinerarios al vacío*.
 - 2 de abril. Presentación de la película *Nighth on Earth* por parte del actor Isaach de Bankolé.
-
- ☞ 31 de marzo de 2003. Conferencia “Burundi, un conflicto olvidado”, impartida por la Sra. Barankitse. Edificio de Humanidades, ULPGC. IC francés-español-francés. Conferencia, una hora.
 - ☞ 3 de abril de 2003. Jornadas sobre “Licitaciones internacionales” durante la FIC 2003. Institución Ferial de Canarias. IS francés-español-francés. Una jornada.
 - ☞ 21 de abril de 2003. II Encuentro internacional de arte contemporáneo “Espacios mestizos”. Finca de Osorio, Teror, Gran Canaria. IC francés-español-francés. Mesa redonda.
 - ☞ 5 - 6 de mayo de 2003. Reunión del Proyecto SEFES (Sud Europe Financement de l’Economie Sociale). Cabildo de Santa Cruz de Tenerife. IS francés-español-francés. IC (reunión de trabajo). Una jornada y media.
 - ☞ 14 - 15 de mayo de 2003. Seminario sobre oportunidades de inversiones en el sector de la pesca en Mauritania. Hotel Meliá, Las Palmas. IS francés-español. 2 jornadas.

2.3.2.1. Anexo B.1.

En este apartado, se ha intentado clasificar, aun sin ser especialistas en la cuestión, la gran variedad de temas de las prestaciones de interpretación recopiladas en el anexo B, siguiendo la clasificación decimal universal (CDU). En la mayoría de los casos, para facilitar que se pueda poner en relación el tema con la interpretación realizada, aparece entre paréntesis una referencia al encuentro mediado en cuestión.

- ✍ Arte: arquitectura contemporánea racionalista
- ✍ Arte: cine (III Festival)
- ✍ Arte: cine (IV Festival)
- ✍ Arte: contemporáneo (I encuentro inauguración NUR)
- ✍ Arte: contemporáneo (I encuentro locución vídeo NUR)
- ✍ Arte: contemporáneo (II encuentro mesa redonda Espacios Mestizos)
- ✍ Arte: escultura, Rodin (inauguración exposición Rodin)
- ✍ Arte: literatura (sobre lo culinario)
- ✍ Arte: pintura abstracta (galería Denise René)
- ✍ Consumo
- ✍ Deporte: gestión de instalaciones deportivas, estadios
- ✍ Deporte: esquí acuático (reunión de la federación internacional)
- ✍ Economía: agricultura y/o turismo, mundo rural
- ✍ Economía: sector primario, agricultura ecológica
- ✍ Economía: sector primario, pesca (inversiones en Mauritania)
- ✍ Economía: sector terciario, comercio (FIC 99)
- ✍ Economía: sector terciario, comercio (inauguración FIC 00)
- ✍ Economía: sector terciario, comercio (inauguración FIC 01)
- ✍ Economía: sector terciario, comercio (licitaciones internacionales para Africa)
- ✍ Economía: sector terciario, comercio (venta de aspiradoras)
- ✍ Economía: sector terciario, comercio (relaciones de empresas España - Africa)
- ✍ Economía: sector terciario, construcción (inmobiliaria FADESA)

- ✍ Economía: sector terciario, transportes, puertos (reunión de estibadores europeos)
- ✍ Economía: sector terciario, transportes, transporte en RUP
- ✍ Economía: sector terciario, turismo, turismo en países menos adelantados
- ✍ Educación, formación y empleo: (AEDE)
- ✍ Educación, formación y empleo: (espacio europeo de la investigación en RUP)
- ✍ Educación, formación y empleo: emprendedores
- ✍ Educación, formación y empleo: financiación de la economía social (reunión del proyecto SEFES)
- ✍ Educación, formación y empleo: Licenciatura de Ciencias del Trabajo (Relaciones laborales en tecnologías de la información y la comunicación, TICs)
- ✍ Educación, formación y empleo: mano de obra agrícola temporera procedente de países terceros
- ✍ Educación, formación y empleo: mujeres emprendedoras
- ✍ Educación, formación y empleo: colaboración entre universidades (reunión del grupo de Brujas)
- ✍ Filosofía: tendencias generales de fin de siglo
- ✍ Historia: colonización de Canarias (II Jornadas Rubicenses)
- ✍ Historia: colonización de Canarias (III Jornadas Rubicenses)
- ✍ Medicina: cirugía cardíaca e implantes cardíacos
- ✍ Medicina: cirugía de la mano
- ✍ Medicina: enfermería
- ✍ Medicina: síndrome de Down desde punto de vista bio-médico
- ✍ Organizaciones no gubernamentales (ONGs): Cruz Roja y Media Luna Roja (reunión de Presidentes de Sociedades Nacionales)
- ✍ ONGs: ONG Burundi
- ✍ Política: gobernabilidad en Africa subsahariana
- ✍ Política: fomento de la participación ciudadana y liderazgo local responsable (Consejo de Europa)

- ✍ Política: política comunitaria regional, RUP (encuentro Presidentes RUP con Secretarios de Estado y Comisión Europea)
- ✍ Política: política comunitaria regional, RUP (VII Conferencia Presidentes RUP)
- ✍ Política: política comunitaria regional, RUP (VIII Conferencia Presidentes RUP)
- ✍ Política: política comunitaria regional, desarrollo de las regiones de montaña
- ✍ Política: política comunitaria, proceso de integración europea (conferencia del Presidente del Comité de las Regiones)
- ✍ Política: política económica, seguimiento del IFOP pesca
- ✍ Política: relaciones con los países ACP (acto de entrega de la sede de la secretaría permanente para los países ACP)
- ✍ Protección civil (reunión Directores de Policía)
- ✍ Protección civil en RUP (bomberos y servicios de urgencias)
- ✍ Psicología: relaciones de género
- ✍ Técnica: agua (feria del agua CANAGUA 99)
- ✍ Técnica: energías renovables (ITC)
- ✍ Técnica: energías renovables (ITC)
- ✍ Técnica: TICs (sociedad de la información y desarrollo regional sostenible)
- ✍ Terrorismo internacional (desde diferentes enfoques: jurídico, de protección civil)
- ✍ Urbanismo, ordenación territorial: arquitectura del paisaje
- ✍ Urbanismo, ordenación territorial: gestión de centros urbanos
- ✍ Urbanismo, ordenación territorial: sociología urbana, relaciones puerto y ciudad

2.3.2.2. Representación esquemática.

Si procedemos, pues, a aplicar los mismos criterios de análisis a las prestaciones de interpretación consignadas en el anexo B, el resultado de dicho

análisis arrojaría los resultados que explicaremos a continuación (cf. apartado 2.3.2.3.) y que ofrecemos de forma sucinta en el cuadro siguiente:

Total prestaciones interpretación: 62		
1. N° de lenguas.		
Bilingües: 21/62		Multilingües: 41/62
Lenguas mayoritarias:		Lenguas minoritarias:
<ul style="list-style-type: none"> ↪ Inglés ↪ Español ↪ Francés 		<ul style="list-style-type: none"> ↪ Portugués (8/62) ↪ Italiano (4/62) ↪ Otras (2/62)
2. Duración.		
< ó = 1 jornada: 31/62		> 1 jornada: 31/62
<ul style="list-style-type: none"> ↪ IS: 24/31 ↪ IC: 6/31 ↪ Locución: 1/31 		<ul style="list-style-type: none"> ↪ IS: 27/31 ↪ IC: 2/31 (Festivales de cine) ↪ Acompañante: 2/31
3. Técnica o modalidad de interpretación.		
IS : 51/62	IC : 12/62	Acompañante : 2/62
Locución: 1/62	<ul style="list-style-type: none"> ↪ Sólo IC: 8/12 (Todos < ó = 1 jornada, 6 + 2 Festivales de cine) ↪ IS / IC: 4/12 (Momentos concretos) 	

2.3.2.3. Análisis de situaciones del anexo B.

A continuación, procedemos a explicar el análisis llevado a cabo, que se basa en los mismos criterios utilizados para el anexo A y cuyos resultados se mostraban esquemáticamente en el cuadro anterior.

Con respecto al primer criterio (encuentros bilingües o multilingües) y aunque carecemos de información exhaustiva, aparecen claramente definidos como bilingües 21 encuentros en los que las lenguas de trabajo han sido el español y el francés. A estos encuentros bilingües habría que añadir todas las situaciones bilingües englobadas bajo el marco de los sucesivos festivales de cine en los que había también interpretación español/inglés en situaciones, a su vez, bilingües.

Con respecto a las lenguas empleadas sobre la totalidad de prestaciones de interpretación (62), se puede afirmar que las lenguas de trabajo más utilizadas son el inglés, el español y el francés. Asimismo se pueden destacar algunos aspectos concretos como, por ejemplo, la frecuencia de aparición de 8/62 del portugués debido a que es lengua oficial de uno de los estados miembro de la Unión Europea que cuenta con RUP y, dada esta peculiaridad, en Canarias se celebran numerosas reuniones acerca de este tema con español, francés y portugués como lenguas de trabajo. Hay que mencionar también la menor pero existente demanda de otras lenguas, sobre todo, el italiano (4/62 prestaciones), como refleja la celebración de dos eventos con al menos cinco lenguas de trabajo (español, inglés, francés, italiano y alemán), uno de ellos con 16, las lenguas oficiales de la UE y las de algunos países candidatos a la adhesión. Este pequeño porcentaje corresponde a congresos europeos o internacionales de gran envergadura que se organizan en las islas.

En cuanto al parámetro de la duración del encuentro, si lo aplicamos a nuestro propio listado al igual que al repertorio de Seleskovitch, se observa que de un total de 62 prestaciones como intérprete, 31, exactamente la mitad, tienen una duración inferior o igual a una sola jornada laboral y, de entre ellas, la mayoría

(24/31) ha sido interpretada en IS. Este aspecto quizá refleje la tendencia actual del mercado laboral, al menos local, según la cual se contrata al intérprete única y exclusivamente para la sesión en la que intervendrá el orador de lengua extranjera, aunque el encuentro tenga una duración mayor. De esta forma, se asegura que el público mayoritario reciba el mensaje del orador invitado y que este reciba el de sus colegas en la sesión en cuestión, pero no se le brinda la oportunidad de comprender o participar en el resto de las sesiones o jornadas durante las que se prolongue el encuentro. Esta tendencia obedece al intento de reducir costes por parte de los organizadores y de las agencias de traducción, y muestra, a nuestro entender, una falta de cortesía hacia los invitados extranjeros.

Dado que la proporción de encuentros de duración inferior o igual a una jornada y de los que la sobrepasan es idéntica, el criterio de la duración por sí solo no proporciona resultados relevantes, ni siquiera si lo ponemos en relación con el tema tratado en esos encuentros, puesto que aquellos de duración inferior o igual a una jornada laboral abarcan una gran variedad temática, desde temas especializados tanto en ciencias empíricas, cirugía de la mano o implantes en el corazón, como humanísticas, poética y estética de lo culinario en la literatura o la obra escultórica de Auguste Rodin, hasta contenidos menos especializados como los que se pueden abordar en la inauguración de una feria comercial o en la entrega anual de premios a los mejores vendedores de una marca de aspiradoras. Por lo tanto, contrariamente a lo que se podría creer, la duración más o menos extensa del encuentro no permite pronosticar la profundidad o grado de especialización con que se tratará el tema en cuestión, aspecto que debe estar relacionado en mayor medida con el perfil de los interlocutores implicados en la situación comunicativa concreta.

Y, por último, con respecto a si los eventos registrados en el anexo B fueron interpretados de forma simultánea o consecutiva, hay que mencionar que del total, en 12 ocasiones se ha recurrido a la IC y en dos más se ha trabajado como intérprete acompañante. Cabe destacar que, de entre estas 12 prestaciones, en sólo 8 se utilizó únicamente la IC, en las cuatro restantes se recurrió a la IC

para situaciones precisas, concretamente, dos reuniones, una rueda de prensa y un cóctel, celebradas en el marco de eventos más amplios en los que se había utilizado la IS. El recurso a la IC se explica, fundamentalmente, por la falta de disponibilidad de cabinas de interpretación en los lugares de celebración de los actos, lo que confirma el hecho de que incluso en una de las prestaciones como acompañante se optara por la IS siempre que las instalaciones lo permitieran. Entonces, considerando que el recurso a la IC se hace en situaciones concretas, hay que añadir que, desde esta óptica, las prestaciones de IC son todas de duración inferior o igual a una jornada.

De forma que combinando los tres criterios, se puede concluir que la IC, tal y como apuntábamos con respecto al anexo A de Seleskovitch, se utiliza preferentemente en situaciones comunicativas bilingües y cuya duración no sobrepasa una jornada.

Estas tendencias aproximadas muestran de forma evidente la preponderancia en el mercado profesional de la utilización de la IS sobre la IC, aspecto este último que no está por demostrar. Sin embargo, sí es digno de mención que la IC se emplea en situaciones precisas, diferentes a aquellas en las que se recurre a la IS. A modo de ilustración, las situaciones en las que se utiliza la IC de las reseñadas en el anexo B son las siguientes:

- a) Acto de entrega de la sede de la secretaría permanente de los países ACP celebrado en el salón noble del Cabildo Insular de Gran Canaria.

- b) Taller sobre problemas de protección civil en regiones ultraperiféricas y aisladas, consistente en diversas reuniones, visitas y excursiones en Gran Canaria y Tenerife (centro de coordinación de servicios de urgencia de Las Palmas, refinería de petróleo y parque de bomberos de Santa Cruz de Tenerife, centro de interpretación del Parque Nacional del Teide, etc.). Intérprete acompañante.

- c) Foro del transporte en las RUP de la UE en el que, tras dos jornadas de sesiones en las que se interpretó simultáneamente, se celebró una reunión, que obedecía al objetivo concreto de proceder a la firma de un acuerdo sobre el sector de los transportes, en la que se interpretó en IC.
- d) Rueda de prensa de los Presidentes de las RUP de la UE, tras la celebración de la VII Conferencia de Presidentes de las RUP, cuya jornada de sesiones se interpretó en IS.
- e) Acto de inauguración de una escultura situada en el Jardín Botánico Viera y Clavijo como colofón del I Encuentro internacional de arte contemporáneo, organizado por el Cabildo Insular de Gran Canaria.
- f) Conferencia “El proceso de integración europea”, pronunciada por el Sr. Presidente del Comité de las Regiones de la UE, con motivo de la celebración del centenario de la fundación de la Cámara de Comercio, Industria y Navegación de Las Palmas. Esta conferencia se hizo en IC porque la intérprete ya había estado como acompañante con el conferenciante que se habituó a su buena prestación, se estableció una colaboración eficaz entre ambos y, por tanto, el orador principal prefirió seguir con la misma técnica.
- g) Diferentes actos en el marco del III Festival internacional de cine de Las Palmas de Gran Canaria.
- h) Rueda de prensa y acto de inauguración de la exposición “Auguste Rodin” organizada por el museo Rodin de París en una sala de exposiciones de Las Palmas de Gran Canaria.
- i) Discurso de bienvenida en un cóctel ofrecido por la Presidencia del Gobierno Autónomo de Canarias a los participantes en la VIII Conferencia de Presidentes de las RUP, tras una jornada y media de IS.

- j) Cena y visita a un complejo turístico en construcción acompañando a un grupo inmobiliario que recibió a una delegación gubernamental marroquí tras la convocatoria de un concurso público para realizar obras en Marruecos. Intérprete acompañante.
- k) Diferentes actos en el marco del IV Festival internacional de cine de Las Palmas de Gran Canaria, que, al igual que en el caso de la edición anterior, merecerán una explicación más detallada en lo sucesivo.
- l) Conferencia “Burundi, un conflicto olvidado”, impartida por la Sra. Barankitse, directora de una ONG de lucha contra el SIDA y protección de la infancia en aquel país, en un aula del Edificio de Humanidades de la ULPGC.
- m) Mesa redonda de artistas internacionales que describían su creación en el marco del II Encuentro internacional de arte contemporáneo, celebrado en la Finca de Osorio de Teror y organizado por el Cabildo Insular de Gran Canaria.
- n) Reunión de un proyecto de cooperación europea, SEFES, sobre financiación de la economía social en el sur europeo; esta reunión se celebró por la tarde entre dos mañanas de trabajo en las que se interpretó de forma simultánea en otra sala dotada de cabinas.

Para observar los distintos tipos de situación en los que se recurre a la IC, resultaría interesante añadir a esta lista las variadas situaciones enmarcadas en las sucesivas ediciones del festival de cine mencionado, que podríamos resumir como sigue: entrevistas a los artistas invitados, visitas a autoridades locales, ruedas de prensa, galas de inauguración y clausura, presentaciones de películas, mesas redondas de presentación de libros, y reuniones y deliberaciones del jurado.

Asimismo, hay que comentar dos prestaciones recogidas en la lista y señaladas con la mención “intérprete acompañante”. En ambas ocasiones, dado que se trataba de encuentros que incluían numerosos desplazamientos, el

intérprete ejecuta su tarea según el formato que se suele conocer en el mercado laboral de la interpretación como intérprete acompañante, que sigue ofreciendo sus servicios de interpretación a lo largo de las visitas y excursiones realizadas por sus clientes. La mayoría de los investigadores contemporáneos consideran esta variante como una modalidad de interpretación de acuerdo con el entorno físico en el que se desarrolla la interacción y la denominan interpretación de escolta, de enlace (Collados Aís, Fernández Sánchez y Stévaux, 2001:47) o mediante gran variedad de denominaciones (Gentile *et al.*, 1996:65 cf. Collados Aís *et al.*, *op. cit.*:48). La inclusión de estos dos encuentros en la lista de las situaciones de IC, se debe a que el intérprete también trabajó de forma consecutiva en las reuniones del primero y en la cena del segundo, y, sobre todo, a que, desde el punto de vista del proceso de la interpretación, nos parece que no existen diferencias fundamentales entre interpretar consecutivamente y como acompañante, exceptuando la bidireccionalidad lingüística de las intervenciones, tal y como ya se ha argumentado (cf. apartado 2.2.4.).

En cualquier caso, como se puede observar en la lista y en la enumeración de situaciones precedentes hay una serie de situaciones comunicativas bilingües, en las que se requiere la mediación de intérpretes, que se repiten y en las que, por diversas razones, se prefiere optar por la IC. En función de la propia naturaleza de la situación comunicativa e independientemente de su variada índole temática, hemos intentado clasificar las situaciones de IC mencionadas como sigue:

- 1) **Tipo 1:** Relaciones con los medios de comunicación que pueden organizarse según diferentes formatos que, a su vez, influirán en la modalidad de interpretación y que podrían considerarse a su vez como subtipos:
 - a) **Subtipo 1.1.** Ruedas de prensa.
 - b) **Subtipo 1.2.** Entrevistas.
 - c) **Subtipo 1.3.** Mesas redondas y presentaciones.

- 2) **Tipo 2:** Relaciones protocolarias que podemos subdividir en las siguientes situaciones o subtipos:
 - a) **Subtipo 2.1.** Inauguraciones.
 - b) **Subtipo 2.2.** Visitas.
 - c) **Subtipo 2.3.** Clausuras.

- 3) **Tipo 3:** Relaciones laborales de grupos específicos de personas integradas o no en redes, proyectos de cooperación o grupos de trabajo internacionales que celebran reuniones de trabajo.

- 4) **Tipo 4:** Conferencias aisladas, no incluidas en un congreso o seminario más amplio o, según la terminología utilizada profesionalmente, miniconferencias consideradas como aquellas en las que la permanencia del intérprete en el lugar de trabajo no excede las dos horas.

A continuación hemos hecho corresponder las situaciones comunicativas de IC del anexo B que mostrábamos anteriormente en forma de listado, con el correspondiente tipo de situación de los establecidos previamente. Las situaciones de IC que englobamos en cada uno de los tipos de situación comunicativa serían:

- 1) **Tipo 1:** Relaciones con los medios de comunicación.
 - a) **Subtipo 1.1.** Ruedas de prensa.
 - i) Situación *d*:
 - (1) Rueda de prensa de los Presidentes de las RUP de la UE.
 - ii) Situación *g*:
 - (1) Rueda de prensa de actor invitado, Alain Delon, al III Festival de cine.
 - (2) Rueda de prensa de director invitado, Christophe Pellet, al III Festival de cine.

- iii) Situación *h*:
 - (1) Rueda de prensa de presentación de la exposición “Auguste Rodin”.
 - iv) Situación *k*:
 - (1) Rueda de prensa de actriz invitada, Catherine Deneuve, al IV Festival de cine.
 - (2) Rueda de prensa de presentación de la película *La chatte à deux têtes* con Vittoria Scognamiglio, actriz invitada al IV Festival de cine.
- b) **Subtipo 1.2.** Entrevistas.
- i) Situación *g*:
 - (1) Entrevistas al actor invitado, Alain Delon, en III Festival de cine.
 - (2) Entrevistas a la presidenta del jurado, Marion Hänsel, en III Festival de cine.
 - ii) Situación *k*:
 - (1) Entrevistas a la actriz invitada, Catherine Deneuve, en IV Festival de cine.
 - (2) Entrevistas al actor invitado, Isaach de Bankolé, en IV Festival de cine.
- c) **Subtipo 1.3.** Mesas redondas y presentaciones.
- i) Situación *g*:
 - (1) Presentación de la película de Christophe Pellet;
 - (2) Presentación del libro de Antonio Weinrichter, *Pantalla amarilla. El cine japonés*;
 - (3) Presentación de dos películas por parte de Hiroko Govaers;
 - (4) Presentación de la película de Marion Hänsel, en III Festival de cine.
 - ii) Situación *k*:
 - (1) Presentación del libro de Jacqueline Aubenas, *Marion Hänsel*;
 - (2) Presentación de la película *Guerre sans images*;

- (3) Presentación de la película *La chatte à deux têtes* por parte de Vittoria Scognamiglio;
- (4) Presentación de la película *Ghost Dog* por parte de Isaach de Bankolé;
- (5) Presentación del libro *Jim Jarmusch, itinerarios al vacío* y debate posterior;
- (6) Presentación de la película *Night on Earth* por parte de Isaach de Bankolé, en IV Festival de cine.

iii) Situación *m*:

- (1) Mesa redonda de artistas internacionales en II Encuentro internacional de arte contemporáneo.

2) **Tipo 2:** Relaciones protocolarias.

a) **Subtipo 2.1.** Inauguraciones.

i) Situación *a*:

- (1) Acto de entrega de la sede de la secretaría permanente de los países ACP.

ii) Situación *e*:

- (1) Inauguración de una escultura en el I Encuentro internacional de arte contemporáneo.

iii) Situación *g*:

- (1) Gala inaugural del III Festival de cine.

iv) Situación *h*:

- (1) Inauguración de la exposición “Auguste Rodin”.

v) Situación *i*:

- (1) Discurso de bienvenida del Presidente del Gobierno Autónomo de Canarias en un cóctel.

vi) Situación *k*:

- (1) Gala inaugural del IV Festival de cine.

b) **Subtipo 2.2.** Visitas.

- i) Situación *b*:
 - (1) Visita al centro de coordinación de servicios de urgencia de Las Palmas de Gran Canaria;
 - (2) Visita a la refinería de petróleo de Santa Cruz de Tenerife;
 - (3) Visita al parque de bomberos de Santa Cruz de Tenerife;
 - (4) Visita al centro de interpretación del Parque Nacional del Teide, en el marco del Taller sobre los problemas específicos relacionados con la protección civil en las regiones ultraperiféricas y aisladas de la UE.
- ii) Situación *g*:
 - (1) Visita de Alain Delon al Sr. Alcalde de Las Palmas de Gran Canaria en III Festival de cine.
- iii) Situación *j*:
 - (1) Visita a un complejo turístico en construcción con miembros de un grupo inmobiliario y de una delegación gubernamental marroquí.
- iv) Situación *k*:
 - (1) Recepción de Catherine Deneuve por el Sr. Alcalde de Las Palmas de Gran Canaria en IV Festival de cine.

c) **Subtipo 2.3.** Clausuras.

- i) Situación *g*:
 - (1) Gala de clausura del III Festival de cine.
- ii) Situación *k*:
 - (1) Gala de clausura del IV Festival de cine.

3) **Tipo 3:** Reuniones profesionales.

- i) Situación *b*:
 - (1) Reunión en el centro de coordinación de servicios de urgencia de Las Palmas de Gran Canaria, en el marco del Taller sobre los problemas específicos relacionados con la protección civil en las regiones ultraperiféricas y aisladas de la UE.

- ii) Situación *c*:
 - (1) Reunión para la firma de un acuerdo en el marco del Foro del transporte en las RUP de la UE.
- iii) Situación *n*:
 - (1) Reunión de integrantes del proyecto de cooperación europea SEFES.
- iv) Situación *g*:
 - (1) Reunión preparatoria entre miembros del jurado;
 - (2) Comida y reunión para deliberaciones del jurado, en el III Festival de cine.
- v) Situación *j*:
 - (1) Cena con miembros de un grupo inmobiliario y de una delegación gubernamental marroquí.

4) **Tipo 4:** Conferencias aisladas.

- i) Situación *f*:
 - (1) Conferencia “El proceso de integración europea”, impartida por el Sr. Presidente del Comité de las Regiones de la UE.
- ii) Situación *l*:
 - (1) Conferencia “Burundi, un conflicto olvidado”, impartida por la Sra. Directora de una ONG dedicada a la lucha contra el SIDA y a la protección de la infancia.

Por otra parte, los tres eventos de la lista de D. Seleskovitch en los que hemos determinado que se empleó la IC, se pueden adaptar a la clasificación de situaciones comunicativas que acabamos de avanzar para la IC:

1) **Tipo 1:** Relaciones con los medios de comunicación.

a) **Subtipo 1.1.** Ruedas de prensa.

- i) Situación: Declaración de Lord Chalfont a la prensa diplomática.

2) **Tipo 2:** Relaciones protocolarias.

a) **Subtipo 2.2.** Visitas.

- i) Situación: Recepción de concesionarios extranjeros ofrecida por Peugeot. Hemos ubicado esta situación bajo este subtipo, dado que carecemos de la información necesaria para saber si se trataba de la presentación de un nuevo producto, por ejemplo, un nuevo automóvil, en cuyo caso se podría colocar bajo el epígrafe 1.3. mesas redondas y presentaciones, o de la inauguración de una exposición de modelos de vehículos, en este último caso podría englobarse en el subtipo 2.1. inauguraciones.
- ii) Situación: Visita de los periodistas alemanes a los medios de comunicación parisinos. Por la propia mención del evento por parte de Seleskovitch, hemos optado por incluir la situación en cuestión en este subtipo, pero no se descarta la posibilidad de que se celebraran otro tipo de encuentros como, por ejemplo, reuniones de trabajo (tipo 3).

En función de las situaciones comunicativas recopiladas en los anexos A y B, y obedeciendo a los componentes fundamentales de todo acto comunicativo, hemos podido hacer corresponder las prestaciones de interpretación con la clasificación anunciada anteriormente que será comentada en adelante (cf. apartado 2.4.).

2.3.3. Anexo C.

2.3.3.1. Introducción: algunos aspectos generales de la interpretación en el ámbito local.

Con la intención de observar y analizar más situaciones comunicativas mediadas por intérpretes, antes de pasar a argumentar nuestra propuesta tipológica

de situaciones de IC, nos hemos orientado hacia nuestro entorno más inmediato: el mercado local de la interpretación en el archipiélago canario, que constituye un ámbito reducido. Así, nos centraremos en la trayectoria profesional de algunos de los intérpretes locales para, mediante la observación, llegar a caracterizar, en la medida de lo posible, las situaciones comunicativas que sirven de marco contextual al trabajo de esos intérpretes. En cierto modo, salvando las enormes diferencias de relevancia para la historia en general y para la historia de la interpretación en particular, procederemos, aunque mucho más modestamente, siguiendo la misma metodología de Baigorri Jalón (2000) en cuanto que, a partir del estudio, entre otros, de los perfiles profesionales de los intérpretes, extrae conclusiones que caracterizan toda una época de la historia de la interpretación.

Además de la propia trayectoria profesional ya comentada en el apartado anterior, esta muestra de intérpretes es, sin duda, menos relevante y más reducida. Sin embargo, una muestra reducida permite obtener, si no conclusiones cuantitativamente trascendentes, sí al menos perfiles cualitativamente interesantes (Dillinger, 1994:157)⁵² que nos permitan caracterizar una serie de situaciones comunicativas, cuyos rasgos principales podrían, quizá, extrapolarse a otros ámbitos geográficos o institucionales. Particularmente, cuando la muestra está compuesta por seis intérpretes de los aproximadamente catorce que evolucionan con regularidad en el archipiélago canario y que bastan para cubrir las necesidades de interpretación, descartando aquellos casos en los que se importan intérpretes del exterior por razones, sobre todo, de falta de disponibilidad de los locales o por precisar una combinación lingüística concreta.

⁵² “Some authors (e. g., Gile 1990) consider a “major methodological problem” with experimental research that the data acquired are not “representative” because the samples are small and non-random, which “severely limits the validity of statistical tests performed on them”. This is quite correct, but only when inappropriate use is made of the statistical analysis techniques. Samples are in fact usually small, but there are a variety of statistical techniques that were developed or adapted for the analysis of small samples (such as the repeated-measures ANOVA or profile analysis used here).” (Dillinger, 1994:157) [Algunos autores (p. ej. Gile 1990) consideran un “gran problema metodológico” de la investigación experimental el que los datos que se recopilan no sean “representativos” porque las muestras son pequeñas y no aleatorias, lo que “limita profundamente la validez de las pruebas estadísticas que se efectúan con ellos”. Esto es correcto pero solo cuando se hace un uso inadecuado de las técnicas de análisis estadístico. De hecho, las muestras son normalmente pequeñas, pero existen diversas técnicas estadísticas que se han desarrollado o adaptado al análisis de muestras reducidas (como la técnica de medidas repetidas de ANOVA o el análisis de perfiles que se ha utilizado en este caso).] (La traducción es de E. Darias Marrero).

La mayoría de esos catorce intérpretes y todos los que nos sirven aquí de referencia, han cursado el Máster de Interpretación de Conferencias (MIC) de la Universidad de La Laguna (ULL), lo que les brinda un barniz armonizador en cuanto a la formación en interpretación se refiere.

Por el contrario, sus procedencias y perfiles lingüísticos son variados, aunque responden a las lenguas más demandadas en el mercado local que son, por ese orden, el español, el inglés y el francés, tal y como se ha comentado en el análisis del anexo B. El alemán también es solicitado aunque en menor medida y, con frecuencia, se requiere en el ámbito de las comunidades de propietarios, dada la nada desdeñable proporción de población alemana con propiedades inmobiliarias en las islas y debido al fenómeno turístico de la multipropiedad. El portugués se requiere, fundamentalmente, para encuentros relacionados con la temática de las RUP de la UE y cuando se necesita el italiano se suele recurrir a intérpretes autodidactas sin formación específica.

En Canarias, los equipos de intérpretes para los congresos y conferencias internacionales se organizan en la mayoría de los casos según el formato de cabinas mixtas debido, fundamentalmente, a razones económicas (se puede suprimir una cabina pura), pero este factor aumenta el volumen de trabajo para los intérpretes, en función de la combinación lingüística predominante entre los oradores y, además, con demasiada frecuencia obliga a los intérpretes a trabajar en las dos direcciones de su combinación lingüística. En teoría, esto está desaconsejado ya que se debe contar con todos los recursos lingüísticos y culturales que facilita la lengua materna para poder expresar rápidamente el mensaje dado. Esta característica puede representar un obstáculo para el acceso al mercado de nuevos intérpretes que deberían, por tanto, ser capaces de afrontar una interpretación tanto directa como inversa. Por estos motivos, en la mayoría de ocasiones, trabajamos de nuestra lengua B hacia la lengua A y, generalmente, con el mismo compañero de cabina que disponga de la combinación lingüística inversa correspondiente. Es evidente que los intérpretes poseen también una o

varias lenguas C a partir de las que también trabajan; si no es el caso, lo habitual, con la configuración en cabinas mixtas, es que recurramos al *relais*.

Tal y como hemos anunciado, en el anexo C se recogen lo más completamente posible las trayectorias profesionales de otros intérpretes que ejercen en el ámbito local. Sus prestaciones de interpretación aparecen recopiladas en el anexo correspondiente a cada uno de ellos y dichos anexos consisten en:

- ✍ Las agendas completas de tres intérpretes, a los que llamaremos de ahora en adelante C1, C2 y C3, que recogen, lo más exhaustivamente posible, su actividad a lo largo del mismo periodo que para el intérprete B, es decir, aproximadamente 5 años, de 1998 a 2003. Sus lenguas de trabajo son el español y el inglés.
- ✍ Las situaciones en las que han trabajado en IC, utilizadas a modo de ejemplo, otros dos intérpretes (C4 y C5), con combinaciones lingüísticas distintas, durante el mismo periodo.

En primer lugar, en el anexo C, la presentación de los servicios de interpretación seguirá las mismas pautas que en los anexos anteriores, si bien en algunos casos esto no ha sido posible puesto que, a pesar de que hemos recabado toda la información disponible, en ocasiones los propios intérpretes no pudieron proporcionar, por ejemplo, las fechas de celebración de un congreso determinado o algún otro dato concreto.

En segundo lugar, se ha aplicado a las situaciones comunicativas de interpretación allí recopiladas exactamente los mismos criterios que los empleados para los anexos A y B, aunque el criterio de si se trata de un encuentro bilingüe o multilingüe no se ha reflejado en los gráficos, puesto que la información relativa a este aspecto estaba incompleta. Sin embargo, se ha considerado siempre que resultaba pertinente. También son válidas para el anexo C las mismas salvedades expresadas para el anexo B en comparación con el A,

referentes al ámbito del mercado laboral, en este caso, local, y a las combinaciones de lenguas de trabajo.

2.3.3.2. Anexo C1.

La combinación de lenguas con las que trabaja habitualmente C1 son lengua A inglés y lengua B español, y es el único intérprete *free-lance*, al igual que todos los demás, que podría afirmarse que vive exclusivamente de la interpretación en las islas. Todos los demás comparten el ejercicio profesional de la interpretación con alguna otra actividad, fundamentalmente, traducción y docencia de la interpretación o de idiomas. Con respecto a la combinación lingüística, hay que añadir que, a pesar de que C1 recoge la actividad profesional realizada durante 4 años y 5 meses aproximadamente⁵³ y B la de 5 años completos, la diferencia importante del número de prestaciones, casi el doble (117/62 respectivamente), demuestra la mayor demanda y utilización de la lengua inglesa sobre la francesa en el mercado laboral local.

Otra conclusión que podemos extraer inmediatamente relacionada con lo anterior es que, a pesar de la mayor demanda de lengua inglesa, el mercado laboral local de la interpretación está bien cubierto por un escaso número de profesionales, como prueba el hecho de que muchas de las prestaciones recogidas en este anexo y en los siguientes correspondientes al mismo par de lenguas inglés-español (C2 y C3), hayan sido realizadas por el mismo equipo de intérpretes. El equipo de intérpretes inglés-español ha estado compuesto por C1 y C2 en 25 ocasiones, por C1 y C3 en cinco más, y por los tres juntos en otros dos casos⁵⁴, lo que supone 32 prestaciones sobre un total de 117 interpretaciones recopiladas para C1. Por lo tanto, se trata de un mercado profesional muy reducido y, como tal, frágil. Sin embargo, hay que señalar también que, en ocasiones, la demanda

⁵³ La información recabada en ambos casos abarca el mismo periodo de tiempo, pero en el caso de C1 no disponemos de la información relativa a un año, de diciembre de 1999 a diciembre de 2000, porque las facturas correspondientes están en posesión de la Delegación de Hacienda.

⁵⁴ Además, C2 y C3 han trabajado juntas en una ocasión, el foro internacional sobre líneas de alta tensión.

laboral supera a la oferta de intérpretes, lo que permite bien que los recién egresados del sistema universitario más aventajados puedan hacerse un hueco en el mercado (según la información de la que disponemos, unos tres jóvenes licenciados), bien que haya que importar intérpretes, generalmente, del territorio peninsular.

En cuanto a los temas se refiere, aparece una enorme variedad temática, como en los restantes casos observados. En C1, se observa una cierta preponderancia de los temas puramente científicos y técnicos como se podía esperar por su combinación lingüística pero, dado el volumen de trabajo de este intérprete, este tipo de temas no comporta una mayoría. A título de ejemplo (cf. anexo C1.1. en apartado 2.3.3.2.1.), se puede observar que poco más de una decena de temas están relacionados exclusivamente con el ámbito médico (11/117).

En el anexo C1 se recoge, pues, todo el listado de las prestaciones de interpretación realizadas por el intérprete en cuestión. El anexo C1 es el siguiente:

- ☞ 09.02.98. III Taller internacional de esclerosis múltiple. Institución Ferial de Canarias. IS. 3 jornadas y media.
- ☞ 14.03.98. Simposio de trasplante cardíaco. IS. 1 jornada.
- ☞ 16.03.98. XII Jornadas de tesorería y mercado de capitales. Hotel Sta. Catalina. IS. 2 medias jornadas.
- ☞ 18.03.98. Juzgado N° 5 de S. Bartolomé de Tirajana. IC.
- ☞ 20.03.98. N/S. Intérprete acompañante. Bilateral. 3 jornadas.
- ☞ 07.05.98. I Congreso internacional de estiba. Auditorio Alfredo Kraus, Las Palmas. IS. 2 jornadas y media.

- ✍ 08.05.98. Seminario europeo de políticas de empleo. Auditorio Alfredo Kraus, Las Palmas. IS. Bilateral.

- ✍ 15.05.98. Enfermería infantil. Puerto de la Cruz. IS. 2 jornadas.

- ✍ 20 – 22.05.98. Seminario CAAM. IS. 3 medias jornadas.

- ✍ 27.05.98. Junta general Anfi Beach Club. Hotel Tamarindos, San Agustín. IS. Media jornada.

- ✍ 29.05.98. Hospiten Rambla. Hotel Mencey, Sta. Cruz de Tenerife. IS. Media jornada.

- ✍ 01.07.98. Reunión sobre tabaco. Hotel Mencey, Sta. Cruz de Tenerife. IS. 1 jornada.

- ✍ 7 – 9.07.98. N/S. Intérprete acompañante. Bilateral.

- ✍ 27 - 29.07.98. Curso de captación de capitales extranjeros. Institución Ferial de Canarias. IS.

- ✍ 30.09 - 01.10.98. Reunión Gallear Emcadisa. Hotel Bahía del Duque, Tenerife. IS. 2 jornadas.

- ✍ 09.10.98. Buró de la Conferencia de regiones periféricas y marítimas (CRPM). Lanzarote. IS. 1 jornada.

- ✍ 26.10.98. Jornadas sobre la agricultura canaria en el siglo XXI. Caja de Ahorros, Sta. Cruz de Tenerife. IS. 1 jornada.

- ✍ 27.10.98. Simposio “Desarrollo económico y expectativas de la economía canaria”. Caja de Ahorros, Sta. Cruz de Tenerife. IS. 1 jornada.

- ✍ .10.98. Junta general Club Puerto Anfi. Hotel Tamarindos, San Agustín. IS. Bilateral. Media jornada.

- ✍ 02.11.98. Simposio “Desarrollo económico y expectativas de la economía canaria”. Hotel Sta. Catalina, Las Palmas. IS. Bilateral. 2 medias jornadas.

- ✍ 11.11.98. Jornadas del agua en el marco de la UE. Hotel Sta. Catalina, Las Palmas. IC. Bilateral. (Rueda de prensa).

- ✍ 14.11.98. Jornada CPT - II. IS. 1 jornada.

- ✍ 16.11.98. Reunión de zonas francas, organizada por Cámara de Comercio. Institución Ferial de Canarias. IS. 1 jornada.

- ✍ 18 - 20.11.98. IV Simposio internacional de empleo con apoyo. Cabildo Insular de Tenerife. IS. 3 jornadas.

- ✍ 25 - 27.11.98. I Congreso de experiencias prácticas de desarrollo sostenible. El Pinar, El Hierro. IS. 3 jornadas.

- ✍ 3 - 4.12.98. I Jornadas de consumo. Hotel Bahía del Duque, Tenerife. IS. 2 jornadas.

- ✍ 9 - 11.12.98. Congreso de la Asociación Nacional de Químicos de España. Hotel Botánico, Puerto de la Cruz. IS. 3 jornadas.

- ✍ 27.01.99. Presentación de la reunión de Cámaras de Comercio de los países ACP. Cabildo Insular de Las Palmas. . Media jornada.

- ✍ 3 - 4.02.99. Congreso sobre los países ACP. Hotel Reina Isabel, Las Palmas. IS. 2 medias jornadas.
- ✍ 6 - 7.02.99. Convención Iberia de Gallear Santander. IC. Intérprete acompañante. Bilateral. 2 jornadas.
- ✍ 8 - 10.04.99. “Grandes temas del fin de siglo”. Auditorio Alfredo Kraus, Las Palmas. IS. 2 jornadas y media. (Mesa redonda de media jornada).
- ✍ 14.04.99. II Congreso internacional sobre el vivir y el morir. Polideportivo San Fernando de Maspalomas. IS. Bilateral. Media jornada.
- ✍ 21 - 23.04.99. Congreso sobre voluntariado y el siglo XXI. IS. 3 jornadas.
- ✍ 27.04.99. Inauguración de la FIC. Institución Ferial de Canarias. IS.
- ✍ 14.05.99. La introducción del euro. Lanzarote. IS. Bilateral. 1 jornada.
- ✍ 22.05.99. Distintos aspectos de la infección por VIH. Una visión actual. Adeje, Tenerife. IS. 1 jornada.
- ✍ 02.06.99. Ingesa (Temática UE). Telde. IS. Bilateral. 1 jornada.
- ✍ 03.06.99. Acuicultura. Auditorio Alfredo Kraus, Las Palmas. IS. Media jornada.
- ✍ 25 – 26.06.99. Efoca. Tenerife. IS. 1 jornada.
- ✍ 29.06.99. Junta general Anfi Beach Club. Hotel Tamarindos, San Agustín. IS. Bilateral. Media jornada.

- ✍ 30.06.99. Foro de la franquicia. Institución Ferial de Canarias. IS. Bilateral. 1 jornada.

- ✍ 10.08.99. N/S. Las Palmas. IS. Bilateral. 1 jornada.

- ✍ 02.10.99. Cáncer de próstata. Lanzarote. IS. 1 jornada.

- ✍ 06.10.99. Junta general Club Puerto Anfi. Hotel Tamarindos, San Agustín. IS. Media jornada.

- ✍ 13 - 15.10.99. IV Congreso nacional de la Sociedad Española de Farmacéuticos de Atención Primaria (SEFAP). Auditorio Alfredo Kraus, Las Palmas. IS. 2 jornadas y media.

- ✍ 21 - 22.10.99. Master de planeamiento urbano. Escuela de Arquitectura, ULPGC. IS. Bilateral. 1 jornada y media.

- ✍ 8 - 12.11.99. VIII Meeting for the improvement of Air Traffic Services over the South Atlantic (Congreso de tráfico aéreo). Hotel Tamarindos, San Agustín. IS. 5 jornadas.

- ✍ 18.11.99. Presentación Sun Micro Systems. Tenerife. IS. 1 jornada.

- ✍ 29.11 – 2.12.99. Provisión de los servicios sociales en los países en desarrollo. La Laguna. IS. 4 jornadas.

- ✍ 30.11 – 01.12.00. Reunión ERGOS, Plan de emergencia ante vertidos de petróleo. Puerto Calero, Lanzarote. IS. 2 jornadas.

- ✍ 14.12.00. Reunión sobre medioambiente con la Comisión Europea. Lanzarote. IS. 1 jornada.

- ✍ **31.01.01.** Junta general Club Puerto Anfi. Hotel Tamarindos, San Agustín. **IS.**
Media jornada.

- ✍ 19 - 23.02.01. Globalización en Europa y sus efectos sobre las estructuras de salud. Rectorado de la ULL. IS. 5 jornadas.

- ✍ **01.03.01.** Presentación farmacológica. Hotel Oasis, Costa Teguise, Lanzarote. **IS.** 1 jornada.

- ✍ 13 - 15.03.01. Taller sobre los problemas específicos relacionados con la protección civil en las regiones ultraperiféricas y aisladas de la UE. Las Palmas, San Agustín, Tenerife. IS, **IC, Intérprete acompañante.** Bilateral.

- ✍ **15.03.01.** Estudio de mercado Tía María. Hotel Fataga, Las Palmas. **IS.** Media jornada.

- ✍ 20 - 23.03.01. Imaginación cultural del siglo XX. CAAM, Las Palmas. IS. 4 medias jornadas.

- ✍ **24.03.01.** Inauguración del II Festival internacional de cine de Las Palmas de Gran Canaria. Auditorio Alfredo Kraus, Las Palmas. **IS.** Media jornada.

- ✍ **31.03.01.** Clausura del II Festival internacional de cine de Las Palmas de Gran Canaria. Auditorio Alfredo Kraus, Las Palmas. **IS.** Media jornada.

- ✍ **04.04.01.** Inauguración de la FIC. Institución Ferial de Canarias. **IS.** Media jornada.

- ✍ 17 - 18.05.01. Seminario sobre transporte. Facultad de Economía, ULL. IS. 2 jornadas.

- ✍ 20.05.01. Parques Nacionales. Parador Nacional del Teide. IS. Bilateral. 1 jornada.

- ✍ 07 - 08.06.01. Jornadas internacionales sobre el plátano. Los Cancajos, La Palma. IS. 2 jornadas.

- ✍ 14.06.01. N/S. Las Palmas. IS. Media jornada.

- ✍ 20 - 22.07.01. XIV Congreso europeo de la AEDE. Centro Superior de Formación del Profesorado, ULPGC. IS. 2 jornadas y media.

- ✍ 14.09.01. Feria de congresos y ferias. Institución Ferial de Canarias. IS. Bilateral. Media jornada.

- ✍ 9 - 10.10.01. Conferencia sobre las nuevas tecnologías aplicadas a la comercialización turística. Palacio de Congresos de Maspalomas. IS. 2 jornadas.

- ✍ 11.10.01. Convención de ventas de teléfonos móviles. Palacio de Congresos de Maspalomas. IS. Media jornada.

- ✍ 18 - 20.10.01. Reunión de la Comisión de las Islas. Hotel Don Gregory, San Agustín. IC. 2 jornadas y media.

- ✍ 23 - 27.10.01. X Reunión del GREPECAS (Tráfico aéreo). Hotel Sta. Catalina, Las Palmas. IS. 4 jornadas y media.

- ✍ 31.10.01. Junta general Club Monte Anfi. Hotel Tamarindos, San Agustín. IS. Media jornada.

- ✍ 5 - 6.11.01. II Forum de las Cámaras de Comercio de las Islas de la UE. Tenerife. IS. 2 jornadas.

- ✍ **12.11.01.** Ballet Trocadero. Caja de Ahorros, Las Palmas. **IC.** Media jornada. (Rueda de prensa).

- ✍ 14 - 15.11.01. CANAGUA 2001. Institución Ferial de Canarias. IS. 2 jornadas.

- ✍ 16 - 17.11.01. Curso monográfico de enfermedades del aparato digestivo. Hotel Mencey, Sta. Cruz de Tenerife. IS. 2 jornadas.

- ✍ 28.11 - 01.12.01. II Jornadas técnicas de la Policía Local en Canarias. Auditorio Alfredo Kraus, Las Palmas. IS. 4 jornadas.

- ✍ **27.12.01.** Junta general Palm Oasis. Hotel Palm Oasis, Maspalomas. **IS.** Bilateral. Media jornada.

- ✍ 25 - 26.01.02. Ventas Citicorp. Hotel Meliá Salinas, Lanzarote. IS. 2 jornadas.

- ✍ **18.03.02.** III Festival internacional de cine de Las Palmas de Gran Canaria. Multicines Las Arenas, Las Palmas. **IS.** Bilateral. 1 jornada. (IS de película japonesa).

- ✍ 8 - 10.04.02. V Reunión de la Unidad Operativa de Directores de Policía. Hotel Sta. Catalina, Las Palmas. IS. 2 jornadas y media.

- ✍ **11.04.02.** Conferencia “La sociedad de la información y el desarrollo regional sostenible”. Centro de congresos Casino Taoro, Puerto de la Cruz. **IS.** Bilateral. 1 jornada.

- ✍ **30.04.02.** Junta general Club Puerto Anfi. Hotel Tamarindos, San Agustín. **IS.** Bilateral. Media jornada.

- ✍ 02.05.02. Conciertos didácticos. Auditorio Alfredo Kraus, Las Palmas. IS. Bilateral. Media jornada.

- ✍ 05.02. Foro de ciudades. Gabinete Literario, Las Palmas. IS. Bilateral. Media jornada.

- ✍ 20.05.02. Master de nutrición y seguridad alimentaria. Hospital Negrín, Las Palmas. IS. Bilateral. Media jornada.

- ✍ 22 - 23.05.02. Directiva Habitats. Hotel Botánico, Puerto de la Cruz. IS. 2 jornadas.

- ✍ 13 - 14.06.02. Segurhotel 2002. Palacio de Congresos de Maspalomas. IS. 2 jornadas.

- ✍ 17 - 19.06.02. Simposio internacional sobre terrorismo. Hotel Sta. Catalina, Las Palmas. IS. 2 jornadas y media.

- ✍ 21.06.02. Regresión y meditación. Hotel Botánico, Puerto de la Cruz. IS. Bilateral. 1 jornada.

- ✍ 25.06.02. I Convención de puros de Canarias, organizada por Promoción de exportaciones canarias (PROEXCA), para la exportación del puro palmero. Hotel Mencey, Sta. Cruz de Tenerife. IS, Chuchotage, IC al alemán, cf. apartado 2.3.3.6.). 1 jornada.

- ✍ 02.08.02. Sistema King de dientes. Tenerife. IS. 1 jornada.

- ✍ 10.02. Junta general Club Monte Anfi. Hotel Tamarindos, San Agustín. IS. Media jornada.

- ✍ 24 - 25.10.02. Innovación y sociedad de la información en las reservas de biosfera insulares. Teatro Chico, Sta. Cruz de La Palma. IS. 2 jornadas.
- ✍ 01.11.02. Endodoncia. Lanzarote. IC. Bilateral. 1 jornada. (Curso de una técnica dental determinada).
- ✍ 14.11.02. Congreso internacional “Gestión estratégica del centro de la ciudad”. Salón de actos de Caja Canarias, Santa Cruz, Tenerife. IS. 1 jornada.
- ✍ 27.11.02. Junta general Palm Oasis. Hotel Palm Oasis, Maspalomas. IS. 1 jornada.
- ✍ 28 - 29.11.02. Gestión de las regiones aeroportuarias. Gobierno de Canarias, Sta. Cruz de Tenerife. IS. 2 jornadas.
- ✍ 2 - 3.12.02. Taller internacional sobre tortugas marinas. Hotel Esquinzo Beach, Pájara, Fuerteventura. IS. 2 jornadas.
- ✍ 10 - 11.12.02. Implementación de la Convención Europea sobre el Paisaje. Auditorio Alfredo Kraus, Las Palmas. IS. 2 jornadas.
- ✍ 12 - 14.12.02. Conferencia internacional sobre “Desarrollo de la participación ciudadana y liderazgo local responsable”. Hotel Costa Calma Palace, Fuerteventura. IS. Bilateral. 3 jornadas.
- ✍ 16.01.03. Junta general Anfi Beach Club. Hotel Tamarindos, San Agustín. IS. Media jornada.
- ✍ 28.02.03. Presentación de Gala Drag Queen. Hotel AC, Las Palmas. IC. Media jornada. (Rueda de prensa).

- ✍ **10.03.03.** Congreso de la Sociedad Europea de Cetáceos. Auditorio Alfredo Kraus, Las Palmas. **IS.** Bilateral. Media jornada.

- ✍ **10.03.03.** Congreso internacional de talentos deportivos. Paraninfo del Rectorado de la ULPGC. **IS.** 1 jornada.

- ✍ 14 - 15.03.03. Whale-watching (Congreso de observación de cetáceos). Hotel Mare Nostrum, Playa de las Américas, Tenerife. IS. 2 jornadas.

- ✍ **22.03.03.** Cultivo de proteas en Canarias. Hotel Escuela, Sta. Brígida. **IS.** 1 jornada.

- ✍ 2 - 4.04.03. II Congreso internacional “Uso y gestión eficiente del agua en los abastecimientos urbanos”. Auditorio de Tenerife. IS. 3 jornadas.

- ✍ 24 - 26.04.03. II Congreso europeo “Independent Living: un movimiento en pro de los discapacitados”. Auditorio de Tenerife. IS. 3 jornadas.

- ✍ **27.04.03.** Taller internacional sobre zifios. Hotel Esquinzo Beach, Pájara, Fuerteventura. **Chuchotage.** Bilateral. 1 jornada.

- ✍ 14 - 15.05.03. Seminario sobre oportunidades de inversiones en el sector de la pesca en Mauritania. Hotel Meliá, Las Palmas. IS. 2 jornadas.

- ✍ **19.05.03.** Presentación del proyecto de la pasarela Van Berkel. Auditorio Alfredo Kraus, Las Palmas. **IS.** Bilateral. 1 jornada.

- ✍ **23.05.03.** “Ciudad turística – Ciudad de ocio” (Arquitectura y urbanismo: la reconversión de las ciudades turísticas). Auditorio Alfredo Kraus, Las Palmas. **IS.** Bilateral. 1 jornada.

- ✍ **29.05.03.** Presentación Shell Diesel Extra. Gabinete Literario, Las Palmas. **IS.**
Bilateral. 1 jornada.
- ✍ **03.06.03.** Junta general Club Puerto Anfi. Hotel Tamarindos, San Agustín. **IS.**
Media jornada.
- ✍ 30.06 – 04.07.03. Seminario avanzado sobre energías renovables y desalación
de agua. ITC, Pozo Izquierdo, Gran Canaria. IS. 5 jornadas.
- ✍ **26.06.03.** II Foro de las ciudades. Hotel AC, Las Palmas. **IS.** 1 jornada.
- ✍ 7 - 9.07.03. Comité de gestión del programa Interreg IIIB. Hotel Meliá, Las
Palmas. IS. 3 jornadas.

2.3.3.2.1. Anexo C1.1.

Aquí se muestran, a título de ejemplo de la variedad temática que preside el ejercicio profesional de la interpretación en las islas Canarias, los temas vinculados con diversas especialidades del ámbito médico y que suponen un poco más de una decena de casos sobre el total de interpretaciones de C1 (11/117).

1. III Taller internacional de esclerosis múltiple.
2. Simposio de transplantes cardiacos.
3. Enfermería infantil.
4. Hospiten Rambla.
5. Infección por VIH.
6. Cáncer de próstata.
7. Congreso de la Sociedad Española de Farmacéuticos de Atención Primaria.
8. Presentación farmacológica (En el anexo C2, este tema aparece como “Convención de urología”).

- 9. El aparato digestivo.
- 10. Sistema King de dientes.
- 11. Endodoncia.

2.3.3.2.2. Representación esquemática.

A continuación, presentamos el mismo tipo de tabla que ya hemos empleado para los anexos A y B, con el resultado del análisis de las situaciones de interpretación en función de los criterios ya mencionados, a saber, la duración de los encuentros y la técnica o modalidad de interpretación empleada.

Total prestaciones interpretación: 117		
1. Duración.		
< ó = 1 jornada: 65/117		> 1 jornada: 52/117
<ul style="list-style-type: none"> ✍ IS: 58/65 ✍ IC: 5/65 ✍ IS / Chuchotage: 1/65 ✍ Chuchotage: 1/65 		<ul style="list-style-type: none"> ✍ IS: 47/52 ✍ IC: 1/52 ✍ IS / IC / Acompañante: 1/52 ✍ IC / Acompañante: 1/52 ✍ Acompañante: 2/52
2. Técnica o modalidad de interpretación.		
IS : 107/117	IC : 8/117	Acompañante : 4/117
<ul style="list-style-type: none"> ✍ Sólo IS: 105/107 ✍ IS/IC/Acompañante: 1/107 ✍ IS/Chuchotage: 1/107 Sólo Chuchotage: 1/117 	<ul style="list-style-type: none"> ✍ Sólo IC: 6/8 ✍ IS/IC/Acompañante: 1/8 ✍ IC/Acompañante: 1/8 	<ul style="list-style-type: none"> ✍ Sólo Acompañante: 2/4 ✍ IS/IC/Acompañante: 1/4 ✍ IC/Acompañante: 1/4

2.3.3.2.3. Análisis de situaciones del anexo C1.

El análisis realizado de la información contenida en los anexos presentados hasta ahora demuestra que tanto en C1, como en B, el criterio de la duración no arroja por sí solo resultados relevantes. El balance resulta bastante equilibrado y se reflejan 65 prestaciones de un día frente a 52 de duración superior a una jornada de trabajo.

Con respecto a la técnica de interpretación empleada, vuelve a repetirse una vez más la amplia preponderancia de la IS en el mercado profesional local. Sin embargo, aparecen otras técnicas y modalidades de interpretación en el mercado, adaptadas siempre a contextos comunicativos concretos. Se trata de situaciones interlingües que pueden quedar definidas si combinamos los distintos criterios ya que, en general, la IC y la IB se utilizan en momentos concretos (ruedas de prensa celebradas después de congresos o conferencias interpretados en IS) que suelen ser de corta duración y bilingües.

En el anexo C1, los contextos comunicativos en los que se ha empleado la IC propiamente dicha y la IB son:

- a) 18.03.98. Juzgado nº 5 de S. Bartolomé de Tirajana. IC
- b) 20.03.98. N/S. Intérprete acompañante. Bilateral. 3 jornadas.
- c) 7 – 9.07.98. N/S. Intérprete acompañante. Bilateral.
- d) 11.11.98. Jornadas del Agua en el marco de la UE. Hotel Sta. Catalina, Las Palmas. IC. Bilateral. (Rueda de prensa).
- e) 6 - 7.02.99. Convención Iberia de Gallear Santander. IC. Intérprete acompañante. Bilateral. 2 jornadas.

- f) 13 - 15.03.01. Taller sobre protección civil en regiones ultraperiféricas y aisladas. Las Palmas, San Agustín, Tenerife. **IS**, **IC**, Intérprete acompañante. Bilateral.
- g) 18 - 20.10.01. Reunión de la Comisión de las Islas. Hotel Don Gregory, San Agustín. **IC**. 2 jornadas y media.
- h) **12.11.01**. Ballet Trocadero. Caja de Ahorros, Las Palmas. **IC**. Media jornada. (Rueda de Prensa).
- i) **25.06.02**. PROEXCA, Promoción del puro palmero. Hotel Mencey, Sta. Cruz de Tenerife. **IS**, **Chuchotage**. 1 jornada. En este encuentro, se hizo **IC** al alemán, como se verá en el anexo C5 (cf. apartado 2.3.3.6.).
- j) **01.11.02**. Endodoncia. Lanzarote. **IC**. Bilateral. 1 jornada.
- k) **28.02.03**. Presentación de Gala Drag Queen. Hotel AC, Las Palmas. **IC**. Media jornada. (Rueda de prensa).

Aunque no dispongamos de toda la información que pudiera ser necesaria para el análisis de estas situaciones comunicativas, es necesario realizar algunos comentarios con respecto a las mismas, sobre todo, con el fin de facilitar la comprensión de nuestro propósito.

En primer lugar, se puede observar que la IC se ha utilizado en los juzgados (situación *a*), en tres ruedas de prensa (situaciones *d*, *h* y *k*) y en una reunión de trabajo (situación *f*), es decir, en contextos comunicativos concretos y bien definidos con respecto a nuestros criterios de encuentros bilingües y de duración inferior a una jornada. Si bien hay que considerar que la situación *a* pertenecería, según la mayoría de los autores, a la modalidad de interpretación ante los tribunales, con lo que constituiría un caso aparte. Con respecto a la

situación *f*, no constituye ninguna excepción en cuanto a su duración, ya que lo que duró más de un día fue todo el taller, que englobaba una serie de reuniones y visitas a distintas instalaciones ubicadas en dos islas. Esta situación fue interpretada al inglés por C1 y al francés por B, por lo que sabemos que se recurrió a la IC solamente en una reunión de trabajo que duraría no más de dos horas y en una serie de visitas, tal y como ya se ha dicho en el comentario del anexo B.

Pero, por un lado, en C1 se ha empleado también la IC en cuatro reuniones o encuentros de duración superior a una jornada, lo que constituye, según nuestra hipótesis, casos bastante excepcionales, cuya explicación se debe encontrar en la mención añadida por el propio intérprete consultado de “intérprete acompañante” (situaciones *b*, *c* y *e*).

La interpretación de acompañante, en el mercado local, suele ser utilizada en encuentros que se extienden a lo largo de varios días, debido a la facilidad que supone la disponibilidad y movilidad del intérprete, que desplazándose junto a su cliente, interpreta en ambas direcciones de su combinación lingüística. Así, la interpretación de acompañante se adapta a contextos situacionales de viajes, visitas ministeriales, visitas a instalaciones, es decir, es una modalidad de interpretación adaptada a los encuentros, generalmente bilingües, que implican desplazamientos. Y decimos modalidad, que no técnica de interpretación, porque, tal y como ya se ha dicho antes, desde el punto de vista del proceso de la interpretación, no parece que existan diferencias fundamentales entre interpretar consecutivamente y como acompañante, exceptuando la bidireccionalidad lingüística de las intervenciones. A causa, quizá, de las características ya mencionadas del mercado local de la interpretación, el propio intérprete consultado en este caso, ha señalado, sin que se le solicitara, las ocasiones en las que su prestación ha sido bilateral, independientemente de que haya sido en IC o en IS.

El cuarto encuentro interpretado en IC de duración superior a una jornada lo constituye la situación *g* con una duración de dos jornadas y media. Sin duda, debe tratarse de una reunión de trabajo periódica de un grupo de delegados integrado en la Comisión de las Islas de la UE, establecida para dedicarse a la temática específica de la insularidad.

Por otro lado, en cuanto a los encuentros que han durado una jornada, se usó la IC en las situaciones *i* y *j*.

En la situación *i*, la IC se empleó junto a la IS, lo que entra dentro de lo habitual, puesto que se interpretó consecutivamente en un momento determinado. Efectivamente, tras haber consultado al intérprete C1, se confirma que la IS se empleó en las sesiones de la mañana y la IC después de la celebración de una comida en cuya sobremesa se efectuó una cata de puros. C1 servía a un único cliente americano por lo que optó por hacerle *chuchotage*, sin embargo el intérprete C5, como se verá más adelante, tuvo que hacer IC para varios delegados alemanes, en el marco de la misma convención para la promoción del tabaco puro de la isla de La Palma. Parece lógico que si había que interpretar a varias lenguas (en este caso, inglés y alemán), se prefiriera hacer las interpretaciones destinadas a un solo delegado en *chuchotage* al inglés, para que no se extendiera en exceso la duración del encuentro con la repetición en IC de cada intervención a otros dos idiomas. De forma que la situación *i* no se puede considerar de IC para el intérprete C1, solamente para C5.

La faceta anterior de los encuentros interlingües con interpretación en IS de las sesiones plenarias durante varias jornadas y en los que se recurre a la IC para situaciones concretas de esos encuentros más amplios que les sirven de marco contextual, se puede ilustrar con la situación *j* que, a simple vista, constituye más bien una excepción ya que, además, se trata de un encuentro especializado de carácter médico (generalmente, no se imparte docencia de IC sobre temas médicos). Sin embargo, la situación *j* consistió en un curso de endodoncia que fue interpretado de español a inglés y viceversa por los intérpretes

C1 y C2. Tras haber consultado a los intérpretes concernidos, nos han confirmado que en este curso de duración general superior a una jornada, se optó por la IC durante un día en el que los asistentes al acto se distribuían en grupos de trabajo entre distintas salas. Dos de esos grupos trabajaron con IC y el grupo que permaneció en la sala principal siguió haciendo uso de la IS, tal y como se venía haciendo desde el principio del curso.

Es cierto que, en numerosas ocasiones, cuando los asistentes a un congreso se distribuyen en grupos de trabajo o comités más reducidos, en la sala principal en la que se han desarrollado las sesiones plenarias y que cuenta con el equipamiento técnico necesario, se sigue trabajando en IS. Pero, los grupos más reducidos trabajan en IC, que suele ser bilateral, para economizar los gastos que supondría equipar varias salas de cabinas de IS. Además, siempre en relación con la razón anterior, se puede argumentar que en esta situación *j*, que se puede englobar en la categoría de encuentro interlingüe de seminarios y cursos técnicos definida por Gile (1989:651-652), al tratarse de un curso de carácter práctico, se preferiría la IC para facilitar el contacto y la interacción, la participación, entre las personas que impartían y asistían al curso de formación.

En conclusión, el intérprete C1 ha interpretado consecutivamente una vez ante los juzgados, en tres ruedas de prensa, en dos reuniones de trabajo (la de la Comisión de las Islas de duración superior a un día), tres veces como intérprete acompañante, en un seminario de formación y, al contrario que su colega C5, recurrió al *chuchotage* durante una comida, dado el número de sus clientes.

2.3.3.3. Anexo C2.

El intérprete C2, como ya se ha dicho, tiene el mismo par de lenguas que C1, pero a la inversa, es decir, su lengua A es el español y su lengua B el inglés, con lo cual trabajan frecuentemente juntos en cabina mixta, que es el tipo de cabina que predomina en el mercado local, entre otras razones, por suponer un

desembolso económico menor para los organizadores y dado el número reducido de intérpretes, que compromete incluso la composición de equipos para cabinas puras cuando así lo ha requerido el organizador del encuentro.

Este intérprete posee una formación universitaria especializada en ciencias químicas, por lo que, quizá, de ahí proceda su preferencia por las prestaciones sobre temas relacionados con las ciencias empíricas, en las que se siente más capacitado. Aún así, también aparece en la recopilación de sus interpretaciones la variedad temática que caracteriza el mercado local (cf. anexo C2.1. en apartado 2.3.3.3.1.).

Las que siguen son las interpretaciones realizadas por C2:

- ☞ 30.01.99. Gabapentina: una opción terapéutica para la epilepsia infantil. Adeje.
- ☞ 1 - 2 y 4.03.99. Actos conmemorativos del XXV aniversario del inicio de los estudios de psicología en la ULL.
- ☞ 10 – 12.03.99. II Congreso sobre gestión de residuos en las islas. Puerto de la Cruz.
- ☞ 12.03.99. Seminario de Primavera, UIMP. Santa Cruz, Tenerife.
- ☞ 22.03.99. Seminario de Primavera, UIMP. Santa Cruz, Tenerife.
- ☞ 9.04.99. Seminario de Primavera, UIMP. Santa Cruz, Tenerife.
- ☞ 22.04.99. Seminario de Primavera, UIMP. Santa Cruz, Tenerife.
- ☞ 23.04.99. XIV Congreso de la SECMA. Las Palmas.

- ✍ 22.05.99. Distintos aspectos de la infección por VIH. Una visión actual. Adeje, Tenerife.
- ✍ 25.06.99. Avances en la investigación sobre las acciones del NO. La Laguna.
- ✍ 13 – 15.10.99. IV Congreso nacional de la SEFAP. Auditorio Alfredo Kraus, Las Palmas.
- ✍ 8 – 12.11.99. VIII Meeting for the improvement of Air Traffic Services over the South Atlantic (Congreso de tráfico aéreo). Hotel Tamarindos, San Agustín.
- ✍ 29.11 – 2.12.99. Provisión de los servicios sociales en los países en desarrollo. La Laguna. IS. 4 jornadas.
- ✍ 03.00. IX Congreso internacional de la Sociedad Española de Cirugía Veterinaria. Las Palmas. (Los días exactos de celebración de este evento no se han podido confirmar).
- ✍ 29 – 30.03.00. Curso teórico y práctico de patología y cirugía de la ATM. Santa Cruz, Tenerife.
- ✍ 31.03.00. “Cardiologists and Surgeons, a team approach for valve substitution”. Clínica Hospiten Rambla, Santa Cruz, Tenerife.
- ✍ 04.00. La escuela y sus agentes frente a la exclusión social. Santa Cruz, La Palma. ████████rnada.
- ✍ 3.04.00. Seminario de Primavera, UIMP. Santa Cruz, Tenerife.
- ✍ 5 – 7.04.00. Seminario de Primavera, UIMP. Santa Cruz, Tenerife.

- ✍ 11 – 12 y 14.04.00. Congreso de jardines botánicos europeos. Las Palmas.

- ✍ 1 – 2.06.00. Jornadas internacionales del plátano. La Palma.

- ✍ 06.00. Conservación del delfín mular en Canarias y en las aguas europeas del Atlántico nororiental. Tenerife. (Los días exactos de celebración de este evento no se han podido confirmar).

- ✍ 27.09.00. Junta general Club Puerto Anfi. Anfi Maspalomas.

- ✍ 6.10.00. XLV Congreso de la Sociedad Española de Farmacia Hospitalaria. Las Palmas.

- ✍ 8.10.00. Junta general Club Puerto Anfi. Anfi Maspalomas.

- ✍ 31.01.01. Junta general Club Puerto Anfi. Anfi Maspalomas.

- ✍ 1.03.01. Convención de urología. Lanzarote.

- ✍ 13.03.01. Taller sobre los problemas específicos de protección civil en las regiones ultraperiféricas y aisladas de la UE. Las Palmas.

- ✍ 14 – 15.03.01. Estudio de mercado Tía María. Hotel Fataga, Las Palmas. (IS *sui generis*, puesto que se trataba de la presentación de la nueva publicidad del producto y había que traducir a 10 personas hablando al mismo tiempo).

- ✍ 10 – 16.05.01. Seminario de creación y gestión de empresas de nuevas tecnologías. Las Palmas.

- ✍ 17 – 23.05.01. Seminario de creación y gestión de empresas de nuevas tecnologías. Santa Cruz, Tenerife.

- ✍ 7 – 8.06.01. II Jornadas internacionales sobre el plátano. Los Cancajos, La Palma.
- ✍ **28.06.01.** Agrocanarias. Santa Cruz, Tenerife.
- ✍ 2 – 4.07.01. Cultivo de Proteas. Puntallana, La Palma.
- ✍ 20 – 22.07.01. XIV Congreso europeo de la AEDE. Centro Superior de Formación del Profesorado, ULPGC.
- ✍ 9 – 10.10.01. Conferencia sobre las nuevas tecnologías aplicadas a la comercialización turística. Maspalomas.
- ✍ 23 – 27.10.01. X Reunión del GREPECAS (Tráfico aéreo). Hotel Sta. Catalina, Las Palmas.
- ✍ **31.10.01.** Junta general Club Monte Anfi. Anfi Maspalomas.
- ✍ 14 – 15.11.01. CANAGUA 2001. Institución Ferial de Canarias.
- ✍ 16 – 17.11.01. Curso monográfico de enfermedades del aparato digestivo. Hotel Mencey, Sta. Cruz de Tenerife.
- ✍ **1.12.01.** Osteoporosis. Las Palmas.
- ✍ 4 – 7.02.02. Kaletra, SIDA. Playa de las Américas, Tenerife.
- ✍ 8 – 10.04.02. V Reunión de la Unidad Operativa de Directores de Policía. Hotel Sta. Catalina, Las Palmas.

- ✍ **11.04.02.** Conferencia “La sociedad de la información y el desarrollo regional sostenible”. Centro de congresos Casino Taoro, Puerto de la Cruz. **IS**, con rueda de prensa improvisada en **IC**.

- ✍ **18.04.02.** III Jornadas profesionales de turismo. Santa Cruz, Tenerife.

- ✍ 9 – 10.05.02. Gestión de la Red Natura 2000. Puerto de la Cruz.

- ✍ 25 – 26.06.02. I Convención de puros de Canarias (PROEXCA, Promoción del puro palmero). Hotel Mencey, Santa Cruz de Tenerife y La Palma.

- ✍ **1.07.02.** Tenerife (una jornada de trabajo cuyo tema no se ha podido encontrar).

- ✍ **11.10.02.** Junta general Club Monte Anfi. Anfi Maspalomas.

- ✍ 24 – 25.10.02. Innovación y sociedad de la información en las reservas de biosfera insulares. Teatro Chico, Sta. Cruz de La Palma.

- ✍ **1.11.02.** Endodoncia. Lanzarote. **IC**. (Curso de una técnica dental determinada).

- ✍ **20.11.02.** Cooperación y competitividad en el sector turístico. Las Palmas.

- ✍ **27.11.02.** Junta general Palm Oasis. Hotel Palm Oasis, Maspalomas.

- ✍ 2 – 4.12.02. Reunión internacional sobre avances en riego localizado. Puerto de la Cruz.

- ✍ **16.01.03.** Junta general Anfi Beach Club. Anfi Maspalomas.

- ✍ **13.03.03.** Congreso internacional de talentos deportivos. Paraninfo del Rectorado de la ULPGC.
- ✍ 14 – 15.03.03. Whale-watching (Congreso de observación de cetáceos). Playa de las Américas, Tenerife.
- ✍ 2 – 4.04.03. II Congreso internacional “Uso y gestión eficiente del agua en abastecimientos urbanos”. Auditorio de Tenerife.
- ✍ 24 – 26.04.03. II Congreso europeo “Independent Living: un movimiento en pro de los discapacitados”. Auditorio de Tenerife.
- ✍ **12.05.03.** Foro internacional sobre líneas de alta tensión. Santa Cruz de Tenerife.
- ✍ **25.05.03.** Congreso nacional de urología. Las Palmas.
- ✍ **3.06.03.** Junta general Club Puerto Anfi. Anfi Maspalomas.
- ✍ **1.10.03.** Taller sobre la integración del turismo sostenible y la conservación de fauna ex-situ. Puerto de la Cruz.

2.3.3.3.1. Anexo C2.1.

En esta parte, señalamos solamente aquellos encuentros interlingües cuyos temas constituyen claros ejemplos de variedad temática y su proporción con respecto al total de interpretaciones de C2:

Medicina: 14/63	Agricultura: 4/63
Técnicas: 12/63	Biología: 4/63

Medicina:

1. Epilepsia infantil.
2. Cirugía de la mano.
3. SIDA.
4. Farmacia de atención primaria.
5. Cirugía veterinaria.
6. Patología y cirugía de la ATM.
7. Implantes cardiacos.
8. Farmacia hospitalaria.
9. Urología.
10. Enfermedades del aparato digestivo.
11. Osteoporosis.
12. SIDA.
13. Endodoncia.
14. Urología.

Técnicas:

1. Gestión de residuos en las islas.
2. Tráfico aéreo.
3. Nuevas tecnologías de la información y la comunicación (NTIC): Creación y gestión de empresas de nuevas tecnologías.
4. NTIC: Creación y gestión de empresas de nuevas tecnologías.
5. NTIC: Nuevas tecnologías aplicadas a la comercialización turística.
6. Tráfico aéreo (GREPECAS).
7. CANAGUA.
8. NTIC: Sociedad de la información y desarrollo regional sostenible.
9. NTIC: Innovación y sociedad de la información en las reservas de biosfera insulares.
10. Reunión internacional sobre avances en riego localizado.
11. Uso y gestión eficiente del agua en los abastecimientos urbanos.
12. Foro internacional sobre líneas de alta tensión.

Agricultura:

1. Jornadas internacionales del plátano.
2. II Jornadas internacionales del plátano.
3. Agrocanarias.
4. Cultivo de proteas.

Biología:

1. Jardines botánicos europeos.
2. Conservación del delfín mular.
3. Observación de cetáceos.
4. Integración del turismo sostenible y conservación de fauna ex-situ.

2.3.3.3.2. Representación esquemática.

El resumen del análisis de las prestaciones de interpretación de C2 figura en la tabla siguiente:

Total prestaciones interpretación: 63	
1. Duración.	
< ó = 1 jornada: 33/63 ✍ IS : 31/33 ✍ IC : 1/33 ✍ IS / IC : 1/33	> 1 jornada: 30/63 ✍ IS : 30/30
2. Técnica o modalidad de interpretación.	
IS : 62/63 ✍ Sólo IS : 61/62 ✍ IS / IC : 1/62 (Rueda de prensa)	IC : 2/63 ✍ Sólo IC : 1/2 (Curso de endodoncia) ✍ IS / IC : 1/2 (Rueda de prensa)

2.3.3.3.3. Análisis de situaciones del anexo C2.

Una vez más, resulta evidente que el parámetro de la duración del encuentro interlingüe en sí mismo no aporta ningún resultado relevante. Pero, una vez más también, la IC se ha utilizado en encuentros de duración no superior a una jornada. Con respecto al total, los encuentros interpretados en IC constituyen una ínfima proporción y son los siguientes:

- a) Una rueda de prensa imprevista, celebrada después de un congreso sobre sociedad de la información y desarrollo sostenible, durante el que se había utilizado la IS para todas las sesiones.
- b) Curso de endodoncia, en el que se hizo IC en ambos sentidos de la combinación lingüística durante una jornada por las razones ya comentadas para C1.

Las situaciones, pues, en las que se ha recurrido a la IC siguen siendo una rueda de prensa y un grupo de trabajo durante la celebración de un seminario o curso técnico que le servía de marco contextual más amplio.

2.3.3.4. Anexo C3.

El siguiente intérprete que nos ocupa constituye un caso un tanto peculiar con respecto a los restantes, puesto que presenta un perfil profesional muy específico que ocasiona, entre otras consecuencias, que el periodo de tiempo considerado en su caso sea más largo que el estudiado para los demás intérpretes. Desde 1984 hasta 2002, el intérprete C3 ha ocupado diferentes puestos administrativos en la secretaría del Instituto de Astrofísica de Canarias (IAC), en el que ha desempeñado innumerables funciones correspondientes al mencionado perfil laboral. Entre otras tareas, C3 tuvo que realizar frecuentes prestaciones

relacionadas con sus conocimientos lingüísticos en un ámbito científico, la astrofísica, en el que el idioma predominante suele ser el inglés. Como no podía ser de otra manera, en su *curriculum vitae* aparecen numerosos servicios de interpretación, lo que incide directamente en los temas tratados a lo largo de su carrera como intérprete, que se gestó en el seno de dicha institución. En su caso, casi se puede hablar de especialización en interpretación, dada la abundancia de temas relacionados con la astrofísica, sin embargo, se puede observar como la variedad temática se impone en cuanto termina su relación profesional con el IAC (cf. anexo C3 en este apartado).

Su carrera profesional como intérprete *free-lance* es, pues, relativamente corta en comparación con la de los otros intérpretes, pero igualmente intensa, al apoyarse en su combinación lingüística adaptada a los requisitos del mercado laboral local que, organizado habitualmente en cabinas mixtas, exige de los intérpretes la capacidad de expresarse activamente en dos lenguas. C3 cuenta con dos lenguas A, el inglés y el español, además del italiano como lengua C.

La información referida a esta intérprete aparece recogida en el anexo C3 en el que hemos respetado la presentación de la trayectoria profesional proporcionada por la propia intérprete, porque nos parece relevante. En efecto, C3 ha distribuido su carrera como intérprete en tres partes íntimamente vinculadas, sin duda alguna, con su relación profesional con el IAC:

- ✍ La primera parte del anexo C3, de 1988 a 1999, muestra la actividad profesional de una secretaria bilingüe que organiza eventos e interpreta en IC y en IB para la institución en la que trabajaba. En los encuentros especializados organizados por C3 no había interpretación porque todos los científicos participantes se comunicaban en inglés, aunque en alguna conferencia divulgativa abierta al público en general, C3 tuvo que realizar alguna que otra IS; sin embargo, la mayor parte de sus prestaciones de interpretación consistían en IC en ruedas de prensa, durante entrevistas individuales de periodistas a científicos, de

discursos protocolarios en actos como cenas, cócteles, etc., además de numerosas prestaciones en IB para cubrir diversas necesidades comunicativas durante congresos especializados. Esta etapa se corresponde con los primeros años de su actividad como intérprete, lo que no deja de representar un caso excepcional dada la abundancia de prestaciones en IC e IB (21 prestaciones⁵⁵) y un gran bagaje de IC para C3. Su etapa profesional en la institución mencionada traduce la gestación, probablemente, de una vocación y, seguramente, de una carrera de intérprete, cuya formación de interpretación es pues autodidacta⁵⁶, a diferencia de la de los demás intérpretes analizados. Pero, precisamente, a raíz de la asiduidad de estos servicios, tanto en los congresos mencionados como durante visitas y viajes con el director del IAC, se planteó cursar el MIC con la intención de profesionalizar su prestación. C3 pertenece a la promoción 2001-02 del MIC de la ULL. De cara a nuestros fines, esta parte del anexo C3 no permite obtener información relativa a la duración de los encuentros, aspecto que mencionamos aunque el criterio de la duración de los encuentros no haya mostrado hasta ahora resultados relevantes.

- ✎ La segunda parte de C3 abarca prácticamente el mismo periodo, desde 1988 hasta 2002, aunque, realmente, sólo hay una conferencia en 1988, después de la que se pasa al año 1995 en adelante. En cualquier caso, esta etapa sigue correspondiendo con su puesto como secretaria en el IAC y deja traslucir un método de trabajo concreto por parte de la institución científica. En realidad, aquí se recopilan las conferencias impartidas por profesores anglófonos de universidades e instituciones de prestigio, invitados para disertar sobre diversos aspectos de la

⁵⁵ En realidad, en esta parte se recogen 22 prestaciones, pero la I Conferencia internacional sobre el cometa Hale-Bopp no la hemos contabilizado aquí como interpretación, puesto que figura sólo a efectos de la participación de C3 en la organización del encuentro. Por el contrario, se ha incluido y contado en la segunda parte de C3, dedicada a la interpretación de conferencias de una hora de duración, ya que interpretó una conferencia divulgativa en el marco del mismo congreso.

⁵⁶ La intérprete C3 nos ha confirmado en su correo electrónico del 27 de mayo de 2005 que: “Las consecutivas las hacía sin notas formales, porque desconocía la técnica, con memoria y notas mías”.

astrofísica. En un principio, los intérpretes a los que se recurría no proporcionaban los resultados esperados, dado el elevado grado de especialización de la temática tratada, lo que determinó que C3, conocedora ya del tema y bajo los auspicios de la propia institución, se prestara a hacer la interpretación de las situaciones comunicativas recogidas en esta parte, que son conferencias sueltas o miniconferencias, definidas por la misma intérprete como conferencias de una hora de duración con tiempo adicional de debate. Prácticamente la totalidad de estas conferencias ha sido interpretada en IS del inglés al español, exceptuando una, la primera en el tiempo, en 1988, que fue interpretada en IC, probablemente por la falta de experiencia de la propia institución para organizar encuentros bilingües. El resto de variaciones a este esquema de interpretación aparece, precisamente, cuando la actividad profesional de C3, aún en los mismos años, no se puede relacionar con el IAC, sino que coincide con el año de realización del MIC y, por tanto, con la mejora de su capacitación como intérprete, lo que le permite aumentar su actividad como *free-lance*. Aparecen, entonces, variaciones temáticas, de técnicas o modalidades de interpretación y de lenguas de trabajo. Hay tres interpretaciones sobre temas distintos (analfabetismo funcional, espacio acústico visual y enología); una de ellas en la que se empleó la IC y el *chuchotage* (seguramente, para interpretar las intervenciones en español para el invitado extranjero, cuya conferencia se interpretó en IC); y otra en la que C3 interpretó desde su lengua C, el italiano. Estas alteraciones con respecto al esquema habitual de las prestaciones realizadas en el marco contextual de una institución no pueden sino corresponder a la irregularidad del mercado libre de la interpretación y reflejan una tendencia que se podría extrapolar a otras instituciones.

- ✎ La tercera y última parte recoge la actividad como intérprete *free-lance* simultánea en cabina inglesa, española o mixta en congresos internacionales, durante y posteriormente a la realización del MIC.

Estas prestaciones reflejan los años más recientes, en los que ya no hay vínculo profesional con el IAC, por lo que la variedad temática es absolutamente predominante como corresponde al mercado libre. Entre ellas, sólo aparece una interpretación en la que ha utilizado el italiano como lengua de trabajo, lo que confirma la escasa demanda de este idioma en el mercado local.

Ofrecemos en las páginas siguientes el anexo C3 que se divide en tres partes, comentadas anteriormente, siguiendo la presentación del *curriculum vitae* de la intérprete en cuestión.

Primera parte.

Congresos organizados por la intérprete entre 1988 y 1999, en los que realizó interpretación consecutiva (IC) y bilateral (IB). Entre los datos descriptivos de los congresos, además de los habituales referentes a fecha, nombre y lugar de celebración, aparece el número de participantes puesto que este dato revestía importancia para la intérprete, que se ha encargado de la organización.

- ✍ Julio 1988. Fenómenos Evolutivos en Galaxias (Evolutionary Phenomena in Galaxias). Hotel Semiramis, Puerto de la Cruz, Tenerife. 130 participantes.
- ✍ Julio 1989. Reunión Astronómica Europea (Regional Astronomy Meeting), Unión Astronómica Internacional. Facultad de Derecho y Económicas, ULL, Tenerife. 600 participantes.
- ✍ Diciembre 1991. III Escuela de invierno de las Islas Canarias sobre Formación Estelar en Sistemas Estelares. Puerto de la Cruz, Tenerife. 100 participantes.
- ✍ Diciembre 1992. IV Escuela de invierno de las Islas Canarias sobre Astronomía infrarroja. Playa de las Américas, Tenerife. 100 participantes.

- ✍ Noviembre 1993. Formación Estelar Violenta: de 30 Doradus a cuásars. Puerto Naos, La Palma. 120 participantes.

- ✍ Enero 1995. Problemas Clave de la Astronomía (Key Problems in Astronomy), Fundación BBV. Hotel Botánico, Puerto de la Cruz, Tenerife. 80 participantes.

- ✍ Abril 1996. III Euroconferencia del consorcio DENIS sobre Impacto de estudios a gran escala en el infrarrojo cercano. Centro de Congresos del Casino Taoro, Puerto de la Cruz, Tenerife. 80 participantes.

- ✍ Septiembre 1996. Cuerpos que albergan cuásars. Centro de Congresos del Casino Taoro, Puerto de la Cruz, Tenerife. 90 participantes.

- ✍ Octubre 1996. I Euroconferencia del grupo ASPE sobre Investigación de la física de las manchas solares. Centro de Congresos del Casino Taoro, Puerto de la Cruz, Tenerife. 130 participantes.

- ✍ Enero 1997. La Cosmología observacional con los nuevos estudios en radio. Centro de Congresos del Casino Taoro, Puerto de la Cruz, Tenerife. 90 participantes.

- ✍ Marzo 1997. Enanas marrones y planetas extrasolares. Centro de Congresos del Casino Taoro, Puerto de la Cruz, Tenerife. 120 participantes.

- ✍ Diciembre 1997. La Fibra óptica aplicada a la astronomía. Centro de Congresos del Casino Taoro, Puerto de la Cruz, Tenerife. 70 participantes.

- ✍ Febrero 1998. I Conferencia internacional sobre el cometa Hale-Bopp. Centro de Congresos del Casino Taoro, Puerto de la Cruz, Tenerife. 200 participantes.

- ✍ Marzo 1998. Una encrucijada para la física europea solar y heliosférica: logros recientes y posibilidad de futuras misiones. Centro de Congresos del Casino Taoro, Puerto de la Cruz, Tenerife. 80 participantes.

- ✍ Abril 1998. Servicios de información y bibliotecas de astronomía (LISA III). Centro de Congresos del Casino Taoro, Puerto de la Cruz, Tenerife. 120 participantes.

- ✍ Mayo 1998. Euroconferencia sobre estrellas de muy baja masa y enanas marrones presentes en cúmulos estelares y cuerpos asociados. La Palma. 120 participantes.

- ✍ Septiembre 1998. Reunión bianual de la Sociedad Española de Astronomía. Museo de la Ciencia y el Cosmos, Tenerife. 130 participantes.

- ✍ Noviembre 1998. X Escuela de invierno de las Islas Canarias sobre Cúmulos globulares. Centro de Congresos del Casino Taoro, Puerto de la Cruz, Tenerife. 90 participantes.

- ✍ Diciembre 1998. Euroconferencia sobre Evolución de las galaxias a escalas de tiempo cosmológicas. Centro de Congresos del Casino Taoro, Puerto de la Cruz, Tenerife. 150 participantes.

- ✍ Junio 1999. Conferencias Oxford VI & SEAC 99 sobre Astronomía y diversidad cultural. Museo de la Ciencia y el Cosmos, Tenerife. 115 participantes.

- ✍ Octubre 1999. XI Taller de trabajo de la Universidad de Cambridge sobre Estrellas frías, sistemas estelares y el sol. Centro de Congresos del Casino Taoro, Puerto de la Cruz, Tenerife. 150 participantes.

- ✍ Noviembre 1999. XI Escuela de invierno de las Islas Canarias sobre Galaxias a alto desplazamiento al rojo. 80 participantes.

Segunda parte.

Aquí se recoge la interpretación de conferencias en IS o en IC (cuando se indica). Según la información proporcionada por la intérprete, las conferencias en cuestión son de una hora de duración, con tiempo adicional para el debate. Por esta razón, la mayoría de ellas ha sido coloreada en amarillo, para indicar que su duración es inferior a una jornada laboral. Se han celebrado entre 1988 y 2002, en el Museo de la Ciencia y el Cosmos de Tenerife (si no se indica otro lugar), y los idiomas de trabajo son de inglés al español y viceversa (si no se indica otra combinación lingüística). Los datos relativos a estas conferencias responden, en el orden que se indica, a la fecha de celebración, el autor de la conferencia, el organismo que representa, el título de la conferencia en español y en inglés, el lugar de celebración cuando se indica y, en su caso, información complementaria entre paréntesis.

- ✍ **1988.** Dr Paul Murdin, OBE. Instituto de Astronomía, Universidad de Cambridge. “Astronomía para principiantes” (“Astronomy for Amateurs”). Instituto Nacional de Bachillerato (IC).
- ✍ **1995.** Prof. C. Vishveshwara. Universidad de Delhi. “Libro de imágenes del Cosmos” (“Picture Book of the Cosmos”).
- ✍ **1996.** Prof. D. W. Sciama. Universidad de Oxford y Centro de Investigación Sissa, Trieste. “El estado actual de la teoría de los neutrinos en decadencia” (“The present status of the decaying neutrino theory”).
- ✍ **1996.** Prof. H. Reeves. Laboratorio CEN Saclay, Francia. “Los rayos gamma de Orion y el origen de los elementos químicos berilio, litio y boro” (“Gamma

Rays from Orion and the origin of the elements Berilium, Lithium and Boron”).

- ✍ **1997**. Prof. G. Contopoulos. Universidad de Atenas. “Los espectros de sistemas dinámicos” (“Spectra of Dynamical Systems”).
- ✍ **1997**. Dr. E. Krupp. Observatorio de Griffith, California. “Las estaciones de la bóveda celestial: la astronomía y el arte rupestre en California y la región del suroeste americano” (“Celestial seasons: astronomy and rock art in California and the American Southwest”).
- ✍ **1998**. Dr. C. R. Cañizares. Instituto de Tecnología de Massachusetts (MIT), EE.UU. “Del origen del universo al origen de la vida” (“From the Origin of the Universe to the Origin of Life”).
- ✍ **1998**. Dr. P. S. Conti. Universidad de Colorado. “Estrellas calientes, cúmulos de superestrellas; galaxias de formación estelar, *mergers* y el campo profundo del Hubble” (“Hot Stars, Superstar cluster; starburst Galaxies and Mergers and the Hubble Deep Field”).
- ✍ **Febrero 1998**. Conferencia de divulgación por los americanos Hale y Bopp, sobre los acontecimientos que llevaron a su descubrimiento del célebre cometa Hale-Bopp, sobre el propio descubrimiento y sobre lo que les ocurrió después. I Conferencia internacional sobre el cometa Hale-Bopp. Centro de Congresos del Casino Taoro, Puerto de la Cruz, Tenerife.
- ✍ **1998**. Sr. P. Hingley, administrador de la biblioteca de la Sociedad Astronómica Real de Londres. “Los fondos bibliográficos más importantes de la astronomía mundial”.
- ✍ **Junio 1999**. VI Conferencia Internacional de Oxford sobre Arqueoastronomía y VII Reunión Anual de la Sociedad Europea de la Astronomía y la Cultura.

Interpretación de varias conferencias entre las que destaca una conferencia a cargo del profesor invitado Antonio Tejera Gaspar, de la ULL, titulada “Introducción a la mitología de la cultura pre-hispánica de las Canarias”. (Español a inglés).

- ✍ **2000**. Dr. P. Brekke. Centro Goddard de Vuelos Espaciales (EEUU) y Agencia Espacial Europea. “El Sol a través de los ojos del SOHO”. Auditorio de la Caja General de Ahorros, Santa Cruz de Tenerife.
- ✍ Prof. Dr. Evelin Witruk. Instituto de Psicología Aplicada, Universidad de Leipzig. Conferencia en el marco de un proyecto de la UE sobre analfabetismo funcional, dirigida a profesores de la Facultad de Psicología de la ULL. (IC y *chuchotage*. 2 horas).
- ✍ **Marzo 2002**. Dr. Michael Henbest y Dra. Heather Cooper (Autores y divulgadores, han producido numerosas series sobre ciencia para la BBC). “ET, ¡llama a la Tierra por favor!” (“ET Please call Earth!”).
- ✍ **Marzo 2002**. Prof. M. de la Rosa. Hospital Universitario, ULL. “Espacio acústico visual”. ULL. (Español a inglés).
- ✍ **Abril 2002**. Prof. Rocco di Stefano. Istituto Sperimentale per l’Enologia (Asti, Italia). “Nuevas técnicas en la producción vitivinícola” (italiano a inglés) y Sr. J. C. Alvarez. “Maduración fenólica y crianza de vinos tintos en la denominación de origen Ribera del Duero” (español a inglés) en II Conferencia internacional sobre enología en las Islas Canarias. La Alhóndiga.
- ✍ 23-27 marzo 2002. Comité de la investigación científica y técnica de la Comisión Europea. Prof. Francisco Sánchez, Director del IAC, “Canarias: protagonista clave de la astronomía europea”, y Rector de la ULL (IS español a inglés). Durante el mismo acto, entrevista para TVE con el Dr. A. Mitsos,

Director General de investigación y ciencia de la Comisión Europea (IS inglés a español).

Tercera parte.

En esta parte, se reflejan las prestaciones de IS en cabina inglesa, española y mixta, desempeñadas en conferencias internacionales:

- ✍ Noviembre 2001. II Jornadas técnicas de la Policía Local en Canarias. Auditorio Alfredo Kraus, Las Palmas de Gran Canaria.
- ✍ 15 – 16 Noviembre 2001. II Conferencia internacional para mujeres empresarias. Las Palmas de Gran Canaria.
- ✍ Febrero 2002. La lucha contra el crimen en zonas turísticas. Estrategias del Departamento de Policía de Florida (USA). Auditorio Alfredo Kraus, Las Palmas de Gran Canaria.
- ✍ 25 – 26 Abril 2002. II Conferencia internacional sobre fraude con tarjetas de crédito. Europay Internacional (actualmente Mastercard Europe). Tenerife.
- ✍ 17 - 19 Junio 2002. Simposio internacional sobre terrorismo. Hotel Santa Catalina, Las Palmas de Gran Canaria. Algunos de los oradores más destacados: Excmo. Sr. D. Mariano Rajoy, Vicepresidente primero del Gobierno de España; Ministros de Justicia e Interior; Presidente del Tribunal Supremo y Presidente del Consejo General del Poder Judicial; Juez Baltasar Garzón; representantes del poder judicial de Francia, España, Bélgica y Reino Unido; representantes del FBI, Europol, Unión Europea y Naciones Unidas.
- ✍ 2 – 4 Abril 2003. II Congreso internacional “Uso y gestión eficiente del agua en abastecimientos urbanos”. Auditorio de Tenerife.

- ✍ 24 – 26 Abril 2003. II Congreso europeo “Independent Living: un movimiento en pro de los discapacitados”. Auditorio de Tenerife.

- ✍ 25 - 27 Abril 2003. I Conferencia internacional sobre violencia de género “Educación para una sociedad sin violencia. Construir una cultura de paz”. ULL, Tenerife.

- ✍ 12 Mayo 2003. Foro internacional sobre líneas de alta tensión. Colegio Oficial de Ingenieros Industriales y Gobierno de Canarias. Hotel Mencey, Santa Cruz de Tenerife.

- ✍ 14 - 15 Mayo 2003. Seminario sobre oportunidades de inversiones en el sector de la pesca en Mauritania. Comisión Europea y Gobierno de Mauritania, representados por el Director General de Pesca de la UE y el Ministro de Pesca del Gobierno de Mauritania, entre otros. Hotel Meliá, Las Palmas de Gran Canaria.

- ✍ 23 Mayo 2003. “Ciudad turística – Ciudad de ocio” (Arquitectura y urbanismo: la reconversión de las ciudades turísticas). Auditorio Alfredo Kraus, Las Palmas de Gran Canaria. (Italiano a español y a inglés, e inglés a español).

- ✍ 12 – 13 Junio 2003. Seguridad, violencia y escuela. Un intercambio de proyectos para la prevención y la reducción de la violencia en las escuelas. Mancomunidad Norte de Tenerife.

- ✍ 3 – 5 Julio 2003. Congreso de marketing en el campo veterinario. Hotel Villa Cortés, Playa de Las Américas, Tenerife.

- ✍ 7 – 9 Julio 2003. Comité de gestión del programa INTERREG IIIB. Hotel Meliá, Las Palmas.

- ✍ **25 Septiembre 2003.** Inauguración del Auditorio de Tenerife, rueda de prensa en la que intervienen Santiago Calatrava, el Presidente del Cabildo de Tenerife, Excmo. Sr. D. Ricardo Melchior, y el Director de la Orquesta Sinfónica de Tenerife.

- ✍ 1 – 3 Octubre 2003. XX Jornadas científicas de la Sociedad Española de Paraplejía. Auditorio Alfredo Kraus, Las Palmas de Gran Canaria.

- ✍ 27 Octubre – 1 Noviembre 2003. Conferencia internacional para la producción ecológica del plátano: tradición y futuro. Puerto Naos, La Palma.

- ✍ 26 Noviembre – 5 Diciembre 2003. Taller de trabajo y congreso internacional sobre nutrición. Tenerife.

- ✍ 11 – 15 Diciembre 2003. Conferencia internacional sobre agricultura ecológica del plátano y de frutas tropicales. Puerto de la Cruz, Tenerife. Organizado por la FAO, Naciones Unidas.

2.3.3.4.1. Representación esquemática.

Si aplicamos a la información contenida en el anexo C3, los mismos criterios de análisis que en los casos anteriores, obtendremos los resultados que se presentan en la tabla siguiente, en la que se añaden, además, las lenguas de trabajo, al igual que en el esquema referente al anexo B, ya que C3 tiene varias posibilidades de combinaciones lingüísticas:

Total prestaciones interpretación: 57		
1. Lenguas.		
Inglés / Español: 57/57	Italiano / Español: 2/57	
2. Duración.		
< ó = 1 jornada: 19/57	> 1 jornada: 16/57	N/S: 22/57
↗ IS: 17/19 ↗ IC: 1/19 ↗ IC / Chuchotage: 1/19	↗ IS: 16/16	↗ IS: 1/22 ↗ IC / IB: 21/22
3. Técnica o modalidad de interpretación.		
IS: 34/57 ↗ Chuchotage / IC: 1/57 (Miniconferencia)	IC: 23/57 ↗ Sólo IC: 1/23 (Miniconferencia) ↗ IC / IB: 21/23 (ruedas de prensa, comidas, entrevistas, etc.) ↗ IC / Chuchotage: 1/23 (Miniconferencia)	

2.3.3.4.2. Análisis de situaciones del anexo C3.

Como se puede ver en el cuadro anterior, con respecto al primer criterio, se obtiene un resultado bastante equilibrado para la IS. La primera columna corresponde grosso modo a la IS de conferencias sueltas seguidas por un debate o turno de preguntas, en el marco del IAC, recogidas en la segunda parte del anexo en cuestión, y la segunda columna refleja la IS de congresos internacionales como *free-lance*. Aparece, pues, una tendencia según la cual los congresos internacionales especializados suelen durar más de una jornada.

Siempre en relación con la duración de los encuentros, en este caso no se dispone de la información pertinente en la primera parte del anexo C3, que recoge muchos de los encuentros especializados en astrofísica organizados por el IAC. Esta carencia nos ha obligado a añadir una tercera columna de prestaciones para las que no se conoce su duración, en la que aparecen 22 interpretaciones. Ahora bien, en función de la información disponible y por comparación con la tendencia señalada arriba, lo normal sería que estos congresos especializados, que se desarrollan íntegramente en inglés, hayan durado más de un día. En ese mismo sentido parece apuntar la nutrida asistencia de especialistas participantes en ellos (la media oscila alrededor de 100 asistentes, con un máximo de 600 en una ocasión). Sin embargo, las prestaciones que se enmarcan en la columna de duración indefinida, son las IC e IB de las situaciones comunicativas antes mencionadas (ruedas de prensa, entrevistas, comidas) enmarcadas en el seno de congresos especializados, con lo cual se puede deducir fácilmente que la mayoría de las interpretaciones realmente realizadas por C3 e incluidas en esta columna, tienen una duración inferior a una jornada, ya que resulta evidente que una rueda de prensa o una comida no se extienden a lo largo de varios días.

En cuanto a la técnica o modalidad de interpretación utilizada, la IS sigue siendo mayoritaria, aunque en C3, la proporción entre IS e IC resulta más equilibrada que para el resto de intérpretes, sin duda, debido a la particularidad de su trayectoria profesional y al efecto de compensación ejercido por las prestaciones tanto en IC pura como en IB ya destacadas.

Del análisis de la información proporcionada por el anexo C3, se puede concluir, por un lado, que la IS se emplea preferentemente en situaciones comunicativas de congresos internacionales especializados, mientras que la IC se usa mayormente en otros contextos situacionales que no pueden responder a esa denominación, pero que se pueden calificar en términos generales como encuentros bilingües, de duración inferior a una jornada y con una audiencia reducida. Por otro lado, aunque la inmensa mayoría de conferencias aisladas o

miniconferencias, es decir, las conferencias de aproximadamente una hora de duración a las que sigue un tiempo adicional para el debate o una sesión de preguntas y respuestas, se interprete en IS, en ocasiones, también se interpretan en IC. En C3 se recogen dos ejemplos de este último tipo: el primero sobre “Astronomía para principiantes”, cuyo título indica que se trata de una conferencia divulgativa y, por tanto, de carácter menos especializado ya que, además, la audiencia de la misma estaba compuesta por los alumnos del centro de secundaria en el que se celebró que, sin duda, no cuenta con cabinas de IS; el segundo ejemplo, una conferencia sobre analfabetismo funcional destinada a profesores de la Facultad de Psicología de la ULL, en la que tampoco hay cabinas, que fue seguida por un *chuchotage* para el conferenciante extranjero invitado.

2.3.3.5. Anexo C4.

En último lugar, recurrimos a la experiencia profesional de otros dos intérpretes, a los que hemos denominado C4 y C5, a título ilustrativo, es decir, sin recabar toda su trayectoria profesional, sino solamente las situaciones o marcos comunicativos en los que han utilizado la técnica de la IC, con el fin de verificar si estas situaciones coinciden con las ya comentadas de los demás intérpretes. Por esta razón, no incluimos representación esquemática alguna de la información recabada para C4 y C5.

El intérprete C4 tiene una combinación lingüística mucho más rica que la de la mayoría de intérpretes locales que trabajamos entre una lengua A y otra B. Consiste en dos lenguas A, el español y el portugués, y dos lenguas C, el inglés y el francés. Dadas sus posibilidades, este intérprete trabaja con igual o más frecuencia en el mercado de interpretación de Lisboa que en el local.

La información pertinente para nuestros fines se limita, por tanto, al mercado local en el que, además de innumerables interpretaciones en IS como los

demás intérpretes, C4 ha realizado, durante los mismos años de referencia que para los restantes intérpretes exceptuando a C3, las prestaciones de IC siguientes:

- a) Reunión de alcaldes de la Mancomunidad de Ayuntamientos del Norte de Tenerife, celebrada en el salón noble del ayuntamiento anfitrión donde no hay cabinas. Motivo por el que se interpretó consecutivamente toda una serie de intervenciones cortas de carácter protocolario o institucional en las que, según palabras de la propia intérprete, todos los alcaldes repetían aproximadamente el mismo contenido.

- b) 28 – 30.06.01. Foro del transporte en las RUP de la UE. Hotel Escuela de Sta. Brígida, Gran Canaria. 2 jornadas en IS y media jornada en IC (reunión de trabajo). Tras la celebración del foro mencionado, que fue interpretado durante todas las sesiones en IS, tuvo lugar una reunión para la firma de un acuerdo, que se interpretó en IC. En la reunión en cuestión estábamos los intérpretes B y C4 para asegurar la comunicación entre francés-español y portugués-español respectivamente, pero no se hizo la IC al portugués, a pesar de la presencia de los delegados y el intérprete de portugués, ya que los delegados portugueses comprendían el español y se evitó así la repetición de todas y cada una de las intervenciones al portugués, lo que hubiera prolongado considerablemente la duración de la reunión.

2.3.3.5.1. Análisis de situaciones del anexo C4.

La consulta de la información proporcionada por C4 nos brinda otro aspecto no reseñado hasta ahora, quizá por su evidencia para todos los concedores del ámbito de la interpretación. Se trata del recurso a la IC prácticamente *in extremis*, cuando no existe ninguna otra posibilidad de celebrar el mismo encuentro en IS, sea por ausencia de las instalaciones necesarias, sea por

razones protocolarias, de escasez de tiempo o de otra índole. Si no es el caso, en general, se prefiere prescindir de la IC, sobre todo, por la duplicación de los turnos de palabra y, en consecuencia, del tiempo que exige su realización. Estas causas han contribuido, sin duda alguna, a favorecer la imposición de la IS como técnica mayoritariamente utilizada a lo largo de la historia de la interpretación (cf. Baigorri Jalón, 2000).

2.3.3.6. Anexo C5.

Al igual que C4, el intérprete C5 posee una combinación de múltiples lenguas de trabajo. En su caso tiene también doble lengua A: francés y alemán; lengua B: español; y lenguas C: inglés e italiano. Normalmente, C5 trabaja más con su combinación de lenguas de español a francés, con lo que se constituye en el compañero de cabina idóneo y regular para el intérprete B en el ámbito local. Siempre refiriéndonos a dicho mercado, cuando se le requiere, en menor medida, su otra lengua A, el alemán, suele coincidir con los intérpretes que trabajan con inglés, pues, parece que se dan muy pocos casos en los que el alemán y el francés coincidan como idiomas de trabajo en un encuentro interlingüe. A escala internacional, C5 ha trabajado recientemente para organizaciones no gubernamentales.

Tras solicitarle toda la información referente a las prestaciones de IC realizadas en el mismo periodo de tiempo, nos ha respondido que ha interpretado consecutivamente en las situaciones comunicativas siguientes:

- a) Dos ruedas de prensa para presentar sendas exposiciones artísticas. Hay que destacar que el intérprete B cuenta también entre sus IC con las ruedas de prensa de otras dos exposiciones artísticas que no son las mismas que las de C5.

- b) 25 – 26.06.02. I Convención de puros de Canarias (PROEXCA, Promoción del puro palmero). Hotel Mencey, Sta. Cruz de Tenerife y La Palma. Media jornada en IS, visitas como intérprete acompañante y discursos en IC al alemán durante el almuerzo. El objetivo primordial de este encuentro, que proporcionó trabajo también a los intérpretes C1 y C2, era la promoción del tabaco puro de La Palma. Para C5, después de haber trabajado media jornada en IS y de haber efectuado visitas como intérprete acompañante, supuso interpretar durante el almuerzo numerosos discursos breves en IC, desde varias de sus lenguas de trabajo hacia el alemán.
- c) 14 – 15.10.02. VIII Conferencia de Presidentes de las RUP de la UE. Parador Nacional, La Palma. Esta conferencia representó una jornada y media de IS entre las lenguas oficiales de las RUP: español, francés y portugués⁵⁷; y el intérprete C5 realizó, además, una IC por frases, o sea, discontinua, de español a francés, durante la cena de clausura.

2.3.3.6.1. Análisis de situaciones del anexo C5.

Por lo tanto, C5 ha interpretado en IC en dos ruedas de prensa y, en dos comidas, breves intervenciones a modo de brindis. Por su parte, C4 interpretó en IC, como ya se ha dicho, durante un acto solemne y hubiera podido hacerlo durante una reunión de trabajo. Tal y como se puede comprobar según la información facilitada por estos otros dos colegas, recogida en los anexos C4 y C5, las situaciones comunicativas en las que se emplea la IC pertenecen a un tipo de encuentro interlingüe bien definido que coincide con las situaciones en las que han interpretado en IC también los restantes intérpretes.

⁵⁷ El equipo de intérpretes de las conferencias de Presidentes de las RUP de la UE celebradas en Canarias, suele estar compuesto por dos cabinas mixtas: francés-español (intérpretes C5 y B) y portugués-español (intérprete C4 y otro intérprete con domicilio profesional en Madrid).

2.4. Hacia una tipología de situaciones de IC.

Hasta este momento, hemos revisado algunas tipologías de situaciones comunicativas para la interpretación (cf. apartado 2.2.) y hemos analizado las situaciones de interpretación del mercado local centrándonos, fundamentalmente, en aquellas en las que los intérpretes han utilizado la IC (cf. apartado 2.3.). El objetivo de este procedimiento consiste en esbozar, en consecuencia, una tipología propia de las situaciones comunicativas en las que se emplea la IC, caracterizándolas, en la medida de lo posible, en función de los criterios que sustentan las tipologías contempladas de otros autores.

2.4.1. Criterios clasificatorios propuestos.

2.4.1.1. Representación esquemática.

De la revisión de esas taxonomías, puede deducirse que los distintos autores consultados ponen en juego criterios de distinta naturaleza para apoyar sus propuestas. Es evidente que la interpretación, en cualquiera de sus modalidades, es un fenómeno complejo que comporta múltiples dimensiones y, de ahí, la imposibilidad de caracterizarla mediante un único rasgo distintivo, máxime cuando sus características están intrínsecamente relacionadas y son, por tanto, interdependientes unas de otras.

También Lvóvskaya (2003) menciona numerosos de esos factores que intervienen en la situación comunicativa, con respecto a los cuales destaca su imbricación, lo que constituye una dificultad nada desdeñable para su estudio:

“Sin embargo, la dificultad del problema consiste en que todos estos factores no ‘funcionan’ por separado sino en una inseparable interacción, cuyos resultados es imposible predecir, puesto que cada comunicante no sólo tiene sus características subjetivas y, por lo tanto, irrepetibles, sino que reacciona ante el mismo tema y las mismas circunstancias de la comunicación de manera particular. De ahí

proviene el carácter irrepetible de cada situación comunicativa?”. (Lvóvskaya, *op. cit.*:92)

Así, sin perder de vista esta consideración y, no obstante, con la intención de orientarnos entre las complicadas interrelaciones de dichos criterios, que obedecen a múltiples características, y de poder servirnos de ellos, hemos intentado organizarlos de forma sistemática, aunque sea artificialmente, en aras de la claridad de la exposición, y en virtud de conceptos concretos y sencillos.

La división en tres grandes bloques de criterios o factores para caracterizar las situaciones comunicativas mediadas por intérpretes se inspira en los elementos constitutivos del esquema más básico de la comunicación humana, como la situación comunicativa en sentido estricto, los interlocutores implicados en ella y la información objeto del acto comunicativo en cuestión. Así, obtenemos tres grandes grupos de parámetros situacionales, interpersonales e informacionales, cuya representación esquemática sería la que sigue:

1. Factores situacionales.

1.1. Unidad espacial.

1.2. Unidad temporal.

1.3. Organización.

1.3.1. Documentación.

1.3.1.1. Tipo de documentación.

1.3.1.2. Momento de su difusión.

1.3.1.3. Equilibrio lingüístico.

1.3.2. Condiciones físicas

1.3.2.1. Cabina o no (visibilidad y otras).

1.3.2.2. Medios técnicos.

1.3.2.2.1. Audio (calidad de sonido).

1.3.2.2.2. Vídeo (calidad de imagen).

2. Factores interpersonales.

2.1. Psicológicos.

- 2.1.1. Cognitivos (tema de la comunicación).
- 2.1.2. Motivacionales (objetivo comunicativo o PCA).

2.2. Sociales.

- 2.2.1. Estatus de poder.
- 2.2.2. Formalidad.

2.3. Culturales.

- 2.3.1. Homogeneidad cultural.
- 2.3.2. Equilibrio lingüístico.

3. Factores informacionales.

3.1. Información.

- 3.1.1. Especialización o no.
- 3.1.2. Densidad o cantidad.

3.2. Flujos informativos.

- 3.2.1. Reactivos o no (diálogo o monólogo).
- 3.2.2. Anteriores, simultáneos o posteriores.

2.4.1.2. Explicación de los criterios.

Entre los criterios esquematizados arriba, que explicaremos a continuación, no hemos incluido algunos de los criterios señalados por los autores estudiados, como la utilización o no de material visual de apoyo de Pöchlacker o el grado de oralidad de Alexieva (cf. Collados Aís, *op. cit.*:71), por haberlos considerado ya en la tipología de textos orales, dado que, a nuestro entender, pueden atribuirse preferentemente a textos para contribuir a su diferenciación en tipos, más que a la distinción de situaciones comunicativas en sí mismas.

Los criterios retenidos se pueden considerar de la manera que sigue:

1. **Factores situacionales.** Aunque todos los criterios siguientes pueden ser considerados situacionales, nos referimos aquí a aquellos que configuran el marco físico de la comunicación y que pueden responder a los interrogantes

dónde y cuándo. Por eso, este primer grupo de criterios pretende reflejar el contexto real, extralingüístico en el que se desarrolla la comunicación, es decir, un marco espacial y temporal que acogerá un encuentro interlingüe para el que se despliega toda una organización, que debe considerar, entre otros posibles, aspectos relevantes para la interpretación, como las condiciones físicas de ese entorno y la documentación propia del acto en cuestión.

1.1. Unidad espacial. El respeto o no de la unidad espacial sirve para caracterizar distintas situaciones e incluso técnicas y modalidades de interpretación. La unidad espacial importa de cara a que el intérprete comparta o no el mismo espacio con el resto de interlocutores y, en ese sentido, es relevante desde dos puntos de vista. Primero, contribuye a caracterizar la interpretación tal y como se realiza mayoritariamente en la actualidad, es decir, *in situ*, en presencia de oradores y oyentes, frente a otras modalidades menos explotadas hasta la actualidad y facilitadas por el despliegue de nuevas tecnologías, como la teleinterpretación o la interpretación de videoconferencias⁵⁸ (Esteban Causo, 2003:145-148)⁵⁹. Segundo, si el intérprete se encuentra en el mismo espacio que los otros participantes en el acto comunicativo, puede tener o no contacto personal con ellos, respectivamente, en situaciones sin o con cabina, con lo cual la unidad espacial sirve también para dar cuenta de diferencias entre la IC y la IS (cf. apartados 1.2.4.2. y 1.3.2.). En la IC, el intérprete comparte el mismo espacio que sus interlocutores, con lo que se establece un contacto personal directo, incluso cómplice en las situaciones de IB, por ejemplo, comunitaria, frente al aislamiento espacial que representa la cabina insonorizada⁶⁰ de IS que sólo posibilita, y afortunadamente en la mayoría de los casos, el contacto visual.

⁵⁸ Los intérpretes que componen nuestra muestra han trabajado en ocasiones según estas modalidades de interpretación, cuyo uso sigue siendo minoritario, al menos, en el ámbito regional de la interpretación.

⁵⁹ Véase también al respecto O'Hagan y Ashworth (2002).

⁶⁰ "En efecto, en el contexto de conferencias el intérprete se encuentra separado físicamente de los interlocutores primarios por su cabina y por el efecto distanciador que supone el uso de micrófonos y auriculares." (Abril Martí, *op. cit.*:218)

1.2. **Unidad temporal.** El tiempo se considera relevante en su aspecto durativo (p. ej. Gile, 1989). La duración total del encuentro interlingüe estructura la tarea del intérprete en una o varias jornadas de trabajo que comportan determinados horarios y se dividen a su vez en sesiones y sus respectivas pausas, lo cual incide directamente en el volumen de trabajo y las posibilidades de reposo del intérprete. Además, a lo largo de un determinado encuentro se pueden celebrar sucesivamente varios tipos de reuniones que quedarán enmarcadas en un mismo acto de carácter más amplio (visitas ministeriales que incluyen reuniones de trabajo, visitas a instalaciones diversas, comparecencias ante los medios de comunicación, cenas oficiales; congresos especializados que acogen conferencias de personalidades destacadas, sesiones de ponencias o de *posters*, reuniones de grupos de trabajo), lo que influye en la capacidad de adaptación del intérprete y en las expectativas que sus usuarios depositan sobre él. Por último, la dimensión temporal puede provocar que en algunos casos se contrate a un equipo de intérpretes para cabinas puras o mixtas, o que el tiempo de palabra impartido a los oradores determine su velocidad de elocución.

1.3. **Organización.** Este aspecto meramente externo era casi desdeñado hasta ahora en la investigación sobre interpretación, sin embargo, cada vez más publicaciones sitúan a las distintas entidades o personas organizadoras como parte implicada de pleno derecho en el acto comunicativo oral bilingüe y que, en consecuencia, interviene incluso en la calidad del producto de la interpretación. Independientemente de la naturaleza de la entidad organizadora (servicio especializado de un organismo internacional como el SCIC, organizadores profesionales de congresos o agencias de traducción e interpretación), “existe una interdependencia entre la gestión de la agencia [o intermediario] y la calidad de la interpretación” (Parra Galiano, 2003:185). Los aspectos organizativos

más relevantes parecen girar en torno a la documentación y a las condiciones de trabajo⁶¹ en general, incluidas las condiciones técnicas.

1.3.1. Documentación. La documentación es, sin duda, el elemento organizativo al que los intérpretes conceden mayor relevancia, “car c’est la documentation qui leur permet de combler de la manière la plus efficace une partie de leurs lacunes cognitives et terminologiques”⁶², según Gile (*op. cit.:*657), al que remitimos para los diversos aspectos pertinentes relativos a la documentación. Los documentos del encuentro, desde el programa del congreso o el orden del día de la reunión hasta el texto del propio discurso del orador, son un factor clave para la contextualización situacional y cognitiva y la preparación temática y terminológica del intérprete.

1.3.1.1. Tipo de documentación. De la naturaleza y tipología textual de la ingente masa de documentos escritos que puede generar un encuentro interlingüe (cf. apartado 1.2.3.2.) y que estén disponibles para el intérprete, puede depender que su mentalización psicológica y su preparación cognitiva y lingüística previa al encuentro sea aproximada o precisa.

1.3.1.2. Momento de su difusión. En relación directa con lo anterior, parece evidente que la solidez de la preparación previa del intérprete variará en función de la antelación con la que dispone de los documentos en cuestión (Gile, *op. cit.:*657).

1.3.1.3. Equilibrio lingüístico. El idioma de la documentación disponible influye también en la preparación del intérprete que,

⁶¹ Entre las condiciones que dependen directamente de la organización del encuentro, hay otras condiciones profesionales que no parecen contribuir a la distinción de situaciones comunicativas, pero que sí influyen en la preparación, concentración y disposición del intérprete, como la antelación en la notificación del trabajo, las tarifas, la forma de pago, los horarios, la composición del equipo de intérpretes, etc.

⁶² “Ya que la documentación permite que los intérpretes colmen más eficazmente una parte de sus lagunas cognitivas y terminológicas” (Gile, *op. cit.:*657) (La traducción es nuestra).

si dispone de documentos en varios idiomas de trabajo, podrá encontrar con mayor facilidad equivalencias terminológicas y recursos expresivos, que si, por el contrario, cuenta sólo con textos en su lengua de partida o de llegada, en cuyo caso tendrá que desplegar más esfuerzos individuales para solventar los posibles problemas.

1.3.2. Condiciones físicas. El entorno físico en el que se desarrolla la interpretación abarca numerosos aspectos aparentemente irrelevantes pero que, en todo momento, pueden cobrar una importancia esencial para la tarea del intérprete como, por ejemplo, situarse donde se escuche bien a los oradores durante la celebración de una mesa redonda. Estos factores inciden, sin duda, en la labor del intérprete, pero su aleatoriedad hace prácticamente imposible su enumeración y, en cualquier caso, su consideración no contribuiría a diferenciar situaciones comunicativas. No ocurre lo mismo con los medios técnicos movilizados para efectuar una interpretación, que están relacionados con el respeto o no de la unidad espacial, puesto que las tecnologías permiten salvar la distancia, y ya se ha señalado que pueden contribuir a caracterizar situaciones, técnicas y modalidades de interpretación. Entre otros aspectos técnicos, destacamos, dada su relevancia, solamente los que siguen:

1.3.2.1. Cabina de interpretación. La cabina y sus características físicas de espacio, iluminación, aireación y, sobre todo, visibilidad tanto de los delegados como de la pantalla en la que se proyecten textos o imágenes. Estos y otros aspectos son, sin duda, relevantes, pero el que más nos importa aquí, porque permite caracterizar situaciones de interpretación, es la presencia o ausencia de la cabina misma. Ya hemos dicho antes que permite distinguir situaciones de IS de las de IC, asimismo la presencia o no de una cabina insonorizada, que se puede

deber, entre otros muchos y muy variados motivos, al número de usuarios de la interpretación, determinará, por ejemplo, que se haga IS o *chuchotage*.

1.3.2.2. Medios técnicos. Los medios técnicos son susceptibles de determinar en gran medida la prestación del intérprete, por lo que hay que destacar su importancia, sobre todo, desde el punto de vista de su calidad.

1.3.2.2.1. Audio. Los medios técnicos de sonido forman parte inherente de la interpretación, porque transmiten la señal acústica que representa el punto de partida del proceso interpretativo. La observación anterior es válida para las situaciones de IS, en las que su utilización permite que orador e intérprete hablen sin que se solapen sus voces y, en encuentros multilingües, posibilita la interpretación al mismo tiempo a las distintas lenguas oficiales del encuentro. Su relevancia es tal que las características técnicas del sonido han quedado consagradas en normas ISO (cf. Esteban Causo, *op. cit.*). Sin embargo, no se puede obviar la presencia de medios técnicos de sonido también en numerosas situaciones comunicativas en las que se usa la IC, no ya para la recepción del discurso original como en IS, sino para ampliar la proyección sonora del discurso interpretado. El intérprete de IC debe estar familiarizado con el uso de micrófonos para dirigirse al público y “doit donc apprendre à connaître sa voix microphonique, et pour cela apprendre à parler dans un micro, apprendre à s’en servir efficacement”⁶³ (Van Hoof, *op. cit.*:61). Por otra parte, los avances y posibilidades

⁶³ “Debe, pues, aprender a conocer su voz a través del micrófono y, a tal fin, aprender a hablar en un micro, aprender a utilizarlo de manera eficaz” (Van Hoof, *op. cit.*:61) (La traducción es nuestra).

tecnológicos disponibles hoy en día favorecen la adaptación de la configuración del equipo de sonido al formato de la reunión interlingüe (disposición en conferencia, micrófonos inalámbricos y de corbata, soportes de micrófonos en IC, etc.).

1.3.2.2.2. **Video.** El empleo de medios técnicos de imagen permite diferenciar las situaciones de IS *in situ* de las de teleinterpretación y videoconferencias. En estas situaciones de interpretación a distancia, estas tecnologías constituyen un aspecto esencial, porque lo que transmiten al intérprete es la imagen de todos o parte de los interlocutores implicados en el acto comunicativo⁶⁴. En las situaciones de IS, digamos, clásicas, actualmente, en la práctica totalidad de encuentros interlingües, sobre todo en aquellos que responden al formato de congreso especializado y de conferencia, se utilizan medios visuales como presentaciones de *PowerPoint*, transparencias, diapositivas, etc., que sirven de soporte tanto a textos como a imágenes. Tanto en unos casos como en otros, los medios visuales sirven de refuerzo a la percepción auditiva del intérprete, de ahí, la relevancia de su calidad; sin embargo, hay autores (Hönig, 2003) que consideran que su empleo añade una carga más a la capacidad de procesamiento del intérprete y que, en consecuencia, resulta más fácil de interpretar un discurso sin apoyos visuales que otro acompañado de los mismos, incluso, si estos son de buena calidad. El empleo de estos recursos técnicos suele darse más en las situaciones habitualmente interpretadas en IS, puesto que esta técnica de

⁶⁴ Lo que supone un aspecto nada desdeñable dada su incidencia en las condiciones de realización de la interpretación y en su calidad final ya que, entre otras consecuencias, “el intérprete se

interpretación ya comporta de por sí un amplio despliegue tecnológico.

2. **Factores interpersonales.** La comunicación como actividad humana incluye a individuos, integrados en una sociedad y una cultura, en calidad de protagonistas de la interacción. Además, la comunicación interlingüe hace aparecer la figura del intérprete que se añade como otro individuo fundamental implicado en el proceso comunicativo. Entre emisor, mediador y receptor emerge una multiplicidad de posibles relaciones. Con el comentario de estos factores pretendemos responder a los interrogantes quién habla con quién y para qué, aunque resulte prácticamente imposible desligarlos de sobre qué hablan, es decir, del tema de la comunicación.

2.1. **Psicológicos.** En función de estos factores individuales, cada interlocutor hará un uso específico de la palabra en la situación concreta.

2.1.1. **Cognitivos.** El bagaje de experiencias y conocimientos generales y específicos que se movilizará al hablar sobre un tema determinado, objeto de la comunicación. De cara al intérprete, tiene relevancia, sobre todo, en cuanto que orador y receptor sean o no especialistas en el tema, lo que podríamos denominar bagaje temático que incidirá en el grado de especialización de la interpretación. Aunque también cuentan para la labor del intérprete, que no así para la definición de la situación en sí misma, otros aspectos individuales del orador, como su capacidad para hablar en público o bagaje retórico y sus conocimientos o bagaje lingüístico, en cuyo seno se considera si habla su lengua materna o una lengua extranjera y, en este caso, en qué grado la domina. Igualmente, habría que adoptar la misma perspectiva psico-cognitiva para el o los receptores del acto de habla, incluido el intérprete.

desconcentra más fácilmente, no percibe las reacciones de todos los participantes, pierde mucha

2.1.2. **Motivacionales.** Estos factores responden a la pregunta para qué, es decir, conforme a qué motivos y objetivos intervienen tanto oradores como receptores en el acto comunicativo en cuestión. Corresponderían al programa conceptual del autor (PCA) de Lvóvskaya ya comentado (cf. apartado 2.1.4.). Desde el punto de vista del receptor, se podría hablar prácticamente de lo mismo, es decir, del programa conceptual del receptor (PCR), configurado por el entramado de motivos y objetivos que le hacen partícipe de la situación comunicativa y que determinan su actividad comunicativa individual orientada a captar el mensaje. Las expectativas comunicativas personales cambian de un tipo de reunión a otro y ambos interlocutores principales determinan casi esencialmente la labor del interlocutor intermedio, “la nature même de leur rôle aux yeux des participants”⁶⁵ (Gile, *op. cit.*:659); no cabe duda de que no es igual interpretar para especialistas que comparten bagaje cognitivo y motivacional en una situación de congreso especializado que para un inmigrante extranjero ante los tribunales, cuyo PCR dista mucho del PCA del emisor.

2.2. **Sociales.** La dimensión individual previa no puede sustraerse a las dos siguientes: la social y la cultural. Es lo que Félix Fernández denomina supracontexto, que “se refiere al marco sociocultural que sirvió tanto de crisol a la formación de la personalidad del autor como de referencia con respecto al uso de la infraestructura lingüístico-cultural en vigor en su comunidad” (2004:36). Un individuo es representante de la sociedad y la cultura en las que evoluciona. Desde la perspectiva de la interpretación, destacamos dos aspectos de entre los más pertinentes:

2.2.1. **Estatus de poder.** Una persona desempeña determinados papeles en su vida privada así como en su ejercicio profesional. Para el

información no verbal” (Esteban Causo, *op. cit.*:148).

⁶⁵ “La propia naturaleza de su papel ante los participantes [en el acto comunicativo]” (Gile, *op. cit.*:659) (La traducción es nuestra).

intérprete es fundamental conocer en calidad de qué interviene el orador, si lo hace a título más o menos personal para explicar al médico dónde le duele tras su accidente en el país que visita o para exponer los últimos resultados de su investigación científica, o más o menos profesional como docente que imparte un seminario a estudiantes extranjeros o como delegado de un organismo en el que trabaja y en cuyo nombre se expresa: “El poder relativo y la posición social de los usuarios lingüísticos en el marco de las instituciones sociales ejerce una influencia determinante no sólo en las formas lingüísticas empleadas sino también en la fuerza ilocucionaria pretendida y percibida de las realizaciones” (Hatim y Mason, *op. cit.*:114). Además, el poder en la compartimentada y jerarquizada sociedad moderna puede adoptar múltiples apariencias. Desde las luchas de poder en la familia y la pareja, que no nos incumben aquí, hasta el poder fáctico de órganos sociales y políticos, como los sistemas judicial y policial, las instituciones políticas o los medios de comunicación, pasando por el poder en forma de prestigio profesional, reconocimiento social, mérito académico o atracción popular, correspondientes a una trayectoria individual o a un orador investido ex profeso de cierta autoridad o solemnidad en una situación comunicativa específica. Así, se pueden establecer relaciones de poder entre los interlocutores más patentes en las situaciones comunicativas de interpretación social y pertinentes para el intérprete, sobre todo, con respecto al factor que sigue.

2.2.2. **Formalidad.** Se podría, prácticamente, definir una relación de proporción directa entre el estatus de poder del orador y el grado de formalidad de la situación comunicativa. En efecto, a mayor poder, de cualquier índole, del orador, más posibilidades para el intérprete de hallarse ante una situación formal. El aspecto del protocolo, íntimamente vinculado con lo anterior, atañe también a la prestación del intérprete, al contribuir, según los casos, a la elección entre IC e

IS por parte de los organizadores del acto, tal y como se puede desprender del análisis de situaciones de interpretación realizado previamente (cf. apartado 2.3.).

2.3. Culturales. Como conjunto de aspectos intelectuales propios de una civilización, un país o una época, o como conjunto de formas de comportamiento adquiridas en las sociedades humanas de cualquier envergadura, léase, gobierno, institución, empresa, colectivo o grupo humano, la cultura⁶⁶ de los interlocutores debe ser tomada en cuenta a la hora de interpretar, ya que las lenguas son un mero vehículo de transmisión cultural y “las diferencias culturales, con frecuencia, no se reconocen de manera adecuada: puede ocurrir que se perciban barreras comunicativas donde –según la opinión experta del traductor– no existen, y también puede darse el caso de que se ignoren allí donde las hay” (Witte, 2005:49).

2.3.1. Homogeneidad cultural. En el primer sentido, amplio, la distancia cultural entre los interlocutores puede llevar al intérprete a hacer todo tipo de adaptaciones⁶⁷ (cf. Wha Choi, 1991) y a definir situaciones comunicativas que se pueden situar en una escala de universalidad o especificidad cultural (Alexieva, 1997, cf. Abril Martí, 2004:216). En el segundo sentido, estricto, exige al intérprete el conocimiento de las claves culturales del marco situacional en el que interpreta (reglas de procedimiento de una institución o grupo de trabajo, procedimiento judicial, reglamento interno de una comunidad de propietarios, etc.). En este segundo caso, se debe tener en cuenta el concepto de

⁶⁶ “Cultura es todo aquello “que se debe conocer, dominar activamente y ser capaz de sentir, para poder juzgar si los que pertenecen a ella se comportan, en sus diferentes papeles, de acuerdo o de un modo diferente a lo que se espera de ellos”. (Göhring, 1978:10, cf. Reiss y Vermeer, 1996:20)” (Witte, *op. cit.*:42).

⁶⁷ “En règle générale donc, on peut dire que, sur un sujet donné, plus la différence culturelle entre l’orateur et son public est grande, plus l’interprète aura à adapter son discours.” (Wha Choi, *op. cit.*:201) [Como regla general, se puede decir, pues, que cuanto mayores sean las diferencias culturales entre el orador y su público sobre un tema determinado, más tendrá el intérprete que adaptar su discurso.] (La traducción es nuestra). Según Wha Choi, la adaptación se puede llevar a cabo en interpretación de formas diferentes: la explicitación y la implícitación (*op. cit.*:193-201).

diacultura. Basándose en Vermeer (1983) que distingue entre paracultura, para referirse al primer sentido que hemos dado al término cultura aquí, y diacultura para designar a un subgrupo cultural que comparte profesión e intereses, Pöchhacker (2003) denomina diacultura internacional a “una cultura de grupo definida por la formación y los conocimientos profesionales compartidos, la experiencia común en un campo especializado y, por supuesto, la historia de interacciones entre los miembros [...]. Esta cultura de expertos en concreto rebasa las fronteras nacionales” (Pöchhacker, *op. cit.*:119). Cuanto más uniforme sea la cultura, en esta ocasión, en ambos sentidos, de los interlocutores, menos escollos culturales tendrá que salvar el intérprete⁶⁸.

2.3.2. **Equilibrio lingüístico.** La proporción mayoritaria o minoritaria de usuarios de la interpretación tiene consecuencias sobre la imagen que se hacen del intérprete y de su trabajo tanto los propios delegados como los organizadores (cf. Gile, *op. cit.*:657) y sobre que se decida, por ejemplo, contratar la instalación técnica necesaria para la IS en una situación de audiencia masiva frente a otras situaciones, entre otras las comidas, en las que se opte por el *chuchotage* para uno o dos delegados, o por la IC cuando se trata de interpretar para un grupo reducido.

3. **Factores informacionales.** Se trata de responder a las preguntas sobre qué se habla o qué se dice, es decir, se trata de cuestiones relativas no solamente al propio contenido del intercambio comunicativo, al mensaje, sino también a cómo se estructuran dichos intercambios para lograr la transmisión de la información.

⁶⁸ “Si en un encuentro más “universal”, como un congreso internacional, el intérprete puede muy bien limitarse a actuar como mediador lingüístico “invisible”, de un intérprete social se espera a menudo una mediación intercultural.” (Abril Martí, *op. cit.*:222)

3.1. **Información.** El contenido informativo es relevante para distinguir situaciones comunicativas entre sí y para la configuración de esa información en diferentes tipos de texto que comportan distintos aspectos que, sin duda, incidirán en la interpretación. Lo anterior es cierto, sobre todo, desde dos puntos de vista.

3.1.1. **Especialización o no.** El grado de especialización del contenido informativo que se transmite en un encuentro interlingüe marca la diferencia cognitiva entre, por un lado, el orador y el receptor y, por otro, el intérprete, que se encuentra en desventaja frente a los especialistas en el tema de la reunión. A pesar de ello, la información especializada no constituye por sí sola un factor de dificultad insuperable, puesto que el intérprete, para salvar el abismo cognitivo que le separa de los expertos, debe prepararse temática y terminológicamente antes del encuentro gracias a su búsqueda personal o, en el mejor de los casos, a la documentación que habrá puesto a su disposición el organizador del acto, cuya relevancia en este sentido ya ha sido destacada (cf. punto 1.3.1. de este apartado).

3.1.2. **Densidad o cantidad.** La cantidad de información por sí sola tampoco constituye una dificultad considerable aunque, sin duda, resulta más difícil de interpretar un discurso que transmite mucha información densa que un discurso estereotipado cargado de fórmulas rituales vacías de contenido, porque se pueden anticipar totalmente y aprenderlas prácticamente de memoria antes de la intervención⁶⁹, como en el caso de un discurso de inauguración de un evento. Sin embargo, cuando en un discurso se expone un contenido informativo especializado y denso, es decir, si la intervención del orador principal

⁶⁹ “*Standard ritualised speeches* like e.g. welcoming addresses where both theme and structure follow a stereotype are considered *very easy* because they can be totally anticipated and learned by heart.” (Hönig, *op. cit.*:41) [Los *discursos estandarizados y ritualizados* como, por ejemplo, los de bienvenida, en los que el tema y la estructura siguen un estereotipo se consideran *muy fáciles*, porque se pueden anticipar e intuir totalmente] (La traducción es nuestra, la cursiva es suya).

combina los dos últimos aspectos mencionados, el intérprete se enfrenta a un grado importante de dificultad (Gile, *op. cit.*:655).

3.2. Flujos informativos. La forma en que se realicen los intercambios de información contribuye de forma sustancial a la configuración de la situación comunicativa en la que tendrá que mediar el intérprete. Además, los flujos de información se pueden poner en estrecha relación con varios factores relativos a la naturaleza del texto oral, como veremos en lo sucesivo.

3.2.1. Reactivos o no (diálogo o monólogo). Existen situaciones comunicativas de interpretación que se pueden caracterizar en función del parámetro de que la exposición de la información por parte del orador produzca realmente o no una respuesta oral de sus interlocutores y que la información sea efectivamente o no objeto de un trasvase fluido entre interlocutores mediante sucesivos turnos de palabra. Así, este parámetro permitirá distinguir, entre otras, una conferencia magistral, en la que la información se transmite unidireccionalmente del conferenciante a su auditorio, de la sesión de preguntas que la culmina o de una reunión de trabajo, en la que todos o la mayoría de los presentes son susceptibles de tomar la palabra. Como hemos avanzado, el hecho de que la información se exponga en un monólogo o se discuta en un diálogo puede relacionarse con determinadas características del texto original oral. Lógicamente, el texto tendrá mayores probabilidades de estar preparado o redactado previamente y de que se usen soportes visuales, en una situación caracterizada por el flujo de información unidireccional y, a la inversa, es más probable que el intérprete deba afrontar textos improvisados, espontáneos y sin apoyos visuales, preferentemente en situaciones caracterizadas por los flujos informativos reactivos, con todas las consecuencias que de ello se desprenden para la interpretación (cf. apartado 1.2.3.). Esta característica del intercambio

informativo incide en la direccionalidad de la combinación lingüística en la que trabaja el intérprete y sirve para dar cuenta de las situaciones comunicativas en las que se hace IB o del volumen de trabajo en caso de tratarse de una cabina mixta de IS.

3.2.2. **Anteriores, simultáneos o posteriores.** Desde el punto de vista cronológico, los intercambios informativos se pueden producir antes, durante o después de la celebración del encuentro interlingüe en sí, lo que influye en la distancia cognitiva del intérprete con respecto a los delegados, que será mayor si los delegados ya han intercambiado información previamente, y en la cantidad de documentación disponible para la preparación del intérprete que, no obstante, también será mayor en los casos de flujo de información anterior (Gile, *op. cit.*:656). De forma que se puede concluir acerca de los flujos informativos cronológicamente anteriores que la abundante documentación contribuye a neutralizar la diferencia de conocimientos entre intérprete y delegados. Cabe resaltar que Gile reconoce que en los encuentros con flujos de información densa y especializada, estos parámetros ejercen una influencia inferior. En efecto, es más relevante para el intérprete que la información intercambiada durante el encuentro sea abundante y especializada que el hecho de que el intercambio informativo continúe después de la celebración del encuentro, generalmente en soporte escrito (actas del congreso, material escrito del seminario, intercambio de artículos entre especialistas, etc.), ya que deja de afectar directamente la labor del intérprete que ya ha terminado su trabajo en ese encuentro. Aunque por la misma razón de que el intercambio informativo puede seguir después del encuentro, la información expuesta durante su celebración se presenta de forma condensada y sucinta.

Tras esta sistematización de criterios, argumentados a partir de la opinión de diversos autores y susceptibles de contribuir eficazmente a la clasificación de

situaciones comunicativas para la interpretación, damos paso a la exposición de nuestra propia propuesta tipológica, que se articulará en torno a los parámetros comentados, siempre que sean considerados pertinentes, y se centrará en aquellas situaciones en las que hemos detectado, según el análisis de nuestro corpus, el empleo preferente de la IC.

2.4.2. Tipos de situaciones propuestos.

Previamente, hemos hecho ciertas observaciones con respecto a las tipologías de situaciones de interpretación en general. No obstante, debemos insistir en tres aspectos.

En primer lugar, ninguna clasificación en el campo de nuestro interés puede estar compuesta por compartimentos estancos, ni por categorías rígidas. Los tipos y subtipos de situaciones comunicativas de interpretación, fundamentalmente de IC, que expondremos a continuación, representan categorías que se entremezclan o se suceden, y deben ser considerados más bien como arquetipos, indicativos de tendencias generales que cualquier caso particular podría contradecir, máxime si se tiene en cuenta que la interpretación es un fenómeno complejo, configurado por numerosas y diversas características que, además, interaccionan y se modifican recíprocamente.

Nuestra propuesta de situaciones de IC tampoco puede ser rígida porque, como se observa en varias ocasiones en las situaciones de interpretación recopiladas en los anexos que nos sirven de referencia, la preferencia por la IC se manifiesta en momentos precisos de eventos más amplios en los que se había venido utilizando normalmente la IS, con lo que no se descarta la posibilidad de que esta opción no se manifestara.

En segundo lugar, resulta obvio que la tipología de situaciones propuesta no pretende tener tampoco alcance universal, sobre todo, tomando en cuenta la

muestra reducida que le sirve de sustento y que se refiere a un mercado local de la interpretación. Parece lógico, pues, que se puedan encontrar otras situaciones de interpretación diferentes en las que también se emplee la IC. Pero, si logramos dar buena cuenta de esa compleja realidad local de la interpretación, las conclusiones extraídas quizá puedan tener un alcance más amplio y ser extrapoladas a otros contextos geográficos o institucionales, y quizá ser contempladas con fines didácticos en cualquier centro de formación de intérpretes.

En tercer y último lugar, se tratará de una clasificación de situaciones habituales para la IC, frente a lo que se podría argumentar que la IS ocupa, sin duda alguna, una parcela mayoritaria del territorio profesional de la interpretación, pero precisamente por idéntica razón la IS es la técnica mayormente estudiada y, además, se puede relacionar con la modalidad de la interpretación de conferencias, que ya cuenta con las valiosas propuestas taxonómicas de reuniones interlingües de Gile (1989) y de hipertextos de Pöchhacker (1994) que, además, ya han tenido felices repercusiones en las adaptaciones para el Parlamento Europeo de De Manuel Jerez (*op. cit.*:213) y de Díaz Laborda (*op. cit.*:146-147), entre otras posibles aplicaciones a otros organismos o mercados existentes.

Asimismo, la IB, dado su auge actual, al menos, en España, es objeto de cada vez más publicaciones. La IB en relación con la interpretación social o comunitaria y con la de enlace, cuenta con los estudios de la Universidad de Granada, cuya máxime representante sería Collados Aís.

Sin embargo, si bien es cierto que la IS se relaciona mayormente con la interpretación de conferencias y la IB con la interpretación social, también lo es, en nuestra opinión, que en varias de las situaciones comunicativas habitualmente vinculadas a las mencionadas modalidades de interpretación, se puede seguir empleando la IC. De forma que las modalidades de interpretación definidas en virtud del contexto situacional no pueden quedar rígidamente vinculadas a tal o cual técnica de interpretación. Así, se observará que una misma situación

comunicativa podrá ser interpretada tanto en IS como en IC y los motivos de una u otra técnica son casi siempre de índole situacional.

Puesto que, además, la preferencia por la IC responde a criterios situacionales de lo más variopintos, como pueden ser criterios económicos, de infraestructuras, protocolarios, incluso personales, es decir, la elección de la IC puede responder simplemente a que el orador haya depositado ya su confianza en el intérprete acompañante y opte por continuar con sus servicios a pesar de la disponibilidad de las infraestructuras y el personal necesarios para la IS, o al hecho de que las salas prestigiosas y nobles de las sedes institucionales no disponen de cabinas de IS o, incluso, a que no se justifique el gasto del equipamiento técnico que implica la IS por tratarse de una conferencia aislada.

No obstante, esta somera clasificación muestra que las fuentes empíricas de situaciones comunicativas de interpretación, recopiladas en los anexos A, B y C, nos han permitido extraer una clasificación de tipos de situación comunicativa habituales para la IC, en la que, en consecuencia, podremos apoyarnos desde el punto de vista didáctico, para adaptar la pedagogía de la IC a una serie de situaciones comunicativas determinadas, susceptibles de producir igualmente un tipo de texto determinado. Así, la didáctica de la IC podrá servirse de una tipología de textos propios de la interpretación, en función de los tipos de situación comunicativa en las que interviene un intérprete. Desde hace tiempo, es sabido que no se interpreta de igual forma en diferentes tipos de reunión y que el intérprete debe tener la capacidad de adaptarse a los casos particulares:

“Il est bien évident par exemple que si dans des négociations plus ou moins diplomatiques il faut veiller surtout aux nuances d’expression, dans une réunion de savants on se préoccupera davantage de l’exactitude technique, dans une conférence littéraire de l’élégance du style, dans une assemblée politique de la vigueur du discours, etc.” (Herbert, 1952:81-82)

[Resulta evidente que si, por ejemplo, en las negociaciones más o menos diplomáticas hay que velar por los matices expresivos, en una reunión de expertos habrá que prestar más atención a la precisión técnica, en una conferencia literaria

a la elegancia del estilo, en una asamblea política a la fuerza del discurso, etc.]
(La traducción es nuestra).

Sea como fuere, desde un enfoque clásico de la didáctica de la interpretación, la IC siempre se ha considerado la base de toda buena formación de interpretación, sin embargo, dado su menor empleo, parece quedar excluida de toda modalidad situacional en los estudios actuales. De forma que, si conseguimos definir algunas pocas situaciones en las que continúa usándose esta técnica básica de la interpretación, de la que sigue impartándose docencia, la formación académica de IC podría adaptarse a unas situaciones profesionales reales en las que, por unos motivos o por otros, hemos debido emplear la IC y nuestra modesta propuesta tipológica quedará justificada.

Nuestra clasificación de situaciones comunicativas para la IC, que ya había sido anunciada antes (cf. apartado 2.3.2.3.), es la que recordamos a continuación:

1) **Tipo 1.** Relaciones con los medios de comunicación:

- a) **Subtipo 1.1.** Ruedas de prensa.
- b) **Subtipo 1.2.** Entrevistas.
- c) **Subtipo 1.3.** Mesas redondas y presentaciones.

2) **Tipo 2.** Relaciones protocolarias:

- a) **Subtipo 2.1.** Inauguraciones.
- b) **Subtipo 2.2.** Visitas
- c) **Subtipo 2.3.** Clausuras.

3) **Tipo 3.** Relaciones laborales: reuniones de trabajo.

4) **Tipo 4.** Conferencias.

Pasamos a explicar en lo sucesivo cada uno de los tipos de situaciones expuestos anteriormente, en función de los criterios adoptados para caracterizar situaciones comunicativas de interpretación. Antes de dar paso a las explicaciones respectivas, debemos señalar que a cada tipo de encuentro interlingüe corresponde un esquema en el que se define el tipo de situación en cuestión, siguiendo la misma representación esquemática establecida previamente para los criterios (cf. apartado 2.4.1.1.) que, a nuestro parecer, son susceptibles de aplicación.

2.4.2.1. Tipo 1. Relaciones con los medios de comunicación.

El primer tipo ha sido definido en razón de que uno de los interlocutores del acto comunicativo está conformado, en mayor o menor medida, por los medios de comunicación y el otro sería cualquier individuo cuya actividad suscita el interés de dichos medios. Según otros autores que han determinado una serie de modalidades de interpretación bilateral en función de las situaciones comunicativas, la que sigue es la definición de la interpretación de enlace en el ámbito profesional:

“Son actividades de mediación que se corresponden básicamente con el marco conversacional de la entrevista. Se trata de entrevistas de profesionales de los medios de comunicación a profesionales de otros ámbitos, con el objetivo de dar a conocer la personalidad o el trabajo de los mismos, o conversaciones entre profesionales del mismo campo para establecer las bases de futuras relaciones o para intercambiar información o impresiones” (Collados Aís, Fernández Sánchez y de Manuel Jerez, 2001:73-74).

Si hemos incluido la cita anterior es debido a la definición clara que aporta del objetivo comunicativo perseguido en este tipo de intercambios verbales, aunque podría matizarse, quizá, en alguno de sus aspectos.

Por un lado, es cierto que el tipo 1 de situaciones comunicativas podría englobarse bajo la etiqueta amplia de entrevistas⁷⁰, pero no es menos cierto que una entrevista no responde al mismo formato de encuentro que una rueda de prensa o una mesa redonda, situaciones que se pueden caracterizar más nítidamente atendiendo al parámetro de los flujos informativos de Gile, como se verá en adelante.

Por otro lado, se pueden distinguir en la definición citada dos partes claramente diferenciadas, una referente a los encuentros con los medios de comunicación y otra a los encuentros entre profesionales del mismo campo. Incluir bajo la etiqueta mencionada de entrevistas las conversaciones entre profesionales de un mismo campo podría no resultar muy adecuado, puesto que las conversaciones entre profesionales de cualquier otro ámbito no responden al mismo objetivo comunicativo de una entrevista, a saber, dar a conocer la personalidad o el trabajo de uno de los interlocutores, el entrevistado, sobre el que recae el interés comunicativo. Los intercambios verbales entre profesionales de un mismo campo de actividad, tampoco responden formalmente a la formulación de preguntas y respuestas de una entrevista, sino al intercambio de intervenciones u opiniones que transmiten un contenido sobre un tema que suscita su interés común y en el que desean colaborar. Es decir, el tema de la comunicación no se centra en uno de los interlocutores implicados en el acto comunicativo, con todas las consecuencias que ello puede implicar para el desarrollo del mismo y la prestación del intérprete.

Más aún si consideramos que, además, ambos profesionales comparten una serie de conocimientos sobre los que gira su conversación. Así, la inclusión de las conversaciones entre profesionales que comparten bagaje cognitivo y oficio, bajo el mismo tipo de situación merece ser matizada en función del perfil cognitivo de los interlocutores del acto comunicativo que intervienen en una entrevista, uno perteneciente a los medios de comunicación y otro no, con lo cual no comparten necesariamente los mismos conocimientos. Los encuentros entre

⁷⁰ En el sentido recogido, por ejemplo en Moliner, M. (1987), de “reunión de dos o más personas,

profesionales se llevan a cabo normalmente en el marco de otras situaciones comunicativas como congresos (por ejemplo, médicos), mesas redondas (en las que se encuentran para intercambiar información o impresiones y que sugerimos considerar como subtipo de situación), reuniones (que intentamos definir en el tipo 3 de situaciones), comidas de trabajo o, incluso, visitas.

De hecho, la consideración de un tipo de contexto comunicativo en el que los profesionales de cualquier sector de actividad establecen relaciones con los medios de comunicación, se sitúa en la misma línea de Pöchhacker (1994, cf. Díaz Laborda, *op. cit.*:144) que define un tipo de contexto comunicativo denominado “conferencias de prensa y presentaciones”, y de Gile (1989) que distingue las reuniones de trabajo, en su caso en los organismos internacionales, de las ruedas de prensa que incluyen también la variante de las presentaciones que, aquí, intentaremos caracterizar como subtipo por las razones que se expondrán a continuación. Además, Gile añade como tipo de encuentro en sí mismo los debates retransmitidos por radio o televisión⁷¹.

En las situaciones comunicativas del tipo 1 recogidas en los anexos A (declaración de Lord Chalfont a la prensa diplomática), B (declaraciones de presidentes regionales, intelectuales y artistas), C1 (ruedas de prensa de artistas), C2 (una rueda de prensa) y C5 (dos ruedas de prensa sobre exposiciones artísticas), los profesionales en cuestión son en general políticos y artistas, pero podría tratarse de toda personalidad de cualquier sector de actividad que merezca la atención de la prensa, ya que estas situaciones se estructuran en torno al objetivo comunicativo de informar, entre otros posibles interlocutores como matizaremos más adelante, a la prensa. De forma general, el contenido

para tratar algún asunto”.

⁷¹ En esta investigación, no abordaremos el tipo de encuentros mencionado puesto que, aunque implica también a los medios de comunicación, estos depositan unas expectativas concretas en la prestación del intérprete: “Apart from their great emphasis on a TV interpreter’s *pleasant voice* and *native accent*, they also rate *fluency* or *delivery* as a more important component of quality compared to the average rating of different groups of conference participants.” (Kurz y Pöchhacker, 1995) [Aparte del énfasis que le dan a una *voz agradable* y a un *acento nativo* del intérprete de televisión, también valoran la *fluidez* o *fácil elocución* como componente más importante de la calidad, en comparación con la valoración media de distintos grupos de participantes en una conferencia.] (La traducción es nuestra, la cursiva es suya)

informativo versa sobre la actividad o personalidad del interlocutor que no es la prensa. Ambos interlocutores del acto comunicativo pueden ser alternativamente emisores y receptores, y en la situación comunicativa se suceden preguntas o intervenciones de varios minutos de duración, a las que suelen seguir sus respectivas respuestas, reacciones o réplicas.

En este tipo de situaciones una de las mayores dificultades para el intérprete reside en el cambio continuo de una lengua de trabajo a otra, lo que aumenta el riesgo de provocar interferencias entre ellas a todos los niveles, pragmático, semántico, sintáctico e incluso fonético. El intérprete tiene que recurrir a importantes dosis de concentración, por supuesto que no debe paralizarse ante cámaras y micrófonos, e interpretará consecutivamente con toma de notas las intervenciones más largas y sin toma de notas, apoyándose sólo en su memoria, las intervenciones más breves.

2.4.2.1.1. Subtipos del tipo 1.

Con respecto a los diferentes formatos que pueden adoptar este tipo de situaciones, hemos mencionado algunos subtipos: ruedas de prensa, entrevistas y mesas redondas o presentaciones; cuyas diferencias principales, aunque se reduzcan en ocasiones a meros matices, trataremos de reflejar en los correspondientes esquemas expuestos a continuación.

A nuestro parecer, una de esas diferencias fundamentales estriba en el número de los interlocutores del acto comunicativo. Según nuestra experiencia profesional como intérprete, parece quedar claro que, en una rueda de prensa (subtipo 1.1.), la asistencia de periodistas suele ser masiva o, al menos, en grupo, tras haber sido convocados oficialmente, lo que genera una serie de intercambios comunicativos que siguen una disposición “en éventail” (Gile, *op. cit.*:653), un abanico cuyos brazos tienen como punto de unión al entrevistado. En términos

generales, la situación de interpretación de una rueda de prensa puede describirse como sigue:

“Periodistas reunidos en una sala plantean preguntas en voz alta a una persona que, situada en un lugar visible para todos, responde a cada pregunta. El intérprete suele estar situado al lado del entrevistado para que todos le vean y puedan seguir su intervención perfectamente.” (Jiménez Ivars, *op. cit.*:58)

Mientras que una entrevista (subtipo 1.2.) se concede normalmente a un único medio de comunicación que la ha solicitado previamente, con lo cual los flujos informativos generados, aun siendo reactivos, se distribuyen en *tête à tête*. Por lo demás, ninguna otra diferencia parece distinguir ambos formatos de manera esencial, ya que ambos consisten en “una sesión de preguntas y respuestas donde ambas partes hacen esfuerzos por mantener una conversación reveladora” (García Márquez, 2002:531).

En cuanto al otro subtipo, las mesas redondas o presentaciones (subtipo 1.3.) de libros, películas o cualquier otro producto comercial, lo hemos incluido entre las situaciones comunicativas en las que pueden intervenir los medios de comunicación por dos razones. La primera, porque entre los asistentes a una mesa redonda o presentación pueden encontrarse periodistas y fotógrafos que se harán eco de la novedad presentada al público en general o al sector implicado en particular. Y la segunda, porque, aunque una mesa redonda se celebra quizá en respuesta a otro objetivo comunicativo, es decir, para que los componentes de la misma expresen sus opiniones y debatan sobre un tema determinado, este subtipo de situación comunicativa no excluye la posibilidad de que el público y la prensa asistentes participen activamente haciendo uso de la palabra.

Sin embargo, a nuestro modo de ver, la prensa en este último subtipo de reuniones, no desempeña un papel con un peso tan específico para el desarrollo del encuentro como en las ruedas de prensa y las entrevistas, en las que, aun sin poseer el protagonismo del acto comunicativo que corresponde al entrevistado, desempeña un papel activo para suscitar sus reacciones (De Manuel Jerez,

2003:45). Atendiendo a esta diferencia de motivos e intenciones en cuanto a la participación de la prensa y a la posibilidad de que no asista tan siquiera como espectador pasivo del encuentro, sugerimos la consideración de mesas redondas y presentaciones como un subtipo de situación comunicativa de interpretación. De esta forma, la presencia del intérprete en este subtipo 1.3., ya no se justificaría por necesidades de comunicación interlingüe de la prensa, como en los subtipos 1.1. y 1.2., sino porque entre los participantes en la mesa redonda o en la presentación, alguno(s) habla(n) otra lengua, o porque todos hablan el mismo idioma, pero para una asistencia cuya lengua es otra.

Asimismo, a pesar de que Gile (*op. cit.*:653) incluye las presentaciones en su tipo de reunión interlingüe de ruedas de prensa, consideramos que aquellas se pueden diferenciar de los otros dos subtipos que tratamos de establecer, ruedas de prensa y entrevistas, no ya atendiendo a las características de los flujos informativos, que pueden ser muy similares en la práctica real entre ruedas de prensa y presentaciones, sino en función del perfil de los interlocutores y de su papel en el acto comunicativo.

Para Gile, las ruedas de prensa pueden presentar flujos informativos unidireccionales o bidireccionales:

“Ils [les flux d’information] peuvent être essentiellement unidirectionnels (quand il s’agit d’une conférence de presse organisée par des fabricants ou constructeurs à l’occasion du lancement d’un nouveau produit par exemple), [...] ou bidirectionnels, quand il s’agit d’une conférence de presse accordée par une personnalité politique qui accepte de répondre aux questions des journalistes par exemple.” (Gile, *op. cit.* :653)

[Los flujos informativos pueden ser básicamente unidireccionales (cuando se trata de una rueda de prensa organizada, por ejemplo, por fabricantes o constructores con ocasión del lanzamiento de un nuevo producto), o bidireccionales, cuando se trata de una rueda de prensa concedida, por ejemplo, por una personalidad política que acepta contestar a las preguntas de periodistas.] (La traducción es nuestra)

Precisamente, atendiendo a esta característica de los flujos informativos, las ruedas de prensa y las mesas redondas o presentaciones tienden a confundirse, puesto que, en estas reuniones interlingües, los intercambios de información pueden estructurarse en dos etapas diferenciadas que las caracterizan de forma general: primero, se exponen monólogos o sucesiones de monólogos, si hay varios emisores, para presentar la información que es objeto de la reunión y, después, se da paso a un turno de preguntas o a un tiempo para el debate⁷². Aunque, bien puede haber ruedas de prensa en las que no se da la primera etapa monológica y se pasa directamente al turno de preguntas o en las que se expone la información en uno o varios monólogos y no se permite plantear pregunta alguna, las ruedas de prensa se pueden caracterizar en función de esos dos momentos de actos de habla distintos como sigue:

“Así, en una rueda de prensa pueden observarse diferencias entre los discursos introductorios de los convocantes (por su duración, formalidad, uso a veces de material visual) y la fase de preguntas y respuestas (más dinámica, menos formal y con intervenciones más breves por lo general).” (De Manuel Jerez, *op. cit.*:25)

A pesar de la característica de los flujos de información, primero, unidireccionales y, después, bidireccionales, común a todas estas reuniones interlingües contempladas, hemos optado por considerar las ruedas de prensa y las mesas redondas o presentaciones como subtipos de situaciones de interpretación susceptibles de distinguirse en función del perfil y del papel de los interlocutores, así como del objetivo comunicativo principal del evento mediado. A saber, informar a los medios de comunicación, que se constituyen en interlocutor activo en las ruedas de prensa y las entrevistas, e informar no necesariamente a los medios de comunicación, en las mesas redondas y las presentaciones. Además, en una mesa redonda, dada la posibilidad de que haya varios emisores, pueden darse diferentes intercambios e interacción entre ellos, sin obedecer al objetivo

⁷² Refiriéndose a un marco institucional determinado, la UE, De Manuel Jerez (*op. cit.*:44) analiza un corpus de 16 ruedas de prensa, en las que “hay 24 discursos introductorios (pronunciados antes de dar paso a las preguntas de los periodistas) con una duración media de 5’ 26’””, lo que representa una proporción bastante elevada.

comunicativo de informar, sino al de discutir e intercambiar opiniones o enfoques sobre el tema del que se trate, y sin descartar que se informa al público asistente, sea medio de comunicación o no, que puede tomar la palabra, sobre todo, al final de las intervenciones monológicas o cuando se abra el debate.

En realidad, tal y como dice Gile, en todos los subtipos de reuniones aquí contemplados, el contenido informativo propiamente dicho va en un solo sentido, del emisor que concede la rueda de prensa o que presenta un producto, hacia la prensa y el público en general o especialmente implicado en el sector concreto. Pero, la posible mayor proporción de unidireccionalidad, el papel menos activo y relevante del interlocutor perteneciente a los medios informativos y la diferencia de matiz en el objetivo comunicativo, que influyen, además, en la prestación del intérprete, nos han llevado a considerar las mesas redondas y presentaciones como un subtipo de reunión en el marco de las relaciones con los medios de comunicación.

En cualquiera de estos subtipos de situación, el intérprete se convierte en un “jeteur de ponts” (Van Hoof, 1962:55), interpretando consecutivamente cada una de las intervenciones y constituyéndose así en verdadera *liaison* entre emisor y receptor en ambas direcciones de su combinación de lenguas de trabajo, de ahí que a esta IC adaptada a la situación comunicativa concreta se le conozca como de *liaison* o de enlace, tal y como proponía la definición citada (Collados Aís, Fernández Sánchez y de Manuel Jerez, *op. cit.*:73-74) que ha servido de punto de partida a la caracterización de este tipo de situaciones comunicativas.

En consecuencia y también debido a la gran motivación y atención con las que los participantes en la situación escuchan las intervenciones de sus interlocutores para poder contestarles adecuadamente, el intérprete puede erigirse en pieza clave del acto comunicativo, al desempeñar un papel muy activo, que le otorga importantes parcelas de poder de decisión. A nuestro modo de ver, en estas situaciones de interpretación se corre el riesgo de que el intérprete atraiga excesivamente la atención, por ejemplo de los medios de comunicación,

planteándose, así, el problema del “establecimiento de los límites que eviten que se convierta en el foco del acto comunicativo” (Collados Aís, 2004:144-145).

A continuación, veamos los esquemas en los que hemos aplicado los criterios definitorios (cf. apartado 2.4.1.1.) a las variantes de situaciones comunicativas mediadas por intérpretes, englobadas en el primer tipo de dichas situaciones. Se ha elaborado un esquema con características generales para cada subtipo de situación, por esta razón, en algunos de los esquemas, aparecerán epígrafes vacíos, bien porque no se han considerado relevantes para tipificar el subtipo de situación en cuestión, bien porque lo expuesto para el primer subtipo puede ser considerado igualmente válido para los siguientes.

2.4.2.1.2. Subtipo 1.1. Ruedas de prensa.

1. Factores situacionales.

1.1. Unidad espacial. Sí, se comparte el mismo espacio, excepto si hay cabina de IS.

1.2. Unidad temporal. Una sola sesión, con frecuencia, en el marco de un encuentro más amplio que, si contaba con todo un equipo de intérpretes, va a ceder a uno solo de ellos para la rueda de prensa.

1.3. Organización.

1.3.1. Documentación. Dado que el tema de la comunicación se basa en la actividad o personalidad del entrevistado, el intérprete debe documentarse exhaustivamente sobre el mismo.

1.3.1.1. Tipo de documentación. Aunque haya breves discursos preparados de antemano al empezar la rueda de prensa, rara vez

se pondrán a disposición del intérprete. Por consiguiente, casi no hay documentación disponible para el acto y, en general, se reduce a la nota de prensa (Gile, 1989:653).

1.3.1.2. Momento de su difusión. Antes o al inicio del encuentro.

1.3.1.3. Equilibrio lingüístico. Si la nota de prensa, destinada a los medios de comunicación, constituye la única documentación escrita, predominará el idioma del interlocutor configurado por la prensa.

1.3.2. Condiciones físicas. Importa la ubicación del intérprete para gozar de buena acústica y para poder ver el material visual posiblemente empleado como soporte de los discursos introductorios.

1.3.2.1. Cabina o no. Normalmente no la hay. En caso de que la haya, importa poder ver al entrevistado y la sala, ya que resulta difícil de por sí localizar al periodista que toma la palabra.

1.3.2.2. Medios técnicos.

1.3.2.2.1. Audio. Si el intérprete está sentado en el estrado, necesita un micrófono de mesa; si está de pie, requiere un apoyo para el micrófono. Micrófonos inalámbricos para que los periodistas puedan hacerse oír en la sala. La prensa utilizará grabadoras de voz para las declaraciones del entrevistado en boca del intérprete que debe, por tanto, velar por la calidad de su prestación que podrá verse expuesta al gran público.

1.3.2.2.2. Vídeo. Pueden emplearse medios visuales como soporte textual de los discursos de introducción, si los hubiera.

Normalmente, no se recurrirá a ellos en la sesión de preguntas y respuestas. Sin embargo, habrá cámaras de televisión por doquier, con lo cual, el intérprete debe ser exquisito en su comportamiento no verbal.

2. Factores interpersonales.

2.1. Psicológicos. Los interlocutores son periodistas de medios de comunicación en general (prensa escrita, radio y televisión) y el entrevistado o compareciente ante la prensa.

2.1.1. Cognitivos. La actividad o personalidad del entrevistado que suscita el interés de la prensa constituye el tema de la comunicación que, según el campo de su actividad, puede comportar o no cierta especialización. En cualquier caso, a pesar de que la prensa haya preparado previamente sus preguntas, el entrevistado será, habitualmente, el mejor conocedor del tema y, además, habrá tenido la oportunidad de prever de antemano su breve alocución inicial. En ocasiones, sobre todo cuando la actividad del entrevistado se inscribe en el ámbito artístico, puede llevarle a manifestar un cierto egocentrismo y desdén por los medios de comunicación.

2.1.2. Motivacionales. El entrevistado sigue el objetivo comunicativo de darse a conocer o dar a conocer su actividad profesional, la prensa pretende informar sobre el primero al público en general y captar el mejor titular y toda la información posible para la correcta ejecución de su trabajo. De manera que la prensa se erige en interlocutor con un papel activo y orientado a desencadenar con sus intervenciones las reacciones del entrevistado. La posible coincidencia de intenciones entre los participantes facilita la comunicación y la labor del intérprete, ya que ambos interlocutores quieren descubrir y descubrirse o mostrarse atractivos.

2.2. Sociales.

2.2.1. Estatus de poder. Por un lado, la propia situación inviste al entrevistado de poder, al que se puede añadir un cierto narcisismo, sobre todo, cuando el tema gira en torno a su popular y famosa personalidad o trayectoria artística, y cierta cautela, cuando se trata de la comparecencia de un político. Puesto que, por otro lado, la prensa, el sexto poder, tiene la facultad de matizar sustancialmente la fama y la popularidad del entrevistado, crear opinión y encumbrar o derrumbar ídolos. De forma que las relaciones de poder quedan bastante neutralizadas.

2.2.2. Formalidad. Está en función del ámbito de actividad del entrevistado, de su relevancia o popularidad en su especialidad e incluso de su personalidad, por lo cual resulta un criterio muy aleatorio. Si se trata de una personalidad política, por ejemplo, el encuentro estará mucho más marcado formal y protocolariamente.

2.3. Culturales.

2.3.1. Homogeneidad cultural. Parámetro aleatorio que depende también del origen del entrevistado. En esta situación pueden transmitirse contenidos anecdóticos y con tono humorístico, y ambos elementos conllevan una elevada carga cultural.

2.3.2. Equilibrio lingüístico. No resulta demasiado relevante, dada la necesidad de comprensión inmediata por parte de ambos interlocutores en este tipo de intercambio, que hace que el intérprete se transforme en pieza clave y centro de la comunicación. En cualquier caso, el idioma mayoritario será el del entrevistado si hay discursos introductorios. Además, la prensa realizará preguntas

probablemente más cortas que las respuestas del entrevistado. El intérprete puede hacer *chuchotage* para el entrevistado extranjero y, para la prensa IC continua o discontinua, en función, entre otros, de la formalidad del encuentro.

3. Factores informacionales.

3.1. Información La actividad o personalidad del entrevistado constituirá el contenido central del acto comunicativo.

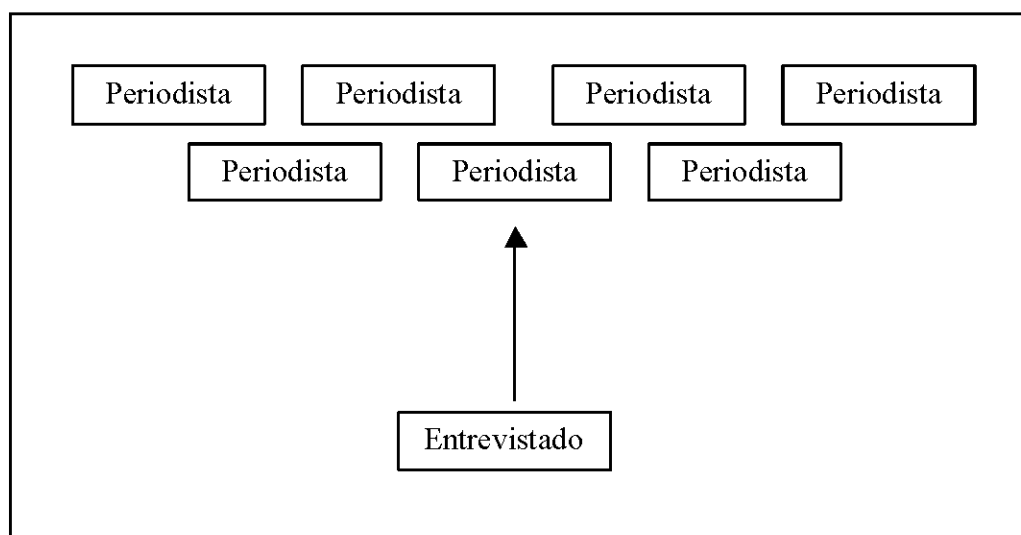
3.1.1. Especialización o no. Depende del campo de actividad del entrevistado, aunque habrá que tener en cuenta también el perfil de la prensa, especializada o no en el tema. Si la información será transmitida al público en general, raramente se abundará en detalles especializados.

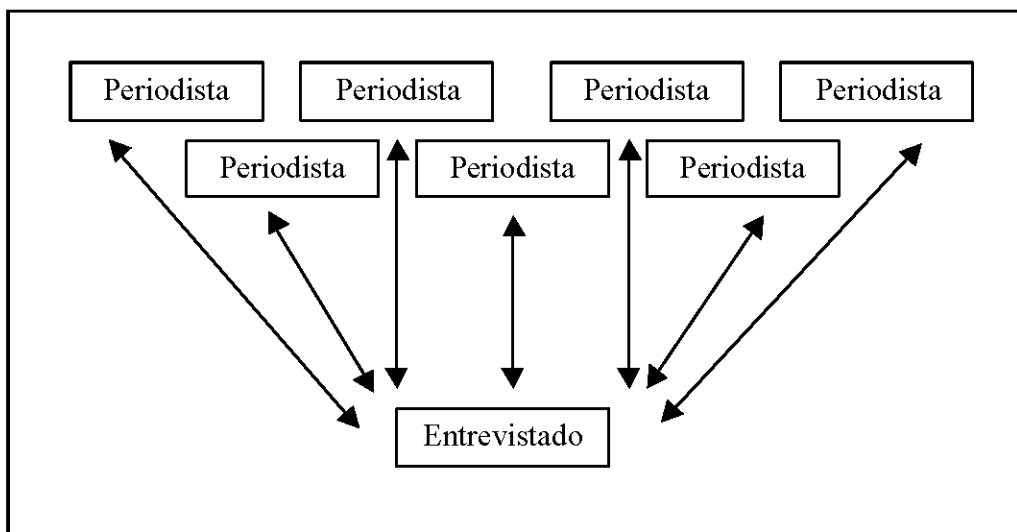
3.1.2. Densidad o cantidad. Información poco densa o abundante, aunque lo será más en las intervenciones del entrevistado que en las de la prensa, cuyas preguntas, a pesar de suponerse preparadas de antemano, serán más susceptibles de ser resumidas. Anécdotas. Tono humorístico.

3.2. Flujos informativos.

3.2.1. Reactivos o no. En general, los flujos son reactivos y con disposición en abanico (Gile, *op. cit.*:653), lo que diferencia este subtipo de reunión del siguiente, las entrevistas. En caso de que hubiera discursos iniciales, la información fluiría, durante ese momento, en una sola dirección, del orador principal a la prensa. En este supuesto, las ruedas de prensa se asemejan a las mesas redondas y presentaciones en relación con este criterio, no así con respecto al perfil y al papel de los interlocutores implicados. Las réplicas y

respuestas de la persona que ofrece la rueda de prensa constituyen un discurso más espontáneo que las alocuciones iniciales y las preguntas preparadas de antemano, respectivamente, por compareciente y periodistas. Ya que se trata de un auténtico intercambio de información en tiempo real, los interlocutores prestan especial atención a las intervenciones, por lo que hay que velar especialmente por la coherencia entre preguntas y respuestas para que el encuentro se desarrolle normalmente. El intérprete debe cambiar continuamente de dirección lingüística tras cada nueva intervención. Los siguientes gráficos representan, primero, los flujos informativos unidireccionales de los posibles discursos introductorios y, segundo, la distribución en abanico de los flujos informativos reactivos característicos de una rueda de prensa:





3.2.2. Anteriores, simultáneos o posteriores. Normalmente, el intercambio de información es simultáneo al encuentro, lo que genera que haya menos documentación disponible, pero también menos distancia cognitiva entre intérpretes y periodistas, ya que conocen toda la información al mismo tiempo. Un flujo informacional posterior al encuentro vendría constituido por la publicación o retransmisión de las declaraciones en los medios comunicativos, que puede servir de *feed-back* para el intérprete y la evaluación de su calidad.

2.4.2.1.3. Subtipo 1.2. Entrevistas.

Con el fin de caracterizar el subtipo de entrevistas, hemos aplicado también los criterios adoptados. En esta caracterización, se observan pocas diferencias relevantes con respecto al subtipo anterior de ruedas de prensa. Por esta razón, retomaremos ahora el esquema de criterios, comentando tan solo aquellos aspectos que, a nuestro modo de ver, resultan verdaderamente pertinentes para definir las entrevistas. Para la mayoría de aspectos que aparecen aquí sin comentario, habría que remitirse a la definición del subtipo anterior (cf. apartado 2.4.2.1.2.), puesto que esas características pueden aplicarse tanto a las ruedas de prensa como a las entrevistas. Sin embargo, en el esquema siguiente

conservaremos la misma numeración de los criterios, para facilitar la comprensión y la posibilidad de comparación entre subtipos.

La caracterización general propuesta para las entrevistas sería, entonces, la que sigue:

1. Factores situacionales.

1.1. Unidad espacial. Sí, se comparte el mismo espacio, exceptuando que se trate de una entrevista realizada por radio o televisión⁷³, en cuyo caso el intérprete compartiría, normalmente, el espacio con uno de los dos interlocutores, es decir, estaría bien en las instalaciones de la emisora de radio o de la cadena de televisión, bien en el lugar en el que se encuentre el entrevistado.

1.2. Unidad temporal. Una sola sesión, quizá también enmarcada por un encuentro más amplio, al igual que el subtipo anterior. Pero, presenta la particularidad de que varias sesiones de entrevistas pueden sucederse, al concederse entrevistas individuales a distintos medios de comunicación.

1.3. Organización

1.3.1. Documentación

1.3.1.1. Tipo de documentación

1.3.1.2. Momento de su difusión

1.3.1.3. Equilibrio lingüístico

⁷³ En su tipología de reuniones interlingües basada, esencialmente, en la modalidad de interpretación de conferencias, Gile define un tipo de reunión denominado debates emitidos por radio o televisión. Nos parece que las posibilidades ofrecidas por los medios técnicos y los requisitos de inmediatez de la emisión harían que, en este tipo de debates, se empleara preferentemente la IS, al igual que en el caso de una entrevista retransmitida por radio o televisión.

1.3.2. Condiciones físicas.

1.3.2.1. Cabina o no.

1.3.2.2. Medios técnicos. En el caso de entrevistas emitidas por radio o televisión, el despliegue de medios técnicos es inherente a la propia situación comunicativa, lo que posibilitaría el uso de la IS.

1.3.2.2.1. Audio. Los periodistas emplearán medios técnicos para grabar la entrevista que les servirá de base, por ejemplo, para su posterior publicación escrita. Por tanto, la prestación del intérprete podrá ser escuchada de nuevo y difundida a gran escala.

1.3.2.2.2. Vídeo. Los medios de comunicación utilizarán, sin duda, cámaras fotográficas o de televisión. Para el intérprete, dado que se trata de un encuentro interlingüe que facilita un contacto personal más estrecho entre interlocutores, incluido el propio intérprete, debería intentar quedar fuera del objetivo de las cámaras.

2. **Factores interpersonales.**

2.1. Psicológicos. En este aspecto del número de participantes en la situación comunicativa reside una de las mayores diferencias entre las entrevistas y las ruedas de prensa, el subtipo anterior, puesto que hemos considerado que la asistencia de periodistas a la rueda de prensa es masiva o, al menos, en grupo, mientras que en la entrevista los interlocutores son un único representante de cualquier medio de comunicación y el entrevistado, lo

que modifica, en consecuencia, la configuración de los flujos de transmisión de la información.

2.1.1. Cognitivos. El tema de la comunicación, es decir, la actividad o personalidad del entrevistado, se puede tratar quizá con mayor profundidad y lujo de detalles que en el subtipo de reunión anterior. Este aspecto se vería favorecido por el marco más íntimo de la conversación en *tête à tête*.

2.1.2. Motivacionales.

2.2. Sociales.

2.2.1. Estatus de poder.

2.2.2. Formalidad.

2.3. Culturales.

2.3.1. Homogeneidad cultural.

2.3.2. Equilibrio lingüístico. Con respecto al subtipo anterior, las intervenciones de los interlocutores pueden resultar más equilibradas, con tendencia al predominio de la lengua del entrevistado, que contestará más extensamente a las preguntas del periodista.

3. **Factores informacionales.**

3.1. Información

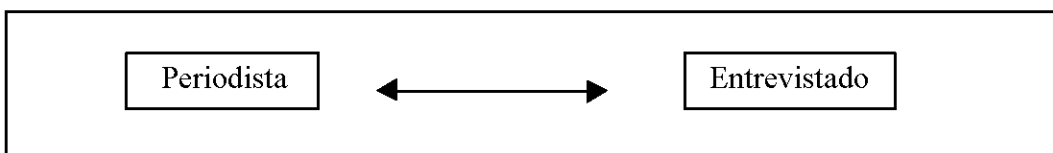
3.1.1. Especialización o no. Habida cuenta de las observaciones anteriores, el tratamiento de la información podrá profundizar en

detalles más especializados, siempre dependiendo del sector de actividad del entrevistado.

3.1.2. Densidad o cantidad. Por la misma razón, la información se hará por momentos más densa, aunque, por el contrario, también podrá adquirir en otros momentos un tono anecdótico, de confianza o complicidad entre los interlocutores, que propiciará un registro lingüístico menos oficial.

3.2. Flujos informativos.

3.2.1. Reactivos o no. En este aspecto reside, a nuestro modo de ver, la mayor diferencia entre las ruedas de prensa y las entrevistas. Partiendo de que la prensa participa de forma individual en las entrevistas, los intercambios de información serán reactivos, pero ya no cuentan con la disposición en abanico con centro en el entrevistado, que caracteriza la rueda de prensa, ni hay posibilidad de flujos monológicos en una sola dirección. En el gráfico siguiente intentamos representar los flujos informativos bidireccionales característicos de una entrevista:



3.2.2. Anteriores, simultáneos o posteriores.

2.4.2.1.4. Subtipo 1.3. Mesas redondas y presentaciones.

1. Factores situacionales.

1.1. Unidad espacial. Sí.

1.2. Unidad temporal. Una sola sesión. Puede darse la posibilidad de que este subtipo de reuniones se den enmarcadas en otro encuentro de mayor envergadura. Por ejemplo, en el marco de un congreso internacional especializado, puede celebrarse una mesa redonda entre expertos o, en el seno de un seminario especializado técnico, el formador puede presentar el último prototipo que ha puesto a punto, a los asistentes al curso y a la prensa.

1.3. Organización. Los organizadores deberían poner sobre aviso de la celebración de estas reuniones a los intérpretes con la suficiente antelación, por lo demás, como para todo el resto de posibles encargos de interpretación, y prever toda una serie de detalles específicos que afectan a la labor de estos últimos (por ejemplo, la ubicación del intérprete en la mesa redonda).

1.3.1. Documentación. Si estas reuniones se incluyen en encuentros más amplios, como se ha dicho antes, el intérprete dispondrá de la documentación relativa a esos encuentros y a su eventual temática. Es más probable que se cuente con documentación para una presentación que para una mesa redonda.

1.3.1.1. Tipo de documentación. La documentación escrita puede ser abundante, muy especializada y, siempre en función del tema de la presentación, versará sobre el objeto de la misma. Según la naturaleza de lo que se presente, se podrá disponer, entre otros,

de notas de prensa, folletos divulgativos o publicitarios, fichas con descripciones y datos técnicos.

1.3.1.2. Momento de su difusión. Antes o al inicio del encuentro.

1.3.1.3. Equilibrio lingüístico. La posible documentación estará redactada en la lengua en la que se hará la presentación. El intérprete tendrá que buscar por sus propios medios las equivalencias léxicas necesarias. No obstante, en el caso de la presentación de cualquier producto se contará, quizá, con documentación en la lengua a la que se interpreta, la de los receptores, como los tipos de textos mencionados antes.

1.3.2. Condiciones físicas. La correcta ubicación del intérprete sigue siendo fundamental para la buena acústica y la visibilidad. Puede estar en el estrado, junto a los participantes en la mesa redonda, o aparte, tanto sentado como de pie.

1.3.2.1. Cabina o no. Normalmente no la hay, exceptuando aquellos casos en los que, por ejemplo, se celebre una mesa redonda en la misma sala donde se venían celebrando las sesiones de ponencias de un congreso especializado.

1.3.2.2. Medios técnicos.

1.3.2.2.1. Audio. El equipo de micrófonos debe adaptarse a la ubicación física del intérprete.

1.3.2.2.2. Vídeo. Es muy probable que se empleen soportes visuales del texto, como proyecciones y presentaciones informáticas, sobre todo, en el caso de la presentación de un producto o del resultado de cualquier actividad.

También se puede contar con el propio objeto en cuestión (por ejemplo, un automóvil, un libro, un prototipo técnico). En las mesas redondas, puede recurrirse también a algún tipo de material visual como apoyo textual.

2. Factores interpersonales.

2.1. Psicológicos. Los interlocutores participantes en una mesa redonda pueden ser cualquier experto o persona de reconocido prestigio en el ámbito en cuestión, que se dirigirán a sus colegas, al público en general, interesado en el tema de la reunión, y a la prensa. En la mesa redonda, aparece la figura del moderador, cuya función principal es presentar a los integrantes de la mesa y gestionar los turnos de palabra, la duración de las intervenciones y el debate. La presentación correrá a cargo de la persona experta (por ejemplo, arquitecto ganador de un concurso que presenta su proyecto a las autoridades concernidas) o del responsable de la presentación en cuestión (por ejemplo, encargado de comunicación de una gran empresa). Cualquier producto comercial, fruto de una actividad investigadora o profesional, será presentado, preferentemente, a colegas que desarrollan su labor en el mismo campo de actividad, a público potencial con cualquier tipo de interés suscitado por el producto objeto de la presentación (autoridades, fabricantes, comerciales, posibles clientes) y a la prensa que se hará eco de la novedad presentada. La asistencia de la prensa a este subtipo de encuentros no se puede desdeñar, por lo que los hemos incluido entre las situaciones que comportan como posibles receptores de la información a los medios de comunicación. No obstante, el peso específico de la prensa en este subtipo de situaciones comunicativas parece inferior al que ostenta en los otros dos subtipos definidos antes, las ruedas de prensa y las entrevistas, en el sentido de que, sin duda, se pueden celebrar mesas redondas y presentaciones a las que no asiste la prensa, ya que en ellas los oradores se dirigen de manera primordial a sus colegas con los que comparten intereses y oficio. Este

criterio de la diferencia del perfil de los posibles interlocutores implicados en el acto comunicativo, junto al de sus motivaciones y objetivos, ha hecho que consideremos las mesas redondas y las presentaciones como un subtipo de situación distinto al de ruedas de prensa.

2.1.1. Cognitivos. Como consecuencia del perfil de los interlocutores implicados, la diferencia de conocimientos sobre el tema está menos marcada, en la medida en que todos o parte de los interlocutores son especialistas o conocedores del tema de la mesa redonda o de la presentación. Gile (*op. cit.*:651-652) compara, desde el punto de vista de la menor diferencia cognitiva, las presentaciones con otro de los tipos de reunión definido en su tipología, los seminarios y cursos técnicos, en los que la diferencia cognitiva entre emisor y receptor está más agudizada.

2.1.2. Motivacionales. Para los oradores principales, tanto de una mesa redonda como de una presentación, el objetivo comunicativo fundamental consiste en dar a conocer el resultado de cualquier actividad investigadora o profesional y para ello, en nuestra opinión, les interesa dirigirse preferentemente a sus colegas o personas implicadas en el sector de actividad, más que a los medios de comunicación. Para el público sea cual sea su índole (expertos, amateurs, estudiantes), su asistencia a la reunión se justifica por el interés por el ámbito temático de la mesa redonda o por el producto presentado en cuestión. La asistencia de la prensa vendrá motivada por la obligación profesional de cubrir la noticia, pero su tarea aquí no es tan crucial para el desarrollo de la reunión, como en las ruedas de prensa y las entrevistas, en las que se podría afirmar, por decirlo de alguna manera, que llevan la voz cantante. La prensa, aquí, se puede limitar a un papel menos participativo y activo.

2.2. Sociales.

2.2.1. Estatus de poder. No resulta demasiado relevante, exceptuando, quizá, el mérito o prestigio académico y profesional que puede otorgar la propia situación comunicativa a los invitados a una mesa redonda, frente a sus colegas, cuyo papel se limita, en esta situación, a recibir la información y a la posibilidad de plantear preguntas o entablar el debate para intercambiar impresiones.

2.2.2. Formalidad.

2.3. Culturales.

2.3.1. Homogeneidad cultural.

2.3.2. Equilibrio lingüístico. La lengua que predomina es la de los integrantes de la mesa redonda o de la persona responsable de la presentación, puesto que sus intervenciones son las que transmiten la mayor parte de contenido informativo en este subtipo de situaciones comunicativas de interpretación. Ese desequilibrio lingüístico puede verse compensado si, posteriormente, se concede la palabra a los asistentes.

3. **Factores informacionales.**

3.1. Información. A nuestro modo de ver, la información transmitida en este subtipo de situación comunicativa se nos antoja, en términos generales, más teórica y cercana al mundo académico de las humanidades en las mesas redondas que en las presentaciones, que tendrían un contenido informativo más práctico y técnico. En este sentido, las mesas redondas pueden responder a un formato de reunión empleado preferentemente en el ámbito académico de cualquier rama del saber humano, tanto de

ciencias humanas como experimentales, y sus características tienden a confundirse con las de los congresos científico-técnicos tipificados por Gile (*op. cit.*:650-651). Mientras que las presentaciones nos parecen más abundantes en un contexto vinculado al mundo profesional, empresarial, incluso comercial, y compartirían aspectos, exceptuando el grado de diferencia cognitiva entre interlocutores y el objetivo pedagógico, con los seminarios y cursos técnicos definidos también por Gile (*op. cit.*:651-652).

3.1.1. Especialización o no. Teniendo en cuenta las observaciones anteriores, el contenido informativo de este subtipo de reuniones puede ser altamente especializado en cualquier campo del saber humano.

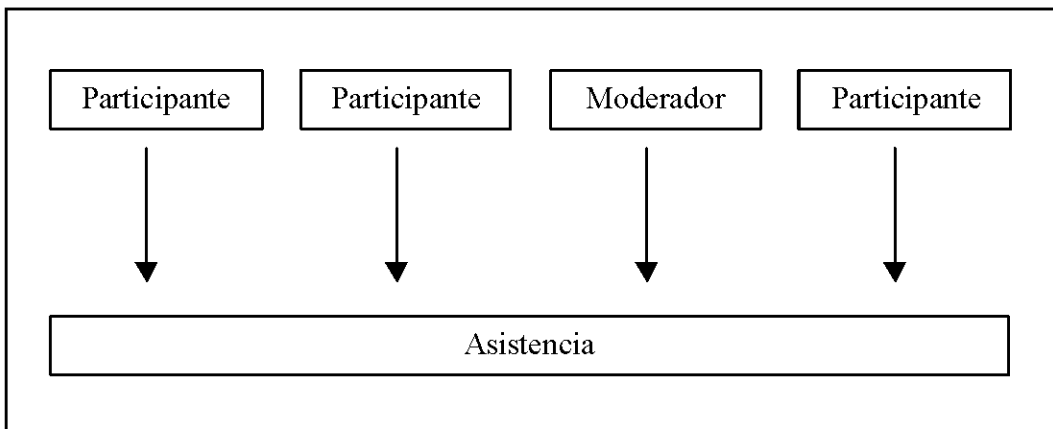
3.1.2. Densidad o cantidad. Ahora bien, la información será más abundante y su formulación más densa, técnica y con datos concretos, en la presentación que en la mesa redonda, ya que en esta la información, aun pudiendo ser abundante, será transmitida mediante las opiniones expuestas por los oradores para el debate o la polémica sobre el tema en cuestión. En la mesa redonda, el contenido informativo puede estar formulado, entonces, de manera más amplia y abstracta, y lo esencial para el intérprete será captar el punto de vista de cada participante sobre el tema, en lugar de transmitir todo el contenido informativo concreto, explicado durante una presentación.

3.2. Flujos informativos. Ya hemos avanzado que el aspecto de los flujos informativos y su distribución en dos etapas tienden a neutralizar la distinción entre ruedas de prensa, mesas redondas y presentaciones. Estas etapas de la configuración de los intercambios informativos bien pueden confundirse con las de las ruedas de prensa, razón por la que, quizá, Gile considera conjuntamente las ruedas de prensa y las presentaciones, como ya hemos mencionado. A pesar de ello, la pertinencia de otros criterios,

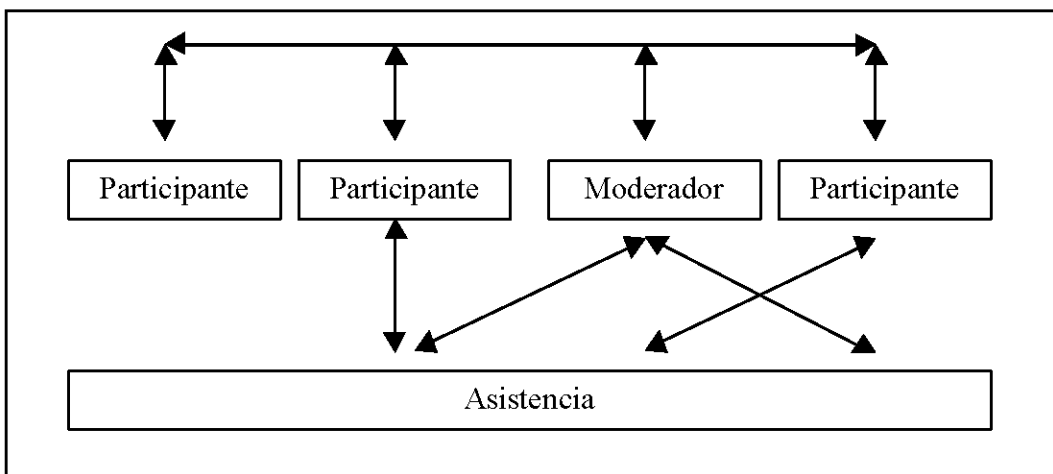
ya comentados, nos ha llevado a considerarlas un solo subtipo de situación comunicativa, distinto a su vez de los dos subtipos anteriormente definidos, las ruedas de prensa y las entrevistas.

3.2.1. Reactivos o no. Aunque bien pudiera darse lo mismo en las ruedas de prensa, distinguimos desde el punto de vista de la configuración de los flujos informativos dos momentos claramente diferenciados en las mesas redondas y en las presentaciones. Una primera fase, correspondiente a la exposición de opiniones en la mesa redonda y a la exposición sobre el producto en la presentación, en la que los flujos de información no son reactivos, sino monológicos. Y un segundo momento, en el que se abre el debate en la mesa redonda y se permiten las intervenciones de quien desee manifestarlas tanto en la mesa redonda como en la presentación, en el que los flujos informativos son reactivos, o sea, dialógicos. Además, en la mesa redonda, se pueden producir intercambios reactivos de información, no sólo entre componentes de la mesa y su público, sino también entre los integrantes de la mesa redonda. Aspecto este último que permitiría matizar la variación entre la mesa redonda y la presentación. En los siguientes gráficos representamos las dos etapas de flujos informativos, primero, de las mesas redondas y, luego, de las presentaciones.

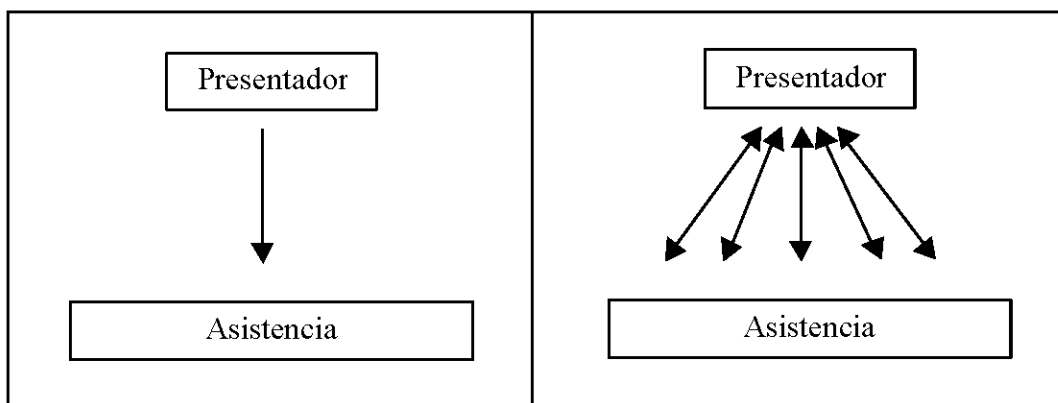
Mesa redonda. Primera etapa de flujos informativos.



Mesa redonda. Segunda etapa de flujos informativos.



Presentación. Primera y segunda etapa de flujos informativos, respectivamente.



3.2.2. Anteriores, simultáneos o posteriores. Por último, los intercambios de información de mesas redondas y presentaciones pueden calificarse de anteriores y simultáneos o solamente simultáneos. Serían anteriores y simultáneos, en caso de que la reunión se celebrase en el marco de otro encuentro más amplio (por ejemplo, un congreso internacional especializado), en el que ya se hubiera intercambiado información sobre el tema o si se dispone de antemano de documentación pertinente. En estos supuestos, habría habido intercambios informativos anteriores a la reunión, que pueden poner al intérprete en situación de desventaja cognitiva, aunque el grueso de la información relevante se transmitiría, de todas maneras, en flujos informativos intercambiados durante la reunión. Si no se dieran los supuestos anteriores, estaríamos ante flujos informativos solamente simultáneos al desarrollo de la reunión, lo que favorecería la posición del intérprete, ya que escucharía la información al mismo tiempo que el resto de los receptores.

2.4.2.2. Tipo 2. Relaciones protocolarias.

El segundo tipo de situaciones, lo hemos denominado de relaciones protocolarias puesto que, fundamentalmente en las sesiones de inauguración y clausura, hay un fuerte elemento de protocolo, de precedencia, de formalidad, por decirlo de alguna manera. Asimismo, durante la realización de visitas de cualquier índole aparece un factor de relación o trato social de cortesía entre los interlocutores del acto comunicativo.

En general, se trata de situaciones comunicativas de interpretación que se pueden caracterizar por su aspecto protocolario, en ocasiones, incluso solemne. El protocolo, hasta en sus meros detalles organizativos, aparece reforzado por el hecho de que estas reuniones, con frecuencia, tienen lugar durante la celebración de cualquier tipo de agasajo o convite. En estas situaciones comunicativas, la propia presencia de la comida denota claramente que se trata de actos con marcado carácter social, y hasta cierto punto distendido, que va a determinar, entre otros posibles aspectos, el discurso del orador y que, por tanto, influirá en la prestación del intérprete.

En el mismo sentido se expresa Vega (2003), etnóloga que habla de la tradición histórica consistente en conceder gran importancia a la acogida dispensada a los invitados y del importante papel que desempeña en ello la comida como imagen que se ofrece de uno mismo y de su situación de poder. En una de sus notas a pie de página se puede leer:

“Rappelons que “toutes les grandes sociétés ont développé une cuisine somptueuse, variée et hiérarchique”, mais pas toujours “raffinée”, c’est-à-dire avec des préparations et des décorations minutieuses, comme notamment en Chine, au Moyen-Orient et donc en France.” (J. Goody, 1981:220, cf. Vega, *op. cit.*:123)

[Recordemos que “todas las grandes sociedades han desarrollado una cocina suntuosa, variada y jerarquizada”, pero no siempre “refinada”, es decir, con una

preparación y decoración minuciosas, como ocurre, sobre todo, en China, Oriente Medio y Francia.] (La traducción es nuestra, las comillas son suyas)

El protocolo y el arte de recibir expresan, lógicamente, una de sus mayores manifestaciones en torno a la mesa, aunque no siempre protocolo y gastronomía van de la mano, ya que puede haber reuniones con un gran componente protocolario, pero que no se celebran durante una colación. Nos referimos, por ejemplo, a actos y ceremonias oficiales, muy marcados protocolariamente, en los que no se sirve alimento alguno. Por eso, entre otras razones, opinamos que las reuniones en las que predominan las relaciones protocolarias pueden vincularse o no a cualquier comida, pero no deberían definirse exclusivamente por su vínculo con el arte culinario. Y a la inversa, las comidas o encuentros, alrededor o no de una mesa, a cualquier hora para degustar alimentos, pueden constituir una reunión interlingüe en sí mismas o darse en el marco de otro tipo de encuentro, entre otros posibles, visitas oficiales de ministros.

Gile (*op. cit.*:654), por su parte, define un tipo de reunión interlingüe, llamado cenas oficiales, que comparte muchos aspectos con el tipo de reuniones que pretendemos caracterizar aquí. Según Gile, los intérpretes cumplen dos funciones distintas en las cenas oficiales:

- a) Interpretar las conversaciones entre los comensales. Para ello, los intérpretes están sentados en las que denomina “*petites chaises*”⁷⁴, detrás de sus clientes a los que interpretan en *chuchotage*. Gile enmarca este tipo de interpretación en la modalidad de *liaison*.

⁷⁴ Con respecto a las pequeñas sillas, Vega apunta: “Il s’agissait d’un avant-goût des activités préparatoires aux repas officiels [...]. Après une heure pour savoir quand placer les discours par rapport aux fromages et au dessert, la discussion s’intéresse aux *chuchoteurs*, fournis par chaque pays (au moins la Grèce, la Tchèque, la Turquie et le Japon) et assis derrière les invités : “Vont-ils avoir les mêmes chaises ? Sont-ils fournis par l’OCDE ?” Il faut aussi savoir qui parle quelle langue pour les placer à côté des bons ministres !” (Vega, *op. cit.*:99). [Se trataba de un aperitivo de los preparativos de las comidas oficiales. Tras una hora para saber cuándo situar los discursos con respecto a los quesos y el postre, la discusión se centró en los *chuchoteurs*, proporcionados por cada país (al menos, por Grecia, Chequia, Turquía y Japón) y sentados detrás de los invitados: “¿Van a tener las mismas sillas? ¿Los proporciona la OCDE?” ¡También hay que saber qué lengua habla cada uno para colocarlos al lado del ministro correcto!] (La traducción es nuestra, la cursiva es suya)

- b) Interpretar las intervenciones oficiales, los “discours de table”, de las personalidades en cuestión, pronunciados antes, durante o después de la cena. Aunque Gile no lo menciona, suponemos que estos discursos son interpretados, habitualmente, en IC y considerados interpretación de conferencias.

Lo anterior resulta, sin duda, acertado y la existencia de las cenas oficiales como reunión tipificada es incuestionable. Vega nos proporciona un ejemplo de una cena oficial, en este caso al más alto nivel en Francia, y describe así su desarrollo habitual y preestablecido, que se podría extrapolar en su aspecto casi codificado a otros muchos contextos.

“Les dîners se déroulent toujours de la même façon : “Vers 20 heures, les premières personnes arrivent et sont conduites dans un salon pour les apéritifs jusqu’à l’arrivée du Premier ministre et du président qui sont présentés par le chef du protocole ou par son adjoint. On passe à table, on place les invités en mettant le président et le Premier ministre dans un petit salon à part pendant qu’ils prennent place – parce que des fois cela prend un quart d’heure – et on fait entrer en dernier le président et le Premier ministre. C’est alors la séance photos. On sert le vin blanc et le Premier ministre fait généralement un petit discours, porte un toast auquel le président répond, il y a des levers de verre et tout et tout, c’est pour ça qu’on sert les vins avant.” Le dîner peut alors commencer : les séances des entrées, débarrassage, plats, débarrassage, desserts, débarrassage. “Le Premier ministre se lève environ une heure après.” (Vega, *op. cit.*:129)

[Las cenas se desarrollan siempre de la misma manera: hacia las 20 horas, llegan los primeros invitados y se les conduce a un salón para tomar los aperitivos hasta que lleguen el Primer Ministro y el Presidente, que son presentados por el jefe de protocolo o por su ayudante. Luego se pasa al comedor, se coloca a los invitados, no sin haber dejado antes al Presidente y al Primer Ministro en un pequeño salón aparte, mientras toman asiento – porque a veces esto puede durar un cuarto de hora -, y se les hace entrar en último lugar. Entonces, empieza la sesión de fotos. Se sirve el vino blanco y, en general, el Primer Ministro pronuncia un pequeño discurso, propone un brindis, al que responde el Presidente, se levantan las copas

y todo eso... Por eso, se sirven los vinos antes. Ahora, la cena puede comenzar: varios entrantes, se retira el servicio, platos, se retira el servicio, postres, se retira el servicio. Aproximadamente una hora más tarde, el Primer Ministro se levanta.] (La traducción es nuestra)

No obstante, hemos optado por considerar, además de la presencia de la comida, que puede constituir un factor fundamental, otros aspectos que permitan caracterizar más intrínsecamente las situaciones de interpretación que se pueden dar en este tipo de encuentros, como los interlocutores implicados y la información transmitida.

Puesto que, en general, el emisor de los discursos en este tipo de situaciones suele estar revestido de algún tipo de poder o autoridad, como un cargo político o un puesto de responsabilidad en el marco del acontecimiento que se inaugura o clausura, pasando por personalidades de reconocido prestigio en cualquier esfera de la actividad humana. Valgan como ejemplo las situaciones del anexo B, que responden a esta categoría:

- ✍ la presentación de la exposición escultórica de la situación *h* corría a cargo de su comisaria y conservadora del museo Rodin de París (subtipo 2.1. inauguración);
- ✍ el discurso del cóctel de la situación *i* era pronunciado por el Presidente de un Gobierno Autónomo (subtipo 2.1. inauguración);
- ✍ y el emisor de las palabras de agradecimiento de la situación *g* era el célebre actor Alain Delon tras recibir un premio honorífico en la gala de clausura del III Festival de Cine de Las Palmas de Gran Canaria (subtipo 2.3. clausura).

El marcado carácter social de estos actos es evidente y hace que la situación en sí misma cobre mayor relevancia en proporción directa con el renombre del huésped de honor o del acontecimiento en cuestión que ocupa el primer plano de la situación comunicativa, una situación en la que lo más importante para el público asistente deja de ser el propio mensaje.

Con respecto al mensaje, el contenido informativo transmitido en este tipo de situaciones se puede caracterizar, en términos siempre generales, de prácticamente irrelevante, cargado de fórmulas rituales y altamente redundante. Gile describe los discursos de las personalidades oficiales en estos encuentros como:

“Leur contenu informationnel est généralement faible (il arrive toutefois qu’ils comportent des éléments politiques importants), avec de nombreux clichés répétitifs, (salutations, remerciements, compliments, félicitations, vœux de réussite, etc.). Dans leur forme, ils se caractérisent par un registre plutôt officiel, souvent oratoire, et fréquemment par de nombreuses citations et un ton humoristique.” (Gile, *op. cit.*:654)

[Su contenido informativo es generalmente escaso (aunque pueda ocurrir que conlleven importantes elementos políticos), con numerosos clichés repetitivos (saludos, agradecimientos, cumplidos, felicitaciones, deseos de éxito, etc.). En cuanto a su forma, se caracterizan por un registro más bien oficial, a menudo, oratorio y, con frecuencia, por numerosas citas y tono humorístico.] (La traducción es nuestra)

Los objetivos comunicativos que aparecen en la cita de Gile entre paréntesis, obedecen a actos de habla sencillos que, sin embargo, se expresan mediante toda una serie de fórmulas retóricas casi rituales, muy redundantes. Las producciones textuales típicas de estas situaciones comunicativas de interpretación permiten, así, caracterizarlas, tal y como nos proponemos llevar a cabo a continuación.

2.4.2.2.1. Subtipos del tipo 2.

Como acabamos de ver, el contenido informativo que el intérprete debe transmitir, fundamentalmente en las inauguraciones, el subtipo 2.1. de situaciones comunicativas, obedece a menudo a unas intenciones sencillas por parte del

orador, que se basa en someras explicaciones y datos sobre el acto que se inaugura, en agradecimientos y declaraciones de buenas intenciones, sin entrar a tratar con profundidad el tema del que se trate. Con respecto a esta especie de desvanecimiento del mensaje volveremos más adelante, cuando analicemos los discursos de inauguración.

Entre las situaciones del anexo B englobadas bajo este subtipo, se encuentran la entrega de una sede por parte de un organismo público (situación *a*), la inauguración de dos manifestaciones, casualmente escultóricas (situaciones *e* y *h*) aunque hubieran podido ser de diferente naturaleza, las galas de inauguración de los festivales de cine (situaciones *g* y *k*), e incluso un cóctel (situación *i*). En el anexo C4, se recogía una reunión de alcaldes (situación *a*) y, en el anexo C5, un almuerzo en el marco de una convención (situación *b*).

Siguiendo con el punto de vista del contenido informativo, en las sesiones de clausura, subtipo 2.3., el mensaje cobra mayor relevancia y tiende a hacerse más denso: se fijan las fechas de próximos encuentros, los detalles prácticos se hacen más abundantes y, sobre todo, se extraen conclusiones y se leen textos de resoluciones finales tras las jornadas de trabajo que llegan a su fin. La diferencia de relevancia y densidad del contenido informativo entre las sesiones de inauguración y de clausura nos ha llevado, entre otros factores, a distinguir estos dos subtipos de situaciones protocolarias.

De este subtipo de situaciones, aparecen las galas de clausura de los festivales de cine (situaciones *g* y *k*) en el anexo B y una cena de clausura en el anexo C5.

Todo lo anteriormente expuesto influye directamente en la labor del intérprete que queda relegado, lógicamente y por razones de protocolo, a un discreto segundo plano, al mismo tiempo que se convierte en la sombra del orador principal para estar en posición de poder asistirlo cuando lo desee o necesite. En la misma línea, Collados Aís cita los resultados de un estudio realizado por

Kopczynski en 1994, acerca de las expectativas de diferentes grupos de sujetos usuarios de interpretación, según el cual:

“Los resultados indican que se prefiere el *ghost role* del intérprete, sobre todo por parte del grupo de sujetos constituido por los diplomáticos.” (Collados Aís, 2004:144)

Dada la formalidad de la situación, lo normal es que se emplee la IC continua, según la terminología de Van Hoof (1962:70), es decir, que no se interrumpa el discurso del prestigioso orador, que será interpretado con ayuda de la toma de notas al final del mismo; lo que, en algunos casos, puede provocar que el intérprete se vea obligado a imponerse para que su discurso se escuche entre los aplausos ya desencadenados por el admirado orador.

Con respecto al subtipo restante (subtipo 2.2.), las visitas, su mayor o menor carácter protocolario está directamente relacionado con la calidad o reconocimiento social de los interlocutores implicados en la situación comunicativa. Entre las reuniones interlingües tipificadas por Gile (*op. cit.*:653), aparecen las visitas, pero solamente aquellas de un ministro a su homólogo extranjero, que exigirán un protocolo más rígido que, por ejemplo, la visita de un empresario de lengua extranjera a otro. Las visitas se pueden programar, en realidad, por muy diversas razones, entre otras, de cortesía o por dar a conocer determinadas instalaciones, y pueden o no formar parte de un encuentro más amplio en el que quedan enmarcadas.

Además, dependiendo de su temática, durante una visita pueden abarcarse desde los aspectos más técnicos y detallados a los meramente formales y corteses, aunque lo habitual es que entre los interlocutores se produzcan ambos tipos de intercambios verbales que el intérprete siempre tiene que estar dispuesto a traducir con las repercusiones estilísticas y léxicas que ello implica. Esta característica se puede asemejar al fenómeno, ya mencionado, que Déjean Le Féal (1991:216-217) describe, refiriéndose fundamentalmente a la IS, como efecto sorpresa, que se

produce cuando el orador realiza una digresión imprevista que introduce un nuevo tema cuyo léxico no es fácil de movilizar rápidamente.

La variedad de temas que se puede tratar en este subtipo de encuentros queda ilustrada mediante la clasificación previa de las visitas registradas entre las situaciones de los anexos A y B. En el anexo A, aparece una sola visita claramente definida, de periodistas alemanes a París (situación *ii*), seguramente de carácter profesional y, en consecuencia, menos protocolario. En el B, las visitas recopiladas son desde meramente formales o corteses (situaciones *g* y *k*) hasta técnicas o especializadas (por ejemplo, situaciones *b(2)*, también interpretada al inglés por C1, y *j*), como podrían ser las llevadas a cabo en un instituto tecnológico que diseña prototipos para el aprovechamiento de las energías renovables, que son mostrados y explicados a un grupo de visitantes extranjeros asistentes a un curso de formación en el sector.

El intérprete participa de la visita y se integra mediante los intercambios corteses entre los interlocutores, cumpliendo así su misión de intérprete acompañante. Interpreta nuevamente de forma bilateral o de *liaison*, y, en función de la duración de las intervenciones, de su capacidad de memoria y del mayor o menor contenido informativo especializado, tomará notas o recurrirá solamente a su memoria.

En los próximos apartados, intentaremos definir los tres subtipos de situaciones protocolarias, inauguraciones, visitas y clausuras, mediante los mismos criterios empleados hasta ahora. Hemos decidido agrupar en un solo esquema las inauguraciones y las clausuras, haciendo hincapié en sus diferencias fundamentales. Sin embargo, tanto en la caracterización de estos dos subtipos como en la de las visitas, quedarán en blanco aquellos epígrafes que no se han considerado pertinentes.

2.4.2.2.2. Subtipos 2.1. y 2.3. Inauguraciones y clausuras.

1. Factores situacionales.

- 1.1. Unidad espacial. Si la sesión inaugural constituye un encuentro interlingüe en sí misma, lo más habitual sería compartir el mismo espacio con los interlocutores. Si se trata de la inauguración de otro encuentro más amplio para el que se cuenta con las instalaciones necesarias de IS, la inauguración, al igual que las sesiones sucesivas, se interpretaría en IS y, en ese caso, el intérprete estaría aislado en la cabina insonorizada.
- 1.2. Unidad temporal. Aunque se enmarque en otro tipo de encuentro (por ejemplo, la sesión inaugural de un congreso especializado), la inauguración representa una sesión aparte, a la que asisten oradores y público que se viene a añadir al que continuará, luego, en el resto de sesiones.
- 1.3. Organización. Considerando todos los detalles exigidos por el protocolo, a tener en cuenta por parte de los organizadores, no es de extrañar que el intérprete sea contemplado casi en última instancia y prácticamente como un aspecto accesorio⁷⁵, lo que le puede acarrear ciertas dificultades a la hora de desempeñar su trabajo, tales como saber dónde le corresponde ubicarse en una situación en la que todos los asistentes tienen su plaza asignada, conocer de antemano la lista de asistentes para buscar los tratamientos protocolarios adecuados en cada lengua, etc.
 - 1.3.1. Documentación. Si se trata, por ejemplo, de la inauguración de un congreso, se contará con la posiblemente abundante documentación del propio congreso. En caso contrario, la documentación será más

⁷⁵ Es una lástima que los organizadores de actos protocolarios (jefes de gabinete, jefes de protocolo, etc.) no tengan en cuenta, al menos en el mercado local, que la labor del intérprete es fundamental para que un acontecimiento que han preparado con tanto esmero no pueda quedar desmerecido.

bien poco abundante y, en ese caso, relativa al tema o al desarrollo del acto.

1.3.1.1.Tipo de documentación Información oral de tipo práctico sobre el desarrollo del acto. Comunicado de prensa o documentación divulgativa (por ejemplo, catálogo y folleto de una exposición, nota explicativa sobre los datos de un edificio o una feria) que se entregará al público asistente al acto, sobre el objeto de la inauguración. Borrador del discurso o el propio discurso inaugural.

1.3.1.2.Momento de su difusión La información divulgativa y acerca del desarrollo del acto se puede recibir con cierta antelación, pero el discurso inaugural se obtendrá con mayor probabilidad poco antes de que el acto en cuestión dé comienzo.

1.3.1.3.Equilibrio lingüístico. En consecuencia, se podrá disponer de documentación en la lengua de la asistencia mayoritaria, que puede no ser la misma que la del orador principal.

1.3.2. Condiciones físicas. Es importante disponer de una ubicación suficientemente cercana al orador como para tener buena acústica y tan alejada del mismo como exija el protocolo. Aunque sea un mero detalle práctico, sería deseable disponer de un atril que permita al intérprete tomar notas cómodamente.

1.3.2.1.Cabina o no. Normalmente, no la habría, teniendo en cuenta la salvedad expresada en el punto 1.1. de este esquema.

1.3.2.2.Medios técnicos.

1.3.2.2.1. Audio. Micrófono, si es posible, con pie, para facilitar que el intérprete pueda tomar notas de pie.

1.3.2.2.2. Vídeo.

2. Factores interpersonales.

2.1. Psicológicos. La inauguración de cualquier tipo de acontecimiento suele correr a cargo de personalidades oficiales o de reconocido prestigio del ámbito en cuestión, con el fin de otorgar al acto el mayor relieve posible. Por eso, los responsables de pronunciar los discursos de inauguración son, normalmente, autoridades o cargos políticos, personalidades e invitados de excepción en su ámbito profesional, directores del comité organizador. Sus discursos se pueden dirigir a sus homólogos políticos y otras autoridades, a embajadores y cuerpo consular, a profesionales del sector implicado en particular, a la sociedad en general y a la prensa, cuya asistencia a este tipo de actos no se puede descartar.

2.1.1. Cognitivos. El tema de la reunión reviste mayor importancia en las clausuras que en las inauguraciones, en las que, si se aborda, se hará someramente y sin abundar en los posibles detalles técnicos. El discurso de bienvenida por excelencia no exige ningún tipo de conocimiento específico para su comprensión. Sin embargo, en la clausura, puede darse mayor diferencia cognitiva entre, por un lado, oradores y receptores profesionales concernidos por la situación, y por otro, el intérprete.

2.1.2. Motivacionales. Lo anteriormente expuesto obedece a la motivación propia de un acto de inauguración, cuyo objetivo comunicativo fundamental es declarar inaugurado el acto que comienza o la manifestación de cualquier tipo en cuestión, entre otras posibles, unas infraestructuras, un organismo, un acuerdo político o

comercial, una realización técnica o artística. Para la consecución de este objetivo fundamental, se suele constituir todo un programa de objetivos secundarios, como dar la bienvenida, agradecer, desear éxito, en resumen, todo tipo de declaraciones de buenas intenciones. Hay que tener en cuenta, además, el posible componente político de esos discursos. Por el contrario, las sesiones de clausura obedecen al motivo principal de concluir el acto en cuestión de la mejor manera posible. Los objetivos comunicativos subordinados al anterior serían agradecer a todos su trabajo, desear que ese trabajo haya sido fructífero y la estancia agradable, desear un buen regreso a su lugar de procedencia a los invitados extranjeros, despedirse. Pueden aparecer también motivaciones políticas y un cierto componente emotivo. Si la sesión de clausura sucede o se superpone a una sesión de trabajo, se manifestarán motivos relacionados directamente con el tema del encuentro, que podrá tomar entonces un cariz político.

2.2. Sociales.

2.2.1. Estatus de poder. Es relevante en este tipo de situaciones, porque el orador está investido de autoridad sea por el propio acontecimiento (político con capacidad de decisión en el ámbito, responsable de su organización), sea porque es una personalidad sobresaliente en el ámbito temático o rama profesional que corresponda. Suele ser habitual que para inaugurar o clausurar cualquier tipo de evento, se recurra a personas de renombre, que se constituyen en huésped de honor y centro de la actividad protocolaria.

2.2.2. Formalidad. Por esta razón, entre otras, se puede caracterizar a estas reuniones de formales o muy formales, siempre en función de “la qualité des invités et leur fonction [président, Premier ministre,

ministre des Affaires étrangères] sont liées à des protocoles”⁷⁶ (Vega, *op. cit.*:121), es decir, la función política y el perfil social de los interlocutores determinarán el nivel de protocolo requerido, al que tendrá que adaptarse en todo momento el intérprete. Pero, al mismo tiempo, como muestra la presencia de la comida, en muchas ocasiones, se debe demostrar la afabilidad habitual en estos casos, con el fin de que el encuentro resulte real o pretendidamente distendido.

2.3. Culturales.

2.3.1. Homogeneidad cultural. Puede ser muy escasa, sobre todo, a alto nivel (embajadas, ministerios de asuntos exteriores).

2.3.2. Equilibrio lingüístico.

3. **Factores informacionales.**

3.1. Información Opinamos que en la información y los factores relacionados con ella puede residir la mayor diferencia entre inauguraciones y clausuras, como veremos a continuación.

3.1.1. Especialización o no. En la clausura puede ser mucho más especializada que en el otro subtipo, sobre todo, si se trata de la clausura de un encuentro de mayor amplitud o duración. En la inauguración rara vez se hablará detalladamente de los posibles contenidos especializados del tema a tratar, ya que el programa conceptual del emisor responderá preferentemente a las intenciones y objetivos comunicativos propios de la situación.

⁷⁶ “La calidad de los invitados y su función [Presidente, Primer Ministro, Ministro de Asuntos Exteriores] están vinculadas a protocolos.” (La traducción es nuestra)

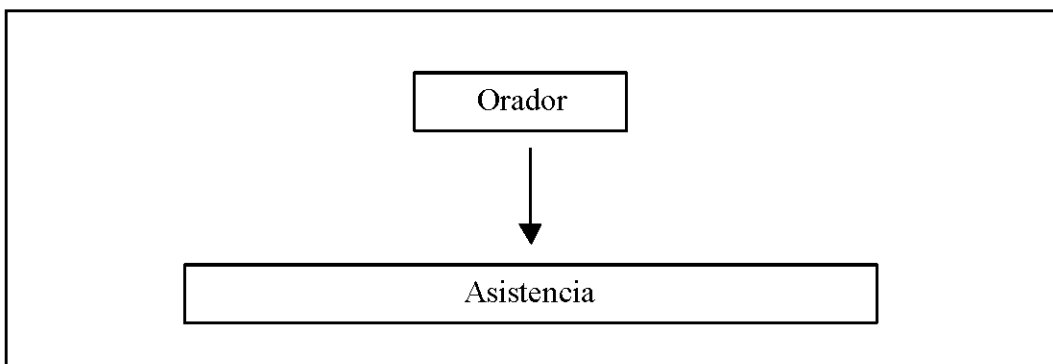
3.1.2. Densidad o cantidad. El contenido informativo se desvanece prácticamente en la inauguración. La poca información transmitida no es densa, sino superficial, responde a los sencillos objetivos comunicativos ya mencionados y, además, se expresa de forma estereotipada, ritualizada y redundante. La única dificultad para el intérprete puede ser la formulación retórica de este tipo de textos que, además, puede recubrir más o menos explícitamente una serie de posturas políticas sobre lo que esté en juego. Sin embargo, en la clausura, aunque pueden aparecer también las características anteriormente expuestas para la inauguración, la información se hará más relevante, densa, práctica y concreta, pudiendo contener recomendaciones de tipo organizativo, para delimitar el trabajo por realizar en el futuro y distribuir las tareas encaminadas a conseguirlo, para fijar las fechas y los lugares de próximos encuentros. Los tipos de textos que se pueden relacionar con las sesiones de clausura, además de los discursos meramente protocolarios que sirven para concluir el trabajo hecho mediante el ceremonial y el boato, con la firma de tratados y acuerdos, son textos de resoluciones finales y conclusiones, que habitualmente se leen de manera rápida con el fin de terminar cuanto antes un acto meramente formal, puesto que todo el contenido informativo esencial del encuentro ya ha sido tratado y transmitido.

3.2. Flujos informativos.

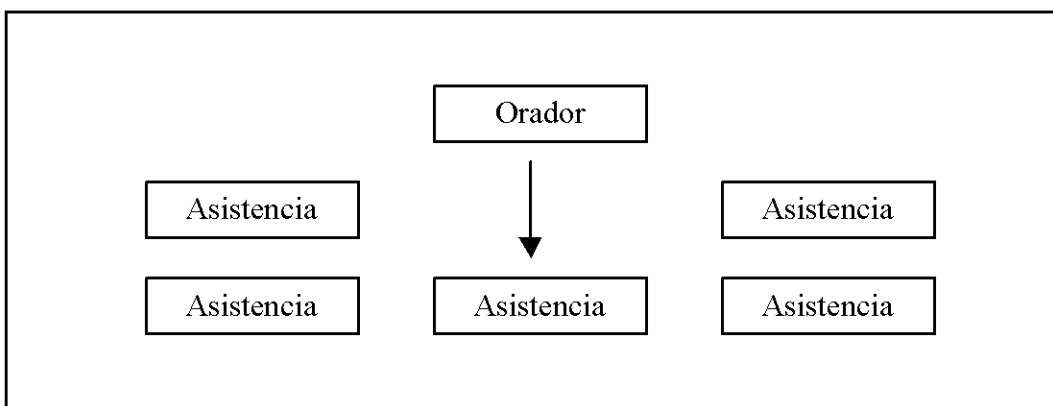
3.2.1. Reactivos o no. Los flujos orientados a la transmisión de la información pueden considerarse no reactivos, tanto en las inauguraciones como en las clausuras. Si hubiera réplica a un discurso de mesa, no se trataría de una verdadera reacción, sino más bien de una sucesión de monólogos, cuyo contenido informativo sería redundante. En la configuración de los flujos informativos, estos subtipos se pueden asemejar al subtipo de mesa redonda, pero se

distinguen del mismo por su contenido informativo que responde a motivaciones distintas y por el perfil de los interlocutores. En los gráficos que siguen, intentamos reflejar la configuración de los flujos informativos y dos posibles distribuciones de la asistencia según la sesión este acompañada o no de una comida.

Inauguración y clausura sin comida.



Inauguración y clausura con comida.



3.2.2. Anteriores, simultáneos o posteriores. Por un lado, en las inauguraciones, los intercambios de información serán, con mayor probabilidad, anteriores, con respecto a la organización, y simultáneos, si la inauguración es un encuentro aislado, y simultáneos y posteriores, si se inaugura un evento que se prolongará en lo sucesivo. Por otro lado, en las clausuras, los intercambios de

auténtico contenido informativo se habrán realizado antes, aunque haya también flujos de información durante y después de la sesión de clausura.

2.4.2.2.3. Subtipo 2.2. Visitas.

1. Factores situacionales.

- 1.1. Unidad espacial. La característica primordial de este subtipo de encuentros es el desplazamiento de los interlocutores de la situación comunicativa, que hace que todos compartan el mismo marco espacial, pero que este se desplace continuamente.
- 1.2. Unidad temporal. Las visitas pueden formar parte de encuentros de mayor envergadura, como una visita organizada en el seno de un curso de formación, o constituir una situación comunicativa de interpretación en sí mismas. La posibilidad facilitada por el desplazamiento espacial hace que se puedan alargar en el tiempo, en función de las necesidades.
- 1.3. Organización. Los aspectos organizativos suelen ser minuciosos, en cuanto al desarrollo y recorridos de la visita se refiere. Además, la visita se puede caracterizar por responder a una agenda muy ambiciosa, con fuertes restricciones de tiempo que exigen desplazamientos muy rápidos. Estos factores no pueden más que añadir estrés complementario a la tarea, ya de por sí intensa, del intérprete.
 - 1.3.1. Documentación. Dado que la visita se puede orientar a dar a conocer o mostrar un objeto de casi cualquier naturaleza (infraestructuras finalizadas o en construcción, sede o representante de un organismo o institución), la documentación correspondiente, si la hubiera, podría ser extremadamente variada en cuanto a su

temática y tipología textual. Por esta razón, la documentación no parece constituir un aspecto pertinente de cara a la caracterización de las visitas.

1.3.1.1. Tipo de documentación

1.3.1.2. Momento de su difusión

1.3.1.3. Equilibrio lingüístico. Si hubiera documentación, estaría redactada, por lo general, en la lengua del anfitrión.

1.3.2. Condiciones físicas.

1.3.2.1. Cabina o no. Normalmente no se emplea cabina de interpretación.

1.3.2.2. Medios técnicos. Tampoco se recurre a medios técnicos.

1.3.2.2.1. Audio.

1.3.2.2.2. Vídeo.

2. **Factores interpersonales.**

2.1. Psicológicos. Los interlocutores implicados en este subtipo de situaciones son el o los anfitriones y su o sus huéspedes. En el caso de las visitas ministeriales, tipificadas por Gile, los interlocutores principales serían el ministro anfitrión y su homólogo visitante, que estarían acompañados por sus respectivas delegaciones compuestas “parfois des chefs de cabinet,

des conseillers, des spécialistes, des ambassadeurs, d'autres personnes concernées"⁷⁷ (Gile, *op. cit.*:653).

2.1.1. Cognitivos. Cualquier temática que sirva de nexo entre los interlocutores. Por su posición, el anfitrión conocerá más el objeto de la visita que el huésped extranjero, por lo que el primero proporcionará explicaciones sobre el objeto de la visita al segundo. Normalmente, la diferencia cognitiva entre uno y otro no estará muy marcada.

2.1.2. Motivacionales. Dar a conocer lo que se visita, que puede servir de pretexto para el establecimiento o la continuación de relaciones diplomáticas, políticas, profesionales, comerciales. El arte de recibir y la cortesía constituirán un componente decisivo de este tipo de encuentros, razón por la que hemos incluido las visitas en el tipo de encuentros definidos en función de su elemento protocolario.

2.2. Sociales.

2.2.1. Estatus de poder. Se supone al anfitrión mayor poder que al visitante, al menos, en cuanto a la organización de la visita de refiere y en el sentido de que intentará mostrar u ocultar aquello que más convenga a sus intereses y objetivos.

2.2.2. Formalidad. Siempre en función del rango o reconocimiento social de los interlocutores. Una visita oficial ministerial será más protocolaria y formal que la de un empresario extranjero.

2.3. Culturales.

⁷⁷ [... a veces, de jefes de gabinete, consejeros, especialistas, embajadores y otras personas implicadas] (La traducción es nuestra).

2.3.1. Homogeneidad cultural. El bagaje cultural puede ser muy dispar entre interlocutores.

2.3.2. Equilibrio lingüístico. La proporción de utilización de las lenguas de los interlocutores resultará, normalmente, bastante equilibrada. El anfitrión presentará y explicará el objeto de la visita al huésped, que preguntará por aquellos aspectos que susciten su interés o curiosidad.

3. Factores informacionales.

3.1. Información En cuanto al contenido informativo podrá darse una mezcla o sucesión de aspectos concretos, detallados, profesionales (por ejemplo, datos, cifras, léxico), referentes al motivo de la visita y aspectos formales y corteses, propios del trato social inherente al contacto humano facilitado por la situación comunicativa.

3.1.1. Especialización o no. En consecuencia, el intérprete tendrá que ser capaz de afrontar la posible mezcla de registros. Dependiendo del tema tratado en la visita, el estilo y el léxico pueden ser muy especializados y técnicos, al mismo tiempo que otras declaraciones tendrán un tono casi coloquial, posiblemente humorístico o, al menos, afable. En función del objeto de la visita y, por tanto, del carácter de los interlocutores concernidos, pueden aparecer también elementos informativos de índole política, fundamentalmente, en las visitas oficiales de ministros y cualquier otro cargo electo. En el caso de estas últimas visitas, según Gile (*op. cit.*:653): “Ces visites ont en général un caractère politique, et quand un point technique y est abordé, c’est le plus souvent d’une manière globale, les détails précis étant traités au niveau des spécialistes dans les ministères et autres organismes concernés”⁷⁸.

⁷⁸ [En general, estas visitas tienen carácter político y si se aborda algún aspecto técnico durante su transcurso, lo más posible es que se haga de forma global y que los detalles precisos sean tratados

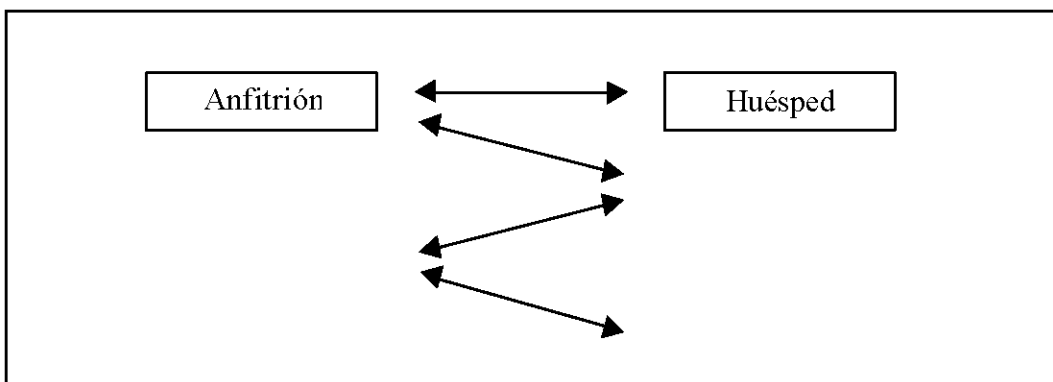
3.1.2. Densidad o cantidad. Prácticamente, se puede establecer una relación de proporcionalidad inversa entre el carácter especializado o no de la visita, y la densidad y cantidad de información. Cuanto más especializada sea la visita, más densa y abundante será la información intercambiada. Por otra parte, si la visita reviste carácter protocolario y formal, la información tenderá a volverse menos densa y abundante: “L’information échangée au cours de ces visites est donc quantitativement peu importante, peu dense et peu spécialisée”⁷⁹ (Gile, *op. cit.*:653).

3.2. Flujos informativos.

3.2.1. Reactivos o no. Los flujos informativos son realmente reactivos, ya que los interlocutores reaccionan ante la intervención precedente de su homólogo. Así, a lo largo de la visita, se constituye un verdadero diálogo, alimentado por las explicaciones y respuestas del anfitrión a las preguntas y réplicas del huésped, y aderezado por las intervenciones corteses e incluso las bromas de ambos interlocutores. A continuación, se añade el gráfico representativo de las visitas, en el que las flechas intentan reflejar el movimiento espacial de visitado y visitante que intercambian básica y sucesivamente el tipo de información descrito arriba.

por los especialistas en los ministerios y en otros organismos concernidos] (La traducción es nuestra).

⁷⁹ [La información transmitida en el transcurso de estas visitas es, pues, cuantitativamente poco importante, poco densa y poco especializada] (La traducción es nuestra).



3.2.2. Anteriores, simultáneos o posteriores. Los flujos informativos característicos de una visita pertenecerían a los tres tipos: anteriores, para preparar la visita (fijar fechas, itinerarios, traslados), que se extienden al intérprete que se supone que sabe de antemano lo que se va a visitar; simultáneos, ya que durante la visita se producirán los intercambios al respecto, aunque se pueden abordar muchos y variados aspectos (profesionales de toda índole, coloquiales como bromas o asuntos personales y familiares); y posteriores, porque se supone que la visita sirve de toma de contacto con el fin de continuar trabajando conjuntamente en el campo en cuestión.

2.4.2.3. Tipo 3. Relaciones laborales.

El tercer tipo de situación comunicativa que hemos establecido en nuestra propuesta clasificatoria es el de las reuniones de trabajo, celebradas por grupos específicos de muy diversa naturaleza y sobre muy variadas temáticas. Al igual que otros de los tipos de situaciones comentados, puede tratarse de reuniones que se integren en un encuentro interlingüe más amplio, por ejemplo, cuando los participantes en un congreso internacional se dividen en grupos de trabajo que se retiran a distintas salas, o que constituyan en sí mismas solamente un encuentro concreto, como en el caso de la reunión de la Comisión de las Islas, la situación g del anexo C1.

Entre las situaciones de interpretación analizadas en los diferentes anexos, se encuentran ejemplos de estas reuniones de trabajo, sobre todo, de las que forman parte de un encuentro de mayor duración, en el transcurso del que se suceden distintas situaciones mediadas por intérpretes. Los casos de reuniones de trabajo identificados en los anexos son los siguientes:

- ✍ Situación *b* del anexo B y situación *f* del anexo C1. En ambos casos se trata de una reunión en el centro de coordinación de urgencias de Las Palmas de Gran Canaria, interpretada al francés y al inglés, respectivamente, por B y C1, y enmarcada en el Taller sobre problemas de protección civil en las RUP.
- ✍ Situación *c* del anexo B y situación *b* del anexo C4. Estos dos intérpretes coincidieron en la reunión para la firma de un acuerdo, durante la celebración del Foro de transportes en las RUP, aunque el intérprete C4 no tuvo que interpretar entre español y portugués, como ya se ha comentado en el anexo correspondiente.
- ✍ Situación *j* del anexo B. Cena entre representantes de una empresa inmobiliaria y de una delegación gubernamental marroquí, durante la que se abordó el tema de la visita que se realizaría al día siguiente a un complejo turístico en construcción.
- ✍ Situación *n* del anexo B. Reunión de integrantes del proyecto de cooperación europea SEFES, que ocupó toda una sesión de tarde, celebrada entre dos medias jornadas de trabajo, en las que se había interpretado empleando la IS.
- ✍ Situaciones *g* (1) y *g* (2) del anexo B. Respectivamente, estas situaciones corresponden a una reunión preparatoria e informativa acerca del procedimiento a seguir por los miembros del jurado del III

Festival internacional de cine de Las Palmas de Gran Canaria y a la sesión de deliberaciones, durante la cual se celebró una comida.

- ✍ Situación g del anexo C1, mencionada arriba y consistente en una reunión de integrantes de la Comisión de las Islas, que se extendió a lo largo de dos jornadas y media de duración.

Como se puede observar en los ejemplos anteriores, las reuniones de trabajo pueden aglutinar a integrantes de redes de colaboración que se reúnen periódicamente o a delegados que se encuentran específicamente, con unas motivaciones compartidas relacionadas con cualquier temática, en torno a la cual gira su actividad profesional y que puede ir desde la construcción hasta el cine, pasando por la problemática de la insularidad.

En el ámbito local de la interpretación, muchas de las reuniones que obedecen a este formato son convocadas por las autoridades competentes de iniciativas y proyectos comunitarios llevados a cabo, por tanto, por la UE⁸⁰. Parece obvio que en la UE y otros grandes organismos internacionales, los intérpretes son contratados para trabajar en este tipo de reuniones específicas sobre un tema determinado.

En su clasificación de reuniones interlingües, Gile incluye un tipo de encuentro que se denomina reuniones de trabajo en las organizaciones internacionales y lo define así:

“Les organisations internationales [...] accomplissent une partie importante de leur travail à travers l’activité de comités et groupes de travail qui se réunissent régulièrement dans le cadre de l’exécution d’un mandat qui leur est confié. Ces réunions peuvent durer quelques dizaines de minutes ou plusieurs jours, et se déroulent selon un ordre du jour qui précise les points qui devront être abordés.”
(Gile, *op. cit.*:652).

[Los organismos internacionales desarrollan una parte importante de su trabajo mediante las actividades de comités y grupos de trabajo que se reúnen regularmente, conforme a la misión que se les ha confiado para su ejecución. Estas reuniones pueden durar algunas decenas de minutos o varios días, y siguen un orden del día que precisa los puntos que deberán abordarse durante su transcurso.] (La traducción es nuestra)

En este tipo de situaciones comunicativas de interpretación, cuya duración, como se puede ver en la definición anterior, puede resultar bastante aleatoria, y básicamente cuando se trata de un grupo de trabajo integrado en una red o proyecto internacional que se reúne con cierta periodicidad, es importante para el intérprete conocer las reglas de procedimiento y el funcionamiento interno del grupo, que se pueden reflejar incluso en la terminología específica empleada.

“Cada situación comunicativa se corresponde con un marco social, con sus reglas y convenciones, más o menos codificadas, y que forman parte de la competencia comunicativa de los hablantes.” (Collados Aís *et al.*, 2001:75)

En especial, si consideramos que los profesionales reunidos conocen mejor que el intérprete los motivos y objetivos de la reunión, puesto que trabajan e intercambian información sobre el tema en cuestión de forma continuada, antes de celebrar la reunión concreta.

En el transcurso de la misma, prácticamente todos los participantes harán uso de la palabra durante la reunión, su número carece de importancia y oscila, según Gile, entre tres o cuatro y algunas decenas de delegados. Sin embargo, su interés común que se constituye en el tema de la reunión, y en la razón de ser y finalidad de la misma, son aspectos a los que el intérprete tiene que conceder toda su atención, dada su relevancia comunicativa en la situación determinada.

⁸⁰ En numerosas ocasiones, se trata de reuniones de los comités de gestión de proyectos europeos. En nuestro caso, dadas las especificidades del archipiélago canario, consisten con frecuencia en reuniones auspiciadas por la iniciativa comunitaria INTERREG III B.

Nada impide que las reuniones de trabajo, sobre todo, aquellas que tienen lugar en o por iniciativa de organismos internacionales, que cuentan con la experiencia y las instalaciones necesarias, sean interpretadas utilizando la IS; no obstante, en el análisis realizado sobre las situaciones de interpretación del ámbito local, los ejemplos de reuniones profesionales mencionadas se han interpretado en IC continua o, cuando el orador se interrumpe a intervalos regulares para ceder la palabra al intérprete (Van Hoof, *op. cit.*:70), discontinua. Si no se dispone de un intérprete para cada lengua de trabajo, lo que sería recomendable exceptuando quizás las reuniones que no forman parte de un evento más amplio, el intérprete se verá obligado a trabajar sin pausa en ambos sentidos de su combinación lingüística, con lo que debe hacer gala de grandes dosis de resistencia y de concentración intelectual.

En las páginas siguientes, se detallan los rasgos fundamentales del tipo de situaciones comunicativas de reuniones de trabajo, en función de los parámetros retenidos.

1. Factores situacionales.

- 1.1. Unidad espacial. Normalmente, el intérprete comparte el mismo espacio que los delegados en la sala destinada a la reunión.
- 1.2. Unidad temporal. Una reunión de trabajo puede constituir, como ya hemos señalado, una sola sesión o extenderse durante varios días. Además, puede preceder o suceder otro tipo de situaciones comunicativas y celebrarse ocasionalmente o con cierta periodicidad, sobre todo, en el seno de instituciones internacionales.
- 1.3. Organización. Los organizadores desempeñan un papel relevante, obviamente, no sólo desde el punto de vista de su función definitoria y primordial, sino desde el de la documentación de trabajo que, con frecuencia, debe estar traducida a las lenguas oficiales de la reunión en el

plazo más holgado posible, que posibilite a los delegados su recepción y consulta antes de la reunión. Entre otras de sus tareas logísticas propias, los responsables de la organización de la reunión desempeñan, habitualmente, labores de preparación y redacción de documentos, constituyéndose, así, en auténticos secretarios que, en el caso de estructuras permanentes, se integran en comités o secretarías fundamentales para la celebración de las reuniones de trabajo, en las que, además, participan con frecuencia.

1.3.1. Documentación. Puede ser muy abundante, dado que, en este tipo de encuentros interlingües, los interlocutores ya han establecido contactos previos a la reunión. Además, la documentación escrita sirve de soporte a la mayor densidad y proporción del contenido informativo que puede ser especializado y que será abordado durante la sesión.

1.3.1.1. Tipo de documentación. Todo tipo de documentos que sirven de soporte a la información que se tratará en la reunión y sobre los que se trabajará. Con este tipo de situación, pueden relacionarse muchos tipos de textos, entre otros, orden del día, informes, presentaciones, presupuestos, formularios, actas de reuniones anteriores, acuerdos, contratos.

1.3.1.2. Momento de su difusión. En general, los documentos de trabajo son “préparés à l’avance par le secrétariat du groupe et envoyés aux participants”⁸¹ (Gile, *op. cit.*:652). La documentación escrita se puede generar también durante el propio desarrollo de la reunión y servir de base al establecimiento de relaciones profesionales, así como a otros futuros encuentros.

⁸¹ [... preparados de antemano por la secretaría del grupo y enviados a los participantes.] (La traducción es nuestra).

1.3.1.3. Equilibrio lingüístico. Los responsables de la organización de la reunión intentarán que la documentación, al menos aquella fundamental, esté disponible en todas o algunas de las lenguas de los participantes, por lo que el intérprete puede contar, para su preparación, con la ventaja de disponer previamente de textos escritos en sus lenguas de trabajo.

1.3.2. Condiciones físicas. Una reunión de trabajo se desarrolla, por lo general, en una sala ex profeso, en torno a una mesa. Es sabido que en esa hipotética mesa, en ocasiones, pueden haberse servido alimentos, lo que genera los conocidos desayunos o almuerzos de trabajo. En estas condiciones, el intérprete puede estar sentado a la mesa como otros participante más en la reunión o permanecer en un lugar aparte, desde el que intervendrá.

1.3.2.1. Cabina o no. Lógicamente, si la reunión se interpreta en IS, habrá cabina de interpretación.

1.3.2.2. Medios técnicos.

1.3.2.2.1. Audio. El equipo de micrófonos debe adaptarse a la configuración espacial de la reunión y cada participante debería disponer de su propio micrófono. Así, se podrían evitar frecuentes problemas de ruidos parásitos en IS, cuando los delegados olvidan apagar su micrófono tras su intervención o se recibe con poca calidad el original, debido a que varios delegados comparten micrófono. Además, si durante la reunión tiene lugar alguna ponencia o presentación sobre algún punto concreto del orden del día, la configuración técnica debería responder a las exigencias necesarias.

1.3.2.2.2. Vídeo. En el supuesto anterior, podrían aparecer soportes visuales para los discursos orales, por ejemplo, proyección de imágenes de planos o fotos de qué y dónde se va a construir, presentación de *PowerPoint* de un informe, tablas de cifras para discutir sobre un presupuesto. Se puede recurrir también a soportes sobre papel, como grandes blocs de notas para apuntar ideas para su posterior discusión.

2. Factores interpersonales.

2.1. Psicológicos. El número de participantes en una reunión de trabajo puede ser muy variable. Sus motivaciones profesionales comunes, aunque a veces sustentadas en posturas opuestas, les hacen participar en la reunión “entre profesionales del mismo campo para establecer las bases de futuras relaciones o para intercambiar información o impresiones” (Collados Aís *et al.*, *op. cit.*:74). En cuanto a su perfil, al menos, en los organismos internacionales “nombreux sont les polyglottes parmi eux, et ils peuvent communiquer directement tant bien que mal hors séance ; toutefois, la contribution des interprètes leur permet d’une part de s’exprimer avec toute leur éloquence dans leur langue maternelle (ou, à défaut, dans la langue de la conférence qu’ils maîtrisent le mieux), et d’autre part de suivre les échanges et d’y participer à un rythme soutenu en cours de réunion”⁸² (Gile, *op. cit.*:652).

2.1.1. Cognitivos. Una reunión de trabajo puede, prácticamente, girar en torno a cualquier temática. De cara a la prestación del intérprete, hay que tener en cuenta que los profesionales participantes en la reunión serán mejores conocedores del tema que él, que estará, pues, en una

⁸² [Entre ellos, hay numerosos políglotas que pueden comunicarse directamente más o menos, fuera de la sesión; en cualquier caso, la contribución de los intérpretes les permite, por una parte, expresarse con toda su elocuencia en su lengua materna (o, en su defecto, en la lengua de la conferencia que dominan más) y, por otra, seguir el debate y participar en él rápidamente durante la reunión.] (La traducción es nuestra).

situación de desventaja cognitiva que la abundante documentación le ayudará a salvar, siempre y cuando disponga de ella con la suficiente antelación. Ahora bien, entre los conocimientos necesarios para que el intérprete afronte con éxito este tipo de situación, uno de los aspectos más relevantes lo constituye el conocimiento del modo de funcionamiento interno del grupo y del léxico que emplea, con los que todos los integrantes del mismo están familiarizados, exceptuando al intérprete, a no ser que lo conozca por tratarse de una reunión periódica en la que ya ha mediado en otras ocasiones.

2.1.2. Motivacionales. Una reunión de trabajo se convoca con la finalidad de alcanzar unos objetivos precisos que están íntimamente relacionados con la temática que se tratará en la misma. En ese sentido, Collados Aís, refiriéndose a los encuentros interlingües específicamente en el ámbito comercial, dice que “el objetivo principal de la interacción reside en convencer y mostrar una imagen social positiva encaminada al establecimiento de relaciones comerciales, a la venta de un producto o de un servicio, etc.” (Collados Aís *et al.*, *op. cit.*:72). Lo expuesto en el punto anterior, no debe contradecir el hecho de que, a pesar de que el intérprete se encuentre en situación de inferioridad cognitiva, los motivos y objetivos de una reunión de trabajo pueden resultar asequibles para cualquier persona presente en la situación comunicativa, y se orientan, en general, hacia la consecución o culminación del interés común, para lo cual se definen estrategias, se establecen y argumentan presupuestos, se delimitan y distribuyen tareas, se intercambian puntos de vista acerca del tema, se discute sobre la posible redacción de un documento. Es decir, la reunión de trabajo obedece a una finalidad práctica y sugerimos que en ese sentido se puede asemejar a las negociaciones, definidas como tipo de reunión interlingüe por Gile y que tienen “un but pratique, puisqu’il s’agit

d'arriver à un accord concret entre les parties en présence”⁸³ (Gile, *op. cit.*:652), fácilmente identificable por parte del intérprete, exceptuando posibles casos que respondan a la esfera de negociaciones al más alto nivel diplomático y político, en los cuales lo que está en juego pueda pasar desapercibido al más competente de los estrategas.

2.2. Sociales. Las personas que participan en una reunión de trabajo lo hacen en el marco de su profesión y tampoco se puede olvidar que se esfuerzan en mostrar una imagen social positiva, lo que determina en gran medida los dos aspectos siguientes.

2.2.1. Estatus de poder. Las diferencias de grado de poder no vendrían marcadas por la propia situación comunicativa de la reunión de trabajo, en la que se participa normalmente en pie de igualdad: “Los interlocutores suelen tener un estatus profesional y un poder social similar aunque puedan existir diferencias culturales importantes en la manera de concebir la negociación (españoles y japoneses, por ejemplo)” (Collados Aís *et al.*, *op. cit.*:72). Si las mencionadas diferencias de poder se manifiestan en la reunión, sería como reflejo de una jerarquía preexistente y exterior a ella.

2.2.2. Formalidad. El aspecto formal se refiere a las normas de procedimiento y a las convenciones conversacionales del grupo. Por el contrario, los participantes en una reunión profesional específica intentan dar una imagen social positiva, tal y como hemos mencionado, y los integrantes de una red o estructura permanente se conocen y mantienen contactos fuera de la reunión, por lo que el clima de la reunión de trabajo, habida cuenta del perfil de los interlocutores, puede ser bastante distendido y afable.

⁸³ [una finalidad práctica, puesto que se trata de llegar a un acuerdo concreto entre las partes

2.3. Culturales.

2.3.1. Homogeneidad cultural. El bagaje cultural de los interlocutores puede ser muy dispar y, en este caso, la distancia cultural, sobre todo, en términos de diferentes concepciones y convenciones culturales de la negociación, exige que el intérprete tenga que recurrir en gran medida a su competencia intercultural que puede contribuir al éxito o al fracaso de la reunión, sobre todo, en caso de que las partes reunidas tengan posiciones enfrentadas acerca del tema tratado⁸⁴. Por el contrario, el factor de compartir un interés o una dinámica de grupo puede participar en la neutralización de las diferencias culturales, dado que los integrantes comparten lo que Pöchhacker denomina diacultura internacional.

2.3.2. Equilibrio lingüístico. La reunión de trabajo suele resultar bastante equilibrada desde el punto de vista del empleo de las diferentes lenguas de trabajo por parte de los delegados, entre otras razones, porque se organizan con frecuencia turnos de palabra referentes a los distintos puntos del orden del día.

3. Factores informacionales.

3.1. Información Como consecuencia de la actividad previa y preparatoria a la reunión de trabajo, que puede generar abundante documentación escrita, y de su orientación profesional, los delegados conocen, en muchos casos, previamente, tanto el contenido informativo que se debatirá en la reunión como las respectivas posturas de la o las otras partes implicadas.

implicadas] (La traducción es nuestra).

⁸⁴ Recientemente, como intérprete acompañante de una delegación del Gobierno Autónomo de Canarias de visita en Marruecos, pudimos presenciar hasta que punto la disparidad cultural conlleva concepciones y tradiciones casi irreconciliables del arte de negociar que, junto a las divergencias de puntos de vista, hicieron que las reuniones de trabajo con diferentes ministros marroquíes se saldaran con un rotundo fracaso y la sensación por parte de la delegación canaria de haber recibido una lección magistral sobre una manera ancestral y desconocida de establecer relaciones con otros pueblos.

En este supuesto, una gran parte de la información ya se ha transmitido mediante documentos de trabajo (orden del día, borradores, actas de reuniones anteriores) y la información realmente tratada durante la reunión se centrará en torno a los diferentes enfoques y opiniones subjetivos de los profesionales implicados, sobre el tema de la reunión. En el caso de las reuniones en instituciones internacionales, “l’essentiel de l’information ayant été présenté par écrit et assimilé préalablement à la réunion, le flux informationnel en séance de travail est moins important et moins dense, et se compose de questions, de commentaires et d’éclaircissements plutôt que d’informations nouvelles”⁸⁵ (Gile, *op. cit.*:652).

3.1.1. Especialización o no. Normalmente, la información transmitida no será altamente especializada y, aunque lo fuera, los interlocutores la compartirían, con la consiguiente desventaja cognitiva para el intérprete. Por el contrario, el contenido informativo puede ser tratado de forma muy precisa, detallada y práctica, pudiendo abundar datos concretos que dificultan la interpretación, como cifras, nombres propios, léxico especializado.

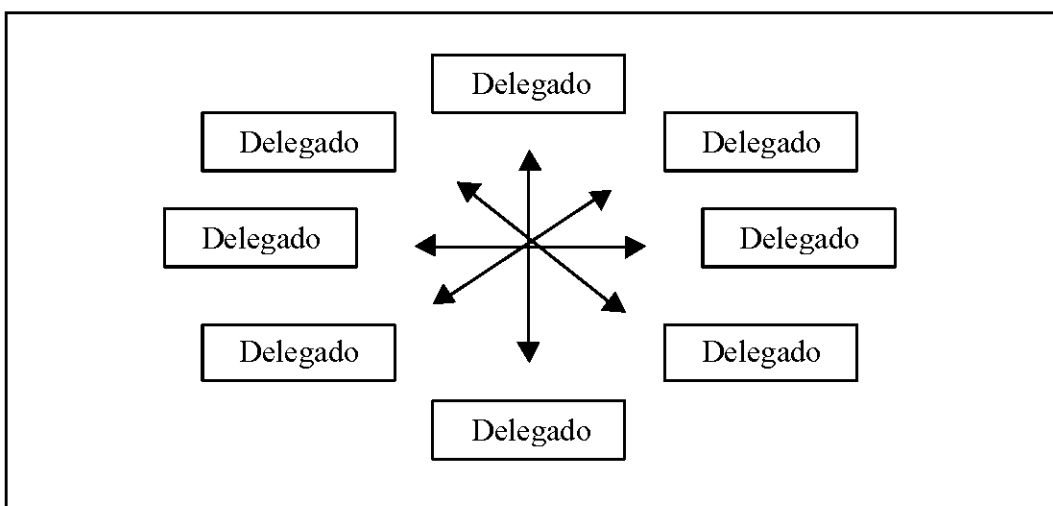
3.1.2. Densidad o cantidad. Tal y como se ha dicho, según Gile, la información transmitida durante la reunión no es ni abundante, ni densa. No obstante, opinamos que el intérprete está en desventaja cognitiva frente al grupo de trabajo que ya conoce la información de antemano.

3.2. Flujos informativos.

3.2.1. Reactivos o no. En las reuniones de trabajo, se entabla con frecuencia un verdadero diálogo en el que se intercambian y debaten

⁸⁵ [Al haber presentado por escrito y asimilado antes de la reunión la información esencial, el intercambio informativo durante la sesión de trabajo es menos importante, menos denso y está

puntos de vista, se solicitan aclaraciones, se plantean interrogantes, acerca de aspectos concretos y que, generalmente, responden a objetivos pragmáticos sobre la temática del encuentro. En consecuencia, los intercambios de información de una reunión de trabajo se pueden calificar de reactivos y su representación esquemática general sería la que mostramos en el gráfico siguiente:



3.2.2. Anteriores, simultáneos o posteriores. Los flujos informativos que caracterizan las reuniones de trabajo son de los tres tipos: anteriores, porque se producen intercambios informativos antes de la reunión, incluso para su preparación; simultáneos, aunque sean de densidad informativa inferior, siempre se podrán perfilar o concretar determinados aspectos; y posteriores, ya que, tras la celebración de la reunión, los participantes en la misma continuarán en contacto profesional, se redactarán documentos o actas que se divulgarán posteriormente entre los implicados. Por su parte, el intérprete recibirá la información antes, en forma de documentos para su preparación, y durante la reunión.

compuesto por preguntas, comentarios y observaciones, más que por información nueva.] (La

2.4.2.4. Tipo 4. Conferencias.

El cuarto y último tipo de situación comunicativa que pretendemos caracterizar, las conferencias, está constituido por conferencias aisladas, independientes, o miniconferencias, al igual que se les denomina con frecuencia en el argot profesional local. Como regla general, en este tipo de situaciones comunicativas, cercanas a la exposición oral magistral, hay un único orador, el conferenciante, que podrá disertar sobre cualquier temática. La duración aproximada de una sesión única de conferencia suele girar en torno a una hora, durante la cual el orador principal expone su información, seguida de una posible ronda de preguntas y respuestas, en la que se permite la participación de la audiencia.

Tal y como hemos mencionado con respecto a los otros tipos de situaciones comunicativas de interpretación comentados previamente, las conferencias pueden constituir un encuentro interlingüe por sí mismas o figurar incluidas en el orden del día de encuentros de mayor duración que abarquen sesiones varias, por ejemplo, congresos internacionales especializados o seminarios y cursos técnicos formativos. Aunque se trate de este segundo supuesto, habitualmente las conferencias aparecerán destacadas en el programa o agenda del congreso, entre otras razones que contemplaremos más adelante, a causa del prestigio del conferenciante o por tratarse de una sesión plenaria que se distingue de las sesiones de ponencias o comunicaciones, en las que el público participante se había distribuido entre varias salas.

En este sentido, nuestra propuesta de tipo de situación comunicativa de conferencias, se puede asemejar al tipo de conferencias de personalidades invitadas, definidas por Gile como citamos a continuación:

traducción es nuestra)

“Il arrive que les interprètes soient amenés à interpréter un discours fait par une personnalité célèbre (ancien chef d’État, premier ministre, etc.) invitée par l’organisateur et à l’occasion d’un “dejeuner-débat” ou dans le cadre d’une autre réunion.” (Gile, *op. cit.*:654)

[Suele suceder que los intérpretes sean convocados para interpretar el discurso de una personalidad célebre (antiguo Jefe de Estado, Primer Ministro, etc.), invitada por el organizador y con ocasión de un “almuerzo-debate” o en el marco de otra reunión.] (La traducción es nuestra, las comillas son suyas)

También otros autores incluyen en sus clasificaciones de situaciones de interpretación, tipos semejantes a nuestra propuesta de miniconferencias bajo distintas apelaciones. Por ejemplo, Pöchhacker (1994, cf. Díaz Laborda, *op. cit.*:144) las denomina conferencias de expertos invitados y De Manuel Jerez (*op. cit.*:209), refiriéndose al Parlamento Europeo, conferencia o discurso de invitado especial.

Sea cual sea su denominación, parece obvio que este tipo de situación comunicativa de interpretación se engloba claramente en la modalidad de interpretación de conferencias, calificada por autores como Collados Aís y Baigorri Jalón (cf. apartados 2.2.8. y 2.2.9. respectivamente), de modalidad más prestigiosa y que cuenta con mayor grado de profesionalismo e institucionalización, en cuanto al estatus e incluso la remuneración de los intérpretes que la realizan.

Quizá por estas razones, las conferencias, aisladas o incluidas en otro evento comunicativo que las enmarca, son interpretadas por norma general de forma simultánea. Sin embargo y, sobre todo, cuando las conferencias se constituyen en encuentro interlingüe en sí mismas, puede darse el caso de que sean interpretadas en IC, aunque sólo hemos encontrado dos ejemplos de conferencias aisladas o miniconferencias interpretadas en IC en el anexo B y, además, en uno de ellos, la situación *f* del anexo B, estaba prevista la IS que no se llevó a cabo por los motivos mencionados en el anexo mismo, a saber, que se había establecido una estrecha colaboración entre el orador y la intérprete

acompañante durante las visitas y la comida que precedieron a la conferencia. Todo ello viene a confirmar que en estos subtipos de situaciones de interpretación ya comentadas, las visitas, se prefiera la IC y, por el contrario, la escasa frecuencia de miniconferencias interpretadas en IC reflejadas en los anexos, muestra claramente que en la modalidad de interpretación de conferencias se prefiere la técnica de la IS, lo que coincide plenamente con la tendencia generalizada en el mercado laboral.

Por otro lado, la tendencia en cuestión parece confirmarse también a la luz de los datos proporcionados por otro de los anexos de referencia, el del intérprete C3. En el anexo C3, se recoge la mayoría de conferencias aisladas o miniconferencias que hemos identificado y, de entre ellas, solamente aparecen otros dos ejemplos de este último tipo de situación comunicativa de miniconferencia, interpretados en IC.

Por lo tanto, en los anexos contemplados identificamos cuatro casos de este tipo de conferencias interpretadas en IC, que son los siguientes:

- ✍ Situación *f* del anexo B. Conferencia “El proceso de integración europea”, con respecto a la que ya se han expuesto arriba algunas observaciones y que fue impartida por el Presidente del Comité de las Regiones de la UE, con motivo de la celebración del centenario de la fundación de la Cámara de Comercio, Industria y Navegación de Las Palmas de Gran Canaria.

- ✍ Situación *l* del anexo B. Conferencia “Burundi, un conflicto olvidado”, impartida por la directora de una ONG dedicada a la lucha contra el SIDA y a la protección de la infancia en dicho país africano. La conferencia tuvo lugar en un aula del Edificio de Humanidades de la ULPGC y el público asistente estaba compuesto, en su mayoría, por miembros de una ONG local que había organizado el evento e invitado a la conferenciante.

- ✍ Conferencia “Astronomía para principiantes” del anexo C3. El propio título indica la finalidad divulgativa de esta conferencia dirigida a una audiencia no especialista en la materia, ya que estaba conformada por los alumnos del centro de enseñanza secundaria en el que se celebró que, sin duda, no cuenta con cabinas de IS.

- ✍ Conferencia sobre analfabetismo funcional también del anexo C3, que se celebró en el marco de un proyecto de la UE y se orientaba a profesores de la Facultad de Psicología de la ULL, en la que tampoco hay cabinas. La IC de la conferencia en sí, se prolongó con la realización de *chuchotage* para el conferenciante extranjero invitado, durante el turno de preguntas.

En el caso de estos ejemplos que nos ocupan, las conferencias aisladas fueron interpretadas en IC discontinua sin toma de notas, pero esta prestación también se podría haber realizado en IS, siguiendo la tendencia mayoritaria del mercado profesional y si las instalaciones lo hubieran permitido, o en IC a partir de fragmentos de mayor duración recurriendo a la técnica de la toma de notas.

Por norma general, se interpretará de la lengua del conferenciante a la del auditorio que, en condiciones ideales, coincidirá con la lengua materna del intérprete. Mientras dure la exposición oral de la conferencia propiamente dicha, no se producirán intercambios dialógicos entre el conferenciante y su público, que escuchará con mayor o menor atención en función de su interés y motivaciones. Una vez finalizada la exposición magistral, en numerosas ocasiones se abre un turno de palabra para plantear preguntas o entablar un debate, en cuyo caso, se produce un verdadero intercambio de información entre emisor y receptores, los flujos informativos se vuelven reactivos y la interpretación se tendrá que realizar en ambos sentidos de la combinación lingüística del intérprete. Siempre y cuando este haya interpretado la conferencia hacia su lengua materna, las preguntas u observaciones del público se harán en interpretación inversa para un solo receptor,

el orador, y, de ahí, que se pueda recurrir al *chuchotage*; las respuestas se harán en interpretación directa para el auditorio en IC.

Por último, teniendo en cuenta todo lo expuesto anteriormente acerca de las miniconferencias, es decir, aquellas conferencias de aproximadamente una hora de duración a las que puede seguir un tiempo adicional para el debate o una sesión de preguntas y respuestas, a continuación trataremos de caracterizarlas obedeciendo a los mismos parámetros observados hasta ahora.

1. Factores situacionales.

- 1.1. Unidad espacial. Dependerá de si la conferencia se interpreta en IS o en IC. Si se hace en IC, el intérprete puede compartir incluso el estrado con el conferenciante.
- 1.2. Unidad temporal. La sesión suele durar aproximadamente una hora, con un tiempo para ceder la palabra al público asistente, que hará o no uso de ella.
- 1.3. Organización. El papel de los organizadores variará dependiendo de si se trata de una conferencia aislada o incluida en el marco de otro encuentro, en cuyo caso, la sesión de conferencia tenderá a confundirse con las demás sesiones del encuentro. Si la conferencia por sí sola constituye un encuentro interlingüe, la función de los organizadores adquirirá mayor relevancia, por ejemplo, en cuanto a sus esfuerzos por conseguir documentación o el texto mismo de la conferencia.
 - 1.3.1. Documentación. Disponer o no de documentación para interpretar una conferencia, puede resultar tan aleatorio como que puede depender simplemente de la voluntad de cooperación del conferenciante o de la eficacia de la organización. Aunque, por

norma general, la conferencia “ne s’accompagne d’aucune documentation écrite”⁸⁶ (Gile, *op. cit.*:654).

1.3.1.1. Tipo de documentación Si se dispone de algún tipo de documentación, lo ideal sería contar con el texto de la conferencia, con su borrador o notas preparatorias. En caso contrario, sería deseable, al menos, conocer la identidad del conferenciante para que el intérprete, a título personal, pudiera informarse previamente.

1.3.1.2. Momento de su difusión

1.3.1.3. Equilibrio lingüístico. Si se cuenta con documentación, lo más lógico sería que estuviera en la lengua del conferenciante, por lo que las conferencias no resultan una situación caracterizada por el equilibrio lingüístico. En consecuencia, el intérprete tendrá que buscar por su cuenta documentación en su lengua de llegada.

1.3.2. Condiciones físicas. En el caso de los ejemplos recopilados en nuestros anexos, el intérprete estaba situado en el estrado junto al conferenciante, una proximidad personal que puede propiciar el establecimiento de una fructífera colaboración en la distribución del turno de palabra entre orador e intérprete, lo cual redundaría beneficiosamente en la transmisión del mensaje. Por otro lado, esta ubicación física tan expuesta ante la asistencia, que puede ser muy nutrida, supone, sin duda, un estrés añadido para el intérprete.

1.3.2.1. Cabina o no.

1.3.2.2. Medios técnicos.

⁸⁶ [no se acompaña de documentación escrita alguna] (La traducción es nuestra).

1.3.2.2.1. Audio. El intérprete tendrá que disponer de micrófono al igual que el orador principal, sobre todo, en aquellos casos en los que el público sea muy numeroso.

1.3.2.2.2. Vídeo. La conferencia se puede acompañar de soportes visuales (diapositivas, esquemas, etc.) con intencionalidad ilustrativa o didáctica, que favorecen la asimilación de la información por parte del público y del intérprete, siempre que su ubicación espacial le permita verlos.

2. Factores interpersonales.

2.1. Psicológicos. El conferenciante es invitado por la organización gracias a su prestigio o relevancia en la materia de la conferencia. Por eso, actúa en nombre propio, como autoridad destacada. Dependiendo de sus características personales, adoptará una postura más o menos cercana a su público, que asiste, precisamente, atraído por su renombre en el campo en cuestión.

2.1.1. Cognitivos. Ya hemos mencionado que una conferencia puede versar sobre cualquier tema de la actividad humana. Lo más relevante es que el orador principal es una autoridad en la materia, con más amplios conocimientos en la misma que su público y, sin duda, que el intérprete quien, de entre todos los participantes en el acto comunicativo, está en la peor situación desde el punto de vista cognitivo.

2.1.2. Motivacionales. A este respecto y a diferencia de otras modalidades de interpretación, “en la interpretación de conferencias existe un alto grado de similitud entre los intereses y objetivos de los participantes primarios, por lo que la comunicación se produce en un entorno de

colaboración” (Kalina, 2001, cf. Abril Martí, 2004:220). Con lo cual, parece evidente que el conferenciante y su público comparten interés por el tema de la conferencia. Ahora bien, hay que añadir a lo anterior que el orador principal, desde su elevada tribuna, pretende exponer su bagaje cognitivo e informar a un público que asiste atraído por su fama, para incrementar sus conocimientos académicos o profesionales. De forma que se puede detectar en las conferencias un cierto objetivo didáctico, formativo, a pesar de que los asistentes, con frecuencia y en función de su motivación personal, escuchen la lección magistral con “une oreille modérément attentive, la valeur de l’intervention étant fonction du prestige de la personnalité bien plus que de son contenu informationnel, dont l’intérêt pour les participants est souvent plutôt modéré”⁸⁷ (Gile, *op. cit.*:654).

2.2. Sociales.

2.2.1. Estatus de poder. A pesar de que orador y receptores puedan disfrutar del mismo estatus social, se produce una ruptura en esa uniformidad debido al prestigio del conferenciante, que variará según su trayectoria y méritos en el campo de actividad, entre otras, social, política, científica.

2.2.2. Formalidad. La situación comunicativa de la miniconferencia puede estar revestida, sobre todo en el ámbito académico, de cierta formalidad o ceremonial, que estarán supeditados al propio perfil del conferenciante, quien en todo momento puede establecer un contacto más cercano con su público, en aras de la amenidad.

2.3. Culturales.

⁸⁷ [con una atención moderada, ya que el valor de la intervención depende bastante más del prestigio de la personalidad que de su contenido informativo, cuyo interés para los participantes es, con frecuencia, más bien moderado.] (La traducción es nuestra).

2.3.1. Homogeneidad cultural. La cultura de los interlocutores puede ser muy dispar, aunque el marco comunicativo de una conferencia parece alcanzar a casi todas las sociedades contemporáneas y propiciar un entorno de colaboración entre interlocutores. Por ejemplo, en el caso de la conferencia sobre Burundi, la oradora de la etnia tutsi y su público occidental compartían el convencionalismo de impartir y escuchar una conferencia, sin aparentes distancias nacionales, étnicas o religiosas.

2.3.2. Equilibrio lingüístico. La conferencia se puede caracterizar como una situación comunicativa de desequilibrio lingüístico en favor de la lengua en la que se exprese el conferenciante. En el posible debate posterior, ese desequilibrio lingüístico tiende a corregirse.

3. Factores informacionales.

3.1. Información

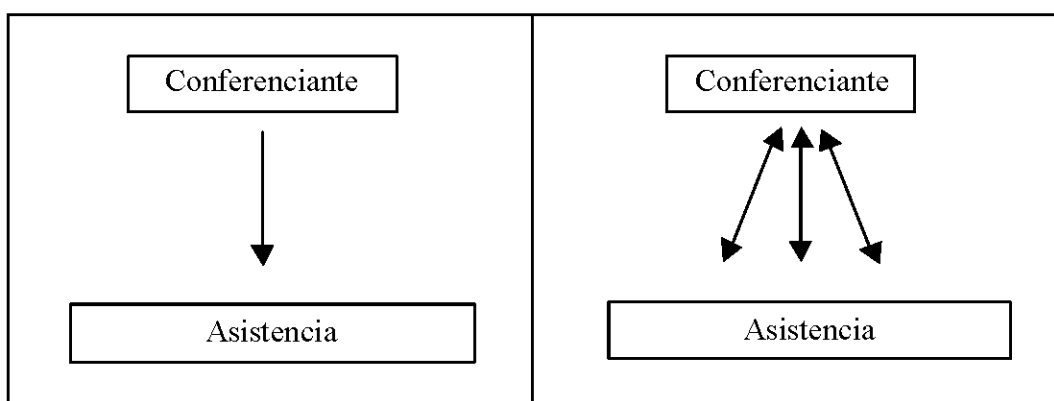
3.1.1. Especialización o no. Hemos mencionado con anterioridad que el contenido informativo de una conferencia se puede asentar en cualquier rama del saber humano, por lo tanto, una conferencia podrá adquirir cierta especialización en todo momento. Aunque, quizá atendiendo a posibles objetivos didácticos o divulgativos y al perfil de los receptores, el tema, por muy especializado que este sea, no se tratará con igual grado de especialización que, por ejemplo, en un congreso que reúna solamente a expertos en una disciplina. Según Gile (*op. cit.*:654), la información presentada en una conferencia de una personalidad invitada es, en general, poco especializada.

3.1.2. Densidad o cantidad. A nuestro modo de ver, una conferencia puede llegar a transmitir gran cantidad de información, dada su duración aproximada, superior a la habitual de una ponencia o

comunicación en el mundo académico actual. Ahora bien, por idéntica razón, la conferencia tenderá a presentar la información de manera menos condensada y, en la medida de lo posible, más amena. A tal fin, no se descarta que el conferenciante recurra a mayor números de ejemplos, citas, anécdotas e incluso a un cierto tono humorístico. El uso de estos elementos contribuirá a diluir la densidad de la información.

3.2. Flujos informativos.

3.2.1. Reactivos o no. Durante la exposición de una conferencia, la transmisión de la información se hace en sentido unidireccional, del conferenciante a su auditorio. Por lo tanto, no se produce interacción dialógica mientras dure la exposición magistral, a la que sigue a menudo un segundo momento para formular preguntas o entablar el debate, durante el que los flujos de información serían reactivos. En la siguiente representación gráfica se reflejan los flujos informativos de una miniconferencia. En ella, aparece el tiempo de la exposición del conferenciante, seguido del posible turno de palabra para preguntas y respuestas.



3.2.2. Anteriores, simultáneos o posteriores. Aunque tanto el público como el intérprete dispongan de cierta información relativa, sobre todo, al renombre o la actividad del conferenciante, la mayor parte de la transferencia informativa se opera durante la sesión de la conferencia y, por consiguiente, los intercambios de información de una conferencia se pueden calificar de simultáneos con respecto a la celebración del encuentro comunicativo interlingüe.

3. CAPÍTULO III

APLICACIÓN DIDÁCTICA DE LA REDUNDANCIA Y LA ANTICIPACIÓN SITUACIONALES EN INTERPRETACIÓN.

3.1. Conceptos de redundancia y anticipación en interpretación y sus tipos.

3.1.1. Evolución de la investigación sobre redundancia y anticipación.

Desde las primeras etapas de la investigación sobre interpretación, numerosos autores se han centrado por completo o en parte de sus investigaciones en los conceptos de redundancia y anticipación, como conceptos íntimamente vinculados y que contribuyen a facilitar el proceso de la interpretación, complejo de por sí. Como es lógico, estos conceptos son tratados, fundamentalmente, en cuanto a la comprensión del discurso original se refiere y en referencia a la técnica de la IS, en la que la anticipación desempeña un papel más evidente que en la IC, dado que el mensaje es recibido progresiva y fragmentariamente.

El concepto de la anticipación como mecanismo básico y natural, empleado en la comprensión del mensaje expresado verbalmente en el proceso de la comunicación humana, emana del ámbito de la psicolingüística y, según los datos disponibles, fue utilizado por primera vez en 1963.

“En 1963, I. M. Feigenberg utiliza pour la première fois le concept de “prévision probabiliste” (anticipation), emprunté à la psycholinguistique soviétique, et développé par la suite par G. Chernov.” (Cenkova, 1995:83)

[En 1963, I. M. Feigenberg utilizó por primera vez el concepto de “previsión probabilista” (anticipación), tomado de la psicolingüística soviética y desarrollado posteriormente por G. Chernov.] (La traducción es nuestra, las comillas son suyas)

En cualquier caso, se puede encontrar una base de referencia acerca de los estudios sobre la anticipación en Gile, que hemos contrastado en ocasiones con Cenkova (*op. cit.*) y que nos sirve para trazar la evolución de los conceptos que nos ocupan en la investigación sobre interpretación. El orden cronológico de los autores recogidos por Gile (1995a:113), que se han dedicado al tema de la anticipación, sería el que sigue:

- ✍ O. Kade y C. Cartellieri (1971) se basan en las ideas expresadas por Chernov y proponen que la IS comporta un proceso de tratamiento de la información en el que interviene el cálculo de probabilidades para la comprensión y la producción del discurso, mediante el cual el intérprete anticipa con una incertidumbre decreciente a medida que el discurso se va desarrollando. Esta idea se puede encontrar también en otros autores más adelante.
- ✍ G. Chernov (1973) realiza un experimento fundamental para la anticipación durante la escucha del mensaje original y en sus estudios, sobre los que nos centraremos detalladamente en lo sucesivo, establece un modelo de previsión probabilista a varios niveles, basado en la redundancia en los discursos y en la lengua (Cenkova, 1995:80).
- ✍ D. Gerver (1976) propone un modelo global del proceso de la IS, de corte psicológico cognitivo y basado en los procesos de almacenamiento y tratamiento de la información (Gile, *op. cit.*:42).
- ✍ B. Moser (1978) cuyo modelo, al igual que el anterior, se basa en la psicología cognitiva. Ambos dividen el proceso de la interpretación en dos fases, una de comprensión y otra de reformulación del discurso en las que se incluyen operaciones de anticipación (Gile, *op. cit.*:58 y 113).
- ✍ W. Wilss (1978) publica un artículo que gira en torno al concepto de la anticipación en la interpretación a partir del alemán, en el que

considera la anticipación más difícil si la lengua de partida es el alemán (Gile, *op. cit.*:113).

- ✍ G. Ilg (1978) describe una estrategia para ayudar al intérprete de IS a superar los problemas planteados por las diferencias sintácticas entre el alemán y el francés, basada fundamentalmente en la anticipación en la comprensión del discurso original en alemán.
- ✍ Shiryayev (1979), en su modelo explicativo de la IS en tres fases (Gile, *op. cit.*:58), habla también del principio de economía, que implica diferentes tipos de comprensión del mensaje (Cenkova, *op. cit.*:80).
- ✍ M. Lederer (1981) se centra en la combinación lingüística alemán-francés para explicar que la posibilidad de interpretar una frase alemana sin esperar el verbo conclusivo y sin sobrecargar la memoria, resulta de la capacidad del intérprete de anticipar el sentido antes de que la frase termine, en virtud de los primeros elementos escuchados (Gile, *op. cit.*:113 y 198). Parece lógico que, en interpretación, una de las lenguas de trabajo más estudiadas desde el punto de vista de la anticipación sea el alemán, debido a las mayores diferencias de su orden sintáctico con respecto a otras lenguas occidentales, como el francés y el español.
- ✍ Seleskovitch (1981) considera la anticipación como un mecanismo para reestructurar el discurso, con el fin de reducir los riesgos de interferencias lingüísticas (Gile, *op. cit.*:113). Las máximas representantes de la teoría del sentido, Seleskovitch y Lederer, se han centrado más extensamente en el fenómeno de la anticipación en estos y otros estudios posteriores, por lo que volveremos sobre ellos más adelante.

☞ C. Cartellieri (1983) describe la anticipación como uno de los componentes principales de la IS (Gile, *op. cit.*:113).

De esta somera revisión cronológica, se desprende que la década de los 70 y principios de los años 80 es la época en la que más se trata la anticipación en la investigación sobre interpretación y en la que se destaca su papel capital en el proceso interpretativo, en coincidencia con las publicaciones de psicólogos y psicolingüistas. Sin embargo, el punto de partida básico de la investigación en interpretación sobre la anticipación, a pesar de que el mencionado Feigenberg pudiera ser considerado como un precursor, parece situarse en el experimento de Chernov de 1973, razón por la que intentaremos tratarlo de forma más detallada.

3.1.2. Conceptos de redundancia y anticipación según Chernov.

En 1973, Chernov realizó un experimento (Gile, *op. cit.*:42 y 112, Hart, 1999:74-75) cuyo objetivo consistía en calibrar la anticipación del sentido o supresión de la redundancia en IS del ruso al inglés, mediante la introducción en las frases de elementos inesperados o poco convencionales, según Hart, o de pasajes falaces, según Gile (*op. cit.*:42), en cuanto que el principio de los enunciados dejaba presagiar una continuación en un sentido determinado y, sin embargo, su final iba en otro sentido.

“Dans son expérience, 75% des interprétations des passages se sont avérées conformes aux attentes induites, et non pas au contenu réel du discours.” (Gile, *op. cit.*:42)

[En su experimento, el 75% de las interpretaciones de los fragmentos resultó conforme a las expectativas inducidas y no al contenido real del discurso.] (La traducción es nuestra)

En el mismo sentido se expresa Hart, acerca de los resultados del experimento de Chernov:

“Encontró que los intérpretes casi siempre interpretaban según sus expectativas o presuposiciones anticipatorias del sentido, suprimiendo el elemento incongruente o incoherente para su modelo mental del sentido intencionado. Oyeron lo que anticiparon oír y no lo que se dijo.” (Hart, *op. cit.*:75)

Chernov (1994) postula un modelo de “probability prediction”, de “pronostic probabiliste” según Gile (*op. cit.*:59) o de “prévision probabiliste” según Cenkova (*op. cit.*:80), es decir, de previsión de las probabilidades de desarrollo del discurso, que se lleva a cabo durante la interpretación. Si bien, el modelo no conlleva una descripción en sí misma del proceso interpretativo, permite analizar las inferencias o deducciones basadas en la redundancia del mensaje y realizadas por el intérprete, así como explicar una serie de dificultades que encuentra el intérprete durante el procesamiento de mensajes que carecen del grado de redundancia adecuado.

“Redundancy has its advantages, and a large degree of interdependence among the successive units of a language means that parts of the message can be lost or distorted without causing a disruption of communication. Any missing portions can be supplied by the receiver on the basis of the surrounding portions, on the basis of contextual clues.” (Miller, 1963:103, cf. Chernov, *op. cit.*:140)

[La redundancia tiene sus ventajas y un alto grado de interdependencia entre las unidades sucesivas del lenguaje significa que pueden perderse o distorsionarse partes del mensaje sin causar una interrupción de la comunicación. Cualquier porción perdida puede proporcionarla el receptor a partir de las porciones circundantes, sobre la base de las pistas contextuales.] (La traducción es nuestra)

Por una parte, considera que el bagaje cognitivo del intérprete le permite hasta cierto punto anticipar el contenido del discurso del orador y que esos conocimientos se van enriqueciendo a medida que va percibiendo y comprendiendo los diferentes elementos que componen las estructuras del significado y del sentido del mensaje, es decir, a medida que el discurso avanza. De forma que el intérprete puede lograr una anticipación cada vez más certera, apoyándose en elementos redundantes lingüísticos y discursivos, que constituye el

denominado pronóstico probabilista sustentado, así, en dos niveles de redundancia: uno lingüístico y otro discursivo. La redundancia lingüística se basa en la iteración de los componentes del mensaje y su interdependencia. La redundancia discursiva se apoya en repeticiones anafóricas y correferencias discursivas, y en la coherencia textual, aspectos que reflejan respectivamente la continuidad temática del texto y una serie de reglas específicas de restricciones semánticas. Todos los factores anteriores, dado que son objetivos e independientes del receptor del mensaje, constituyen la redundancia objetiva del mensaje verbal.

“... are objective factors, independent of the message recipient, that type of redundancy may be termed objective redundancy of the verbal message.”
(Chernov, *op. cit.*:140)

[... son factores objetivos, independientes del receptor del mensaje, ese tipo de redundancia puede denominarse redundancia objetiva del mensaje verbal.] (La traducción es nuestra)

Igualmente, considerando que el proceso de comprensión del lenguaje se basa en la capacidad humana para hacer inferencias, Chernov sostiene que el receptor del mensaje deduce el sentido del mismo, a partir del significado de la expresión y de la parte de discurso que ya ha escuchado. En función de la naturaleza del factor que propicia la inferencia, estas se pueden clasificar en lingüísticas, cognitivas, situacionales y pragmáticas. Todo ello constituye la redundancia subjetiva para el receptor del mensaje.

Con respecto a este mismo tema, Hart (*op. cit.*:75) adopta también la distinción de Chernov entre diferentes clases de redundancia a las que nombra como “la redundancia natural del lenguaje” o redundancia lingüística y “la redundancia subjetiva”, que podríamos llamar también extralingüística o situacional, ya que la autora explica esta última concepción de la redundancia como sigue:

“El intérprete simultáneo no sólo sabe aprovechar la redundancia natural del lenguaje para sintetizar el mensaje sino que emplea estratégicamente la

redundancia subjetiva: es decir, suprime la explicitación de cualquier información extralingüística que presupone innecesaria según sus conocimientos contextuales de la situación comunicativa y la competencia inferencial del público meta.” (Hart, *op. cit.*:75)

De aquí, se puede desprender que el intérprete infiere de forma anticipada no sólo basándose en el nivel lingüístico, considerando este de forma aislada como algo vacío de sentido, sino que se apoya en el análisis de la información del propio contexto situacional extralingüístico y del contenido cognitivo-pragmático transmitido por el discurso, para establecer una serie de probabilidades y tomar decisiones anticipadas que le ayudan en el desempeño de su actividad. De igual modo, el intérprete considera los conocimientos compartidos entre emisor y receptor que, gracias a la preparación y documentación previas sobre el tema del encuentro interlingüe, máxime si se trata de un tema especializado, el intérprete puede presuponer a los restantes integrantes del acto comunicativo en el que interviene. En este sentido:

“The speaker assumes that the earer (a) has certain background information and (b) the ability to make inferences between what is said and the background information. Inference thus operates at two distinct but related levels, one with respect to the relation between background knowledge and what is said, and the other with respect to how well what is said contributes to achieving a presumed goal or end.” (Tyler, 1978:392, cf. Hart, *op. cit.*:75)

[El emisor presupone que el oyente tiene (a) ciertos conocimientos situacionales y (b) la capacidad para relacionar lo que se dice con dichos conocimientos. Por ello, la inferencia se produce en dos niveles distintos, aunque interrelacionados: uno respecto de la relación entre los conocimientos contextuales y lo que se dice y otro relativo a la medida en que lo dicho contribuye a alcanzar un objetivo determinado.] (La traducción es nuestra)

Por consiguiente, la redundancia, considerada en todos sus niveles posibles, constituye la base de la anticipación probabilista de la que se sirven los intérpretes en el desempeño de su tarea. Cuanto más redundante, en todos los

sentidos, sea un discurso, más sencilla resultará su interpretación e, igualmente, a la inversa.

“A highly redundant text, such as an oral communication, is predictable. Hence, the psychological machinery of probability prediction entails some kind of correlation between the probability of certain linguistic (phonetic, prosodic, verbal and syntactic) or semantic (meaning and sense) developments in the utterance and coherent discourse at the stage of perception (communication between the speaker and the interpreter), and the anticipatory synthesis of the TL (target language) message.” (Chernov, *op. cit.*:145)

[Un texto altamente redundante, como la comunicación oral, es predecible. Por tanto, la maquinaria psicológica de predicción de la probabilidad conlleva algún tipo de correlación entre la probabilidad de ciertos cambios lingüísticos (fonéticos, prosódicos, orales y sintácticos) o semánticos (significado y sentido) en la expresión y el discurso coherente en la etapa de la percepción (comunicación entre el hablante y el intérprete) y la síntesis anticipatoria del mensaje en la LM (lengua meta).] (La traducción es nuestra)

Por otra parte, y a partir de lo expuesto hasta ahora, Chernov postula que la división de la atención del intérprete entre las actividades que debe realizar en situación de interpretación, a saber, recepción del discurso en lengua original y producción del discurso traducido, se hace en función de la situación de interpretación: si el discurso original es suficientemente redundante, el intérprete desplaza toda su atención hacia la producción del discurso traducido; por el contrario, desde que se plantean problemas de comprensión derivados de dificultades lingüísticas o de cualquier otro tipo, el intérprete tiene que concentrar toda su atención en el discurso original, lo que conlleva que los posibles errores que cometa en su discurso traducido queden sin corregir (Gile, *op. cit.*:59).

Según Chernov (*op. cit.*:148), las dificultades en la percepción que pueden provocar esta problemática son:

☞ Elevado nivel de ruido.

- ✍ Velocidad de producción excesiva por parte del orador.
- ✍ Estructura sintáctica compleja.
- ✍ Errores sintácticos en el discurso original.
- ✍ Terminología desconocida o lagunas semánticas.
- ✍ Referencias a hechos o acontecimientos desconocidos para el intérprete.

Parece acertado que los factores anteriores causen errores en la producción del discurso del intérprete, dado que para el intérprete presentan un grado bajo de redundancia en distintos niveles, bien en la percepción auditiva del discurso mismo, bien en la cadena sintáctica porque no se repiten los elementos lingüísticos interdependientes en los que se sustenta la redundancia objetiva o, incluso, a escala cognitiva por propio desconocimiento del intérprete de unos hechos que dejan de ser subjetivamente redundantes para él. En consecuencia, las dificultades anteriores obstaculizan la división de la atención del intérprete, al exigirle mayor concentración en la percepción y comprensión del mensaje original que en la producción del discurso traducido.

La misma idea de desplazamiento o división de la atención del intérprete sirve de base a Hart (*op. cit.*:76) para explicar la dificultad de interpretar los textos escritos previamente para ser leídos, de la que ya nos hemos ocupado (cf. apartado 1.2.3.). La autora recurre a Chernov (*op. cit.*:140) que postula que sólo se pueden interpretar de forma simultánea mensajes con un grado de redundancia adecuado, mientras que un discurso escrito leído presenta menor redundancia y, entre otros rasgos, mayor densidad léxica que un texto oral. Además, tal y como ya hemos expuesto, los ponentes que leen sus textos suelen demostrar inseguridad, con lo que la entonación resultante es monótona para la presentación de un contenido informativo denso y poco redundante. Todo ello no puede sino sobrecargar las capacidades de división de la atención y procesamiento de la información del intérprete y generarle estrés, al no poder apoyarse en la redundancia objetiva, a la que se viene a añadir la posible falta de redundancia subjetiva, lo que le lleva a perder la confianza en sí mismo y el control de la situación.

“... mental overload in simultaneous interpreting may change the attitude to the job. It is less seriously taken, a certain carelessness occurs. This might be an effective self-defence mechanism against mental overload. It seems to occur rather automatically, without being noticed by the performing interpreter.” (Zeier, 1998:247, cf. Hart, *op. cit.*:77)

[La sobrecarga mental en la IS puede cambiar la actitud hacia el trabajo. Se toma con menor seriedad, incluso con un cierto descuido. Puede que sea un mecanismo efectivo de autodefensa contra la propia sobrecarga que, al parecer, ocurre automáticamente, sin que el intérprete lo perciba mientras trabaja.] (La traducción es nuestra)

Parece, pues, acertado que las dificultades enumeradas por Chernov, mencionadas antes, debido a su escasez de redundancia, obstaculizan enormemente el proceso de la IS, haciéndolo casi imposible, “hacen que el intérprete ni siquiera pueda recurrir a una interpretación “horizontal”, tipo *shadowing*” (Hart, *op. cit.*:76). Según experiencias, el ejercicio mismo del *shadowing* ofrece resultados de peor calidad a partir del momento en que se incrementa la carga informativa del discurso:

“... performance decrement can also result from an increase in the information load presented: the passages with high information content and low redundancy were shadowed less efficiently than those with low information...” (Treisman, 1965:376)

[La disminución de la calidad también puede deberse al incremento de la carga informativa. El *shadowing* que se hacía con los discursos de alta carga informativa y baja redundancia era de menor calidad que el que se hacía con discursos poco informativos...] (La traducción es nuestra)

En el mismo sentido parece expresarse Strolz, quien afirma que, a partir del momento en que el discurso se complica, el intérprete disminuye el tratamiento extralingüístico de la información:

“Tant que l’orateur s’attardait à faire des discours fleuris et à dire des choses que tous peuvent deviner, le discours interprété ne présentait en effet que peu de similitude avec le discours original dans sa structure linguistique de surface. En revanche, dès que les choses se compliquaient, la part des énoncés ayant fait chez l’interprète le détour des espaces de traitement non-verbal se réduisait sensiblement.” (Stolz, 1995:67)

[Efectivamente, mientras el orador se entretuviera en pronunciar discursos con florituras y en decir cosas que todo el mundo puede adivinar, el discurso interpretado sólo presentaba pocas similitudes en su estructura lingüística superficial con el discurso original. Por el contrario, desde que se complicaban las cosas, la parte de enunciados que era tratada de forma no verbal por el intérprete, disminuía sensiblemente.] (La traducción es nuestra)

Stolz está refiriéndose a la sensación de que no siempre se interpreta en el ámbito abstracto del sentido no verbal, con lo cual se opone de manera implícita a la teoría del sentido propugnada, principalmente, por Seleskovitch y Lederer. Se trata de un fenómeno que hemos conocido en nuestra propia experiencia, que la autora afirma haber observado en colegas, sin duda, más experimentados que nosotros, procedentes de distintos centros de formación de intérpretes, incluidos antiguos alumnos de la ESIT, y que consiste en que, cuando las condiciones de interpretación se dificultan, no permiten procesar y tratar todo el contenido informativo de forma extralingüística y, entonces, los intérpretes tienden a ceñirse a la forma del discurso original, al menos, cuando la cercanía lingüística del par de lenguas en cuestión lo permite.

“Les traductions psittaciques, souvent la règle entre langues proches, atteignent rarement le point où elles seraient récusées par les auditeurs qui ont plutôt tendance à prendre pour de la confusion d’esprit chez les orateurs la version quelque peu surréaliste que leur servent les traducteurs.” (Seleskovitch, 1993:280)

[Las traducciones al pie de la letra, que constituyen a menudo la regla entre lenguas próximas, raramente alcanzan el punto en que serían rechazadas por los oyentes, que tienden preferentemente a achacar a la confusión de los oradores la

versión un tanto surrealista que les ofrecen los intérpretes.] (La traducción es nuestra)

Sin embargo, cuando se trabaja en las mismas condiciones de escasa redundancia pero con lenguas lejanas, por ejemplo, de orden sintáctico distinto, como el alemán y el francés, las malas traducciones oscurecen el mensaje, dificultan más su transmisión y, en consecuencia, pueden ser más fácilmente detectadas por los usuarios de la interpretación.

Por consiguiente, si la ausencia de redundancia, tanto objetiva como subjetiva, dificulta la interpretación, resulta evidente que su presencia permite la anticipación, facilitando así el tratamiento de la información del discurso original. El intérprete aprovecha la redundancia objetiva del lenguaje y la redundancia subjetiva extralingüística, es decir, sus conocimientos sobre la situación comunicativa en la que está mediando, para sintetizar el mensaje, para verterlo de forma natural en el discurso interpretado, lo que propicia, incluso, la reformulación espontánea y la reducción en la expresión del mismo contenido en otro idioma.

“Nous dirons que la redondance est un déclencheur de créativité, celle-ci consistant ici à oser effacer un terme.” (Ballard, 1997:93)

[Se puede decir que la redundancia actúa como desencadenante de la creatividad que consiste, aquí, en atreverse a suprimir un término.] (La traducción es nuestra)

Igualmente Lvóvskaya (1997:28) da ejemplos sobre la posibilidad de reducción del significado semántico del texto sin afectar al sentido, debido a la redundancia tanto lingüística como extralingüística, cuando un elemento carece de relevancia comunicativa para los interlocutores involucrados en una situación comunicativa concreta, puesto que el sentido, tal y como ya hemos expuesto, como categoría comunicativa y subjetiva, depende, entre otros posibles factores, de “la mentalidad, concepción del mundo, costumbres, valores, así como de la misma realidad en que se mueve el individuo, en fin, de los múltiples factores que

forman el polisistema cultural y la idiosincrasia de todos y cada uno de sus representantes” (Lvóvskaya, *op. cit.*:29).

Más recientemente, la misma autora (Lvóvskaya, 2003:98-102) se centra también en la estrecha relación de causa – efecto que se da entre la redundancia del discurso y la posibilidad de anticipar su desarrollo, y menciona las ventajas de la redundancia objetiva (lingüística) y subjetiva (situacional), no solamente con respecto a la IS, la mayormente estudiada desde esta perspectiva, sino también en cuanto a la IC. Pero estos aspectos los trataremos más adelante, cuando nos centremos en la incidencia que, según Lvóvskaya, tienen los conceptos de redundancia y anticipación sobre las dos técnicas de interpretación mencionadas (cf. apartado 3.1.5.).

3.1.3. Conceptos de redundancia y anticipación según Seleskovitch y Lederer.

Según habíamos anunciado, nos centraremos a continuación en la concepción de anticipación y redundancia y sus tipos en Lederer (1981) y Seleskovitch (1993). Esta última autora sostiene que, cuando un individuo aprehende una frase, entran en juego dos tipos de anticipación que transforman una parte de la frase en redundante y que permiten al oyente normal captar el discurso sin forzar su atención y al intérprete comprender y enunciar simultáneamente. Esos dos tipos de anticipación aludidos son:

- ✍ La anticipación semántica: una palabra hace aparecer el significado de la siguiente sin que esta sea pronunciada, o sea, el fragmento de discurso posee un punto a partir del que una palabra basta para comprender las siguientes. La anticipación semántica se basa en el fenómeno que Seleskovitch llama de “collocation”, ubicación conjunta consistente en que determinadas palabras suelen ser leídas o escuchadas juntas, lo que permite deducir las últimas palabras desde que se han percibido las primeras.

☞ La anticipación “sensique” o del sentido: se comprende la información antes de que termine su formulación lingüística, es decir, el fragmento de discurso posee un punto a partir del que el bagaje cognitivo movilizado integra el sentido de la frase antes de que sea terminada. La anticipación del sentido se sustenta, no ya en las asociaciones habituales de palabras, sino en las asociaciones de conocimientos con el bagaje cognitivo permanente del oyente y con los conocimientos pertinentes movilizados a partir de la porción de discurso escuchado previamente.

Por lo tanto, sigue tratándose en el caso de Seleskovitch de anticipación verbal o lingüística y del sentido o extralingüística, que originan que el resto de elementos del segmento de discurso se vuelvan redundantes. Además, al igual que en otros autores, considera que el sentido del discurso se construye a medida que éste se desarrolla.

Del mismo modo, Lederer (*op. cit.*:248-257) trata el fenómeno de la anticipación y, para ello, analiza prácticamente segundo tras segundo la superposición temporal de las secuencias de un discurso original alemán y de su interpretación simultánea al francés por parte de dos intérpretes. Tras su análisis, coincide con Seleskovitch en la definición de los mismos tipos de anticipación, es decir, una anticipación cognitiva que se apoya en el bagaje cognitivo del intérprete, previo al discurso, y en el contexto cognitivo que se ha ido forjando en la memoria inmediata del intérprete a medida que se desarrolla el discurso, y otra anticipación lingüística basada en el fenómeno de la “collocation”, ya descrito para Seleskovitch, aunque Lederer la denomina “prévision sémantique, associée à une séquence de mots qui s’appellent les uns les autres dans l’utilisation de la langue”⁸⁹ (*op. cit.*:254-255).

⁸⁹ [... previsión semántica, asociada a una secuencia de palabras que se emplean habitualmente juntas.] (La traducción es nuestra)

A nuestro modo de ver, el matiz más relevante que incorpora Lederer reside en que considera la diferencia entre los dos tipos de anticipación no tan grande como se pudiera creer a primera vista; la lingüística se basa en una asociación cognitiva aprendida desde hace tiempo y la del sentido, en una asociación reciente y fugaz debida al discurso ya escuchado en la situación comunicativa, pero “dans les deux cas il y a association cognitive d’un savoir aux sons perçus”⁹⁰ (*op. cit.*:257). Así, según el razonamiento de Lederer, la única diferencia entre los dos tipos de anticipación es que la anticipación lingüística no necesita contexto cognitivo para producirse.

Por lo tanto, según la teoría del sentido, el intérprete procede, entonces, al igual que cualquier otro oyente, deduciendo anticipadamente el sentido antes de que se materialice completamente el segmento de discurso. Si bien esto es cierto, se podría objetar que el intérprete, en el desempeño de su tarea, no se encuentra en las mismas condiciones que un oyente normal por diferentes razones.

En primer lugar, dadas las condiciones de trabajo en las que ejerce su labor (cf. apartado 1.2.4.) y que distan mucho de ser las mismas condiciones de un acto comunicativo sin mediación de intérprete. Un rasgo distintivo, y quizá el más evidente, entre ambas condiciones de recepción y uso del lenguaje es que un oyente normal, a diferencia de un intérprete, no debe enfrentarse al empleo prácticamente conjunto de dos lenguas distintas. En IS, a la que se refiere Seleskovitch, las condiciones de recepción y producción simultáneas del discurso se podrían tildar de contra natura, en comparación con el intercambio comunicativo natural, organizado normalmente en turnos de palabra: mientras un interlocutor habla, el otro escucha en silencio y viceversa. En IC, la obligatoriedad de ejecutar numerosas actividades intelectuales para restituir el máximo posible del mensaje original tampoco representa, a nuestro entender, las condiciones habituales de un oyente normal para recibir y asimilar un mensaje.

⁹⁰ [... en ambos casos se produce asociación cognitiva de unos conocimientos con los sonidos percibidos.] (La traducción es nuestra)

Por lo tanto, la opinión sostenida por Seleskovitch y Lederer acerca de la igualdad de condiciones de percepción de la lengua por parte de un oyente normal y de un intérprete, se puede matizar diciendo que el lenguaje es percibido de igual manera por uno y por otro, pero la diferencia reside en que el intérprete tiene que realizar otras tareas cognitivas al mismo tiempo que le impiden concentrarse solamente en la escucha y percepción de la lengua. Esta coincidencia de actividades se explica en el modelo de esfuerzos para la interpretación postulado por Gile.

Con respecto a esta misma opinión de que la comprensión del discurso es la misma en situación de interpretación que en cualquier situación cotidiana y que esto se puede aplicar a todas las lenguas, Gile (1995b:232) objeta que la comprensión durante la interpretación es a menudo una tarea complicada, ya que es probable que esté sometida a pequeñas diferencias relacionadas con las lenguas de trabajo que pueden no tener ninguna implicación significativa en circunstancias normales de comprensión. Gile argumenta su postura basándose en sus estudios sobre lenguas orientales, como el chino y el *kango* japonés, cuyas palabras con contenido semántico son menos redundantes y, por tanto, susceptibles de provocar más problemas de comprensión que en las lenguas europeas:

“From this viewpoint, Chinese words as well as Japanese *kango* (mostly words written with Chinese characters) are probably more vulnerable than content words in most European languages, as they combine shortness with limited phonological variety as well as a high rate of homophony (a large percentage of words in Japanese vocabulary are pronounced identically). The findings of a study by Gile (1986) seem to corroborate the idea that Japanese *kango* do pose at least occasional problems in speech comprehension which are not found to the same extent in languages such as English, French, German or Spanish.” (Gile, *op. cit.*:232)

[Desde este punto de vista, tanto las palabras chinas como el *kango* japonés (la mayoría de las palabras escritas con caracteres chinos) son posiblemente más vulnerables que las palabras con contenido semántico de la mayoría de las lenguas europeas, ya que combinan la brevedad con una variedad fonológica

limitada y con un alto porcentaje de homofonía (un gran número de palabras del japonés se pronuncia de forma idéntica). Los descubrimientos de un estudio realizado por Gile (1986) parecen corroborar la idea de que el *kango* japonés plantea unos problemas ocasionales en la comprensión del discurso que no se encuentran en la misma medida en lenguas como el inglés, el francés, el alemán o el español.] (La traducción es nuestra)

En segundo lugar, el contexto situacional y el código lingüístico empleado por los interlocutores en la situación comunicativa de interpretación, como hemos argumentado con anterioridad, son también distintos a los correspondientes, en mayor medida, a un oyente ordinario. Entre otros múltiples aspectos, el intérprete no comparte el bagaje cognitivo con sus interlocutores, de forma que no puede comprender normalmente de lo que hablan y expresar de nuevo el sentido de lo dicho.

No obstante, el bagaje cognitivo propio y la preparación documental previa del intérprete le ayudan a comprender el tema del encuentro interlingüe en el que intervendrá, de forma que, en la mayoría de los casos, podrá salvar exitosamente la laguna cognitiva que le separa de los otros locutores de la situación comunicativa. Seleskovitch llega incluso a afirmar que:

“Il est sur pied d'égalité avec les auditeurs normaux dès lors qu'il ne s'agit plus de connaissances spécifiques mais du contexte cognitif, du savoir accumulé du contenu des phrases qui ont précédé celle qu'il est en train de traduire, des discours qui ont précédé l'orateur du moment, bref du savoir qu'il a intégré depuis le début de la réunion.” (Seleskovitch, *op. cit.*:281)

[El intérprete está en igualdad de condiciones con respecto a los oyentes normales, a partir del momento en que ya no se trata de conocimientos específicos, sino del contexto cognitivo, de los conocimientos acumulados sobre el contenido de las frases anteriores a la que está traduciendo, de los discursos que han precedido al del orador concreto, en resumen, de los conocimientos que ha asimilado desde el principio de la reunión.] (La traducción es nuestra)

De forma que, siguiendo el razonamiento de Seleskovitch, la propia reunión, el contexto situacional de la interpretación, y su desarrollo cronológico constituyen una fuente inestimable de conocimientos e información para el intérprete, que le orienta en la predicción de su pronóstico probabilista y ocasiona que componentes tanto lingüísticos como extralingüísticos del mensaje se transformen en elementos redundantes para los interlocutores y, lo que más nos interesa aquí, para el intérprete, que no dudará en beneficiarse de esa redundancia, que nos atrevemos a llamar, situacional.

3.1.4. Conceptos de redundancia y anticipación según Gile.

En su trabajo sobre la dificultad específica que representa la percepción de los nombres propios en interpretación, Gile considera el papel destacado de la redundancia en la percepción y la comprensión de la lengua:

“L’auditeur interprète les sons captés à partir de certaines de leurs caractéristiques physiques, les ‘traits discriminants’ (qui correspondent essentiellement à des variations dans la fréquence et l’intensité du signal), en suivant des règles phonologiques, lexicales, syntaxiques et sémantiques (Studdert-Kennedy, 1974:2350).” (Gile, 1984:80)

[El oyente interpreta los sonidos percibidos a partir de algunas de sus características físicas, los rasgos pertinentes (que corresponden básicamente a variaciones de la frecuencia y la intensidad de la señal), obedeciendo a reglas fonológicas, léxicas, sintácticas y semánticas.] (La traducción es nuestra)

Las reglas lingüísticas, mencionadas en la cita anterior, que emplea cualquier oyente para lograr la correcta percepción fonética de la lengua oral tienen, según Gile, carácter probabilista y el oyente escoge entre un conjunto de posibilidades en función del contexto lingüístico, en el sentido de segmento de discurso y sus segmentos circundantes o cotexto; del bagaje cognitivo, o sea, los conocimientos extralingüísticos previos al discurso; y del contexto cognitivo o conocimientos aportados por el contexto. Es decir, se trata de las mismas

aportaciones cognitivas que Seleskovitch y Lederer explican mediante la “collocation” y el bagaje y el contexto cognitivos.

Gile define, a su vez, el concepto de redundancia como sigue:

“Dans la théorie de l’information, le concept de redondance joue un rôle important. Il s’applique à une ‘information’ qui n’en est pas une car son contenu figure déjà ailleurs dans le signal. La redondance est néanmoins utile, car elle renforce la probabilité de réception de l’information.” (Gile, 1995a:200)

[En la teoría de la información, el concepto de redundancia desempeña un papel importante. Se aplica a una información que no es tal porque su contenido figura ya en otra parte de la señal. Sin embargo, la redundancia es útil, ya que refuerza la probabilidad de recepción de la información.] (La traducción es nuestra)

En este sentido, la redundancia adquiere especial interés en la interpretación, porque ofrece al intérprete la segunda oportunidad de captar la información que se ha podido perder inicialmente y, además, reduce la densidad informativa y, en consecuencia, las posibilidades de saturación de la capacidad de tratamiento de la información.

La concepción de la redundancia y la anticipación de Gile, no parece diferir de la de los autores consultados por el momento y, en su artículo referente a los nombres propios, parte de dos nociones de redundancia, la interna y la externa (Gile, 1984:81). Aunque estos dos tipos de redundancia no aparecen explícitamente explicados en el artículo en cuestión, considerando sus publicaciones posteriores parece que puedan reducirse a redundancia lingüística, la interna, y extralingüística, la externa “découlant du contexte et de la situation”⁹¹ (Gile, 1995a:199), puesto que no está contenida en el propio segmento de discurso.

⁹¹ [...] que se desprende del contexto y de la situación.] (La traducción es nuestra)

Posteriormente, el mismo autor incluye en su modelo de esfuerzos (Gile, 1995b), un apartado dedicado exclusivamente a la anticipación partiendo de la concepción ya habitual de anticipación lingüística y extralingüística.

En cuanto a la anticipación lingüística, que se apoya en las reglas y restricciones lingüísticas existentes en todos los idiomas, forma parte inherente de la percepción y comprensión del lenguaje humano. La redundancia gramatical se manifiesta, fundamentalmente, en las desinencias (conjugaciones, declinaciones y concordancias) y en las palabras útiles (artículos, conjunciones, preposiciones, pronombres, partículas, etc.) que reiteran una información que ya aparece en otros elementos del discurso, como por ejemplo: *nous commençons, la nouvelle méthode, les animaux*, etc. (Gile, 1995a:201). Además, se centra en toda una serie de factores y aspectos lingüísticos de distintos idiomas, susceptibles de favorecer u obstaculizar la anticipación lingüística, como las enumeraciones y, a escala estilística, las frases incisivas que interrumpen el flujo lógico de una proposición al intercalar otra (cf. Gile, *op. cit.*:112-116).

En consecuencia, se puede deducir que cuanto más elevado sea el grado de competencia lingüística del intérprete, que incluya el conocimiento de esas características del enunciado que facilitan o no la anticipación, más posibilidades tendrá de anticipar el desarrollo posterior del discurso. Sin embargo, algunas de esas características del enunciado dependen de la lengua de trabajo en cuestión, mientras que otras pueden depender incluso del estilo personal del orador: “La part relative de chacune de ces catégories dans l’anticipation n’est pas connue”⁹² (Gile, *op. cit.*:116).

Gile dice que técnicamente se podría estudiar este aspecto con una gran muestra estadística de discursos, lenguas y oradores, pero que según el estado actual de la investigación no le parece accesible. No obstante, sin pretender diferenciar qué parte de la anticipación sería debida a razones lingüísticas y cuál a motivos subjetivos, se podría intentar emprender el análisis de estos aspectos o, al

menos, intentar aprovechar la anticipación extralingüística y subjetiva con fines didácticos, limitándose a una lengua, un tipo de texto o textos susceptibles de producirse en una situación comunicativa determinada.

Sobre la anticipación extralingüística, Gile sostiene que, en efecto, una parte de la redundancia del discurso depende de la retórica y del estilo personal del orador y del contexto que se trata en él (*op. cit.*:200). La anticipación extralingüística varía fundamentalmente en función de factores situacionales y personales “peu explorés jusqu’ici”⁹³ (Gile, *op. cit.*:114) y afirma que:

“Beyond linguistic anticipation made possible by good knowledge of the source language, good knowledge of the conference situation, of the subject, and of the speaker makes it possible to anticipate ideas that are expressed in speeches. Again, anticipation is defined here not as the exact and certain prediction of the speaker’s words, but as *some* knowledge of the plausibility of the speaker’s reacting or speaking in a particular way in a particular context or situation.” (Gile, 1995b:178)

[Más allá de la anticipación lingüística que el buen conocimiento de la lengua fuente facilita, el conocimiento adecuado de la situación en que tiene lugar la conferencia, del tema que se trata y del orador hacen posible la anticipación de las ideas que se expresan en los discursos. Una vez más, la anticipación no se define como la predicción exacta e indudable de las palabras del orador, sino como *cierto* conocimiento sobre la verosimilitud de que el orador reaccione o hable de una forma determinada en un contexto o situación dados.] (La traducción es nuestra, la cursiva es suya)

Así, recomienda la preparación y documentación previas del intérprete como medio para obtener conocimientos extralingüísticos, además de los lingüísticos pertinentes (léxico y conceptos más recurrentes que aparecerán durante el encuentro), sobre la situación comunicativa en la que se intervendrá, lo que permitirá, en consecuencia, aumentar la capacidad de anticipación del

⁹² [No se conoce la parte correspondiente a cada una de estas categorías en la anticipación.] (La traducción es nuestra)

⁹³ [... poco estudiados hasta ahora.] (La traducción es nuestra)

intérprete (Gile, *op. cit.*:178). Por tanto, se puede establecer una relación de proporción directa entre el grado de preparación previa del intérprete y su capacidad de anticipación extralingüística.

También Gile (1985b:46), entre las pistas que ofrece para la posible aplicación de su modelo de esfuerzos, señala dos que tienen que ver con la anticipación:

- ☞ La anticipación permite reducir el esfuerzo de escucha y análisis del discurso original sin perder información y, por lo tanto, el intérprete puede concentrarse más en la memorización del discurso y en su producción propia.
- ☞ El nivel elevado de conocimientos lingüísticos permite mejorar la capacidad de anticipación del intérprete, reduciendo así el umbral mínimo del esfuerzo de escucha, y la capacidad de enunciación, reduciendo por tanto su esfuerzo de producción del propio discurso (cf. Gile, 1985c).

3.1.5. Conceptos de redundancia y anticipación según Lvóvskaya.

Tal y como habíamos anunciado, Lvóvskaya (2003:98-102) analiza la incidencia de la redundancia y la anticipación en la realización de los esfuerzos implicados en el proceso interpretativo tanto de la IC como de la IS.

En cuanto a la IC, postula, entre otras consideraciones, que el intérprete para tomar notas debe saber reducir el texto original a costa de su redundancia objetiva (lingüística) y subjetiva (situacional), y que esta última se deduce del nivel de conocimientos culturales y de fondo, compartidos por los interlocutores del acto comunicativo mediado. En consecuencia, deduce que las tareas cognitivas realizadas en la etapa de recepción del texto original en IC se complementan, ya

que el sistema de anotación permite no sólo memorizar el mensaje, sino también analizar su sentido y comprender la lógica del desarrollo del discurso. Así, los factores necesarios para el éxito de la IC son, entre otros, de índole cognitivo-cultural, es decir, conocimientos sobre el tema, sobre el destinatario y sobre otros factores relevantes de la situación comunicativa.

Se puede afirmar, entonces, que si tanto el intérprete profesional como el estudiante de interpretación conocen previamente estos factores de forma que, llegado el momento de realizar la interpretación, les resulten redundantes y son capaces de anticipar hipótesis acerca de los factores relativos a la situación comunicativa, a los interlocutores implicados en ella y al tema del que se trate, esta capacidad no puede sino resultar beneficiosa para mejorar la prestación de IC.

De igual modo, Lvóvskaya sostiene que la IS, que aúna condiciones aún más difíciles en cuanto a escasez de tiempo y simultaneidad de esfuerzos se refiere, se hace posible gracias a la redundancia y a la anticipación probabilística. Por un lado, la redundancia objetiva del texto oral, combinada con su redundancia subjetiva, proporciona un nivel elevado de redundancia del discurso. Por otro lado, el intérprete se apoya en la anticipación probabilística para prever el desarrollo lógico del texto. Entre ambos fenómenos Lvóvskaya establece una relación de causa a efecto, como ya hemos señalado antes.

También en IS y exceptuando los casos de los textos leídos a alta velocidad de elocución, la reducción del discurso original por parte del intérprete se logra gracias a los dos tipos de redundancia y a la sinonimia textual que permite parafrasear los textos de forma más breve. Con lo cual, resulta claro que la redundancia del texto, tanto lingüística como situacional, desempeña un papel primordial para que el intérprete pueda establecer un pronóstico de probabilidades sobre el desarrollo posterior del texto. Asimismo, la alta redundancia del discurso oral en IS, procede de que el orador principal se centra básicamente en la situación comunicativa concreta en la que intervendrá, en cuanto al nivel de conocimientos compartidos con los destinatarios de otras culturas, a la relevancia del canal de

comunicación oral, al deseo de lograr el efecto esperado en el mayor número posible de los receptores de su discurso.

Por lo tanto, adoptando ahora una perspectiva didáctica y considerando la relevancia de la situación comunicativa, “el intérprete debe poseer los diferentes conocimientos que resulten relevantes en una situación dada” (Lvóvskaya, *op. cit.*:100-101). Por este motivo, entre otros, creemos pertinente reforzar los conocimientos de los estudiantes de interpretación con respecto a los factores constituyentes de la situación comunicativa de interpretación, así como a sus principales interlocutores y al ámbito temático en el que se opera la interacción. A tal fin, la herramienta didáctica que sugerimos más adelante (cf. apartado 3.3.2.) se articula fundamentalmente en torno a esos tres polos, la situación, los participantes y el tema de la interpretación. Así, parece quedar clara la necesidad de elevar la capacidad de análisis de las situaciones comunicativas de interpretación de los futuros intérpretes, con la intención de que los factores que las constituyen les resulten mayormente redundantes y puedan, entonces, avanzar hipótesis lo más adaptadas posible a la situación comunicativa en la que desempeñarán su labor mediadora, puesto que la competencia necesaria para adaptarse al medio no puede resultar sino provechosa para el individuo que debe desenvolverse en él.

“La capacidad de pronosticar o anticipar el desarrollo de acontecimientos es inherente a cualquier actividad humana, especialmente si ésta se efectúa en condiciones extremadas.” (Lvóvskaya, *op. cit.*:99)

3.2. Redundancia y tipos de textos de interpretación: discursos de inauguración y de clausura.

3.2.1. Conceptos básicos de análisis.

Dado nuestro objetivo de aprovechar la redundancia y la anticipación en la formación de intérpretes y que en este estudio no se pretende abarcar todos los textos susceptibles de ser producidos en todas y cada una de las situaciones comunicativas con mediación de intérpretes, descritas o no previamente, nos hemos centrado, en consecuencia, en una categoría de textos susceptible de reproducirse en numerosos marcos situacionales y, por lo tanto, con una cierta representatividad. La observación y el análisis de la redundancia en un tipo determinado de textos permitirían mostrar a los estudiantes de interpretación no solamente la redundancia presente en un texto concreto, sino también la redundancia entre textos de un tipo determinado, con el fin de incrementar la capacidad de anticipación de los futuros intérpretes al enfrentarse a un texto del mismo tipo.

Hemos centrado nuestra atención en los discursos de inauguración y de clausura. Generalmente, se trata de textos preparados de antemano, escritos para ser leídos en sesiones de inauguración o clausura de cualquier tipo de encuentro que, dada su dimensión interlingüística, requiera la presencia de un intérprete.

3.2.1.1. Estilo y género funcionales y tipo textual.

Lvóvskaya (2002:12), adoptando una perspectiva comunicativa para intentar establecer una tipología textual, insiste en la necesidad de enfocar el problema tal y como hemos procedido hasta ahora, es decir, partiendo de las condiciones extralingüísticas, sociales, profesionales, en fin, situacionales, que permitan definir los conceptos de estilo y género funcionales; una vez

establecidos estos conceptos, se podría definir el tipo de texto, lo que resultaría provechoso desde el punto de vista didáctico. Partiendo del enfoque tipológico de Lvóvskaya, revisemos los conceptos de estilo funcional y de género y tipo textuales.

El enfoque de la autora citada entronca con el de la estilística funcional que vincula el concepto de estilo funcional directamente con una esfera concreta de la actividad humana y, en consecuencia, con determinados tipos de situación comunicativa. Un estilo funcional se definiría como “un subsistema dentro del sistema de una lengua nacional, formado en el curso del desarrollo histórico y asumido por la sociedad como vinculado a unas u otras situaciones comunicativas” (Lvóvskaya, 2002:30). El concepto de estilo funcional recoge las normas de producción de una clase amplia de textos relacionados con diferentes ámbitos de la actividad humana, que reflejan el yo del autor (científico, administrativo, periodista, político...), la imagen generalizada del destinatario y las relaciones sociales entre los comunicantes (científico-científico, periodista-lector del periódico, administración-ciudadano...). Lvóvskaya distingue los estilos funcionales siguientes:

- ✍ Coloquial.
- ✍ Periodístico.
- ✍ Científico.
- ✍ Técnico.
- ✍ Administrativo.
- ✍ Publicitario.

Con la intención de definir distintos géneros de texto en el seno de un mismo estilo funcional, sigue diciendo que dentro de la misma esfera de la actividad humana se dan diferentes tipos de “microsituaciones” comunicativas que se diferencian no sólo por el programa intencional del autor del texto sino también por la imagen generalizada del destinatario. A partir de estas microsituaciones se distinguen diferentes géneros de texto dentro del mismo estilo

funcional. A título de ejemplo para el estilo científico, cita los siguientes géneros de textos: el artículo científico (académico), el texto divulgativo, la reseña científica, la ponencia científica; para el estilo administrativo, recoge la carta oficial, el decreto, la sentencia judicial, etc. Así, se podría definir los géneros de texto como el conjunto de textos pertenecientes a una misma esfera de la actividad humana, a un mismo estilo funcional, y determinados por microsituaciones comunicativas diferenciadas por el programa conceptual del autor y por la imagen generalizada del destinatario.

Además, Lvóvskaya expresa la opinión de que las diferencias tipológicas se dan más entre los géneros de texto, marcados por las microsituaciones comunicativas, que entre los estilos funcionales que tienden a confundirse.

Asimismo, menciona otras características tipológicas que, desde nuestro punto de vista, se relacionan con el ámbito temático específico y que se pueden imputar en mayor medida a lo que denomina lenguaje sectorial que sería el lenguaje, en sentido estricto, perteneciente a un área de la actividad humana que diferencia textos en el seno del mismo género funcional. A este respecto, proporciona el ejemplo según el que un artículo científico sobre matemáticas comportará unas determinadas características tipológicas y un cierto lenguaje sectorial que lo diferencian de otro artículo sobre lingüística, por lo tanto, sobre otro tema, aunque los dos artículos pertenecerán al mismo estilo científico e igual género de artículo.

Se verifica, pues, que los estilos funcionales tienden a confundirse y que los géneros funcionales comportan mayores diferencias tipológicas en función de la imagen generalizada del emisor y del receptor que actúan en el marco de una microsituación comunicativa en la que intervienen aspectos temáticos específicos. En consecuencia, Lvóvskaya introduce el concepto de tipo de texto que se corresponde con un área de conocimiento y un tema concreto en el marco de un mismo estilo y género funcionales (cf. Lvóvskaya, 1992). En efecto, una ponencia científica sobre la aplicación de las energías renovables a la desalación de agua de

mar compartirá el estilo funcional científico y el género funcional de ponencia con otra sobre la literatura española del Siglo de Oro, pero no compartirá en absoluto el lenguaje sectorial ni será el mismo tipo de texto, dado que se ocupan de temas completamente dispares.

Aunque suscribimos completamente la clasificación textual de Lvóvskaya, hay que señalar que en el ámbito de la interpretación la relevancia de los géneros funcionales, vinculados a las microsituaciones comunicativas, se acentúa. Nos parece que no será lo mismo interpretar la ponencia citada sobre las aplicaciones técnicas de las energías renovables que una visita a diferentes instalaciones de plantas desaladoras en las que se apliquen dichas técnicas. La tarea del intérprete se verá modificada, a pesar de que la ponencia y los intercambios entre los visitantes compartan el lenguaje sectorial y el tipo de texto en función del tema, dado que se trata de géneros funcionales que obedecen a microsituaciones comunicativas diferentes.

En función de lo anteriormente expuesto, para proceder al estudio analítico-comparativo de diferentes textos de interpretación, hay que considerar que pertenezcan al mismo estilo y género funcionales, al mismo tipo de texto (área de conocimientos) y que tengan el mismo tema principal (Lvóvskaya, 2002:34), con el fin de poner de manifiesto las características redundantes específicas de un determinado tipo de textos frecuentes en la interpretación.

Dado que anteriormente hemos intentado caracterizar una serie de situaciones comunicativas mediadas por intérpretes (cf. apartado 2.4.2.), a continuación nos detendremos en el análisis comparativo de textos determinados por la situación comunicativa de tipo 2, concretamente, por las microsituaciones o subtipos de inauguración y clausura.

Tomaremos como ejemplo de caso práctico varios textos recopilados en el anexo D y numerados de 1 a 6; los cuatro primeros textos fueron producidos exactamente en la misma situación comunicativa, para idénticos destinatarios pero

por autores distintos. La situación comunicativa era la sesión de inauguración de una feria, la Feria de Saldos y Ofertas, FISALDO, en su quinta edición del año 2003, celebrada en el Recinto Ferial de Las Palmas de Gran Canaria. En cuanto a los emisores, los textos numerados de 1 a 4 son, respectivamente, los discursos de bienvenida o saludas de la presidenta del comité organizador de la feria y del presidente del comité ejecutivo de la institución que acoge dicha feria, el discurso de bienvenida pronunciado por la presidenta del comité organizador y el discurso de la presidenta de una de las instituciones públicas locales que patrocinaba el evento. El grupo de destinatarios estaba constituido por el auditorio asistente a la sesión inaugural mencionada, compuesto, entre otros, por los empresarios expositores en la feria y por un grupo de empresarios extranjeros procedentes del Africa francófona, cuya presencia justificaba la mediación del intérprete, además de por la prensa.

Los otros dos documentos, a los que recurriremos a efectos comparativos, son discursos pronunciados también en situaciones comunicativas del tipo 2 pero de otros encuentros internacionales o hipertextos (Pöehhacker, 2003:109), por lo tanto, en otras microsituaciones comunicativas con distintos emisores y receptores. Se trata, por una parte, del texto 5, discurso presentado en la apertura de la V Reunión de la Unidad Operativa de Directores de Policía de los Estados miembros de la UE, que se celebró en Las Palmas de Gran Canaria del 8 al 10 de abril de 2002. Por otra parte, obedeciendo al propósito de ampliar el campo de nuestro estudio, nos referiremos a un discurso producto de una situación comunicativa de las que hemos englobado también en el tipo 2, pero, en esta ocasión, el texto no corresponde a una microsituación de inauguración, sino de clausura de un encuentro internacional. Se trata del texto 6, discurso pronunciado en la sesión de clausura de la Reunión de expertos de la UNESCO sobre el Derecho humano a la paz y la cultura de la paz, que tuvo lugar en la misma ciudad del 23 al 25 de febrero de 1997. Ambos discursos están recogidos en el mismo anexo que los demás textos.

3.2.1.2. Funciones comunicativas del lenguaje.

Analizaremos estos textos centrándonos en los tres componentes básicos de todo acto comunicativo: emisor, receptor y mensaje, puesto que en todo acto comunicativo alguien comunica algo a alguien: “La enumeración *uno -a otro-sobre las cosas* designa nada menos que tres fundamentos de relaciones” (Bühler, 1979:44). Las tres funciones comunicativas del lenguaje postuladas por Bühler, informativa, expresiva y operativa, surgen a partir de las relaciones que se establecen entre los tres componentes mencionados del acto comunicativo. Según este autor, dichas relaciones:

“... simbolizan las funciones semánticas del signo lingüístico (complejo). Es *símbolo* en virtud de su ordenación a objetos y relaciones; *síntoma* (indicio), en virtud de su dependencia del emisor, cuya interioridad expresa, y *señal* en virtud de su apelación al oyente, cuya conducta externa o interna dirige...” (Bühler, *op. cit.*:48) (La cursiva es suya)

A partir del enfoque de Bühler, recogido por Lvóvskaya (*op. cit.*:32-33), en un texto siempre se da una determinada interacción de tres subprogramas, que se pueden hacer corresponder con las funciones comunicativas del lenguaje. Estos tres subprogramas son:

- ☞ El subprograma racional, denominado R, que es la información sobre el objeto de la comunicación; se puede relacionar con la función informativa.
- ☞ El subprograma evaluativo, E, que es la información sobre el autor, sobre su actitud hacia el tema; correspondería a la función expresiva.
- ☞ El subprograma pragmático, llamado P, que se corresponde con la relación texto-destinatario; se trataría de la función operativa.

Según Lvóvskaya, estos subprogramas son comunes a todos los textos y cada estilo y género funcionales, e incluso ciertos tipos de texto, comportan una correlación específica de los subprogramas y, en consecuencia, un conjunto de

recursos estilísticamente delimitados de la expresión de éstos. Pero concluye diciendo que, a pesar de ser parámetros textuales universales, se trata de dimensiones demasiado generalizadas y, por esta razón, rechaza los subprogramas de Bühler como determinantes de una tipología textual.

Aunque seamos conscientes de que las funciones comunicativas del lenguaje aparecen entremezcladas en cualquier texto, consideramos, no obstante, que estos tres subprogramas pueden ser válidos para nuestros fines, es decir, para el análisis de discursos centrándonos en los tres componentes básicos de la comunicación ya mencionados, puesto que el subprograma evaluativo correspondería al emisor, el racional a la información y el pragmático al receptor. Así podríamos llevar a cabo el análisis pragmático-funcional del texto que, según García López, consiste en el:

“Estudio de las intenciones del autor del texto, así como de las funciones para las que éste fue creado, a través de los marcadores de dichas intenciones y funciones.” (García López, 2004:249)

3.2.1.3. Marcadores textuales.

De igual modo, los marcadores de las intenciones del autor y de las funciones textuales se definen como:

“Elementos de naturaleza lingüística o extralingüística que ayudan a comprender la intención del autor del texto y las funciones comunicativas de éste. Todas las funciones textuales se explican y comprenden a través de sus respectivos marcadores”. (García López, *op. cit.*:252)

La misma autora (García López, 2000:158 y ss.), clasifica y explica los marcadores lingüísticos y extralingüísticos como sigue, donde SC son las siglas correspondientes a situación comunicativa:

Lingüísticos		Extralingüísticos	
Directos	Indirectos	Directos	Indirectos
Léxicos	Léxicos	SC producción	SC recepción
Prosódicos / fonéticos	Morfológicos	SC textual	Semióticos
Sintácticos	Tropos		Focalización

De la clasificación precedente, que, según su propia autora, no pretende ser exhaustiva ni única, los marcadores que más nos interesan aquí son los extralingüísticos. Los marcadores extralingüísticos son “jerárquicamente primeros en la escala de los marcadores de la implícitud puesto que activan el valor comunicativo de los marcadores lingüísticos” (García López, *op. cit.*:169). Y de entre estos, centraremos la atención en los marcadores de la situación comunicativa de producción.

Teniendo en cuenta, pues, que la situación de producción y sus marcadores extralingüísticos infunden su valor a los lingüísticos, hemos empezado nuestro análisis por la situación comunicativa y por el análisis pragmático-funcional de los textos, intentando rastrear en ellos los marcadores extralingüísticos que contribuirán a la comprensión de las intenciones del emisor íntimamente ligadas a las funciones para las que se han concebido los textos. En un segundo momento, nos dedicaremos al análisis textual para observar la estructura de los textos y, por último, al análisis semántico-lógico que sería el estudio del significado de los elementos lingüísticos del texto. Naturalmente antes, hemos incluido los textos que constituyen nuestro corpus de análisis.

3.2.2. Discursos de inauguración y de clausura: anexo D.

En las páginas siguientes, figuran los textos que nos han servido de referencia. En su presentación, se ha respetado escrupulosamente el formato de los

textos originales. Únicamente se ha introducido la numeración de los párrafos para facilitar la localización de los ejemplos citados y se han sustituido, para conservar su anonimato, los nombres propios de personas, oradores o personas mencionadas, por sus iniciales.

3.2.2.1. Texto 1.

Saluda de M. C. R.

Presidenta del Comité Organizador de FISALDO 2003.

1. La Feria de Saldos y Ofertas celebra su quinta edición del 4 al 8 de junio, en la Institución Ferial de Canarias. Como Presidenta del Comité Organizador les doy la bienvenida a este evento lleno de oportunidades para todos.

2. FISALDO vuelve a celebrarse marcada por el éxito de anteriores ediciones, éxito que estamos seguros de repetir en esta fechas. Nuestros esfuerzos siempre van encaminados en esta línea, para lo que contamos con más de 2.800 m² de exposición, con zonas exteriores, 100 expositores, aparcamientos y un parque infantil. El sorteo de premios en dinero FISALDO y un coche será una forma de premiar la confianza de nuestros visitantes.

3. FISALDO es una feria pensada para que los empresarios puedan vender sus stocks y los ciudadanos aprovechen la ocasión de comprar artículos de calidad a precios de saldo.

4. Como Presidenta del Comité Organizador de este certamen deseo toda suerte de éxitos a la gran cantidad de empresarios que nos eligen para dar un importante impulso a su negocio y que hacen que las personas que visitan FISALDO regresen siempre en sucesivas ediciones.

5. Bienvenidos a FISALDO 2003.

3.2.2.2. Texto 2.

Saluda de M. C. G.

Presidente del Comité Ejecutivo de INFECAR.

1. Del 4 al 8 de junio acogemos en la Institución Ferial de Canarias (INFECAR) la quinta edición de FISALDO, la Feria de Saldos y Ofertas. Un certamen que cada año supera nuestras expectativas ya que en la anterior edición un total de 30.226 personas visitaron INFECAR.

2. Este es un certamen que celebramos con un doble objetivo. Por una parte, posibilitar que las pequeñas y medianas empresas de ámbito nacional den salida a sus stocks almacenados a lo largo del tiempo por diversas razones tales como compras excesivas o cambios en la demanda por parte de los consumidores y, por otra, ofertar al consumidor local la posibilidad de adquirir productos a un precio económico, así como alcanzar, con el transcurso del tiempo, una feria del comercio con Africa que junto a la Feria Internacional de Canarias, sirva de acción efectiva para promover e incrementar las exportaciones canarias a países del Africa Subsahariana.

3. Quisiera resaltar que la fidelidad demostrada por los expositores presentes en FISALDO es el principal motor de este proyecto y a ellos debemos agradecerles su apuesta por INFECAR.

4. Gracias a expositores y visitantes por su confianza. Disfruten de FISALDO 2003 y bienvenidos a la Institución Ferial de Canarias.

3.2.2.3. Texto 3.

Inauguración de FISALDO Feria de Saldos y Ofertas

miércoles 4 de junio de 2003

Institución Ferial de Canarias

1. Ilustrísimas autoridades, señores y señoras
2. Buenos días a todos y gracias por acudir a la inauguración de este evento.
3. Un año más vuelve FISALDO, la Feria de Saldos y Ofertas. Desde hoy miércoles 4 de junio hasta el próximo domingo 8, la Institución Ferial de Canarias, ofrece una inigualable oportunidad de compra-venta de una amplia gama de productos, al mejor precio existente en el mercado.
4. Quisiera resaltar que este certamen está enfocado por una parte a la mediana y pequeña empresa, ya que es la oportunidad que tienen los comercios de ofrecer al consumidor todo tipo de saldos y de esta manera, facilitar la eliminación de los stocks almacenados y, por otro lado, al visitante que puede adquirir productos de calidad de los más diversos sectores a muy bajo precio.
5. En su quinta edición FISALDO se celebra mejorando su oferta, creciendo y mirando con optimismo el futuro. Tras el éxito del pasado año, donde 30.226 personas visitaron la muestra, esperamos en esta ocasión superar dicha cifra.
6. Desde aquí doy las gracias a las instituciones participantes y colaboradoras por su apoyo:
 - Cabildo de Gran Canaria
 - Dirección General de Comercio del Gobierno de Canarias
 - Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Las Palmas.

7. No debemos olvidar que este certamen está apoyado por la Federación de Areas Comerciales Urbanas, FEPRODECO, formada por las asociaciones de comerciantes de Las Palmas de Gran Canaria.

8. En esta edición, FISALDO ocupará 4.000 m² del Recinto Ferial, ya que hemos abierto dos pabellones más que el año pasado con lo cual ha aumentado el número de expositores, contando en esta ocasión con 100 empresarios. A todos ellos también les damos las gracias por confiar en nosotros.

9. Por otro lado FISALDO pretende alcanzar un volumen de negocios de seis millones de euros.

10. FISALDO ofrecerá este año una conferencia titulada “Retail Marketing: El precio como herramienta estratégica en el comercio” en la que se tratarán temas como: estrategias basadas en el precio, cómo responder a la guerra de precios, formas comerciales basadas en el precio o el consumidor y el precio.

11. Como en cada edición, celebraremos seis sorteos diarios de 300 euros en dinero FISALDO y el gran regalo de un coche en la última jornada. Estos premios serán nuestro agradecimiento a la fidelidad demostrada al público visitante a INFECAR.

12. Continuando la buena acogida de años anteriores hemos vuelto a ubicar en el Recinto un parque infantil, facilitando la comodidad a los padres a la hora de realizar sus compras.

13. La organización del “Work-shop Canarias Africa” desarrollado íntegramente por la Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Las Palmas, es otro de los aspectos a destacar en FISALDO. Así, quiero dar una calurosa bienvenida a los 55 empresarios venidos nada menos que desde Malí, Burkina Faso, Senegal y Cabo Verde.

14. Sólo me resta desearles toda suerte de éxitos en esta aventura empresarial que ahora comienza, reforzando la natural condición de este Recinto Ferial, en el que hoy nos encontramos, como motor de riqueza, comercio y negocio para todos.

15. Muchas gracias.

3.2.2.4. Texto 4.

FISALDO 2003

M. E. M. R.

Presidenta del Cabildo de Gran Canaria

Presidenta del Consejo Directivo de Infecar

1. Canarias soporta un sobre coste anual de 3.500 millones de euros por su lejanía e insularidad. Este dato, puesto de manifiesto en un estudio realizado por el Gobierno de Canarias el pasado año, ponía cifra a una realidad por todos conocida, que convierte a nuestra región en un territorio singular desde el punto de vista económico.
2. El mismo informe recogía el dato de que las empresas canarias sufrían doble castigo con la acumulación de excedentes, ya que a las dificultades para dar salida a estos stocks se sumaba el alto coste de su almacenamiento.
3. De hecho, este aspecto se señalaba – junto a los transportes, los recursos humanos y la financiación – como una de las actividades que presentaba mayor diferencia de costes respecto a las empresas que operan en la Península. El coste diferencial se situaba, en este caso, por encima de los 530 millones de euros para los empresarios canarios.
4. Ante este panorama, la Feria de los Saldos y las Oportunidades se adapta como anillo al dedo a las singulares características peculiares del mercado canario, convirtiéndola en un evento especialmente atractivo tanto para el sector empresarial como para el público en general.
5. El acierto de su puesta en marcha hace cinco años ha permitido que los comerciantes logren dar salida a su alto volumen de excedentes, mientras el ciudadano de a pie saca beneficio de una significativa reducción de los precios.

6. Éstos, los precios, son sin duda los auténticos protagonistas de Fisaldo, hasta el punto de que en esta ocasión centrarán una de las jornadas complementarias a celebrar estos días en la Feria. En ella, volverán a converger vendedores y compradores, ya que no sólo se analizarán su importancia como estrategia comercial sino también sus incidencias desde el punto de vista del consumidor.

7. Por otro lado, la aceptación y popularidad de la que ha gozado Fisaldo desde su origen no se limita a nuestras fronteras. Los profesionales africanos también valoran esta feria como un encuentro de gran importancia para consolidar sus contactos con Canarias; no en vano el volumen de negocios alcanzado en Fisaldo 2002 ascendió a 850.000 euros para los comerciantes de los países vecinos.

8. Los resultados de las pasadas ediciones hablan pues por sí solos del éxito de esta Feria, que en esta quinta edición incorpora un buen número de actividades, contribuyendo así a una creciente mejora de sus servicios.

9. FISALDO se presenta por tanto como una feria consolidada, en la que no sólo podrán aprovecharse las grandes oportunidades de compra, sino que ofrece además al público una auténtica jornada festiva. Para ello, sus responsables han organizado una amplia serie de actividades paralelas, que van desde la celebración de jornadas para los profesionales del sector hasta la ubicación de un parque infantil.

10. Por mi parte, sólo me resta referirme al deber que tenemos las instituciones públicas de aportar soluciones a las necesidades existentes en nuestra sociedad, y en este caso en nuestro mercado.

11. La celebración de Fisaldo es la aportación que, desde Infecar y el Cabildo de Gran Canaria, realizamos en apoyo del empresariado canario, y fundamentalmente de la pequeña y mediana empresa. Estamos convencidos de que eventos como FISALDO contribuyen a paliar el sobre coste de nuestra lejanía e insularidad, por lo que le deseamos todo tipo de éxitos para el futuro.

Las Palmas de G. C., a 4 de junio de 2003

3.2.2.5. Texto 5.

1. Quiero con estas breves líneas dar mi más cordial bienvenida a todos los Directores de Policía de los diferentes países de Europa, colegas y amigos, a esta 5ª Reunión de la Unidad Operativa de Directores de Policía “Task Force”, que tiene lugar en Las Palmas de Gran Canaria.

2. Espero que estas jornadas sean fructíferas para todos tanto por los temas que vamos a debatir, como por el impulso que queremos dar a esta Unidad Operativa en el marco de la Unión Europea. Estoy convencido además, de que este impulso contribuirá a avanzar decididamente hacia la meta común de lograr un espacio de libertad y seguridad para todos los ciudadanos.

3. Deseo sinceramente que estos días de trabajo se vean complementados por todas las posibilidades de las que podemos disfrutar en este archipiélago canario que ya desde antiguo y por sus excepcionales cualidades, ha sido reconocido con el sobrenombre de “Islas Afortunadas”.

4. Las Palmas, capital de Gran Canaria, disfruta durante todo el año por su privilegiada situación de un clima excepcional, no siendo éste el único aspecto destacable ya que son también dignos de mención sus fantásticas playas, su cultura, su gastronomía y – sobre todo – la nobleza y amabilidad de sus habitantes que – estoy seguro - lograrán que su estancia sea única e inolvidable en todos los sentidos.

5. Reitero mis mejores deseos para estos días y agradezco su presencia entre nosotros; asimismo espero que estos días den los frutos que todos esperamos y – sobre todo - sean de su pleno agrado.

3.2.2.6. Texto 6.

1. Nos encontramos hoy ante un hecho singular, al que se ha llegado después de no pocos vaivenes y tentativas, tal es, la resuelta y manifiesta voluntad del género humano por mejorar las condiciones de toda existencia humana. Este decidido empeño no es otra cosa que la conciencia patentizada de la universalidad de los Derechos Humanos.

2. Los Derechos Humanos forman parte ya de nuestra visión del mundo, no en vano se han constituido en uno de los apoyos fundamentales de la sociedad contemporánea.

3. Sin embargo, al borde ya del tercer milenio, y cuando el mundo parece quedárenos pequeño, los valores de igualdad, justicia, libertad y de respeto a la diferencia, en gran parte de nuestro planeta, desafortunadamente, siguen siendo aún tan sólo palabras, palabras banales porque falta la PAZ.

4. Por eso, Sr. Director General, nunca le agradeceremos bastante, que haya tenido el coraje de levantar decididamente la bandera de la “Causa de la paz”, para hacer que la PAZ se instale y germine en la mente y el corazón de los hombres, especialmente de los jóvenes para quedarse para siempre.

5. Tras haber seguido de cerca tanto los trabajos preparatorios de nuestra reunión de expertos, como las animadas discusiones de la misma, desearía, Sr. Director General, aportar un testimonio que puede parecer sorprendente.

6. Con frecuencia se reprocha a las organizaciones internacionales, como la UNESCO, el perderse en generalidades esotéricas lejos de la realidad cotidiana. Sin embargo, esta preocupación por lo cotidiano, por el sufrimiento y por la miseria no ha abandonado nunca el espíritu de nuestros eminentes expertos aquí reunidos. Ello tiene su mérito, ya que el tema objeto de nuestro debate podría fácilmente haber derivado hacia teorías irreales o hacia todas aquellas otras que el

hombre de la calle no comprende ni percibe jamás. A este respecto, nuestra reunión ciertamente ha alcanzado los objetivos propuestos: diseñar el principio general del derecho humano a la paz, un nuevo derecho humano, toda vez que sin duda lo es, añadiendo un apoyo complementario, junto con los demás derechos humanos, a una vida digna de ser vivida.

7. Se dice a veces que todos los derechos del hombre no tienen, en conjunto, sino un solo fundamento y un solo objetivo: la felicidad. La Constitución de los Estados Unidos no se equivoca al poner de relieve este “derecho a la felicidad”, concebido como el único objetivo legítimo del poder del estado al servicio de sus ciudadanos. En este sentido, desde aquí, desde Canarias, las Islas Afortunadas, quisiéramos poder contribuir a que los hombres y las mujeres de todo el mundo pudieran ser un poco más felices.

8. Nuestro Archipiélago, definido por unas determinadas coordenadas geográficas y vitales, ha ejercido a lo largo de la historia un destacado papel como ubérrimo crisol de culturas y como afanosa encrucijada de pueblos y de razas; siempre abierto para acoger a cuantas ideas e individuos se acercaron a él, forjándose así el carácter abierto, liberal, cosmopolita y pacífico de nuestra gente.

9. Al venir a construir, entre nosotros, el derecho del hombre a la paz, ha respondido usted Señor Director General, a una de nuestras mayores ambiciones: ser una plataforma de paz, en la encrucijada de tres mundos - Africa, Europa y América - abierta a todos los hombres de buena voluntad. Por ello le estaremos siempre profundamente agradecidos.

10. No creo, sinceramente, que nuestra reunión haya sido tan sólo un “guiño al sol”, sino todo lo contrario. Estoy convencido de que entre todos hemos hecho en estos días una acertada y decidida apuesta de futuro.

11. Finalmente y porque es de bien nacidos ser agradecidos me permitirá que exprese mi nuevo reconocimiento a todos cuantos han hecho posible nuestro trabajo, la secretaría, los traductores, a todos gracias.

12. Permítame expresar también de una manera especial a K. V., fabulador incansable de los Derechos Humanos nuestro más cariñoso agradecimiento.

13. Ojalá que los pacíficos puedan, prontamente poseer la tierra, ese, Sr. Director General, es nuestro más sincero deseo.

14. Muchas gracias

3.2.3. Análisis de discursos del anexo D.

3.2.3.1. Análisis pragmático-funcional.

3.2.3.1.1. Marcadores de los emisores.

Entonces, en primer lugar, atendiendo a los marcadores extralingüísticos que muestran las intenciones del autor, hemos procedido a recopilar aquellos elementos que aportan datos relevantes sobre el emisor y su intención. Desde el punto de vista del emisor, en los textos de referencia, hemos encontrado los siguientes marcadores que remiten al autor del texto y muestran sus intenciones así como las funciones del texto.

Texto 1. Emisor.

- a) “La Feria de Saldos y Ofertas **celebra...**”
- b) “Como **Presidenta del Comité Organizador** les doy la **bienvenida** a este evento lleno de oportunidades para todos.”
- c) “FISALDO **vuelve a celebrarse** marcada por el éxito...”
- d) “... éxito que estamos **seguros de repetir...**”
- e) “**Nuestros esfuerzos...**”
- f) “... **premiar la confianza de nuestros** visitantes.”
- g) “Como **Presidenta del Comité Organizador (...)** deseo toda suerte de éxitos...”
- h) “... empresarios que **nos** eligen...”
- i) “**Bienvenidos...**”

Texto 2. Emisor.

- a) “... **acogemos** en la **Institución Ferial de Canarias...**”
- b) “... supera **nuestras** expectativas...”
- c) “... **celebramos...**”

- d) “**Quisiera resaltar** que la fidelidad demostrada por los expositores...”
- e) “... debemos **agradecerles su apuesta por INFECAR.**”
- f) “**Gracias** a expositores y visitantes **por su confianza.**”
- g) “**Disfruten** de FISALDO 2003...”
- h) “... **bienvenidos** a la **Institución Ferial de Canarias.**”

Texto 3. Emisor.

- a) “**Buenos días** a todos...”
- b) “... **gracias por acudir...**”
- c) “Un año más **vuelve FISALDO...**”
- d) “La **Institución Ferial de Canarias**, ofrece una inigualable oportunidad...”
- e) “**Quisiera resaltar...**”
- f) “**Se celebra** mejorando...”
- g) “Tras el **éxito** del pasado año...”
- h) “... **esperamos ... superar dicha cifra**”
- i) “... **doy las gracias... por su apoyo...**”
- j) “**No debemos olvidar** que este certamen está apoyado...”
- k) “**Hemos abierto** dos pabellones más...”
- l) “Les damos las **gracias por confiar en nosotros.**”
- m) “... **celebraremos seis sorteos...**”
- n) “Estos premios serán **nuestro agradecimiento a la fidelidad...**”
- o) “Continuando la buena acogida de años anteriores **hemos vuelto** a...”
- p) “... quiero dar una calurosa **bienvenida...**”
- q) “**Sólo me resta desearles ... éxitos...**”
- r) “**Muchas gracias.**”

Texto 4. Emisor.

- a) “... la Feria de los Saldos y las Oportunidades **se adapta como anillo al dedo...**”
- b) “... convirtiéndola en un evento **especialmente atractivo...**”
- c) “El **acierto** de su puesta en marcha...”
- d) “... los precios, son **sin duda** los auténticos protagonistas de Fisaldo, **hasta el punto de que...**”
- e) “... encuentro **de gran importancia...**”
- f) “... **no en vano** el volumen de negocios alcanzado...”
- g) “Los **resultados ... hablan pues por sí solos del éxito...**”
- h) “Fisaldo se presenta como una feria **consolidada...**”
- i) “... podrán aprovecharse las **grandes oportunidades...**”
- j) “... ofrece... una **auténtica jornada festiva.**”
- k) “... **sus responsables** han organizado...”
- l) “Por mi parte, **sólo me resta** referirme al deber que tenemos **las instituciones públicas** de aportar **soluciones...**”
- m) “La **celebración** de FISALDO es la aportación que, desde **Infecar y el Cabildo de Gran Canaria**, realizamos en **apoyo...**”
- n) “**Estamos convencidos...**”
- o) “... le **deseamos todo tipo de éxitos...**”

Desde nuestro punto de vista, con la simple lectura de la lista propuesta, que tampoco pretende ser exhaustiva, queda claro el programa intencional de los emisores de los discursos analizados. Los marcadores en los que nos hemos centrado hasta ahora son los de la situación comunicativa de producción. “Su naturaleza obedece a elementos objetivos y subjetivos. Los primeros están formados por todas las circunstancias reales que rodean al autor, antes y durante el proceso de creación. Los segundos incluyen, entre otros, la experiencia y visión del mundo del autor, consciente o inconscientemente presente en su obra. El conocimiento de la situación comunicativa de producción pone al traductor adecuado, en contacto con la circunstancia histórico-social en la que se desarrolla

la vida del autor, así como con su idiolecto y experiencias de vida, factores determinantes para la comprensión del texto y para su traducción.” (García López, *op. cit.*:169-170), por ende, también para su interpretación.

Contamos así con los factores de análisis de la situación comunicativa en la que se han producido los discursos en cuestión, aunque hay que expresar la salvedad de que la autora citada establece su clasificación de los marcadores, fundamentalmente, para el estudio de los textos literarios y con respecto a los autores de los mismos, puesto que el peso específico del emisor y de su subjetividad en los textos mencionados es, por regla general, superior que en otros tipos de textos, como los que se suelen interpretar.

Además, sobre los autores de textos literarios, al menos sobre aquellos de reconocido prestigio, generalmente abunda la bibliografía necesaria para obtener la información pertinente. Sin embargo, en el campo de la interpretación, normalmente no se encuentra disponible tanta información referente al emisor mediante fuentes bibliográficas, a menos que se trate, precisamente, de oradores de reconocido prestigio en su ámbito de actividad.

Pero, en cualquier caso, el posible déficit informativo sobre el emisor puede ser colmado por el intérprete gracias a la observación directa de la situación comunicativa porque éste, al contrario que el traductor, está inmerso en la propia situación comunicativa en la que va a participar activa y directamente como mediador en el acto de comunicación, y mediante la preparación y documentación previas relativas a la situación en la que tendrá que interpretar, así como sobre el emisor, en función de la información disponible en cada caso, y el tema sobre el que va a interpretar.

La situación comunicativa objetiva es la de inauguración de un acontecimiento comercial, una feria. Desde el punto de vista subjetivo, los organizadores del evento insisten en el agradecimiento y la bienvenida a los distintos asistentes al acto inaugural y expresan todos sus mejores deseos para la

feria que comienza. Se trata, por lo tanto, de discursos en los que los emisores han abundado en la función evaluativa-emotiva con respecto al tema tratado que siempre es considerado desde una óptica completamente positiva. Subjetivamente, los emisores insisten en la intención de desear la bienvenida a los asistentes al acto, como muestran, por ejemplo:

- ↪ los sintagmas *b* e *i* del texto 1;
- ↪ *a* y *h* del texto 2; y
- ↪ *a* y *p* del texto 3.

También se encuentran numerosos ejemplos de la idea de agradecimiento que los emisores quieren transmitir a sus destinatarios. Véanse:

- ↪ *e* y *f* del texto 2; y
- ↪ *b*, *i*, *l*, *n* y *r* del texto 3.

Hay que destacar una pequeña diferencia en el texto 4 que pretende ser más objetivo que los restantes. En él, aparecen menos marcadores de la función evaluativo-emotiva, quizá porque no es fruto de uno de los padres directos de la criatura, de la feria, sino de una de las instituciones públicas que indirectamente patrocina el encuentro. Por esta misma razón y quizá también por la mayor experiencia del emisor acumulada durante el ejercicio de su cargo político, sus marcadores resultan originales con respecto a los de los otros tres textos, pero si los consideramos con detenimiento emiten igualmente una evaluación totalmente positiva sobre el tema (obsérvense las frases desde *a* hasta *j*). La autora ha decidido subjetivamente dar mayor peso a su apoyo incondicional al evento y, por tanto, a su evaluación positiva del mismo, basándose en un estudio que recoge cifras y datos objetivos sobre el sobrecoste para las empresas que operan en Canarias, provocado por la lejanía y la insularidad del archipiélago, y que el acontecimiento que se inaugura contribuye a paliar. La intención de este emisor es más política que la de los otros autores, ya que representa a una institución pública local y no desaprovecha la oportunidad para recalcar con fines políticos

que si su institución patrocina el evento es debido a que este contribuye al bienestar de todos.

Teniendo en cuenta esta especificidad distintiva de la responsabilidad política del emisor que acabamos de exponer, el programa intencional de los emisores es dar la bienvenida a todos los asistentes al acto, expresar su agradecimiento a los distintos receptores del texto por razones específicas a cada uno, que veremos más adelante, y comunicar sus mejores deseos de éxito y todo tipo de parabienes durante las próximas jornadas.

Hasta el momento, nos hemos centrado únicamente en los marcadores de la función evaluativo-emotiva, pero es evidente que todo texto, como unidad comunicativa vehicula una información, un contenido. A continuación, analizaremos el factor informativo, es decir, lo que se refiere al contenido informativo objeto de la comunicación.

3.2.3.1.2. Marcadores de la información.

Universalmente se puede admitir que “cualquier texto es polifuncional” (Lvóvskaya, *op. cit.*:32) y observaremos, entonces, que las dos funciones, la evaluativa referente al emisor y la racional referente a la información, aparecen íntimamente ligadas en los discursos analizados. Puesto que partimos del supuesto de que si la evaluación de los autores es totalmente positiva, se debe en gran medida, aparte de a su programa de intenciones ya verificado, a la información propiamente dicha, contenido informativo que, subjetivamente y en función de su esquema intencional, han decidido presentar en esta situación comunicativa.

Procedamos, entonces, a recopilar y centrémonos en los marcadores que reflejan la información transmitida por el texto que, evidentemente, estará directamente relacionada con el tema, una feria comercial.

Texto 1. Información.

- a) “**FISALDO 2003**” (en el título del discurso)
- b) “**La Feria de Saldos y Ofertas...**”
- c) “... celebra su **quinta edición...**”
- d) “... **del 4 al 8 de junio,...**”
- e) “... **en la Institución Ferial de Canarias.**”
- f) “... para lo que contamos con más de **2.800 m² de exposición**, con **zonas exteriores, 100 expositores, aparcamientos y un parque infantil.**”
- g) “**El sorteo de premios en dinero FISALDO y un coche...**”
- h) “... feria **pensada para** que los empresarios puedan **vender sus stocks** y los ciudadanos aprovechen la ocasión de **comprar artículos de calidad a precios de saldo.**”

Texto 2. Información.

- a) “**INFECAR**” (en el título del discurso)
- b) “**Del 4 al 8 de junio...**”
- c) “... **en la Institución Ferial de Canarias (INFECAR)...**”
- d) “... la **quinta edición...**”
- e) “... **FISALDO, la Feria de Saldos y Ofertas.**”
- f) “... un total de **30.226 personas visitaron INFECAR.**”
- g) “... celebramos con un **doble objetivo**. Por una parte,... que las pequeñas y medianas empresas... **den salida a sus stocks almacenados...** y, por otra, ofertar al consumidor local la posibilidad de **adquirir productos a un precio económico**, así como alcanzar,..., una **feria del comercio con Africa** que... sirva... para promover e incrementar las exportaciones canarias a países del Africa Subsahariana.”

Texto 3. Información.

- a) “**Inauguración de FISALDO Feria de Saldos y Ofertas**” (en el título del discurso)
- b) “... **miércoles 4 de junio de 2003**” (en el título del discurso)
- c) “**Institución Ferial de Canarias**” (en el título del discurso)
- d) “... la **inauguración** de este evento.”
- e) “**Un año más vuelve FISALDO, la Feria de Saldos y Ofertas.**”
- f) “**Desde hoy miércoles 4 de junio hasta el próximo domingo 8,...**”
- g) “... la **Institución Ferial de Canarias**, ofrece...”
- h) “... inigualable oportunidad de **compra-venta de una amplia gama de productos, al mejor precio existente en el mercado.**”
- i) “... este certamen está **enfocado** por una parte a la mediana y pequeña empresa,..., facilitar la **eliminación de los stocks almacenados** y, por otro lado, al visitante que puede adquirir **productos de calidad de los más diversos sectores a muy bajo precio.**”
- j) “En su **quinta edición...**”
- k) “... **30.226 personas visitaron...**”
- l) “... ocupará **4.000 m² del Recinto Ferial,...**”
- m) “... ha aumentado el **número de expositores** contando... con **100** empresarios.”
- n) “... pretende alcanzar un **volumen de negocios de seis millones de euros.**”
- o) “... ofrecerá este año una **conferencia titulada...** en la que se tratarán **temas** como: estrategias basadas en el **precio**, como responder a la guerra de **precios**, formas comerciales basadas en el **precio** o el consumidor y el **precio.**”
- p) “... celebraremos **seis sorteos diarios de 300 euros en dinero FISALDO** y el gran regalo de **un coche...**”
- q) “...hemos vuelto a ubicar en el Recinto un **parque infantil,...**”

- r) “La organización del **“Work-shop Canarias Africa”**..., es otro de los aspectos a destacar en FISALDO.”
- s) “... este **Recinto Ferial**..., como **motor de riqueza, comercio y negocio** para todos.”

Texto 4. Información.

- a) “**FISALDO 2003**” (en el título del discurso)
- b) “Canarias soporta un **sobrecoste anual de 3.500 millones de euros** por su lejanía e insularidad.”
- c) “Este **dato**..., en un **estudio**... **ponía cifra** a una realidad... un **territorio singular desde el punto de vista económico**.”
- d) “El mismo **informe** recogía el **dato** de que las empresas canarias sufrían... con la **acumulación de excedentes**..., las dificultades para **dar salida a estos stocks** se sumaba el **alto coste de su almacenamiento**.”
- e) “..., este aspecto se señalaba -...- como una de las actividades que presentaba **mayor diferencia de costes**...”
- f) “El **coste diferencial** se situaba..., por encima de los **530 millones de euros** para los empresarios canarios.”
- g) “... su puesta en marcha hace **cinco años** ha permitido que los comerciantes logren **dar salida a su alto volumen de excedentes**, mientras el ciudadano de a pie saca beneficio de una **significativa reducción de los precios**.”
- h) “..., los **precios**, son sin duda los auténticos **protagonistas** de FISALDO, hasta el punto de que en esta ocasión centrarán una de las **jornadas complementarias**...”
- i) “..., volverán a converger vendedores y compradores, ya que no sólo se analizarán su importancia como **estrategia comercial** sino también sus **incidencias** desde el punto de vista del consumidor.”
- j) “... no se limita a nuestras fronteras. Los profesionales africanos también valoran... para **consolidar sus contactos con Canarias**;...”

- k) "...; no en vano **el volumen de negocios alcanzado en FISALDO 2002 ascendió a 850.000 euros** para los comerciantes de los países vecinos."
- l) "... en **esta quinta edición incorpora** un buen número de **actividades,...**"
- m) "... han organizado una amplia serie de **actividades paralelas**, que van desde... **jornadas para los profesionales...** hasta... un **parque infantil.**"
- n) "... deber que tenemos las instituciones públicas de aportar soluciones a las **necesidades** existentes **en nuestra sociedad**, y en este caso **en nuestro mercado.**"
- o) "Estamos convencidos de que eventos como FISALDO contribuyen a **paliar el sobrecoste** de nuestra lejanía e insularidad,..."

Compárense los elementos informativos contenidos en las unidades en las que se recoge el nombre oficial del acontecimiento que se inaugura y sus siglas correspondientes que, en varios casos, aparecen ya en el título:

- ☞ *a* y *b* del texto 1,
- ☞ *e* del texto 2,
- ☞ *a* y *e* del texto 3, y
- ☞ *a* del texto 4.

Aquellas unidades por las que se informa del número de la edición del año en cuestión:

- ☞ *c* del texto 1,
- ☞ *d* del texto 2,
- ☞ *j* del texto 3, y
- ☞ *g* y *l* del texto 4.

Obsérvense igualmente los fragmentos en los que se indican las fechas de la celebración de la feria, una información que no se recoge en el texto 4 dado que su emisor no forma parte del comité organizador del acto y, por tanto, no tiene que proporcionar esta información de carácter práctico:

- ☞ *d* del texto 1,
- ☞ *b* del texto 2, y
- ☞ *b* y *f* del texto 3.

Y, por último, aquellos en los que se designa el lugar de la celebración:

- ☞ *e* del texto 1,
- ☞ *a* y *c* del texto 2, y
- ☞ *c* y *g* del texto 3.

Todos los elementos previos de información básica y práctica, como el nombre de la feria, el número de la edición y, sobre todo, la fecha y el lugar de celebración, aparecen ya desde el título o al principio de los discursos. Luego, figuran toda una serie de contenidos informativos fundamentales:

1. La naturaleza del evento al que asistimos, una feria comercial de productos variados a precios reducidos, se explicita claramente en:
 - 1.1. *h* del texto 3.
2. Se precisa que la celebración del acto obedece a dos objetivos claramente orientados a los receptores de los discursos: para los empresarios locales la meta es dar salida a los excedentes almacenados y para los consumidores, adquirir productos de calidad a precios de saldo, en:
 - 2.1. *h* del texto 1,
 - 2.2. *g* del texto 2,
 - 2.3. *i* del texto 3 y
 - 2.4. *d* y *g* del texto 4.

3. A estos dos objetivos principales vinculados a un tipo de destinatarios de los discursos, se añade otro no menos importante también en estrecha relación con otro grupo específico de destinatarios de los discursos que es el que justifica la presencia en esta situación del intérprete, los visitantes profesionales africanos. Los ejemplos siguientes muestran que el objetivo a alcanzar con estos profesionales es la consolidación de las relaciones comerciales del archipiélago canario con los países vecinos del Africa Subsahariana:
 - 3.1. *g* del texto 2,
 - 3.2. *r* del texto 3 y
 - 3.3. *j* y *k* del texto 4.

4. A este contenido informativo fundamental transmitido por los textos, sigue otra información adicional consistente en datos objetivos y referente a toda una serie de actividades paralelas y servicios puestos en marcha para hacer más atractivo el acontecimiento. Sin duda, los emisores han optado por incluir esta información para afianzar con datos precisos y tangibles su valoración positiva del acto.
 - 4.1. En cuanto a los primeros, los datos, se refieren a la superficie de exposición, número de expositores, número de visitantes de la edición anterior, volumen de negocios de la edición precedente y el que se pretende alcanzar en la presente, como se puede comprobar por:
 - 4.1.1. *f* del texto 1,
 - 4.1.2. *f* del texto 2,
 - 4.1.3. *k*, *l*, *m* y *n* del texto 3 y
 - 4.1.4. *k* del texto 4.
 - 4.2. La información adicional se completa por la enumeración de los servicios y actividades encaminados a lograr la satisfacción tanto de los distintos receptores de los discursos como de los visitantes del propio acontecimiento ferial. Esta información está contenida en:
 - 4.2.1. *f* y *g* del texto 1,

4.2.2. *de o a r* del texto 3 y

4.2.3. *h, i, l y m* del texto 4.

5. Los textos 3 y 4 terminan con una conclusión en la que se expresa que el acto en cuestión supone un beneficio para todos, al crear riqueza y contribuir al establecimiento de relaciones comerciales. Además, la emisora del texto 4 que ocupa un cargo político indica explícitamente en la conclusión de su discurso que la consecución de ese beneficio social constituye un deber para la institución pública en cuyo nombre habla. La conclusión en cuestión queda reflejada en:

5.1. *s* del texto 3 y

5.2. *n y o* del texto 4.

Por último, es digna de mención la información contenida en el texto 4 que difiere ligeramente de la de los tres restantes. En primer lugar, la emisora política no menciona la información que designa el nombre en extenso del acto, ni el lugar ni las fechas de su celebración; prefiere omitir esta información que no le corresponde mencionar a ella y que sería redundante con respecto a la presentada por los organizadores del acto. Y, en segundo, se centra en un mensaje de naturaleza política supuestamente objetivado por la aportación de numerosos datos extraídos de una fuente presentada como autoridad competente en la materia: un informe del gobierno; esta información presentada objetivamente desde *b a f* del texto en cuestión, justifica el hecho de que la institución pública que ella representa opte, en cumplimiento de su deber (*n* del texto 4), por patrocinar este tipo de iniciativas que, tal y como figura en el propio discurso, contribuyen a solventar un problema de la sociedad local a la que se dirige su alocución.

“La celebración de Fisaldo es la aportación que, desde Infecar y el Cabildo de Gran Canaria, realizamos en apoyo del empresariado canario, y fundamentalmente de la pequeña y mediana empresa. Estamos convencidos de que eventos como FISALDO contribuyen a paliar el sobrecoste de nuestra lejanía

e insularidad, por lo que le deseamos todo tipo de éxitos para el futuro.”
(Fragmento del texto 4)

Dejando a un lado esta pequeña diferencia de contenido informativo del texto 4 debida a la propia naturaleza y a la intención del emisor, en los tres primeros textos analizados la información está estrechamente relacionada con la evaluación positiva del emisor, en el cuarto texto también, pero se pretende darle carácter más objetivo con la introducción de datos económicos constatados que contribuyen a afianzar la veracidad de su juicio positivo, al mismo tiempo que distancian al autor del acontecimiento en cuestión del que sólo es patrocinador.

Tras haber analizado los marcadores referentes a la información objeto de la comunicación, se observa la presencia en los textos 1, 2 y 3, y en gran medida en 4, de los elementos informativos que se detallan a continuación, algunos de los cuales, tal y como hemos mencionado, aparecen ya en los títulos:

1. Inauguración de un evento citado por su nombre oficial y sus siglas.
2. Número de edición del acto.
3. Fecha y lugar de celebración.
4. Acontecimiento del que se trata, en esta ocasión, la compra-venta de productos variados al mejor precio.
5. Objetivos del mismo en función de los receptores del discurso:
 - 5.1. Eliminación de stocks almacenados mediante saldos para los comerciantes locales, PYMES.
 - 5.2. Consolidación de sus relaciones comerciales con Canarias para los comerciantes extranjeros.
 - 5.3. Adquisición de productos a precios reducidos para los visitantes.
6. Datos:
 - 6.1. Número de visitantes del año anterior.
 - 6.2. Superficie de exposición.
 - 6.3. Volumen de negocios.
 - 6.4. Actividades paralelas:
 - 6.4.1. Para profesionales:
 - 6.4.1.1. Conferencia sobre precios como estrategia comercial.
 - 6.4.1.2. Taller Canarias-Africa.
 - 6.4.2. Para público en general:
 - 6.4.2.1. Sorteos.
 - 6.4.2.2. Parque infantil.
 - 6.4.2.3. Zonas exteriores y aparcamientos.
7. Conclusión: beneficio para todos.

Un esquema de la información contenida en discursos inaugurales como el presentado arriba, podría utilizarse a efectos didácticos a modo de plantilla para contribuir a una formación más eficaz adaptada a microsituaciones definidas previamente, como la estudiada aquí que quedaría englobada bajo uno de los subtipos propuestos anteriormente de situaciones comunicativas, el subtipo 2.1. de inauguraciones (cf. apartado 2.4.2.2.).

Tomando en consideración arquetipos de estas situaciones comunicativas y los textos que se pueden generar en las mismas, se puede observar, tal y como acabamos de ver, que aparece un gran porcentaje de información redundante y no sólo desde el punto de vista del contenido, sino también desde el punto de vista de la situación comunicativa y del emisor.

Ese elevado grado de redundancia en cuanto a la información contenida en los diferentes textos, contenidos que se repiten de un texto a otro, supone un factor que facilita la interpretación nada desdeñable. Basta con imaginar que un futuro intérprete que tuviese que mediar en la situación inaugural contemplada, sólo podría anticipar, interpretar y transmitir cada vez mejor el mensaje en cuestión, a fuerza de escucharlo repetitivamente en cada nuevo discurso. Además, la siguiente ocasión que el futuro intérprete se enfrentara a otra situación inaugural, tendría una capacidad mayor para anticipar el contenido del discurso de los oradores. De forma que, la redundancia puede conllevar efectos beneficiosos para la didáctica de la interpretación, por decirlo de alguna manera, no solamente desde el punto de vista intertextual, sino también intersituacional.

3.2.3.1.3. Marcadores de los receptores.

Aún nos restaría llevar a cabo el análisis comparativo de los textos desde el punto de vista de la relación entre el texto y su destinatario. Ya hemos avanzado que la información transmitida por los textos se estructura según vaya destinada a uno u otro de los tipos de receptores de los discursos. Comprobémoslo adoptando la perspectiva del receptor.

Texto 1. Receptor.

- a) “... les doy la bienvenida a este evento lleno de oportunidades **para todos.**”

- b) “El sorteo de premios... y un coche será una forma de premiar la confianza de **nuestros visitantes**.”
- c) “... feria pensada para que **los empresarios** puedan vender... y **los ciudadanos** aprovechen la ocasión...”
- d) “... deseo toda suerte de éxitos a la gran cantidad de **empresarios** que nos eligen para dar un importante impulso a su negocio y que hacen que **las personas que visitan FISALDO** regresen siempre en sucesivas ediciones.”
- e) “Bienvenidos...”

Texto 2. Receptor.

- a) “Por una parte,... que **las pequeñas y medianas empresas de ámbito nacional** den salida a sus stocks... y, por otra, ofertar **al consumidor local** la posibilidad de adquirir productos..., así como alcanzar,..., una feria del comercio con Africa que ... sirva... para promover e incrementar las exportaciones canarias a **países del Africa Subsahariana**.”
- b) “Quisiera resaltar que la fidelidad demostrada por **los expositores**... y a **ellos** debemos agradecerles su apuesta por INFECAR.”
- c) “Gracias a **expositores y visitantes** por su confianza. Disfruten... y bienvenidos a la Institución Ferial de Canarias.”

Texto 3. Receptor.

- a) “**Ilustrísimas autoridades, señores y señoras**”
- b) “Buenos días a **todos** y gracias por acudir...”
- c) “... este certamen está enfocado por una parte a **la mediana y pequeña empresa**, ya que es la oportunidad que tienen **los comercios** de ofrecer al **consumidor** todo tipo de saldos... y, por otro lado, al **visitante** que puede adquirir productos...”

- d) “Desde aquí doy las gracias a **las instituciones participantes y colaboradoras** por su apoyo: **Cabildo de Gran Canaria, Dirección General de Comercio del Gobierno de Canarias, Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Las Palmas.**”
- e) “No debemos olvidar que este certamen está apoyado por la **Federación de Areas Comerciales Urbanas, FEPRODECO**, formada por las **asociaciones de comerciantes de Las Palmas de Gran Canaria.**”
- f) “... ha aumentado el número de **expositores**, contando en esta ocasión con 100 **empresarios**. **A todos ellos** también les damos las gracias por confiar en nosotros.”
- g) “FISALDO ofrecerá este año una conferencia titulada “Retail Marketing: El precio como herramienta estratégica en el **comercio**” en la que se tratarán temas como: **estrategias basadas en el precio**, como responder a **la guerra de precios, formas comerciales...**”
- h) “Estos premios serán nuestro agradecimiento a la fidelidad demostrada al **público visitante** a INFECAR.”
- i) “... un parque infantil, facilitando la comodidad a **los padres...**”
- j) “La organización del “Work-shop Canarias Africa” desarrollado íntegramente por la **Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Las Palmas**, es otro de los aspectos a destacar...”
- k) “Así, quiero dar una calurosa bienvenida a los **55 empresarios** **venidos** nada menos que **desde Mali, Burkina Fasso, Senegal y Cabo Verde.**”
- l) “Sólo me resta desearles toda suerte de éxitos en esta aventura **empresarial...**”
- m) “..., como motor de riqueza, comercio y negocio para **todos.**”

Texto 4. Receptor.

- a) “... un estudio realizado por el **Gobierno de Canarias...**, ponía cifra a una realidad por **todos** conocida,...”

- b) “El mismo informe recogía el dato de que **las empresas canarias** sufrían un doble castigo...”
- c) “El coste diferencial se situaba,..., por encima de los 530 millones de euros para **los empresarios canarios.**”
- d) “... evento especialmente atractivo tanto para **el sector empresarial** como para **el público en general.**”
- e) “El acierto de su puesta en marcha... ha permitido que **los comerciantes** logren..., mientras **el ciudadano de a pie** saca beneficio...”
- f) “En ella [una de las jornadas complementarias], volverán a converger **vendedores y compradores**, ya que no sólo se analizarán su importancia como estrategia **comercial** sino también sus incidencias desde el punto de vista del **consumidor.**”
- g) “**Los profesionales africanos** también valoran esta feria como un encuentro de gran importancia para consolidar sus contactos con Canarias;...”
- h) “...; no en vano el volumen de negocios alcanzado en FISALDO 2002 ascendió a 850.000 euros para **los comerciantes de los países vecinos.**”
- i) “... ofrece además al **público** una auténtica jornada festiva.”
- j) “..., **sus responsables** han organizado... actividades paralelas, que van desde la celebración de jornadas para **los profesionales del sector...**”
- k) “La celebración de Fisaldo es la aportación que, desde **Infecar** y el Cabildo de Gran Canaria, realizamos en apoyo del **empresariado canario**, y fundamentalmente de la **pequeña y mediana empresa.**”
- l) “Estamos convencidos de que eventos como **FISALDO** contribuyen a paliar el sobrecoste..., por lo que **le** deseamos todo tipo de éxitos para el futuro.”

A partir de la observación de los marcadores de los destinatarios, se podría establecer una diferenciación de los mismos en función de la información distinta

que se destina a cada una de las categorías de receptores que constituyen la audiencia del encuentro.

Cuando se trata de desear la bienvenida, lógicamente, los emisores se dirigen a todos los receptores como se puede observar en:

- ↪ *a* y *e* del texto 1,
- ↪ final de *c* del texto 2 y
- ↪ *a* y *b* del texto 3.

Aunque aparecen menciones especiales a grupos de destinatarios que por su categoría social o especial procedencia merecen una acogida personalizada, al menos, por parte de la presidenta del comité organizador del certamen (*a* y *k* del texto 3).

La imagen del destinatario se generaliza igualmente cuando se trata de recordar de forma más o menos directa que el acontecimiento es provechoso para todos y que hay que disfrutarlo, véanse por ejemplo:

- ↪ *a* del texto 1,
- ↪ final de *c* del texto 2 y
- ↪ *m* del texto 3.

Todos los receptores son susceptibles de beneficiarse del acto, pero por supuesto que el provecho es específico para cada uno, como se les recuerda en los ejemplos siguientes en los que se insiste en que se trata de una buena oportunidad de vender para unos y de comprar para otros:

- ↪ *c* del texto 1,
- ↪ *a* del texto 2,
- ↪ *c* del texto 3 y
- ↪ *d* y *e* del texto 4.

Una vez más, hay que destacar que en el discurso político se añade un nuevo matiz con respecto a los demás textos; según la instancia política participante en el acto de inauguración, todos somos o debemos ser conocedores de la realidad que nos rodea (véase *a* del texto 4).

Aparte de la calurosa acogida a todos y de recomendar el posible aprovechamiento específico para cada grupo, el agradecimiento mismo se hace de forma individualizada, a cada destinatario se le agradece un aspecto concreto y de forma diferente:

☞ A los visitantes en general, la confianza y la fidelidad demostrada a lo largo de las sucesivas ediciones se les recompensa con premios y con mejores infraestructuras como el parque infantil, lo que se refleja en:

- *b* del texto 1,
- *c* del texto 2,
- *h* e *i* del texto 3 e
- *i* del texto 4.

☞ A los empresarios se les agradece la confianza depositada deseándoles toda suerte de éxitos en sus negocios y ofreciéndoles la posibilidad de continuar su formación mediante la celebración de unas jornadas técnicas, tal y como muestran:

- *d* del texto 1,
- *b* del texto 2,
- *f*, *g* y *l* del texto 3 y
- *f* y *j* del texto 4.

En consecuencia, el mensaje que se quiere transmitir a los receptores no es más que desear la bienvenida, agradecer la confianza y recomendar el máximo aprovechamiento, por decirlo con palabras sencillas. Por lo tanto, el mensaje dirigido a los destinatarios de los discursos, aparte del contenido informativo

considerado anteriormente propio del tema de la situación comunicativa, no deja de ser similar a lo que se podría decir a cualquier interlocutor al que se acoge en cualquier situación, incluso cotidiana, como la de recibir invitados a cenar.

Resulta más interesante observar la interrelación de los emisores de unos discursos que se convierten en destinatarios de otros. Si nos fijamos en *j*, *k* y *l* del texto 4, los organizadores del evento, emisores de sus propios discursos, se convierten aquí en receptores del discurso político ya que se les agradece que mediante la organización de la feria contribuyan a paliar una carencia social constatada por los datos presentados. El agradecimiento, una vez más, pasa por desear todo tipo de éxitos aunque, en esta ocasión, se realice implícitamente a través de la personalización del acontecimiento en sí. Además, en *k*, la autoridad política aprovecha la ocasión con el fin de hacer llegar su mensaje recordando al grupo de destinatarios de los empresarios que todo el acontecimiento se desarrolla para apoyarlos.

En respuesta al agradecimiento de la instancia política local, siguiendo las normas básicas de educación, encontramos en *d*, *e* y *j* del texto 3, de la presidenta del comité organizador, el reconocimiento recíproco a la labor de apoyo desempeñada por los organismos públicos y asociaciones sin la cual, probablemente, el evento no se hubiera podido llevar a cabo. Con lo cual, básicamente, el mensaje que se transmiten los emisores de los discursos entre sí es también de agradecimiento.

En resumen, nos encontramos ante una situación comunicativa, concretamente en una microsituación de inauguración, en la que el programa intencional de los emisores es muy sencillo: dar la bienvenida, agradecer y desear el máximo aprovechamiento, fundamentalmente, al sector empresarial de la sociedad, local e internacional, presente en la sesión inaugural. Así, el programa intencional de los emisores corresponde a un acto de comunicación que podríamos calificar casi de cotidiano, a pesar de la formalidad del acto. El contenido informativo tampoco resulta de mayor complejidad, tal y como hemos

visto anteriormente, así como las relaciones entre los distintos protagonistas del acto comunicativo, aquí representantes de instituciones públicas que se dirigen agradecimientos recíprocamente.

Hasta ahora, todo el proceso analítico desarrollado obedecía a la intención de definir un tipo de texto propio de la microsituación de inauguración de acontecimientos internacionales. Después de haber realizado el análisis pragmático-funcional, podemos aventurar la hipótesis de que, en efecto, en los varios textos estudiados, aparecen una serie de características que podrían ser definitorias de un tipo de texto que se denominaría discursos de inauguración. A pesar de lo dicho, somos conscientes de que para poder verificar este supuesto teórico habría que analizar y comparar más textos sobre diferentes temas pero producidos en la misma microsituación comunicativa de inauguración o en situaciones similares. Por este motivo, hemos recurrido a los textos 5 y 6 a efectos comparativos, siempre que ha sido considerado necesario.

Sin embargo, a partir de nuestro estudio de los marcadores relativos a emisores, mensaje y receptores, parece resultar obvio que las características detectadas y comentadas por ahora implican gran cantidad de información redundante que, de cara al intérprete, contribuyen a facilitar en gran medida su tarea, ya que como hemos visto antes (cf. apartado 3.1.), la redundancia de todo tipo, lingüística, textual, conceptual y situacional, es aprovechada por el intérprete para disminuir considerablemente la intensidad de su trabajo. Y, adoptando una perspectiva didáctica, dichas características podrían constituir los contenidos de una didáctica de la interpretación adaptada a tipos de situaciones comunicativas mediadas por intérpretes.

Como consecuencia de todo lo expuesto anteriormente, si retomamos ahora los conceptos del enfoque funcional de Lvóvskaya contemplados inicialmente y los aplicamos a los discursos de inauguración analizados, habrá que considerar los aspectos que siguen.

El tema de todos los textos es justamente la inauguración de un acontecimiento que reviste una dimensión internacional, en el caso que nos ocupa, la Feria de Saldos y Oportunidades, FISALDO 2003. Con lo cual si el tipo de texto viene íntimamente determinado por el tema principal en el seno de un área de conocimiento de la actividad humana, solo podemos relacionar estos textos con la celebración de ferias y exposiciones con fines comerciales y económicos.

Con respecto al género funcional de estos textos, sería el de discursos de inauguración. Como ya hemos mencionado al principio, el género funcional se distingue en función de microsituaciones englobadas en un mismo estilo funcional caracterizadas por el programa intencional del autor y por la imagen generalizada del destinatario. En este caso la microsituación sería la sesión de inauguración de un acontecimiento que comporta un cierto carácter internacional. La intención de todos los autores de los distintos textos sería desear la bienvenida, expresar su agradecimiento y recomendar el máximo aprovechamiento de la feria. Los emisores hacen una abstracción del perfil de sus destinatarios cuya imagen se generaliza. Con fines analíticos, se han diferenciado varios grupos de asistentes:

- ✍ En primer lugar, los empresarios locales, expositores participantes en la feria;
- ✍ en segundo, los empresarios visitantes de países extranjeros; y,
- ✍ por último, la sociedad en general, el tercero de los destinatarios, a la que llegará el mensaje a través de la prensa acreditada para asistir al acto inaugural.

Por lo tanto, se podría afirmar la existencia de un género funcional propio de la interpretación de conferencias de sesiones inaugurales ya que no se encuentran otros textos con los que los discursos de inauguración puedan compartir el programa intencional del emisor, la imagen generalizada del receptor o la microsituación comunicativa en sí misma.

Consideramos que los textos estudiados comportan características tipológicas que los distinguen de otros. Se podría hacer la salvedad de que se asemejan a textos de prólogos o prefacios, en los que el autor acoge y recomienda aprovechar la lectura al lector potencial, al mismo tiempo que expresa variados agradecimientos. Las intenciones de los emisores pueden ser las mismas, pero no lo son la imagen de los destinatarios, ni la propia situación, a no ser que hiciéramos corresponder la inauguración de una feria internacional con el inicio de la lectura de una obra escrita. Y en el carácter de escritura reside la diferencia fundamental entre ambos, los prólogos corresponden a la lengua escrita, los discursos de inauguración a la oral. Los primeros sólo pueden ser traducidos, no interpretados, con todas las diferencias que ello implica.

Por último, en cuanto al estilo funcional, no nos parece oportuna la inclusión de los textos en cuestión en ninguno de los estilos funcionales recogidos por Lvóvskaya (*op. cit.*:30). Los textos estudiados no son textos científicos, ya que carecen de la especialización que se les prefigura a estos.

Podrían asemejarse a los textos administrativos, máxime cuando uno de ellos, el texto 4, emana de una autoridad local. No obstante, los textos jurídicos y administrativos transmiten un contenido, “caracterizado en general por su vertiente legal, [que] es relevante e implica la obligatoriedad de su cumplimiento” (García López, 2004:41), lo que no es el caso, puesto que los emisores de los textos recomiendan el máximo aprovechamiento del certamen a los receptores que, si no siguieran este consejo, no incurrirían en delito alguno.

De la misma manera, los textos contemplados aquí no se pueden englobar en el estilo funcional periodístico aunque entre los destinatarios virtuales se encuentre la prensa que se hará eco de elementos informativos contenidos en ellos, como la fecha y lugar de celebración que facilitarán la afluencia del público, para su divulgación posterior en textos realmente periodísticos.

Por último, no se trata tampoco de textos publicitarios, aunque contengan, sin embargo, elementos propagandísticos sobre los efectos y resultados positivos que la feria es susceptible de aportar a las distintas comunidades de destinatarios.

Se podrían englobar quizá en el estilo funcional coloquial pero, dadas sus características estructurales y lingüísticas probablemente derivadas del propio carácter formal y protocolario de la microsituación comunicativa, que hace que sean textos escritos para ser leídos en voz alta o expuestos oralmente, nos parece que no se pueden comparar con los actos comunicativos cotidianos sin preparación escrita previa, con los que, sin embargo, podrían compartir el programa intencional del emisor y el contenido informativo básico transmitidos por los discursos. A pesar de esta coincidencia pragmática y conceptual, no comparten su estructura ni sus recursos lingüísticos tal y como veremos a continuación.

3.2.3.2. Análisis estructural.

Lvóvskaya (2002:58-62) se centra en el estudio de las categorías estructurales de todo texto partiendo del supuesto de que:

“Cualquier texto contiene diferentes segmentos o bloques comunicativos que constituyen elementos de su estructura lógico-semántica y que se corresponden no sólo con el programa conceptual del autor sino también con ciertas normas / convenciones composicionales que rigen la estructuración de los diferentes tipos de texto.” (Lvóvskaya, *op. cit.*:58)

Y reconoce que la estructura de un tipo de texto puede ser más o menos rígida, lo que determina el grado de diferenciación de sus bloques comunicativos y composicionales, y el grado de convencionalismo de sus marcadores. Los marcadores pueden ser explícitos e implícitos y varían de un tipo de texto a otro y de una cultura a otra.

En función de estos supuestos, indica como división más comúnmente aceptada de un texto en bloques comunicativos la siguiente: título, introducción, parte principal y final. Además, reconoce que, fundamentalmente, la parte principal de un texto puede estar dividida, a su vez, en sub-bloques.

Partimos de la base, entonces, de que los textos de los discursos estudiados deberían responder a esta distinción en bloques comunicativos que conformarían su estructura y que estarían delimitados por marcadores convencionales propios de un tipo de texto, en nuestro caso, los discursos de inauguración y clausura. Procedamos, pues, al análisis.

3.2.3.2.1. Bloque comunicativo-composicional de título.

El primer bloque comunicativo-composicional es el título, que aparece escrito en los cuatro primeros textos de análisis, no así en los dos últimos utilizados a efectos comparativos. Figuran los títulos que se detallan a continuación:

Texto 1. Título.

Saluda de M. C. R.

Presidenta del Comité Organizador de FISALDO 2003.

Texto 2. Título.

Saluda de M. C. G.

Presidente del Comité Ejecutivo de INFECAR.

Texto 3. Título.

Inauguración de FISALDO Feria de Saldos y Ofertas

Miércoles 4 de junio de 2003

Institución Ferial de Canarias

Texto 4. Título.

FISALDO 2003

M. E. M. R.

Presidenta del Cabildo de Gran Canaria

Presidenta del Consejo Directivo de Infecar

La consideración de los enunciados anteriores como los respectivos títulos de los textos indicados, obedece al convencionalismo de varios marcadores claramente definidos y de diversa naturaleza: tipográfica, pragmática y sintáctica.

En primer lugar, los elementos mencionados aparecen tipográficamente destacados del cuerpo del texto, forman un enunciado aparte con características tipográficas propias y distintas a las del resto del texto, facilitadas por los modernos procesadores de textos actuales. Los títulos están escritos en un tipo de letra diferente al del texto, por ejemplo, en cursiva o negrita. También el tamaño de la letra cambia y, en su mayoría, están subrayados. Estas y, sin duda, otras características de tipografía parecen erigirse en marcadores tipográficos del bloque comunicativo-composicional título.

En segundo lugar, según Lvóvskaya, el título puede relacionarse con el resto del texto pragmática, informativa y prospectivamente, y, según el tipo de texto, se actualizarán unos vínculos y se debilitarán otros. Asimismo, refiriéndose al tipo de texto de artículos científicos, añade que, como regla general, el título de esta tipología textual contiene la denominación básica del tema principal tratado en el texto. En el caso de los títulos de nuestros discursos, la relación predominante con el cuerpo del texto es, sobre todo, informativa y prospectiva, luego, con algunos matices, pragmática.

Su función predominante es informativa porque, como se puede observar, proporcionan datos sobre el emisor, sobre su puesto de responsabilidad con respecto al acto, sobre el acto en sí e, incluso, sobre el tiempo y el espacio reales en los que tendrá lugar dicho acto.

Igualmente tienen carácter prospectivo porque nos anuncian con nombres y apellidos quien será la persona que presentará el discurso y la sesión en la que serán expuestos, así como el tema principal que se tratará: la inauguración de FISALDO.

Su carácter es, en menor medida, pragmático, dado que, por tratarse de textos que van a ser leídos o expuestos oralmente, como regla general, el orador no empieza su discurso con la lectura del título, lo que pondría en cuestión, desde el principio de su presentación oral, sus dotes como orador confiriéndole un cierto carácter escolar. Se puede argumentar el valor pragmático de estos títulos de cara a la situación de interpretación, en el caso de que el intérprete reciba previamente y por escrito los textos en cuestión, con lo cual le sería de gran utilidad saber a qué orador corresponde cada texto y conocer el orden de las intervenciones en el acto de inauguración. También a la prensa le resultaría muy práctico disponer de los textos, por ejemplo, de los saludos, textos escritos fundamentalmente con esta intención y que contienen la información básica sobre el acto concreto que la prensa tiene que cubrir como noticia. Pero, exceptuando a estos posibles destinatarios de los textos, parece que los títulos se destinan al propio emisor de los discursos, que consigna en ellos el nombre del acto, la fecha y el lugar, casi como si no quisiera olvidar la convocatoria a la que debe presentarse o por razones de organización personal e informática.

Por último, desde el punto de vista sintáctico, están compuestos por varios sintagmas nominales sin conexión sintáctica explícita entre ellos. La cohesión textual del título la proporciona más su distinción tipográfica y su contenido informativo, marcadores explícitos de que se trata de un bloque composicional distinto al resto del texto. No hay ningún nexo o vínculo sintáctico que indique

que a un nombre propio corresponda el cargo que aparece a continuación, sin embargo, por pura lógica, el bloque del título es coherente y sabemos que una persona concreta que ocupa un cargo determinado tomará la palabra en la sesión en cuestión que se celebrará en un momento y un lugar precisos. El sintagma nominal parece ser la forma lingüística usual para el título y, por lo tanto, su marcador lingüístico.

En conclusión, el título es un bloque comunicativo-composicional claramente definido en los discursos de inauguración con marcadores convencionales tipográficos específicos y sintácticos, el empleo del sintagma nominal, que lo diferencian del cuerpo del texto. Su función primordial es la informativa de especial relevancia para el intérprete y proporciona información sobre el autor, la situación comunicativa y el tema. Nos parece que comparte características tipológicas con otros tipos de texto como el artículo científico, cuyo título suele informar también sobre el tema y estar formulado lingüísticamente en sintagmas nominales⁹⁴.

De igual manera, la ausencia de este elemento composicional en algunos de los discursos de referencia, los textos 5 y 6, puede constituir un marcador específico de la categoría textual de los discursos, puesto que se trata de textos que serán expuestos oralmente y su lectura o exposición rara vez comienza por el título. Esta característica los distingue de todo tipo de texto escrito con el que se pudieran asemejar por otras cualidades, ya que no se concibe, por ejemplo, que un artículo científico no vaya precedido por su correspondiente título.

3.2.3.2.2. Bloque comunicativo-composicional de introducción.

A partir de ahora, nos ocuparemos del bloque comunicativo-composicional denominado genéricamente introducción, que se estructura en función del tipo textual. En esta parte de su estudio, Lvóvskaya recurre en su argumentación a dos

tipos de texto a modo de ejemplo, los cuentos infantiles y los artículos científicos. En las dos categorías textuales, el bloque introductorio obedece a una estructura rígida claramente diferenciada, correspondiendo, en el primero de los tipos mencionados, a la presentación de los personajes y, en el segundo, al planteamiento del problema estudiado. Los marcadores lingüísticos son los verbos existenciales en forma de imperfecto en los cuentos infantiles, y los marcadores de tiempo y espacio reales mediante mención de fechas, de trabajos, de autores, en los artículos científicos.

Los discursos orales, por regla general, no comparten características tipológicas con los cuentos infantiles, su estilo funcional en absoluto comparte el mismo ámbito de la actividad humana. Lógicamente, sus introducciones tampoco se asemejan, como prueba el hecho de que en la gran mayoría, si no en la totalidad, de los discursos de inauguración o clausura no se presente a personaje alguno.

Los discursos de inauguración y clausura pueden parecer más cercanos por la esfera del conocimiento humano e, incluso, muchas veces por su temática, al tipo de texto de los artículos científicos o de las ponencias científicas, su variante oral en el mundo académico actual. Efectivamente, si la introducción en los artículos científicos, según Lvóvskaia, coincide con el planteamiento del problema y se distingue por marcadores de tiempo y espacio reales, dos de los discursos de referencia coinciden con la primera característica y cuatro con la segunda.

Pero, probablemente, la rigidez y el convencionalismo de estos factores sean más elevados en los textos científicos que en los discursos que nos ocupan, pronunciados en situaciones protocolarias que facilitan la libre expresión del orador que no dudará en hacer gala de ella para brillar como orador inteligente y, en la medida de lo posible, original.

⁹⁴ “En las culturas europeas, la fórmula más extendida del título de un artículo científico es una

Los textos 4 y 6 comienzan sin introducción previa con el planteamiento de un problema, de ahí que tendamos a considerar la mención de ese problema como una introducción en sí misma, aunque también podría considerarse como un sub-bloque de la parte principal del texto.

Tal y como hemos mencionado en otras ocasiones, el texto 4, pronunciado en la inauguración de una feria comercial, se distingue de los demás textos producidos en esa situación comunicativa, porque su autor ha optado por la inclusión de los resultados de un informe económico para dar mayor peso y objetividad a sus opiniones, al estar respaldadas por datos económicos considerados, en principio, objetivos. El texto 4 arranca, entonces, con una frase contundente: “Canarias soporta un sobre coste anual de 3.500 millones de euros por su lejanía e insularidad”, con el planteamiento de un problema económico del mercado local, que se describe en los tres primeros párrafos del texto, y continúa en el cuarto párrafo con la afirmación de que la feria comercial que se inaugura “se adapta como anillo al dedo” a las características peculiares del mencionado mercado local, para concluir con la expresión del convencimiento de que la feria contribuye a paliar el problema, citado al inicio, del sobre coste provocado por la lejanía y la insularidad de Canarias. En resumen, el texto 4 está claramente estructurado:

1. Constatación del problema (frase inicial).
2. Descripción del problema (tres primeros párrafos).
3. Consideración de la feria como solución idónea (cuarto párrafo).
4. Argumentación, que retoma los objetivos para los distintos tipos de destinatarios y que se apoya a veces en datos concretos, acerca de por qué la feria es una solución idónea (párrafos quinto a séptimo).
5. Constatación de la veracidad de la argumentación previa, mediante los resultados de ediciones anteriores del evento que hacen de él una feria consolidada (octavo y noveno párrafos).

frase nominal.” (Lvóvskaya, *op. cit.*:59)

6. Conclusión: la institución pública en cumplimiento de su deber patrocina la feria que contribuye a solucionar el problema económico (dos últimos párrafos).

En cuanto a la estructura del discurso, la única duda surge al intentar considerar el bloque composicional del planteamiento del problema como introducción o como sub-bloque de la parte principal. Si lo consideramos parte introductoria, encontramos incluso marcadores de tiempo real por la mención del trabajo del que se obtuvieron los datos y cifras que constatan el problema, se dice que el dato inicial fue “puesto de manifiesto en un estudio realizado por el Gobierno de Canarias el pasado año” (primer párrafo), es decir, en 2002. Los dos párrafos siguientes empiezan por “el mismo informe recogía el dato de que...” y “de hecho, este aspecto se señalaba (implícitamente, en el informe)...” Además, el párrafo siguiente al planteamiento del problema, o sea el cuarto, comienza con un marcador estructural evidente: “Ante este panorama”, frase que denota que se ha descrito el aspecto de conjunto de una cuestión y el problema queda planteado.

Pero asimismo podemos considerar este bloque composicional como un sub-bloque de la parte principal, en la que “en los artículos científicos siempre aparecen los sub-bloques formulación de la hipótesis / postulado / tesis, argumentación / descripción del experimento” (Lvóvskaya, *op. cit.*:61). A la manera de los artículos de estilo científico, este discurso podría comenzar con la formulación de la hipótesis de la existencia de un problema para concluir con el postulado de una de sus soluciones más adecuadas.

Al igual que el texto 4, el 6 sobre los Derechos Humanos al que recurrimos a efectos comparativos, empieza también por una afirmación firme: “Nos encontramos hoy ante un hecho singular...”, a la que sigue la explicación de ese hecho anunciado, que no es otro que la enérgica voluntad de defender los Derechos Humanos, pero el tercer párrafo del texto 6 comienza por un “sin embargo” que matiza la cuestión, expresando que los Derechos Humanos en gran

parte de nuestro planeta siguen siendo tan sólo palabras, lo que constituye el planteamiento del problema del texto en cuestión.

Del mismo modo que en el texto 4 anterior, en el inicio de este texto aparece un marcador de tiempo real, “hoy”, que sitúa el problema temporalmente y considerando su evolución: “después de no pocos vaivenes y tentativas” (frase inicial). También de igual manera que para el texto anterior, este bloque composicional se podría considerar el postulado, la hipótesis de la existencia de un problema.

A partir de ahí, el texto 6 se centra en la conclusión y los agradecimientos por la reunión de expertos, tal y como corresponde al programa intencional de un discurso que sirve de clausura, y el autor encadena a continuación con el primer agradecimiento al primer responsable de la reunión por haber “tenido el coraje de levantar decididamente la bandera de la Causa de la paz” (cuarto párrafo). Evidentemente, en una materia de carácter humanístico la solución del problema nunca puede ser tan definitiva como en materia económica, por eso se procede por tentativas en este campo del saber y el autor del texto 6 corrobora hacia el final que los días de la reunión de expertos de UNESCO suponen “una acertada y decidida apuesta de futuro” (décimo párrafo), es decir, un paso más en la consecución de la solución al problema.

Por tanto, los dos discursos, uno de apertura y otro de clausura, coinciden con la estructura de un artículo científico en que empiezan por el planteamiento de un problema al que, luego, se pretende buscar solución. En este bloque introductorio o sub-bloque de la parte principal centrado en el postulado del problema, figuran marcadores de tiempo real, al igual que en los artículos científicos, pero a diferencia de estos se inician por una afirmación categórica que, dado el carácter oral de los textos, responde generalmente a la intención del autor de captar la atención de su auditorio desde el comienzo de su exposición oral.

Por otra parte, en los cuatro textos restantes (textos 1, 2, 3 y 5), existe un bloque introductorio claro, que incluye un abanico de elementos determinados, tal y como hemos presentado al centrar nuestra atención en la información contenida en los textos. Nos referimos a:

- ☞ El nombre del acto que se inaugura que es mencionado por el nombre completo y las siglas si existen,
- ☞ el número de la edición del acto que muestra su continuidad y,
- ☞ por último, la fecha y el lugar de celebración que son, respectivamente, los marcadores de tiempo y espacio reales.

Todos estos datos son marcadores de la situación comunicativa real y se constituyen en características de estos textos, ya que aparecen a pesar de la evidencia, tanto para emisores como para intérpretes y receptores, de la situación, el momento y el lugar en el que se encuentran. En todas estas introducciones, se desea la bienvenida a los asistentes al acto y, en ocasiones, se les agradece su presencia.

Además, toda la información precedente contenida en las introducciones no se formula lingüísticamente de la misma forma que lo haría en un artículo científico, puesto que se destacan obviamente marcadores de la oralidad de los textos, como los vocativos y la expresión, cuya oscilación entre lo coloquial y lo retórico resulta cuando menos sorprendente, según el carácter más o menos protocolario de la microsituación comunicativa y de las intenciones del autor. Compárense, por ejemplo:

Texto 3. Introducción.

“Ilustrísimas autoridades, señores y señoras

Buenos días a todos y gracias por acudir a la inauguración de este evento.

Un año más vuelve FISALDO, la Feria de Saldos y Ofertas. Desde hoy miércoles 4 de junio hasta el próximo domingo 8, la Institución Ferial de Canarias, ofrece...”

Texto 5. Introducción.

“Quiero con estas breves líneas dar mi más cordial bienvenida a todos los Directores de Policía de los diferentes países de Europa, colegas y amigos, a esta 5ª Reunión de la Unidad Operativa de Directores de Policía “Task Force”, que tiene lugar en Las Palmas de Gran Canaria.”

Por último, podemos concluir que el bloque comunicativo-composicional de introducción en los discursos de inauguración y clausura presenta carácter convencional, en cuanto a la información marcada temporal y espacialmente y con respecto a la formulación lingüística, que los diferencia, entre otros aspectos, de los artículos científicos por la oralidad de los primeros, patente por la presencia de vocativos y por la expresión de la bienvenida y el agradecimiento que forman parte inherente del programa conceptual de los autores.

Sobre la indefinición en algunos textos entre parte introductoria y sub-bloque de postulado del problema, debemos concluir que se debe, tal y como hemos avanzado, a que la estructura es menos rígida y convencional en los discursos que nos ocupan, pronunciados en situaciones de inauguración y clausura más o menos protocolarias, que en los textos científicos. Probablemente, por su propia temática especializada, los artículos científicos, en aras de una mayor claridad, exijan a sus autores mayor y mejor argumentación y estructuración que la que se solicita a un orador, científico o no, cuya misión es hacer de anfitrión de un acto protocolario y social.

3.2.3.2.3. Bloque comunicativo-composicional de parte principal.

En cuanto al bloque composicional de la parte principal, Lvóvskaya explica que puede ser subdividido en varios sub-bloques, en función del tema y los métodos de investigación, siempre refiriéndose a los tipos de textos mencionados a título ilustrativo, y que cada bloque o sub-bloque comportará marcadores explícitos e implícitos que variarán de un tipo de texto a otro y de unas convenciones culturales a otras, teniendo en cuenta asimismo la intención del autor. Además, añade la posibilidad de que existan bloques que se vinculan al tema del texto sólo por asociación, representan una desviación del tema principal o paréntesis, y los denomina “texto en el texto” (Lvóvskaya, *op. cit.*:58).

En cualquier caso, parece lógico que toda unidad textual esté constituida por una serie de sub-bloques o fragmentos que van estructurando la unidad textual y haciendo progresar su desarrollo lógico-conceptual. Esta característica normalmente debería ser compartida tanto por los textos convencionales como por los no convencionales para, inscribiéndose en la lógica del pensamiento humano o rompiendo a propósito con ella, lograr constituirse en unidad comunicativa capaz de transmitir un mensaje. Los discursos en los que estamos basando nuestro análisis, no deberían constituir una excepción.

En efecto, mediante el análisis previo, hemos constatado que los textos de inauguración y clausura de referencia contienen una información que se repite en todos ellos, independientemente de su temática, y que se va desarrollando según el propósito de cada autor. En principio, no aparecen excesivos nexos explícitos que reflejen el desarrollo lógico de un hilo conductor, los párrafos se suceden sin vínculo aparente entre ellos y tan sólo figuran algunas locuciones como las recopiladas casi exhaustivamente a continuación:

- ☞ “Para lo que” (párrafo 2 del texto 1).
- ☞ “Por una parte,... y, por otra,... / y, por otro lado,... (respectivamente, párrafo 2 del texto 2 y 2 del texto 3).

- ✍ “Por otro lado” (párrafo 9 del texto 3 y 7 del texto 4).
- ✍ “Así” (párrafo 13 del texto 3).
- ✍ “De hecho” (párrafo 3 del texto 4).
- ✍ “Ante este panorama” (párrafo 4 del texto 4).
- ✍ “Por tanto” (párrafo 9 del texto 4).
- ✍ “Para ello” (párrafo 9 del texto 4).
- ✍ “Por lo que” (párrafo 11 del texto 4).
- ✍ “Sin embargo” (párrafos 3 y 6 del texto 6).
- ✍ “Por eso” (párrafo 4 del texto 6).
- ✍ “A este respecto” (párrafo 6 del texto 6).
- ✍ “En este sentido” (párrafo 7 del texto 6).
- ✍ “Por ello” (párrafo 9 del texto 6).

Se observa que muchos fragmentos son introducidos por formas perifrásticas o verbos subjetivos que expresan voluntad y opinión, como si el mismo emisor quisiera resaltar su protagonismo en el acto protocolario. Entre estos verbos y expresiones verbales, que aparecen conjugados, normalmente, en formas de cortesía, tanto en primera persona del singular como del plural de cortesía, y que se convierten en convencionalismos rituales propios del código lingüístico de las conferencias, destacamos los siguientes:

- ✍ “Estamos seguros...” / “estoy seguro...” (respectivamente, párrafos 2 del texto 1 y 4 del texto 5).
- ✍ “Deseo...” / “deseo sinceramente que...” (respectivamente, párrafos 4 del texto 1 y 3 del texto 5) / “desearía...” (párrafo 5 del texto 6).
- ✍ “Quisiera...” (párrafos 3 del texto 2 y 4 del texto 3) / “quiero...” (párrafo 13 del texto 3 y 1 del texto 5) / “quisiéramos...” (párrafo 7 del texto 6).
- ✍ “No debemos olvidar...” (párrafo 7 del texto 3).
- ✍ “Solo me resta...” (párrafos 14 del texto 3 y 10 del texto 4).
- ✍ “Espero...” (párrafos 2 y 5 del texto 5).

- ✍ “Estoy convencido... (párrafos 2 del texto 5 y 10 del texto 6) / “estamos convencidos...” (párrafo 11 del texto 4).
- ✍ “No creo...” (párrafo 10 del texto 6).

Dada la estructuración de los textos, la aparición de estos verbos al inicio de prácticamente cada párrafo parece indicar la introducción de una nueva idea. Así, el texto se convierte casi en una enumeración de ideas aparentemente inconexas. Aunque, es obvio que se apela a otros recursos para estructurar el texto. Como ejemplo, hay que mencionar el texto 3 cuyo autor recurre continuamente a la comparación entre la edición de la feria del año anterior y del presente, para hacer avanzar la enumeración de las cualidades, logros y mejoras del evento que representa. En este caso, las expresiones, que se recopilan a continuación, formadas por una locución temporal y un verbo, con frecuencia, conjugado en futuro, se convierten en indicadores implícitos de la progresión de los conceptos y de la comparación explícita con el mismo acto del año anterior para indicar su mejora. Por lo tanto, pueden ser considerados marcadores indirectos de la cadena y desarrollo lógicos de la exposición.

- ✍ “En su quinta edición Fisaldo se celebra...” (párrafo 5 del texto 3).
- ✍ “Tras el éxito del pasado año, donde 30.226 personas visitaron la muestra, esperamos en esta ocasión superar dicha cifra (párrafo 5 del texto 3).
- ✍ “En esta edición, Fisaldo ocupará...” (párrafo 8 del texto 3).
- ✍ “Fisaldo ofrecerá este año...” (párrafo 10 del texto 3).
- ✍ “Como en cada edición, celebraremos...” (párrafo 11 del texto 3).
- ✍ “Continuando la buena acogida de años anteriores hemos vuelto a...” (párrafo 12 del texto 3).

A pesar de lo dicho, en general, tras el bloque inicial de introducción, se citan los objetivos del acto inaugurado, en función de cada tipo de destinatario del discurso a los que se da la bienvenida y agradece su presencia, y se proporcionan toda una serie de datos comparando la edición actual del evento con la precedente,

destacando siempre el aspecto exitoso de las mismas, como acabamos de mencionar. Pero se observa que, si bien estos contenidos ocupan siempre la parte principal del discurso, su distribución organizativa en el mismo resulta, no obstante, aleatoria.

Uno de los rasgos más convencionales que detectamos en este sentido consiste en el enunciado de los objetivos del encuentro que, de forma general, sigue inmediatamente a la introducción, está formulado con estructuras sintácticas que conllevan un cierto paralelismo y figura precedido de marcadores explícitos, cuya formulación lingüística detallamos a continuación:

- ☞ “Feria **pensada para que** los empresarios puedan vender... **y** los ciudadanos aprovechen la ocasión de comprar...” (párrafo 3 del texto 1).
- ☞ “Certamen que celebramos con un **doble objetivo. Por una parte,... y, por otra,..., así como...**” (párrafo 2 del texto 2).
- ☞ “Este certamen está **enfocado por una parte... y, por otro lado,...**” (párrafo 4 del texto 3).
- ☞ “Evento especialmente **atractivo tanto para** el sector empresarial **como para** el público en general” (párrafo 4 del texto 4).
- ☞ “Espero que estas jornadas sean **fructíferas** para todos **tanto por..., como por...**” (párrafo 2 del texto 5).
- ☞ “A este respecto, nuestra reunión ciertamente ha alcanzado los **objetivos propuestos: diseñar..., añadiendo...**” (párrafo 6 del texto 6).

Obsérvese que a un recurso lingüístico sinonímico para designar al acto en cuestión sigue un adjetivo o estructura sintáctica equivalente tras el que se presentan los objetivos mediante estructuras distributivas. En el texto 6, por tratarse de un discurso de clausura, la formulación cambia y los objetivos inicialmente propuestos ya se dan por alcanzados con certeza, como no podía ser

de otra forma, atendiendo a las intenciones eminentemente positivas de los autores de estos textos.

Otro rasgo convencional que se repite en todos los discursos y que obedece al programa intencional de sus emisores, según hemos comentado, es la expresión de la bienvenida y el agradecimiento con formulaciones características del tipo de texto que no vamos a repetir aquí y en las que, a menudo, se insiste en la parte final de la conclusión. Este abanico de formulaciones constituye los marcadores explícitos de las intenciones respectivas del emisor. Independientemente del contenido temático de los textos en cuestión, estos rasgos mencionados parecen aparecer en todos ellos.

Y, en dos de los mismos, los textos 5 y 6, destaca un paréntesis que los autores dedican al tema de Canarias desde el punto de vista de sus peculiaridades y que se constituye casi en tema secundario de obligada referencia en los discursos protocolarios. Este sub-bloque composicional que podemos calificar de “texto en el texto”, se desvía del tema principal, con el que se relaciona solamente por asociación en el seno del programa intencional del autor. Entre las intenciones del emisor, se cuenta el desear a los asistentes al encuentro que se beneficien no sólo profesionalmente del mismo, sino también del tiempo de ocio que este les permita, como se puede leer en el texto 5:

“Deseo sinceramente que estos días de trabajo se vean complementados por todas las posibilidades de las que podemos disfrutar en este archipiélago canario...”
(párrafo 3 del texto 5)

Resulta original el modo de establecer la asociación entre el tema principal del discurso con el tema secundario de Canarias en el texto 6. El autor comienza un fragmento hablando del objetivo último de los Derechos Humanos que, en su opinión, es la felicidad. Recurre entonces a un ejemplo basado en la Constitución de los Estados Unidos, en la que, siempre según el autor, se pone de relieve este “derecho a la felicidad”, y enlaza esta idea con la siguiente:

“En este sentido, desde aquí, desde Canarias, las Islas Afortunadas, quisiéramos poder contribuir a que los hombres y las mujeres de todo el mundo pudieran ser un poco más felices.” (párrafo 7 del texto 6)

El autor establece así una asociación de ideas entre la felicidad, objetivo último de los Derechos Humanos, y el sobrenombre antiguo de Islas Afortunadas, que se convierte de esta manera en marcador implícito de esa asociación entre felicidad y fortuna, y explícito de la introducción del tema secundario de Canarias que será abordado en los dos párrafos siguientes al comentado.

Por todo lo expuesto, el bloque composicional de la parte principal resulta menos convencional en cuanto a su estructuración en los discursos de bienvenida y clausura que, por ejemplo, la introducción, debido a la distribución aleatoria a lo largo de la estructura de los textos de algunos rasgos, no obstante, convencionales. Estos están relacionados, fundamentalmente, con el programa intencional del emisor de acoger y agradecer su presencia a los invitados y de recomendar el aprovechamiento del tiempo de reposo entre las sesiones de trabajo para lo que se introduce un sub-bloque parentético en el que se aborda el tema secundario del archipiélago canario, que comporta toda una gama de clichés tópicos de elogio a sus presupuestas cualidades excepcionales.

Hasta ahora, estos aspectos están relacionados con el carácter social de las situaciones comunicativas en las que se pronuncian estos discursos; en cuanto al tema principal de los discursos, la característica tipológica más destacada es la insistencia, mediante estructuras sintácticas paralelas que los ponen en relieve, en los objetivos del encuentro que reúne a los participantes en el acto comunicativo; así como la abundancia de verbos y expresiones verbales convencionales, ya comentados, que anuncian la aparición de un nuevo concepto en el desarrollo lógico del texto. La mayor parte de los marcadores de estas convenciones textuales son explícitos, exceptuando el marcador implícito que anuncia el tema secundario de Canarias y los verbos mencionados previamente que se pueden considerar marcadores indirectos de la estructura lógica del texto.

3.2.3.2.4. Bloque comunicativo-composicional de parte final.

Llegamos así a la parte constitutiva del final de los textos, con respecto a la cual Lvóvskaya menciona como regla general la presencia de marcadores explícitos en los textos convencionales, en función del tipo de texto y la cultura en la que se ha generado dicho texto, y reconoce la posibilidad de que se den también marcadores implícitos, como el cambio de tema o la reaparición del marcador básico del tema principal.

En el caso que nos ocupa, los marcadores explícitos están igualmente patentes, en concordancia con el supuesto de Lvóvskaya. Destaca por su carácter patente y convencional el marcador “Sólo me resta...” (párrafo 14 del texto 3) o “Por mi parte, sólo me resta...” (párrafo 10 del texto 4), ambas posibilidades seguidas de infinitivo. Se presentan otras formulaciones más comunes como “finalmente” (párrafo 11 del texto 6), aunque, sin duda, con el fin de anunciar la proximidad del fin del discurso, podrían emplearse otras numerosas variantes.

De todas formas, si algo caracteriza la presencia de la parte final de los discursos es la reiteración del programa de intenciones del emisor. Así, la conclusión de los discursos se hace patente porque sus autores insisten nuevamente en la expresión de su intención primera, a saber, la cordial acogida y el reconocimiento. En consecuencia, el marcador implícito de la conclusión, además de los citados, es la reiteración de las expresiones que manifiestan las mencionadas intenciones como, por ejemplo:

- ☞ “**Bienvenidos a FISALDO 2003**” (al final del texto 1).
- ☞ “**Gracias a... Disfruten de... y bienvenidos a...**” (párrafo final del texto 2).
- ☞ “**Muchas gracias**” (al final del texto 3).
- ☞ “**Reitero mis mejores deseos para estos días y agradezco su presencia entre nosotros; asimismo espero que estos días den los frutos que**

todos esperamos y – sobre todo – **sean de su pleno agrado**” (párrafo final del texto 5).

✍ “**Muchas gracias**” (al final del texto 6).

En los textos 1, 3 y 4, se repite una formulación que parece querer recapitular todos los deseos y parabienes previamente expresados, y que se puede considerar marcador indirecto de la conclusión:

✍ “... **deseo toda suerte de éxitos** a...” (párrafo 4 del texto 1).

✍ “Sólo me resta **desearles toda suerte de éxitos** en esta aventura empresarial que ahora comienza...” (párrafo 14 y último del texto 3).

✍ “... le **deseamos todo tipo de éxitos** para el futuro” (párrafo 11 y último del texto 4).

Además, los agradecimientos conforman un contenido destacado en los discursos que estamos analizando, como ya hemos mencionado en repetidas ocasiones, y los textos están impregnados de esta información. En el bloque composicional del final de los textos, estos contenidos se repiten de nuevo y los emisores pueden optar por expresarlos de forma general o pormenorizada, como es el caso del texto 6. Lógicamente, por tratarse de un discurso de clausura, el autor puede dedicar un agradecimiento a un individuo o a un grupo concreto en reconocimiento a la labor realizada durante las jornadas de trabajo que finalizan:

“Finalmente y porque es de bien nacidos ser agradecidos me permitirá que exprese mi nuevo reconocimiento a todos cuanto han hecho posible nuestro trabajo, la secretaría, los traductores, a todos gracias.

Permítame expresar también de una manera especial a K. V., fabulador incansable de los Derechos Humanos, nuestro más cariñoso agradecimiento.” (párrafos 11 y 12 del texto 6)

Lvóvskaya, en su estudio, mencionaba también la posibilidad de que aparecieran marcadores implícitos en el bloque de la conclusión, como el cambio de tema o la reaparición del marcador básico del tema principal que ya se había

hecho patente desde el título. En este sentido, quizá debamos comentar que, de algún modo, esta característica tipológica puede darse en los discursos de inauguración y clausura pero, evidentemente, con algunos matices.

Por ejemplo, el texto 4 comienza con un bloque composicional de introducción o sub-bloque de la parte principal en el que se plantea el problema económico del sobrecoste, continúa con la parte principal en la que se desarrolla el tema de la feria comercial, para concluir recordando al destinatario que las instituciones públicas tienen el deber de satisfacer las necesidades sociales y que, por tanto, la feria en cuestión es una de las soluciones posibles al problema del sobrecoste mencionado en el bloque inicial:

“Estamos convencidos de que eventos como Fisaldo contribuyen a paliar el sobrecoste de nuestra lejanía e insularidad...” (último párrafo del texto 4)

De forma que, en efecto, el marcador básico del tema abordado en el inicio, el sobrecoste, reaparece de nuevo en la conclusión perfectamente vinculado al tema principal del discurso, la feria comercial, con lo cual el discurso concluye y su estructura queda cerrada y completa. Así pues, una de las posibilidades enunciadas en el supuesto de Lvóvskaya, se da en este discurso, aunque no se trate del marcador del tema principal, sino del marcador de un tema secundario vinculado a aquel, que facilita una estructura, en cierto modo, circular al texto en cuestión.

En cuanto a la segunda posibilidad del supuesto teórico, el hecho de que se produzca un cambio de tema, consideramos que de alguna manera, también está representada en nuestros textos de referencia.

Recurrimos ahora al texto 6, con respecto al que no se puede decir que haya un cambio de tema en sentido estricto, pero sí aparece una formulación desiderativa que, en cierto modo, amplía las perspectivas del tema principal hacia el futuro:

“Ojalá que los pacíficos puedan prontamente poseer la tierra, ese, Sr. Director General, es nuestro más sincero deseo.” (párrafo 13 del texto 6)

No se introduce ningún tema nuevo, ya que se sigue hablando del derecho a la paz, tema principal de la reunión y, por tanto, del discurso de su clausura, pero, con la expresión de ese deseo, se dota al tema principal de una amplitud y de nuevas perspectivas que anuncian el final del discurso al intérprete y al receptor, por lo que podemos considerar esta formulación como un marcador implícito del bloque composicional de la conclusión.

Resumiendo lo expuesto, podríamos concluir que los discursos de inauguración y clausura comportan en su estructura un bloque constitutivo que indica su final, por lo demás, al igual que otros numerosos tipos de texto, y que puede estar caracterizado por marcadores explícitos de naturaleza lingüística muy variados y por marcadores implícitos vinculados a la reiteración del programa conceptual del emisor y al tema, que modifican volviendo a retomar el marcador básico del tema de la parte inicial, con lo cual la estructura del discurso se cierra, o ampliando las perspectivas del mismo, con lo cual se dota al discurso de un nuevo alcance.

En conclusión, si los bloques constitutivos de todo texto se rigen por convenciones textuales y culturales, los discursos protocolarios de inauguración y clausura no constituyen una excepción, siendo sus partes esenciales, el título, la introducción, la parte principal y el final. Sin embargo, esta división estructural no es rígida y resulta menos convencional que la de otros tipos de texto como, por citar algunos, los artículos científicos o los registros notariales. El hecho de que puedan no disponer de título diferenciado, aspecto este último que se constituye en convención específica de este tipo textual y que se deriva directamente de su carácter de textos orales, prueba que su estructura no resulta rígida, lo que se observa también en el bloque de la parte principal, cuyo contenido informativo aparece distribuido organizativamente de forma aleatoria.

Por el contrario, aunque su estructura general no sea convencionalmente estricta, sus bloques composicionales se pueden considerar convencionales. Igualmente, convencionales son la mayoría de marcadores que indican la presencia de cada uno de sus diferentes bloques y que se rigen tanto por convenciones textuales y culturales como, en gran medida, por el programa intencional del emisor. Los marcadores pueden ser explícitos e implícitos pero, tanto unos como otros, en numerosas ocasiones vienen determinados por la oralidad que impregna estos textos y cuyos autores, en la fase de su producción, parece que no han perdido de vista.

Los títulos, si aparecen, están marcados explícita y convencionalmente por la tipografía específica y la sintaxis nominal. Desde el punto de vista pragmático, tienen valor informativo-prospectivo, de preferencia, con respecto a la situación comunicativa y al tema.

Un tema que se introduce en un bloque inicial, que no figura tan claramente destacado como el título y que comporta, en la mayoría de los casos, marcadores explícitos del tiempo y el espacio reales, y, por ende, de la situación comunicativa real, con lo cual resultan, en consecuencia, completamente redundantes para todos los sujetos implicados en el acto comunicativo, el intérprete incluido.

Desde la introducción se manifiestan los marcadores del programa de intenciones del emisor que, en los discursos de inauguración y clausura, consiste mayormente en acoger y agradecer. Abundan los vocativos y, con frecuencia, la mezcla de registros lingüísticos que puede obedecer a razones de tipo cultural.

Asimismo, la introducción puede comenzar con el planteamiento de la existencia de un problema al igual que otros tipos de texto pero, a diferencia de ellos, el problema se anuncia, a menudo, mediante una afirmación categórica que

consideramos vinculada a la oralidad de este tipo textual y cuya finalidad sería captar la atención del auditorio desde el principio de la exposición oral.

La parte principal, como ya hemos señalado, resulta menos convencional, quizá debido a su vinculación directa con el desarrollo del tema. Su estructuración es aparentemente desorganizada y casi se reduce a una enumeración de ideas. Sin embargo, hay una serie de recursos, sobre todo, de naturaleza lingüística que hacen avanzar la cadena lógica del texto y que revisten cierto convencionalismo, por ejemplo, en relación con el enunciado de los objetivos del encuentro y las intenciones compartidas por los autores de estos textos.

Así, estos elementos lingüísticos toman, en su contexto, el valor de marcadores implícitos del desarrollo lógico de la parte principal, en la que, además, pueden aparecer sub-bloques de “texto en el texto” que introducen otro tema secundario, en especial, sobre Canarias, vinculado asociativamente con el principal en función de la propia microsituación comunicativa y del propósito del emisor de desear a sus huéspedes una excelente acogida.

Por último, el bloque de la conclusión también resulta convencional y se caracteriza, fundamentalmente, por la reiteración. En la parte final, se retoma una vez más el esquema intencional de los oradores, omnipresente a lo largo de los discursos, o se añade al tema principal un nuevo matiz, bien recurriendo a relacionarlo con un tema secundario presentado en la parte inicial y cuyo marcador básico se repite, bien dotando al tema principal de una nueva proyección hacia el futuro que se inscribe entre los propósitos y deseos protocolariamente nobles del emisor. Ambas modalidades y, sin duda, otras múltiples opciones se erigen, entonces, en marcadores estructurales implícitos de la conclusión.

Los marcadores explícitos de índole lingüística figuran en este abánico de posibilidades, pero ese rasgo convencional pueden compartirlo estos discursos de inauguración y clausura con cualquier otro tipo textual.

De todas formas, el conjunto de características enunciadas para los discursos de inauguración y clausura, así como sus marcadores tanto implícitos como explícitos, presentan, en numerosas ocasiones, un grado de redundancia considerable no sólo en un mismo texto, sino también entre los distintos textos producidos en el seno de una situación comunicativa determinada, que además se puede extrapolar a otras situaciones comunicativas del mismo tipo, y, en consecuencia, brindan al intérprete posibilidades de anticipación nada desdeñables.

3.2.3.3. Análisis semántico-lógico.

García López (2004) define el análisis semántico-lógico del texto como el estudio del significado del conjunto de los elementos lingüísticos de un texto (*op. cit.*:249) y define significado⁹⁵, a su vez, como una categoría lingüística conformada por las acepciones de los signos verbales actualizadas en un contexto lingüístico dado (*op. cit.*:253).

Partiendo de estas definiciones y de la base de que la situación comunicativa concreta y las intenciones del emisor son factores extralingüísticos previos que van a repercutir en el funcionamiento de la lengua y que, por tanto, van a determinar, aunque no rígidamente, la elección de los recursos lingüísticos por parte del autor para transmitir el significado deseado en ese contexto situacional, se puede observar claramente que en todos los discursos inaugurales estudiados hasta ahora aparece una gama de recursos lingüísticos que se repite. La repetición frecuente de los recursos lingüísticos en los discursos aumenta su grado de convencionalismo textual. Este aspecto repetitivo y, hasta cierto punto, convencional redundante directamente en la reducción de la complejidad de los textos en dos niveles, en primer lugar, conceptual y, en segundo, lingüístico.

⁹⁵ Con respecto a estos conceptos, según la autora citada y otros autores, véase apartado 1.1., en el que se tratan más detalladamente.

Un intérprete llamado a intervenir en numerosas sesiones de inauguración podría, en gran medida, disminuir la dificultad de su tarea gracias al convencionalismo de contenido y forma de los discursos que tiene que interpretar. La redundancia conceptual y lingüística tendrá efectos positivos y facilitadores, tanto para el intérprete profesional, que verá facilitada su tarea, como para la didáctica de la interpretación, que podrá enfocarse desde esta perspectiva. En este apartado, abordaremos siguiendo este punto de vista el análisis semántico-lógico de los textos de referencia.

En el nivel léxico, en los discursos estudiados, la gama terminológica es limitada y se repite toda una serie de términos a menudo incluidos en estructuras sintácticas también repetitivas, como se puede observar en los textos del anexo D, que se convierten en marcadores de las funciones del texto, en este caso fundamentalmente, de la función evaluativa positiva del emisor hacia la información.

Abunda el léxico que contiene semas de carácter eminentemente positivo y no se trata solamente de la adjetivación, sino también de la elección de numerosos verbos como, por ejemplo, “acoger”, “celebrar”, “ofrecer”, “disfrutar”, “aprovechar”, “promover”, “incrementar”. Igualmente abunda el empleo de verbos que expresan voluntad y deseo, con la intención de manifestar los éxitos que se deparan al acto que se inaugura o de constatar los éxitos del acto que se finaliza, en el texto 6 de clausura. Su empleo resulta altamente convencional así como las expresiones sintácticas en las que se insertan que, desde luego, cualquier intérprete, experimentado o no, debe ser capaz de anticipar y de traducir a sus lenguas de trabajo. Aunque ya los hemos mencionado por otros motivos en el análisis de la estructura de los textos, algunos ejemplos son:

- ☞ “... éxito que **estamos seguros** de repetir en estas fechas” (párrafo 2 del texto 1).
- ☞ “Como Presidenta del Comité Organizador de este certamen **deseo** toda suerte de éxitos...” (párrafo 4 del texto 1).

- ☞ “**Quisiera** resaltar que la fidelidad demostrada por los expositores presentes en FISALDO es el principal motor de este proyecto...” (párrafo 3 del texto 2).
- ☞ “Solo me resta **desearles** toda suerte de éxitos en esta aventura empresarial que ahora comienza...” (párrafo 14 del texto 3).
- ☞ “**Estamos convencidos** de que eventos como FISALDO contribuyen a paliar el sobrecoste de nuestra lejanía e insularidad, por lo que le **deseamos** todo tipo de éxitos para el futuro” (párrafo 11 del texto 4).
- ☞ “**Espero** que estas jornadas sean fructíferas para todos... **Estoy convencido**, además, de que este impulso contribuirá a avanzar decididamente hacia la meta común...” (párrafo 2 del texto 5).
- ☞ “**Deseo** sinceramente que estos días de trabajo se vean complementados por todas las posibilidades...” (párrafo 3 del texto 5).
- ☞ “... sus habitantes que – **estoy seguro** – lograrán que su estancia sea única e inolvidable en todos los sentidos” (párrafo 4 del texto 5).
- ☞ “Reitero mis mejores **deseos** para estos días...; asimismo **espero** que estos días den los frutos que todos esperamos y – sobre todo – sean de su pleno agrado” (párrafo 5 del texto 5).
- ☞ “**Estoy convencido** de que entre todos hemos hecho en estos días una acertada y decidida apuesta de futuro” (párrafo 10 del texto 6).

En cuanto a la adjetivación, compárese en los distintos textos la empleada, eminentemente positiva, casi superlativa, para caracterizar la Feria de Saldos y Ofertas, a la que se alude mediante toda una gama de recursos sinonímicos:

- ☞ “... **evento lleno de oportunidades** para todos” (párrafo 1 del texto 1).
- ☞ “... **feria pensada para que** los empresarios **puedan** vender sus stocks y los ciudadanos **aprovechen la ocasión** de comprar...” (párrafo 3 del texto 1).
- ☞ “Un **certamen que** cada año **supera nuestras expectativas...**” (párrafo 1 del texto 2).

- ☞ “... así como **alcanzar**; con el transcurso del tiempo, **una feria del comercio con Africa...**” (párrafo 2 del texto 2).
- ☞ “... la Institución Ferial de Canarias, ofrece una **inigualable oportunidad** de compra-venta” (párrafo 3 del texto 3).
- ☞ “En su quinta edición **FISALDO se celebra mejorando** su oferta, **creciendo y mirando con optimismo el futuro**” (párrafo 5 del texto 3).
- ☞ “... la **Feria de los Saldos y las Oportunidades se adapta como anillo al dedo...**” (párrafo 4 del texto 4).
- ☞ “... un **evento especialmente atractivo...**” (párrafo 4 del texto 4).
- ☞ “... la **aceptación y popularidad** de la que ha gozado **FISALDO** desde su origen no se limita a nuestras fronteras. Los profesionales africanos también **valoran esta feria** como un **encuentro de gran importancia...**” (párrafo 7 del texto 4).
- ☞ “FISALDO se presenta por tanto como una **feria consolidada...**” (párrafo 9 del texto 4).

Los términos sinónimos en este contexto de “feria”, “evento”, “certamen”, “encuentro”, “muestra”, incluso de “oportunidad” u “ocasión”, así como el nombre completo del acto o sus siglas, tras haber escuchado el primero de los discursos de la sesión de inauguración, resultan redundantes a oídos del intérprete que puede optar bien por su restitución recurriendo a sus recursos expresivos en la otra lengua de trabajo, bien por su sustitución por el nombre del acontecimiento del que se trata con lo que el discurso interpretado no perderá calidad con respecto al original, ya que, en cualquier caso, todos los ejemplos anteriores transmiten un mismo significado que el intérprete podría resumir en una única idea: se trata de una feria de gran importancia para el sector.

Además, con respecto a la terminología propiamente dicha, también se producen repeticiones. Aparece una serie de elementos léxicos cuya repetición se debe a su estrecha relación con el tema, como por ejemplo, “pequeñas y medianas empresas”, “stocks”, “compras”, “demanda”, “consumidores”, “comercio”,

“exportaciones”, “volumen de negocios”, “empresarios”, “expositores”, “precio”, etc. El emisor del texto 4 recurre a un estudio económico para constatar sus opiniones, de forma que profundiza un poco más en la materia económica introduciendo léxico que no aparecía en los discursos restantes, por ejemplo, el término “sobrecoste”. El concepto al que alude este término es reflejado de diversas formas: “sobrecoste”, “mayor diferencia de costes” o “coste diferencial”.

Es evidente que la presencia recurrente de estos y otros términos y, asimismo, de sus derivados y sinónimos está íntimamente ligada al contenido temático. Al tratarse de una feria comercial, la frecuencia de aparición de determinados vocablos, refleja la presencia del denominado lenguaje sectorial (Lvóvskaya, *op. cit.*:31), perteneciente a los textos producidos por la actividad humana en una misma área de conocimientos y, en el seno de ese ámbito determinado, sobre el mismo tema. En este caso, el lenguaje sectorial se refiere al tema de la feria comercial y al área de conocimientos de la economía.

Sin embargo, si comparamos los textos contemplados anteriormente con los textos 5 y 6, de discursos pronunciados en otras situaciones comunicativas de inauguración y clausura, englobadas en otros congresos o conferencias internacionales que versaban, por tanto, sobre temas distintos, con el objetivo de contrastar discursos pronunciados en una microsituación comunicativa similar, pero de contenido temático diferente, comprobaremos que el léxico cambia, dada su estrecha relación con el tema, pero que hay otras características tipológicas, fundamentalmente algunos recursos lingüísticos sintácticos, que permanecen constantes.

En estos dos textos, no parece haber ninguna terminología específica, ni económica, ni de ningún otro tipo. Quizás, los temas de los encuentros internacionales a los que estos discursos servían, respectivamente, de introducción y conclusión, comportan un carácter menos especializado que la economía. Aunque, resulta obvio que unas jornadas de trabajo entre directores nacionales de policía, reunidos para reforzar la seguridad del continente europeo, deben

conllevar casi obligatoriamente el uso de una terminología concreta o, al menos, de un argot profesional particular. Piénsese, por ejemplo, en la organización del dispositivo de seguridad que rodea una cumbre de jefes de estado y de gobierno.

Y qué decir de los expertos de variados campos del conocimiento humano, como un profesor de derecho público de una universidad de Bretaña, un experto italiano en bioética o un teólogo católico, convocados por la UNESCO para debatir sobre la viabilidad de un nuevo derecho humano a la paz. Sin duda, en estos y otros debates se refleja siempre una manera particular de considerar la realidad, compartida por un grupo de oradores con respecto a un tema determinado, lo que se traduce en una terminología específica que el intérprete se tiene que preparar antes de su intervención.

En el caso de estos dos textos, la terminología específica no se muestra, debido, quizá, a que se trata de los discursos inaugurales de los congresos citados a lo largo de los cuales, sin duda alguna, se manejaría un léxico preciso. Pero, en la sesión de inauguración rara vez se entra en los detalles del tema del encuentro, al que, sin embargo, se alude de forma general. Normalmente, no se incluye entre las intenciones del emisor agotar el tema que se desarrollará a lo largo de las próximas jornadas de sesiones desde el discurso de apertura en el que, no obstante, parece de rigor nombrarlo e introducirlo. En el programa intencional del emisor prima el carácter protocolario y volvemos a encontrar las mismas intenciones que en los discursos considerados previamente.

En el texto 5, una vez más el emisor, el Director General de la Policía del estado anfitrión, desea la bienvenida a los asistentes al mismo tiempo que se les agradece su presencia y se expresa el deseo de éxito para las jornadas, tanto desde el punto de vista profesional como en lo que al ocio respecta. El emisor del texto 6, el Presidente del Instituto organizador del acto, también agradece a todos su participación y reitera la expresión de los deseos de éxito.

En los dos discursos se aborda el tema del congreso; en el primero de ambos, se anuncia como un paso en la consecución de un espacio de libertad y seguridad en Europa, en el segundo, se considera como un progreso en la concepción del derecho humano objeto de las jornadas.

Ahora bien, el texto número 6, por tratarse de un discurso de clausura, profundiza más en el tema que el texto 5 que sólo lo menciona. El contenido informativo ya no es presentado como algo por lograr, sino como un éxito consumado, cambia la perspectiva del emisor que puede ofrecer su valoración de las animadas discusiones de la reunión de expertos. El agradecimiento del emisor pasa, entonces, por la eficacia participativa de los asistentes cuya labor merece, claro está, una evaluación totalmente positiva, exactamente igual que en los discursos de inauguración. Así, la evaluación intensamente positiva parece formar parte inherente de los discursos de carácter protocolario tanto de reuniones de apertura como de clausura.

Las convenciones situacionales y textuales llegan incluso a influir en la elección de los temas secundarios tratados en los discursos. Un tema de aparición frecuente es el de Canarias como lugar de cálida acogida que se convierte prácticamente en un tópico recurrente en todos los discursos inaugurales. La expresión de este lugar común varía, sin embargo, de un texto a otro, pudiendo tratarse de una simple alusión más o menos implícita o convertirse en toda una parte del discurso, un “texto en el texto”, como ya hemos señalado antes refiriéndonos a la estructura de los textos.

En los cuatro primeros discursos vinculados a una situación de temática económica, las islas Canarias son nombradas justamente desde ese punto de vista, el económico. El autor del texto 2 manifiesta su deseo de incrementar, mediante la feria que se inaugura, las exportaciones canarias hacia el continente africano. En el texto 3, la relevancia de este objetivo comercial de la feria queda implícita como muestra el hecho de dedicar una acogida especial a los visitantes de ese continente. Los textos 4, 5 y 6 comparten en mayor medida la visión de los

emisores sobre el archipiélago como un territorio singular, aunque el primero desde la perspectiva económica y los otros desde la geográfica y cultural. Recogemos, a continuación, las alusiones directas o indirectas a estas islas en estos tres últimos discursos.

Texto 4. Islas Canarias.

- ✍ “**Canarias** soporta un sobrecoste anual de 3.500 millones de euros por su lejanía e insularidad.” (párrafo 1)
- ✍ “... un estudio... ponía cifra a una realidad por todos conocida, que convierte a **nuestra región** en un territorio singular desde el punto de vista económico.” (párrafo 1)
- ✍ “... a las singulares características peculiares del **mercado canario**,...” (párrafo 4)
- ✍ “Los profesionales africanos también valoran esta feria como un encuentro de gran importancia para consolidar sus contactos con **Canarias**;...” (párrafo 7)
- ✍ “Por mi parte, sólo me resta referirme al deber que tenemos las instituciones públicas de aportar soluciones a las necesidades existentes en **nuestra sociedad**, y en este caso en **nuestro mercado**.” (párrafo 10)
- ✍ “Estamos convencidos de que eventos como FISALDO contribuyen a paliar el sobrecoste de **nuestra lejanía e insularidad**,...” (párrafo 11)

Texto 5. Islas Canarias.

- ✍ “Deseo sinceramente que estos días de trabajo se vean complementados por todas las posibilidades de las que podemos disfrutar en este **archipiélago canario** que ya desde antiguo y por sus excepcionales cualidades, ha sido reconocido con el sobrenombre de ‘Islas Afortunadas’.” (párrafo 3)

- ☞ “Las Palmas, capital de **Gran Canaria**, disfruta durante todo el año por su privilegiada situación de un clima excepcional, no siendo éste el único aspecto destacable ya que son también dignos de mención sus fantásticas playas, su cultura, su gastronomía y –sobre todo- la nobleza y amabilidad de sus habitantes que –estoy seguro- lograrán que su estancia sea única e inolvidable en todos los sentidos.” (párrafo 4)

Texto 6. Islas Canarias.

- ☞ “En este sentido, desde aquí, desde **Canarias**, las Islas Afortunadas, quisiéramos poder contribuir a que los hombres y las mujeres de todo el mundo pudieran ser un poco más felices.” (párrafo 7)
- ☞ “**Nuestro Archipiélago**, definido por unas determinadas coordenadas geográficas y vitales, ha ejercido a lo largo de la historia un destacado papel como ubérrimo crisol de culturas y como afanosa encrucijada de pueblos y de razas; siempre abierto para acoger a cuantas ideas e individuos se acercaron a él, forjándose así el carácter abierto, liberal, cosmopolita y pacífico de nuestra gente.” (párrafo 8)
- ☞ “Al venir a construir, **entre nosotros**, el derecho del hombre a la paz, ha respondido usted Señor Director General, a una de nuestras mayores ambiciones: ser una plataforma de paz, en la encrucijada de tres mundos –África, Europa y América- abierta a todos los hombres de buena voluntad.” (párrafo 9)
- ☞ “No creo, sinceramente, que nuestra reunión haya sido tan sólo un **“guiño al sol”**, sino todo lo contrario.” (párrafo 10)

Como se puede comprobar en las citas anteriores, Canarias es considerada en el texto 3 un territorio singular desde el punto de vista económico, debido su alejamiento de los principales centros europeos de abastecimiento de mercancías y a su carácter archipelágico, de territorio fragmentado, que eleva los costes de transporte y distribución de mercancías, produciéndose así el coste diferencial del que habla el emisor y que empeora la situación de las empresas y el mercado

canarios en comparación con los del resto del territorio nacional. El emisor plantea esta problemática, refrendada por datos objetivos, para hacer llegar su mensaje de naturaleza política. Después de constatar la existencia del problema, manifiesta la obligatoriedad para las instituciones públicas de aportar soluciones y el convencimiento de que la feria es una de ellas porque contribuye a paliar ese problema. La misma meta económica, citada someramente en los textos 2 y 3, es la principal intención del autor del texto 4: la valoración eminentemente positiva del acontecimiento ferial cobra un nuevo significado al ponerla en relación con la consecución de unos claros objetivos económicos.

En los dos textos siguientes cambia la perspectiva sobre el tema secundario de Canarias y deja de ser económico-comercial para adoptar un enfoque geográfico, cultural, casi turístico, aunque el archipiélago sigue siendo tratado como un territorio singular, también desde este nuevo punto de vista.

La mención de las peculiares características del lugar que acoge a los invitados extranjeros ocupa por completo los párrafos tercero y cuarto del texto 5 en los que abunda la caracterización casi hiperbólica de esas cualidades: “todas las posibilidades de las que podemos disfrutar”, “excepcionales cualidades”, “privilegiada situación”, “clima excepcional”, “no es el único aspecto destacable”, “fantásticas playas”, “nobleza y amabilidad de sus habitantes”, “estancia única e inolvidable”. Casi parece que estuviéramos ante un texto publicitario sobre las islas Canarias y algunos de estos sintagmas podrían encontrarse en un folleto turístico con fines publicitarios, puesto que obedecen a las mismas intenciones pragmáticas.

En el texto 6 referente a los derechos humanos, se menciona el derecho a la felicidad para, a continuación, introducir el tema de Canarias. El emisor del texto declara su intención de contribuir a ese derecho humano desde esta región y continúa con tres párrafos en los que abunda en la idea de la singularidad canaria desde un punto de vista geoestratégico con consecuencias prácticamente etnológicas.

A pesar de los diferentes enfoques adoptados por los autores de los distintos textos, hay una serie de conceptos que se repiten en todos ellos. Las “determinadas coordenadas geográficas” y “la encrucijada de tres mundos” del texto 6 denotan el mismo concepto que se menciona en el texto 5 como la “privilegiada situación⁹⁶”, y “el carácter abierto, liberal, cosmopolita y pacífico de nuestra gente” del texto 6 designa lo mismo que “la nobleza y amabilidad de sus habitantes” del texto 5.

Para los receptores extranjeros del texto 6, el contenido informativo transmitido puede resultar novedoso, consiste en basarse en la posición geoestratégica del archipiélago canario como lugar de paso entre tres continentes para catalogar a su población, definida tradicionalmente como hospitalaria. Tal vez para alguien carente de conocimientos sobre el lugar que visita, los delegados extranjeros que asisten por primera vez a un congreso en Canarias, esta información se considere novedosa y atractiva, pero para el receptor interpuesto entre emisor y destinatarios finales del discurso, el intérprete, ya sea experimentado o no, habituado a trabajar en el mercado local, toda esta información conlleva un carácter de elevada redundancia conceptual como muestra su frecuente aparición en los discursos analizados. Por lo tanto, el intérprete podrá anticipar este aspecto y dispondrá, en el caso del experimentado, o tendrá que aprender, si se trata de un estudiante, todo un arsenal de expresiones y recursos lingüísticos para traducir a sus lenguas de trabajo formulaciones tan retóricas y marcadas culturalmente como “ubérrimo crisol de culturas”, “afanosa encrucijada de pueblos y de razas” o el sobrenombre de Islas Afortunadas que, como por azar, se repite en los textos 5 y 6.

⁹⁶ En otra de las situaciones comunicativas mediadas estudiada más adelante, la rueda de prensa de presentación de la exposición “Auguste Rodin” (cf. apartado 3.3.2.3.2.1.), la oradora francesa también recurre al mismo tópico, redundante pues de un tipo de situación a otro: “Enfin, cette exposition dans un lieu merveilleusement situé, qui est à la fois prolongement du continent européen et ouverture sur un paysage nouveau, est pour le musée Rodin un plaisir...” (cf. reproducción del discurso en apartado 3.3.2.3.2.1.)

Probablemente, si recurriésemos a cualquier otro de los items informativos incluidos en los discursos de referencia, observaríamos similares coincidencias, que se podrían erigir por tanto en características tipológicas comunes, no sólo en cuanto al contenido semántico, sino también en cuanto a la expresión lingüística de ese contenido se refiere, tal y como detallamos en lo sucesivo.

Considerando a continuación los aspectos meramente lingüísticos en el conjunto de los discursos, se puede registrar numerosos giros o expresiones sintácticas que se repiten continuamente. Si revisamos las expresiones recopiladas y comentadas en el análisis pragmático-funcional sobre los cuatro primeros textos del apartado anterior, en efecto se observa una gama de sintagmas que reaparecen repetitivamente. Las fórmulas de cortesía para expresar la bienvenida y el agradecimiento varían apenas de un discurso a otro. Los giros para manifestar toda suerte o todo tipo de éxitos tampoco cambian fundamentalmente. Sin ánimo de ser exhaustivos puesto que remitimos al análisis anterior, obsérvense las expresiones lingüísticas empleadas en los textos 5 y 6.

Texto 5.

- ☞ “Quiero con estas breves líneas dar mi más cordial bienvenida a todos...” (párrafo 1)
- ☞ “Espero que estas jornadas sean fructíferas para todos...” (párrafo 2)
- ☞ “Estoy convencido además, de que...” (párrafo 2)
- ☞ “Deseo sinceramente que estos días de trabajo se vean complementados por todas las posibilidades de las que podemos disfrutar...” (párrafo 3)
- ☞ “... que –estoy seguro– lograrán que su estancia sea única e inolvidable en todos los sentidos.” (párrafo 4)
- ☞ “Reitero mis mejores deseos para estos días y agradezco su presencia entre nosotros; asimismo espero que estos días den los frutos que todos esperamos y –sobre todo- sean de su pleno agrado.” (párrafo 5)

Texto 6.

- ☞ “Por eso, Sr. Director General, nunca le agradeceremos bastante, que...” (párrafo 4)
- ☞ “... desearía, Sr. Director General...” (párrafo 5)
- ☞ “A este respecto, nuestra reunión ciertamente ha alcanzado los objetivos propuestos:...” (párrafo 6)
- ☞ “... quisiéramos poder contribuir...” (párrafo 7)
- ☞ “Por ello le estaremos siempre profundamente agradecidos...” (párrafo 9)
- ☞ “No creo, sinceramente, que...” (párrafo 10)
- ☞ “Estoy convencido de que entre todos hemos hecho en estos días una acertada y decidida apuesta de futuro.” (párrafo 10)
- ☞ “Finalmente y porque es de bien nacidos ser agradecidos me permitirá que exprese mi nuevo reconocimiento a todos cuantos han hecho posible nuestro trabajo, la secretaría, los traductores, a todos gracias.” (párrafo 11)
- ☞ “Permítame expresar también de una manera especial a K. V., fabulador incansable de los Derechos Humanos, nuestro más cariñoso agradecimiento.” (párrafo 12)
- ☞ “Ojalá que los pacíficos puedan, prontamente poseer la tierra, ese, Sr. Director General, es nuestro más sincero deseo.” (párrafo 13)

Tras recorrer los textos 5 y 6, se observa la presencia de determinadas expresiones lingüísticas, que figuran también en los cuatro primeros textos y cuyo grado de convencionalismo obedece a las normas de comportamiento verbal admitidas por todos los asistentes de las sesiones de inauguración o clausura y que vienen determinadas justamente por estos tipos de situaciones comunicativas. Como se puede apreciar, se repiten constantemente las fórmulas de bienvenida y agradecimiento con todas sus variantes en todos los textos. Se podría aventurar una hipótesis según la cual esta redundancia en la expresión lingüística depende

directamente de las microsituaciones comentadas y de las intenciones de los emisores de los discursos que, en situaciones similares, tienden a la uniformidad.

No debe ser por azar que los objetivos de la conferencia o evento en cuestión, se expresan generalmente mediante estructuras sintácticas que expresan un cierto paralelismo o multiplicidad de metas por alcanzar:

- ☞ “FISALDO es una feria **pensada para que** los empresarios puedan vender... **y** los ciudadanos aprovechen la ocasión de comprar...” (párrafo 3 del texto 1)
- ☞ “Este es un certamen que celebramos con un **doble objetivo. Por una parte**, posibilitar que las pequeñas y medianas empresas... **y, por otra**, ofertar al consumidor local la posibilidad..., **así mismo** alcanzar...” (párrafo 2 del texto 2)
- ☞ “Quisiera resaltar que este certamen está **enfocado por una parte** a la pequeña y mediana empresa... **y, por otro lado**, al visitante que puede adquirir...” (párrafo 4 del texto 3)
- ☞ “... la Feria de los Saldos y las Oportunidades se adapta como anillo al dedo..., convirtiéndola en un evento especialmente **atractivo tanto para** el sector empresarial **como para** el público en general.” (párrafo 4 del texto 4)
- ☞ “El acierto de su puesta en marcha... ha permitido que los comerciantes logren..., **mientras** el ciudadano de a pie saca beneficio...” (párrafo 5 del texto 4)
- ☞ “Espero que estas jornadas sean **fructíferas** para todos **tanto por** los temas que vamos a debatir, **como por** el impulso que queremos dar...” (párrafo 2 del texto 5)
- ☞ “A este respecto, nuestra reunión ciertamente ha alcanzado los **objetivos propuestos: diseñar** el principio general del derecho humano a la paz, un nuevo derecho humano, toda vez que sin duda lo es, **añadiendo** un apoyo complementario, junto con los demás

derechos humanos, a una vida digna de ser vivida.” (párrafo 6 del texto 6)

Este último ejemplo merece, tal vez, un comentario ya que la expresión de la multiplicidad de los objetivos se hace aquí patente por el uso de las formas verbales, una de ellas, un gerundio que simultanea las acciones: queremos concebir un nuevo derecho humano al mismo tiempo que apoyamos los ya existentes, y todo ello recalcado por la expresión intensiva “toda vez” que muestra el énfasis especial que los emisores ponen en que se cumplan los objetivos para los que se han organizado los acontecimientos en cuestión.

Otro ejemplo lo constituyen las unidades lingüísticas que transmiten el contenido semántico del beneficio que supone la feria comercial para el usuario particular, es decir, para el consumidor:

- ☞ “... comprar artículos de calidad a precios de saldo.” (párrafo 3 del texto 1)
- ☞ “... la posibilidad de adquirir productos a un precio económico...” (párrafo 2 del texto 2)
- ☞ “... compra-venta de una amplia gama de productos, al mejor precio existente en el mercado.” (párrafo 3 del texto 3)
- ☞ “... adquirir productos de calidad de los más diversos sectores a muy bajo precio.” (párrafo 4 del texto 3)
- ☞ “... saca beneficio de una significativa reducción de los precios.” (párrafo 5 del texto 4)

En las expresiones enumeradas, para el acto de comprar se recurre a toda una serie de sinónimos: “comprar”, “adquirir”, “compra-venta”; la palabra “productos” se repite tres veces; los precios reducidos son nombrados como “precios de saldo”, “económicos”, “los mejores existentes en el mercado” o “muy bajos”. Para el tratamiento lingüístico de todas estas expresiones redundantes, cuyo uso en los discursos se puede anticipar fácilmente, y su traducción a otras

lenguas, la idea en la que se tiene que concentrar el intérprete es siempre la misma: la compra de variados productos de calidad a precios de saldo.

Es evidente que las combinaciones lingüísticas paradigmáticamente pueden resultar infinitas, pero no es menos evidente que los autores de estos textos han optado por una gama limitada sintagmáticamente. En esta selección, hasta cierto punto limitada, de recursos lingüísticos han intervenido factores extralingüísticos de los cuales el menos importante no es, sin duda, la microsituación comunicativa para la que se han concebido dichos textos. En una situación comunicativa dada, los emisores se plantean lo que tienen que transmitir y cómo lo transmiten, optando por una expresión lingüística de sus intenciones y contenidos informativos, que está marcada por el protocolo y la cortesía propia de las situaciones de las que nos hemos ocupado. Parece ser que para la elección de unos u otros recursos formales, intervienen en mayor medida factores de tipo personal, como el nivel cultural del emisor (en el texto 6, el vocabulario es más rebuscado y cultista), que el propio tema de la conferencia, puesto que en los discursos que nos han servido de ejemplo, figuran las mismas expresiones lingüísticas en textos que responden a temáticas de diversa índole y que se han generado en tres encuentros mediados distintos.

3.2.3.4. Recapitulación.

Tomando como punto de partida la relevancia de la situación comunicativa, hemos intentado aproximarnos, en esta parte de nuestro estudio, a la definición de un tipo de texto, característico de los actos comunicativos en los que se requiere la presencia de un intérprete. Dada la ingente variedad de situaciones comunicativas mediadas por intérpretes, hemos concentrado nuestros esfuerzos en un tipo de situación comunicativa, cuya caracterización habíamos abordado previamente: la situación de inauguración y clausura de encuentros con una dimensión internacional, susceptible de producir si no un tipo, al menos, un

género textual propio, que hemos denominado discursos de inauguración y clausura.

Con esta finalidad, hemos emprendido el estudio analítico-comparativo de un corpus de textos, consistente en cinco discursos pronunciados en una microsituación de inauguración y otro, en una de clausura. Los textos pertenecen, por lo tanto, al mismo género funcional de situaciones comunicativas del tipo 2, de relaciones protocolarias, teniendo en cuenta la salvedad del texto de clausura que se englobaría en un subgénero del mismo tipo de situaciones y que comporta algunas diferencias. Cuatro de los textos han sido producidos en el seno de una misma área de conocimientos y un mismo tema, y los dos restantes versan sobre áreas de conocimiento y temas distintos. El objetivo fundamental de nuestro procedimiento metodológico era extraer características tipológicas textuales comunes a todos ellos y, con tal fin, los hemos analizado desde tres puntos de vista: el pragmático-funcional, el estructural y el semántico-lógico.

De nuestro primer acercamiento, que tiene en cuenta el peso relativo de los tres componentes fundamentales de todo acto comunicativo: emisor, información y receptor, se deduce que el mayor peso, en estos discursos, lo ostenta el programa conceptual e intencional del emisor, que se caracteriza por una evaluación altamente positiva hacia el acto en cuestión y obedece al programa de acogida, agradecimiento y deseos de éxito, íntimamente vinculado a la microsituación comunicativa concreta.

La información transmitida por estos discursos resulta repetitiva y podemos distinguir dos tipos de información, uno más recurrente que el otro. El primero y más recurrente es el tipo de información básica referente a la situación comunicativa en sí misma: nombre del acto, número de edición, lugar y fecha de celebración, actividades paralelas profesionales y de ocio que contribuyen al beneficio de todos los destinatarios. Esta información es muy redundante tanto situacional como conceptualmente en todos los discursos, y proporciona al intérprete importantes posibilidades de anticipación. El segundo tipo de

información es más específico y, por tanto, menos redundante, se refiere a los propios objetivos del acto que se inaugura o clausura. En consecuencia, puede variar en función del tema y del tipo de destinatarios, así como dependiendo de la perspectiva adoptada por el emisor según se trate de discursos de inauguración o de clausura, con lo que cambia su consideración de objetivo a alcanzar a éxito consumado. En cuanto a los destinatarios, se generaliza su imagen, ya que se les destina el programa conceptual básico del emisor a todos por igual; la diferencia reside en los objetivos específicos que se conciben para cada tipo posible de destinatario. Igualmente, aunque este contenido informativo de los objetivos del encuentro mediado varíe en función del propio tema y de la imagen generalizada del destinatario, sigue siendo altamente predecible.

En segundo lugar, el análisis estructural nos muestra que el tipo de textos estudiados posee una estructura menos rígida que la de otros tipos de textos más convencionales, sobre todo, en lo que a la parte principal respecta. Sin embargo, los marcadores de sus bloques composicionales pueden considerarse regidos por convenciones culturales y situacionales, y destacan, fundamentalmente, los marcadores vinculados a normas convencionales de comportamiento verbal oral.

La ausencia del bloque constitutivo del título o la afirmación categórica que plantea la existencia de un tema problemático en la parte inicial del discurso son rasgos imputables a la oralidad, que diferencian a estos textos de otros tipos textuales. Otras características, como los marcadores explícitos tipográficos y sintácticos del título, los marcadores explícitos de tiempo y espacio reales, el desarrollo lógico del texto dependiente del programa conceptual del emisor o la reiteración de marcadores explícitos e implícitos en la conclusión, pueden compartirlas con otros tipos de textos, pero, precisamente por tratarse de textos orales, estos marcadores resultan mucho más redundantes situacionalmente en estos textos que en otros textos similares escritos, y pueden ofrecer pistas de probabilidades anticipatorias al intérprete.

Por último, desde el punto de vista semántico-lógico, los discursos de referencia contienen un alto grado de convencionalismo reflejado en toda una serie, hasta cierto punto limitada, de recursos lingüísticos semántico-léxicos y sintácticos, empleada en función de la intención del autor en el seno de la microsituación comunicativa determinada. Hay que mencionar la presencia del lenguaje sectorial directamente relacionado con el tema que, sin duda, varía de un discurso a otro, pero es igualmente digna de mención, la aparición recurrente del tema secundario del lugar de acogida como rasgo estrechamente determinado por la situación de comunicación y la cultura. En consecuencia, el carácter convencional y la redundancia lingüística de esta clase de textos sólo pueden contribuir a facilitar la tarea del intérprete.

En conclusión, los tipos de situaciones comunicativas de inauguración y clausura de encuentros internacionales, de carácter marcadamente protocolario por las convenciones y usos sociales, son susceptibles de producir un género de texto particular que se podría denominar discursos de inauguración y clausura. Estos textos responden a un programa conceptual de sus autores muy definido que influye directamente, junto a la microsituación comunicativa, en todo un entramado de características tipológicas pragmáticas, estructurales, conceptuales y lingüísticas convencionales que se repiten en ellos, incluso de una situación a otra. Estas características recurrentes y convencionales, contempladas en nuestro análisis, producen grandes dosis de redundancia situacional, conceptual y lingüística, que no pasará por alto al intérprete avezado y que podrá ser puesta a beneficio de la didáctica de la interpretación, tal y como pretendemos exponer, entre otras posibilidades metodológicas existentes, en las próximas páginas.

3.3. Redundancia y tipos de situaciones de interpretación: ruedas de prensa y presentaciones.

3.3.1. Aproximación al concepto de competencia situacional.

Tras la revisión de los conceptos de redundancia y anticipación y sus implicaciones en el proceso interpretativo, parece evidente que, al tratarse de fenómenos que facilitan la actividad de la interpretación, compleja de por sí, resulten beneficiosos y de provecho para la didáctica de esta disciplina.

Si, hasta ahora nos hemos centrado en el estudio de algunas de las especificidades inherentes al hecho de que la interpretación sea una actividad oral y de las características tipológicas de unos textos que se suelen interpretar habitualmente, así como en la consideración de los factores que determinan las situaciones comunicativas y de algunos tipos de situaciones en las que frecuentemente se interpreta, intentando circunscribir a efectos metodológicos el marco del estudio a una técnica de interpretación determinada, al adoptar un enfoque didáctico, se plantea la necesaria relación jerárquica entre los factores que determinan una actividad y las competencias necesarias del sujeto que la realiza.

Siguiendo el razonamiento de Lvóvskaya (2003:101-102) al respecto, los factores determinantes de la actividad influyen en el proceso investigado, razón por la cual hemos empezado este estudio dedicándonos a los factores constituyentes de la situación comunicativa de interpretación, y las competencias del sujeto que realiza el proceso en cuestión se deducen de esos factores. Las competencias del sujeto pueden ser más numerosas que los factores que determinan la actividad, pero no pueden contradecirlos. Refiriéndonos al proceso interpretativo, las competencias del sujeto traductor, en este caso, del intérprete, serán, sin duda, numerosas y de distinta índole aunque relacionadas entre sí, pero vendrán determinadas por aquello que, según todo lo expuesto hasta ahora, ocupa

la cúspide jerárquica de todos los factores interdependientes concernidos, es decir, la situación comunicativa de interpretación.

Por lo tanto, entre las numerosas competencias con las que debe contar un intérprete, nos ocuparemos en lo sucesivo de una de las competencias que, según la información de la que disponemos, ha sido poco abordada en sí misma y sólo hay acercamientos recientes en la didáctica de la interpretación, aquella que sugerimos denominar competencia situacional de los futuros intérpretes, que tendrán que dominar no sólo los conocimientos específicos del encuentro mediado, sino también “las prácticas que se activan específicamente en la situación social en la que les tocará mediar” (Viaggio, 2003:129).

Retomando, ahora, los conceptos de redundancia y anticipación revisados anteriormente (cf. apartado 3.1.), por una parte, la capacidad para reconocer la redundancia lingüística es una competencia de tipo lingüístico y discursivo (Lvóvskaya, *op. cit.*:100). Por otra parte, la importancia de poseer un nivel lo más alto posible de conocimientos lingüísticos (Gile, 1985b:46) como base de partida para ejercer la interpretación no parece suscitar ninguna duda.

Ahora bien, dado que el alumnado al que se dirige nuestra formación carece con frecuencia del nivel de lengua suficientemente elevado que se requiere para la interpretación, so pena de que la docencia de interpretación se transforme en clases de lenguas extranjeras, puede resultar adecuado intentar compensar esas carencias lingüísticas dotándoles o incrementando su capacidad para tomar conciencia, comprender y anticipar aquellos factores relevantes que configuran las situaciones comunicativas de interpretación en las que intervendrán. Mediante la anticipación de dichos factores se les brindará la posibilidad de detectar eventuales dificultades vinculadas a una situación de interpretación, así como la oportunidad de prepararse y documentarse de antemano para encontrar soluciones y, en consecuencia, para realizar la interpretación con mayores probabilidades de éxito.

“Ahora bien, la habilidad de identificar la redundancia situacional, resultante de una situación comunicativa concreta, requiere conocimientos específicos.”
(Lvóvskaya, *op. cit.*:100)

Aún reconociendo que ambos tipos de redundancia, la lingüística y la situacional, van íntimamente ligados, lo que pone de manifiesto que las competencias lingüísticas requeridas para interpretar podrán variar en función del encuentro mediado, y precisamente por este motivo, habrá que dotar a los futuros intérpretes de los conocimientos y habilidades requeridos para identificar la redundancia situacional.

Por consiguiente, proponemos incrementar y reforzar la competencia situacional de los alumnos mediante el análisis sistemático de situaciones de interpretación que, al mismo tiempo que contribuye a compensar sus posibles carencias incluso lingüísticas gracias a la preparación y documentación previas al encuentro mediado más adecuadas posible, les permita contar con una herramienta que propicie la anticipación de posibles problemas y dificultades de la interpretación a partir de la redundancia de una situación de interpretación en sí misma y de la redundancia de una situación prototípica de interpretación a otra del mismo tipo.

De este modo, la utilización de la redundancia situacional para anticipar dificultades susceptibles de generarse en una determinada situación de interpretación mediante la consideración de sus parámetros constituyentes, permitiría a los estudiantes concentrar sus esfuerzos en otros elementos menos previsibles del encuentro mediado, ya que resulta comúnmente aceptado que todo encuentro mediado es en sí mismo único e irreplicable.

Así, nos aproximamos a la concepción de la competencia situacional en la que pretendíamos centrarnos, ya que si el contexto cognitivo de Seleskovitch y la situación comunicativa pueden servir de base para la anticipación probabilista del intérprete y si las situaciones comunicativas de interpretación y los textos que potencialmente se pueden generar en ellas presentan características redundantes,

como hemos observado a lo largo de este estudio, la denominada redundancia situacional puede servir de apoyo, no sólo a la anticipación en la situación comunicativa concreta en la que se encuentra el intérprete, sino también a la previsión de posibles dificultades inherentes a futuras situaciones comunicativas similares en las que deberá mediar. Nos parece, pues, que la redundancia situacional puede representar una fuente de información pertinente para prever dificultades relacionadas con los contextos comunicativos de interpretación y a tal fin, al menos desde el punto de vista didáctico, habría que fomentar la competencia situacional. Se podría seguir avanzando, así, en una concepción de la didáctica de la interpretación extraída de la práctica profesional:

“Esta es la gran importancia que tiene una teoría que es, simplemente, la abstracción de la práctica; una teoría que no es otra cosa que establecer y sistematizar los elementos que entran en juego *siempre*, y luego ver los problemas que se plantean comúnmente en determinadas situaciones de manera de tener preparados, más o menos, hipótesis de trabajo, métodos, estrategias, tácticas, soluciones que se aplican típicamente.”⁹⁷ (Viaggio, *op. cit.*:133, la cursiva es suya)

Sin pretensión alguna de revisar, ni tan siquiera de enumerar todas y cada una de las competencias de los intérpretes, que han sido objeto de numerosos estudios, no obstante comentaremos, resaltando aquellos aspectos que reclaman mayormente nuestro interés, algunas propuestas didácticas de interpretación que siguen el mismo procedimiento, es decir, la consideración de las aptitudes o competencias, generales o específicas de una modalidad de interpretación, requeridas por los intérpretes, con el objetivo de mejorarlas.

⁹⁷ Sin perder de vista que “todas las leyes son relativas por la sencilla razón de que todas las situaciones son únicas” (Viaggio, *op. cit.*:133).

3.3.1.1. Competencias comunicativa y traductora.

Por ejemplo, Hurtado Albir (1999), en su propuesta metodológica para formar traductores e intérpretes, examina las competencias comunicativa y traductora. En cuanto a la primera, revisa, entre otros autores, la concepción de Canale (1983) que la define como “los sistemas subyacentes de conocimientos y habilidades necesarios para la comunicación” (cf. Hurtado Albir, *op. cit.*:40) y en cuyo seno distingue cuatro subcompetencias:

- ✍ Competencia gramatical.
- ✍ Competencia sociolingüística.
- ✍ Competencia discursiva.
- ✍ Competencia estratégica.

De entre estas subcompetencias, nos interesa sobre todo la segunda en cuanto supedita el manejo de la herramienta lingüística a los contextos sociales definidos convencionalmente y recoge explícitamente algunos de los criterios constituyentes que configuran determinados tipos de situaciones comunicativas, tal y como hemos considerado previamente (cf. apartado 2.4.1.), como el perfil social de los interlocutores y sus motivos y objetivos en el acto comunicativo. Esta subcompetencia sociolingüística es definida como sigue:

“Competencia sociolingüística: Producción y comprensión apropiadas según los contextos sociolingüísticos, dependientes de factores como el estatus de los participantes, los propósitos de la interacción, y sus normas y convenciones.” (Canale, cf. Hurtado Albir, *op. cit.*:40)

Con respecto a la segunda competencia anunciada inicialmente, la traductora, Hurtado Albir (*op. cit.*:42-44) la define como “el sistema subyacente de conocimientos y habilidades necesarios para traducir; se distingue así del acto de traducir, que supone la realización de esos conocimientos y habilidades en una situación determinada”, y la subdivide, a su vez, en seis subcompetencias, de las que citamos las definiciones de las tres más pertinentes para nuestros fines:

- ✍ Competencia comunicativa en las dos lenguas: Conocimientos y habilidades en las dos lenguas, que abarca conocimientos gramaticales, discursivos y sociolingüísticos.
- ✍ Competencia extralingüística: Conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos.
- ✍ Competencia de transferencia: Capacidad de recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario.
- ✍ Competencia profesional.
- ✍ Competencia psicofisiológica.
- ✍ Competencia estratégica.

Además, remite a Anderson (1983) que establece una distinción entre conocimiento declarativo y conocimiento procedimental u operativo, y define este último como aquel que “consiste en *saber cómo*, es difícil de verbalizar, se adquiere por la práctica y se procesa esencialmente de manera automática” (Anderson, cf. Hurtado Albir, *op. cit.*:42; la cursiva es suya). La definición precedente parece oportuna, ya que la competencia situacional sería un saber de tipo procedimental, orientado al análisis de las situaciones comunicativas de interpretación prototípicas y que los intérpretes profesionales han adquirido y procesado, sobre el terreno y casi sin ser conscientes de ello, con el hábito de afrontar numerosos y variados encuentros mediados.

3.3.1.2. Competencia cultural.

A continuación, abordamos la consideración de otra competencia, la competencia cultural, desde el enfoque de Witte que destacamos dado su alcance general a todas las modalidades de traducción escrita y oral, en el sentido de que las situaciones comunicativas prototípicas están íntimamente relacionadas con una

cultura, puesto que: “Toda acción y, con ello, toda acción comunicativa, tiene lugar en determinadas circunstancias situacionales” (Witte, 2005:40), y que “la comunicación sólo tiene lugar como comunicación-en-una-situación-(dada)” (Vermeer, 1992:47; cf. Witte, 2005:40).

Según esta autora, que revisa varios enfoques traductológicos desde el punto de vista del lugar que le conceden a los aspectos culturales que, entre otros, se supeditan a lo lingüístico, se consideran como problemas de traducción o se reducen a conocimientos y contenidos informativos relevantes para un determinado país, son los estudios de comunicación intercultural aquellos que conceden más relevancia al comportamiento global de los individuos que a las diferencias meramente lingüísticas en la comunicación intercultural.

“El objeto de estudio principal de los ECI [Estudios de comunicación intercultural] son las diferencias culturales que se manifiestan en los modos de conducta, así como su motivación psicosocial.” (Witte, 2005:45)

Por este motivo, en la herramienta didáctica de anticipación situacional que presentamos más adelante, intentamos tener en cuenta la variedad de factores codeterminantes del acto comunicativo, dada su complejidad intrínseca, y nos hacemos eco del comportamiento no sólo textual de los interlocutores concernidos así como de sus motivos y objetivos psicosociales y de las relaciones que pueden vincularlos a roles y funciones sociales determinados culturalmente⁹⁸.

Precisamente, atendiendo al objetivo didáctico de elevar la competencia situacional de los estudiantes y dado que la situación se enmarca en la cultura⁹⁹, hemos abundado en ocasiones en las especificidades culturales, con el fin de que

⁹⁸ Se trata de todos los aspectos que hemos intentado reflejar en el epígrafe 2 de factores interpersonales de la herramienta didáctica que presentamos y empleamos más adelante.

⁹⁹ “El uso de una lengua es una forma específica de acción cultural, el texto es el resultado de una acción. El receptor de un texto lo percibe (interpreta, evalúa) desde su situación (cultural, actual, personal). Se acerca al texto con determinadas expectativas, basadas, a su vez, en experiencias previas, etc. La situación de recepción de cada receptor es única y, por tanto, distinta de cualquier otra. Metodológicamente hablando y, como lo ha manifestado la Estética de la recepción, hay tantas recepciones como receptores.” (Witte, 2005:40). Cf. también Eco (1966).

se incremente su conciencia acerca de las mismas y paliar los efectos, que se pueden observar en los alumnos a veces, del hecho mencionado por Witte:

“El propio marco de referencia cultural sirve tanto más de baremo, cuantos menos conocimientos previos se tengan sobre la otra cultura (cf. Witte, 2000:84s).”
(Witte, 2005:46)

Por otro lado, las diferencias y especificidades de una cultura pueden definirse únicamente por comparación u oposición a otra cultura, siguiendo el mismo procedimiento metodológico que otros autores¹⁰⁰ y que obedece al objetivo de resaltarlas a ojos de los alumnos.

“Por regla general [...], lo que se percibe como “específico” de una cultura ajena, en última instancia, depende de las experiencias y expectativas adquiridas y formadas desde la propia perspectiva cultural.” (Witte, *op. cit.*:51)

Teniendo en cuenta esta salvedad, Witte define la competencia cultural necesaria para traductores e intérpretes como sigue:

“[...] la capacidad de tomar conciencia crítica de lo que se ‘sabe’ de forma inconsciente y de ‘aprender’ conscientemente lo que no se ‘sabe’ de la propia cultura y de otra(s) cultura(s), así como la capacidad de relacionar y contrastar dichas culturas con el fin de poder recibir y producir comportamientos de acuerdo con el objetivo de la comunicación y orientados a la situación comunicativa, con respecto a las necesidades comunicativas de al menos dos actantes de dos culturas distintas, con el fin de hacer posible la comunicación entre estos actantes. (Witte, 2000:163)” (cf. Witte, 2005:50)

Además, al igual que las competencias de los autores comentados antes estaban integradas por subcompetencias, Witte (2005:50-51) también distingue en el seno de la competencia cultural dos subcompetencias: la competencia en

¹⁰⁰ Cf. Jiménez Ivars *et al.* (1999:212-214), donde se recurre al enfoque contrastivo para identificar los elementos no verbales de una conversación en dos lenguas distintas; se pretende, así,

culturas y la competencia entre culturas. Con respecto a la primera, manifiesta que se refiere a las tendencias de percepción y a los patrones de comportamiento, actitudes, valores, etc., con lo cual, abarca más que los meros conocimientos informativos y cognitivos sobre una cultura dada. De manera que su concepción de esta subcompetencia resulta satisfactoria por contemplar no sólo los aspectos tradicionalmente denominados culturales, sino aquellos menos observables que configuran todo el patrimonio intangible y comportamental global de una cultura. Sin embargo, parece necesario constatar que, en los estudios traductológicos, el intento de sobrepasar la barrera de los patrones, modelos, prototipos, tendencias, siempre generales y orientativos, se complica verdaderamente, dada la unicidad de cada acto comunicativo.

La segunda subcompetencia se refiere a la capacidad de avanzar hipótesis sobre los conocimientos previos que pueden tener un interlocutor acerca de otro, así como la capacidad de estimar cómo dichos conocimientos previos pueden influir sobre el comportamiento global de los interlocutores en la situación de encuentro interlingüe e intercultural. Por lo tanto, la competencia cultural, a grandes rasgos hipotética, se actualizará y adaptará en función de cada situación comunicativa concreta, con el fin de poder anticipar y corregir posibles comportamientos culturalmente inadecuados por parte de los interlocutores o, según la terminología de Witte, interactantes, ya que se refiere a su comportamiento global y no sólo a su comportamiento como hablante.

En consecuencia, y lo que sigue es precisamente aquello en lo que nos interesaba hacer hincapié, como Witte indica, la aplicación de la competencia cultural no será la misma para todas las situaciones comunicativas y, de ahí, la importancia de estudiar las distintas situaciones comunicativas, con el fin de poner de relieve determinados rasgos generales e inherentes a los tipos de situaciones comunicativas, aunque sea en su estado de arquetipo, y que los estudiantes sean capaces de anticipar hipótesis culturales más restringidas, concretas y adaptadas a tipos de contextos situacionales. Se incrementará, así, su capacidad de

“despertar en el estudiante un espíritu de observación y contraste entre sus lenguas de trabajo, al

anticipación cultural y situacional, y estarán mejor preparados para afrontar la preparación y documentación previas del encuentro interlingüe concreto en el que mediarán como intérpretes.

“Por tanto, el traductor, además de haber desarrollado dicha competencia [cultural] hasta un mínimo, tiene que ser capaz de detectar sus propias lagunas en el conocimiento cultural y de compensarlas y ampliar su competencia cultural según los requerimientos de la situación traductora correspondiente (p. ej., documentándose activamente y gestionando la información pertinente, consultando a otros expertos, contactando con miembros de las culturas de trabajo –tanto de la propia como de la ajena–, ampliando su experiencia activa con respecto a diversas situaciones (inter)culturales, etc.).” (Witte, *op. cit.*:50)

3.3.1.3. Competencia intercultural.

De igual modo, con el fin de elaborar una propuesta didáctica, en este caso, para la interpretación bilateral (IB), Collados Aís y Fernández Sánchez (2001) manifiestan que el modelo de esfuerzos de Gile (1988, 1995 y versiones posteriores), básicamente para la IC, se puede aplicar a la interpretación bilateral y añaden al modelo mencionado dos esfuerzos suplementarios: bidireccionalidad e interculturalidad. Así, en cuanto a la IB se refiere, los esfuerzos propuestos por Gile “deben ser suplementados [...] en cuanto a sus constantes cambios de código lingüístico y función intercultural. Desde el punto de vista didáctico sería necesario entonces contemplar dos esfuerzos suplementarios: la bidireccionalidad y la interculturalidad” (Collados Aís, 2004:141).

Tras la exposición teórica que enmarca esta propuesta didáctica, sigue toda una batería de ejercicios, de dificultad progresiva y estructurados por esfuerzos implicados en el proceso interpretativo, cuyo objetivo es incrementar las competencias necesarias de los estudiantes para satisfacer con éxito el esfuerzo correspondiente (Abril Martí y Collados Aís, 2001).

tiempo que dotarle de estrategias para hacerlo”.

Con respecto al esfuerzo de interculturalidad, el que nos interesa aquí, resaltamos dos aspectos. El primero de ellos consiste en que las autoras citadas asumen que dicho esfuerzo está presente en todas las técnicas de interpretación, pero que se hace más patente en la IB, de ahí que recomienden que:

“El profesor debe fomentar actitudes funcionalistas que enseñen a los estudiantes a considerar la situación comunicativa en su conjunto, no como una secuencia de intervenciones aisladas. El futuro intérprete ha de saber tomar decisiones basadas en una cuidadosa valoración de las necesidades de los interlocutores, sin olvidar que en muchos casos es el contexto cultural de los mismos el que determina dichas necesidades.” (Abril Martí y Collados Aís, *op. cit.*:124)

En segundo lugar, entre los ejercicios propuestos para que los estudiantes tomen conciencia de la interculturalidad, figura una actividad de asignación de roles basados en aspectos culturales, en la que los alumnos deben “elaborar breves charlas sobre las formas de tratamiento, expresiones de respeto, fórmulas de saludo y de presentación características de las distintas culturas” (Abril Martí y Collados Aís, *op. cit.*:123). Además, llevando la misma línea de su propuesta metodológica hasta sus consecuencias lingüísticas, Fernández Sánchez en colaboración con otras autoras (Faber *et al.*, 2001:141-158) establece un inventario de los actos de habla rutinarios y convencionalizados en relación con su contexto de uso para facilitar que los alumnos los automaticen en las distintas lenguas de trabajo. En su recopilación no exhaustiva reflejan la dinámica y la progresión de la actividad conversacional desde las fórmulas rituales de saludo hasta las convenciones para despedirse.

Estas propuestas didácticas para la interpretación resultan sistemáticas y fructíferas, puesto que sus principios básicos e incluso las fórmulas lingüísticas allí recopiladas pueden extrapolarse a gran variedad de situaciones comunicativas y de encuentros mediados por intérpretes, porque abarcan una amplia gama de actos de habla más o menos recurrentes según las modalidades y contextos comunicativos de interpretación. De hecho, según las propias autoras, se trata de

usos conversacionales generalizados, aunque restringen este glosario de automatismos conversacionales para un registro formal.

No obstante, en el análisis realizado previamente sobre discursos inaugurales (cf. apartado 3.2.1.), hemos detectado también el empleo de numerosas fórmulas rituales en la situación comunicativa de referencia, sin duda, también formal, aunque distinta con respecto a los factores que determinan las situaciones prototípicas de IB. En cualquier caso, una situación de inauguración suele ser interpretada mediante otra técnica de interpretación, bien IC, bien IS.

Como consecuencia de lo dicho, en la propuesta didáctica para analizar situaciones de interpretación que presentaremos a continuación se han recogido, entre otros, los parámetros relativos a los interlocutores en términos de homogeneidad cultural y social, de manera que ambas metodologías podrían resultar complementarias, ya que los convencionalismos conversacionales recopilados por las autoras en cuestión podrían modularse en función de los restantes parámetros constituyentes de cada situación comunicativa concreta analizada con la herramienta didáctica que sugerimos.

Además, el inventario de convencionalismos conversacionales se nos antoja de gran utilidad práctica para la docencia de la interpretación, dado que cuando se detecte que un acto de habla determinado puede manifestarse, durante el análisis de un encuentro mediado para anticipar sus posibles dificultades, se podrá remitir a los estudiantes a dicho documento para que colmen sus lagunas y consoliden o activen sus conocimientos al respecto.

En una publicación posterior, Collados Aís (2004) continúa profundizando en la relevancia de la competencia intercultural en la formación de intérpretes de enlace que recurren habitualmente a la IB. Partiendo de la base de que las modalidades de interpretación se distinguen por la situación, el grado de formalidad, la dimensión interpersonal, la distancia social, las diferencias de poder entre interlocutores y las diferencias culturales, sostiene que estas

diferencias y su implicación en las distintas modalidades “deben ser por tanto identificadas y servir de base para la elaboración de modelos didácticos que contemplen una metodología diferenciada [...]” (Collados Aís, *op. cit.*:140).

Así, dado que se centra en la didáctica de la interpretación de enlace, presenta su modelo didáctico que se articula en dos fases. La primera abarca aspectos teóricos, profesionales y los ejercicios progresivos y específicos para los esfuerzos implicados en la interpretación de enlace. En consecuencia, para tomar en consideración los factores que intervienen en las modalidades de interpretación y la forma en que se imbrican para distinguirlas, durante la segunda fase se pasa a la práctica de la interpretación de enlace, sobre todo, mediante la recreación de situaciones prototípicas y roles de actuación, con el fin de elevar la competencia intercultural de los estudiantes. Sin embargo, ante la dificultad de recrear en el aula todas las situaciones de interpretación dado su carácter imprevisible y único, propone como solución que el estudiante:

“[...] sí puede ejercitarse en una gama prototípica de situaciones de IE [interpretación de enlace] en las que los problemas de interpretación más frecuentes puedan ser identificados y resueltos, y en las que la propia imprevisibilidad que le hará tener que tomar decisiones para situaciones o interacciones imprevistas esté presente en cierta medida.” (Collados Aís, *op. cit.*:149)

3.3.1.4. Competencia situacional.

Siguiendo la misma tendencia que subyace en las propuestas anteriores, se podría intentar aumentar el grado de competencia situacional de los estudiantes durante su periodo de formación, respecto a las situaciones más comunes de interpretación, con el fin de incrementar el grado de redundancia subjetiva y anticipación probabilista de los estudiantes ante situaciones comunicativas de interpretación tipificadas en mayor o menor medida.

“Si bien no es posible enfrentarlo [al estudiante de interpretación] a todas las situaciones ni a toda la problemática intercultural, sí es posible ofrecer una paleta de situaciones prototípicas de interpretación de enlace y estrategias comunicativas culturalmente determinadas, así como a la propia imprevisibilidad, de modo que cualquier “imprevisto esté previsto”.” (Collados Aís, 2004:154; las comillas son suyas)

Así, se trataría de sistematizar, en la medida de lo posible y aunque sea a escala hipotética, el análisis de los factores que entran en juego en una situación comunicativa de interpretación y de mejorar la actuación profesional de los futuros intérpretes mediante la toma de conciencia anticipada de las situaciones en las que van a desempeñar su labor mediadora, dado que, según nuestra experiencia docente, se trata de situaciones cuya realidad profesional escapa, en la mayoría de los casos, a los estudiantes que tienen dificultades, incluso, para concebirlas y que para el profesor resulta muy complicado, casi imposible, recrear en el aula la gran variedad de encuentros mediados que puede encontrar un intérprete en su ejercicio profesional.

Además, al contar con un mayor grado de anticipación y previsión de las dificultades que eventualmente se pueden encontrar en un determinado tipo de situación de interpretación y al haber practicado sistemáticamente y, hasta cierto punto, automatizado soluciones a los posibles problemas, el futuro intérprete disminuiría la intensidad de los esfuerzos cognitivos implicados en la interpretación y dispondría de mayor capacidad para atender otros aspectos menos previsibles que, por esa misma razón, le pueden requerir mayor capacidad de atención y procesamiento de la información. En otras palabras, se trataría de:

“[...] saber aprovechar la disponibilidad de las operaciones automáticas que estén a su alcance en el desarrollo de la actividad y reservar su atención para aquellas tareas que exijan una mayor capacidad de procesamiento.” (Fernández Sánchez, cf. Collados Aís, *op. cit.*:151)

Como consecuencia de lo expuesto hasta ahora, sugerimos para su consideración la concepción de una competencia situacional que se podría definir como el conjunto de conocimientos y habilidades necesarios para tomar conciencia de lo que se sabe inconscientemente acerca de la situación de interpretación y aprenderlo conscientemente mediante el análisis de los factores codeterminantes de situaciones de interpretación prototípicas, con el fin de anticipar hipótesis basadas en la redundancia situacional, acerca de las eventuales dificultades y las correspondientes soluciones vinculadas a la situación de interpretación dada.

En este sentido, la competencia situacional propuesta entroncaría, por un lado, con las concepciones, según los autores mencionados, de las distintas competencias expuestas, tal y como pasamos a explicar a continuación:

- ✍ En primer lugar, se trataría de una competencia comunicativa, porque se adaptará al objetivo de la comunicación de la situación mediada en cuestión.
- ✍ En segundo lugar, sería también extralingüística, porque requerirá que el estudiante movilice sus conocimientos enciclopédicos y culturales que, en la observación de cada situación de interpretación concreta, se modularán en función del tema del encuentro mediado.
- ✍ En tercer lugar, contaría con un componente de transferencia intercultural, porque responde a las necesidades comunicativas de los interlocutores representantes de distintas culturas implicados en la situación comunicativa y al perfil de los mismos.
- ✍ En cuarto lugar, constituiría una competencia cultural, en el sentido de Witte, porque los interlocutores serán considerados, no sólo desde el punto de vista de su comportamiento textual, sino también global, que

abarca sus intenciones y objetivos psicosociales, así como sus roles e interrelaciones sociales marcados por la cultura.

Por otro lado, desde la perspectiva didáctica, la competencia situacional:

- ☞ Sería también una competencia de tipo procedimental, porque a los alumnos les resulta arduo tomar conciencia y sistematizar los factores codeterminantes de una situación comunicativa de interpretación y, por tanto, consistiría en enseñarles cómo aproximarse y analizar sistemáticamente una situación de interpretación. Se les propondría, en consecuencia, una metodología de aprendizaje práctico que favorezca la asimilación progresiva y automática de las habilidades necesarias para anticipar y estimar los rasgos prototípicos y convencionales propios de una situación comunicativa de interpretación arquetípica. De esta manera, proponiendo a los futuros intérpretes un protocolo de análisis, se podría pasar de un saber difícil a fácil de verbalizar o declarativo (Anderson, cf. Hurtado Albir, *op. cit.*:42).
- ☞ Además, constituiría una competencia de tipo hipotético, ya que pretende avanzar hipótesis sobre la situación comunicativa de interpretación, pero que se actualizaría con cada nuevo análisis situacional, con el fin de anticipar y corregir posibles comportamientos globales inadaptados a la situación comunicativa contemplada.
- ☞ Y, por último, se caracterizaría por ser una competencia anticipatoria, puesto que permitiría anticipar no sólo los posibles comportamientos globales problemáticos, sino igualmente las eventuales dificultades y sus soluciones óptimas en relación con la situación comunicativa concreta, gracias a la preparación y documentación activas, pertinentes y previas al evento mediado por parte del futuro intérprete.

3.3.2. Aplicación didáctica de la redundancia y la anticipación situacionales en interpretación.

3.3.2.1. Herramienta didáctica de anticipación situacional.

Dado todo lo expuesto anteriormente, sugerimos la siguiente herramienta didáctica que responde al objetivo pedagógico de anticipar y prever el mayor número posible de dificultades que deberán afrontar el alumno y futuro intérprete en una situación comunicativa de interpretación tipificada previamente. Esta herramienta didáctica cuyo formato intentamos presentar como esquemas o fichas de trabajo, se hace eco del estudio realizado previamente acerca de los factores que, según los autores considerados, intervienen en la definición de las situaciones comunicativas de interpretación (cf. apartado 2.4.1.).

Por esta razón, la propuesta didáctica para analizar situaciones de interpretación se compone de cinco fichas, cada una de las cuales recoge un grupo de parámetros que guardan estrecha relación entre sí y que, a su vez, están también relacionados con los parámetros de las otras fichas, reflejando, así, la interacción de todos ellos para configurar una situación de interpretación determinada.

Las tres primeras fichas recogen los parámetros definitorios de las situaciones comunicativas de interpretación, que habíamos dividido, a efectos de poder analizarlos y exponerlos, en tres grandes bloques. Por consiguiente, hemos elaborado:

1. Factores situacionales. Una primera ficha para los parámetros situacionales propiamente dichos, que pretende responder a los interrogantes dónde, cuándo y cómo.
2. Factores interpersonales. Una segunda ficha para los factores interpersonales, relativa a los principales interlocutores implicados en

la situación mediada concreta, relativa, por tanto, a quién, por qué y para qué.

3. Factores informacionales. Otra tercera que intenta recopilar los aspectos informacionales y que se refiere, entonces, al contenido informativo en torno al que gira la comunicación, o sea, se interroga acerca del qué.

Asimismo, hemos añadido otras dos fichas complementarias que sirven al objetivo de orientar metodológicamente la previsión de dificultades eventuales vinculadas a la situación de interpretación concreta y la preparación y documentación que resultarían lo más pertinentes y adecuadas posible, en función del análisis de la situación comunicativa de interpretación, llevado a cabo mediante la cumplimentación de las tres fichas anteriores. Hemos denominado estas dos fichas didácticas como sigue:

4. Previsión de dificultades.
5. Documentación.

Una vez explicada la composición de la herramienta didáctica propuesta, debemos expresar algunas observaciones referidas a una parte o epígrafe determinado de la misma, en cuyo caso de indicará a cuál, o a su totalidad. Los comentarios en cuestión son los que siguen:

- ✍ Ficha 2, epígrafe 2.4.1. (Homogeneidad cultural entre interlocutores) y ficha 4, epígrafe 4.2. (Previsión de dificultades culturales). Por supuesto que, por un lado, las diferencias y especificidades culturales, resaltadas en el marco del análisis que sigue de diversas situaciones comunicativas prototípicas, así como en posibles usos posteriores de esta herramienta didáctica, sólo pueden ser relativas ya que dependen, entre otros factores posibles, de la propia situación de interpretación que enmarca tanto la observación como los comentarios propuestos

bajo los epígrafes mencionados. Por otro lado, resulta evidente que esas diferencias y especificidades culturales han sido contempladas desde la propia cultura, como no podía ser de otra manera, puesto que el sujeto traductor, estudiantes, docentes y profesionales incluidos, estamos inevitablemente condicionados por nuestra propia cultura. Como consecuencia, debemos pedir que se excuse el posible sesgo cultural de alguno de los comentarios expuestos a continuación, en el análisis de los casos prácticos, acerca de los aspectos típicamente culturales, ya que se ha pretendido reflejar patrones de percepción y modelos de comportamiento global de las culturas en cuestión, puesto que, “en última instancia, la propia cultura constituye la base a partir de la cual percibimos a culturas ajenas” (Witte, *op. cit.*:44). Igualmente, los aspectos culturales pueden ser matizados, luego, en el epígrafe de previsión de dificultades idiolectales (epígrafe 4.3.2.), que permitirá estimar la desviación o no del comportamiento global del interlocutor en cuestión, con respecto al modelo de comportamiento global generalizado en su cultura y con respecto a la propia situación comunicativa.

- ✎ En relación directa con la salvedad anterior, hay que señalar que la herramienta didáctica que presentamos a continuación, responde al objetivo específico del análisis de la situacionalidad y no de la interculturalidad propiamente dicha, aunque situaciones y culturas estén íntimamente ligadas. En este sentido, aún teniendo en cuenta que la competencia intercultural requiere una mayor atención en las modalidades de interpretación social y ante los tribunales, está también presente aunque con menor peso en la interpretación de conferencias y la interpretación de enlace (Collados, 2004:140), por lo que, en el marco de este estudio, aparecen también reflejados aspectos interculturales en la aplicación práctica de la herramienta didáctica a determinados tipos de situaciones comunicativas, en este caso, las ruedas de prensa y las presentaciones. No obstante, su utilización para

otra clase de situaciones y modalidades de interpretación no parece conllevar, en principio, ningún problema y podría dar cuenta de otros aspectos pertinentes en función de la situación o modalidad estudiada. Por ejemplo, si se aplicase a la interpretación social, serviría para recoger más aspectos interculturales y, si fuera el caso de la modalidad de interpretación de conferencias, podría reflejar en cierta medida la noción de diacultura internacional (Pöchhacker, 2003:119) de los participantes en un congreso especializado.

☞ Ficha 3, epígrafes 3.5.6.1. Textos y producciones a los que se alude y se cita, y 3.5.6.2. Textos y producciones secundarios. Estos epígrafes surgen de la necesidad de considerar las relaciones intertextuales en las diferentes situaciones de interpretación (cf. apartado 1.2.3.2.5.), es decir, aquellos textos relevantes y específicos a los que el orador hace referencia, alude o cita, así como otros textos secundarios para el desarrollo del encuentro mediado. Así, siguiendo a otros autores que consideran fundamental la variable del medio material (sonido, grafía, imagen) que sirve de soporte al texto (Hurtado Albir, 2001:49) y que contribuye a la tipificación de textos¹⁰¹, se ha considerado bajo estos epígrafes no sólo los textos, sino cualquier producción o realización de actos u obras, con independencia de su naturaleza no necesariamente lingüística, susceptibles de ser mencionados en el transcurso de la situación comunicativa de interpretación contemplada en cada caso y en función del ámbito temático al que se adscribe. En el análisis de los casos prácticos que expondremos a continuación, dado que se trata de encuentros interlingües enmarcados en festivales de cine y teniendo en cuenta su temática cinematográfica, se pueden citar como “producciones”, otros festivales de cine, otros actos de este festival, películas, etc.; de la misma manera que en un foro de abogados se

¹⁰¹ Rabadán (1991) clasifica en función del medio los siguientes modos textuales primarios: textos orales inmediatos (espontáneos), escritos e icónicos; y modos textuales secundarios: textos de recepción oral mediata (no espontáneos, ya que son escritos para ser hablados), con recepción visual mediata (carteles publicitarios, jeroglíficos, etc.) y cinematográficos (doblaje, subtitulación) (cf. Hurtado Albir, *op. cit.*:50-51).

podría aludir y citar textos de leyes, reglamentos, normativas, o en la reunión de un grupo constituido formalmente, las actas de la reunión anterior.

- ✍ Ficha 4. Previsión de dificultades. La recopilación de las posibles dificultades de una situación comunicativa concreta no puede ser exhaustiva, sino que debe contribuir a que los alumnos tomen conciencia, individualmente y en función de sus propias carencias y necesidades formativas, de las dificultades más relevantes y previsibles, susceptibles de ser solucionadas de antemano, para incrementar las posibilidades de éxito al afrontar una situación comunicativa de interpretación determinada.

Tras estas observaciones previas, las que siguen serían las fichas didácticas para llevar a cabo el análisis de situaciones de interpretación y reforzar la competencia situacional de los futuros intérpretes.

1. Factores situacionales.

- 1.1. Tipo de situación comunicativa.
- 1.2. Nombre del acto.
- 1.3. Número de edición del acto.
- 1.4. Lugar de celebración.
 - 1.4.1. Unidad espacial.
 - 1.4.2. Condiciones físicas.
 - 1.4.2.1. Cabina o no.
 - 1.4.2.2. Medios técnicos.
 - 1.4.2.2.1. Audio.
 - 1.4.2.2.2. Vídeo.
- 1.5. Fecha de celebración.
 - 1.5.1. Unidad temporal.
 - 1.5.2. Tiempo de trabajo.
 - 1.5.2.1.Nº jornada/s
 - 1.5.2.2.Nº media/s jornada/s
 - 1.5.2.3.Nº conferencia/s
- 1.6. Lenguas de trabajo.
- 1.7. Técnica o modalidad de interpretación.
 - 1.7.1. IC.
 - 1.7.2. IS.
 - 1.7.3. Otras.

2. Factores interpersonales.

2.1. Locutor/es

2.1.1. Identificación.

2.1.2. Autonomía de locutores.

2.1.2.1. Bagaje experiencial.

2.1.2.2. Bagaje cognitivo.

2.1.2.2.1. Bagaje temático.

2.1.2.2.2. Bagaje lingüístico.

2.1.2.2.2.1. Lengua materna.

2.1.2.2.2.2. Lengua extranjera.

2.1.2.2.3. Bagaje retórico.

2.1.3. Motivos y objetivos de locutores.

2.2. Receptor/es.

2.2.1. Identificación.

2.2.2. Motivos y objetivos de receptores.

2.3. Factores sociales.

2.3.1. Estatus de poder.

2.3.2. Formalidad.

2.4. Factores culturales.

2.4.1. Homogeneidad cultural.

2.4.2. Equilibrio lingüístico.

3. Factores informacionales.		
3.1. Tema.		
3.1.1. Grado de especialización.		
3.1.2. Densidad o cantidad de información.		
3.2. Funciones comunicativas del texto.		
3.2.1. Apelativa.	3.2.3. Evaluativa.	3.2.5. Informativa.
3.2.2. Emotiva.	3.2.4. Fática.	3.2.6. Operativa.
3.3. Técnica expositiva.		
3.3.1. Descripción.	3.3.2. Narración	3.3.3. Argumentación.
3.4. Flujos informativos.		
3.4.1. Diálogo o monólogo.		
3.4.2. Anteriores, simultáneos o posteriores.		
3.5. Factores relativos al tipo de texto oral.		
3.5.1. Grado de preparación previa.		
3.5.1.1. Texto no preparado o espontáneo.		
3.5.1.2. Texto semipreparado:		
3.5.1.2.1. Sin soportes visuales.	3.5.1.2.2. Con soportes visuales.	
3.5.1.3. Texto preparado, escrito para ser expuesto oralmente.		
3.5.1.4. Texto redactado, escrito para ser:		
3.5.1.4.1. Recitado.	3.5.1.4.2. Leído.	
3.5.2. Tipo de lengua oral o escrita.		
3.5.3. Forma de exposición.		
3.5.3.1. Respeto o no de las unidades de entonación oral.		
3.5.3.2. Respeto o no de la puntuación escrita.		
3.5.4. Velocidad de elocución.		
3.5.5. Comportamiento no verbal o paralingüístico.		
3.5.6. Relaciones intertextuales.		
3.5.6.1. Textos y producciones a los que se alude y se cita.		
3.5.6.2. Textos y producciones secundarios.		

4. Previsión de dificultades.

- 4.1. Situacionales.
- 4.2. Culturales.
- 4.3. Textuales.
 - 4.3.1. Convencionales.
 - 4.3.2. Idiolectales.
- 4.4. Lingüísticas.

5. Documentación.

- 5.1. Textos de locutores.
- 5.2. Documentación del acto.
 - 5.2.1. Tipo de documentación.
 - 5.2.2. Momento de su difusión.
 - 5.2.3. Equilibrio lingüístico.
- 5.3. Textos paralelos.
- 5.4. Otras fuentes.
- 5.5. Elaboración de glosario.

3.3.2.2. Metodología.

En este apartado, expondremos brevemente el procedimiento metodológico seguido con el fin de aplicar la herramienta didáctica presentada arriba y, para ello, nos apoyaremos en varios casos prácticos extraídos de nuestra propia experiencia profesional.

La metodología responde al objetivo didáctico de anticipar y reducir en la medida de lo posible los riesgos y dificultades de cualquier situación comunicativa de interpretación, única de por sí. Se puede resumir sucintamente como sigue:

<i>MÉTODO DE TRABAJO.</i>	
<i>Objetivos:</i>	A) Concienciación sobre el método de trabajo. B) Conocimiento del método y las herramientas metodológicas.
<i>Materiales:</i>	Fichas de trabajo.
<i>Metodología:</i>	Se explica el objetivo final de la metodología: analizar situaciones de interpretación para anticipar y resolver previamente sus posibles dificultades. Se presentan y explican a los estudiantes los epígrafes de las fichas de trabajo y los conceptos correspondientes.
<i>Comentarios:</i>	Esta fase previa consistente en familiarizar a los estudiantes con la herramienta didáctica y su objetivo final, debe apoyarse en una serie de conceptos teóricos sobre interpretación (por ejemplo, aspectos profesionales, técnicas y modalidades de interpretación, prototipos de situaciones de interpretación, funciones del lenguaje, entre otros), indispensables para poder trabajar de manera práctica y sin obstáculos con la herramienta didáctica.

<i>EL ENCARGO DE INTERPRETACIÓN.</i>	
<u>Objetivos:</u>	<p>A) Recepción de un encargo de interpretación.</p> <p>B) Obtención de información sobre una situación de interpretación.</p>
<u>Materiales:</u>	<p>A) Una situación de interpretación que, en la medida de lo posible, debería ser extraída de la verdadera práctica profesional, como por ejemplo, una conferencia de un poeta marroquí comprometido con la situación en Sahara Occidental, una rueda de prensa para presentar una exposición artística, etc.</p> <p>B) Fichas de trabajo, sobre todo, ficha 1.</p>
<u>Metodología:</u>	<p>Simulación de un encargo de interpretación: Se exponen a los alumnos las necesidades de interpretación para la situación comunicativa en la que deberán mediar, como si de verdaderos profesionales de la interpretación se tratara.</p> <p>Asignación de roles: Esta actividad se puede plantear como un juego de roles entre docente y estudiantes. El profesor asume el papel del organizador del evento mediado, exponiendo sus necesidades de interpretación. Por ejemplo:</p> <p style="padding-left: 40px;">“Necesito intérpretes para una rueda de prensa ofrecida por la actriz Vittoria Scognamiglio que presenta su última película <i>La chatte à deux têtes</i>, en la cuarta edición del Festival Internacional de Cine de Las Palmas de Gran Canaria, que se celebrará el día 1 de abril¹⁰² en el Auditorio Alfredo Kraus”.</p> <p>Durante este diálogo entre profesor y alumnos, estos últimos pueden plantear cuantas preguntas consideren pertinentes para recabar el máximo posible de información de quien les encarga</p>

¹⁰² La fecha del encargo de interpretación debe responder a la fecha real en la que se realizó la prestación de interpretación, para contribuir a la contextualización temporal de la situación mediada. Sin embargo, a pesar de que la fecha real remita al pasado, los estudiantes deben actuar siguiendo la pauta de que interpretarán esa situación comunicativa en el futuro, durante una clase posterior de interpretación que simulará la situación real, en realidad, ya pasada.

	<p>esta interpretación. Para ello, puede servirles de guía de sus preguntas, fundamentalmente, la primera ficha de factores situacionales, aunque también podrán descubrir en parte el perfil de los interlocutores implicados (Ficha 2. Epígrafes 2.1.1. y 2.2.1. Identificación de locutores y receptores, respectivamente) o el tema del encuentro (Ficha 3. Epígrafe 3.1. Tema).</p>
<p><u>Comentarios:</u></p>	<p>El profesor debe fomentar el comportamiento pragmático de los alumnos, destinado a la obtención de la información pertinente, con pistas específicas relacionadas con los aspectos más relevantes del encargo de interpretación.</p> <p>Además esta actividad sirve para fomentar la capacidad profesional de los estudiantes en la toma de contacto con un organizador de eventos mediados, en cuanto a aspectos profesionales (condiciones de trabajo, equipo de intérpretes, etc.) y, entre otros, al registro formal o la cortesía necesarios.</p>

<i>ANÁLISIS DE UNA SITUACIÓN DE INTERPRETACIÓN.</i>	
<u>Objetivos:</u>	A) Análisis de una situación de interpretación concreta. B) Concienciación sobre los factores más relevantes de una situación de interpretación concreta.
<u>Materiales:</u>	A) La misma situación de interpretación que en el caso anterior. B) Fichas de trabajo 1, 2 y 3.
<u>Metodología:</u>	Los estudiantes completan sistemáticamente los epígrafes de las tres primeras fichas, con respecto a los cuales deben anticipar y formular todo tipo de hipótesis, de forma que se contemple el mayor número de aspectos y posibilidades susceptibles de materializarse realmente en la situación de interpretación. Entre las múltiples posibilidades, se pueden plantear hipótesis relativas a: ¿Para qué se celebra el encuentro? ¿Qué oradores intervendrán? ¿Por qué? ¿Hablarán en su lengua materna? ¿Leerán su discurso? ¿Qué receptores asistirán? ¿Por qué?
<u>Comentarios:</u>	Resulta obvio que los alumnos deben cumplimentar las fichas de trabajo siempre antes de acometer la interpretación, ya que se trata de una herramienta de anticipación. En las primeras ocasiones, dado el número y la complejidad de los factores codeterminantes de una situación de interpretación, será aconsejable orientar a los alumnos en la cumplimentación de las fichas que se podrán rellenar en grupo durante la clase, hasta que estén familiarizados con su uso. Posteriormente, se distribuirán a los alumnos con cierta antelación antes de cada nuevo encargo de interpretación, para que las rellenen individualmente. Este trabajo personal se debería completar con una puesta en común en el aula.

<i>PREVISIÓN DE DIFICULTADES.</i>	
<u>Objetivos:</u>	<p>A) Toma de conciencia de la previsibilidad de las eventuales dificultades relacionadas con un prototipo de situación comunicativa mediada.</p> <p>B) Previsión de dificultades en una situación de interpretación concreta.</p>
<u>Materiales:</u>	<p>A) La misma situación de interpretación que en casos anteriores.</p> <p>B) Ficha de trabajo 4.</p>
<u>Metodología:</u>	<p>Los alumnos, al completar progresivamente los epígrafes pertinentes de las tres primeras fichas, irán tomando conciencia anticipada del tipo de situación real en la que se encontrarían y detectando, así, las dificultades que, con mayor probabilidad, aparecerán en la situación comunicativa concreta y que, por tanto, tendrán que afrontar. El profesor debe guiarles en este procedimiento, brindándoles pistas específicas y adaptadas a la situación concreta. Con respecto al encargo presentado, se pueden plantear, entre otras cuestiones, por ejemplo:</p> <p style="padding-left: 40px;">“Tendré que hacer IC, ¿dónde me sitúo para tener la mejor acústica posible?”</p> <p style="padding-left: 40px;">“Trata de la presentación de una película, ¿se utilizará léxico especializado en el ámbito cinematográfico?”</p> <p style="padding-left: 40px;">“Si la película que se presenta es francesa, ¿cómo traduzco su título al español?”</p> <p>Entonces, se procede a completar individualmente la cuarta ficha de previsión de dificultades, que debe contribuir a conocer sus necesidades personales y, posteriormente, a solventarlas.</p>
<u>Comentarios:</u>	Se trata de una herramienta didáctica para uso personalizado, por lo que todos los alumnos no tienen porque detallar

	forzosamente idénticas dificultades. Cada uno hará hincapié en sus necesidades individuales. Sin embargo, se aconseja que todos tomen en cuenta las dificultades inherentes a un prototipo de situación comunicativa, de cara a futuras situaciones similares y, sobre todo, a incrementar su competencia situacional.
--	--

<i>PREPARACIÓN Y DOCUMENTACIÓN.</i>	
<i>Objetivo:</i>	A) Preparación y documentación de una situación de interpretación dada.
<i>Materiales:</i>	A) La misma situación de interpretación que en casos anteriores. B) Fichas de trabajo 4 y 5.
<i>Metodología:</i>	Se procede, en primer lugar, a resolver las posibles dificultades inherentes a la situación concreta, que se han consignado en la ficha 4 de previsión de dificultades, mediante la preparación del tema del encuentro y la búsqueda documental que resultará, así, lo más adecuada y pertinente posible, para lo cual se rellena la ficha 5 de documentación. En una segunda etapa, una vez que se hayan resuelto los hipotéticos problemas de todo tipo gracias a la documentación pertinente, se propondrán y consignarán las soluciones aportadas.
<i>Comentarios:</i>	Las soluciones propuestas pueden anotarse junto a la dificultad correspondiente detectada previamente o ser objeto de la elaboración de un glosario.

<i>INTERPRETACIÓN DE LA SITUACIÓN COMUNICATIVA.</i>	
<u>Objetivo:</u>	Interpretación de la situación comunicativa.
<u>Materiales:</u>	La misma situación de interpretación que en casos anteriores. Sería aconsejable disponer de grabaciones en vídeo o audio de encuentros mediados o, en su defecto, al menos de los textos originales producidos en esas situaciones.
<u>Metodología:</u>	Mediante este procedimiento didáctico, habremos logrado que los alumnos se hayan puesto en la piel de quien tuviera que mediar en la situación presentada. Sólo entonces, se procede al ejercicio de interpretación propiamente dicho.
<u>Comentarios:</u>	Dada la dificultad de reproducir en clase situaciones reales de interpretación, es importante contar con grabaciones de varios tipos de situaciones de interpretación, con el fin de recrearlas en el aula y de que los estudiantes se ejerciten en distintas situaciones prototípicas, con diferentes técnicas de interpretación, tipos de textos, de oradores, acentos, etc.

<i>EVALUACIÓN.</i>	
<u>Objetivos:</u>	A) Evaluación y autoevaluación de la prestación de interpretación de cada alumno. B) Evaluación de la competencia situacional.
<u>Materiales:</u>	Grabación en vídeo o audio de la prestación de interpretación de cada alumno.
<u>Metodología:</u>	La evaluación por parte del profesor y la autoevaluación por parte de cada estudiante, se llevará a cabo de conformidad con la capacidad de cada uno de ellos para resolver adecuadamente, tras haber interpretado la situación propuesta, las dificultades y problemas previstos inicialmente. También se evaluarán las fichas de anticipación situacional cumplimentadas por cada uno de ellos, teniendo en cuenta su competencia situacional para prever hipótesis y anticipar dificultades sobre la situación en cuestión.
<u>Comentarios:</u>	Resulta evidente que, en cuanto a la evaluación de la prestación de interpretación, cada profesor es libre de aplicar su propio modelo evaluativo.

3.3.2.3. Análisis de situaciones de interpretación a partir de la redundancia y la anticipación situacionales: casos prácticos.

En las páginas sucesivas, pretendemos ilustrar algunos casos prácticos de interpretación, en cuya preparación hemos utilizado la herramienta didáctica propuesta con nuestro alumnado. Se trata de situaciones comunicativas mediadas de ruedas de prensa y presentaciones en las que hemos intervenido realmente como intérpretes y que aparecen recopiladas en el anexo B (la tercera edición del Festival Internacional de Cine de Las Palmas de Gran Canaria figura como situación *g* y la edición del año siguiente, como situación *k*), correspondiente a nuestra actividad profesional (cf. apartado 2.3.2.).

Aunque nuestra propuesta didáctica que pretende beneficiarse de la redundancia y la anticipación situacionales se podría aplicar a cualquier tipo de situación mediada por intérpretes, la elección de estos casos prácticos de situaciones concretas de interpretación se justifica por dos razones. La primera, porque las ruedas de prensa y presentaciones constituyen situaciones comunicativas bien tipificadas y definidas por distintos autores, lo que facilita su análisis sistemático y la posible extrapolación de los resultados a otros sectores especializados o no de actividad profesional, y a otros contextos institucionales y geográficos. La segunda, de carácter meramente práctico, se debe a que disponemos de grabaciones en vídeo de tres de las cinco ruedas de prensa que presentaremos, las celebradas en el marco del Festival Internacional de Cine de Las Palmas de Gran Canaria. De las dos ruedas de prensa restantes, que tuvieron lugar en un centro de exposiciones artísticas, disponemos de los textos de los discursos introductorios para presentar las exposiciones en cuestión a la prensa.

3.3.2.3.1. Ruedas de prensa del Festival Internacional de Cine de Las Palmas de Gran Canaria.

Por una parte, en cuanto a las grabaciones mencionadas de las ruedas de prensa celebradas en el marco del Festival Internacional de Cine de Las Palmas de Gran Canaria, figuran al final en soporte DVD y constituyen el anexo E que acompaña a este estudio (apartado 3.3.2.3.1.4.). Las grabaciones deben servir para dar a conocer exhaustivamente la realidad de las situaciones comunicativas que nos sirven de referencia, así como para permitir contrastar nuestras explicaciones con la audición y la visualización tanto de los prolegómenos de las ruedas de prensa en cuestión, como de las declaraciones originales y sus versiones interpretadas. No obstante, hay que señalar que, en ocasiones, las grabaciones resultan deficientes, bien puesto que no recogen absolutamente todas las intervenciones debido a algunos cortes en la grabación, bien porque no se han grabado, por ejemplo, la versión interpretada íntegramente o las preguntas de los periodistas que no disponían de micrófono inalámbrico en la tercera rueda de prensa presentada más adelante.

A pesar de las carencias mencionadas, resulta evidente, por otra parte, que se pueden utilizar como material didáctico para las clases de interpretación, constituyendo una preciosa aproximación de la realidad profesional al aula, que se puede explotar de manera dinámica y práctica. Además, hemos optado por su presentación en DVD frente a la mera transcripción, en beneficio de las posibilidades que nos brindan actualmente las nuevas tecnologías, frente a la ardua e insatisfactoria labor de la transcripción con la que no se puede evitar la cuantiosa pérdida de información situacional del contexto real y de la cadena de expresión no verbal, ya evocada anteriormente como problema inherente a las transcripciones por otros autores (Lederer, 1981:32-33).

Así pues, las ruedas de prensa y presentaciones que nos han servido como situaciones comunicativas mediadas de referencia tienen como locutor principal a

actores que las han concedido en el marco de diferentes ediciones del festival. Son, presentadas en este orden, las siguientes:

- ☞ Primera rueda de prensa de presentación de la película *La chatte à deux têtes* con la actriz Vittoria Scognamiglio en la cuarta edición del festival.
- ☞ Segunda rueda de prensa con la actriz Catherine Deneuve, también en la cuarta edición.
- ☞ Tercera rueda de prensa con el actor Alain Delon, celebrada durante la tercera edición del festival.

En los esquemas siguientes hemos consignado, valiéndonos de la herramienta didáctica presentada anteriormente, los datos relevantes para cada una de las situaciones comunicativas estudiadas. En consecuencia, dado que se trata de tipos aproximados de situaciones comunicativas, ruedas de prensa y presentaciones que ya han sido abordadas con anterioridad (cf. respectivamente apartados 2.4.2.1.2. y 2.4.2.1.4.), resulta lógico que en el análisis de la segunda y la tercera ruedas de prensa aparezcan más epígrafes vacíos o con las menciones “ídem 1ª situación comunicativa (SC)”, “ídem 2ª SC” o “ídem 1ª y 2ª SC”, para evitar la repetición de los mismos aspectos y características ya expuestos con respecto a la primera situación comunicativa. Se pretende así hacer patente la similitud que existe entre las distintas situaciones ilustrativas y, por ende, los aspectos recurrentes de una a otra, que hacen posible su sistematización y empleo como modelo de anticipación probabilista en la didáctica de la interpretación.

No obstante, se insistirá precisamente en aquellos parámetros que las diferencian entre sí, aun perteneciendo a un tipo similar de situación comunicativa, y que hacen que cada una de ellas sea una situación de comunicación oral mediada, por consiguiente, de interpretación, única.

Igualmente, puesto que la anticipación en interpretación se basa en calcular y establecer posibilidades más o menos hipotéticas, que no en certezas

absolutas, por parte del intérprete, debemos añadir que los comentarios correspondientes a los epígrafes de los esquemas obedecen, en numerosas ocasiones, a una formulación de hipótesis que pueden darse o no en la situación real de interpretación tomada como ejemplo. Cuando los supuestos posibles se han concretado en la verdadera situación de interpretación y verificado mediante la observación y escucha reiterada de las grabaciones, se han incluido generalmente los fragmentos transcritos relevantes para el factor en cuestión. Por idéntica razón, la información recogida en los esquemas, así como la recopilación de dificultades previstas y las posibilidades de documentación señaladas, respectivamente en las fichas de trabajo 4 y 5 de cada análisis, distan mucho de ser exhaustivas y las presentamos a título meramente ilustrativo de las pistas de reflexión didáctica que otros docentes podrían deducir de este material.

Por último, en las páginas sucesivas aparecen los esquemas resultantes de analizar cada una de las situaciones comunicativas de interpretación mediante la aplicación de la herramienta didáctica de anticipación situacional.

3.3.2.3.1.1. Rueda de prensa de presentación de la película *La chatte à deux têtes* con Vittoria Scognamiglio.

1. Factores situacionales.

- 1.1. Situación comunicativa: Presentación de la película *La chatte à deux têtes* del director Jacques Nollot.
- 1.2. Nombre del acto: Festival Internacional de Cine de Las Palmas de Gran Canaria.
- 1.3. Número de edición: IV edición.
- 1.4. Lugar de celebración: Auditorio Alfredo Kraus. Una pequeña sala del auditorio habilitada ex profeso.
- 1.4.1. Unidad espacial: Sí, por tanto, contacto personal directo.
- 1.4.2. Condiciones físicas: Intérprete sentado en la tribuna, junto al resto de interlocutores, en consecuencia, tendrá buena acústica y estará bien situado para hacer *chuchotage* a la persona entrevistada. El intérprete se podrá apoyar en la mesa para tomar notas.

- 1.4.2.1. Cabina o no: No.
- 1.4.2.2. Medios técnicos.
- 1.4.2.2.1. Audio: Micrófono de mesa para el intérprete y micrófono inalámbrico para que los periodistas puedan hacerse oír en la sala. Quizá resulte difícil localizar al periodista que toma la palabra. La prensa utilizará grabadoras de voz para las declaraciones del entrevistado en boca del intérprete que debe, por tanto, velar por la calidad de su prestación que podrá verse expuesta al gran público.
- 1.4.2.2.2. Vídeo: Pueden emplearse medios visuales como introducción a la rueda de prensa; por ejemplo, imágenes de la película presentada (tráiler). Normalmente, no se recurrirá a ellos en la sesión de preguntas y respuestas. Sin embargo, habrá cámaras de televisión por doquier, con lo cual, el intérprete debe ser exquisito en su comportamiento no verbal.
- 1.5. Fecha de celebración: 1 de abril de 2003.
- 1.5.1. Unidad temporal: Una sola sesión enmarcada en la celebración del Festival.
- 1.5.2. Tiempo de trabajo: Media jornada.
- 1.6. Lenguas de trabajo: Francés – español – francés. Bidireccionalidad.

1.7. Técnica o modalidad de interpretación: Al tratarse de una presentación de una película a la prensa, hay una primera etapa monológica que, en esta situación, será interpretada en IC discontinua. Luego, se hará IC francés – español de las respuestas de la entrevistada para la prensa, la IC será continua o discontinua, en función, entre otros, de la formalidad del encuentro. *Chuchotage* español – francés de las preguntas de la prensa para la entrevistada.

2. Factores interpersonales.

2.1. Locutores.

2.1.1. Identificación:

Locutor 1: Vittoria Scognamiglio, actriz invitada al Festival.

Locutor 2: Representante de la organización del Festival, cuyo rango variará en función de la fama del invitado entrevistado.

Locutor 3: Medios de comunicación en general (prensa escrita, radio y televisión), especializados o no.

Locutor 4: Autoridades locales, también en función de la fama del invitado entrevistado. En esta ocasión, no comparecen.

2.1.2. Autonomía de locutores.

2.1.2.1. Bagaje experiencial:

Locutor 1: Actriz que, por su profesión, estará familiarizada con apariciones ante cámaras y micrófonos y, por lo tanto, tendrá experiencia para hablar en público.

Locutor 2: Dado que la actriz no es muy famosa, el representante del Festival no ocupará un alto cargo en la organización del mismo y, en consecuencia, tendrá probablemente menos experiencia y más estrés por hablar en público.

Locutor 3: La asistencia de los periodistas es numerosa, por lo que el bagaje experiencial de cada uno de ellos dependerá de su propia experiencia profesional individual. En consecuencia, este parámetro resulta aleatorio e imprevisible para el locutor 3.

2.1.2.2. Bagaje cognitivo.

2.1.2.2.1. Bagaje temático:

Locutores 1 y 2: Se les presuponen a ambos elevados conocimientos sobre el tema de la comunicación que girará en torno al cine, concretamente, versará sobre la trayectoria biográfica y cinematográfica de la actriz y sobre la película que se presenta: *La chatte à deux têtes* del director Jacques Nolot.

Locutor 3: Desde este punto de vista, se puede considerar a la prensa como especializada o no especializada en el sector de actividad. Sin embargo, tanto unos periodistas como otros se habrán documentado sobre el tema y preparado mínimamente sus intervenciones de antemano. En cualquier caso, la situación comunicativa no se presta a abundar en detalles especializados.

2.1.2.2.2. Bagaje lingüístico.

2.1.2.2.2.1. Lengua materna:

Locutor 2 y 3: Lengua materna español, exceptuando la posibilidad de que participen en la rueda de prensa periodistas de medios de comunicación extranjeros.

2.1.2.2.2.2. Lengua extranjera:

Locutor 1: Por su nombre, se sabe que es de origen italiano; sin embargo, hablará en francés, por lo que se puede prever la posible dificultad del acento extranjero. Quizá diga algo también en italiano.

2.1.2.2.3. Bagaje retórico:

Locutores 1, 2 y 3: Su estilo no será muy retórico, porque el acto no está marcado por la formalidad y el protocolo (que se reservaría para otro artista de mayor relieve). Así, se tratará de un encuentro interlingüe más íntimo y, además, la actriz quiere atraer la atención del público

sobre la película que presenta, por tanto, estilo llano y directo que obedece a su intención divulgativa.

2.1.3. Motivos y objetivos de locutores:

Locutor 1: El objetivo principal del encuentro mediado es presentar la película en el festival (difusión en los medios, atraer al público) y, por tanto, dar a conocer el fruto de su actividad profesional o, incluso, darse a conocer (con el objetivo quizá de rodar en España).

Locutor 2: Moderar la sesión, así como recibir y presentar a la actriz invitada. (Papel secundario en el desarrollo del encuentro).

Locutor 3: Informar al público en general, para ello formulará preguntas para recabar la mayor información posible, con lo cual, desempeña un papel activo en la segunda etapa de diálogo de la situación comunicativa para desencadenar las reacciones de la entrevistada. Hay que destacar la coincidencia de objetivos comunicativos de los interlocutores principales 1 y 3, lo que facilita la labor del intérprete, puesto que el locutor 1 pretende presentar algo y presentarse, y el locutor 3 se propone descubrir ese algo.

2.2. Receptor/es.

2.2.1. Identificación:

Receptor 1: Medios de comunicación, que son meros receptores pasivos en la etapa de presentación y que detentan un papel activo fundamental en la segunda fase de la reunión, con sus preguntas e intervenciones. No obstante, se puede considerar a los periodistas también

como receptores, ya que el verdadero flujo de información parte del locutor 1 hacia el receptor 1. Su afluencia será más o menos masiva en función de la fama del entrevistado. En este caso, eran muy escasos, ya que se trata de una actriz poco conocida.

Receptor 2: Autoridades locales. A diferencia de la 2ª y 3ª situaciones comunicativas analizadas a continuación, no compareció ningún receptor de esta categoría puesto que, como acabamos de señalar, la actriz no es muy famosa.

Receptor 3: Representantes del mundo del cine y la cultura internacional, nacional y local.

2.2.2. Motivos y objetivos de receptores:

Receptor 1: Informarse, para posteriormente divulgar la información recibida, y captar el mejor titular, la mejor fotografía y toda la información posible, para la correcta ejecución de su trabajo.

Receptor 2: Dar relevancia al acto y dispensar una acogida institucional a la actriz.

Receptor 3: Informarse y establecer posibles contactos profesionales.

2.3. Factores sociales.

2.3.1. Estatus de poder:

El poder en esta situación adopta la forma del prestigio profesional y la popularidad del locutor 1. Por un lado, la propia situación inviste al entrevistado de poder, al que se puede añadir un cierto narcisismo, sobre todo, cuando el tema gira en torno a su popular y famosa personalidad o trayectoria artística y, al mismo tiempo, cierta cautela. Puesto que, por otro lado,

la prensa tiene la facultad de matizar la fama o la popularidad del entrevistado, y servirá para divulgar la información intercambiada en la rueda de prensa. Además, en esta ocasión, la actriz no es muy famosa, de forma que las relaciones de poder quedan bastante neutralizadas.

2.3.2. Formalidad:

Locutor 1: Actriz poco conocida, así que la situación no estará marcada formalmente.

2.4. Factores culturales.

2.4.1. Homogeneidad cultural:

Locutor 1: Origen italiano y cultura francesa.

Locutor 3: Medios nacionales y locales.

Por lo tanto, los interlocutores comparten la cultura occidental, europea. Aunque se encuentren varias nacionalidades, no habrá diferencias culturales insalvables entre interlocutores y, por tanto, el intérprete podrá limitarse prácticamente a su tarea de mediador lingüístico invisible.

2.4.2. Equilibrio lingüístico:

Esta situación comunicativa resulta menos equilibrada que las dos ruedas de prensa analizadas a continuación, puesto que presenta un primer momento bien definido de monólogo, con lo cual, el idioma predominante será el del entrevistado, el francés. Además, la prensa realizará preguntas en español probablemente más cortas que las respuestas del entrevistado.

3. Factores informacionales.

3.1. Tema: Presentación de la película *La chatte à deux têtes* de Jacques Nollot, a cargo de su actriz principal Vittoria Scognamiglio.

3.1.1. Grado de especialización: Podría ser un tema muy especializado, dependiendo del perfil de los interlocutores¹⁰³, por ejemplo, si fueran técnicos de cine (cámaras, iluminadores, montadores, etc.), pero en este caso se trata de una actriz, por lo que el tema podrá adquirir un cariz más artístico que técnico. Además, dada la propia situación comunicativa, el grado de especialización no será muy elevado.

3.1.2. Densidad o cantidad de información: Información poco densa o abundante, aunque lo será más en las intervenciones del entrevistado que en las de la prensa, cuyas preguntas, a pesar de suponerse preparadas de antemano, serán más susceptibles de ser resumidas. Anécdotas (Ej. Cines pornográficos de París). Tono humorístico (Ej. La única mujer biológica).

3.2. Funciones comunicativas del texto. Las observaciones a este respecto se limitan a ser, en ocasiones, meras hipótesis posibles.

3.2.1. Apelativa: Locutor 1: La entrevistada puede intentar llamar

¹⁰³ En otra situación comunicativa de rueda de prensa para la presentación del libro *Pantalla amarilla. El cine japonés*, enmarcada en el mismo festival de cine y cuyos locutores principales eran los autores, críticos de cine, y la introductora del cine japonés en Francia, una mujer japonesa de muy avanzada edad que se expresaba en francés, el grado de especialización resultó, sin embargo, muy elevado, dada la propia especificidad del tema y el perfil de los interlocutores. En consecuencia y a pesar de la preparación documental previa, el grado de dificultad para el intérprete se hizo casi insalvable, al tener que interpretar a una oradora con un marcado acento extranjero en francés y que pronunciaba los nombres japoneses (directores de cine, actores) en su lengua materna, el japonés, haciéndolos prácticamente irreconocibles a oídos del intérprete.

la atención de los receptores para que el público vaya a ver su película y que los medios de comunicación la divulguen.

Locutor 2: Apela a la atención de los receptores mediante los saludos.

3.2.2. Emotiva:

Locutor 1: Agradecerá la invitación al festival. Quizá exprese sus emociones con respecto a la película en la que actúa y que representa.

Locutor 2: Puede aparecer carga emotiva en la acogida de los organizadores (Ej. Pueden desear una feliz estancia a la actriz).

3.2.3. Evaluativa:

Locutor 1: Hará una valoración eminentemente positiva de la película presentada a la prensa.

En general, es bastante probable que se alaben las ventajas de los festivales de cine para promocionar películas y la carrera profesional de cualquier persona implicada en el mundo del cine (Ej. Valoración positiva de ediciones anteriores del acto).

3.2.4. Fática:

Locutor 1: Cuando no hay preguntas, continúa hablando con la intención de que no decaiga el intercambio de información.

Locutor 2: Con el mismo propósito, asumiendo su función de moderador, formula una pregunta el mismo.

3.2.5. Informativa:

Con casi total certeza, se puede prever que se intercambiarán datos concretos, presentados de forma positiva, sobre la película así como sobre su director, sobre su tema, sobre otros actores, etc.

3.2.6. Operativa:

Locutor 1: Puede instar a los receptores a ir a ver y a disfrutar de la película.

Locutor 2: Puede instar a los receptores a que hagan preguntas.

3.3. Técnica expositiva.

3.3.1. Descripción:

Locutor 1: Posible descripción de la película como acontece, en efecto, en la situación real.

3.3.2. Narración:

Locutor 1: Relato de su trayectoria personal y profesional. Podrá contar, entre otras, anécdotas sobre el rodaje, bromas.

Locutor 2: En su presentación de la actriz, puede esbozar brevemente su curriculum vitae.

3.3.3. Argumentación:

Locutor 1: Explicará las razones de sus respuestas.

Locutor 3: Recurrirán a breves argumentaciones para contextualizar sus preguntas.

Quizá se debata sobre cualquier aspecto cinematográfico o sobre la película concreta y su temática.

3.4. Flujos informativos.

3.4.1. Diálogo o monólogo:

Considerando la etapa de monólogos, los flujos informativos, en este caso, serían:

Locutor 2: Breve alocución para presentar la película y a la actriz entrevistada.

Locutor 1: Breve introducción para presentar la película objeto de la rueda de prensa. En realidad, la actriz efectúa esta primera intervención con el objetivo de describir la película en cuestión.

Locutor 2: Interviene, en su función de moderador, para dar paso a las preguntas.

Locutores 1, 2 y 3: El verdadero diálogo se

establece en esta segunda etapa, en forma de preguntas y respuestas, con flujos informativos reactivos dispuestos en abanico en torno al locutor 1.

3.4.2. Anteriores, simultáneos o posteriores: En lo esencial, los flujos de información serán simultáneos a la propia situación comunicativa, aunque los locutores 2 y 3 se hayan documentado previamente tanto sobre la actriz como sobre la película, que ha sido proyectada en el festival el día anterior a la rueda de prensa y que puede considerarse, entonces, un intercambio informativo anterior al encuentro mediado por el intérprete. Pero, dado que se trata de transmitir básicamente información nueva sobre un tema quizá ya conocido, la tarea del intérprete es fundamental para que el receptor primordial de esa información, la prensa, pueda cumplir satisfactoriamente su cometido profesional, es decir, divulgar dicha información, cuya publicación en los medios comunicativos constituiría un flujo de información posterior aunque menos irrelevante para el encuentro mediado en sí mismo.

3.5. Factores relativos al tipo de texto oral

3.5.1. Grado de preparación previa.

3.5.1.1. Texto no preparado o espontáneo: Locutor 1: Intervenciones espontáneas, incluso en el monólogo inicial, y en respuesta a las preguntas de los periodistas.

3.5.1.2. Texto semipreparado.

3.5.1.2.1. Sin soportes visuales: Locutor 1: La alocución inicial que efectúa la actriz para presentar la película resulta espontánea, como acabamos de decir; sin embargo, no se puede descartar la posibilidad de que la haya realizado anteriormente en otros festivales o, al menos, de que haya reflexionado previamente en cómo hacerla.

Locutor 2: Posible alocución inicial para presentar a la actriz.

3.5.1.2.2. Con soportes visuales.

3.5.1.3. Texto preparado, escrito para ser expuesto oralmente: Locutor 3: Tendrán sus preguntas preparadas de antemano pero, con muchas probabilidades, no las leerán, sino que las expondrán oralmente.

3.5.1.4. Texto redactado, escrito para ser:

3.5.1.4.1. Recitado.

3.5.1.4.2. Leído.

3.5.2. Tipo de lengua oral o escrita: Lengua oral. Ninguno de los oradores leerá sus intervenciones.

3.5.3. Forma de exposición

3.5.3.1. Respeto o no de las unidades de entonación oral: La forma de exposición obedecerá a las pautas del habla oral.

3.5.3.2. Respeto o no de la puntuación escrita.

3.5.4. Velocidad de elocución: Normal, en relación con los aspectos previos.

3.5.5. Comportamiento no verbal o paralingüístico: Locutor 1: Al tratarse de una actriz, su comportamiento gestual puede cobrar relevancia

(Ej. Expresión del humor) para acompañar naturalmente al habla espontánea y dado que la situación no está marcada formalmente.

La ubicación del intérprete junto al locutor 1 y el hecho de que aquel esté ocupado tomando notas, quizá no permitan apreciar tan claramente el comportamiento no verbal del locutor, como si estuviera en una cabina de IS.

3.5.6. Relaciones
intertextuales.

3.5.6.1. Textos y producciones Tal vez se mencionen otros actos celebrados en
a los que se alude y se cita: el Festival, sus ediciones anteriores, alguna entrevista de la actriz, otras películas, otros festivales de cine, etc.

3.5.6.2. Textos y producciones
secundarios.

4. Previsión de dificultades.

4.1. Situacionales:

Ubicación y visibilidad física del intérprete, que puede aumentar su estrés, aunque facilita también la realización del *chuchotage* por la proximidad personal con el locutor 1.

Uso de micrófonos y posibilidad de que su voz se grabe.

Posibilidad de salir en las cámaras y fotografías.

Bidireccionalidad lingüística constante, que aumenta el riesgo de interferencias entre las lenguas empleadas, aun teniendo en cuenta que esta situación es más unidireccional francés – español que las ruedas de prensa siguientes.

Uso de la primera y tercera personas del singular, que pueden contribuir a marcar los turnos de palabra de los diferentes interlocutores, sobre todo, en los momentos de solapamiento.

4.2. Culturales:

En relación con la cultura de la entrevistada, la actriz procede del Sur de Italia y se alude a la concepción tradicional de la familia en esta zona geográfica, que le ha llevado a emigrar a París, ciudad que le permite el anonimato familiar y el desarrollo profesional. Efectivamente, en la situación real, el locutor 1 manifiesta al respecto (pregunta 5): “[...] Je suis partie de l’Italie parce que je suis de l’Italie du Sud et être danseuse ou actrice c’était difficile. La famille est très forte là-bas. J’ai eu besoin de partir à l’étranger pour vivre... mon envie... d’être danseuse, d’être artiste... voilà!”

Concepción de Francia como país de acogida y tierra de libertad y su capital, París, como símbolo de ello, todo lo que queda patente en la siguiente declaración del locutor 1 (continuación de la respuesta a la pregunta 5): “[...] Et la France c’est vrai, Paris en particulier, c’est un très grand lieu de culture. Il y a énormément de choses qui se font, énormément de mélange de nationalités et de cultures... J’ai trouvé cet endroit très beau pour ça, voilà!”

Dado el tema de la película, cuya acción se desarrolla en un cine pornográfico, esta concepción de París se refleja también en el monólogo introductorio del locutor 1 en la mención de los cines pornográficos, sus nombres, su ubicación (Ej. *Place de Clichy*), la fecha de su extinción (“... année 85 comme ça...”) y transformación en *salles d’art et d’essai*.

Igualmente, hay que mencionar la concepción tópica de los españoles como un pueblo apasionado, que se hace patente en las palabras de la actriz (pregunta 7): “[...] Les acteurs espagnols, c’est vrai qu’ils ont une façon très forte de jouer... très... comment on peut dire, expressive, théâtrale, mais je trouve qu’ils ont toujours une âme... [Y estableciendo una cierta complicidad con el intérprete, le pregunta] Tu comprends ce que je veux dire?”

En la respuesta del locutor 1 a la pregunta 5, aparece otra concepción cultural tópica y previsible, esta vez, no en función de una nacionalidad concreta, sino de la mezcla de las mismas como configuración propia de Europa: “[...] Il y a beaucoup d’actrices espagnoles qui travaillent en France, en Italie... ont l’accent. Je trouve ça très bien de... c’est le monde d’aujourd’hui, c’est l’Europe, on a des accents, chacun a ses couleurs, ses accents et c’est bien ce mélange, moi, je trouve”.

En la pregunta 6 que está precedida por una extensa argumentación del locutor 2, el moderador, se refleja otra idea preconcebida según la cual se oponen el cine norteamericano, comercial, y el cine europeo, de autor¹⁰⁴. Este tópico cultural se vuelve un tema recurrente en estas situaciones comunicativas, a la luz de las ruedas de prensa observadas a continuación.

¹⁰⁴ Dicha intervención es: “[...] Entonces... desde España, tenemos la sensación de que Francia es en cierto modo un modelo de resistencia, de que la cinematografía francesa es un modelo de resistencia a la... digamos, al... al dominio del producto americano, por así decirlo. Pero, lo que a mí más me sorprende es que si bien se tiene la impresión de que esa resistencia es una resistencia muy institucional, en la medida en que hay una protección pública, sin embargo, no es un cine

Humor de la entrevistada, reforzado por su expresión no verbal. Algunos ejemplos son:

- En su monólogo, en relación con la taquillera, cuyo papel interpreta y que es la única mujer en un cine frecuentado por homosexuales, la actriz dice: “En haut il y a une femme... comme on dit... la seule femme biologique¹⁰⁵ du film...”
- Pregunta 5: “Dans lequel je joue le rôle d’une strip-teaseuse, voilà!... Je change pas beaucoup!¹⁰⁶”, refiriéndose al papel que interpreta en su nueva película, el de una bailarina de *striptease*, y a que a la taquillera de la película que nos ocupa se le supone una vida sexual intensa.
- “Oui!! ¡Sí!” es su respuesta reforzada por la prosodia y la mímica a la pregunta 7, para manifestar su interés por rodar en España.
- A colación de una intervención del locutor 2, que constituye la pregunta 6, la actriz expresa su deseo de que se perpetúe el apoyo institucional¹⁰⁷ al cine en Francia: “Pourvu que ça dure!”

Nombres de directores de cine, actores y películas franceses y españoles:

institucional, en la medida en que ofrece miradas muy diversas...” La actriz contesta: “[...] On ne rentre pas du tout dans la grosse machine en tout cas...” Compárese estas intervenciones con las respuestas a las preguntas 1 y 13 de la 2ª rueda de prensa y 7 y 8 de la 3ª.

¹⁰⁵ Como prueba de que interpretar el humor constituye una dificultad, el intérprete no encuentra la formulación acuñada en español (La única mujer biológica) y traduce como: “[...] la única mujer biológicamente...”

¹⁰⁶ Del mismo modo, el intérprete, para que se entienda esta declaración, la explica: “[...] con lo cual no cambia mucho de registro”.

¹⁰⁷ Este aspecto del apoyo institucional al cine francés se convierte en tema recurrente en las ruedas de prensa y presentaciones del festival de cine, ya que en la siguiente rueda de prensa que analizaremos así como en la rueda de prensa de la edición de 2005 con el actor Gérard Depardieu, que no se tratará en el marco de este estudio, también se formula una pregunta al respecto. De forma que, este tema se erige en factor redundante de una situación comunicativa a otra, lo que permite su anticipación por parte del intérprete.

- Monólogo de presentación: Jacques Nolot, director de *L'arrière-pays* y *La chatte à deux têtes*.
- Pregunta 5: Philomène Esposito, directora de *Mima*.
- Pregunta 5: Virginie Ledoyen y Leonardo Di Caprio, actores de *La plage*.
- Pregunta 5: Enmanuelle Seigner y Philippe Torreton, actores de *Corps à corps*.
- Pregunta 7: Bigas Luna, Almodóvar (mal pronunciado por la actriz) y actrices como Carmen Maura, Victoria Abril, Asumpta Serna, Marisa Paredes.

Nombres propios de lugares, aunque aquí se trate de topónimos usuales cuya interpretación no implica dificultad alguna: Plaza de Clichy, Italia, Francia, París, Europa, Valencia.

Posible traducción ya acuñada de los títulos de las películas (Ej. Problema de traducción que se plantea al intérprete del título de la película *L'arrière-pays*, que improvisa como: “[...] como el pueblo natal o la aldea se podría traducir...”).

4.3. Textuales.

4.3.1. Convencionales:

Fórmulas de bienvenida (Ej. Como + cargo + les doy la bienvenida a este evento, como + cargo + deseo toda suerte de éxitos, bienvenidos a + nombre de evento, etc.).

Fórmulas para presentar algo o a alguien:

- Al principio del encuentro, el moderador presenta la película: “[...] ha sorprendido a crítica y público, especialmente en Francia, con

esta película que ganó el... que ha ganado, entre otros galardones, el principal premio de...”

- Y continúa presentando también a la actriz: “[...] y, bueno, creo que Vittoria es la que mejor nos puede hablar de su experiencia”.

Fórmulas de agradecimiento (Ej. Dar las gracias por, gracias por + infinitivo, nuestro agradecimiento a + destinatario; remercier de, merci de, etc.).

Fórmulas para excusar a alguien ausente:

- Lo primero que hace el locutor 1 es excusar la ausencia del director de la película: “[...] Jacques Nollot aurait dû être ici avec nous et il regrette de ne pas être là. Il a eu des problèmes de famille assez importants...”

Fórmulas para iniciar y moderar la sesión de preguntas y respuestas:

- El locutor 1, que cuenta con mayor experiencia, toma la iniciativa y anima al moderador: “Des questions à me poser¹⁰⁸”.
- Y este pone de manifiesto su escasa experiencia en estas lides con su balbuciente intervención: “Entonces... Sí, sería mejor entonces que, bueno... se desarrollara todo a base... empezando ya con... con preguntas...”

Fórmulas interrogativas para enriquecer las preguntas de los periodistas (Ej. En francés, inversión de sujeto, fórmula est-ce que y entonación ascendente).

Velar por la coherencia entre preguntas y respuestas.

¹⁰⁸ Compárese esta declaración informal con la recogida bajo el mismo epígrafe y para el mismo objetivo comunicativo, pero en la 3ª rueda de prensa más marcada por la formalidad: “[...] Je suis à votre disposition pour répondre aux questions que vous souhaiteriez poser”.

Las intervenciones y preguntas del locutor 2, moderador de la sesión, y del locutor 3, la prensa, presentan una elevada redundancia situacional y son, por tanto, previsibles, como muestra el hecho de que algunas de ellas se repitan en la segunda rueda de prensa estudiada. Algunos ejemplos de la situación comunicativa que aquí nos ocupa son los que siguen:

- Pregunta 2: A semejanza del halago sobre la belleza de la actriz al inicio de la segunda rueda de prensa, en esta ocasión hay una intervención sobre el aspecto físico de la actriz: “[...] un poco por tu voz, por tu físico, eres... digamos... una mujer...”
- Pregunta 5: Resulta previsible que se plantee una pregunta sobre la trayectoria profesional. En este caso, se formula una pregunta al respecto, cuyo original español no se oye en la grabación, pero que el intérprete traduce como: “Est-ce que vous pouvez un peu raconter votre trajectoire comme actrice?” En la 2ª rueda de prensa, al tratarse de una actriz consolidada y famosa, su trayectoria profesional se da por sobreentendida (preguntas 8 y 9) y los periodistas se orientan más hacia sus proyectos inmediatos (pregunta 4).
- Pregunta 5: En consecuencia, resulta igualmente previsible que se trate el tema de los proyectos profesionales futuros. En esta ocasión, la actriz nombra su próxima película cuyo estreno es inminente y, en la 2ª rueda de prensa, se habla del próximo rodaje de la actriz en la pregunta 4,

tal y como acabamos de señalar.

- Pregunta 6: El locutor 2 realiza una intervención en la que se tocan varios temas recurrentes. Por un lado, se alude al cine francés y a su recepción en España, de la misma forma que a la actriz se le pregunta por la recepción del cine español en Francia; en la 2ª rueda de prensa también se aborda con la actriz la experiencia de sus rodajes en España (preguntas 11 y 14) y, en la 3ª, el actor alude a sus comienzos profesionales en España (pregunta 16). Por otro lado, se menciona el cine francés como modelo de resistencia ante el dominio del producto cinematográfico estadounidense, una resistencia posible gracias a la protección institucional (el mismo aspecto se trata en la 2ª rueda de prensa, en las preguntas 1 y 13, y en la 3ª, en la pregunta 13).
- Pregunta 7: “Hasta ahora ha trabajado en el cine francés, pero quería saber si no le tienta a lo mejor trabajar en el cine español y... ¿qué le parece? ¿Qué directores, qué actores sacaría [destacaría]?” Esta pregunta origina una respuesta, previsible y citada anteriormente (cf. epígrafe 4.2. anterior), sobre la forma de actuar de los actores españoles que se podría poner en relación con la respuesta a la pregunta 14 de la 2ª rueda de prensa (cf. epígrafe 4.2. correspondiente).

4.3.2. Idiolectales:

Locutor 1: Acento italiano de la actriz al hablar en francés, que ella misma reconoce, aunque no resulte excesivamente marcado, en su extensa respuesta a

la pregunta 5: “J’ai l’accent en français. J’ai un accent étranger. Et au début on m’appelait pour jouer des Italiennes et aujourd’hui on décide que ce personnage a l’accent et... c’est comme ça, voilà!”

La posibilidad de que hable o utilice expresiones o palabras en italiano. De esta eventual dificultad, aparecen varios ejemplos, sobre todo, hacia el final del encuentro, quizá, por cansancio de la entrevistada o por sentirse más relajada y querer establecer un contacto más directo con los periodistas: “Soy europea, un poco de tutto!” o “Il y a toujours des gens qui partent... Il y a todo el tiempo de la gente que parte, pero... c’est normal...” (preguntas 7 y 8 respectivamente).

4.4. Lingüísticas:

Posibles dificultades del léxico sobre el cine, aunque no sea demasiado especializado y abundancia de anglicismos en este campo técnico. En esta situación comunicativa, se encuentra sólo un anglicismo, por lo demás, empleado en ambas lenguas de trabajo: *thriller* (pregunta 5).

Localización temporal expresada mediante cifras y fechas, por ejemplo:

- Monólogo introductorio: Los cines pornográficos desaparecieron sobre el año 1985 de París.
- Pregunta 5: Se fue de Italia hace unos 18 años.
- Pregunta 5: Su próxima película se estrena dentro de 15 días.

5. Documentación.

- 5.1. Textos de locutores: No se dispondrá de ellos, al tratarse mayormente de intervenciones improvisadas.
- 5.2. Documentación del acto. El intérprete debe documentarse lo más exhaustivamente posible sobre la película que se presenta y sobre la actividad profesional y la personalidad de la entrevistada.
- 5.2.1. Tipo de documentación: En esta ocasión no se contaba con la nota de prensa, que sería el tipo de documento propio de esta situación comunicativa, así que se puede recurrir al programa del festival que contiene las fichas técnicas de las películas proyectadas y presentadas a concurso, así como la organización del propio festival en cuanto a categorías, miembros de los jurados, artistas invitados y otros datos que pueden resultar de interés para el intérprete. En cualquier caso, los documentos más pertinentes para la preparación del intérprete de cara a esta situación comunicativa, serían los relativos a la vida personal y profesional de la actriz y a la película presentada.
- 5.2.2. Momento de su difusión: La documentación debe ser consultada antes de la situación de interpretación.
- 5.2.3. Equilibrio lingüístico: Si hubiese realmente disponible documentación del acto en sí, predominaría la lengua de la organización del mismo (programa del festival) que coincidiría, entonces, con la de los locutores 2, el moderador, y 3, configurado por la prensa.

El intérprete debe solventar por sí mismo la carencia de documentación en la lengua de la invitada extranjera.

5.3. Textos paralelos:

No hay disponibles. Si la actriz que comparece para presentar la película y responder a las preguntas de la prensa fuera más famosa, como en el caso de las dos ruedas de prensa que analizaremos a continuación, se podrían encontrar quizá otras entrevistas o declaraciones suyas publicadas con anterioridad, que servirían como documentación paralela.

5.4. Otras fuentes:

En la situación de interpretación real, se pudo celebrar un breve *briefing* con la actriz, antes de comenzar. Esta breve puesta en común sirvió para habituarse al acento de la actriz y para ponerse al corriente sobre los aspectos más relevantes de la película presentada.

Además, la película había sido proyectada justo el día anterior al encuentro interlingüe, es decir el 31 de marzo de 2003, y el intérprete podría haberla visto con el fin de conocer de primera mano el tema central del encuentro en el que debería mediar.

Por otra parte, Internet será una fuente de información de valor inestimable para:

- Biografía y filmografía del locutor 1 (la actriz Vittoria Scognamiglio).
- Biografía y filmografía del director de la película presentada (Jacques Nolot), ya que, en su monólogo inicial la actriz establece un

paralelismo entre las dos películas que menciona y la propia vida del director: “La caissière raconte sa vie et Jacques fait dire à cette femme... En fait, je raconte un peu la vie de Jacques...”

- Biografía y filmografía de otros actores y directores con los que haya trabajado el locutor 1.

Esta información se encontrará con mayor probabilidad en la lengua del locutor 1 y del director de la película (francés), por lo que puede o no servir para rellenar las lagunas dejadas por la documentación del acto¹⁰⁹.

- 5.5. Elaboración de glosario :
- Datos personales y profesionales del locutor 1.
 - Títulos y fechas de películas, haciendo especial hincapié en la posible traducción acuñada en los idiomas de trabajo.
 - Nombres de los principales directores y actores con los que ha trabajado.

¹⁰⁹ En numerosas situaciones comunicativas multilingües, la documentación del acto puede no estar disponible en todas las lenguas y el intérprete debe colmar las lagunas conceptuales y terminológicas mediante su trabajo individual. Por ejemplo, en un reciente seminario especializado con interpretación en inglés, francés y español, la documentación del mismo sólo estaba disponible en lengua inglesa.

3.3.2.3.1.2. Rueda de prensa con Catherine Deneuve.

1. Factores situacionales.

- 1.1. Situación comunicativa: Rueda de prensa.
- 1.2. Nombre del acto: Festival Internacional de Cine de Las Palmas de Gran Canaria.
- 1.3. Número de edición: IV edición.
- 1.4. Lugar de celebración: Idem 1ª situación comunicativa (SC). Auditorio Alfredo Kraus.
- 1.4.1. Unidad espacial: Idem 1ª SC. Sí, por tanto, contacto personal directo.

1.4.2. Condiciones físicas:

Idem 1ª SC. Además de los aspectos mencionados para la presentación comentada antes, esta ubicación espacial favorece que se establezca una cierta cooperación entre la entrevistada y el intérprete. Por un lado, la actriz acerca el micrófono al intérprete y se inclina hacia él para escuchar mejor su *chuchotage*. Por otro, el intérprete asume plenamente su papel mediador y, quizá dado el elevado estatus de poder de la entrevistada, se pone en cierta medida de su lado y le hace *chuchotage* de las intervenciones, incluso cuando las preguntas de los periodistas se dirigen a otro miembro de la tribuna. Es el caso, por ejemplo, de una pregunta dirigida a la representante política acerca del posible incremento de las medidas de seguridad para el Festival, dado el clima de crispación entre la población por la participación del ejército español en la guerra de Irak. La actriz demanda la interpretación y, tras comprender de qué se trata, interviene espontáneamente para interesarse por el tema¹¹⁰.

1.4.2.1. Cabina o no:

Idem 1ª SC. No hay cabina de interpretación disponible.

1.4.2.2. Medios técnicos.

¹¹⁰ En cuanto a la cooperación entre locutor principal e intérprete, podemos señalar, a título anecdótico, que la actriz comenta en voz baja al intérprete lo nerviosa que está la representante política. La causa de dicho nerviosismo se puede achacar, entre otras posibles, como el estrés de la propia situación comunicativa, a las posturas políticas opuestas representadas por una y otra locutora.

- 1.4.2.2.1. Audio: Idem 1ª SC. Micrófono de mesa para el intérprete y micrófono inalámbrico para los periodistas. Dada la afluencia masiva de periodistas, no resulta fácil localizar al periodista que toma la palabra. La prensa grabará las declaraciones de la entrevistada en boca del intérprete que, por tanto, velará por la calidad de su prestación que podrá verse expuesta al gran público, en esta ocasión, en medios informativos de mayor alcance.
- 1.4.2.2.2. Vídeo: Idem 1ª SC. Numerosas cámaras de los medios de comunicación.
- 1.5. Fecha de celebración: 28 de marzo de 2003.
- 1.5.1. Unidad temporal: Idem 1ª SC. Una sola sesión enmarcada en la celebración del Festival.
- 1.5.2. Tiempo de trabajo: Media jornada. Aunque, antes de la rueda de prensa que nos ocupa aquí, se celebraba un breve encuentro de carácter protocolario con el Sr. Alcalde de Las Palmas de Gran Canaria y, después de la rueda de prensa, había una sesión de entrevistas sucesivas con unos cinco medios de comunicación que lo habían solicitado previamente.
- 1.6. Lenguas de trabajo: Idem 1ª SC. Francés – español – francés. Bidireccionalidad.

1.7. Técnica o modalidad de interpretación: IC francés – español de las respuestas de la entrevistada para la prensa, la IC será continua, dada la celebridad de la artista invitada, que confiere mayor formalidad al encuentro que en el encuentro interlingüe analizado en primer lugar. En la situación real y a medida que se va desarrollando el encuentro, se tiende a hacer IC discontinua y las intervenciones interpretadas son cada vez más breves, quizá debido a la colaboración que se va afirmando paulatinamente entre la entrevistada y el intérprete. Hacia el final de la rueda de prensa, las dos voces prácticamente se superponen, haciendo casi IS que proporciona mayor fluidez y un ritmo más rápido al encuentro interlingüe. *Chuchotage* español – francés de las preguntas de la prensa para la entrevistada.

2. Factores interpersonales.

2.1. Locutores.

2.1.1. Identificación:

Locutor 1: Catherine Deneuve, actriz invitada al Festival, para recibir el premio honorífico por su trayectoria cinematográfica.

Locutor 2: Representante de la organización del Festival. En vista de la fama de la invitada entrevistada, se trata del Sr. Director del Festival, que no interviene oralmente en esta situación.

Locutor 3: Medios de comunicación en general (prensa escrita, radio y televisión), especializados o no, de ámbito local, nacional y, posiblemente, internacional. Su asistencia es masiva dado el renombre de la actriz.

Locutor 4: Autoridades locales, en función de la fama del invitado entrevistado. A diferencia de la situación comunicativa anterior en la que no había representación institucional, en este caso, comparece la Teniente de Alcalde de la ciudad.

2.1.2. Autonomía de locutores.

2.1.2.1. Bagaje experiencial:

Locutor 1: Actriz de primer orden en el panorama cinematográfico internacional o, al menos, nacional francés. Posee una brillante trayectoria profesional y el aura de su fama la precede. Por estas y otras razones, quizá de índole personal, manifieste un cierto desdén por los medios de comunicación, que puede añadir cierta tensión a la situación comunicativa.

Locutor 2: Puesto que se trata de una actriz muy famosa, el representante del Festival que comparece es el Sr. Director del mismo al que, dado su cargo, se le podría presuponer mayor experiencia para expresarse en público que el moderador de la presentación analizada en primer lugar.

Locutor 3: La asistencia de los periodistas es muy numerosa e incluirá a representantes de medios de comunicación de mayores experiencia y prestigio que en la situación anterior.

Locutor 4: La Sra. Teniente de Alcalde de Las Palmas de Gran Canaria. Muestra un cierto nerviosismo que no se puede achacar a una escasa experiencia en este tipo de eventos, sino más bien a la diferencia de puntos de vista políticos en relación con el locutor 1.

2.1.2.2. Bagaje cognitivo.

2.1.2.2.1. Bagaje temático:

Locutores 1 y 2: Idem 1ª SC. El tema de la comunicación se centra en la trayectoria biográfica y cinematográfica de la actriz que recibirá el premio honorífico en la sesión de clausura del Festival.

Locutor 3: Idem 1ª SC. Además de los comentarios ya expuestos para la situación anterior, cabe suponer que a mayor fama de la artista invitada, mayor preparación previa del tema por parte de los periodistas.

Locutor 4: Sin duda, se trata del locutor que, entre los presentes, cuenta con menos conocimientos temáticos sobre el cine; de ahí,

quizá, su patente nerviosismo.

2.1.2.2.2. Bagaje lingüístico.

2.1.2.2.2.1. Lengua materna:

Locutor 1: Lengua materna francesa.

Locutores 2 y 3: Idem 1ª SC. Su lengua materna es el español, exceptuando la posible participación de medios de comunicación extranjeros.

Locutor 4: Lengua materna, español.

2.1.2.2.2.2. Lengua extranjera:

Locutor 1: Posee conocimientos de lengua española, como demuestran su breve y vacilante saludo en esta lengua y su escucha atenta de la interpretación, que le permite incluso corregir al intérprete en una ocasión que comentaremos más adelante. Este aspecto se traduce en términos de mayor estrés para el intérprete.

2.1.2.2.3. Bagaje retórico:

Locutor 1: Dada su experiencia profesional, que le confiere una elevada seguridad personal, la actriz se expresará de forma natural, sin recurrir a grandes circunloquios retóricos, para expresar directamente lo que quiera transmitir a los medios de comunicación, incluso, para abordar temas delicados como la participación española en la guerra de Irak, tal y como se verá más adelante.

Locutores 2 y 4: Puesto que representan la acogida institucional al huésped de honor, sus intervenciones tenderán a estar más marcadas retórica y protocolariamente que las de los otros interlocutores.

Locutor 3: Se expresarán con un cierto grado de respeto y admiración por la imagen pública de la actriz, que se pueden reflejar, por ejemplo, en

halagos para romper el hielo antes de plantear las preguntas¹¹¹.

2.1.3. Motivos y objetivos de Locutor 1: Dado su elevado nivel de profesionalismo, conceder una rueda de prensa, según estipulación contractual, y honrar con su presencia el Festival, que le brinda un premio honorífico en reconocimiento a su carrera profesional. En consecuencia agradecerá el premio y la invitación al Festival. Al contrario que en la situación comunicativa anterior, no asiste al Festival para promocionar su último trabajo. Su fama es internacional, razón, junto a otras de índole personal, por la que manifiesta, en ocasiones, una cierta condescendencia hacia los medios de comunicación.

Locutor 2: Representar el Festival y acoger a la actriz invitada. (Papel secundario en el desarrollo del encuentro).

Locutor 3: Idem 1ª SC. Divulgar la información recabada durante la situación comunicativa mediante sus preguntas. Sin embargo, la coincidencia de objetivos comunicativos entre los interlocutores 1 y 3, no es tan amplia como en la situación anterior, puesto que esta actriz encumbrada no necesita a los medios de comunicación para darse a conocer.

Locutor 4: Acoger institucionalmente a la invitada, dada su notoriedad; presentarla en la rueda de prensa y moderar la sesión de

¹¹¹ Efectivamente, en esta situación de rueda de prensa, antes de empezar con las preguntas, una periodista dice a la actriz que está muy guapa, a lo que la actriz, complacida, responde: “Très bien! Ça fait très plaisir déjà pour commencer!”

preguntas y respuestas.

2.2. Receptor/es.

2.2.1. Identificación:

Receptor 1: Idem 1ª SC. Aunque aquí no haya una primera etapa de monólogo, los medios de comunicación pueden ser considerados también como receptores de la información por las mismas razones expuestas para la presentación anterior. Ya se ha mencionado que su asistencia en este caso será masiva por razones obvias.

Receptor 2: Sr. Director del Festival.

Receptor 3: Sra. Teniente de Alcalde¹¹².

Receptor 4: Idem 1ª SC. Representantes del mundo del cine y la cultura internacional, nacional y local.

2.2.2. Motivos y objetivos de receptores:

Receptor 1: Idem 1ª SC. Informarse y divulgar, luego, la información recibida en el medio de comunicación correspondiente.

Receptores 2 y 3: Conferir mayor formalidad y una cierta pompa al acto de acogida institucional a la actriz, conforme a su estatus.

Receptor 4: Idem 1ª SC. Informarse y establecer posibles contactos profesionales.

2.3. Factores sociales.

2.3.1. Estatus de poder:

La fama y el relumbrón de la actriz le confiere dosis nada desdeñables de poder en esta situación, como reflejan el hecho de fumar en un palacio de congresos en el que nunca se había fumado antes o la llamada de atención ε

¹¹² En la 1ª situación comunicativa, habíamos señalado como posible receptor 2 a las autoridades locales que, sin embargo, no comparecían allí por tratarse de una actriz desconocida y de un encuentro menos formal.

un periodista porque ha sonado su teléfono móvil. La estrella del cine francés trata de forma correcta pero desdeñosa las preguntas de la prensa, que contesta con cierta ironía. Con respecto a la presentación anterior, esta situación refleja en mayor medida las diferencias de estatus social entre interlocutores.

2.3.2. Formalidad:

En consecuencia, la situación es mucho más formal y menos distendida, lo que no facilita precisamente la tarea del intérprete.

2.4. Factores culturales.

2.4.1. Homogeneidad cultural:

Locutor 1: Origen francés. Su familia de artistas le confiere un arraigo burgués e intelectual.

Locutor 3: Idem 1ª SC. Medios nacionales y locales.

Locutor 4: Pertenece a un partido político de derecha, lo que constituye una diferencia cultural con respecto al locutor 1. Esta disparidad cultural se manifiesta en cuanto al trasfondo político internacional, constituido por la guerra de Irak y la actitud opuesta sostenida por los gobiernos español y francés al respecto. Este matiz cultural es, quizá, la razón principal de la inquietud de la representante política ante la posibilidad de que se aborde el tema mencionado en presencia de la prensa.

2.4.2. Equilibrio lingüístico:

Sí, esta rueda de prensa resulta incluso más equilibrada desde este punto de vista que la presentación anterior, aunque predomine la lengua francesa por las respuestas de la entrevistada. En esta situación comunicativa,

sólo hay una muy breve introducción en español, apenas una frase, del locutor 4 para dar paso a las preguntas, lo que no desequilibra en absoluto la proporción de uso de una u otra lengua.

3. Factores informacionales.

3.1. Tema: Biografía y filmografía de Catherine Deneuve.
Recepción del galardón en honor de su carrera profesional.

3.1.1. Grado de especialización: Al igual que en la presentación anterior, el grado de especialización resulta poco elevado, teniendo en cuenta la situación comunicativa en cuestión y el perfil de los interlocutores implicados en ella.

3.1.2. Densidad o cantidad de información: Idem 1ª SC. Las preguntas de los medios de comunicación no contendrán mucha información y es probable que sean incluso tópicas acerca de los prejuicios más conocidos sobre la actriz (Ej. La fama de su belleza, su frialdad). El contenido informativo podrá ser más abundante en las respuestas de la entrevistada. Posibles anécdotas y tono humorístico, como se podrá comprobar con algunos ejemplos que se comentarán más adelante.

3.2. Funciones comunicativas del texto.

3.2.1. Apelativa: Locutor 4: Idem locutor 2 de la 1ª SC. Apela a la atención de los receptores mediante los saludos.

3.2.2. Emotiva: Locutor 1: Como en la 1ª SC, agradecerá la invitación al festival y el premio que se le ofrece y que, tal vez, le conmueve en mayor o menor medida.

Locutores 2, 3 y 4: Idem 1ª SC. Pueden acoger con cierta emotividad a la invitada (Ej. Agradecerle su asistencia y desearle una feliz estancia).

3.2.3. Evaluativa:

Locutor 1: Idem 1ª SC. Puede expresar su actitud positiva acerca de los festivales de cine en general y del de Las Palmas en particular, entre otros, con respecto al premio honorífico que no puede más que ser valorado positivamente¹¹³.

Locutor 3: Sus preguntas comportarán siempre, aunque sea de manera implícita, un matiz laudatorio y halagüeño hacia la carrera y la persona de la entrevistada.

3.2.4. Fática:

Locutor 1: Intenta seguir abundando sobre el tema comprometido de la guerra en Irak, para lo cual plantea preguntas al respecto, como se verá más adelante.

3.2.5. Informativa:

La función textual preponderante en este intercambio comunicativo será la informativa.

Locutor 1: Reaccionará ante las intervenciones del locutor 3 para proporcionar el contenido informativo que se le solicita.

Locutor 3: Mediante sus preguntas intentarán suscitar las reacciones de la entrevistada, para recabar información pertinente sobre su vida y su obra.

3.2.6. Operativa:

Locutor 1: Ordena a uno de los periodistas que apague su teléfono móvil.

¹¹³ En respuesta a una pregunta acerca de cómo se siente en el Festival de Cine en cuestión, la actriz habla en general del papel que desempeñan los actores en este tipo de manifestaciones y aporta una apreciación positiva de este festival en concreto: “Je me sens très bien et très à l’aise. [...] C’est une chose agréable. [...] J’aime beaucoup aller dans les festivals. [...] Je suis très heureuse d’être là et d’être là ce soir pour l’ouverture de ce festival... franchement, oui!”

Locutor 4: Como el moderador de la presentación anterior (locutor 2), insta a los receptores a que planteen sus preguntas.

3.3. Técnica expositiva.

3.3.1. Descripción:

Locutor 1: Podría describir cualquier aspecto relacionado, entre otros, con el mundo cinematográfico, como una película, su rodaje, etc.

3.3.2. Narración:

Locutor 1: Idem 1ª SC. Posible relato de su trayectoria personal y profesional. Podrá contar alguna que otra anécdota.

Locutor 4: Idem locutor 2 de la presentación. Si hiciera un discurso introductorio, quizá presentaría brevemente la trayectoria profesional de la actriz. En realidad, no se da el caso.

3.3.3. Argumentación:

Locutor 1: Idem 1ª SC. Es probable que exponga las razones de sus respuestas, sobre el tema del encuentro o sobre cualquier otro tema que salga a colación (Ej. Explica su opinión acerca de la participación española en la guerra de Irak).

Locutor 3: Idem 1ª SC. Los periodistas apoyarán sus preguntas con argumentos (Ej. La primera pregunta de la rueda de prensa es la que sigue: “Bueno, usted ha trabajado y sigue trabajando entre, digamos, los dos lados del charco, tanto en Estados Unidos como en Europa. ¿En cuál de las dos industrias se siente usted más cómoda? ¿Y qué diferencia establecería entre ambas?”).

3.4. Flujos informativos.

3.4.1. Diálogo o monólogo: Al contrario que en la presentación anterior, no hay una primera etapa de monólogos. Si la hubiera, se trataría de:

Locutor 4: Breve alocución para presentar a la actriz entrevistada. En esta situación, la introducción se reduce a apenas una frase.

Locutores 1 y 3: Entre estos interlocutores se establece el diálogo en forma de preguntas y respuestas, con flujos informativos dispuestos en abanico, aunque la verdadera transmisión de información se dirige del locutor 1 al 3.

3.4.2. Anteriores, simultáneos o posteriores: Idem 1ª SC. Flujos informativos anteriores y, sobre todo, simultáneos al encuentro interlingüe. Anteriores, porque los locutores 2, 4 y, principalmente, 3 se habrán documentado previamente para preparar sus intervenciones. Simultáneos, puesto que el intercambio informativo real se produce en la propia rueda de prensa. Después de la rueda de prensa, las publicaciones de los periodistas pueden constituir un intercambio informativo posterior a la situación comunicativa, del que el intérprete se puede servir para evaluar su prestación.

3.5. Factores relativos al tipo de texto oral.

3.5.1. Grado de preparación previa.

3.5.1.1. Texto no preparado o espontáneo: Locutor 1: Idem 1ª SC. Responderá a las preguntas espontáneamente, aunque su bagaje experiencial le confiere en todo momento un

gran aplomo.

3.5.1.2. Texto semipreparado.

3.5.1.2.1. Sin soportes visuales: Locutor 4: Idem locutor 2 de 1ª SC. Presenta brevemente a la actriz y da paso a la sesión de preguntas en la que actúa de moderador (Ej. Hacia el final del encuentro interviene para señalar que se trata de la última pregunta).

Locutor 2: En esta situación comunicativa no interviene oralmente, pero nada impide que, en cualquier otra, hubiera podido asumir las funciones que aquí desempeña el locutor 4.

3.5.1.2.2. Con soportes visuales.

3.5.1.3. Texto preparado, escrito para ser expuesto oralmente: Locutor 3: Idem 1ª SC. Preguntas preparadas de antemano, dado el renombre del locutor 1, pero que, con toda probabilidad, serán expuestas oralmente.

3.5.1.4. Texto redactado, escrito para ser:

3.5.1.4.1. Recitado.

3.5.1.4.2. Leído.

3.5.2. Tipo de lengua oral o escrita: Idem 1ª SC. Lengua oral.

3.5.3. Forma de exposición

3.5.3.1. Respeto o no de las unidades de entonación oral: Idem 1ª SC. La forma de exposición responderá a las pautas del habla oral (Ej. En la respuesta a la pregunta 14, la exposición oral espontánea permite que el intérprete aproveche las pausas naturales del oral para intercalar su interpretación, haciendo que su voz y la de la

actriz prácticamente se superpongan en una interpretación casi simultánea, que confiere mayor inmediatez a la rueda de prensa).

3.5.3.2. Respeto o no de la puntuación escrita.

3.5.4. Velocidad de elocución: Idem 1ª SC. Normal, en relación con lo anteriormente expuesto y teniendo en cuenta el rasgo idiolectal de la elevada velocidad de elocución que caracteriza al locutor 1, tal y como se comentará más adelante.

3.5.5. Comportamiento no verbal o paralingüístico: Locutor 1: Catherine Deneuve es una actriz consumada, su comportamiento no verbal será acorde a sus declaraciones en todo momento. A medida que se desarrolla la situación comunicativa, se distiende, está menos a la defensiva ante las preguntas y el humor y una cierta ironía comienzan a manifestarse en mayor medida. En la grabación en vídeo de la rueda de prensa, se puede observar que está disfrutando de una situación que domina a la perfección.

3.5.6. Relaciones intertextuales.

3.5.6.1. Textos y producciones a los que se alude y se cita: Idem 1ª SC. Puede aludirse y, de hecho, se alude a otros actos enmarcados en el Festival (Ej. La sesión en la que recibirá el premio honorífico), a otros festivales de cine (Ej. Se habla del importante papel de promoción que representan los festivales de cine en general y, por tanto, de la faceta profesional de los actores consistente en participar en ellos), a películas y obras

literarias en las que estén basadas (Ej. *Tristana* de Benito Pérez Galdós).

3.5.6.2. Textos y producciones secundarios.

4. Previsión de dificultades.

4.1. Situacionales:

Idem 1ª SC. Ubicación y visibilidad del intérprete en la tribuna, lo que, por una parte, puede contribuir a aumentar su estrés y, por otra, facilita el desempeño de su labor (Ej. Cercanía personal que posibilita el *chuchotage*), al favorecer la interacción con el locutor 1 (Ej. Antes de empezar, le reclama para que se siente a su lado; entre las preguntas 2 y 3, le comenta que la responsable política está nerviosa; en la pregunta 3, le acerca el micrófono).

Idem 1ª SC. Empleo de medios técnicos de imagen y sonido por parte de los periodistas y, en consecuencia, hay elevadas posibilidades de que la sesión completa y, por tanto, la interpretación sean grabadas tanto en audio como en vídeo. En consecuencia la prestación del intérprete podrá verse expuesta al gran público mediante los medios de comunicación, al menos locales y nacionales. En efecto, una de las declaraciones más polémicas de la actriz y que causó dificultad para su interpretación, puesto que el intérprete era consciente de la posible controversia que suscitaría con la representante política, fue publicada como titular en varios medios de prensa escrita locales y nacionales: “Je n’aimerais pas être espagnole aujourd’hui”¹¹⁴.

¹¹⁴ Esta frase forma parte de la respuesta a la sexta pregunta, que trata sobre la guerra de Irak: “¿De qué posición, si la del gobierno francés o la del gobierno español, se siente usted más cercana?” La traducción correcta de la respuesta en cuestión sería: “Hoy no me gustaría ser española”, sin embargo, el intérprete, nervioso por la carga política de la misma, intenta matizarla para no desagradar a la locutora 4, de tendencia política opuesta a la del gobierno francés, y traduce de forma más inexacta: “Hoy no me sentiría contenta de ser española”.

Idem 1ª SC. Bidireccionalidad lingüística constante, propia de la situación comunicativa de rueda de prensa, que incrementa el riesgo de interferencias entre ambos idiomas de trabajo.

En esta situación comunicativa e inexplicablemente, aparece una cierta dificultad en el uso indiscriminado por parte del intérprete de la primera y tercera personas del singular, que se manifiesta desde la interpretación de la respuesta a la segunda pregunta. Si bien, este recurso puede servir para delimitar los turnos de palabra, sobre todo, en los momentos de solapamiento, el intérprete se ve obligado, en esta ocasión, a recurrir al estilo indirecto para introducir las declaraciones de la entrevistada, lo que complica innecesariamente la sintaxis de sus intervenciones. El único motivo que encontramos de esta dificultad imprevista por parte del intérprete, es la diferencia de género femenino de la actriz y masculino de él mismo. Sin embargo, todo intérprete experimentado sabe que esto no es óbice para seguir empleando la primera persona. Debemos concluir, pues, que el alto estatus de poder de la entrevistada, así como su presencia evidente junto al intérprete propiciaron también que este optara por el uso de la tercera persona, como mecanismo distanciador para resaltar la objetividad de su interpretación, así como el hecho patente de que aquellas no eran sus propias palabras¹¹⁵.

¹¹⁵ A este respecto, Hatim y Mason citan a Harris (1981) que cuenta una anécdota referente a la interpretación ante tribunales: "... el intérprete prefería emplear el habla del relato, en tercera persona, antes que la primera, para realzar su neutralidad..." (Hatim y Mason, *op. cit.*:121).

4.2. Culturales:

La cultura francesa de la actriz, en principio, no debería implicar grandes diferencias culturales con respecto al resto de participantes en el acto comunicativo. No obstante, considerando la diferente posición política de los gobiernos de Francia, en contra, y de España, a favor de la intervención norteamericana en Irak para derrocar el régimen totalitario de Sadam Husein, y los puntos de vista enfrentados del partido gobernante en España en ese momento, al que pertenece el locutor 4, y la población española opuesta a la participación del ejército español en dicho conflicto, esta diferencia cultural se constituye en verdadero telón de fondo de la rueda de prensa, que aflora, sobre todo, a colación de la sexta pregunta de los periodistas a la actriz y de la última pregunta de la rueda de prensa dirigida expresamente al locutor 4¹¹⁶, miembro del partido político en el gobierno. Se produce, en consecuencia, un enfrentamiento político entre los locutores 1 y 4, subyacente durante toda la situación comunicativa.

¹¹⁶ Para la sexta pregunta, cf. nota a pie de página anterior. La decimosexta y última pregunta de la rueda de prensa es: “Yo quería preguntar a la concejala si con toda la crispación social que está habiendo con el conflicto de Irak, si las medidas de seguridad se van a extremar esta noche con respecto a otras ediciones del Festival, si hay un dispositivo especial de algún modo”. La concejala responde mientras el intérprete le traduce en *chuchotage* a Deneuve que interrumpe para preguntar: “Qu’est-ce que vous craignez? Des manifestations antiguerre?” La periodista contesta y la concejala intenta concluir y se va a levantar para dar por zanjada la rueda de prensa. Ante esto, Deneuve, haciendo uso de su poder y con cierta actitud provocativa, vuelve a intervenir porque una periodista quiere seguir preguntando algo y dice: “Question! Qu’est-ce qu’elle veut dire?” Deneuve se interesa, así, por seguir ahondando en el tema en contra de la actitud manifestada por la azorada representante política.

La diferencia cultural franco-española se manifiesta también en la concepción distinta del respeto, la distancia interpersonal y la familiaridad entre los interlocutores (Ej. En respuesta a la séptima pregunta: “¿Se siente identificada con la imagen de mujer fría y sofisticada que proyecta?”, la actriz contesta, haciendo uso de su poder en la situación, que: “Ça c’est plutôt des choses des journalistes... [...] Je suis réservée mais je ne suis pas froide. J’aime beaucoup les gens mais je n’aime pas la familiarité...”).

Otro aspecto cultural fácilmente previsible lo constituye la concepción estereotipada de los distintos países. Si en la presentación comentada anteriormente, Francia era considerado como un país tradicionalmente de acogida y España como la tierra de un pueblo apasionado, aquí vuelve a manifestarse la visión tópica y folklórica de España como país festivo y alegre. Aunque, el nivel cultural de la actriz y la seguridad que ostenta a medida que se desarrolla el encuentro con la prensa, le permite matizar, no sin grandes dosis de humor, que en España se sabe tanto trabajar como divertirse¹¹⁷.

¹¹⁷ La respuesta, no exenta de humor, a la decimocuarta pregunta a propósito de España es la que transcribimos a continuación: “[...] D’abord je comprends un peu la langue. Je l’ai apprise. C’est une langue que j’aime beaucoup... Et puis, j’aime... je ne sais pas... les excès, la liberté, la fantaisie... des Espagnols, oui! Et puis, ils savent vivre quand même! Ils savent à la fois travailler et s’amuser aussi... C’est quelque chose qui m’étonnais beaucoup quand je tournais *La femme aux bottes rouges* quand j’étais à Madrid, on tournait dans la journée... mais souvent le soir, ça m’est arrivé de sortir après le dîner... chose que je ne ferais jamais en France... Mais j’ai l’impression qu’on a besoin de moins dormir à Madrid... Il doit avoir quelque chose avec l’atmosphère, vous savez!... Je ne sais pas!... Il y a quelque chose qui est plus oxygéné... à Madrid on a moins besoin de sommeil... Eh oui! De l’oxygène, je crois... Eh oui! Parce que c’est un peu haut Madrid, c’est une ville un peu... Je ne sais pas si à Seville ça serait pareil, mais...”

Idem 1ª SC. El aspecto anterior, nos conduce a otra posible dificultad que reside en la interpretación del humor y la ironía manifestados por la entrevistada y enfatizados por su expresión no verbal. Aunque al transcribirlos se pierde por completo la carga humorística de la cadena no verbal, se pueden encontrar algunos ejemplos en las siguientes declaraciones:

- “Très bien! Ça fait très plaisir déjà pour commencer!” cuando, para romper el hielo al principio de la rueda de prensa, los periodistas le dicen que está guapa.
- “Non pas tellement!... Non!... Ça c’est plutôt des choses des journalistes...” en respuesta a la pregunta 7: ¿Se siente identificada con la imagen de mujer fría y sofisticada que proyecta?
- “Parce que si non j’arrêterais... j’arrête tout de suite, hein!” es la respuesta a la pregunta 9: ¿Qué papel le falta por interpretar?
- La respuesta a la pregunta 14 (cf. nota a pie anterior) en la que aventura que en España hay algo que hace que se duerma menos, quizá, por la altitud.
- Tras servirse y beber agua, declara “Et puis de l’eau le jour et du vin le soir...” como fórmula de su secreto de belleza (respuesta a la pregunta 15).

Idem 1ª SC. Otra diferencia cultural que puede preverse sin dificultad reside en la concepción del séptimo arte en función del país que lo cree. En general, tiende a distinguirse, por oposición, entre el cine de la industria estadounidense y el cine europeo. Así, la primera pregunta, que citamos más adelante, se centra precisamente en este tema.

En relación directa con el aspecto anterior, hay que mencionar otro más concreto, que consiste en la recepción del cine europeo en la Meca del cine y su reconocimiento mediante el premio más prestigioso en este ámbito, el Oscar. Precisamente la pregunta 12 de esta rueda de prensa hace alusión a esta temática, sobre la que se centran también las preguntas 7 y 8 de la tercera rueda de prensa que contemplaremos en el marco de este estudio.

Idem 1ª SC. Nombres de directores de cine, actores y películas franceses y españoles, haciendo especial hincapié en las posibles traducciones acuñadas de los títulos:

- Pregunta 3: *Les parapluies de Cherbourg*.
- Pregunta 8: *Les voleurs*.
- Pregunta 8: André Téchiné y Daniel Auteil, director y actor, respectivamente, de *Ma saison préférée*.
- Pregunta 8: *Le dernier métro* de François Truffaut.
- Pregunta 11: Luis Buñuel, director de *Los olvidados*, *Viridiana* y *Tristana*.
- Pregunta 12: Roman Polanski, director y ganador de un Oscar.
- Pregunta 14: *La femme aux bottes rouges*.

Nombres propios de figuras de la cultura universal:

- Pregunta 4: Sigmund Freud, fundador del psicoanálisis, y su seguidora Marie Bonaparte. Este último nombre propio, desconocido para el intérprete al igual que la película por la que se nombra que, sin embargo, constituye una dificultad muy previsible ya que se trataba del próximo rodaje de la actriz, le provoca la confusión de relacionarlo con Napoleón Bonaparte. Pero la estrecha colaboración de la actriz con el intérprete hace que esta le ayude insistiendo en: “Freud, el del psicoanálisis”, y en la fecha en la que se ambienta la película: los años 30¹¹⁸.
- Pregunta 11: Benito Pérez Galdós, autor de *Tristana*. Aunque, lamentablemente, no se escuche en la grabación y su contenido sobre el autor literario mencionado sólo pueda deducirse por la respuesta, esta pregunta resulta muy previsible puesto que este literato es de origen canario. “Je savais que Pérez Galdós était d’ici”, concluye la actriz.

Idem 1ª SC. Topónimos que, en esta ocasión, vuelven a ser nombres propios de países y ciudades usuales, como por ejemplo, Irak, Austria, Francia, Canadá, Nueva York, Madrid, Sevilla.

¹¹⁸ Este problema de la interpretación se hubiera podido evitar, si se hubieran previsto las posibles preguntas de la rueda de prensa en la preparación previa del intérprete, puesto que la pregunta 4, cuya respuesta suscita el problema de comprensión al intérprete, era altamente previsible: “Por favor, ¿puede hablar de algún proyecto inmediato?” En este caso concreto, la dificultad se salva gracias a la activa cooperación de la actriz, pero, precisamente, nuestra propuesta didáctica pretende anticipar sistemáticamente las eventuales dificultades de la interpretación en función de la situación comunicativa.

Nombres propios de instituciones u organismos: “organisations comme UNIFRANCE...” (pregunta 13).

Idem 1ª SC. Las traducciones ya establecidas de los títulos de las películas pueden constituir una dificultad específica, puesto que hay que conocerlas de antemano (Ej. *Los paraguas de Cherburgo*, *El último metro*, *La mujer con botas rojas*).

4.3. Textuales.

4.3.1. Convencionales:

Idem 1ª SC, en lo referente a fórmulas de bienvenida, de agradecimiento e interrogativas (Ej. A raíz de la pregunta 2: “[...] Je suis très heureuse d’être là et d’être là ce soir pour l’ouverture de ce festival...”).

Las intervenciones o preguntas de los periodistas constituyen un elemento fundamental de la rueda de prensa y del trabajo del intérprete, puesto que desencadenan las reacciones del locutor 1. En cierta medida, estas preguntas pueden anticiparse, como demuestran los ejemplos siguientes:

- Halago de una periodista a la belleza de la actriz.
- Pregunta 1: “Bueno, usted ha trabajado y sigue trabajando entre, digamos, los dos lados del charco, tanto en Estados Unidos como en Europa. ¿En cuál de las dos industrias se siente usted más cómoda? ¿Y qué diferencia establecería entre ambas?”
- Pregunta 2: “Quería preguntar, por favor, ¿cómo se siente al ser la actriz que abre este año el Festival Internacional de Cine de Las

Palmas?”

- Pregunta 4: “Por favor, ¿puede hablar de algún proyecto inmediato?” Si el intérprete hubiera previsto con anticipación esta pregunta, la comprensión del tema de la película sobre Freud y Marie Bonaparte le habría resultado más fácil. Sin embargo, en la situación real, el intérprete sólo salva la dificultad de comprensión gracias a la ayuda que le brinda la actriz.
- Pregunta 7: “¿Se siente identificada con la imagen de mujer fría y sofisticada que proyecta?”
- Pregunta 8: “Ha interpretado todo tipo de papeles, ¿con cuál se siente más identificada?”
- Pregunta 9: “¿Qué papel le falta por interpretar?”
- Pregunta 10: No se escucha en la grabación, al igual que las siguientes, pero también resulta previsible que alguna pregunta toque el tema de los atentados del 11 de septiembre en Nueva York.
- Pregunta 11: Versa sobre si ha leído alguna obra de Pérez Galdós.
- Pregunta 12: Acerca de su opinión sobre que Roman Polanski haya ganado un Oscar.
- Pregunta 13: Sobre las ayudas institucionales al cine francés¹¹⁹.

¹¹⁹ Esta pregunta resulta altamente previsible, quizá por oposición al apoyo institucional recibido por el cine en España, como demuestra el hecho de que se planteara exactamente la misma pregunta a la actriz del encuentro comentado antes y al actor invitado en la sexta edición del Festival en el año 2005, Gérard Depardieu; así como que se dé por sentada implícitamente la suficiencia de la producción cinematográfica francesa en la pregunta 13 de la rueda de prensa que consideraremos a continuación.

- Pregunta 14: Sobre el tópico de España como país festivo.
- Pregunta 15: Sobre si tiene algún secreto de belleza.
- Otras preguntas previsibles serían, entre otras posibles, sobre si le gustaría rodar en España, con algún director actual conocido, sobre sus conocimientos acerca del cine español, etc.

4.3.2. Idiolectales:

Locutor 1: Una dificultad indudable para la interpretación de esta situación comunicativa, sobre todo si hay que tomar notas para la IC, reside en que es sabido que la actriz habla excesivamente deprisa, lo que le ha planteado incluso problemas en los rodajes.

Otra dificultad previsible consiste en que, por cortesía hacia su audiencia, intente expresarse en español puesto que posee conocimientos de esta lengua, lo que añade, además, más estrés al intérprete, ya que el locutor 1 puede supervisar, y de hecho supervisa, la versión interpretada de sus declaraciones¹²⁰. En esta ocasión, saluda y da paso a las preguntas en un vacilante español: “¡Buenos días!... ¡Buenas tardes!... Espero las... preguntas”.

En esta rueda de prensa, aparece igualmente otra dificultad que se puede relacionar con el locutor 1, sobre todo, con el estatus de poder que ostenta en la situación comunicativa. El poder de la actriz se manifiesta en intervenciones intempestivas que pueden conllevar cierta dificultad para el intérprete,

¹²⁰ El hecho de interpretar a una orador hacia un idioma del que tiene conocimientos incrementa, en general, la dosis de nerviosismo del intérprete, máxime cuando hemos visto, con anterioridad, un programa televisivo en el que Catherine Deneuve corregía públicamente a su intérprete al español por un matiz intrascendente. En la ocasión que nos ocupa, también se dirige al intérprete en un momento determinado para corregir las palabras de éste.

puesto que escapan al desarrollo convencional de la situación comunicativa. Nos referimos, por ejemplo, a:

- Antes de empezar a contestar a la primera pregunta, la actriz pide a un periodista que apague su teléfono móvil, que acaba de sonar, a no ser que esté esperando noticias de Irak, con lo cual el trasfondo del conflicto bélico se muestra desde el principio de la rueda de prensa: “Monsieur le photographe, moi, je vais vous demander de couper votre portable, c’est la moindre des choses, moi je l’ai fait. A moins que vous n’attendiez des nouvelles de l’Irak, ...”
- En la pregunta 8, corrige al intérprete, como ya hemos mencionado, matizando un aspecto de su interpretación. El intérprete ha traducido: “[...] los dos personajes que más le gustan...” La actriz le deja que termine de hablar y, luego, le corrige: “Non, mais je n’ai pas dit que c’étaient ceux qui me plaisaient le plus. C’est ceux avec lesquels je pourrais m’identifier. Mais c’est pas forcément... ceux auxquels on peut s’identifier c’est pas toujours ce qu’on préfère.”
- La manifestación más evidente, en nuestra opinión, del estatus social de poder de la actriz se revela a colación de la decimosexta pregunta que no va dirigida a ella, sino a la representante política, tras cuya respuesta, la actriz interrumpe: “Qu’est-ce que vous craignez? Des manifestations antiguerre?” La periodista le contesta y la concejala sigue hablando y se va a

levantar para dar por zanjada la rueda de prensa, pero Deneuve vuelve a intervenir ya que una periodista quiere seguir preguntando algo: “Question! Qu’est-ce qu’elle veut dire?” Se interesa, así, por seguir ahondando en el tema, en contra de la actitud manifestada por la política.

4.4. Lingüísticas:

Idem 1ª SC. Posibles dificultades del léxico propio del sector cine, aunque la situación no se preste a utilizar un vocabulario muy especializado. En esta situación comunicativa, no se detectan mayores dificultades lingüísticas, dado que el encuentro se realiza en un registro de lengua oral y espontáneo. Las dificultades principales de este encuentro mediado son las ya mencionadas de índole, sobre todo, situacional, cultural y social.

5. Documentación.

- 5.1. Textos de locutores: Idem 1ª SC. No hay disponibles. Sin embargo, ya se ha destacado el alto índice de previsibilidad de las preguntas de los periodistas.
- 5.2. Documentación del acto. Idem 1ª SC. El trabajo de documentación del intérprete debe centrarse en los aspectos profesionales y personales del locutor 1 y en los motivos por los que participa en el encuentro: recibir un premio honorífico por su carrera como actriz.
- 5.2.1. Tipo de documentación: Idem 1ª SC. La documentación más útil para el intérprete sería aquella que se ocupa del locutor 1.
- 5.2.2. Momento de su difusión: Idem 1ª SC, o sea, consulta previa a la rueda de prensa.
- 5.2.3. Equilibrio lingüístico: Idem 1ª SC, es decir, la documentación del acto estaría en la lengua de su organizador.
- 5.3. Textos paralelos: Al contrario que en la 1ª SC, el locutor 1 es una actriz de renombre internacional, por lo que otras entrevistas o declaraciones de la actriz publicadas, por ejemplo, en prensa escrita podrían resultar de gran utilidad. En consecuencia, esta diferencia entre las dos situaciones comunicativas contempladas hasta ahora reside en la diferencia de estatus social de sus respectivos locutores principales.

5.4. Otras fuentes:

Por idéntica razón, el intérprete no puede reunirse previamente al encuentro interlingüe con el locutor 1, a diferencia de la 1ª SC.

La búsqueda en Internet necesaria para la preparación documental del intérprete se basaría en los mismos criterios que para la presentación de la película anterior, exceptuando la información concreta referente a una sola película puesto que, en este caso, no se presenta ninguna, sino que se concede a la actriz un premio por su carrera en general. Entonces, habría que informarse sobre:

- Idem 1ª SC. Biografía y filmografía del locutor 1 (la actriz Catherine Deneuve).
- Idem 1ª SC. Datos biográficos y referentes a la filmografía de los principales actores y directores que hayan trabajado con el locutor 1, sobre todo, en los momentos más importantes de su carrera.

5.5. Elaboración de glosario:

Idem 1ª SC:

- Datos personales y profesionales del locutor 1.
- Títulos y fechas de películas, en ambas lenguas.
- Nombres de los principales directores y actores con los que ha trabajado.

3.3.2.3.1.3. Rueda de prensa con Alain Delon.

1. Factores situacionales.

- 1.1. Situación comunicativa: Rueda de prensa.
- 1.2. Nombre del acto: Festival Internacional de Cine de Las Palmas de Gran Canaria.
- 1.3. Número de edición: III edición.
- 1.4. Lugar de celebración: Auditorio Alfredo Kraus. La ubicación espacial es la misma que en las dos situaciones comunicativas anteriores, por lo que los factores relativos al emplazamiento espacial son exactamente los mismos.
- 1.4.1. Unidad espacial: Idem 1ª y 2ª SC.

- 1.4.2. Condiciones físicas: Idem 1ª y 2ª SC. También a este respecto los factores son iguales, con lo que no debería haber dificultades para hacer *chuchotage* al entrevistado; sin embargo, la actitud personal de este, inclinándose hacia el intérprete para escuchar mejor, hace que el intérprete repita continuamente la traducción de las preguntas. De forma que, a pesar de que esta ubicación espacial favorezca la cooperación entre el entrevistado y el intérprete, en esta rueda de prensa, la colaboración entre ambos no es tan lograda, al menos, al principio del evento.
- 1.4.2.1. Cabina o no: No, al igual que en 1ª y 2ª SC.
- 1.4.2.2. Medios técnicos.
- 1.4.2.2.1. Audio: Idem 1ª y 2ª SC. Micrófono de mesa para el intérprete y, dado que la afluencia de los periodistas es masiva, deberían haber dispuesto de un micrófono inalámbrico, pero, no fue así en la situación real, con lo cual resultaba difícil escuchar las intervenciones de los periodistas, tanto para el entrevistado como para el intérprete¹²¹.
- 1.4.2.2.2. Vídeo: Idem 1ª y 2ª SC.
- 1.5. Fecha de celebración: 8 de marzo de 2002.

¹²¹ De hecho, mientras el periodista en cuestión formula la quinta pregunta de la rueda de prensa, el actor, molesto por las condiciones acústicas difíciles que afectan también al intérprete, manifiesta su sorpresa: “Ils n’ont pas de micro!”

- 1.5.1. Unidad temporal: Idem 1ª y 2ª SC, por tanto, sesión única enmarcada en el festival de cine.
- 1.5.2. Tiempo de trabajo: Media jornada, ya que, antes de la rueda de prensa que estamos analizando, se había realizado una sesión de entrevistas concedidas a determinados medios de comunicación en el hotel del actor y una visita protocolaria al Sr. Alcalde de Las Palmas de Gran Canaria en su despacho del Ayuntamiento. En consecuencia, la agenda de reuniones es la misma que en el caso analizado previamente, sólo cambia el orden de las reuniones.
- 1.6. Lenguas de trabajo: Idem 1ª y 2ª SC. Francés – español – francés. Bidireccionalidad.

1.7. Técnica o modalidad de interpretación: Idem 1ª y 2ª SC. IC francés – español de las respuestas del actor entrevistado para la prensa. Al igual que en la rueda de prensa anterior, la IC fue continua, aunque, en algunos casos, el locutor 1 cortaba sus respuestas casi en frases o, incluso, unidades sintácticas más breves para que se interpretara de forma discontinua, que confiere gran fluidez al desarrollo del encuentro y se convierte casi en IS sin equipo técnico de sonido¹²². La proximidad espacial entre el locutor principal y el intérprete facilitó el *chuchotage* español – francés de las preguntas de la prensa para el actor, a pesar de las aparentes dificultades acústicas de este, ya evocadas antes.

¹²² Se puede encontrar el ejemplo más claro en la respuesta del actor entrevistado a la séptima pregunta de los periodistas.

2. Factores interpersonales.

2.1. Locutores.

2.1.1. Identificación:

Locutor 1: Alain Delon, actor invitado al Festival, para recibir un premio honorífico por su trayectoria cinematográfica, al igual que la actriz de la segunda rueda de prensa analizada aquí.

Locutor 2: Representante de la organización del Festival que es, como en el caso anterior, el Sr. Director del Festival que sólo comparece, sin hacer uso de la palabra.

Locutor 3: Numerosos medios de comunicación en general (prensa escrita, radio y televisión), especializados o no, de ámbito local, nacional y, posiblemente, internacional.

Locutor 4: La Sra. Teniente de Alcalde de la ciudad, con lo cual, también se repite la representación institucional, acorde con la fama del invitado de honor.

Por lo tanto, los interlocutores son exactamente los mismos que en la segunda rueda de prensa y desempeñan los mismos papeles, a pesar de que, lógicamente, el actor entrevistado sea otro.

2.1.2. Autonomía de locutores.

2.1.2.1. Bagaje experiencial:

Locutor 1: Idem 2ª SC. Su carrera internacional como estrella y galán del mundo del cine le confiere un gran aplomo y ciertas dosis de divismo, que no contribuyen al éxito de la situación comunicativa, ni de la labor del

intérprete, bien al contrario, añaden una tensión nada desdeñable.

Locutor 2: Idem 2ª SC.

Locutor 3: Idem 2ª SC.

Locutor 4: En comparación con la rueda de prensa anterior, se produce un cambio de actitud ostensible en este locutor que se muestra mucho más relajado y cómplice con el locutor 1.

2.1.2.2. Bagaje cognitivo.

2.1.2.2.1. Bagaje temático:

Locutores 1, 2 y 3: Idem 1ª y 2ª SC.

Locutor 4: Idem 2ª SC. También en este caso, dado su perfil profesional en el ámbito de la política, sería el locutor menos experto en el tema de la comunicación.

2.1.2.2.2. Bagaje lingüístico.

2.1.2.2.2.1. Lengua materna:

Locutor 1: Idem 2ª SC. Lengua materna francesa.

Locutores 2, 3 y 4: Idem 2ª SC. Lengua materna español.

2.1.2.2.2.2. Lengua extranjera:

Locutor 1: Idem 2ª SC, es decir, sus conocimientos de español le permiten seguir de cerca la versión interpretada. Así, sabe cuando debe retomar su discurso, lo que facilita enormemente la IC discontinua, y puede también corregir al intérprete, lo que hace en una ocasión. Por consideración o simpatía, dice unas pocas palabras en español¹²³. Además, se expresa en italiano, sobre todo, cuando se dirige

¹²³ Por ejemplo, cuando se dirige al periodista de ABC, a sus ojos un especialista en cine, le agradece su pregunta (la número 12) en español y, en respuesta a la decimosexta y última pregunta que el intérprete traduce como: “Est-ce que vous connaissez quelques mots d’espagnol?”, responde con mucha gracia y una gran mezcla de idiomas: “Non! Lo entiendo un poquito mais no lo hablo, lo entiendo un poquito... lo hablo malísimo lo hablo. Et pourtant j’ai beaucoup tourné en Espagne... en 63... avec *El tulipán negro*... Sono io! Et *El zorro*... *Los centuriones*... et beaucoup d’autres...”

personalmente a su manager¹²⁴. Con lo cual, elige el idioma en función del interlocutor al que se dirige.

2.1.2.2.3. Bagaje retórico:

Locutor 1: Dada la situación comunicativa, empieza con un breve agradecimiento cortés a los locutores 2 y 4 por la acogida recibida. Pero, por su experiencia profesional y actitud personal, pasa sin solución de continuidad a la pregunta retórica a su manager para que se disminuya al menos la intensidad de la iluminación y a manifestar sus opiniones de forma directa, sin ningún artificio, llegando incluso, en función de las preguntas a veces no muy afortunadas de la prensa, a mostrar cierto cinismo y agresividad.

Locutor 2: No interviene oralmente.

Locutor 3: Idem 2ª SC. Sin embargo, a diferencia de la rueda de prensa anterior en la que se comenzaba con halagos antes de entrar en materia, la primera pregunta de la prensa se podría calificar de agresiva, ya que versa sobre las exigencias y condiciones del actor para acceder a participar en el festival¹²⁵.

Locutor 4: Idem 2ª SC.

2.1.3. Motivos y objetivos de locutores: Locutor 1: Idem 2ª SC. Manifiesta explícitamente que asiste al festival como invitado de honor por su carrera profesional en la que se parapeta como defensa ante las

¹²⁴ Por ejemplo, después de sus agradecimientos iniciales, pasa imperceptiblemente al italiano para solicitar a su manager que apague la fuerte iluminación: “Nono! Questa luce deve rimanere?”

¹²⁵ Mediante la pregunta en cuestión y tal vez debido a la fama de galán y de divo del actor, el periodista casi le acusaba de exigir champán y caviar como requisito para su estancia. El actor responde, primero, convencionalmente: “Mais j’exige rien, moi! Je suis invité. On me rend un hommage, un hommage à ma carrière qui me touche beaucoup...”, y luego se defiende con agresividad: “Maintenant s’il veut m’offrir une boîte de caviar, je l’accepterais avec joie... Lui!”

preguntas de los periodistas, a los que trata, a veces, de forma prepotente y cínica¹²⁶, mientras que, otras veces, lo hace de forma más cercana, amigable y humorística, como cuando al final, después de haberse mostrado bastante tajante en sus respuestas poniendo en entredicho el objetivo comunicativo de la rueda de prensa, intenta arreglar la situación animando a los periodistas¹²⁷.

Locutor 2: Idem 2ª SC. En este caso, tampoco hace uso de la palabra, por lo que, al igual que en la 2ª rueda de prensa, tiene un papel irrelevante de cara a la interpretación en el encuentro interlingüe.

Locutor 3: Idem 2ª SC. No obstante lo dicho para el primer locutor, hay que señalar que las preguntas de la prensa son bastante previsibles y tópicas lo que generó, en cierta medida, la actitud incómoda y despreciativa del locutor 1 que entorpeció el objetivo comunicativo del encuentro. A pesar de ello, no se puede decir que sus respuestas obedecieran a aquello de que “a preguntas tontas, respuestas más tontas todavía”.

Locutor 4: Desempeña las mismas funciones que en la 2ª rueda de prensa, o sea, la acogida institucional y presentar y moderar la rueda de

¹²⁶ El actor manifiesta una actitud negativa hacia la prensa, por ejemplo, en la respuesta a la pregunta 4 sobre qué dos películas elegiría de su carrera cinematográfica: “Je veux pas en choisir deux, j’en choisirais au moins une demi-douzaine...” También la pregunta 5 acerca de sus conocimientos sobre el cine y los cineastas canarios acarrea una respuesta tajante: “... J’ai abandonné toute fréquentation avec le cinéma depuis plusieurs années et j’aurais du mal à connaître le cinéma canarien.”

¹²⁷ En la grabación no se oyen claramente las palabras del locutor 1, pero el intérprete las traduce como: “Parece que están tristes, pero [que] ¡no deberían estarlo!”

prensa. Sin embargo, por motivos de admiración personal o afinidad política, sus intervenciones se orientan siempre a establecer la complicidad, que no siempre consigue, con el locutor 1, lo que le hace intervenir más activamente que en la rueda de prensa anterior e, incluso, salir en defensa del locutor 1¹²⁸.

2.2. Receptor/es.

2.2.1. Identificación:

Receptor 1: Medios de comunicación.

Receptor 2: Sr. Director del Festival.

Receptor 3: Sra. Teniente de Alcalde.

Receptor 4: Representantes del mundo del cine y la cultura internacional, nacional y local.

Los receptores son exactamente los mismos que en la 2ª rueda de prensa y los receptores 1 y 4 coinciden también con los de la 1ª situación comunicativa.

2.2.2. Motivos y objetivos de receptores:

Receptores 1, 2, 3 y 4: En consecuencia, los motivos y objetivos de los receptores coinciden también con los de las ruedas de prensa comentadas anteriormente.

2.3. Factores sociales.

2.3.1. Estatus de poder:

Al igual que en la situación comunicativa anterior, el actor que concede la rueda de prensa está encumbrado por su fama, lo que muestra las diferencias de poder entre interlocutores, que se manifiestan aquí por comportamientos individuales que lógicamente difieren de la 2ª

¹²⁸ El locutor 1 pide que se apaguen las luces y el locutor 4 argumenta: “Sobre todo, por el calor que hace aquí, ¿eh?” Igualmente, cuando se le acusa de exigencias excesivas, el locutor 4 le defiende: “¡Para nada!”

rueda de prensa. En esta ocasión, el actor no fuma como Catherine Deneuve, sino que pregunta a su manager si la violenta iluminación debe permanecer encendida y desafía al periodista que le había preguntado por sus condiciones exigentes. El poder social, en términos de fama en este caso, se refleja en la prepotencia de las respuestas del célebre actor¹²⁹.

2.3.2. Formalidad:

Al principio de la rueda de prensa, el locutor 1 agradece formalmente la acogida a la representante política y al director del festival, tal y como ya hemos mencionado. En relación con lo expuesto en el punto anterior, esta rueda de prensa resulta, si no más formal, menos distendida que la anterior, hasta el punto de que, al final, el propio actor toma la iniciativa de explicar el porqué de su visita a Las Palmas.

2.4. Factores culturales.

2.4.1. Homogeneidad cultural: Locutores 1 y 3: Idem 2ª SC. A pesar de compartir la cultura occidental y teniendo en cuenta las posibles diferencias franco-españolas, las preguntas del locutor 3, tal vez por previsibles, parecen incomodar al locutor 1, pero tendemos a pensar que esto se debe más a motivos personales que culturales, exceptuando quizá la insistencia de los periodistas en plantear preguntas relacionadas con Canarias lo que, por

¹²⁹ Por ejemplo, las respuestas a la pregunta 4: “[...] J’ai eu la chance de travailler avec des metteurs en scène prestigieux et de faire des films très importants...”, a la pregunta 11: “J’ai toujours été un acteur facile avec les grands metteurs en scène et un acteur impossible avec les mauvais metteurs en scène...” o a la pregunta 12: “J’ai fait 87 films, mais sur les 87 films, je suis sûrement le seul acteur européen à avoir fait 15 classiques, ok?”

otro lado, no deja de ser lógico puesto que el encuentro se desarrolló en este lugar y los medios de comunicación eran en gran medida locales¹³⁰.

Locutores 1 y 4: Tal y como ya se ha evocado, entre el actor francés y la autoridad política canaria se da una mayor empatía que entre esta y la actriz de la rueda de prensa anterior, debido seguramente a que, en esta ocasión, no existe el mismo trasfondo del conflicto bélico internacional ya comentado.

2.4.2. Equilibrio lingüístico: Idem 2ª SC. A pesar de la breve alocución introductoria del locutor 4 en español y de los agradecimientos formales del locutor 1 en francés, se trata de un encuentro equilibrado desde el punto de vista del uso de las lenguas, por los intercambios informativos en forma de preguntas y respuestas y, por tanto, con tendencia a que predomine la lengua francesa de las respuestas más largas del entrevistado.

¹³⁰ Esta opinión parece reforzada por el hecho de que el actor parece más complacido por la intervención 12 del locutor 3, un periodista de un medio de comunicación nacional, ABC, al que incluso dedica un halago: “Non, mais ce qu’il faut quand même savoir, puisque ABC est un spécialiste du cinéma... C’est ABC, hein?”

3. Factores informacionales.

3.1. Tema: Biografía y filmografía de Alain Delon, que recibe el premio honorífico del festival por su carrera profesional. De forma que el tema de la comunicación es el mismo que en la 2ª rueda de prensa.

3.1.1. Grado de especialización: Idem 1ª y 2ª SC.

3.1.2. Densidad o cantidad de información: Idem 1ª y 2ª SC. La mayor densidad informativa recaerá más en las respuestas del entrevistado que en las preguntas de los medios de comunicación que serán mayormente previsibles, puesto que, al igual que en el caso anterior, se abordarán ideas preconcebidas sobre la imagen del actor (Ej. Famoso galán de cine). Con mucha probabilidad se contarán anécdotas y aparecerán el humor y, según las ocasiones, la agresividad.

3.2. Funciones comunicativas del texto. En general, cabe suponer que se pueden dar aproximadamente las mismas funciones textuales que en las otras dos situaciones comunicativas.

3.2.1. Apelativa: Locutor 4: Idem 1ª y 2ª SC. Con su introducción llama la atención de los receptores.

3.2.2. Emotiva: Locutor 1: Idem 1ª y 2ª SC. Agradecimientos por la acogida y el premio que se le ofrecen.
Locutores 2, 3 y 4: Se podría esperar una acogida emotiva al huésped de honor, como en los dos casos anteriores. Sin embargo, en la

situación comunicativa real que nos ocupa, el locutor 2 no se manifiesta y el locutor 3 se muestra neutro e, incluso, mordaz (Ej. Pregunta 1 ya citada). Sólo el locutor 4 le agradece explícitamente su participación¹³¹.

3.2.3. Evaluativa:

Locutor 1: En sus manifestaciones se puede observar su apreciación personal acerca de los temas que se tratan a lo largo del encuentro (Ej. Sobre el premio que se le concede por su carrera en la pregunta 1, como en la 2ª SC; sobre la calidad de los directores de cine en las preguntas 4, 10 y 11; o sobre la producción cinematográfica de distintos países en las preguntas 6, 7 y 8).

Locutor 3: Por lógica, cabría esperar que sus intervenciones implicarán una evaluación positiva sobre el actor, como en la pregunta 14 que empieza halagándolo para concluir, sin embargo, con una valoración más negativa que le recuerda que ya no desempeña papeles en película alguna¹³².

3.2.4. Fática:

Locutor 1: Entre otros posibles ejemplos, las interjecciones empleadas por el actor para insistir en el canal de la comunicación (Ej. En la pregunta 12, “C’est ABC, hein?” u “... ok?” al final; en la pregunta 13, “Et alors?” para que el periodista formule explícitamente su cuestión).

3.2.5. Informativa:

La función textual preponderante, al tratarse de

¹³¹ Al final de la rueda de prensa, le dedica un lacónico: “Gracias, Alain, por estar aquí...”

¹³² La intervención del periodista no se escucha con nitidez en la grabación, no así la interpretación: “Vous appartenez à une classe d’acteurs qui a beaucoup de charme, beaucoup de glamour [el actor sonríe ante el cumplido]. Est-ce que cela contribue à être déjà dépassé dans l’industrie ou c’est le public qui a cherché un autre type d’acteurs... apars le glamour? [su mímica se transforma por completo]”

una rueda de prensa, será la informativa.

Locutor 1: Idem 2ª SC. Proporciona la mayor parte de la carga informativa, tal y como ya se ha señalado.

Locutor 3: Idem 2ª SC.

3.2.6. Operativa:

Locutor 4: Idem 1ª y 2ª SC. Como moderadora, insta a los receptores a que actúen de determinada manera (Ej. Antes de la pregunta 2: “¿Alguna otra pregunta?” o antes de la intervención espontánea, número 15, del actor: “Damos por finalizada la rueda de prensa y vamos a subir...”

3.3. Técnica expositiva.

Las mismas hipótesis que se han formulado para la rueda de prensa considerada anteriormente, siguen siendo válidas ahora. En este caso, se pueden citar como ejemplos:

3.3.1. Descripción:

Locutor 1: Al describir el panorama cinematográfico desde su punto de vista en la intervención 7 o la concepción particular del cine de su época en la 14.

3.3.2. Narración:

Locutor 1: Al contestar a la última pregunta, hace un rápido repaso de sus inicios en el cine en España.

3.3.3. Argumentación:

Locutor 1: Cuando se defiende de la acusación contenida en la primera pregunta o cuando dice que no conoce ni el festival de Las Palmas porque es un festival joven en su respuesta a la segunda, ni el cine canario en su respuesta a la quinta.

Locutor 3: Idem 1ª y 2ª SC. La argumentación implícita en la cuestión número 14 ya

mencionada anteriormente.

3.4. Flujos informativos.

3.4.1. Diálogo o monólogo:

Idem 2ª SC. En el orden que sigue, los flujos informativos de esta situación comunicativa son los siguientes:

Locutor 4: Realiza una muy breve introducción para dar paso a las preguntas.

Locutor 1: Agradece formalmente la amable acogida a los locutores 2 y 4.

Locutores 1 y 3: Tras las brevísimas intervenciones monológicas anteriores, se establece el diálogo de preguntas y respuestas entre estos interlocutores, con flujos informativos dispuestos en abanico.

Locutor 4: Durante la etapa de diálogo, manifiesta extemporáneamente su apoyo a las declaraciones del locutor 1 e interviene para moderar la sesión¹³³.

Al igual que en las otras dos situaciones comunicativas, el flujo de información verdadero y más pertinente para el intérprete va del locutor 1 al 3.

3.4.2. Anteriores, simultáneos o posteriores:

De igual modo que en los casos previos y como consecuencia de lo antes expuesto, los flujos informativos relevantes para el intérprete son aquellos simultáneos al encuentro interlingüe. Se pueden considerar flujos informativos

¹³³ Por ejemplo, cuando el locutor 1 solicita que se apaguen las luces, el locutor 4 dice: “¡Sobre todo, por el calor que hace aquí!” y, cuando en la primera pregunta se acusa al locutor 1 de haber exigido caviar por asistir al festival, el locutor 4 le defiende al manifestar: “¡Para nada!” En cuanto a su función de moderador, irrumpe en ocasiones en el diálogo entre los locutores 1 y 3, con declaraciones previsibles y típicas de su papel, como: “¿Alguna otra pregunta?”; “Damos por finalizada la rueda de prensa”.

anteriores los intercambios necesarios previos a la celebración de la rueda de prensa y la documentación, sobre todo, del locutor 3 para la preparación de la misma. Igualmente, podrían considerarse intercambios de información posteriores al encuentro interlingüe, las publicaciones en los medios de comunicación.

3.5. Factores relativos al tipo de texto oral

3.5.1. Grado de preparación Este factor caracteriza de forma idéntica esta rueda de prensa y las situaciones anteriores.

3.5.1.1. Texto no preparado o espontáneo: Locutor 1: Idem 1ª y 2ª SC. Respuestas espontáneas a las preguntas del locutor 3.

3.5.1.2. Texto semipreparado.

3.5.1.2.1. Sin soportes visuales: Locutor 4: Idem moderadores anteriores, o sea, locutor 2 de la 1ª y locutor 4 de la 2ª SC. Se expresa de forma espontánea, aunque previsible, en función del papel que le corresponde desempeñar, es decir, iniciar y moderar la rueda de prensa.

Locutor 2: Idem 2ª SC.

3.5.1.2.2. Con soportes visuales.

3.5.1.3. Texto preparado, escrito para ser expuesto oralmente: Locutor 3: Idem 1ª y 2ª SC.

3.5.1.4. Texto redactado, escrito para ser:

3.5.1.4.1. Recitado.

3.5.1.4.2. Leído.

3.5.2. Tipo de lengua oral o escrita: Idem 1ª y 2ª SC, es decir, se trata de lengua oral y de un discurso más preparado y escrito, en todo caso, en las intervenciones del locutor 3 que en las de los restantes.

3.5.3. Forma de exposición

3.5.3.1. Respeto o no de las unidades de entonación oral: Idem 1ª y 2ª SC. La forma de exposición obedece al habla oral, no a la escrita.

3.5.3.2. Respeto o no de la puntuación escrita.

3.5.4. Velocidad de elocución: Idem 1ª y 2ª SC. Normal, exceptuando la característica particular señalada para el locutor 1 de la rueda de prensa anterior.

3.5.5. Comportamiento no verbal o paralingüístico: Locutor 1: Su comportamiento no verbal revela, de forma un tanto espontánea, una actitud poco relajada y a la defensiva ante la situación en sí misma o ante las preguntas del locutor 3, lo que confiere tensión a la situación comunicativa¹³⁴. Aun así, a medida que el intercambio comunicativo se desarrolla, manifiesta también humor e ironía, como la actriz de la rueda de prensa anterior. Además, utiliza la entonación y la mímica para enfatizar sus declaraciones, lo que es imitado por el intérprete para matizar también su intervención. En la pregunta 8, el actor recalca que en el mundo existe “EL” cine estadounidense y cines nacionales, marcando con la prosodia la pronunciación del artículo y

¹³⁴ Valga como ejemplo, su gesticulación quejándose impaciente, porque el intérprete no traduce inmediatamente la primera pregunta, con lo cual pone al intérprete en la comprometida situación de chivo expiatorio. Con respecto a la facilidad con que algunos usuarios de la interpretación pueden criticar a los intérpretes, véase Baigorri Jalón (2000:163-165).

con el gesto de la mano la pequeñez de los cines de los países europeos. Asimismo, hay que destacar la modulación del tono de voz en función del interlocutor al que se dirige¹³⁵.

3.5.6. Relaciones intertextuales.

3.5.6.1. Textos y producciones a los que se alude y se cita: Idem 1ª y 2ª SC. De la misma forma que en la rueda de prensa anterior, el actor menciona en varias ocasiones otros actos enmarcados en el Festival, especialmente el acto de clausura del festival en el que recibiría esa noche el premio honorífico¹³⁶. Igualmente, cita títulos de películas, que recopilaremos más adelante, y podría haber aludido, entre otras posibilidades, a otros festivales de cine.

3.5.6.2. Textos y producciones secundarios.

¹³⁵ Antes de comenzar a responder a la pregunta 10, el locutor 1 llama a su manager con voz severa para que supervise la duración del encuentro: “Nono!” Inmediatamente después se dirige, con voz seductora y empezando en español, a la guapa periodista que va a preguntarle: “Sí, ma chère amie, ma camarade!”

¹³⁶ Por ejemplo, aludiendo a esa sesión, el actor dice en la respuesta a la segunda pregunta: “... Mais j’ai attendu ce soir pour découvrir Las Palmas et son festival”. Al final de la rueda de prensa, en la intervención 15, añade: “C’est vrai que je ne fais plus de cinéma. [...] si je suis ici ce soir, c’est parce qu’on m’a invité dans ce festival pour me donner, me rendre un hommage à ma carrière...”

4. Previsión de dificultades.

4.1. Situacionales:

Idem 1ª y 2ª SC. El intérprete está sentado en la tribuna junto a los locutores 1, 2 y 4, lo que puede incidir en su prestación en los mismos términos ya comentados para los encuentros interlingües tratados antes. Sin embargo, la interacción del locutor 1 con el intérprete se manifiesta de forma distinta, probablemente, por motivos personales. Al igual que en el caso anterior, el actor hace un gesto al intérprete para que permanezca a su lado desde la llegada al auditorio y, una vez sentados en la tribuna, se inclina continuamente hacia el intérprete para escuchar el *chuchotage*. Pero, a diferencia de las dos primeras situaciones, el locutor 1 muestra señales de impaciencia porque el intérprete no empieza el *chuchotage* inmediatamente, sin dejar transcurrir siquiera el desfase temporal necesario para poder empezar a interpretar.

Idem 1ª y 2ª SC. Uso de medios técnicos de grabación de imagen y sonido, de forma que la interpretación fue grabada.

En esta rueda de prensa se añade la dificultad de las malas condiciones acústicas ya mencionada, debido a que los periodistas no disponían de un micrófono inalámbrico para presentar sus preguntas.

Idem 1ª y 2ª SC. Bidireccionalidad lingüística constante, que caracteriza la situación comunicativa de rueda de prensa.

En cuanto al empleo de primera o tercera persona del singular, que se convertía prácticamente en una

dificultad para el intérprete en la 2ª rueda de prensa, aquí, se usa de manera más racional. El actor responde a la pregunta 12 bromeando con que ha olvidado el título de su peor película, lo que el intérprete transmite justamente así, en tercera persona: “¡Se olvidó del título!”, con la intención de que quede claro ante la prensa que no es él quien ha olvidado el nombre, sino que el locutor 1 no lo quiere recordar.

4.2. Culturales:

En esta rueda de prensa no se da un trasfondo de conflicto político entre los locutores 1 y 4, como era el caso en la rueda de prensa anterior. Al contrario, el locutor 4 manifiesta su admiración por el locutor 1 siempre que el desarrollo de la situación comunicativa se lo facilita, tal y como ya hemos comentado (cf. epígrafe 2.1.3. anterior).

No obstante, la diferencia cultural franco-española vuelve a ponerse de manifiesto en la concepción distinta del respeto. En esta ocasión, la situación comunicativa es más tensa entre los interlocutores 1 y 3 que en la rueda de prensa anterior y esa diferencia se revela de forma contundente tanto en las preguntas más incisivas del locutor 3, al menos, en la primera de ellas¹³⁷, como en las respuestas del locutor 1.

¹³⁷ Dicha pregunta trata sobre las elevadas exigencias y condiciones que, supuestamente, el actor habría solicitado por su asistencia al festival de cine. El periodista le acusa de haber reclamado veinte kilos de caviar, a lo que la respuesta del actor no se hace esperar. Primero, finge que no ha entendido la pregunta y, como el intérprete se la vuelve a traducir, se ve forzado a contestar e insiste al final de su respuesta en que no ha comprendido bien la pregunta. El periodista tiene que repetirla y el actor, que sonríe para restar tensión a la situación, sigue defendiéndose: “Je suis ici pour ma carrière et pas pour du caviar. [...] Maintenant s’il veut m’offrir une boîte de caviar, je l’accepterais avec joie... Lui! (insiste señalando al periodista autor de la pregunta)”.

El aspecto cultural fácilmente previsible de la visión tópica de España como país festivo y alegre, en el que se abundaba en la segunda rueda de prensa, queda aquí implícito en su declaración 16, en la que se expresa con mucho humor mezclando los idiomas: “[...] Ça c’était dans les années 70... 80, où Madrid était un peu devenu le Hollywood de l’Europe... ¿Sí? ¿Si recuerda? Non! Troppo giovane!”

Sin embargo, se aborda otra concepción cultural tópica de otro espacio geográfico, en esta ocasión, las islas Canarias. Efectivamente, la novena pregunta se interesa por si el actor se retiraría a vivir a las islas mencionadas¹³⁸.

Idem 1ª y 2ª SC. Aparece también la dificultad de interpretar el humor y la ironía del actor ante las preguntas de la prensa. Aunque en la transcripción no se refleje el humor de las intervenciones reforzado por la cadena no verbal y sea preferible recurrir a la grabación de la situación comunicativa, algunos ejemplos, entre otros, son los siguientes:

- Entre sus agradecimientos iniciales, el locutor 1 intercala la ironía: “[...] merci de votre gentillesse... pour recevoir à un acteur à la retraite, mais enfin, bon!”

¹³⁸ A pesar de que la pregunta pueda resultar fácil y previsible, porque el actor insiste en que está jubilado, su respuesta muestra su peculiar carisma: “Ce n’est pas l’endroit qui compte, c’est avec qui on vit dans l’endroit!”

- Cuando el locutor 1 pregunta a su manager en italiano si no se pueden apagar las luces y le contestan que son necesarias para las cámaras de televisión, responde irónicamente haciendo uso de su poder en la situación: “Les télévisions, on les a déjà fait[es]¹³⁹! C’est pour vous voir!”
- La ironía manifestada ante la primera pregunta, que el intérprete no capta en un primer momento, lo que prueba su dificultad para la interpretación¹⁴⁰: “J’ai pas compris la question!”
- La pregunta 6 trata sobre sus recuerdos de la película *Plein soleil* y sobre si ha visto la versión norteamericana. El actor contesta humorísticamente que los pocos amigos que le quedan le han aconsejado que no vaya a verla: “[...] je n’ai jamais vu les remakes parce que mes amis, j’en ai quelques uns, m’ont conseillé de ne pas aller les voir...”
- Cuando manifiesta que ha olvidado el título de su peor película (pregunta 12).

¹³⁹ El actor, en repetidas ocasiones, no realiza la concordancia del participio pasado, cuando sería de rigor en la lengua francesa. Este rasgo idiolectal puede constituir una dificultad específica de este locutor.

¹⁴⁰ Siguiendo a Hatim y Mason, debemos añadir que, en efecto, el primer paso para poder interpretar correctamente la ironía es captarla, captar que el hablante se está disociando de lo expresado para mostrar al respecto una actitud de ridículo, indignación, exasperación, entre otras posibilidades. “El reconocimiento de la intención irónica es, en todos los casos, esencial, y condicionará el resultado ofrecido por el traductor” (Hatim y Mason, *op. cit.*:131).

La concepción cultural distinta del cine en los diferentes países, ya mencionada para la 1ª y la 2ª ruedas de prensa (pregunta 6 y 1 respectivamente), vuelve a manifestarse en esta ocasión. Efectivamente, las preguntas 7 y 8, al plantear la posibilidad de que una película francesa sea recompensada por un Oscar, provocan unas respuestas¹⁴¹ redundantes y previsibles del locutor 1, que ponen sobre la mesa el tema de la oposición entre la industria cinematográfica estadounidense y europea.

Igualmente, se puede encontrar otra concepción cultural relativa al cine en la respuesta del actor a la pregunta 14, que pone en relación el cine, no ya con el país que lo produce, sino con una época. En estas declaraciones, de por sí redundantes, se manifiesta una visión un tanto estereotipada del cine que puede ayudar al intérprete en su tarea¹⁴².

¹⁴¹ A la pregunta 7 sobre las posibilidades de que *Le fabuleux destin d'Amélie Poulain* gane un Oscar, el locutor 1 contesta: "Je crois pas parce que là... ça c'est un problème de diplomatie et de politique américaines... Mais ça c'est un autre débat! Je voudrais lui dire que dans toute l'histoire du cinéma tous les quelques ans, les 5 ou les 10 ans, il y a toujours eu un film exceptionnel qui est sorti du cinéma français... comme en Espagne, comme en Italie. Ça ce n'est pas ça à mon avis qui fait le cinéma français... Je pense que dans le monde, c'est mon avis tout à fait personnel, dans le monde il y a le cinéma américain, il n'y a pas de cinéma européen, il y a un cinéma espagnol très fort, un cinéma italien, un cinéma français, il n'y a plus de cinéma allemand, il n'y a plus de cinéma des pays de l'est. Il y a surtout un cinéma de langue anglaise, point!" La pregunta 8, sobre si esta circunstancia constituye un camino sin retorno, suscita la respuesta un tanto redundante que sigue: "Je pense que le cinéma américain a conquis le monde entier au niveau de la distribution... c'est habilement fait depuis 30 ans avec une certaine complaisance et souvent une certaine complicité des pays européens... Maintenant je pense que dans le monde il y a le cinéma américain... des cinémas nationaux qui vont devenir de plus en plus confidentiels... et puis la télévision qui va devenir la chose la plus importante dans le monde, c'est mon point de vue!"

¹⁴² La respuesta en cuestión es la siguiente: "Non! Je crois que chaque époque a des acteurs différents et des modes ou des vogues différentes... Moi, j'ai connu un cinéma qui faisait rêver. Le cinéma était pour faire rêver les gens... On allait au cinéma dans une grande salle noire avec des fauteils rouges, on regardait de bas en haut... et le spectateur il rêvait en regardant Ingrid Bergman qui embrassait Burt Lancaster... Maintenant on fait du cinéma où il faut s'identifier, où il faut ressembler à tout le monde... que j'appelle du cinéma social... où l'on dit: Tiens! T'as vu l'acteur! Il ressemble à Robert, le chauffeur de taxi... C'est un autre cinéma, c'est une autre époque, c'est une autre mode, ce n'est pas ce que j'aime, moi!... Autres moeurs!"

Idem 1ª y 2ª SC. Nombres de directores de cine, actores y películas:

- Pregunta 2: *El zorro*.
- Pregunta 5: Juan Carlos Fresnadillo, director de cine canario.
- Pregunta 6: *Plein soleil* de René Clément.
- Pregunta 7: *Le fabuleux destin d'Amélie Poulain*, citada sólo por el nombre de su protagonista *Amélie*.
- Pregunta 10: *Rocco et ses frères* y *Le guepard*; Visconti, Clément, Antonioni, Losey y Melville; Buñuel, Bardem, Saura y Almodóvar, enumeración de directores españoles de cine, mencionados a título comparativo por el actor.
- Pregunta 13: *Paris brûle-t-il?*, Glenn Ford, *The longest day*.
- Pregunta 14: Ingrid Bergman y Burt Lancaster.
- Pregunta 16: *El tulipán negro*, *El zorro*, *Los centuriones*.

Nombres propios de medios de comunicación (Ej. Periódico *ABC*, en pregunta 12).

Idem 1ª y 2ª SC. Nombres propios de lugares, aunque también en esta ocasión siga tratándose de nombres geográficos carentes de dificultad alguna, máxime si se tiene en cuenta el contexto geográfico en el que se desarrolla la situación: Las Palmas, Lanzarote, Tenerife, París, Madrid, Hollywood.

Idem 1ª y 2ª SC. Posible traducción ya acuñada de los títulos de las películas (Ej. *Rocco et ses frères* y *Rocco y sus hermanos*, *Le guepard* y *El gatopardo*).

4.3. Textuales.

4.3.1. Convencionales:

Idem 1ª y 2ª SC. Los convencionalismos textuales son los mismos que en la ocasión precedente para dar la bienvenida, agradecer, en general, fórmulas de cortesía. Algunos ejemplos de estas convenciones textuales, muy provechosas si se emplean como herramienta anticipatoria en la didáctica de la interpretación, aparecen en esta rueda de prensa:

- En la alocución inicial del locutor 1: “Merci Madame, merci de votre accueil, merci de votre gentillesse... pour recevoir un acteur à la retraite, [...] Merci Monsieur le Président, merci de votre accueil et merci. Je suis à votre disposition pour répondre aux questions que vous souhaiteriez poser.”
- En la respuesta del locutor 1 a la primera pregunta: “[...] Je suis invité, on me rend un hommage, un hommage à ma carrière qui me touche beaucoup...”
- En la despedida del locutor 4: “Gracias Alain por estar aquí...”

Las intervenciones de los periodistas, a la luz de las situaciones comunicativas contempladas, conforman un aspecto que se puede prever sirviendo, así, de gran ayuda al intérprete. En lo sucesivo, se reflejan las preguntas de esta rueda de prensa que, en nuestra opinión, conllevan un alto grado de redundancia situacional, sobre todo, si las comparamos con las de los encuentros interlingües anteriores.

- Pregunta 1, acerca de sus exigencias y condiciones para participar en el festival.

- Pregunta 2, sobre si conoce el festival y la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Pregunta 3: “Me gustaría saber si ha seguido la producción cinematográfica, qué ha visto últimamente y si puede destacar algo del panorama del cine actual”.
- Pregunta 4: “Se sabe o se dice que, para todo actor, una película es como un hijo para su padre, pero, ¿qué dos películas elegiría de su carrera cinematográfica?” Si se pone en relación esta pregunta con las preguntas 8 y 9 de la rueda de prensa analizada antes¹⁴³, se observará claramente el grado elevado de redundancia situacional de las mismas y, por ende, su previsibilidad.
- Pregunta 5, sobre sus conocimientos y opinión sobre el cine y los cineastas canarios. La redundancia de las preguntas no sólo se da entre las distintas ruedas de prensa, sino en el seno de la misma situación comunicativa, como se puede observar por la temática muy similar de esta pregunta y de la segunda antes mencionada.
- Pregunta 6, sobre sus recuerdos de *Plein soleil* y si ha visto la versión americana.
- Pregunta 7, sobre las posibilidades de que una película francesa (*Le fabuleux destin d'Amélie Poulain*) gane un Oscar. En la 2ª rueda de prensa, a Catherine Deneuve le preguntan también su opinión sobre el Oscar de Roman

¹⁴³ Dichas preguntas se centran también en las preferencias del locutor 1 por las películas o los personajes interpretados o por interpretar y son, respectivamente, “Ha interpretado todo tipo de papeles, ¿con cuál se siente más identificada?” y “¿Qué papel le falta por interpretar?”

Polanski (pregunta 12), es decir, el tema de ambas preguntas se centra en las posibilidades del cine europeo de verse recompensado por el galardón estadounidense.

- Pregunta 9, sobre si le agradaría pasar su jubilación en las islas Canarias
- Pregunta 10, cuya interpretación es: “Est-ce que vous pourriez commenter ces deux films [*Rocco et ses frères* et *Le guepard*] et nous dire quelque chose sur la façon d’être de Visconti?”
- Pregunta 11, que aborda un tópico sobre la personalidad y la imagen del actor, al igual que en la 2ª rueda de prensa se tocaba el tema de la belleza y la frialdad de la actriz en cuestión. El intérprete tradujo esta pregunta como sigue: “Vous avez été un acteur facile pour les metteurs en scène?”
- En la introducción a la pregunta 12, el periodista menciona las consideradas y ya mencionadas en la rueda de prensa como mejores películas del actor, *Plein soleil* y *Rocco et ses frères*, sin embargo, pregunta sobre el título de su peor película. Debido a las dificultades acústicas y a la previsibilidad de las preguntas, el intérprete, sin haber oído bien, comienza a preguntar una vez más al locutor 1 sobre sus dos mejores películas, hasta que se da cuenta, se corrige y solicita el título de la peor¹⁴⁴.
- Pregunta 13. En la introducción a esta pregunta,

¹⁴⁴ Este ejemplo ilustra, a nuestro entender, la utilización de la anticipación probabilista por parte de los intérpretes para paliar las deficiencias de la escucha, así como el hecho de que se trata de una anticipación basada en probabilidades, jamás en la certeza absoluta.

el periodista da por sentada la capacidad de la industria cinematográfica francesa para producir sus propias películas. Casualmente, también en la pregunta 13 de la 2ª rueda de prensa se nombra la ayuda institucional al cine francés.

- La interpretación de la pregunta 14 comienza como sigue: “Vous appartenez à une classe d’acteurs qui a beaucoup de charme, beaucoup de glamour...”, con lo cual se hace eco de los tópicos imperantes sobre la imagen de actores y actrices, al igual que la pregunta 15 de la rueda de prensa anterior, acerca de algún posible secreto de belleza de Catherine Deneuve.
- La intervención 15 del locutor 1 en la que explica los motivos de su asistencia al festival, resulta redundante en la situación comunicativa, incluso en su formulación lingüística, puesto que remite a la respuesta del actor a la primera pregunta¹⁴⁵.
- La pregunta 16, interpretada como “Est-ce que vous connaissez quelques mots d’espagnol?”, y sobre todo la actitud jovial y risueña puesta de manifiesto por el locutor 1 al contestar a la misma, puede ponerse en relación con el tópico de España como país apasionado y festivo, al que se alude en los encuentros interlingües comentados antes, respectivamente, en la respuesta a la pregunta 7 y en la pregunta 14.

¹⁴⁵ En dicha respuesta, el actor decía: “[...] Je suis invité, on me rend un hommage, un hommage à ma carrière qui me touche beaucoup, parce que j’ai un grand respect et une grande admiration pour la carrière que j’ai fait[e] et c’est pour ça que je suis ici ce soir. Je suis ici pour ma carrière...” En la intervención comentada ahora: “[...] si je suis ici ce soir, c’est parce qu’on m’a invité dans ce festival pour me donner, me rendre un hommage à ma carrière, pas à moi... et tout ce qui concerne ma carrière me touche beaucoup. C’est pour ça que je suis ici ce soir... parce que ma carrière c’est aussi tous ceux qui l’ont fait[e], [...] C’est pour ça que je suis là ce soir...”

De igual modo, se puede observar una cierta redundancia, no ya en las preguntas planteadas por la prensa, sino entre las respuestas del locutor 1 en esta y en la segunda rueda de prensa, cuando se niegan a abordar en principio determinados temas dada la brevedad del encuentro interlingüe, con lo que este aspecto puede constituirse en un aspecto convencional de las ruedas de prensa. Por ejemplo, en este encuentro, Alain Delon contesta a la pregunta 10: “Non! On va pas... on ne peut pas parler comme ça en deux minutes de la façon d’être de Visconti...” y, ante la pregunta 6 de la 2ª rueda de prensa, Catherine Deneuve manifiesta: “En général, je n’aime pas répondre à des questions politiques dans les conférences de presse. Je trouve que c’est pas tellement la place ni le lieu parce que c’est toujours très... très bref. On pose toujours une question comme ça et puis c’est fini, on passe à autre chose...”¹⁴⁶

4.3.2. Idiolectales:

Locutor 1: Una posible dificultad inherente al actor entrevistado reside en que se sabe que en numerosas entrevistas se expresa en tercera persona para hablar de sí mismo, lo que hubiera podido añadir cierta confusión a la tarea del intérprete, sin embargo, en esta ocasión, se expresó siempre en primera persona.

Otro rasgo propio de su forma de expresión consiste

¹⁴⁶ Otra ilustración del posible convencionalismo de las respuestas de los entrevistados en este tipo de situaciones comunicativas, se puede encontrar en la concepción de ambos actores de su relación íntima y personal con los directores. Valga como ejemplo, la respuesta 4 de Alain Delon: “Chaque film est une tranche de vie et il y a des films qui sont plus importants pour vous qu’un autre dans votre vie. J’ai eu la chance de travailler avec des metteurs en scène prestigieux et de faire des films très importants, donc je ne peux pas en sortir deux du lot, mais une demi-douzaine ou une douzaine, oui!” y la respuesta 9 de Catherine Deneuve en la 2ª rueda de prensa: “Moi, j’attends des rencontres avec des cinéastes surtout, voilà!”

en que no hace la concordancia normativa del participio pasado del *passé composé*, lo que podría, en algún momento, haber complicado la comprensión oral al intérprete:

- Al principio, cuando pide que apaguen las luces, exclama: “Les télévisions, on les a déjà fait[es]! C’est pour vous voir!”
- En la respuesta a la pregunta 1: “[...] j’ai un grand respect et une grande admiration pour la carrière que j’ai fait[e]...”

Al igual que en los dos encuentros comentados anteriormente, en especial en la 1ª rueda de prensa de presentación, aparece la característica de la mezcla de idiomas en las declaraciones del locutor 1, con respecto a lo que ya se ha señalado que elige el idioma en función del interlocutor al que se dirige. Además, en los fragmentos de la rueda de prensa ya citados aparecen algunos ejemplos de la mezcla de francés, italiano y español, casualmente, las tres mismas lenguas que utiliza también la actriz de la 1ª rueda de prensa.

En consecuencia, vuelve a repetirse en esta rueda de prensa, al igual que en las dos situaciones de interpretación anteriores, la dificultad previsible de que el locutor 1 entiende mínimamente lo que el intérprete traduce, con lo cual puede corregir y, haciendo uso de su posición privilegiada en la situación comunicativa, de hecho corrige al intérprete. A raíz de la pregunta 11, el actor dice: “J’ai toujours été un acteur facile avec les grands metteurs en scène et un acteur impossible avec les mauvais metteurs en scène”. El intérprete, por

oposición a “grandes directores de cine”, traduce que ha sido “un actor imposible con los pequeños directores”, lo que el actor corrige mezclando las lenguas: “Con les mauvais...”, o sea, “los malos directores”.

4.4. Lingüísticas:

Idem 1ª y 2ª SC, es decir, las dificultades en este registro son escasas, incluso, aquellas posibles relacionadas con el léxico especializado del ámbito cinematográfico. Aparecen, como en la primera rueda de prensa de presentación (pregunta 5, *thriller*), anglicismos propios del lenguaje del cine (en las respuestas a la pregunta 2, *clip* musical, y en la pregunta 6, *remake*) aunque, dado su bajo grado de especialización, no constituyen ninguna dificultad especial en esta situación comunicativa. Sin embargo, como el léxico especializado de cualquier disciplina, podrían haber constituido una dificultad específica, si se hubiera empleado anglicismos menos usuales y que no necesariamente tienen una equivalencia léxica entre ambas lenguas de trabajo.

Las enumeraciones constituyen una dificultad específica para la interpretación¹⁴⁷ y, en esta rueda de prensa, se complica con otra, la de interpretar nombres propios y cifras¹⁴⁸. Sin embargo, hay que

¹⁴⁷ “[...] difficultés que renforcent certains éléments survenant ponctuellement dans les discours interprétés : les noms propres, les termes techniques, les énumérations, les discours denses et rapides, etc. [...]” (Gile, 1989:655) [... dificultades que refuerzan algunos elementos que aparecen regularmente en los discursos interpretados: nombres propios, términos técnicos, enumeraciones, discursos densos y rápidos, etc.] (La traducción es nuestra)

¹⁴⁸ “We feel that texts without any numbers and figures are easiest [...]. On the other hand it cannot be said that the objective grade of difficulty increases proportionately to the amount of numbers and figures quoted. There are other factors to be considered: Do figures and numbers all refer to the same unit; are they all part of the same scene?” (Hönig, 2003) [Tenemos la impresión de que los textos sin números y cifras son más fáciles [...]. Por otro lado, no se puede afirmar que

señalar que estas enumeraciones no encierran mayor dificultad, puesto que se trata de enumeraciones de elementos que pertenecen a la misma categoría, como números de películas o nombres de directores de cine. Los dos ejemplos encontrados son:

- Pregunta 3: “Non, j’ai arrêté la production cinématographique, moi, il y a 15 ans. J’ai produit 25 films, j’en ai dirigé 2 et j’en ai joué 87...”
- Pregunta 10: “[...] Ce sont des gens qui ont fait ma carrière au même titre que Visconti, que Clément, qu’Antonioni, que Losey ou que Melville, c’est des gens de la même qualité, du même niveau que Buñuel, que Bardem, que Saura ou qu’Almodóvar...”

el grado objetivo de dificultad se incrementa proporcionalmente a la cantidad de números y cifras citados. Hay que considerar otros factores: ¿se refieren todas las cifras y números a la misma unidad? ¿forman parte todos de la misma secuencia?](La traducción es nuestra)

5. Documentación.

- 5.1. Textos de locutores: Idem 1ª y 2ª SC. Al tratarse de intervenciones improvisadas, raramente se podría contar con los textos correspondientes.
- 5.2. Documentación del acto. Idem 1ª y 2ª SC, teniendo en cuenta que el locutor 1 participa en el encuentro por la misma razón que en la 2ª rueda de prensa.
- 5.2.1. Tipo de documentación: Idem 1ª y 2ª SC.
- 5.2.2. Momento de su difusión: Idem 1ª y 2ª SC.
- 5.2.3. Equilibrio lingüístico: Idem 1ª y 2ª SC.
- 5.3. Textos paralelos: Idem 2ª SC, no así con respecto a la primera puesto que, aquí, se trata también de un actor de reconocido prestigio internacional.
- 5.4. Otras fuentes: Idem 2ª SC, en cuanto a la imposibilidad de reunirse previamente con el actor.
- Búsqueda en Internet con idénticos criterios que en la 1ª, teniendo en cuenta la excepción ya señalada, y la 2ª situaciones comunicativas, ¿ saber:
- Biografía y filmografía del locutor 1 (el actor Alain Delon).
 - Datos sobre la vida y la obra de directores y actores con los que el locutor 1 ha compartido rodajes, al menos, aquellos que hayan marcado un hito en su trayectoria.
- 5.5. Elaboración de glosario: Idem 1ª y 2ª SC, es decir:

- Datos personales y profesionales del locutor
1.
- Títulos y fechas de películas.
- Nombres de los principales directores y actores con los que ha trabajado.

3.3.2.3.2. Ruedas de prensa del Centro de Arte “La Regenta”.

Tal y como habíamos anunciado anteriormente, en este apartado nos centraremos en el análisis de otras situaciones comunicativas mediadas por intérpretes de rueda de prensa. Como en casos anteriores, se trata de situaciones de ruedas de prensa, las de presentación de sendas exposiciones realizadas en el Centro de Arte “La Regenta”. Las exposiciones en cuestión son:

- ☞ “Auguste Rodin”, cuya rueda de prensa de presentación se celebró el 26 de abril de 2002 en dicha sala de exposiciones.
- ☞ “Tuareg. Nómadas del desierto”. La fecha de celebración de la correspondiente rueda de prensa es el 19 de septiembre de 2003.

También, al igual que en las ocasiones anteriores, se trata de unas situaciones comunicativas en las que intervinimos real y profesionalmente como intérpretes. Por lo tanto, la situación de interpretación de la exposición “Auguste Rodin” aparece consignada en el correspondiente anexo B como la situación *h* (cf. apartado 2.3.2.), sin embargo, no ocurre lo mismo con la interpretación de la rueda de prensa de la exposición sobre los tuaregs que, aun siendo real, no figura en el anexo B por haber sido realizada fuera del periodo considerado de la trayectoria profesional. De cualquier modo, esta última situación de interpretación ha sido contemplada a título meramente ilustrativo.

En este caso, las situaciones comunicativas no se celebraron en el marco de un festival de cine, sino de exposiciones artísticas y etnográficas, con lo cual cambia el tema del encuentro mediado. Aun así, estas situaciones, aquí consideradas, tienen en común con las anteriormente analizadas que constituyen el mismo tipo de situación comunicativa de ruedas de prensa y que, además, son situaciones reales de interpretación.

No obstante, el acercamiento a estas situaciones comunicativas conlleva algunos aspectos diferenciadores con respecto a los casos contemplados con anterioridad.

El primero de ellos se refiere al soporte empleado para su presentación, ya que, desafortunadamente, no disponemos de las grabaciones en audio y vídeo de las ruedas de prensa reales. No obstante, se incluyen en el anexo F (cf. apartado 3.3.2.3.2.2.) los textos escritos que utilizaron realmente los locutores principales de estas situaciones como soporte de sus monólogos introductorios para presentar las exposiciones.

La segunda diferencia y, a nuestro parecer, la más importante, con respecto a las situaciones comunicativas estudiadas antes, reside en que, en esta ocasión, el análisis presentado no es el fruto de nuestra propia investigación, sino que resulta de la verdadera aplicación didáctica de la herramienta de anticipación situacional en clase de interpretación, con lo cual, el análisis de la situación comunicativa ha sido elaborado por los propios estudiantes. La herramienta de anticipación situacional propuesta se ha empleado, siguiendo la metodología expuesta (cf. apartado 3.3.2.2.), con los alumnos de las asignaturas de IC y de IS de cuarto curso de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, que han cumplimentado las respectivas fichas para ambas situaciones de interpretación.

En consecuencia, el fruto de su trabajo proporciona una cantidad de material documental nada desdeñable. Así pues, con el fin de evitar la repetición, que con muchas probabilidades resultaría tediosa, de las cinco fichas cumplimentadas por los nueve estudiantes para las dos situaciones de interpretación, lo que proporciona un total de 90 fichas, nos hemos limitado a incluir aquí solamente el resultado de su estudio sobre la situación de la rueda de prensa para presentar la exposición “Auguste Rodin”.

En cuanto al análisis de la situación mencionada, nuestra labor se ha limitado entonces a recopilar y refundir las variadas respuestas de los estudiantes en un único conjunto de fichas de anticipación situacional (cinco fichas), en el que hemos intentado resumir sus hipótesis anticipatorias que, en numerosas ocasiones, se asemejan y, cuando esto no ha sido posible, hemos reflejado sus diferentes supuestos y puntos de vista argumentados, advirtiendo al lector acerca de la aparente contradicción entre los mismos, debida a que la información procede de distintos estudiantes.

Con respecto a la rueda de prensa de presentación de la exposición “Tuareg. Nómadas del desierto”, añadiremos únicamente la reproducción del monólogo de presentación de la exposición por parte de uno de sus comisarios a título ilustrativo (cf. anexo F, apartado 3.3.2.3.2.2.2.), con el fin de que se pueda apreciar el tipo de texto al que se tendrían que enfrentar los estudiantes de interpretación.

Cabe señalar que la información anticipada por los estudiantes resulta relevante y completamente adecuada para la preparación y documentación de estas situaciones comunicativas, cuya interpretación se ha simulado en clase y que, además, sus hipótesis anticipatorias ponen de relieve la redundancia situacional previsible no sólo de cara a una determinada situación de interpretación, sino también entre varias situaciones de interpretación entre sí, lo que contribuye, en gran medida, a su tipificación y a que puedan servir como modelo para la didáctica de la interpretación de otras situaciones arquetípicas similares.

Por este motivo, hemos añadido las mismas menciones ya empleadas en el análisis de las tres primeras situaciones comunicativas, es decir, “ídem 1ª situación comunicativa (SC)”, “ídem 2ª SC”, “ídem 3ª SC” o “ídem 1ª / 2ª / 3ª SC”, cuando resultaba pertinente destacar la coincidencia de factores entre todas o algunas de las situaciones de interpretación que nos sirven de referencia.

Del mismo modo, la inclusión de los textos originales expuestos en las situaciones de interpretación reales obedece a idéntica razón, puesto que su lectura permitirá contrastar el acierto de muchas de las hipótesis planteadas por los estudiantes con respecto a los discursos mencionados.

Por último, sólo nos resta señalar que, en páginas sucesivas, se presenta el resultado del estudio, que sigue el mismo formato que para las situaciones comunicativas contempladas anteriormente, efectuado por los estudiantes sobre la rueda de prensa celebrada para presentar a los medios de comunicación la exposición “Auguste Rodin”.

3.3.2.3.2.1. Rueda de prensa de presentación de la exposición “Auguste Rodin”.

1. Factores situacionales.

- 1.1. Situación comunicativa: Idem 1ª SC. Rueda de prensa de presentación.
- 1.2. Nombre del acto: Exposición “Auguste Rodin”.
- 1.3. Número de edición: Primera edición.
- 1.4. Lugar de celebración: Centro de Arte La Regenta (c/ León y Castillo 427, Las Palmas de Gran Canaria 35007).
- 1.4.1. Unidad espacial: Idem 1ª, 2ª y 3ª SC. La unidad espacial será común, es decir, el intérprete compartirá el espacio con los locutores, la prensa y demás público.

1.4.2. Condiciones físicas: Idem 1ª, 2ª y 3ª SC. Seguramente, habrá una mesa en la que se sentarán los oradores principales frente a los medios de comunicación y a los invitados. Probablemente nos sentarán al lado o detrás (dificultad situacional) del locutor francófono para el que tenemos que hacer el *chuchotage*. De esta manera, podremos tener en la mesa la documentación necesaria y tendremos un contacto más directo con los oradores, por lo que la interpretación resultante será, sin duda, mejor que en otra situación espacial.

Quizá haya, por ejemplo, un atril para la persona que habla en cada momento. En este caso, el intérprete debería contar con un micrófono de pie. También podría darse el caso de que el intérprete ocupe el puesto del atril y los locutores se dirijan al público desde la mesa.

En cualquier caso, hay que tener en cuenta que el público nos verá, que podrá haber ruidos durante la realización de la interpretación, etc.

1.4.2.1. Cabina o no: Idem 1ª, 2ª y 3ª SC. Al no tratarse de unas grandes instalaciones como podrían ser el recinto ferial o el auditorio de la ciudad, el Centro de Arte no cuenta con las instalaciones necesarias para llevar a cabo una IS y, por tanto, no habrá cabina.

1.4.2.2. Medios técnicos.

1.4.2.2.1. Audio:

Idem 1ª, 2ª y 3ª SC. La sala estará preparada para las ruedas de prensa, por lo que probablemente tendrá buena acústica y se contará con técnicos de sonido responsables de prepararlo todo y de subsanar los posibles problemas de sonido que surjan en el acto. Por lo tanto, la calidad del sonido será buena, ya que es una exposición importante y, además, en el Centro de Arte “La Regenta” tienen experiencia en la celebración de este tipo de actos.

En consecuencia, todos los oradores contarán con un micrófono y habrá altavoces repartidos por la sala, de forma que el público escuche bien el mensaje. Además, en el momento en el que la prensa formule alguna pregunta a los locutores, puede que alguna azafata se acerque con un micrófono para que se le escuche bien.

1.4.2.2.2. Vídeo:

Idem 1ª, 2ª y 3ª SC. Probablemente, esté presente alguna cadena de televisión regional, por lo que podrá haber cámaras que graben la rueda de prensa para luego retransmitirla en televisión.

1.5. Fecha de celebración:

26 de abril de 2002¹⁴⁹. La exposición durará desde el 27 de abril hasta el 9 de junio.

¹⁴⁹ La rueda de prensa tuvo lugar en la fecha indicada y, en realidad, el mismo día a partir de las 20 horas se celebraba el acto oficial de inauguración de la exposición. Pero esta otra situación comunicativa enmarcada en la misma exposición no ha sido objeto de análisis en este estudio.

- 1.5.1. Unidad temporal:
- 1.5.2. Tiempo de trabajo: Una jornada completa o dos medias jornadas, si se computa el acto inaugural de la tarde. En caso contrario, se trataría de media jornada de interpretación.
- 1.6. Lenguas de trabajo: Idem 1ª, 2ª y 3ª SC. Francés – español – francés. Bidireccionalidad.
- 1.7. Técnica o modalidad de interpretación: Idem 1ª, 2ª y 3ª SC. IC para los monólogos de presentación, aunque los de los locutores españoles 2 y 3 se deberán interpretar al francés sólo para la comisaria francesa de la exposición (*chuchotage*). IB durante la sesión de preguntas y respuestas, o sea, como una pequeña entrevista sin necesidad de tomar notas. *Chuchotage* para interpretar las preguntas al locutor 1, de esta manera, el diálogo será más interactivo.

2. Factores interpersonales.

2.1. Locutores.

2.1.1. Identificación:

Locutor 1: Antoinette Le Normand-Romain, comisaria de la exposición y Conservadora General de Patrimonio y responsable del Departamento de Esculturas del Museo Rodin de París.

Locutor 2: Alejandro Plasencia García, Presidente del Departamento de Cultura de la Fundación “la Caixa”.

Locutor 3: Christian Perazzone, representante del Centro de Arte “La Regenta”.

Locutor 4¹⁵⁰: Periodistas de medios de comunicación en general. Cabe la posibilidad de que haya representantes de algún medio de comunicación francés.

Locutor 5: Podrían haber participado también en este acto alguna de las otras dos conservadoras del Museo Rodin:

- Claudie Judrin, Conservadora Jefe de Patrimonio y responsable del Departamento de Dibujos del Museo Rodin.
- Hélène Pinet, responsable de la Colección de Fotografías del Museo Rodin.

2.1.2. Autonomía de locutores.

2.1.2.1. Bagaje experiencial: Locutores 1 y 2: En general, estos dos oradores

¹⁵⁰ Los estudiantes incluyen a la prensa como posible locutor, sin embargo, no continúan sistemáticamente su caracterización como para los demás oradores, lo que se puede explicar, casi con total seguridad, porque han centrado su atención en los oradores de la situación comunicativa susceptibles de exponer monólogos de presentación y, por tanto, percibidos como principales.

contarán con una elevada experiencia en participar en diversos actos públicos, como conferencias, ruedas de prensa, coloquios, etc., debido a los cargos profesionales que desempeñan.

Locutor 1: Muy alto, ya que esta muestra se ha expuesto anteriormente en otras ciudades. Así que, probablemente, habrá sido interpretada con ocasión de esta u otras exposiciones fuera de Francia y, por lo tanto, sabrá desenvolverse con facilidad ante el público.

Locutor 2: En principio, se le supone una elevada experiencia en este tipo de actos, tanto por desempeñar un puesto de responsabilidad en la Fundación, como porque “la Caixa”, a través de su obra social, lleva a cabo el patrocinio de numerosas y diversas actividades.

Locutor 3: Alto, ya que, al ser “La Regenta” una sala de exposiciones, las presentaciones de actividades artísticas serán habituales.

2.1.2.2. Bagaje cognitivo.

2.1.2.2.1. Bagaje temático:

Locutor 1: Idem 1ª, 2ª y 3ª SC. A la comisaria de una exposición artística, se le supone un conocimiento muy alto sobre el tema, más aún por ser conservadora del museo, ya que es una experta en arte y, concretamente, en la obra de Rodin y está en continuo contacto con la obra de este escultor y habrá aprendido mucho sobre sus técnicas, sus influencias, su vida. Por otra parte, será una persona culta, que poseerá innumerables conocimientos, al menos, con mayor especificidad sobre el tema de la

exposición que el resto de los oradores.

Locutor 2: En principio, no debería tener conocimientos muy exhaustivos sobre Rodin, ya que no es su disciplina, aunque estará al corriente sobre el tema del que va a hablarse. Se trata también de alguien que posee amplios conocimientos.

Locutor 3: Por su profesión, debe de dominar la escultura y las principales características de la obra de Rodin, sin embargo, su conocimiento no será tan profundo como el de la conservadora parisina.

2.1.2.2.2. Bagaje lingüístico.

2.1.2.2.2.1. Lengua materna:

Locutor 1, 2 y 3: Hablantes cultos en sus respectivas lenguas maternas.

Locutor 1: Idem 2ª y 3ª SC. Nacionalidad francesa. Contará con lenguaje y contenidos especializados sobre arte, aunque al tratarse de una rueda de prensa, para la presentación de la exposición, dedicada al público en general, no podrá adentrarse mucho en la jerga y los conceptos específicos sobre el arte.

Locutores 2 y 3: Idem 1ª, 2ª y 3ª SC. Se expresarán en español. Como en principio sus discursos serán bastante generales, no se les supone un lenguaje especializado.

2.1.2.2.2.2. Lengua extranjera:

Locutor 1: Idem 2ª y 3ª SC. Puede contar con el dominio o, al menos, con nociones de español¹⁵¹ u otras lenguas, máxime si ya ha organizado otras muchas exposiciones e inauguraciones.

¹⁵¹ En la situación real, la comisaria de la exposición empezó su discurso con una breve introducción en español, como se puede observar en la reproducción del discurso original (cf. apartado 3.3.2.3.2.2.1.), de forma que los estudiantes han intuido este aspecto.

Locutores 2 y 3: Quizá, tengan algún conocimiento o dominen alguna lengua extranjera, pero ninguno debe hablar francés ya que, por eso precisamente, han solicitado nuestros servicios. Así, si entre la prensa hubiera algún periodista francés, habría que interpretar al español sus intervenciones para estos dos locutores y para el resto de la prensa.

2.1.2.2.3. Bagaje retórico:

Locutor 1: Al no ser esta la primera ciudad en la que se presenta la exposición, se le presupone soltura a la hora de expresarse en público, un bagaje retórico bastante alto y la posibilidad de emplear lenguaje recargado. En cualquier caso, se le supone mejor capacidad de oratoria que al locutor 2.

Locutores 2 y 3: Por su trabajo, habrán hecho más veces la misma labor, así que se les supone también facilidad para expresarse en público. Posiblemente, el locutor 2 utilice también un lenguaje retórico y redundante.

Además, ninguna de las tres instituciones representadas por los participantes dejaría tomar la palabra a alguien que no tuviera dotes de comunicador. Con lo cual, el registro de lengua puede ser un poco alto.

2.1.3. Motivos y objetivos de locutores:

Locutor 1: Presentación de la exposición y del artista Rodin, con el fin de promocionar la exposición y dar a conocer su contenido. Explicación de los motivos de la organización de una exposición itinerante que pasa también por Tarragona y Santiago de Compostela, como

por ejemplo, acercar la obra del escultor a otros públicos. Agradecimientos a las entidades participantes, a la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria.

Locutor 2: Presentación del proyecto, explicación de la colaboración, el patrocinio, la organización de la exposición, centrándose en cómo ha sido posible contar con estas importantes obras artísticas. Autobombo, ya que es probable que hable de la importancia que tiene para la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria y, sobre todo, para su Fundación, el hecho de poder contar con una exposición de uno de los escultores más importantes del siglo XX. Agradecimientos.

Locutor 3: Presentar y destacar con unas pocas palabras la importancia de la exposición para el centro artístico que representa. Explicar cómo se ha preparado la exposición y por qué razones. Agradecimientos a los locutores anteriores porque han elegido este centro para la exposición.

Locutores 1, 2 y 3: Seguramente los tres invitarán al público y a los ciudadanos en general a visitar la exposición.

Locutor 4: Idem locutor 3 configurado por la prensa en 1ª, 2ª y 3ª SC. Obtención de información sobre la exposición y el artista.

2.2. Receptor/es.

2.2.1. Identificación:

Receptor 1: Idem 1ª, 2ª y 3ª SC. Medios de comunicación.

Receptor 2: Idem receptor 2 de 1ª SC y receptor 3 de 2ª y 3ª SC¹⁵². Autoridades políticas locales, como algún representante de la Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias o del Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria.

Receptor 3: Representantes de empresas patrocinadoras.

Receptor 4: Responsables y personal del centro que acoge la exposición.

Receptor 5: Público en general interesado en arte o en la obra de Rodin, artistas, profesores y estudiantes de disciplinas histórico-artísticas locales, nacionales o de países vecinos, como Marruecos.

2.2.2. Motivos y objetivos de receptores:

Receptor 1: Idem 1ª, 2ª y 3ª SC. Cubrir la noticia para después informar al público en general sobre la existencia de esta exposición y animarlo a visitarla.

Receptor 2: Representación protocolaria en actos públicos y “salir en la foto”. Promoción de la política cultural de las instituciones públicas, para acercar la cultura a todos.

Receptor 4: Para ganar prestigio y conseguir, quizá, financiación para otros proyectos. Para obtener mayor publicidad para la exposición y atraer, así, a más público.

Receptor 5: Por intereses personales, sobre todo, por motivos culturales, para descubrir la

¹⁵² Este hipotético receptor planteado por los alumnos coincide con los señalados. Sin embargo, en la situación real de interpretación no comparecieron, ya que asistieron a la inauguración oficial de la exposición.

exposición, conocer mejor al artista y sus obras.

2.3. Factores sociales.

2.3.1. Estatus de poder:

Las posibles diferencias de poder quedan neutralizadas entre los locutores, puesto que son especialistas en un tema determinado o representantes de entidades culturales. Se supone que todos pertenecen a una clase social media o alta. No se trata de comparecer ante una autoridad política, judicial o militar.

2.3.2. Formalidad:

Cierto grado de formalidad, si consideramos quienes son los locutores, que se trata de una sala de exposiciones de cierto prestigio y de un acto público con una considerable repercusión en los medios de comunicación. Si asisten autoridades locales el acto será más formal y, por ejemplo, dicha autoridad presidirá la mesa, sin llegar a protocolos complicados, ya que la situación no será extremadamente solemne, ni protocolaria.

Los locutores se tratarán con respeto y utilizarán la forma del pronombre personal de respeto “usted” entre ellos.

2.4. Factores culturales.

2.4.1. Homogeneidad cultural:

Idem 1ª, 2ª y 3ª SC. La homogeneidad cultural será alta, todos los interlocutores comparten una cultura general que es la occidental, la europea, aunque existirán particularidades culturales en función de la nacionalidad de cada locutor¹⁵³.

¹⁵³ En el caso de la exposición sobre los tuaregs, los alumnos mencionan como ejemplo de posible diferencia cultural entre los participantes la puntualidad suiza del comisario frente a los organizadores canarios. Asimismo, dado el tema de esta exposición, consideran la posibilidad de que el público asistente sea más heterogéneo culturalmente, si procede de otros países, por

2.4.2. Equilibrio lingüístico¹⁵⁴: La lengua que abundará será el español, compartido por todos los interlocutores, excepto por la comisaria que se expresará en francés. No obstante, dado que se supone que ella será quien lleve el peso de la presentación, puede haber *chuchotage* al francés e IC al español en proporción bastante equilibrada o, al menos, sin gran diferencia.

ejemplo, africanos. Igualmente, han tenido en cuenta la enorme diferencia entre los referentes culturales tuaregs y los europeos.

¹⁵⁴ En cuanto a la exposición sobre los tuaregs, han tomado en cuenta también el uso en la situación comunicativa de las lenguas árabe y beréber, en las que se denominan la mayoría de objetos, costumbres, tribus, jerarquía social de este pueblo. Aluden incluso a las relaciones entre los tuaregs y la población precolonial de las islas canarias, en particular de Fuerteventura: el tamazight hablado por los tuaregs, según los estudios, era empleado por los canarios precoloniales.

3. Factores informacionales.

3.1. Tema: Vida y obra de Rodin, con especial atención a las obras expuestas en la exposición. Razón de ser, finalidad e interés de la exposición.

3.1.1. Grado de Locutores 1 y 3: Especialización en arte, puesto especialización: que hablarán sobre lo particular y trascendente de la obra del escultor, aportando información y utilizando vocabulario que se orientaría a otros especialistas en el tema. No obstante, hechas estas salvedades, el grado de especialización no sería demasiado elevado (Idem 1ª, 2ª y 3ª SC), teniendo en cuenta al público al que se dirigen e intentarán hacer el tema accesible y atractivo para todo el público en general; en caso contrario, este no sería capaz de captar y comprender plenamente el mensaje.

Locutor 2: En cuanto al responsable de “la Caixa”, su texto no será especializado y será comprendido por la totalidad del auditorio, puesto que su discurso consistirá, entre otras posibilidades, en agradecer la colaboración con el Museo Rodin de París, en insistir sobre la importancia de contar con una exposición de este tipo en la isla.

3.1.2. Densidad o cantidad de información:

3.2. Funciones comunicativas del texto. Desde nuestro punto de vista, aparecerán todas las funciones comunicativas en esta situación, ya que están imbricadas y, por lo tanto, se

mostrarán siempre todas, aunque algunas en mayor medida que otras.

3.2.1. Apelativa:

Idem 1ª SC. Se insistirá sobre el contenido de la exposición para intentar captar la atención del público.

3.2.2. Emotiva:

El disfrute artístico está ligado a los sentimientos y a la subjetividad de cada persona. Cada escultura y cada fotografía de Rodin evocarán unas emociones distintas en cada individuo. Es posible, pues, que los participantes hablen sobre su propia experiencia sentimental frente a una obra en concreto.

3.2.3. Evaluativa:

Idem 1ª SC. Se pretende mostrar la gran riqueza de la obra de Rodin, tanto desde el punto de vista de la cantidad de su producción como de su calidad.

3.2.4. Fática:

Los locutores utilizarán, con mucha probabilidad, vocativos dirigidos directamente al público, del tipo: “Amigos”, “señoras y señores”, “queridos ciudadanos”, etc.

Esta función textual se hará patente en la ronda de preguntas y respuestas, sobre todo, en boca del moderador de la sesión, si lo hubiera.

3.2.5. Informativa:

Idem 1ª, 2ª y 3ª SC. Es la función principal y más importante, porque el objetivo primordial del encuentro es, ante todo, informar al público sobre la exposición y su inauguración. Además, no sólo eso, también se quiere poner en contexto a los oyentes informándoles sobre la vida y la obra del autor así como sobre las características e influencias principales de su obra, que hacen que esta exposición sea tan relevante.

En consecuencia, se puede informar no sólo acerca de la exposición y las obras expuestas, sino que, por ejemplo, se pueden explicar las diferentes técnicas utilizadas por Rodin para crear y recrear sus obras, se pueden presentar las técnicas utilizadas para transportar las obras de un lugar a otro en las máximas condiciones de protección y seguridad¹⁵⁵.

3.2.6. Operativa:

Idem 1ª SC¹⁵⁶. Se invitará al público, de manera más o menos explícita, a visitar la exposición (p. ej. “No se pierdan...”, “Vengan a ver...”) y, posiblemente, se recomiende incluso realizar un recorrido concreto durante la visita: “En la primera sala, observen determinada escultura, luego diríjense a la sala de...”

3.3. Técnica expositiva.

3.3.1. Descripción:

Idem 1ª SC¹⁵⁷. Descripción de la vida y obra del artista, de la exposición, del lugar en el que se expone y las distintas salas con las que cuenta la exposición, de algunos detalles de las obras que se exponen, etc.

3.3.2. Narración:

Es posible que se trace brevemente la trayectoria personal o artística del escultor.

3.3.3. Argumentación:

Desde el punto de vista de los locutores, es indispensable acudir a ver la exposición, por lo que argumentarán el interés y la calidad de la misma.

¹⁵⁵ No hay que olvidar que se trata de una exposición itinerante, con lo cual, no deja de ser sorprendente que los estudiantes se hayan planteado aspectos como el señalado.

¹⁵⁶ Si en la 1ª SC se instaba al público a ver una película, aquí se anima a visitar una exposición.

¹⁵⁷ De igual modo, al cambiar de ámbito temático de una situación a otra, varía el objeto descrito; en la 1ª SC, una película y, ahora, una exposición.

3.4. Flujos informativos.

3.4.1. Diálogo o monólogo: Idem 1ª SC. En primer lugar, monólogos. Cada uno de los locutores pronunciará un discurso para presentar la exposición. Durante este tiempo, se respetarán escrupulosamente los turnos de palabra.

Después, diálogo, en el que los oradores responderán a las preguntas planteadas por los medios de comunicación. Además, es probable que se entable un diálogo entre los mismos oradores. En este caso, el intérprete tendrá que estar preparado para realizar una IB¹⁵⁸.

3.4.2. Anteriores, simultáneos o posteriores:

3.5. Factores relativos al tipo de texto oral

3.5.1. Grado de preparación previa¹⁵⁹.

3.5.1.1. Texto no preparado o espontáneo: Locutores 1, 2 y 3: Idem 1ª, 2ª y 3ª SC. Discurso improvisado a la hora de responder a las preguntas de los periodistas, ya que no se puede saber exactamente de antemano lo que va a preguntar la prensa.

Locutor 2: En el caso del representante de “la Caixa”, se tratará probablemente de un discurso espontáneo, corto, formulado en un lenguaje cercano pero, al mismo tiempo, formal.

¹⁵⁸ Los estudiantes no se han dado cuenta de que la interpretación ya es bilateral en la ronda de preguntas con la prensa, a no ser que les suponga mayor dificultad interpretar en las dos direcciones lingüísticas en IC y en voz alta para los otros locutores principales, que el *chuchotage* de las preguntas de la prensa únicamente para el locutor 1.

¹⁵⁹ Con respecto a este criterio, las hipótesis de los estudiantes difieren unas de otras, aunque hay que señalar que todas son plausibles. Hemos intentado reflejarlas todas reduciendo al mínimo la posible confusión entre ellas.

3.5.1.2. Texto semipreparado. Locutor 1: Una hipótesis opuesta a la expuesta antes consiste en que, por su experiencia, pueda intuir o adivinar las preguntas que planteará la prensa y que cuente, así, con unas respuestas semipreparadas.

3.5.1.2.1. Sin soportes visuales.

3.5.1.2.2. Con soportes visuales¹⁶⁰. Desconocemos si se hará uso de soportes visuales, como diapositivas, transparencias u ordenador portátil con cañón. Estos medios son cada vez más utilizados, en consecuencia, el locutor 1 quizá emplee, por ejemplo, una pantalla para proyectar fotografías de las obras expuestas. Este factor dependerá de los medios disponibles del Centro de Arte “La Regenta”.

3.5.1.3. Texto preparado, escrito para ser expuesto oralmente: Locutor 1: Texto preparado, escrito para ser expuesto oralmente, aunque siempre habrá momento para la improvisación.

Locutor 4: Idem locutor 3, la prensa, de 1ª, 2ª y 3ª SC. Las preguntas de la prensa estarán preparadas de antemano.

3.5.1.4. Texto redactado, escrito para ser:

3.5.1.4.1. Recitado. Locutor 1: En el caso de la conservadora del museo, seguramente, dado que la exposición se repite en tres sitios diferentes en España y que, posiblemente, ya haya recorrido otros lugares, la oradora habrá elaborado un texto escrito que ya

¹⁶⁰ Con respecto a este factor, los alumnos han insistido mayormente en su posible utilización en la rueda de prensa de la exposición “Tuareg. Nómadas del desierto”, considerando la posibilidad de vídeos, diapositivas o presentaciones de *PowerPoint* que reproduzcan una presentación de la exposición, imágenes de la exposición en otras ciudades, de los tuaregs y su entorno, etc. Lo cual puede explicarse porque, mediante su preparación documental, han sabido que los comisarios de la exposición han investigado sobre el terreno y, en Internet, han visto fotografías realizadas por uno de ellos, Albert Costa, durante sus viajes al desierto.

conocerá casi de memoria, al que, con mucha probabilidad, no se ceñirá palabra por palabra, pero que constituirá el esqueleto de su discurso. Teniendo en cuenta estas características, podríamos decir que se trata de un texto redactado para ser recitado. De todos modos, puede darse que la oradora añada, modifique o elimine algo del discurso tipo, como alguna alusión improvisada al lugar de la exposición, en este caso, Las Palmas o a las instalaciones del Centro de Arte. Adornará el texto en función de la situación, del tiempo del que disponga y de otras razones personales.

3.5.1.4.2. Leído.

Locutor 1: En caso de que no recuerde alguna o varias partes del discurso, siempre podría recurrir a su lectura.

Locutor 1: Si este locutor leyera su discurso con rapidez nos haría más difícil la tarea de interpretar.

Locutor 3: El representante del Centro de Arte “La Regenta” puede que lleve un texto redactado, que haya escrito para leerlo.

3.5.2. Tipo de lengua oral o escrita:

Lengua oral y escrita, ya que leerá un texto previamente escrito, por lo que el discurso presentará caracteres de uno y otro tipo de lengua. El discurso será formal, menos espontáneo y tanto las construcciones como el vocabulario harán más difícil la interpretación. Lengua oral, pero registro culto y elevado.

3.5.3. Forma de exposición

Locutor 1: En principio, leerá su texto de forma

relajada y poco dubitativa, intentando que suene lo más natural posible, respetando tanto las unidades de entonación oral como la puntuación escrita, porque está acostumbrada a presentar discursos ante una audiencia.

3.5.3.1. Respeto o no de las unidades de entonación oral: Locutor 1: La comisaria de la exposición está acostumbrada a pronunciar el mismo discurso, por lo tanto, lo habrá hecho suyo y será bastante natural.

Locutores 2 y 3: Los discursos de los otros oradores podrán ser monótonos, si los leen, o excesivamente naturales, si se trata de discursos espontáneos, con estructura irregular, con abundancia de muletillas y de frases inacabadas. De todas formas, en general, hemos supuesto que los oradores están acostumbrados a hablar en público, por lo tanto, tendrán una entonación natural. Por el contrario, la falta de experiencia o el estrés perjudicarían la presentación oral y la harían más rápida.

3.5.3.2. Respeto o no de la puntuación escrita: Locutor 1: Si leyera el texto, respetaría la puntuación.

3.5.4. Velocidad de elocución: En general, este factor depende del hábito de los oradores de presentar discursos y variará en función de sus costumbres oratorias. Aunque es bastante impredecible porque aspectos como los nervios, la prisa, etc., pueden hacer que los discursos sean presentados de forma muy rápida y que esto se convierta en una gran dificultad.

Locutor 1: En el caso de la Conservadora del Museo Rodin, la velocidad será seguramente

media, estándar (Idem 1ª, 2ª y 3ª SC). La suficiente velocidad para que el texto suene natural, pero teniendo en cuenta que el discurso sea accesible al público y se facilite su comprensión a los receptores, y si tiene en consideración al intérprete, ya que tiene experiencia en este tipo de situaciones. Pero deseará que su presentación sea ágil, por lo que no tendrá una elocución muy lenta, para no resultar pesada o aburrida.

Locutores 2 y 3: La velocidad de elocución del resto de oradores puede que sea más variable, seguramente más rápida, debido a su menor experiencia o a los posibles nervios.

3.5.5. Comportamiento no verbal o paralingüístico Locutor 1: En principio estará sentada y leerá un

papel en el que tendrá sus notas. No se prevé que gesticule mucho, sólo lo normal para apoyar su discurso con gestos y expresiones faciales, ya que conoce el tema y no tiene estrés. En este caso, sería muy útil para el intérprete colocarse en un lugar desde donde pueda ver a la oradora, porque este tipo de gestos facilitan mucho la comprensión oral.

Además, es francesa, no italiana, en cuyo caso, aunque suene a tópico, gesticularía más y su mensaje sería más expresivo, lo que el intérprete debería transmitir al receptor de manera oral, algo que no será fácil.

Locutores 2 y 3: Al tratarse de un texto más natural, puede que utilicen gestos de locución que sean más explicativos y, en este sentido, la

interpretación sea más fácil¹⁶¹.

3.5.6. Relaciones

intertextuales.

3.5.6.1. Textos y producciones Se podría aludir a:

a los que se alude y se cita:

- Obras expuestas de Rodin y también se pueden nombrar otras obras que no estén presentes en esta exposición.
- Títulos de otras exposiciones anteriores o referencias a las mismas y como han sido vistas en otras ciudades¹⁶².
- Otras ruedas de prensa y presentaciones.
- Publicaciones o página web del Museo Rodin.
- Grandes obras de la historia del arte o biografías de Rodin.
- Textos escritos por Rodin.
- Textos de críticas artísticas sobre Rodin.
- Pintores y escultores relacionados con Rodin¹⁶³, de su misma relevancia o no, y que hayan sido influenciados por él.

3.5.6.2. Textos y producciones

secundarios.

¹⁶¹ Con respecto a la aparente contradicción entre los argumentos presentados en este epígrafe, debemos recordar que se trata de hipótesis de distintos alumnos y si los hemos incluido aquí, se debe a que, a nuestro parecer, muestran la sensibilización de los estudiantes acerca de diferencias culturales, aunque tópicos como ellos mismos indican, entre culturas muy próximas, acerca de la interrelación entre factores para conformar la unicidad de la situación comunicativa y acerca de su gradación (gesticulación “normal” o “excesiva”) que puede exigir distintas destrezas al intérprete, asimismo parecen ser conscientes de que este no debe gesticular en exceso.

¹⁶² En efecto, en la reproducción del discurso original, se puede comprobar que se mencionan otras exposiciones que ponen de manifiesto la colaboración entre el Museo Rodin y “la Caixa”.

¹⁶³ Desde nuestro punto de vista, resulta relevante que los estudiantes hayan mencionado este aspecto, ya que, en la realidad, se mencionó la relación de Rodin con el pintor Zuloaga, como se puede comprobar leyendo la reproducción del discurso original (cf. apartado 3.3.2.3.2.2.1.).

4. Previsión de dificultades.

4.1. Situacionales:

Idem 1ª, 2ª y 3ª SC. Habrá que reflexionar sobre dónde y cómo situar al intérprete: de pie, sentado, delante, detrás, etc. Igualmente, hay que considerar qué herramientas necesita, por ejemplo, libreta, bolígrafo, atril o soporte para poner su bloc de notas, si tiene un micrófono y si este dispone de pie o si tiene que sostenerlo en la mano, etc. En conclusión, tenemos que tener en cuenta la situación física que vamos a tener como intérpretes, ya que para realizar una interpretación de este tipo, lo más cómodo y aconsejable sería estar en la mesa de los oradores y disponer de un micrófono propio para poder dirigirnos mejor tanto al público como a los organizadores. De este modo, también habrá un contacto visual directo y podremos tener en la mesa nuestras notas y documentación.

Cuando se trata de IC, el intérprete no sólo debe reproducir el mensaje del orador en otra lengua, intentando transmitir el máximo de información posible, sino que también tiene que atender a su presentación, su presencia en el escenario, su manera de vestir, sus gestos.

Idem 1ª, 2ª y 3ª SC. El aspecto anterior se agudiza si las palabras del intérprete son transmitidas por los medios de comunicación, bien porque lo están filmando, bien porque lo están grabando para retransmitirlo por radio. En concreto, esto supone un mayor estrés y, como consecuencia, una mayor probabilidad de que la interpretación se vea

afectada.

Condiciones acústicas de la sala y, en relación con este aspecto, si el equipamiento técnico está en buenas condiciones o no.

Distancia que hay que respetar con una persona de otra cultura, en cuanto al *chuchotage* y nuestra expresión gestual. Además, a la hora de situarse en la mesa y de acercarse a la comisaria de la exposición para hacerle el *chuchotage*, se debe prestar atención al hecho de que ella es una mujer y el intérprete, en mi caso, un hombre.

Idem 1ª, 2ª y 3ª SC. El intérprete tendrá que ser capaz de trabajar en los dos sentidos de su combinación lingüística.

4.2. Culturales:

La dificultad cultural está presente en la tarea de la interpretación en general. En este caso, se trata además de trasladar oralmente al español un texto en francés sobre un escultor de otra época, de otro país, etc.

En cuanto a las dificultades culturales, debemos tener referencias sobre:

- La época y las ciudades en las que vivió el escultor, incluidas las fechas más importantes.
- La ciudad donde está el museo¹⁶⁴.
- Abundante información sobre el autor para así comprender su obra.
- Conocimientos también sobre las Exposiciones Universales.

¹⁶⁴ En el discurso original, se mencionó el “hôtel Biron”, sede del museo en París (cf. apartado 3.3.2.3.2.2.1.).

Nombres correspondientes de las obras de Rodin en francés y en español, asimismo la traducción de los nombres de las técnicas utilizadas por el artista¹⁶⁵. Además, se añade la dificultad de que el artista cuenta con numerosos dibujos y fotografías¹⁶⁶ inéditos, por lo que es prácticamente imposible conocerlos todos, así como sus nombres.

Posible referencia a las personas que colaboraron en el catálogo de la exposición:

- Antoinette Le Normand-Romain, asistida por Hélène Maraud.
- Claudie Judrin, asistida por Christina Buley.
- Hélène Pinet, asistida por Sylvester Engbrox.
- Hugues Herpin.

Posible mención del director del Museo Rodin, Jacques Vilain, Conservador General de Patrimonio.

¹⁶⁵ Naturalmente, una gran parte del contenido del discurso original se centra en este aspecto que los alumnos han anticipado, incluso en cuanto a las técnicas escultóricas de Rodin se refiere (“l’assemblage” y “la répétition”) (cf. apartado 3.3.2.3.2.2.1.).

¹⁶⁶ En realidad, la exposición presentaba 57 esculturas, 25 fotografías y 25 dibujos, de forma que los estudiantes también han previsto este contenido informativo.

Es importante señalar que, sobre todo por parte de los representantes de “la Caixa” y de “La Regenta”, cabe esperar cierto tono amigable que se pueda prestar a algún comentario chistoso o irónico (Idem 1ª, 2ª y 3ª SC), lo que presentaría una gran dificultad para el intérprete a la hora de traducirlo. En este caso, si existe traducción para el chiste en concreto, el intérprete debe transmitirlo o, si no, deberá intentar explicar el motivo de la risa. Esta es una dificultad cultural porque seguramente lo cómico del chiste esté relacionado con algún aspecto propio de las Islas Canarias, de España, etc.

4.3. Textuales.

Como hemos mencionado que el discurso del locutor 1 posee un grado medio de especialización, puede que no llegue a todo el público. Entonces, al observar quizá una cierta actitud de incompreensión por parte de los oyentes, el intérprete se enfrentará al dilema de intentar simplificar las ideas o, al contrario, extenderse al tener que explicar determinados términos. En este sentido, hay que tener especial cuidado, porque si el intérprete se extiende demasiado explicando algo que cree que el público no ha entendido, puede que su interpretación pierda credibilidad, ya que tanto el público como el propio orador pensarán que está diciendo algo de más o algo de su propia cosecha.

4.3.1. Convencionales:

Idem 1ª, 2ª y 3ª SC. Se deben trabajar las fórmulas especiales de cortesía, saludos, bienvenida, agradecimiento, despedida, teniendo en cuenta las formalidades propias de la cultura francesa.

Idem 1ª SC. También las fórmulas propias para

4.3.2. Idiolectales:

presentar e indicar aspectos concretos de la exposición (obras, su ubicación en diferentes salas).

Acento del locutor 1, dependiendo de qué región de Francia proceda, aunque al tratarse de una persona formada, se le presume un acento francés estándar. Sin embargo, una conversación previa para que tenga consideración con el intérprete nunca estará de más.

Posibles problemas con personas que tienen un acento muy marcado en español o extranjeros que intenten hablar en español.

Todos aquellos aspectos relacionados con la producción oral personal de los locutores: si tienen una dicción particular o no, algún problema específico de pronunciación que pueda dificultar la comprensión al intérprete.

4.4. Lingüísticas:

Idem 1ª, 2ª y 3ª SC¹⁶⁷. Uso de un vocabulario especializado en arte, en escultura, el de las técnicas escultóricas empleadas por Rodin. Hay que intentar familiarizarse con este lenguaje artístico.

Uso de vocabulario muy culto o poco usual.

Nombres propios de ciudades, de otros artistas, de las obras de Rodin o de otros artistas.

Las palabras que no se suelen traducir, ¿cómo se pronuncian en francés o a la manera española? (p. ej. Rodin).

¹⁶⁷ Con la salvedad del ámbito temático al que pueda pertenecer el léxico especializado, aunque en ninguna situación se profundiza en los aspectos técnicos; en este caso, se refiere a la escultura y, en las situaciones comunicativas anteriores, al cine.

5. Documentación.

5.1. Textos de locutores: Tendremos que intentar ver a la comisaria con antelación al evento, y pedirle, si lo tiene, el discurso que pronunciará el día de la rueda de prensa o sus notas. Los textos de los locutores nos servirían de gran ayuda, porque así sería menos probable encontrarse con alguna sorpresa a la hora de hacer la interpretación.

En caso de no tener esta suerte, deberemos preparar mejor aún nuestra intervención.

5.2. Documentación del acto.

5.2.1. Tipo de documentación: Catálogo, folletos o trípticos de la exposición, que podrán encontrarse en el Centro de Arte “La Regenta”, en las oficinas de “la Caixa” y en los centros públicos dedicados a la cultura. Estos documentos nos permitirán saber qué obras en concreto se exponen.

Página web de la exposición:

http://www.fundacio1.lacaixa.es/webflc/wac0acti.nsf/WURL/ACT20020218_esp%5EOpenDocument/ y

http://www.fundacio1.lacaixa.es/webflc/wac0acti.nsf/WURL/ACT20020219_esp%5EOpenDocument/

Carteles publicitarios de la exposición.

5.2.2. Momento de su difusión¹⁶⁸:

¹⁶⁸ Los estudiantes no han contestado a este ítem, sin embargo, resulta obvio que toda la búsqueda documental la han realizado antes de interpretar esta situación simulada en el aula.

5.2.3. Equilibrio lingüístico¹⁶⁹:

5.3. Textos paralelos:

Documentación (catálogos, folletos) de otras exposiciones similares.

Discursos tipo de presentación de otras exposiciones.

Información sobre cómo se desarrollan las exposiciones en general.

5.4. Otras fuentes:

Búsqueda en Internet sobre el tema de la exposición.

Enciclopedias, libros de historia del arte, biografías de Rodin, para obtener información en general sobre el artista, su vida, sus viajes (que pueden haberlo influenciado), sus técnicas, su manera de trabajar, los nombres de las personas que fueron sus amigos y sus amantes, la obra de autores que le hayan influenciado¹⁷⁰.

Otros textos escritos por el locutor principal.

Artículos de prensa sobre la exposición.

Artículos en prensa especializada.

Datos sobre las instituciones participantes, “la Caixa”, el Museo Rodin.

Predecir de alguna manera cómo se desarrollará el acto, informarse sobre cómo se ha desarrollado esta exposición en otras ciudades.

Consultar a otros intérpretes conocidos que hayan intervenido en exposiciones de arte.

Información sobre las exposiciones universales.

¹⁶⁹ Los alumnos han buscado documentación en sus dos idiomas de trabajo.

¹⁷⁰ Una vez más, los estudiantes han acertado en sus hipótesis. En la reproducción del discurso original (cf. apartado 3.3.2.3.2.2.1.) se puede observar que se mencionan los viajes de Rodin por España, sus amigos y sus amantes, la influencia de Miguel Angel sobre su obra.

5.5. Elaboración de glosario:

Haciendo abstracción del tema, los glosarios de los estudiantes se centran en la vida y obra de Rodin, de igual manera que, en las situaciones comunicativas anteriores, habría que centrarse en la vida y obra de actores, y en la situación de la exposición sobre los tuaregs, en el modo de vida y los objetos cotidianos y artísticos de estos.

En la situación comunicativa contemplada aquí, los glosarios realizados por los estudiantes, que con frecuencia contienen imágenes, entre otros, de las obras escultóricas, gracias a las ventajas de las nuevas tecnologías, hacen hincapié, sobre todo, en los aspectos siguientes:

- Nombres de las esculturas de Rodin en francés y en español.
- Datos sobre la vida de Rodin (fechas).
- Dibujos más importantes de Rodin¹⁷¹.
- Vocabulario referente al ámbito de la escultura y técnicas escultóricas. También se incluyen algunos términos relativos a la pintura.
- Convencionalismos de presentación.

Por último, cabe destacar que los estudiantes, en algunos casos, han elaborado sus glosarios con entrada tanto en español como en francés, dado que interpretarían en ambos sentidos de la combinación lingüística.

¹⁷¹ Del mismo modo, los estudiantes han anticipado que la exposición engloba también dibujos de Rodin.

3.3.2.3.2.2. Monólogos introductorios a las ruedas de prensa: anexo F.

3.3.2.3.2.2.1. Exposición “Auguste Rodin”.

El texto reproducido a continuación refleja fielmente el discurso pronunciado por la comisaria de la exposición “Auguste Rodin”, cuya fotocopia nos procuramos la víspera de la rueda de prensa correspondiente, o sea, el 25 de abril de 2002, en un breve encuentro con la comisaria en el Centro de Arte, mientras se ultimaban los preparativos de la exposición.

Al disponer del texto del locutor principal de esta situación comunicativa, la interpretación quedó limitada en aquella ocasión, no ya a la traducción a la vista del texto original, sino a la lectura de la traducción del mismo realizada previamente por escrito, prestando especial atención a las posibles improvisaciones orales de la oradora. Sin embargo, tal y como han anticipado los estudiantes de interpretación que han analizado esta situación comunicativa, la comisaria de la exposición prácticamente lo recitó respetando la puntuación escrita, a una velocidad de elocución lenta y añadiendo únicamente pequeños detalles, con lo cual nuestra tarea como intérpretes resultó enormemente facilitada.

La reproducción del texto original, en la que hemos respetado incluso el formato y el tipo de caracteres y añadido solamente entre corchetes las anotaciones a mano de la propia autora, es la que sigue:

Rodin en Espagne

A mí, me gustaría mucho hablar con vosotros de Rodin en [tachado: castellano; añadido a mano:] español, pero pienso que es mejor hacerlo en francés, así, se puede entender lo que quiero decir.

Le musée est très heureux de pouvoir partager ici sa connaissance de Rodin par le prêt de sculptures, dessins et photographies qui donnent une vision complète de l'oeuvre du sculpteur.

Cela fut rendu possible par le lien privilégié du musée avec la Caixa, qui a permis depuis plusieurs années de faire connaître Rodin et son oeuvre en Espagne :

- avec en **1996-1997**, une exposition itinérante qui se rendit à Saragosse et Palma de Majorque : ces expositions ont permis de souligner les relations du sculpteur avec l'Espagne, notamment à travers l'amitié et l'estime réciproque entre le peintre Zuloaga et Rodin. Une importante correspondance s'établit entre les deux artistes jusqu'en 1917, date de la mort du sculpteur.
- Tous deux montrèrent le même goût pour la danse, et Rodin fut séduit notamment par les gitanes et les danseuses de flamenco qu'il découvrit à Séville lors de son voyage en Espagne.
- Il s'y était rendu en compagnie de Zuloaga, en juin 1905 et visita Madrid, Tolède, le monastère San Lorenzo del Escorial, Séville et enfin Cordoue, où Zuloaga devait acquérir un tableau de Greco, dont il était un fervent admirateur (tableau découvert quelques mois plus tôt chez le docteur Rafael Vázquez).
- Ils participèrent également à des expositions ensemble : notamment en 1907, lors de la Vème exposition internationale de Barcelone, puis l'année suivante, à Francfort.
- Quelques années plus tard, en **2000**, c'est une nouvelle exposition rétrospective qui se tint à Séville, Valence et Bilbao, dans des lieux

merveilleux qui nous donnèrent une perception nouvelle des oeuvres de Rodin, loin du cadre traditionnel de l'hôtel Biron, construit au XVIIIème siècle.

1/ Aujourd'hui, cette démarche se poursuit [après Salamanque], avec la présentation d'oeuvres exécutées par Rodin, marquant les moments importants de son travail et de sa carrière :

- Plusieurs sujets illustrant le grand projet de la *Porte de l'Enfer* ont été choisis et présentés : [tachado: Adam,] Eve, le *Baiser*, image de pur bonheur qui, contrastant avec la vision dramatique de la *Porte*, en fut finalement retiré. Incontournable, le *Penseur*, véritable emblème de l'art du sculpteur qui fut agrandi après 1900, qui est à la fois l'image du poète – Dante – et du créateur méditant sur son oeuvre. Il faut aussi souligner la présence des *trois Ombres*, agrandissement du groupe situé au sommet de la *Porte*, qui est montré pour la première fois en Espagne.
- Autres grands monuments illustrés ici :
 - *Les figures des Bourgeois de Calais*, expression de la douleur et d'une humanité que Rodin voulut proche du spectateur.
 - Les recherches et variations autour de *Balzac*, ce magnifique auteur de la *Comédie humaine*. La version finale, qui fut tant décriée, rejetée, et qui frappe par sa modernité et sa puissance, était considérée par Rodin lui-même comme son testament. Commandée en 1891 puis refusée au salon de 1898.

2/ Les dons de portraitiste de Rodin, genre auquel il se livra dès ses débuts : portraits décoratifs, oeuvres de jeunesse, avec *Suzon* ; images de femmes amies, de femmes aimées : *Madame Fenaille*, *Hélène de Nostitz* ; portraits d'ami artiste tel Dalou ; du compositeur Mahler... Un bon portrait selon Rodin, vaut "une biographie".

3/ La danse attira beaucoup Rodin, jusque dans ses manifestations les plus contemporaines : french Cancan... et surtout celles inspirées par Loïe Fuller, l'espagnole Alda Moreno... Il s'en suivit de nombreux *Mouvements de danse*, l'effigie de *Nijinsky* saisi en plein élan, sans oublier les dessins de cambodgiennes, et de figures plus contemporaines.

4/ Sont également abordés des aspects plus inédits et modernes du travail de Rodin, avec les procédés de l'assemblage, qui permettent de combiner plusieurs formes préexistantes en une composition inédite, et de la répétition qui permet une perception et une signification nouvelle d'une même oeuvre présentée sous différents points de vue.

5/ Enfin, cette présentation serait incomplète sans l'accent mis sur le travail du marbre ; il ne s'agit pas de la taille directe, mais de ce travail d'atelier, les praticiens de Rodin travaillant la matière sous la présence constante et précieuse du sculpteur. Et les oeuvres qui sortaient ainsi de leurs mains ne sont pas sans rappeler Michel-Ange dans le traitement du marbre, et ce contraste entre les parties laissées brutes et les zones finies et soignées.

Enfin, cette exposition dans un lieu merveilleusement situé, qui est à la fois prolongement du continent européen et ouverture sur un paysage nouveau, est pour le musée Rodin un plaisir : le plaisir de partager, de faire connaître l'oeuvre du maître du Meudon, qui marqua de façon durable son époque, les générations qui suivirent, jusqu'aux artistes d'aujourd'hui. Puissent les habitants de Las Palmas et les visiteurs de cette exposition percevoir un peu de ce mystère qui sous-tend toute l'oeuvre de Rodin.

3.3.2.3.2.2. Exposición “Tuareg. Nómadas del desierto”.

El texto que reproducimos en este apartado intenta reflejar el discurso pronunciado en lengua francesa en la rueda de prensa por uno de los comisarios de la exposición “Tuareg. Nómadas del desierto”, François Borel del Museo de Etnografía de Neuchâtel, en Suiza. La exposición itinerante de carácter etnográfico comprendía una mayoría de piezas procedentes del museo mencionado y otras del Museo Nacional de Malí, que permanecieron expuestas al público desde el 20 de septiembre hasta el 26 de octubre de 2003. Tal y como ya hemos indicado, esta rueda de prensa se celebró el día anterior al de la apertura al público de la exposición en el Centro de Arte “La Regenta”.

En la realidad de esta situación de interpretación, este texto consistía en un manuscrito prácticamente ilegible, fotocopiado pocos minutos antes de comenzar el acto y fue interpretado en IC discontinua sin toma de notas. Tras la intervención monológica del locutor principal de esta situación comunicativa, siguió una respuesta a una pregunta de la prensa, para la que se hizo IC con toma de notas.

En la transcripción del discurso, realizada en aquel entonces, poco tiempo después de la situación de interpretación, hemos intentado reflejar el formato y la escritura del manuscrito original, al que se han añadido, en la medida de lo posible e indicándolo entre corchetes siempre que sea el caso, las digresiones orales improvisadas por el orador. El texto resultante es el siguiente:

Presse

Vie quotidienne

Prendre photos comme [ilegible] rouge

Et quelques pièces “[ilegible]”

Mmes. et Ms.

Parmi les objets de culture matérielle touarègue exposés ici, le plus ancien date de 1899, c'est une dague collectée par un militaire français dans la région de Tamanrasset, dans le sud de l'Algérie.

L'objet le + récent est un pain de sel, collecté en 2000 par un voyageur chercheur allemand au Niger.

Entre ces 2 extrêmes, vous avez un aperçu de la production artisanale et artistique des Touaregs de toute l'Afrique sahélienne : depuis Tombouctou au Mali, à l'Ouest, jusqu'à Agadez au Niger à l'Est, depuis Djanet, dans le Massif du Tassili, au Nord, jusqu'à Zinder au Sud. (Ceci pour la dimension spatiale¹⁷²). [Cela donne une idée de la zone occupée par les Touaregs de 2000 km. du nord au sud et de 2500 km. de l'est à l'ouest].

Ces objets sont les témoins de la vie quotidienne¹⁷³ des Touaregs et de leur vocation de passeurs, nomades, éleveurs de bovins, caprins et camélidés. Il ne s'agit pas d'objets prestigieux, mais de témoins de l'adaptation de ces populations aux conditions de vie extrêmes qu'ils subissent. [ilegible, puede tratarse de: Dans ce sens, sachez que] les Touaregs ne vivent pas dans les zones désertiques, car la

¹⁷² Entre la documentación recopilada por los alumnos para la preparación de esta interpretación, figura un mapa de la localización geográfica de la población tuareg y un glosario de topónimos en los que aparecen muchos de estos nombres propios que, por lo tanto, constituyen una dificultad prevista y anticipada por su parte.

¹⁷³ Igualmente, se han documentado exhaustivamente sobre el modo de vida de los tuaregs al que se dedica toda esta parte del discurso. La preparación documental se ha basado, sobre todo, en el material escrito de la exposición (p. ej. catálogo, folletos, guía de la visita), en Internet (p. ej. páginas web de la exposición, del Museo de Etnografía de Neuchâtel) y en artículos de prensa de la época de la exposición.

plupart sont des éleveurs et, à ce titre, ils fréquentent les zones où on trouve des pâturages et des puits.

Cependant certains groupes minoritaires sont spécialisés dans l'élevage de chameaux de transport et, à ce titre, constituent de grandes caravanes pour le compte de marchands sédentaires, haoussas ou arabes.

D'autres groupes, par exemple ceux du massif de l'Aïr au Niger, sont devenus avec le temps des agriculteurs.

C'est d'ailleurs une tendance que l'on observe actuellement dans toutes les zones touarègues : une sédentarisation forcée, étant donné la pression démographique progressive des populations sédentaires sur l'espace traditionnellement réservé à l'élevage. Ceci a bien des conséquences sur toute la vie culturelle des Touaregs : l'influence des populations sédentaires se fait plus forte et cela se ressent dans les pratiques alimentaires, religieuses et linguistiques notamment.

Je terminerai en vous précisant que la plupart de ces objets¹⁷⁴ sont toujours d'actualité chez les Tou, mais qu'ils sont appelés à disparaître peu à peu.

—> tente peau – tente [ilegible]

Exemple de tente dans laquelle les objets sont encore traditionnels.

—> modernisé : religion et objets liés à la religion.

Religion – enjeux politiques et sociaux.

[... sur les tourne-disques situés à votre dos qui étaient distribués dans les campements par des baptistes qui voulaient convertir les Touaregs musulmans à l'église baptiste américaine et le réveil matin moderne fabriqué à Hong Kong ou Taiwan qui sonne 5 fois par jour pour annoncer l'heure de la prière musulmane].

Donc : cette exposition présente à la fois une image du passé prestigieux des Touaregs tels¹⁷⁵ que l'ont construite les Européens¹⁷⁶, et quelques références à l'actualité à travers d'objets issus de la société de consommation occidentale.

¹⁷⁴ El tipo de objetos expuestos y sus denominaciones en lenguas bereber, española y francesa, también han merecido especial atención por parte de los alumnos.

¹⁷⁵ En el manuscrito original aparece esta grafía, mientras que debería aparecer “telle” para respetar la concordancia con el sustantivo femenino “image”.

¹⁷⁶ Tampoco esta imagen misteriosa y atractiva del pueblo tuareg ha pasado por alto a los estudiantes de interpretación que la han contemplado en sus fichas de anticipación situacional.

4. CONCLUSIONES

Nuestra investigación nos ha llevado a reafirmarnos en la concepción, por lo demás, ampliamente compartida, de la traducción y la interpretación como actividades comunicativas interculturales funcionalmente equivalentes. Desde esta perspectiva, cobran especial importancia las dimensiones intersubjetiva, contextual y pragmática, inherentes a la comunicación humana.

Con la intención de caracterizar el proceso interpretativo en oposición a la traducción escrita, hemos analizado aspectos específicos de los textos escritos y orales, relacionados con el modo de percepción del texto original, con el contexto situacional, con el prototipo de código lingüístico y con las condiciones de trabajo (apartados 1.2. y 1.3.).

Si bien los aspectos contemplados de los textos escritos y orales implican diferencias entre los procesos comunicativos de la traducción escrita y de la interpretación oral, hemos podido corroborar, no obstante, que la mera distinción entre escrito y oral no es suficiente para dar cuenta de todos los factores diferenciadores de ambas actividades comunicativas, dado que en situaciones mediadas por intérpretes se recurre con frecuencia a textos escritos, más o menos preparados de antemano para ser leídos o expuestos oralmente.

La dificultad que supone interpretar estos últimos textos mencionados no procede exclusivamente del factor de la velocidad de elocución. En esta investigación, hemos apuntado como factores que inciden en esta problemática, entre otros posibles, el tipo textual, la calidad del texto original frente a la improvisación de la interpretación y características del código lingüístico escrito (sintaxis más elaborada y mayor densidad informativa y léxica que en la lengua oral espontánea) que los oradores emplean usualmente en los eventos mediados y que los intérpretes reciben por el canal auditivo. Según nuestra consideración del

tema, es una combinación de estos elementos lo que dificulta la interpretación de textos previamente redactados.

Por lo tanto, consideramos que la cuestión del tipo textual incide directamente en el proceso interpretativo. Tras revisar las tipologías de textos de varios autores, hemos deducido y reestructurado los criterios que las fundamentan y, en consecuencia, aventurado una propuesta de variables, a nuestro juicio, pertinentes para la clasificación de textos propios de la interpretación (apartado 1.2.3.3.1.) y que deben ser consideradas como continuos que, en su interrelación específica, contribuyen a la definición de cada producción textual única.

Los criterios clasificatorios observados están vinculados con los factores expuestos sucintamente a continuación:

1. Tipo de texto.
2. Autonomía del orador.
3. Preparación previa del texto.
4. Tipo de lengua: oral o escrita.
5. Forma de exposición.
6. Velocidad de elocución.
7. Comportamiento no verbal y paralingüístico.
8. Relaciones intertextuales.

Las innumerables situaciones comunicativas originan y determinan directamente la concepción tipológica de los textos, mediante la relación jerárquica indisoluble que se puede establecer entre las situaciones y sus respectivas producciones textuales, lo que implica dos consecuencias primordiales.

Por un lado, se plantea la necesidad de emprender más estudios orientados al análisis y la definición de los constituyentes de la situación comunicativa de

interpretación, en especial, de aquellos que, según el tipo de encuentro mediado y el tipo textual, puedan tener mayor incidencia en el proceso interpretativo.

Por otro lado, pone de relieve la adecuación del enfoque situacional adoptado en esta investigación, que se asienta en el análisis empírico de un corpus de situaciones en las que se ejerce profesionalmente la interpretación, con el propósito de examinar la variopinta realidad extralingüística de la interpretación.

Dadas la multiplicidad y la compleja interdependencia de los factores constitutivos de la situación comunicativa de interpretación, resulta necesario recurrir a categorías clasificatorias de variada naturaleza. Por eso, nuestra propuesta tipológica de situaciones de interpretación se sustenta en parámetros relativos a la situación de interpretación en sí misma; a los interlocutores implicados en ella, incluido el organizador del evento mediado, considerados desde las perspectivas psicológica, sociológica y cultural; así como al propio contenido informativo del encuentro y a los flujos informativos destinados a su transmisión.

Asimismo, parece acertado que se circunscriba el perímetro de una investigación, según la nomenclatura escogida, a un tipo, modalidad o técnica de interpretación. Igualmente, hay que tomar en cuenta la práctica imposibilidad de establecer una tipología de situaciones de interpretación estructurada en compartimentos estanco, puesto que en la realidad profesional existe una innumerable variedad de situaciones de interpretación que, en todo momento, puede contradecir cualquier clasificación del tipo mencionado. Una tipología de situaciones de interpretación debería articularse en función de continuos complejos y de numerosos parámetros de distinta índole.

De todo lo dicho anteriormente, se puede deducir que la técnica de interpretación a la que se recurre, parece obedecer en mayor medida a la situación comunicativa, en función del peso de sus diferentes parámetros constituyentes, entre otros, los tres elementos básicos integrantes del acto de comunicación,

emisor, mensaje y receptor, que al tipo de textos susceptibles de ser producidos en dicha situación o, incluso, que al propio tema de trabajo. Se pueden dar claramente múltiples situaciones en las que se interpreta cualquier tipo de texto en IC o en IS, y la elección no parece estar directamente vinculada con el tema.

La IC y la IS se adaptan no solamente a cualquier tipo de texto y de situación comunicativa, sino también a toda clase de interlocutores y de temas, pero la preferencia por una de ellas viene determinada, fundamentalmente, por factores situacionales.

En el mercado profesional actual, al menos, en el regional canario, a pesar del predominio indiscutible del empleo de la IS, la utilización de la IC dista de poder ser considerada marginal y sigue usándose en determinadas situaciones comunicativas de interpretación.

En el ámbito canario trabaja un número reducido de intérpretes y la IS suele hacerse en cabina mixta y, según las lenguas de trabajo del encuentro y de los intérpretes disponibles, recurriendo al *relais*. La IS se emplea preferentemente en situaciones comunicativas que se pueden enmarcar bajo la denominación de congresos internacionales especializados o conferencias (Gile, 1989).

Además, las situaciones en las que se suele recurrir a la IC no se identifican con la apelación de congresos internacionales especializados y son, normalmente, situaciones bilingües, de corta duración y, en general, con una audiencia reducida, en las que, debido a múltiples razones situacionales, como la carencia de instalaciones adecuadas o por motivos económicos o protocolarios, se opta por la IC, con o sin toma de notas, en lugar de por la otra modalidad más extendida en el mercado profesional, la IS.

En esta investigación, hemos considerado la IC como técnica de interpretación, en función del parámetro de temporalidad de la reformulación del texto de llegada no simultánea al texto original (Jiménez Ivars, *op. cit.*:48), y

haciendo abstracción de otros aspectos, sin duda, relevantes, como si el intérprete refuerza o no su memoria con la toma de notas o si interviene en un encuentro monológico o dialógico.

En este sentido, no nos consta ninguna clasificación específica para situaciones de IC, razón por la que hemos intentado definir y caracterizar las situaciones mencionadas, atendiendo a sus componentes fundamentales y según los parámetros retenidos. Tras su consideración, hemos podido aproximarnos a una tipología de situaciones comunicativas para la IC que engloba cuatro tipos que, a su vez, admiten, hasta cierto punto, una división en subtipos. Los respectivos tipos y subtipos serían:

- 1) **Tipo 1:** Relaciones con los medios de comunicación.
 - a) **Subtipo 1.1.** Ruedas de prensa.
 - b) **Subtipo 1.2.** Entrevistas.
 - c) **Subtipo 1.3.** Mesas redondas y presentaciones.

- 2) **Tipo 2:** Relaciones protocolarias.
 - a) **Subtipo 2.1.** Inauguraciones.
 - b) **Subtipo 2.2.** Visitas.
 - c) **Subtipo 2.3.** Clausuras.

- 3) **Tipo 3:** Relaciones laborales: reuniones de trabajo.

- 4) **Tipo 4:** Conferencias aisladas o miniconferencias.

Es obvio que la propuesta de clasificación anterior no pretende ser exhaustiva, puesto que se basa en una muestra de encuentros mediados restringida espacial y temporalmente. Existen, sin duda, otras situaciones comunicativas que se nos escapan o en las que no nos hemos centrado y, por tanto, pueden darse otros factores que influyen en el formato de la interpretación elegido para cada

ocasión, pero las situaciones del corpus seleccionado en las que se ha usado la IC obedecen a la clasificación expuesta.

Otras modalidades de interpretación, que hemos considerado variantes de las dos técnicas fundamentales desde el punto de vista del proceso interpretativo, figuran también en nuestros listados, como la IB, cuyas fronteras con respecto a la IC nos resultan difusas, la interpretación de acompañante, que implica desplazamiento, el *chuchotage*, que se emplea para pocos receptores, o incluso, la locución para grabaciones audiovisuales, aunque esta última no pueda ser considerada interpretación propiamente dicha, ya que el proceso traductor, en nuestro caso, se realizó previamente pasando por el soporte escrito.

Así, en esta investigación, dado que somos conscientes de que los límites entre técnicas y modalidades de interpretación son difusos en la realidad profesional, en la que con frecuencia tienden a confundirse o a sucederse en el tiempo en el marco de un mismo hipertexto (Pöchhacker, 2003:109), no hemos considerado criterios suficientes para distinguir técnicas fundamentales de interpretación los aspectos referentes a que el intérprete se desplace acompañando a su cliente o a que interprete en uno u otro sentido de su combinación lingüística. Estos formatos conllevan algunas características específicas, pero son debidas en mayor medida a la situación comunicativa en cuestión que al proceso interpretativo realizado durante la misma, que nos parece oportuno asemejar al que se realiza en la IC, en el caso de las situaciones estudiadas, o en la IS, si de otras situaciones se tratara.

En cuanto a la combinación lingüística de los intérpretes, esta parece incidir en el tipo de temas sobre los que trabajan. Por un lado, aproximadamente dos tercios de las intervenciones de interpretación recogidas en el anexo B (francés-español) no tratan temas especializados científicos, sino que se han llevado a cabo, mayormente, en encuentros de tipo protocolario-administrativo.

Sin embargo, en el anexo C1 (español-inglés) aparece una cierta preponderancia de los temas puramente científicos y técnicos, aunque, dado el volumen de trabajo de este intérprete, no comportan una mayoría; por ejemplo, hay alrededor de una decena de temas exclusivamente médicos (11/117). Con la misma combinación lingüística de inglés-español, en el anexo C2, los temas científico-técnicos representan un poco más de la mitad de prestaciones (34/63) y, en el anexo C3, los encuentros se centran mayoritariamente en estos temas, aunque hay que tener en cuenta la carrera profesional de este último intérprete, vinculada a un instituto de astrofísica. Por lo que, a pesar de que sería necesario estudiar la trayectoria de más intérpretes, el inglés se confirma, no obstante, como la lengua mayormente empleada en el ámbito científico-técnico.

Por otro lado, con respecto a los temas científicos con carácter claramente especializado del otro tercio restante de situaciones del anexo B, los textos susceptibles de producirse en dichas situaciones podrían englobarse, preferentemente, en el género textual de ponencias o comunicaciones y conferencias, considerando las primeras como aquellas intervenciones de especialistas e investigadores de menor relevancia y de una duración aproximada de 20 ó 30 minutos, presentadas a lo largo de encuentros que pueden extenderse desde un día a más y que se podrían asemejar a la variante oral de los artículos científicos escritos en el mundo académico actual; y entendiendo las segundas como intervenciones magistrales de especialistas de reconocido prestigio, de una hora de duración aproximadamente, expuestas aisladamente como miniconferencias o en el seno de un evento de mayor duración, pero destacadas de las sesiones de ponencias en una sesión específica. Las situaciones comunicativas idóneas para producir estos géneros textuales parecen ser, según la terminología de Gile (1989), los congresos especializados y las conferencias de personalidades invitadas, respectivamente.

Por lo tanto, independientemente del ámbito del saber o disciplina al que pertenezcan los temas especializados, su grado de especialización está relacionado con varios factores, entre ellos, el carácter de la situación en sí misma, si los

interlocutores son especialistas o no, o la propia especificidad del tema. Asimismo, el nivel de especialización con que se tratará el tema depende más de la intención del emisor y de la imagen generalizada de éste y su destinatario en una situación comunicativa, por ejemplo, si son especialistas, equipos de cooperación internacional o autoridades políticas, que de la especificidad misma de la temática.

Interpretar textos como ponencias o conferencias en un congreso sobre un campo especializado del saber humano, no será lo mismo que interpretar en una de las situaciones caracterizadas como mesas redondas, en la que se presente a los medios de comunicación y al público en general, por ejemplo, un libro sobre el cine japonés, a pesar de que se trate de un tema muy específico. A su vez, en esta última situación mencionada se podrá profundizar más sobre los detalles del tema que en una comida con el autor del libro y los responsables de su invitación a un festival de cine, en la que, seguramente, los intercambios verbales serán más corteses y menos especializados, aún versando sobre el mismo tema.

En conclusión, la naturaleza específica del tema, así como el perfil de los interlocutores de un acto comunicativo van a determinar, sin duda, la prestación del intérprete, al igual que, recíprocamente, la combinación lingüística del intérprete y el ámbito de su mercado laboral, en relación con el contexto geopolítico mundial, influirán en los temas en los que será convocado para trabajar.

El análisis de los tipos de textos tratados en esta investigación, los discursos de inauguración y de clausura, ha puesto de manifiesto su alto nivel de redundancia y, en consecuencia, su capacidad de generar un gran potencial de anticipación para el intérprete.

El elevado grado de redundancia está motivado por diversas causas. En primer lugar, es debido al programa conceptual e intencional de los emisores, indisociable del tipo de situación comunicativa, que se caracteriza por la

evaluación muy positiva del acto que se inaugura o se clausura y responde, fundamentalmente, a los objetivos de acoger, agradecer y desear éxito.

En segundo lugar, obedece a la repetitiva información transmitida, tanto los contenidos informativos referentes a la situación en sí misma en la que el intérprete está inmerso, por lo que resultan altamente previsibles, como aquella información que se adapta a los objetivos del encuentro mediado, al tema y a la imagen generalizada de sus destinatarios.

Igualmente, la estructura de estos textos, sin resultar estrictamente rígida sobre todo en el bloque principal, está marcada por convencionalismos lingüísticos, culturales y situacionales, que vienen determinados, en especial, por el comportamiento verbal oral y que pueden proporcionar vías de anticipación al intérprete. Exceptuando la presencia del lenguaje sectorial propio del tema, la redundancia se extiende incluso a la gama, hasta cierto punto limitada, de recursos semántico-léxicos y sintácticos, y a la introducción de alusiones al lugar que acoge el encuentro. La causa de estos factores que se erigen en rasgos convencionales de este género textual, se debe vincular, en general, a la intención del emisor y al propio tipo de situación comunicativa.

Así pues, podemos concluir que, mediante el examen exhaustivo de discursos de inauguración y de clausura, se ha detectado una profusión de aspectos situacionales, conceptuales y lingüísticos muy redundantes, determinados por las convenciones y los usos sociales, que sólo pueden brindar mayor certeza al pronóstico probabilista en interpretación.

Si se extendiera el mismo enfoque de análisis textual en función del tipo de texto y de situación comunicativa, se podrían obtener beneficios considerables en la definición y caracterización de tipos de textos orales pertinentes tanto para la interpretación como para su aprendizaje.

A partir de los parámetros constituyentes de las situaciones comunicativas de interpretación, se ha estudiado de manera detallada un tipo concreto de situaciones comunicativas y, al igual que con respecto a los textos mencionados antes, se han verificado las importantes dosis de redundancia patentes, no sólo en el seno de una misma situación comunicativa sino, lo que a nuestro juicio puede resultar más relevante, entre varias situaciones comunicativas pertenecientes al mismo tipo.

Cabe destacar este último aspecto, dado que el análisis llevado a cabo puede proporcionar, por un lado, un modelo de estudio capaz de dar cuenta de forma ordenada y sistemática de las imbricadas relaciones entre los innumerables parámetros que inciden en la definición de una situación comunicativa, en particular, mediada por intérpretes. De este modo, se contribuye a la descripción de los rasgos situacionales en sí mismos y a su relevancia con respecto a la interpretación.

Por consiguiente, si dicho modelo de análisis se aplicara a otras técnicas o modalidades de interpretación y se extrapolara a otros tipos de situaciones comunicativas de otros contextos geográficos e institucionales, permitiría avanzar en la definición y la elaboración de prototipos de situaciones mediadas oralmente que, dada su redundancia situacional, conceptual y lingüística, podrían erigirse en modelos para la docencia de la interpretación y para mejorar la capacidad anticipatoria y, por ende, el rendimiento de los futuros intérpretes.

Con vistas a la didáctica de la interpretación, la redundancia y la anticipación situacionales e intersituacionales de los eventos mediados y, por tanto, de los textos que estos son susceptibles de generar, se han empleado provechosamente para incrementar la competencia situacional de los estudiantes de interpretación.

La competencia situacional que sugerimos (apartado 3.3.1.) se podría definir como el conjunto de conocimientos y habilidades encaminados a tomar

conciencia de aquello que se sabe inconscientemente sobre la situación de interpretación y aprenderlo de manera consciente, gracias al análisis de los factores codeterminantes de situaciones de interpretación prototípicas, para que se sea capaz de anticipar hipótesis basadas en la redundancia situacional, acerca de las dificultades inherentes y las correspondientes soluciones vinculadas a la situación de interpretación dada.

Desde este punto de vista, el instrumento pedagógico propuesto y la metodología seguida en su prueba experimental arrojan resultados satisfactorios, ya que consideramos que los estudiantes han elevado su competencia situacional, puesto que han sido sensibilizados acerca de la trascendencia de la situación comunicativa en interpretación, han podido anticipar hipótesis certeras orientadas a solucionar las dificultades detectadas en las situaciones de interpretación encomendadas e, igualmente, han guiado y adecuado lo más posible la preparación previa de la interpretación.

La intención que nos ha guiado a lo largo de este estudio, nos ha permitido corroborar empíricamente aquella intuición inicial, que sirve de premisa a nuestra investigación, según la cual existen factores altamente redundantes y, por tanto, muy predecibles entre las situaciones comunicativas prototípicas que los intérpretes deben afrontar al desempeñar su oficio.

La adaptación de la orientación pedagógica a los tipos de situaciones comunicativas profesionales de interpretación, permite atenuar también aquella inquietud acerca de la necesidad de una metodología docente adecuada a las necesidades reales del mercado laboral. Por supuesto que no se trata del único modelo posible, pero si hemos conseguido demostrar su validez para dar cuenta de los aspectos aquí contemplados, nos damos por satisfechos de la ejecución de este trabajo que esperamos, sin pretensión alguna, que abra nuevas perspectivas para abordar la enseñanza de una profesión que reúne la humildad de tener que rededir lo ya dicho con la grandeza de salvar la incomprensión entre culturas.

5. BIBLIOGRAFÍA

ABRIL MARTÍ, I. (2004). “La interpretación social: una profesión por derecho propio” en Pacheco Costa, V. (coord.). *Acerca de la traducción y la interpretación*. Sevilla: CEADE. 213-228.

ALEXIEVA, B. (1992). “Types of Texts and Intertextuality in Simultaneous Interpretation” en Snell-Hornby, M., Pöchhacker, F. y Kaindl, K. (eds.). *Translation Studies – An Interdiscipline. Selected Papers from the Translation Studies Congress, Vienna, 9-12 September 1992*. Amsterdam / New York: John Benjamins. 179-187.

ALEXIEVA, B. (1997). “A Typology of Interpreter-Mediated Events” en *The Translator*, 3:2. 153-174.

ARDITO, G. (1999). “The systematic use of impromptu speeches in training interpreting students” en *The Interpreters' Newsletter*, 9. 177-188.

BAIGORRI JALÓN, J. (2000). *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares.

BAIGORRI JALÓN, J. (dir.) (2004). *Materiales para interpretación consecutiva y simultánea (alemán, francés e inglés) I* [CD-ROM]. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

BAIGORRI JALÓN, J. (2005). “Modalidades de traducción: interpretación oral (su evolución y su didáctica) y traducción escrita (texto de opinión, jurídico, reseña literaria y cinematográfica)”. Curso de extensión universitaria de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 25 a 27 de enero de 2005.

BENVENISTE, E. (1974). *Problèmes de linguistique générale*. Vols. 1-2. París: Gallimard.

BERMAN, A. (1991). *La traduction littéraire, scientifique et technique*. París: La Tilv.

BERNÁRDEZ, E. (1982). *Introducción a la lingüística del texto*. Madrid: Espasa-Calpe.

BERNÁRDEZ, E. (1995). *Teoría y epistemología del texto*. Madrid: Cátedra.

BOWEN, M., BOWEN, D., KAUFMANN, F. y KURZ, I. (1995). “Interpreters and the Making of History” en Delisle, J. y Woodsworth, J. (eds.). *Translators through History*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins / Unesco. 245-277.

BÜHLER, K. (1979). *Teoría del lenguaje*. Madrid: Alianza Editorial.

CENKOVA, I. (1998). “Quality of Interpreting – a Binding or a Liberating Factor?” en Beylar-Ozeroff, A., Kralova, J. y Moser-Mercer, B. (eds.). *Translators strategies and creativity: selected papers from the Ninth International Conference on Translation and Interpreting, Prague, september 1995: In Honor of Jiri Levy and Anton Popovic*. Amsterdam / New York: John Benjamins. 163-170.

COLLADOS AÍS, A. *et al.* (2001). “Concepto, técnicas y modalidades de interpretación” en Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M. M. (coords.). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares. 39-60.

COLLADOS AÍS, A. *et al.* (2001). “La interpretación bilateral: características, situaciones comunicativas y modalidades” en Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M. M. (coords.). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares. 61-77.

COLLADOS AÍS, A. y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M. M. (coords.) (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.

COLLADOS AÍS, A., FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M. M. y GILE, D. (eds.) (2003). *La evaluación de la calidad en interpretación: Investigación*. Granada: Comares.

COLLADOS AÍS, A., FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M. M., PRADAS MACÍAS, E. M., SÁNCHEZ ADAM, C. y STÉVAUX, E. (eds.) (2003). *La evaluación de la calidad en interpretación: Docencia y profesión*. Granada: Comares.

COLLADOS AÍS, A. y SABIO PINILLA, J. A. (eds.) (2003). *Avances en la investigación sobre interpretación*. Granada: Comares.

COLLADOS AÍS, A. (2004). “La dimensión intercultural en la formación de intérpretes de enlace” en Gallegos Rosillo, J. A. y Benz Busch, H. (eds.). *Traducción y cultura. El papel de la cultura en la comprensión del texto original*. Málaga: Libros ENCASA. 139-158.

COQUET, J.-C. (1984-1985). *Le discours et son sujet*. Vols. 1-2. París: Klincksieck.

COQUET, J.-C. (1997). *La quête du sens. Le langage en question*. París: PUF.

COSTANTINI, M. y DARRAULT-HARRIS, I. (1996). *Sémiotique, phénoménologie, discours. Du corps présent au sujet énonçant* (en hommage à Jean-Claude Coquet). París: L’Harmattan.

CURVERS, P. *et al.* (1984). “Vers l’interprétation de conférence par le biais du compte rendu oral en langue maternelle” en *Cuadernos de traducción e interpretación*, 4. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. 7-29.

DEJEAN LE FEAL, K. (1978). *Lectures et improvisations*. Tesis doctoral (sin publicar). Universidad de París III.

DEJEAN LE FEAL, K. (1991). “La liberté en interprétation” en Lederer, M. e Israël, F. (eds.). *La liberté en traduction. Actes du Colloque International tenu à l'E.S.I.T. les 7, 8 et 9 juin 1990*. París: Didier Érudition. 211-219.

DELISLE, J. (1981). *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: Ottawa University Press.

DÍAZ LABORDA, B. (2003). “Aproximación a las fórmulas de los actos de habla en los discursos del Parlamento Europeo (francés y español)” en Collados Aís, A. et al. (eds.). *La evaluación de la calidad en interpretación: Docencia y profesión*. Granada: Comares. 143-151.

DILLINGER, M. (1994). “Comprehension during Interpreting: What do Interpreters know that Bilinguals don't?” en Lambert, S. y Moser-Mercer, B. (eds.). *Bridging the Gap. Empirical research in simultaneous interpretation*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. 155-189.

DUBOIS, J. et al. (1973). *Dictionnaire de linguistique*. París: Larousse.

ECO, U. (1966). *Obra abierta*. Barcelona: Seix & Barral.

ESTEBAN CAUSO, J. A. (2003). “La interpretación en el siglo XXI: desafíos para los profesionales y los profesores de interpretación” en Manuel Jerez, J. de (coord.). *Nuevas tecnologías y formación de intérpretes*. Granada: Editorial Atrio. 143-185.

FÉLIX FERNÁNDEZ, L. (2004). “El análisis de la situación de comunicación como medio para averiguar la intencionalidad del emisor. Un ejemplo ilustrativo”

en Gallegos Rosillo, J. A. y Benz Busch, H. (eds.). *Traducción y cultura. El papel de la cultura en la comprensión del texto original*. Málaga: Libros ENCASA. 21-53.

GARCÍA LANDA, M. (1984). “Práctica y teoría de la interpretación” en *Cuadernos de traducción e interpretación*, 4. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. 31-50.

GARCÍA LANDA, M. (1985). “L’oralité de la traduction orale” en *Meta*, 30, 1. 30-36.

GARCÍA LÓPEZ, R. (2000). *Cuestiones de traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios*. Granada: Comares.

GARCÍA LÓPEZ, R. et al. (2004). *Guía didáctica de la traducción de textos idiolectales (texto literario y texto de opinión)*. A Coruña: Netbiblo.

GARCÍA MÁRQUEZ, G. (2002). *Vivir para contarla*. Barcelona: Mondadori.

GEHRKE, M. (1993). “Community Interpreting” en Picken, C. (ed.). *Translation – The Vital Link. Proceedings of the XIII FIT World Congress*. Londres: Institute of Translation and Interpreting. 417-421.

GENTILE, A. (1988) “Types of Oral Translation in the Australian Context” en *Meta*, 33, 4. 480-484.

GENTILE, A., OZOLIS, V. y VASILAKAKOS, M. (1996). *Liaison Interpreting. A Handbook*. Melbourne: Melbourne University Press.

GILE, D. (1983). “Aspects méthodologiques de l’évaluation de la qualité du travail en interprétation simultanée” en *Meta*, 28, 3. 236-243.

GILE, D. (1984). "Les noms propres en interprétation simultanée" en *Multilingua*, 3-2. 79-85.

GILE, D. (1985a). "Théorie, modélisation et recherche dans la formation aux métiers de la traduction" en *Lebende Sprachen*, 1. 15-19.

GILE, D. (1985b). "Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée" en *Meta*, 30, 1. 44-48.

GILE, D. (1985c). "L'interprétation de conférence et la connaissance des langues : quelques réflexions" en *Meta*, 30, 4. 320-331.

GILE, D. (1989). "Les flux d'information dans les réunions interlinguistiques et l'interprétation de conférence : premières observations" en *Meta*, 34, 4. 649-660.

GILE, D. (1995a). *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille.

GILE, D. (1995b). *Basic Concepts and Models for Translator and Interpreter Training*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

GÖHRING, H. (1978). "Interkulturelle Kommunikation: Die Überwindung der Trennung von Fremdsprachen- und Landeskundeunterricht durch einen integrierten Fremdverhaltensunterricht" en Kühlwein, W. y Raasch, A. (eds.). *Kongressberichte der 8. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e. V. Mainz 1977*. Stuttgart: Hochschulverlag. 9-14.

GOODY, J. (1981). *Cuisines, cuisine et classes*. Paris: Éditions du Centre Pompidou.

GREGORY, M. J. (1967). "Aspects of varieties differentiation" en *Journal of Linguistics*, 3. 177-198.

HALLIDAY, M. A. K. (1979). *Language as Social Semiotic: The social interpretation of language and meaning*. Londres: Arnold.

HALLIDAY, M. A. K. (1985). *An introduction to functional grammar*. Londres: Hodder Headline Group.

HALLIDAY, M. A. K. (1986) *Spoken and Written Language*. Victoria: Deakin University Press.

HALLIDAY, M. A. K. (1987) “Spoken and written modes of meaning” en Horowitz, R. y Samuels, S. J. (eds.). *Comprehending Oral and Written Language*. San Diego: California Academic Press. 55-81.

HARRIS, B. (1981). “Observations on a *cause célèbre*, court interpreting and the Lischka trial” en Roberts, R. P. (ed.). *L'interprétation auprès des tribunaux*. Ottawa: University of Ottawa Press.

HART, M. (1999). Proyecto docente (sin publicar). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

HATIM, B. y MASON, I. (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.

HERBERT, J. (1952). *Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences*. Genève: Librairie de l'Université Georg.

HÖNIG, H. G. (2003). “Piece of Cake – or Hard to Take? Objective Grades of Difficulty of Speeches Used in Interpreting Training” en Nord, B. y Schmitt P. A. (eds.). *Traducta Navis: Festschrift zum 60. Geburtstag von Christiane Nord*. Tübingen: Stauffenburg. 69-82.

HURTADO ALBIR, A. (1990). *La notion de fidélité en traduction*. París: Didier Érudition.

HURTADO ALBIR, A. (1996). “La traduction : classification et éléments d’analyse” en *Meta*, 41, 3. 366-377.

HURTADO ALBIR, A. (dir.) (1999). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.

HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

ILG, D. y LAMBERT, S. (1996). “Teaching Consecutive Interpreting” en *Interpreting*, vol. 1, 1. 69-99.

JIMÉNEZ IVARS, A. (1999). *La traducción a la vista. Un análisis descriptivo*. Tesis doctoral. Universidad Jaume I.

KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1990). *Les interactions verbales*. Vol. 1. París: Armand Colin.

KONDO, M. *et al.* (1997). “Intercultural Communication, Negotiation, and Interpreting” en Gambier, Y., Gile, D. y Taylor, C. (eds.). *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. 149-166.

KOPCZYNSKI, A. (1982). “Effects of some Characteristics of impromptu Speech on Conference Interpreting” en Enkvist, N. (ed.). *Impromptu Speech, A Symposium*. Publications of the Research Institute of the Abo Akademi. 255-266.

KOPCZYNSKI, A. (1994). “Quality in Conference Interpreting: Some Pragmatic Problems” en Lambert, S. y Moser-Mercer, B. (eds.). *Bridging the Gap. Empirical*

research in simultaneous interpretation. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. 87-99.

KOPCZYNSKI, A. y MARKIEWICZ, A. (1997). "Conference Text Types in Poland and the Teaching of Interpretation" en Fleischmann, E. (ed.). *Translationsdidaktik: Grunfragen der Uebersetzungswissenschaft*. Tübingen: Narr. 291-297.

KURZ, I. y PÖCHHACKER, F. (1995). "Quality in TV interpreting" en *Translatio. Nouvelles de la FIT – FIT Newsletter*, 14, 3/4. 350-358.

LEDERER, M. (1981). *La traduction simultanée*. Paris: Minard.

LEDERER, M. (1991). "Conclusions" en Lederer, M. e Israël, F. (eds.). *La liberté en traduction. Actes du Colloque International tenu à l'E.S.I.T. les 7, 8 et 9 juin 1990*. Paris: Didier Érudition. 303-309.

LEDERER, M. (1994). *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. Paris: Hachette.

LEDERER, M. e ISRAËL, F. (eds.) (1991). *La liberté en traduction. Actes du Colloque International tenu à l'E.S.I.T. les 7, 8 et 9 juin 1990*. Paris: Didier Érudition.

LVÓVSKAYA, Z. (1997). *Problemas actuales de la traducción*. Granada: Granada Lingvistica y Método Ediciones.

LVÓVSKAYA, Z. (2002). *La estilística textual. Visión traductológica del tema*. Málaga: Libros ENCASA.

LVÓVSKAYA, Z. (2003). “Teoría de la comunicación verbal y la interpretación” en Collados Aís, A. y Sabio Pinilla, J. A. (eds.). *Avances en la investigación sobre interpretación*. Granada: Comares. 91-103.

MALINOWSKI, B. (1923). “The problem of meaning in primitive languages” en Ogden, C. K. y Richards, I. A. (eds.). *The Meaning of Meaning*. Londres: Kegan Paul. [“El problema del significado en las lenguas primitivas” en Ogden, C. K. y Richards, I. A. (eds.) (1984). *El significado del significado*. Barcelona: Paidós. 310-352. (Traducción de Eduardo Prieto)].

MALINOWSKI, B. (1935). *Coral Gardens and Their Magic*. Londres: Allen & Unwin. [(1993). *Literatura y fantasma*. Madrid: Siruela. (Traducción de Javier Marías)].

MANUEL JEREZ, J. de (2003). “El canal EbS en la mejora de la calidad de la formación de intérpretes: estudio de un corpus en vídeo del Parlamento Europeo” en Collados Aís, A. et al. (eds.). *La evaluación de la calidad en interpretación: Investigación*. Granada: Comares. 207-218.

MANUEL JEREZ, J. de (coord.) (2003). *Nuevas tecnologías y formación de intérpretes*. Granada: Editorial Atrio.

MANUEL JEREZ, J. de (2003). “Nuevas tecnologías y selección de contenidos: la base de datos Marius” en Manuel Jerez, J. de (coord.). *Nuevas tecnologías y formación de intérpretes*. Granada: Editorial Atrio.

MASON, I. (ed.) (1999). *Dialogue interpreting: special issue*. Vol. especial de *The translator: studies in intercultural communication*, 5, 2. Manchester: St. Jerome.

MERTENS, M. (1984). "Utilisation du magnéscope pour la formation des interprètes" en *Cahiers de traductologie*, 5. Ottawa: Editions de l'Université d'Ottawa. 398-399.

MOLINER, M. (1987). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

NEWMARK, P. (1987). *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra. (Traducción de Virgilio Moya).

NIEDZIELSKI, H. (1988). "Prolégomènes à la typologie des textes en interprétation simultanée" en *Meta*, 33, 4. 491-497.

O'HAGAN, M. y ASHWORTH, D. (2002). *Translation-mediated Communication in a Digital World. Facing the Challenges of Globalization and Localization*. Clevedon / Buffalo / Toronto / Sydney: Multilingual Matters.

ONG, W. J. (1982). *Orality and Literacy. Thecnologizing of the Word*. London / New York: Methuen.

ORTEGA ARJONILLA, E. (1997). "Dificultades de interpretación del discurso científico-técnico dentro de la combinación lingüística francés-español: análisis de un caso práctico" en Félix Fernández, L. y Ortega Arjonilla, E. (coord.). *Estudios sobre traducción e interpretación. Actas de las I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, 22-24 de abril de 1996*. Málaga: Universidad de Málaga. 573-583.

ÖZTÜRK KASAR, S. (2003). "Apport des études sémio-axologiques à la pédagogie de la traduction-interprétation" en Collados Aís, A., Fernández Sánchez, M. M., Pradas Macías, E. M., Sánchez Adam, C. y Stévaux, E. (eds.). *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*. Granada: Comares. 121-132.

PARRA GALIANO, S. (2003). “La agencia y el intérprete: interdependencia entre una gestión de calidad y una interpretación de calidad” en Collados Aís, A., Fernández Sánchez, M. M. y Gile, D. (eds.). *La evaluación de la calidad en interpretación: Investigación*. Granada: Comares. 177-188.

PÖCHHACKER, F. (1994). *Simultandolmetschen als komplexes Handeln*. Tübingen: Narr.

PÖCHHACKER, F. (1995). “Simultaneous Interpreting: A Functionalist Perspective” en *Hermes*, 14. 31-53.

PÖCHHACKER, F. (2002). “Research on Interpreting: Evolution and State of the Art” y “Simultaneous Interpreting: A Functionalist Approach”. Conferencias impartidas en la Facultad de Traducción e Interpretación de la ULPGC, 5 y 6 de marzo de 2002.

PÖCHHACKER, F. (2003). “Enfoque funcional de la interpretación simultánea” en Collados Aís, A. y Sabio Pinilla, J. A. (eds.). *Avances en la investigación sobre interpretación*. Granada: Comares. 105-122.

POTTIER, B. (1992). *Semántica general*. Madrid: Gredos.

REISS, K. y VERMEER, H. J. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.

ROBICHAUD, R. (1984). “La formation de l’interprète. De l’empirisme érigé en système” en *Cahiers de traductologie*, 5. Ottawa: Editions de l’Université d’Ottawa. 387-394.

ROMER, T. (1984). “L’élément visuel dans l’enseignement de l’interprétation” en *Cahiers de traductologie*, 5. Ottawa: Editions de l’Université d’Ottawa. 395-397.

ROZAN, J.-F. (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Librairie de l'Université Georg.

SELESKOVITCH, D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication*. Paris: Minard.

SELESKOVITCH, D. (1991). "De la pratique de l'interprétation à la traductologie" en Lederer, M. e Israël, F. (eds.). *La liberté en traduction. Actes du Colloque International tenu à l'E.S.I.T. les 7, 8 et 9 juin 1990*. Paris: Didier Érudition. 289-298.

SELESKOVITCH, D. y LEDERER, M. (1989). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris: Didier Érudition.

SELESKOVITCH, D. y LEDERER, M. (1993). *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier Érudition.

SHLESINGER, M. (1998). "Corpus-based interpreting studies as an off-shoot of corpus-based translation studies" en *Meta*, 43, 4. 473-659.

SNELL-HORNBY, M. (1997). "Written to be Spoken. The Audio-Medial Text in Translation" en Trosborg, A. (ed.). *Text Typology and Translator*. Amsterdam / New York: John Benjamins. 277-290.

THIERY, C. (1991). "Sans liberté, point de fidélité. Sans contraintes, point de liberté" en Lederer, M. e Israël, F. (eds.). *La liberté en traduction. Actes du Colloque International tenu à l'E.S.I.T. les 7, 8 et 9 juin 1990*. Paris: Didier Érudition. 231-238.

TORRES DÍAZ, M. G. (1997). "La enseñanza de la interpretación desde sus orígenes a la actualidad" en Félix Fernández, L. y Ortega Arjonilla, E. (coord.). *Estudios sobre traducción e interpretación. Actas de las I Jornadas*

Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, 22-24 de abril de 1996. Málaga: Universidad de Málaga. 585-589.

TREISMAN, A. M. (1965). "The effects of redundancy and familiarity on translating and repeating back a foreign and a native language" en *British Journal of Psychology*, 56, 4. 369-379.

TRENNER, S. (1984). "Formation permanente" en *Cahiers de traductologie*, 5. Ottawa: Editions de l'Université d'Ottawa. 381-386.

TRICÁS PRECKLER, M. (1992). "Pragmática, argumentación y traducción" en *Actes del I Congrès Internacional sobre Traducció Abril 1992*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. Vol. I. 229-239.

TRYUK, M. (2003). "La pédagogie de l'interprétation de conférence et la typologie des textes" en Collados Aís, A., Fernández Sánchez, M. M., Pradas Macías, E. M., Sánchez Adam, C. y Stévaux, E. (eds.). *La evaluación de la calidad en interpretación: Docencia y profesión*. Granada: Comares. 109-119.

VAN HOOFF, H. (1962). *Théorie et pratique de l'interprétation*. Munich: Max Hueber.

VEGA, A. (2003). *Dans les cuisines des ministères*. Paris: Hachette.

VERMEER, H. J. (1983). *Aufsätze zur Translationstheorie*. Heidelberg: Selbstverlag.

VIAGGIO, S. (2004). *Teoría general de la mediación interlingüe*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

VUORIKOSKI, A.-R. (1997). "Discourse Analysis and Interpreting" en Gambier, Y., Gile, D. y Taylor, C. (eds.). *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. 178-180.

WHA CHOI, J. (1991). "Les différences socio-culturelles et leur traitement en interprétation" en Lederer, M. e Israël, F. (eds.). *La liberté en traduction. Actes du Colloque International tenu à l'E.S.I.T. les 7, 8 et 9 juin 1990*. Paris: Didier Érudition. 193-201.

WIERZBICKA, A. (1988). *The Semantics of Grammar*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

WITTE, H. (2000). *Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung*. Tübingen: Stauffenburg.

WITTE, H. (2005). "Traducir entre culturas. La competencia cultural como componente integrador del perfil experto del traductor" en *SENDEBAR*, 16. 27-58.

Páginas Web.

JIMÉNEZ IVARS, A. (1999). *La traducción a la vista. Un análisis descriptivo*. Tesis doctoral. Universidad Jaume I.

http://www.tdx.cesca.es/TESIS_UJI/AVAILABLE/TDX-0519103-121513//jimenez-tdx.pdf [Acceso: 14 de abril de 2006]

KALINA, S. (2001). "Community Interpreters as Professionals" en *EST Conference 2001 – Copenhagen (copenhagen formats)*.
www.cbs.dk/departments/english/EST/cf/kalina.doc. [Acceso: 25 de junio de 2002]

MOSER-MERCER, B. "Remote interpreting: Assessment of human factors and performance parameters" en <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article879> [Acceso 18 de abril de 2006]

MOUZOURAKIS, T. "That feeling of being there: vision and Presence in Remote Interpreting" en <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article911> [Acceso 18 de abril de 2006]

PADILLA BENÍTEZ, P. y BAJO, T. (1998). "Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea" en *Quaderns. Revista de traducció*, 2. 107-117. www.bib.uab.es/pub/quaderns/11385790n2p107.pdf [Acceso: 11 de octubre de 2005]

http://www.benjamins.nl/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=BTL_3 [Acceso: 20 de abril de 2004]

<http://www.cvm.qc.ca/dcb/Pages/effort.htm> [Acceso: 28 de agosto de 2005]

<http://es.wikipedia.org/wiki/interpretaci%C3%B3n> [Acceso: 1 de octubre de 2005]

<http://recherche.univ-lyon2.fr/crtt/travauxgile.htm> [Acceso: 11 de octubre de 2005]

http://rescif.risc.cnrs.fr/Ecole/interpretation_conf.html [Acceso: 11 de octubre de 2005]

<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page312.htm> [Acceso: 11 de octubre de 2005]

http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=BTL%2057 [Acceso: 11 de octubre de 2005]

http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=BTL%203 [Acceso: 11 de octubre de 2005]

http://www.trad.uji.es/persona/index2pub.php?p_per_id=65479 [Acceso 17 de abril de 2006]

<http://isg.urv.es/publicity/doctorate/hans/hans.html> [Acceso: 16 de junio de 2006]

<http://www2.dsc.unibo.it> [Acceso 26 de junio de 2006]